

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000001

2. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000002

3. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000003

4. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000004

5. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000005

6. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)

第1/6页

[ˈfrɪvələs] [ˈkjuːpɪd]
FRIVOLOUS CUPID
轻浮 丘比特

轻浮的丘比特

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜː(r)] [ˈæntəni] [həʊp] [ˈhɔːkɪnz]
SIR ANTHONY HOPE HAWKINS
先生 安东尼 希望 霍金斯

安东尼·霍普·霍金斯爵士

([ˈæntəni] [həʊp] , [suːd; sjuːd] .)
(**ANTHONY HOPE** , **PSEUD** .)
(安东尼 希望 , 伪 .)

(安东尼·霍普，笔名)

[ˈkjuːpɪd] , [aɪ] [met] [ðiː] [ˈjestədeɪ]
Cupid , I met thee yesterday
丘比特 , 我 遇见 你 昨天

丘比特，我昨天遇见了你

[wɪð] [æn; ən] [ˈempti] [ˈkwɪvə(r)] ,
With an empty quiver ,
和 一个 空的 颤动 ,

箭筒空空如也，

[ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - [haʊs]
Coming from Clarinda's house
未来 从 - 房子

来自克拉琳达家

[baɪ][ðə; ði] [ˈriːdi] [ˈrɪvə(r)] .
By the reedy river .
经过 这 芦苇 河 .

在芦苇丛生的河边。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [kləˈrɪndə] [stænd]
And I saw Clarinda stand
和 我 锯 克拉琳达 站立

我看到克拉琳达站着

[nɪə(r)][ðə; ði] [ˈpænzɪz] , [ˈwiːpɪŋ] ,
Near the pansies , weeping ,
靠近 这 三色堇 , 哭泣 ,

在三色堇附近，哭泣着，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst]
With her hands upon her breast
和 她 双手 之上 她 胸部

她双手放在胸前

[ɔ:l] [ðain] [ˈæɹəʊs] [ˈki:pɪŋ] .
All thine arrows keeping .
全部 你的 箭头 保持 .

保留你所有的箭矢。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [rɪˈlʌktəns]
I . RELUCTANCE
我 . 不情愿

一、不情愿

[aɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[waɪ] [men] [doʊnt] [ˈmæɪri]
WHY MEN DON'T MARRY
为什么 男士 不 结婚

男人为什么不结婚

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑ:t]
A CHANGE OF HEART
一个 改变 的 心

心意转变

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [rɪˈpentənt] [ˈsɪnə(r)]
A REPENTANT SINNER
一个 悔改的 罪人

悔改的罪人

[vi:] . - [twɪkst] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt]
V . ' TWIXT WILL AND WILL NOT
V . - 中间 将要 和 将要 不是

V. 'TWIXT 将会并且不会

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] ?
WHICH SHALL IT BE ?
哪个 将 它 是 ?

你选哪一个？

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ] [kəmˈpʌlʃn]
MARRIAGE BY COMPULSION
婚姻 经过 强迫症

强迫婚姻

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɔ:lz] [wel]
ALL'S WELL
一切 出色地

一切安好

[ðæt] [endz] [wel]
THAT ENDS WELL
那 结束 出色地

结局圆满

[ˈfrɪvələs] ['kju:pɪd] .
FRIVOLOUS CUPID .
轻浮 丘比特 .

轻浮的丘比特。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[rɪˈlʌktəns] .
RELUCTANCE .
不情愿 .

不情愿。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈnaɪðə(r)] [laɪf][nɔ:(r)][ðə; ði] [lɔ:n] - ['tenɪs] [klʌb] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [æt; ət] - [ðæt] [ðə; ði] [nju:z]
Neither life nor the lawn - tennis club was so full at Natterley that the news
两者都不 生活 也不 这 草地 - 网球 俱乐部 曾是 所以 满的 在 - 那 这 消息
[ɒv; əv] ['hæri] ['stɜ:rlɪŋz] [rɪˈtɜ:n] [hæd; həd][nɒt][sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] .
of Harry Sterling's return had not some importance .
的 哈里 斯特林的 返回 有 不是 一些 重要性 .

纳特利的生活和网球俱乐部都还算热闹，哈里·斯特林回归的消息也并非不重要。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [tu:; tə] [əˈsjʊ:m] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld]
He came back , moreover , to assume a position very different from his old
他 来了 后退 , 而且 , 到 认为 一个 位置 非常 不同的 从 他的 老的
[wʌn] .
one .
一 .

而且，他回来后担任的职位与他以前的职位截然不同。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] ['hæərəʊ] [naʊ] ,
He had left Harrow now ,
他 有 左边 耙 现在 ,

他现在已经离开了哈罗。

[dɪ'pɑ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ə'rəʊmə][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [skɔ:(r)] [ə'genst] ['i:tn] [æt; ət] [lɔ:dz] ,
departing in the sweet aroma of a long score against Eton at Lord's ,
离开 在 这 甜的 香气 的 一个 长的 分数 反对 伊顿公学 在 主场 ,
在板球圣地洛德球场对阵伊顿公学的比赛中取得高分后, 带着胜利的喜悦离开。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈɒksfəd] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .
and was to go up to Oxford in October .
和 曾是 到 去 向上 到 牛津 在 十月 .
原定于十月份去牛津大学。

[naʊ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [mæən][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] ,
Now between a schoolboy and a University man there is a gulf ,
现在 之间 一个 男生 和 一个 大学 男人 那里 是 一个 海湾 ,
如今, 学生和大学生之间存在着一道鸿沟。

[ɪndə'keɪtɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [wɪtʃ] [ed'ɔ:nd] ['hæɪrɪz] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
indicated unmistakably by the cigarette which adorned Harry's mouth as he walked
表明的 毫无疑问 经过 这 卷烟 哪个 装饰 哈利的 嘴 作为 他 步行
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['nju:li] [ækwi'es(ə)nt] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
down the street with a newly acquiescent father ,
向下 这 街道 和 一个 新 默许 父亲 ,
哈利嘴里叼着一根香烟, 和刚刚表示同意的父亲一起走在街上, 这无疑表明了这一点。

[ænd; ænd] ['θʌrəli] ['ri:əlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪmeɪts] .
and thoroughly realized by his old playmates .
和 彻底 已实现 经过 他的 老的 玩伴 .
他的老玩伴们对此深有体会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['gri:tɪd] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['i:kwəl] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['grʌdʒɪŋli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]
The young men greeted him as an equal , the boys grudgingly accepted his
这 年轻的 男人 问候 他 作为 一个 平等的 , 这 男孩们 勉强 公认 他的
[su:ˌpiəri'brəti] ,
superiority ,
优势 ,
年轻人们平等地与他打招呼, 男孩们虽然不情愿, 但也接受了他的优越地位。

[ænd; ænd][ðə; ði][gɜ:lz] [rɪ'si:vɪd] [hɪm] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] [hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [ɪn]
and the girls received him much as though they had never met him before in
和 这 女孩们 已收到 他 很多 作为 尽管 他们 有 绝不 遇见 他 前 在
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ænd][wɜ:(r); wə(r)] ['presɪŋli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntrə'dʌkʃn] .
their lives and were pressinglly in need of an introduction .
他们的 生活 和 是 迫切地 在 需要 的 一个 介绍 .
女孩们对他的反应, 就好像她们一生中从未见过他, 迫切需要有人介绍一样。

[ði:z] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri:'əpiərəns] [ə'mju:zd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm][æz; əz]
These features of his reappearance amused Mrs . Mortimer ; she recollected him as
这些 特征 的 他的 再次出现 觉得好笑 太太 . 莫蒂默 ; 她 回忆 他 作为
[æn; ən][ʌn'taɪdi] ,
an untidy ,
一个 凌乱 ,
他再次出现时的这些特征让莫蒂默太太觉得好笑; 她回忆起他以前是个邋遢的人,

[ʃaɪ] , ['prɪti] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][maɪnd] , ['wɜ:kɪŋ] [ɒn]['mætə(r)] ,
shy , pretty boy ; but mind , working on matter ,
害羞的 , 漂亮的 男生 ; 但 头脑 , 在职的 在 事情 ,
害羞, 漂亮的男孩; 但心思, 专注于事情,

[hæd; həd][səʊ] [træns'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['daʊtʃ(ə)l] [ɪ'hʌf] [ə'baʊt] [hɪm][tu:; tə][ɑ:sk]
had so transformed him that she was doubtful enough about him to ask
有 所以 转变 他 那 她 曾是 疑 足够的 关于 他 到 问
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['hæri] ['stɜ:lɪŋ] .
her husband if that were really Harry Sterling .
她 丈夫 如果 那 是 真的 哈里 英镑 .

他已经完全变了个人，以至于她对他产生了怀疑，甚至问丈夫那是不是真正的哈里·斯特林。
[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔ:tɪmə(r)] , [mɒp] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ˈɑ:ftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][enə'dʒetɪk] [ˈfeljə] [æt; ət]
Mr . Mortimer , mopping his bald head after one of his energetic failures at
先生 . 莫蒂默 , 拖地 他的 秃 头 后 一 的 他的 精力充沛 失败 在
[bɔ:n] ['tenɪs] , [grʌnt] [ə'sent] ,
lawn tennis , grunted assent ,
草地 网球 , 哼哼 同意 ,
莫蒂默先生在网球比赛中又一次失利后，一边用手抹着他光秃秃的脑袋，一边哼了一声表示同意。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [mɔ:(r)] [wɒd] [si: [ə; eɪ][laɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðəə(r)][ˈeldə(r)]
and remarked that a few years more would see a like development in their elder
和 评论 那 一个 很少 年 更多的 会 看 一个 喜欢 发展 在 他们的 长老
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,
并表示，再过几年，他们的大儿子也会出现类似的情况。

[ə; eɪ] [ri'mɑ:k] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ɒn] [əb'sɜ:dəti] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] ,
a remark which bordered on absurdity ; for Johnny was but eight ,
一个 评论 哪个 带边框 在 荒谬 ; 为了 约翰尼 曾是 但 八 ,
这番话近乎荒谬，因为约翰尼当时只有八岁。

[ænd; ənd][ten] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,
and ten years are not a few years to a lady of twenty - eight ,
和 十 年 是 不是 一个 很少 年 到 一个 女士 的 二十 - 八 ,
对于一位二十八岁的女士来说，十年可不是短短几年。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [fɔ:(r)] .
whatever they may seem to a man of forty - four .
任何 他们 可能 似乎 到 一个 男人 的 四十 - 四 .
无论它们在一个四十四岁的男人眼中看起来如何。

[ˈprez(ə)ntli] ['hæri] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'tæŋɡl] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
Presently Harry , shaking himself free from an entangling group of the Vicarage
目前 哈里 , 摇晃 他自己 自由的 从 一个 纠缠 团体 的 这 牧师住宅
[gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

此刻，哈利正挣脱着一群纠缠不休的牧师住宅女孩的束缚，
[dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [keɪm] [ə'krɒs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈmɔ:tɪmə(r)] .
joined his father , and the two came across to Mrs . Mortimer .
加入 他的 父亲 , 和 这 二 来了 穿过 到 太太 . 莫蒂默 .
他与父亲会合，两人一起来到了莫蒂默太太家。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][əʊld] ['stɜ:rlɪŋz] ,
She was a favorite of old Sterling's ,
她 曾是 一个 最喜欢的 的 老的 斯特林的 ,
她是老斯特林最喜欢的人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [sʌn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and he was proud to present his handsome son to her .
和 他 曾是 自豪的 到 展示 他的 英俊的 儿子 到 她 .
他很自豪地把英俊的儿子介绍给她。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈɡreɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒəʊˈkɒsɪtɪ] ,
She listened graciously to his jocosities ,
她 听着 亲切地 到 他的 笑话 ,
她耐心地听着他的玩笑话。

[ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ˈhæri] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [kɔːld] [hɪm] " [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .
stealing a glance at Harry when his father called him " a good boy .
偷窃 一个 瞥一眼 在 哈里 什么时候 他的 父亲 称为 他 " 一个 好的 男生 :
当哈利的父亲称赞他“是个好孩子”时，他偷偷瞥了哈利一眼。

" [ˈhæri] [blʌʃt] [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈtɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [bæk]
" Harry blushed and assumed an air of indifference , tossing his hair back
" 哈里 脸红了 和 假定 一个 空气 的 漠不关心 , 抛掷 他的 头发 后退
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smuːð] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
from his smooth forehead ,
从 他的 光滑的 前额 ,
哈利脸红了，装出一副漠不关心的样子，把头发从光滑的额头上甩到脑后。

[ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrækɪt] [ˈkeələsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and swinging his racket carelessly in his hand .
和 摇摆 他的 球拍 粗心大意 在 他的 手 :
他漫不经心地挥舞着手中的球拍。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈdrest] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]
The lady addressed some words of patronizing kindness to him , seeking to put
这 女士 已解决 一些 字 的 居高临下 仁慈 到 他 , 寻求 到 放
[hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
him at his ease .
他 在 他的 舒适 :
这位女士用居高临下的和善语气对他说了一些话，试图让他放松下来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] ,
She seemed to succeed to some extent ,
她 似乎 到 成功 到 一些 程度 ,
她似乎在某种程度上取得了成功。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [let][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [gəʊ] [ɒf] [təˈgeðə(r)] ,
for he let his father and her husband go off together ,
为了 他 让 他的 父亲 和 她 丈夫 去 离开 一起 ,
因为他放任他父亲和她的丈夫一起离开。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,
and sat down by her on the bench ,
和 卫星 向下 经过 她 在 这 长椅 ,
然后坐在她旁边的长椅上。

[rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk]
regardless of the fact that the Vicarage girls were waiting for him to make
不管 的 这 事实 那 这 牧师住宅 女孩们 是 等待 为了 他 到 制作
[ə; eɪ] [fɔːθ] .
a fourth .
一个 第四 :
尽管牧师住宅的女孩们都在等着他做第四个。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
He said nothing , and Mrs . Mortimer looked at him from under her
他 说 没有什么 , 和 太太 : 莫蒂默 看起来 在 他 从 在下面 她
[lɒŋ] [ˈlæʃɪz] ;
long lashes ;
长的 睫毛 ;
他什么也没说，莫蒂默太太从她长长的睫毛下看着他；

[ɪŋ][səʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
in so doing she discovered that he was looking at her .
在 所以 正在做 她 发现 那 他 曾是 寻找 在 她 .

她这样做的时候，发现他正在看着她。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈstɜːlɪŋ] ?
Aren't you going to play any more , Mr Sterling ?
" 不是 你 去 到 玩 任何 更多的 , 先生 . 英镑 ?
斯特林先生，您不打算再打球了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] ?
Why aren't you playing ?
" 为什么 不是 你 玩耍 ?

你为什么不玩？

" [hiː; hi][,riːˈdʒɔɪn, ri-] .
he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新加入进来。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [sez] [aɪ] [pleɪ] [tuː] [ˈbædli] . "
My husband says I play too badly . "
" 我的 丈夫 说道 我 玩 也 糟糕 . "

“我丈夫说我打得太差了。”

" [əʊ] , [pleɪ] [wɪð] [em ˈiː] !
Oh , play with me !
" 哦 , 玩 和 我 !

“哦，陪我玩吧！ ”

[wiː; wi][jæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [peə(r)] . "
We shall make a good pair . "
我们 将 制作 一个 好的 一对 . "

我们一定会成为很好的搭档。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] . "
Then you must be very good . "
" 然后 你 必须 是 非常 好的 . "

“那你一定非常优秀。”

" [wel] , [nəʊ][wʌŋ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [hæŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Well , no one can play a hang here , you know .
" 出色地 , 不 一 能 玩 一个 悬挂 这里 , 你 知道 .

“嗯，你知道，这里没人能玩捉迷藏。”

[bɪˈsaɪdz] [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃʊə; jəə] [ɔːl] [raɪt] , [ˈriːəli] . "
Besides I'm sure you're all right , really . "
除了 我是 当然 你是 全部 正确的 , 真的 . "

“而且我相信你们都没事，真的。”

" [juː; jʊ] [fəˈget] [maɪ] [wert] [pʊ; əv] [ˈjɪəz] .
You forget my weight of years .
" 你 忘记 我的 重量 的 年 .

你忘了我多年的体重吗？

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
He opened his blue eyes a little , and laughed .
" 他 打开 他的 蓝色的 眼睛 一个 小的 , 和 笑了 .

他微微睁开蓝色的眼睛，笑了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
He was , in fact , astonished to find that she was quite a young woman .
他 曾是 , 在 事实 , 惊讶 到 寻找 那 她 曾是 相当 一个 年轻的 女士 .
事实上, 他惊讶地发现她竟然是一位非常年轻的女性。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [əʊld] ['mɔ:ɪmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Remembering old Mortimer and the babies , he had thought of her
记住 老的 莫蒂默 和 这 婴儿 , 他 有 想法 的 她
[æz; əz] [fʊl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
as full middle - aged .
作为 满的 中间 - 老年人 .
想起老莫蒂默和孩子们, 他以为她已经完全步入中年了。

[bʌt; bət][fi:; fi][wɒz; wəz] [nɒt] ; [nɔ:(r)][hæd; həd][fi:; fi] [ðæt] ['laɪknəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['su:ɪt; 'sju:ɪt] ['pʊdɪŋ] ,
But she was not ; nor had she that likeness to a suet pudding ,
但 她 曾是 不是 ; 也不 有 她 那 相似 到 一个 羊脂 布丁 ,
但她并非如此; 她也不像一块油布丁。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nju:bɔ:n] ['krɪtɪk(ə)l][fæk(ə)lti] ['kru:əli] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]
which his newborn critical faculty cruelly detected in his old friends , the Vicarage
哪个 他的 新生 批判的 学院 残酷地 检测到 在 他的 老的 朋友们 , 这 牧师住宅
[g'ɜ:lz] .
girls .
女孩们 .

他新生的批判能力残酷地在他的老朋友——牧师家的女孩们身上发现了这一点。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['mɔ:di] — [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [flə:t] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was one of them — Maudie — with whom he had flirted in his
那里 曾是 — 的 他们 — 莫迪 — 和 谁 他 有 调情 在 他的
[hə'lədeɪz] ; [hi:; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ,
holidays ; he wondered at that ,
假期 ; 他 想知道 在 那 ,
其中有个女孩——莫迪——他在假期里曾和她调情过; 对此他感到很奇怪。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['meməri] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔ:ɪmə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv]
especially when a relentless memory told him that Mrs . Mortimer must have
尤其 什么时候 一个 狠 记忆 讲述 他 那 太太 : 莫蒂默 必须 有
[bi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:tɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɒn] .
been at the parties where the thing went on .
到过 在 这 各方 在哪里 这 事物 去 在 :
尤其是当他脑海中挥之不去的记忆告诉他, 莫蒂默太太一定在发生那件事的聚会上。

[hi:; hi][felt] ['veri] [mʌtʃ] [əʊldə] , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔ:ɪmə(r)] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌnz][ə; eɪ]
He felt very much older , so much older that Mrs . Mortimer became at once a
他 毛毡 非常 很多 老 , 所以 很多 老 那 太太 : 莫蒂默 成为 在 一次 一个
[kən'temp(ə)rəri] .
contemporary .
当代的 .

他觉得自己老了很多, 老到莫蒂默太太立刻成了他的同龄人。
[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [fi:; fi] [bɪ'ɡɪn] , [æz; əz][fi:; fi] [naʊ] [dɪd] , [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] ,
Why , then , should she begin , as she now did , to talk to him ,
为什么 , 然后 , 应该 她 开始 , 作为 她 现在 做过 , 到 讲话 到 他 ,
那么, 她为什么要像现在这样开始和他交谈呢?
[ɪn]['kweɪzər; 'kweɪsər; 'kwɑ:zi] [mə'tɜ:n(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ?
in quasi maternal fashion , about his prospects ?
在 准 母体 时尚 , 关于 他的 前景 ?
以一种近乎母性的方式, 谈论他的前途?

[ˈmen][ˈdɒnt][hæv; həv] [ˈprɒspekts] , [ɔː(r)] , [ˈenihaʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈspeəd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈðeərˈbɒn] .
Men don't have prospects , or , anyhow , are spared questionings thereon .
男人 不 有 前景 , 或者 , 无论如何 , 是 幸存 质询 其上 .
男人没有前途, 或者说, 至少不会受到这方面的质问。

[ˈaɪðə(r)][frɒm; frəm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtɒpɪk] , [ɔː(r)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈtenɪs] [wɒz; wəz][nɒt]
Either from impatience of this topic , or because , after all , tennis was not
任何一个 从 不耐烦 的 这 话题 , 或者 因为 , 后 全部 , 网球 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [nɪˈglektɪd] ,
to be neglected ,
到 是 被忽视的 ,
或许是因为对这个话题不耐烦, 又或许是因为, 毕竟网球不容忽视。

[hiː; hi][left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fiː; fɪ][sæt] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [pleɪ] .
he left her , and she sat alone for a little while , watching him play .
他 左边 她 , 和 她 卫星 独自的 为了 一个 小的 尽管 , 观看 他 玩 .
他离开了她, 她独自坐了一会儿, 看着他玩耍。

[fiː; fɪ][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [fiː; fɪ][hæd; həd][nɒt] [pleɪd] ;
She was glad that she had not played ;
她 曾是 高兴的 那 她 有 不是 玩 ;
她很庆幸自己没有上场;

[fiː; fɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [ˈraɪvəl] [ðə; ði][ækˈtɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [gɜːlz] .
she could not have rivaled the activity of the Vicarage girls .
她 可以 不是 有 竞争对手 这 活动 的 这 牧师住宅 女孩们 .
她不可能像牧师住宅的女孩们那样活跃。

[fiː; fɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːlɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] [prɪˈzaɪdɪŋ] [əˈʊvə(r)][ðə; ði] [klʌb] [ˈtiːpɒt] .
She got up and joined Mrs . Sterling , who was presiding over the club teapot .
她 得到 向上 和 加入 太太 . 英镑 , WHO 曾是 主持 超过 这 俱乐部 茶壶 .
她起身走到斯特林太太身边, 斯特林太太正在主持俱乐部的茶壶活动。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ɪkˈspektɪd] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
The good lady expected compliments on her son , but for some
这 好的 女士 预期的 赞美 在 她 儿子 , 但 为了 一些
[ˈriːz(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] .
reason Mrs . Mortimer gave her none .
原因 太太 . 莫蒂默 给予 她 没有任何 .
这位善良的女士原本希望别人称赞她的儿子, 但不知何故, 莫蒂默太太却一句也没说。

[ˈveri] [suːn] , [ɪnˈdiːd] , [fiː; fɪ] [tʊk] [ˈdʒɑːni] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə]
Very soon , indeed , she took Johnnie away with her , leaving her husband to
非常 很快 , 的确 , 她 采取 约翰尼 离开 和 她 , 离开 她 丈夫 到
[ˈfɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] .
follow at his leisure .
跟随 在 他的 闲暇 .
很快, 她就带着约翰尼离开了, 留下她的丈夫悠闲地跟在后面。

[ɪn] [kəmˈpəʊɪŋ] [ˈmɔːdi] [sɪnˈkleə] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsuːɪt; ˈsjuːɪt] [ˈpʊdɪŋ] ,
In comparing Maudie Sinclair to a suet pudding ,
在 比较 莫迪 辛克莱 到 一个 羊脂 布丁 ,
将莫迪·辛克莱比作牛油布丁,

[ˈhæri] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [daːk] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Harry had looked at the dark side of the matter .
哈里 有 看起来 在 这 黑暗的 边 的 这 事情 .
哈利已经考虑过这件事的阴暗面。

[ðə; ði] [səˈdʒestʃən] , [ðəʊ] [ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] , [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈkeɪznəli] [əbˈtruːsɪv] ,
The suggestion , though indisputable , was only occasionally obtrusive ,
这 建议 , 尽管 无可争议的 , 曾是 仅有的 偶尔 碍眼的 ,
这个建议虽然无可争议, 但只是偶尔显得突兀。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hʌft] [ˈɔ:l məʊst][tu:; tə] [ˈsaɪləns] [baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [gʊd] [ˈneɪtʃ(ə)r] [wɪtʃ]
and as a rule hushed almost to silence by the pleasant good nature which
和 作为 一个 规则 静静地 几乎 到 沉默 经过 这 令人愉快的 好的 自然 哪个
[rɪˈdi:md] [ˈfeɪpləs] [ˈfi:tʃəz] .
redeemed shapeless features .
已赎回 无形 特征 .

而且通常情况下，他那和蔼可亲的性格弥补了他相貌平平的缺点，使他几乎安静下来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ: tɪmə(r)][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ˈmɔ: di] , [hu:] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Mrs . Mortimer had always liked Maudie , who ran in and out of her
太太 . 莫蒂默 有 总是 喜欢 莫迪 , WHO 跑 在 和 出去 的 她
[haʊs] [kənˈtɪnjuəli] ,
house continually ,
房子 持续 ,
莫蒂默太太一直很喜欢莫迪，莫迪经常在她家进进出出。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ə; eɪ] [vaɪs] - [ˈmʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
and had made of herself a vice - mother to the little children .
和 有 制成 的 她自己 一个 副 - 母亲 到 这 小的 孩子们 .
她把自己当成了孩子们的“副妈妈”。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ji] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪkɪt] [wɪð] [ˈdʒɑ:ni]
The very next day she came , and , in the intervals of playing cricket with Johnnie
这 非常 下一个 天 她 来了 , 和 , 在 这 间隔 的 玩耍 蟋蟀 和 约翰尼
,
.
,
第二天她就来了，在和约翰尼打板球的间隙，

[tʊk] [əˈkeɪz(ə)n] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ: tɪmə(r)] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [ˈhæəri] [ˈstɜ: lɪŋ] [wəz; wəz]
took occasion to inform Mrs . Mortimer that in her opinion Harry Sterling was
采取 场合 到 通知 太太 . 莫蒂默 那 在 她 观点 哈里 英镑 曾是
[baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪmˈpru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ŋju:] [ˈsteɪtəs][ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] .
by no means improved by his new status and dignity .
经过 不 方法 改进 经过 他的 新的 地位 和 尊严 .
借此机会告知莫蒂默夫人，在她看来，哈里·斯特林并没有因为新的地位和尊严而变得更好。

[ʃi:; ji] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [tɜ:m] " [stʌk] - [ʌp] . "
She went so far as to use the term " stuck - up . "
她 去 所以 远的 作为 到 使用 这 学期 " 卡住 - 向上 . "
她甚至用了“傲慢自大”这个词。

" [hi:; hi] [ˈdɪd(ə)nt][ju:z][tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:k] [ðæt] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;
" **He didn't use to be like that , " she said , shaking her head ;**
" 他 没有 使用 到 是 喜欢 那 , " 她 说 , 摇晃 她 头 ;
“他以前不是这样的，”她摇着头说；

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈdʒɒli] .
" **he used to be very jolly** .
" 他 用过的 到 是 非常 快乐的 .
他以前是个非常快乐的人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ: tɪmə(r)][wəz; wəz] [rɪˈli:vd] [tu:; tə] [nəʊt] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] [ˈaɪðə(r)][ɪn]
" **Mrs . Mortimer was relieved to note an entire absence of romance either in**
" 太太 . 莫蒂默 曾是 松了口气 到 笔记 一个 全部的 缺席 的 浪漫 任何一个 在
[ðə; ði] [rɪˈɡretɪd] [pɑ:st][ɔ:(r)][ðə; ði] [kənˈdemd] [ˈprez(ə)nt] .
the regretted past or the condemned present .
这 后悔 过去的 或者 这 谴责 展示 .
莫蒂默夫人欣慰地发现，无论是令人遗憾的过去还是令人谴责的现在，都完全没有浪漫的成分。

[ˈmɔːdi] [mɔːn, məʊn][ə; eɪ] [frend] [spɔɪld] , [nɒt][æn; ən][ədˈmaɪərə(r)] [lɒst] ;
Maudie mourned a friend spoiled , not an admirer lost ;
莫迪 哀悼 一个 朋友 被宠坏了 , 不是 一个 仰慕者 丢失的 ;

莫迪哀悼的是一位被宠坏的朋友，而不是一位失去的仰慕者；

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʻrɪtɪsɪzəmz] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] ,
the tone of her criticisms left no doubt of it , and Mrs . Mortimer ,
这 语气 的 她 批评 左边 不 怀疑 的 它 , 和 太太 . 莫蒂默 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
with a laugh ,
和 一个 笑 ,

她批评的语气毫不含糊，莫蒂默太太笑着说：

[əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
announced her intention of asking the Sterlings to dinner and having
宣布 她 意图 的 问 这 英镑 到 晚餐 和 拥有
[ˈmɔːdi] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Maudie to meet them .
莫迪 到 见面 他们 .

她宣布打算邀请斯特林一家共进晚餐，并让莫迪与他们见面。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" You will be able to make it up then , " said she .
" 你 将要 是 有能力的 到 制作 它 向上 然后 , " 说 她 .

“到时候你就能弥补回来了，”她说。

" [waɪ] , [ai] [siː] [hɪm] [ˈevri] [deɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈtenɪs] [klʌb] , " [kraɪd] [ˈmɔːdi] [ɪn] [səˈpraɪz] .

" Why , I see him every day at the tennis club , " cried Maudie in surprise .
" 为什么 , 我 看 他 每一个 天 在 这 网球 俱乐部 , " 哭 莫迪 在 惊喜 .

“哎呀，我每天都在网球俱乐部见到他！”莫迪惊讶地喊道。

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɒv; əv] [blʌʃ] [tɪndʒd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtɪmərz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)]
The faintest of blushes tinged Mrs . Mortimer's cheek as she chid herself for
这 最微弱 的 脸红 带点色调 太太 . 莫蒂默的 脸颊 作为 她 孩子 她自己 为了
[fəˈget] [ðɪs] [ˈɒbvɪəs] [fækt] .
forgetting this obvious fact .
遗忘 这 明显的 事实 .

莫蒂默太太脸颊上泛起淡淡的红晕，她懊恼自己竟然忘记了这个显而易见的事实。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [naʊ] [dɪˈveləpt] [ˈræpɪdli] .

The situation now developed rapidly .
这 情况 现在 发达 快速 .

局势发展迅速。

[ðə; ði] [əbˈsɜːd] [θɪŋ] [ˈhæpənd] :

The absurd thing happened :
这 荒诞 事物 发生 :

荒谬的事情发生了：

[ˈhæəri] [ˈstɜːlɪŋ] [brɪˈgæən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈvjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

Harry Sterling began to take a serious view of his attachment to Mrs .
哈里 英镑 开始 到 拿 一个 严肃的 看法 的 他的 依恋 到 太太 .

[ˈmɔːtɪmə(r)] .

Mortimer .
莫蒂默 .

哈里·斯特林开始认真对待他对莫蒂默太太的感情。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [əbˈsɜːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈvjuː] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,

The one thing more absurd , that she should take a serious view of it ,
这 一 事物 更多的 荒诞 , 那 她 应该 拿 一个 严肃的 看法 的 它 ,

更荒谬的是，她居然会认真看待这件事。

[hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [jet] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wɒd] ['nevə(r)] ['hæpən] ;
had not happened yet , and , indeed , would never happen ;
有 不是 发生 然而 , 和 , 的确 , 会 绝不 发生 ;
当时还没有发生, 而且实际上也永远不会发生;

[səʊ][ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .
so she told herself with a nervous little laugh .
所以 她 讲述 她自己 和 一个 紧张的 小的 笑 .
她紧张地轻笑一声, 对自己说道。

['hæəri] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [səʊ][tu:; tə][hɪm] ,
Harry gave her no opportunity of saying so to him ,
哈里 给予 她 不 机会 的 说 所以 到 他 ,
哈利根本没给她机会向他表达自己的想法。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'pru:v] ['glɑ:nsɪz][ɔ:(r)] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['presɪŋz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['fæʃ(ə)n]
for you cannot reprove glances or discourage pressings of your hand in fashion
为了 你 不能 责备 眼神 或者 阻碍 压制 的 你的 手 在 时尚
[səʊ] [blʌnt] .
so blunt .
所以 钝 .
因为你不能以如此直白的方式责备别人的目光或阻止别人的抚摸。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'skri:t] : [hi:; hi]['nevə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] ['fu:lɪʃ] .
And he was very discreet : he never made her look foolish .
和 他 曾是 非常 慎重 : 他 绝不 制成 她 看 愚蠢 .
而且他非常谨慎: 他从不让她出丑。

[ɪn] ['pʌblɪk] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
In public he treated her with just the degree of attention that gained his
在 民众 他 治疗 她 和 只是 这 程度 的 注意力 那 获得 他的
['mʌðərz] [fɒnd][ju:'ləʊdʒɪəm] ,
mother's fond eulogium ,
母亲的 喜爱 颂词 ,
在公众场合, 他给予她的关注程度, 恰好与他母亲给予他的赞誉的程度相同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:tɪmə(r)] ,
and his father's approving smile ; while Mr . Mortimer ,
和 他的 父亲的 批准 微笑 ; 尽管 先生 . 莫蒂默 ,
以及他父亲赞许的微笑; 而莫蒂默先生,

[hu:] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑ:k] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tɪl] ['sev(ə)n] ,
who went to London at nine o'clock every morning and did not return till seven ,
WHO 去 到 伦敦 在 九 点钟 每一个 早晨 和 做过 不是 返回 直到 七 ,
他每天早上九点去伦敦, 直到晚上七点才回来。

[wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] ['bʌðəd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
was very seldom bothered by finding the young fellow hanging about the house .
曾是 非常 很少 烦恼 经过 寻找 这 年轻的 同伴 绞刑 关于 这 房子 .
很少会因为发现那个年轻人在房子附近闲逛而感到困扰。

['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] ['prɪti] ['fri:kwəntli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊəz] [nemd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
Certainly he came pretty frequently between the hours named , but it was ,
当然 他 来了 漂亮的 频繁地 之间 这 小时 命名 , 但 它 曾是 ,
当然, 他在上述时间段内来得相当频繁, 但是,

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɪtnɪs] , [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
as the children could have witnessed , to play with them .
作为 这 孩子们 可以 有 目击者 , 到 玩 和 他们 .
孩子们本可以亲眼目睹, 并和他们一起玩耍。

[ænd; ənd] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɔ: tɪmə(r)] [mu: vɔ] [wɪð] ['pleɪə(r)] ,
And , through his comings and goings , Mrs . Mortimer moved with pleasure ,
和 , 通过 他的 来访 和 行进 , 太太 : 莫蒂默 已搬 和 乐趣 ,
[vek'seɪ](ə)n] , [self] - [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['i: gənəs] .
vexation , self - contempt , and eagerness .
烦恼 , 自己 - 鄙视 , 和 渴望 .

而莫蒂默太太则随着他的来来往往, 心中充满了喜悦、恼怒、自卑和渴望。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ: (r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɜ: lɪŋ] .
One night she and her husband went to dine with the Sterlings .
一 夜晚 她 和 她 丈夫 去 到 用餐 和 这 英镑 .
一天晚上, 她和丈夫去斯特林家吃饭。

['ɑ: ftə(r)] ['dɪnə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɔ: tɪmə(r)] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][hoʊsts][ɪnvɪteɪ](ə)n][tu:; tə] [steɪ] [fɔ: (r); fə(r)][ə; eɪ]
After dinner Mr . Mortimer accepted his host's invitation to stay for a
后 晚餐 先生 : 莫蒂默 公认 他的 主持人 邀请 到 停留 为了 一个
[sməʊk] .
smoke .
抽烟 .

晚饭后, 莫蒂默先生接受了主人的邀请, 留下来抽根烟。

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɔ: kɪŋ] [həʊm] [ə'ləʊn] ; [aɪ 'ti:][wɔz; wəz][bʌt; bət][hɑ: f][ə; eɪ] [maɪl]
He saw no difficulty in his wife walking home alone ; it was but half a mile
他 锯 不 困难 在 他的 妻子 步行 家 独自的 ; 它 曾是 但 一半 一个 英里
,
:
,

他认为妻子独自步行回家没什么困难; 路程只有半英里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɔz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['mu: nlɪt] .
and the night was fine and moonlit .
和 这 夜晚 曾是 美好的 和 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。
夜晚晴朗, 月光皎洁。

['mɪsɪz] . ['mɔ: tɪmə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] ['aɪðə(r)] ,
Mrs . Mortimer made no difficulty either ,
太太 : 莫蒂默 制成 不 困难 任何一个 ,
莫蒂默太太也没有提出任何异议。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stɜ: lɪŋ] [wɔz; wəz][[ʊə(r)] [ðæt] ['hæri] [wɒd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] .
but Mrs . Sterling was sure that Harry would be delighted to see Mrs .
但 太太 : 英镑 曾是 当然 那 哈里 会 是 高兴极了 到 看 太太 :
['mɔ: tɪmə(r)][tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)] [haʊs] .
Mortimer to her house .
莫蒂默 到 她 房子 .

但斯特林太太确信, 哈里会很高兴见到莫蒂默太太到她家来。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [lɜ: n] ['hæbɪts][pʊ; əv] [pə'laɪtnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
She liked the boy to learn habits of politeness , she said ,
她 喜欢 这 男生 到 学习 习惯 的 礼貌 , 她 说 ,
她说, 她希望这个男孩能养成礼貌的习惯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fa: ðə(r)] ['i: gəli] ['prɒfə] [hɪz; ɪz] ['eskɔ: t] ,
and his father eagerly proffered his escort ,
和 他的 父亲 急切地 提供的 他的 护送 ,
他的父亲欣然提出护送,

[ˈweɪvɪŋ] [əˈsaɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtɪmərz] [ˈprəʊtest] [ðæt] [fɪː, jɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ˈmɪstə(r)] .
waving aside Mrs . Mortimer's protest that she would not think of troubling Mr .
挥手 旁边 太太 . 莫蒂默的 反对 那 她 会 不是 思考 的 令人不安的 先生 .
[ˈhæəri] ;
Harry ;
哈里 ;

莫蒂默太太表示她绝不会去打扰哈里先生，但他对此置之不理；

[θruːˈaʊt] [wɪtʃ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈhæəri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wɪð]
throughout which conversation Harry said nothing at all , but stood smiling , with
自始至终 哪个 对话 哈里 说 没有什么 在 全部 , 但 站立 微笑 , 和
[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
his hat in his hand ,
他的 帽子 在 他的 手 ,

在整个谈话过程中，哈利一言不发，只是面带微笑地站在那里，手里拿着帽子。

[ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈbiːdiənt] , [wel] - [ˈmænəd] [juːθ] .
the picture of an obedient , well - mannered youth .
这 图片 的 一个 听话 , 出色地 - 有礼貌的 青年 .
一位听话懂事的年轻人的形象。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [tuː] [weɪz] [ˈeniweə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
There are generally two ways anywhere , and there were two from the
那里 是 一般来说 二 方式 任何地方 , 和 那里 是 二 从 这
[ˈstɜːlɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɔːtɪmə(r)] - :
Sterlings ' to the Mortimers ' :
英镑 - 到 这 莫蒂默斯 - :
一般来说，任何地方都有两条路，从斯特林家到莫蒂默家也有两条路：

[ðə; ðɪ] [ɔːt] [wʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the short one through the village ,
这 短的 一 通过 这 村庄 ,
穿过村庄的那条短途路线，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [wʌn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪn] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈmedəʊ] .
and the long one round by the lane and across the Church meadow .
和 这 长的 一 圆形的 经过 这 车道 和 穿过 这 教会 草地 .
还有一条很长的路线，绕着小路，穿过教堂草地。

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] [daɪˈvɜːdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [ruːt] [ˈkɒmz] [ˈveri] [suːn] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ]
The path diverging to the latter route comes very soon after you leave the
这 小路 分歧 到 这 后者 路线 来 非常 很快 后 你 离开 这
[ˈstɜːlɪŋ] - ,
Sterlings ' ,
英镑 - ,
离开斯特林家后不久，就会出现通往后一条路线的岔路。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)][ænd; ənd] [ˈhæəri] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] .
and not a word had passed when Mrs . Mortimer and Harry reached it .
和 不是 一个 单词 有 通过了 什么时候 太太 . 莫蒂默 和 哈里 达到 它 .
莫蒂默太太和哈里到达那里时，两人一句话也没说。

[stiːl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈhæəri] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] .
Still without a word , Harry turned off to follow the path .
仍然 没有 一个 单词 , 哈里 转向 离开 到 跟随 这 小路 .
哈利一言不发，转身沿着小路走去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ; [ˈhæəri] [smɑɪld] .
Mrs . Mortimer glanced at him ; Harry smiled .
太太 . 莫蒂默 瞥了一眼 在 他 ; 哈里 微笑 .
莫蒂默太太看了他一眼；哈利笑了。

" [ɪts] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It's much longer** , " **she said** .
" 它是 很多 更长 , " 她 说 .

“它要长得多,”她说。

" [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-] ['hæri] , " [ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɒli] [naɪt] .
" **There's lots of time** , " **rejoined Harry** , " **and it's such a jolly night** .
" 有 很多 的 时间 , " 重新加入 哈里 , " 和 它是 这样的 一个 快乐的 夜晚 .

“时间还很充裕,”哈利重新说道, “而且今晚是个非常愉快的夜晚。”

" [ðə; ðɪ] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [naɪts] ['bju:ti] , [hiː; hi] [ˈslækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri]
" **The better to enjoy the night's beauty** , **he slackened his pace to a very**
" 这 更好的 到 享受 这 夜晚 美丽 , 他 松弛 他的 步伐 到 一个 非常
[krɔ:l] .
crawl .
爬行 .

为了更好地欣赏夜晚的美景, 他放慢了脚步, 几乎是爬行。

" [ɪts] [ˈrɑ:ðə(r)] [dɑ:k] ; [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑ:m] ?
" **It's rather dark ; won't you take my arm ?**
" 它是 相当 黑暗的 ; 惯于 你 拿 我的 手臂 ?

“天色有点黑, 你能扶着我的胳膊吗? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
" **What nonsense !**
" 什么 废话 !

“胡说八道! ”

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ri:d] ! "
Why , I could see to read ! "
为什么 , 我 可以 看 到 读 ! "

“我竟然能看清东西了! ”

" [bʌt; bət][aɪm][ˈʊə(r)] [jʊr; jər] [ˈtaɪəd] . "
" **But I'm sure you're tired** . "
" 但 我是 当然 你是 疲劳的 . "

“但我相信你一定很累了。”

" [haʊ] [əb'sɜːd] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" **How absurd you are !**
" 如何 荒诞 你 是 !

你真是太荒谬了!

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)] ? "
Was it a great bore ? "
曾是 它 一个 伟大的 钻孔 ? "

是不是很无聊?

" [wɒt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [waɪ] , [ˈkʌmɪŋ] . "
" **Why , coming** . "
" 为什么 , 未来 . "

“为什么, 来了。”

" [nəʊ] , " [sed] ['hæri] .
" **No** , " **said Harry** .
" 不 , " 说 哈里 .

“不,”哈利说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'feəz] ['mɒnəu,sɪləbl̩] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] ['sɪgnlɪz] .
In such affairs monosyllables are danger signals .
在 这样的 事务 单音节词 是 危险 信号 .

在这种情况下，单音节词是危险信号。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌprɒtə'steɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] : [ɪn] [ðɪs] [ʃɔ:t] ,
A long protestation might have meant nothing : in this short ,
一个 长的 断言 可能 有 意思是 没有什么 : 在 这 短的 ,

冗长的抗议或许毫无意义：在这场短暂的争论中，

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['negətɪv] ['mɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɪn'serəti] .
sufficient negative Mrs . Mortimer recognized the boy's sincerity .
充足的 消极的 太太 : 莫蒂默 认可 这 男孩们 诚意 .

莫蒂默太太认可了男孩的诚意，这足以证明他的诚意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɹɪl] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ɐnd] [ˈeɪm] , [ænd; ɐnd] [pə'hæps] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ræn] [θru:]
A little thrill of pride and shame , and perhaps something else , ran through
一个 小的 刺激 的 自豪 和 耻辱 , 和 也许 某物 别的 , 跑 通过

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 :

一丝自豪和羞愧，或许还有其他一些情绪，涌上她的心头。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ɐnd][ˈiː; ʃi][ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðə; ði][kla:sp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] ,
The night was hot and she unfastened the clasp of her cloak ,
这 夜晚 曾是 热的 和 她 解开 这 搭扣 的 她 披风 ,

[ˈbri:ðɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['kwɪkli] .

breathing a trifle quickly .
呼吸 一个 琐事 迅速地 .

夜色炎热，她解开斗篷的搭扣，呼吸略显急促。

[tuː; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]['saɪləns] , [ˈiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] :
To relieve the silence , she said , with a laugh :
到 缓解 这 沉默 , 她 说 , 和 一个 笑 :

为了打破沉默，她笑着说：

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mærid] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [tʃærəti] .
" **You see we poor married women have to depend on charity** .
" 你 看 我们 贫穷的 已婚 女性 有 到 依赖 在 慈善机构 .

“你看，我们这些贫穷的已婚妇女只能依靠慈善救济。”

[ˈʌʊə(r)] ['hʌzbəndz] [dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [wɔ:k] [həʊm] [wɪð] [juː 'es] .
Our husbands don't care to walk home with us .
我们的 丈夫们 不 关心 到 走 家 和 我们 .

我们的丈夫不愿意和我们一起走回家。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [bent] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Your father was bent on your coming .
你的 父亲 曾是 弯曲 在 你的 未来 .

你父亲一心想让你来。

" ['hæri] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] ;
" **Harry laughed a short laugh** ;
" 哈里 笑了 一个 短的 笑 ;

哈利短促地笑了笑；

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['dɑ:k nə s] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['stɜ:rlɪŋz] [kən'dɪŋ] [strʌk] [θru:] [hɪz; ɪz] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [daʊn]
the utter darkness of Mr . Sterling's condition struck through his agitation down
这 说出 黑暗 的 先生 : 斯特林的 状况 击 通过 他的 搅动 向下
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] .
to his sense of humor .
到 他的 感觉 的 幽默 :

斯特林先生的病情极其糟糕，甚至连他的焦虑不安都无法掩盖，连他的幽默感也丧失殆尽。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:tɪmə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ; [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [aɪ 'ti:] :
Mrs . Mortimer smiled at him ; she could not help it :
太太 : 莫蒂默 微笑 在 他 ; 她 可以 不是 帮助 它 :

莫蒂默太太对他笑了笑；她情不自禁地笑了笑：

[ðə; ði] ['si:k rət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hæ(r)] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [heɪt]
the secret between them was so pleasant to her , even while she hated
这 秘密 之间 他们 曾是 所以 令人愉快的 到 她 , 甚至 尽管 她 憎恨
[hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
herself for its existence .
她自己 为了 它是 存在 :

她很享受他们之间的秘密，即使她恨自己存在这个秘密。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['medəʊ] [naʊ] , [hɑ:fweɪ] [θru:] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] .
They had reached the meadow now , halfway through their journey .
他们 有 达到 这 草地 现在 , 半 通过 他们的 旅行 :

他们现在已经到达了草地，旅程过半。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [geɪt] [led] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['hæri] [stɒpt] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [reɪl] .
A little gate led into it and Harry stopped , leaning his arm on the top rail .
一个 小的 门 引领 进入 它 和 哈里 停止 , 倾斜 他的 手臂 在 这 顶部 轨 :

一个小门通向里面，哈利停了下来，把胳膊搭在门顶的栏杆上。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] , " [ʃi:; ʃɪ] [m'ɜ:məd] .
we must go on , " she murmured .
我们 必须 去 在 , " 她 低声说道 :

“我们必须继续前进，”她低声说道。

" [ðeɪ] [wʊənt] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ʌʊə(r)] [ɪet] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli]
" **They won't move for an hour yet , " he answered , and then he suddenly**
" 他们 惯于 移动 为了 一个 小时 然而 , " 他 回答 , 和 然后 他 突然
[brəʊk] [aʊt] :
broke out :
打破 出去 :

“他们一个小时内都不会动，”他回答道，然后突然爆发了：

" [haʊ] — [haʊ] ['fʌni] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" **How — how funny it is !**
" 如何 — 如何 有趣的 它 是 !

“真是太搞笑了！ ”

[aɪ] ['hɑ:dli] [rɪ'membəd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
I hardly remembered you , you know . "
我 几乎 记得 你 , 你 知道 : "

你知道吗，我几乎都记不起你了。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
" **Oh** , **but** **I** **remembered** **you** , **a** **pretty** **little** **boy** ; " **and** **she** **looked up** **at**
" 哦 , 但 我 记得 你 , 一个 漂亮的 小的 男生 ; " 和 她 看起来 向上 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** ,
他的 脸 ,

“哦，但我还记得你，一个漂亮的小男孩；”她抬头看着他的脸，

[hɑ:f][ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .
half **a** **foot** **above** **her** .
一半 一个 脚 多于 她 .

比她高出半英尺。

[mɪə(r)][ˈstætʃə(r)][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [steɪdʒ] [si:md] [ˈveri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
Mere **stature** **has** **much** **effect** **and** **the** **little** **boy** **stage** **seemed** **very** **far** **away** .
仅仅 身材 有 很多 影响 和 这 小的 男生 阶段 似乎 非常 远的 离开 .

身高体型影响很大，小男孩的阶段似乎很遥远。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:z] .
And **he** **knew** **that** **it** **did** , **for** **he** **put** **out** **his** **hand** **to** **take** **hers** .
和 他 知道 那 它 做过 , 为了 他 放 出去 他的 手 到 拿 她的 .

他知道确实如此，因为他伸出手去握住了她的手。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] .
She **drew** **back** .
她 画 后退 .

她后退了一步。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **No** , " **she** **said** .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

[ˈhæəri] [blʌʃt] .
Harry **blushed** .
哈里 脸红了 .

哈利脸红了。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] , [ˈji:ldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [let][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s]
She **took** **hold** **of** **the** **gate** **and** **he** , **yielding** **his** **place** , **let** **her** **pass**
她 采取 抓住 的 这 门 和 他 , 屈服 他的 地方 , 让 她 经过
[θru:]
through .
通过 .

她抓住大门，他让出位置，让她通过。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
For **a** **minute** **or** **two** **they** **walked** **on** **in** **silence** .
为了 一个 分钟 或者 二 他们 步行 在 在 沉默 .

他们沉默地走了一两分钟。

" [əʊ] , [haʊ] [ˈsɪlɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" **Oh** , **how** **silly** **you** **are** !
" 哦 , 如何 愚蠢的 你 是 !

“哦，你真是太傻了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ðen] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kætʃ] [ɪn]
" **she** **cried** **then** , **beginning** **with** **a** **laugh** **and** **ending** **with** **a** **strange** **catch** **in**
" 她 哭 然后 , 开始 和 一个 笑 和 结束 和 一个 奇怪的 抓住 在
[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
her **throat** .
她 喉 .

“她哭了起来，先是笑着，最后却突然哽咽了。”

" [waɪ] , [jɔː; jər] ['əʊnli][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɪkəbɒkəz] ! "

" **Why , you're only just out of knickerbockers !** "

" 为什么 , 你是 仅有的 只是 出去 的 尼克博克 ! "

“哎呀，你们的灯笼裤都穿完了！ ”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] , ['hɪldə] — — "

" **I don't care , I don't care , Hilda** — — "

" 我 不 关心 , 我 不 关心 , 希尔达 — — "

“我不在乎，我不在乎，希尔达——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

" **Hush , hush !**

" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[əʊ] , [ɪn'di:d] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] !

Oh , indeed , you must be quiet !

哦 , 的确 , 你 必须 是 安静的 !

哦，你一定要安静！

[siː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [həʊm] .

See , we are nearly home .

看 , 我们 是 几乎 家 .

瞧，我们快到家了。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kwel] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [ləʊ]

" **He seized her hand , not to be quelled this time , and , bending low**

" 他 查获 她 手 , 不是 到 是 平息 这 时间 , 和 , 弯曲 低的

['əʊvə(r)][aɪ 'tiː] , [kɪst] [aɪ 'tiː] .

over it , kissed it .

超过 它 , 亲吻 它 .

“他这次没有被压制，而是抓住了她的手，俯身吻了吻。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [drɔː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [peɪnd] [smaɪl] .

She did not draw it away , but watched him with a curious , pained smile .

她 做过 不是 画 它 离开 , 但 观看 他 和 一个 好奇的 , 痛苦 微笑 .

她没有移开视线，而是带着好奇而痛苦的微笑注视着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

He looked up in her face , his own glowing with excitement .

他 看起来 向上 在 她 脸 , 他的 自己的 发光 和 激动 .

他抬起头，看着她的脸，脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃə(r)][ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['stuːpɪŋ] , [kɪst]

He righted himself to his full stature and , from that stooping , kissed

他 右 他自己 到 他的 满的 身材 和 , 从 那 弯腰 , 亲吻

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .

her on the lips .

她 在 这 嘴唇 .

他直起身子，然后弯下腰，吻了她的嘴唇。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

" **Oh , you silly boy !**

" 哦 , 你 愚蠢的 男生 !

“哦，你这个傻小子！ ”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] .

" **she moaned , and found herself alone in the meadow .**

" 她 呻吟 , 和 成立 她自己 独自的 在 这 草地 .

她呻吟了一声，发现自己独自一人身处草地上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['swɪftli] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
He had gone swiftly back by the way they had come ,
他 有 已消失 迅速地 后退 经过 这 方式 他们 有 来 ,
他沿着他们来的路迅速返回了。

[ænd; ənd] [i:; ji] [went] [ɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .
and she went on to her home .
和 她 去 在 到 她 家 .
然后她就回家了。

" [wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [həʊm] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:tɪmə(r)] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [hɑ:f] [æn; ən]
" Well , the boy saw you home ? " asked Mr . Mortimer when he arrived half an
" 出色地 , 这 男生 锯 你 家 ? " 问 先生 : 莫蒂默 什么时候 他 到达的 一半 一个
[ʼaʊə(r)] [ʼleɪtə(r)] .
hour later .
小时 之后 .

“嗯，那孩子送你回家了吗？”莫蒂默先生半小时后到达时问道。

" [jes] , " [i:; ji] [sed] ,
" Yes , " she said ,
" 是的 , " 她 说 ,

“是的，”她说。

[ʼreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʼsəʊfə] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd]
raising her head from the cushions of the sofa on which he found
提高 她 头 从 这 靠垫 的 这 沙发 在 哪个 他 成立
[hɜ:(r); hə(r)] [ʼlaɪɪŋ] .
her lying .
她 说谎 .

他发现她躺在沙发垫子上，她抬起头来。

" [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [səʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʼdɪd(ə)nt] [kʌm] [ʼɪntu:ɪ] [ðə; ði] [ʼsməʊkɪŋ] - [ru:m] [wen] [hi:; hi]
" I supposed so , but he didn't come into the smoking - room when he
" 我 据称 所以 , 但 他 没有 来 进入 这 吸烟 - 房间 什么时候 他
[gɒt] [bæk] .
got back .
得到 后退 .

“我猜也是，但他回来后并没有进吸烟室。”

[went] [streɪt] [tu:; tə] [bed] , [ai] [ɪk'spekt] .
Went straight to bed , I expect .
去 直的 到 床 , 我 预计 .

我猜他直接就去睡觉了。

[hi:z] [ə; eɪ] [naɪs] - ['mænəd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪz(ə)nt] [hi:; hi] ? "
He's a nice - mannered young fellow , isn't he ? "
他是 一个 好的 - 有礼貌的 年轻的 同伴 , 不是 他 ? "

他是个很有礼貌的年轻人，不是吗？

" [əʊ] , [ʼveri] ! " [sed] [ʼmɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] .
" Oh , very ! " said Mrs . Mortimer .
" 哦 , 非常 ! " 说 太太 : 莫蒂默 .

“哦，非常！”莫蒂默太太说。

[aɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、
['mɪstə(r)] . ['mɔ:tɪmə(r)] [hæd; həd] [ʼnevə(r)] [bi:n] [səʊ] [lʊkt] [ɑ:ftə(r)] , ['kɒsɪt] ,
Mr . Mortimer had never been so looked after , cosseted ,
先生 : 莫蒂默 有 绝不 到过 所以 看起来 后 , 娇惯 ,
莫蒂默先生从未受到过如此悉心照料和呵护。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][æt; ət][risk][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv] .
she had more at risk than she could bear to think of .
她 有 更多的 在 风险 比 她 可以 熊 到 思考 的 .

她面临的风险远超她所能承受的想象。

[ˈprɒbəbli][,baɪ][naʊ][hiː, hi][ˈrekəgˈnaɪzd][hɪz; ɪz][ˈfuːliʃnəs][,ænd; ənd][lɑːft][æt; ət][hɪmˈself]
Probably, by now, he recognized his foolishness, and laughed at himself
大概 , 经过 现在 , 他 认可 他的 愚蠢 , 和 笑了 在 他自己
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
and her .
和 她 .

或许, 此时他已经意识到自己的愚蠢, 并嘲笑自己和她。

[ðɪs][θɔːt][meɪd][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][ˈhæpiə][,fɔː(r); fə(r)][men][meɪ][duː; də][ɔːl][ðæt] — [ænd; ənd][jet] ,
This thought made her no happier, for men may do all that — and yet,
这 想法 制成 她 不 更快乐 , 为了 男人 可能 做 全部 那 — 和 然而 ,
这个想法并没有让她更开心, 因为男人或许会做所有这些事——然而,

[ˈveri][ˈɒf(ə)n][,ðeɪ][duː; də][nɒt][stɒp] .
very often, they do not stop .
非常 经常 , 他们 做 不是 停止 .

他们往往不会停下来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːti][æt; ət][ðə; ði][ˈvɪkərɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˌɑːftəˈnuːn] .
She had to go to a party at the Vicarage in the afternoon .
她 有 到 去 到 一个 派对 在 这 牧师住宅 在 这 下午 .
她下午要去牧师住宅参加一个聚会。

[ˈhæri][wʊd][biː, bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː, bi][ðeə(r)][,ænd; ənd] ,
Harry would be sure to be there, and,
哈里 会 是 当然 到 是 那里 , 和 ,
哈利肯定会到场, 而且

[wɪð][ə; eɪ][ˈkɒnflɪkt][ɒv; əv][ˈfiːlɪŋ][ˈfaɪndɪŋ][ɪksˈpreʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ækts] ,
with a conflict of feeling finding expression in her acts,
和 一个 冲突 的 感觉 寻找 表达 在 她 行为 ,
她内心充满矛盾, 并通过行为表达出来。

[ʃiː, ʃi][prəˈtektɪd][hɜːˈself][baɪ][ˈteɪkɪŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] ,
she protected herself by taking all the children,
她 受保护 她自己 经过 采取 全部 这 孩子们 ,
她通过带走所有孩子来保护自己。

[waɪl][ʃiː, ʃi][ɪnˌkənˈsɪstəntli][drest][hɜːˈself][ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˈjuːθfl][ænd; ənd][kəˈketɪʃ]
while she inconsistently dressed herself in her most youthful and coquettish
尽管 她 不一致 穿着 她自己 在 她 最多 青春 和 娇媚
[ˈkɒstjuːm] .
costume .
戏服 .

而她却时常穿着最青春妩媚的服装。

[ʃiː, ʃi][faʊnd][hɜːˈself][ˈɔːlməʊst][ˈgrʌdʒɪŋ][ˈdʒɔːni][hɪz; ɪz][ˈræpɪdli][ɪnˈkriːsɪŋ][ˈɪntʃɪz] ,
She found herself almost grudging Johnnie his rapidly increasing inches,
她 成立 她自己 几乎 勉强地 约翰尼 他的 快速 增加 英寸 ,
她发现自己几乎有点嫉妒约翰尼迅速增长的身高了。

[iːv(ə)n][waɪl][ʃiː, ʃi][rɪˈlaɪd][ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əˈsɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
even while she relied on him for an assertion of her position as a
甚至 尽管 她 依赖 在 他 为了 一个 断言 的 她 位置 作为 一个
[ˈmeɪtrən] .
matron .
护士长 .

即便她依靠他来巩固自己作为女家长的地位。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] ,
For the folly of last night was to be over and done with ,
为了 这 蠢事 的 最后的 夜晚 曾是 到 是 超过 和 完毕 和 ,
昨晚的愚蠢行为已经彻底结束了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈhæri] [ˈstɜːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ɪts][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)l] [seɪn]
and her acquaintance with Harry Sterling to return to its only possible sane
和 她 熟人 和 哈里 英镑 到 返回 到 它是仅有的 可能的 理智
[ˈbeɪsɪs] ;
basis ;
基础 ;

她与哈里·斯特林的相识也回归到唯一可能的理智基础；
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ˈhæri] [ˈɒnɪstli] — [ˈiːv(ə)n] [ˈkiːnli] — [tuː; tə]
that she was resolved on , but she wanted Harry honestly — even keenly — to
那 她 曾是 已解决 在 , 但 她 通缉 哈里 诚实地 — 甚至 敏锐地 — 到
[rɪˈɡret] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
regret her determination .
后悔 她 决心 .

她下定了决心，但她真心希望哈利——甚至非常渴望——后悔她的决定。
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɔːdi] [sɪnˈkleə] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He was talking to Maudie Sinclair when she arrived ; he took off his hat ,
他 曾是 说 到 莫迪 辛克莱 什么时候 她 到达的 ; 他 采取 离开 他的 帽子 ,
莫迪·辛克莱尔到来时，他正在和她说话；他摘下了帽子。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːz] .
but did not allow his eyes to meet hers .
但 做过 不是 允许 他的 眼睛 到 见面 她的 .
但他始终没有让她与他对视。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæpəɾɒn] .
She gathered her children round her , and sat down among the chaperons .
她 聚集 她 孩子们 圆形的 她 , 和 卫星 向下 之中 这 监护人 .
她把孩子们聚拢到身边，然后坐在监护人中间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːlɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [dɪˈvaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] ,
Mrs . Sterling came and talked to her ; divining a sympathy ,
太太 . 英镑 来了 和 谈话 到 她 ; 占卜 一个 同情 ,
斯特林太太过来和她交谈，察觉到她同情她。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
the good mother had much to say of her son ,
这 好的 母亲 有 很多 到 说 的 她 儿子 ,
这位善良的母亲对她的儿子有很多话要说。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [səʊ] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz] [brɪˈset] [jʌŋ]
of her hopes and her fears for him ; so many dangers beset young
的 她 希望 和 她 恐惧 为了 他 ; 所以 许多 危险 围困 年轻的
[men] ,
men ,
男人 ,

她对他既充满希望又充满担忧；年轻人面临着如此多的危险。
[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtræktɪv] , [laɪk] [ˈhæri] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dets] , [ˈaɪdnəs] , [fɑːst]
especially if they were attractive , like Harry ; there were debts , idleness , fast
尤其 如果 他们 是 吸引人的 , 喜欢 哈里 ; 那里 是 债务 , 懒惰 , 快速地
[men] ,
men ,
男人 ,
尤其是如果他们长相英俊，比如哈利；还有债务、懒惰、花花公子等等。

[ænd; ənd] — [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zainɪŋ] ['wɪmɪn] , ['redi] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn]
and — worst of all — there were designing women , ready to impose on
和 — 最差 的 全部 — 那里 是 设计 女性 , 准备好 到 强加 在
[ænd; ənd][ʻru:ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ju:θ] .
and ruin the innocence of youth .
和 废墟 这 无辜 的 青年 .

最糟糕的是，还有一些心机深沉的女人，她们随时准备欺骗和摧毁年轻人的纯真。

" [hi:z] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; ei] [gʊd] [bɔɪ] [tɪl] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stɜ:lɪŋ] , " [bʌt; bət] ,
" He's been such a good boy till now , " said Mrs . Sterling , " but ,
" 他是 到过 这样的 一个 好的 男生 直到 现在 , " 说 太太 . 英镑 , " 但 ,
"他一直都是个好孩子,"斯特林太太说, "但是,

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hɪz; ɪz][ʻfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ai] [fi:l] ['æŋkʃəs] .
of course , his father and I feel anxious .
的 课程 , 他的 父亲 和 我 感觉 焦虑的 .
当然，他父亲和我都很焦虑。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ʻəʊnli] [ki:p] [hɪm][hiə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɑ:rmz] [wei] , [ʻʌndə(r)][ʻaʊə(r)] [əʊn] [aɪz] !
If we could only keep him here , out of harm's way , under our own eyes !
如果 我们 可以 仅有的 保持 他 这里 , 出去 的 伤害 方式 , 在下面 我们的 自己的 眼睛 !
如果我们能把他留在这里，让他远离危险，就在我们眼前就好了！

" ['mɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] [m'ɜ:məd] [kɒnsə'lei(ə)n] .
" Mrs . Mortimer murmured consolation .
" 太太 . 莫蒂默 低声说道 安慰 .
莫蒂默太太低声安慰道。

" [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
" How kind of you !
" 如何 种类 的 你 !
“你真好！ ”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz][səʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
And your influence is so good for him .
和 你的 影响 是 所以 好的 为了 他 .
你对他的影响真的很好。

[hi:; hi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; ei][lɒt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['hɪldə] .
He thinks such a lot of you , Hilda .
他 思考 这样的 一个 很多 的 你 , 希尔达 .
他非常看重你，希尔达。

" ['mɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] , [traɪd] [tu:] [hɑ:d] , [rəʊz][ænd; ənd] [strəʊl] [ə'wei] .
" Mrs . Mortimer , tried too hard , rose and strolled away .
" 太太 . 莫蒂默 , 尝试 也 难的 , 玫瑰 和 漫步 离开 .
“莫蒂默太 ...

[ʻhæriz] [set] [si:md] [tu:; tə][end][ʻɔ:lməʊst] [də'rektli] , [ænd; ənd][ə; ei][ʻməʊmənt][ʻleɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]
Harry's set seemed to end almost directly , and a moment later he was
哈利的 放 似乎 到 结尾 几乎 直接地 , 和 一个 片刻 之后 他 曾是
[ʻfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
shaking hands with her ,
摇晃 双手 和 她 ,
哈利的表演似乎戛然而止，片刻之后，他就和她握手了。

[stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'wei] [frɒm; frəm] [hɜ:z] .
still keeping his eyes away from hers .
仍然 保持 他的 眼睛 离开 从 她的 .
他始终不敢直视她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][kəʊld][ænd; ənd] [ɪn'ænimət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'vain] [ðə; ði] [dis'plezə(r)]
She made her grasp cold and inanimate , and he divined the displeasure
她 制成 她 抓牢 寒冷的 和 无生命 , 和 他 神谕 这 不满
[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .
she meant to indicate .
她 意思是 到 表明 :

她使出冰冷僵硬的手，他察觉到她想要表达的不满。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst][gəʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːlz] .
" You must go and play again , " she said , " or talk to the girls .
" 你 必须 去 和 玩 再次 , " 她 说 , " 或者 讲话 到 这 女孩们 .
"你必须再去玩,"她说, "或者和女孩们谈谈。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] . "
You mustn't come and talk to me . "
你 不得 来 和 讲话 到 我 . "
你不要来跟我说话。

" [waɪ] [nɒt] !
" Why not !
" 为什么 不是 !

为什么不呢！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'tiː] — [naʊ] ?
How can I help it — now ?
如何 能 我 帮助 它 — 现在 ?

现在我能怎么办？

" [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [nɒt] [kʌm] , [bʌt; bət] ,
" The laughing at her and himself had evidently not come , but ,
" 这 笑 在 她 和 他自己 有 显然 不是 来 , 但 ,
"显然，嘲笑她和他自己的声音还没有出现，但是，

[bæd][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][beə(r)] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['θret(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .
bad as that would have been to bear , his tone threatened something worse .
坏的 作为 那 会 有 到过 到 熊 , 他的 语气 威胁 某物 更糟 .
虽然那件事令人难以忍受，但他的语气却预示着更糟糕的事情。

" [daʊnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .
" Don't , " she answered sharply .
" 不 , " 她 回答 尖锐地 .

“不要,”她厉声回答。

" [aɪm] ['veri] ['æŋgri] .
" I'm very angry .
" 我是 非常 生气的 .

我很生气。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [lɑːst] [naɪt] .
You were very unkind and — and ungentlemanly last night .
你 是 非常 不友善 和 — 和 不绅士的 最后的 夜晚 .
你昨晚非常不友善，而且很不绅士。

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
" He flushed crimson .
" 他 酡 赤红 .

他脸涨得通红。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
" Didn't you like it ?
" 没有 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wið] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

" he asked , with the terrible simplicity of his youth .
" 他 问 , 和 这 糟糕的 简单 的 他的 青年 .

“他用他年轻时那种可怕的纯真问道。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][baɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] .

For all her trouble , she had to bite her lip to hide a smile .
为了 全部 她 麻烦 , 她 有 到 咬 她 唇 到 隐藏 一个 微笑 .

尽管费了这么多周折，她还是不得不咬着嘴唇掩饰自己的笑容。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][ɑ:sk] — [dʒʌst][ɪn][səʊ] [ˈmeni] [wɜ:dz] !

What a question to ask — just in so many words !
什么 一个 问题 到 问 — 只是 在 所以 许多 字 !

这个问题问得真好——简单来说就是这样！

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈwɪkɪd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ]

" It was very , very wicked , and , of course , I didn't like it , " she

[ˈɑ:nsə(r)d] .

answered .

回答 .

“这非常非常邪恶，我当然不喜欢，”她回答说。

" [əʊ] , [ˈhæri] ! [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ? "

" Oh , Harry ! don't you know how wicked it was ? "

" 哦 , 哈里 ! 不 你 知道 如何 邪恶 它 曾是 ? "

“哦，哈利！你难道不知道这有多邪恶吗？ ”

" [əʊ] , [jes] !

" Oh , yes !

" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [strɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

I know that , of course , " said he , picking at the straw of his hat ,
我 知道 那 , 的 课程 , " 说 他 , 挑选 在 这 稻草 的 他的 帽子 ,

“我当然知道，”他一边说着，一边摆弄着帽子上的草屑。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkæriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

which he was carrying in his hand .

哪个 他 曾是 携带 在 他的 手 .

他手里拿着的那个东西。

" [wel] , [ðen] !

" Well , then !

" 出色地 , 然后 !

“好吧！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈti:] . "

" I couldn't help it . "

" 我 不能 帮助 它 . "

“我情不自禁。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [aɪ ˈti:] .

" You must help it .

" 你 必须 帮助 它 .

你必须帮助它。

[əʊ] , [dəʊnt][ju:; jə] [nəʊ] — [əʊ] , [ɪts] [əb'sɜ:d] !
Oh , don't you know — oh , it's absurd !
哦 , 不 你 知道 — 哦 , 它是 荒诞 !

哦, 你难道不知道吗——哦, 这太荒谬了!

[aɪm] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ju:; jə] . "
I'm years older than you ."
我是 年 老 比 你 . "

我比你大很多岁。

" [ju:; jə] [lʊkt] [səʊ] — [səʊ] ['ɔ:flɪ] ['prɪtɪ] . "
" You looked so — so awfully pretty . "
" 你 看起来 所以 — 所以 非常 漂亮的 . "

“你看起来真是——真是太漂亮了。”

" [aɪ][kænt][stænd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] .
" I can't stand talking to you .
" 我 不能 站立 说 到 你 .

“我受不了跟你说话。”

[ðel] [ɔ:l] [si:] . "
They'll all see ."
他们会 全部 看 . "

他们都会看到的。

" [əʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" Oh , it's all right .
" 哦 , 它是 全部 正确的 .

“哦, 没关系。”

[jʊr; jər][ə; eɪ] [frend] [ʊv; əv] ['mʌðərz] , [ju:; jə] [nəʊ] .
You're a friend of mother's , you know .
你是 一个 朋友 的 母亲的 , 你 知道 .

你知道, 你是妈妈的朋友。

[aɪ] [seɪ] , [wen] [jæl; jəl][aɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'gen] — [ə'ləʊn] , [ju:; jə] [nəʊ] ?
I say , when shall I be able to see you again — alone , you know ?
我 说 , 什么时候 将 我 是 有能力的 到 看 你 再次 — 独自的 , 你 知道 ?

我想问, 我什么时候才能再次见到你——单独见面, 你知道的?

" ['mɪsɪz] . ['mɔ:timə(r)][wʊz; wəz] [wɪ'dɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʊv; əv][ə; eɪ] [bɜ:st] [ʊv; əv] [tɪəz] .
" Mrs . Mortimer was within an ace of a burst of tears .
" 太太 . 莫蒂默 曾是 之内 一个 高手 的 一个 爆裂 的 眼泪 .

莫蒂默太太几乎要哭出来了。

[hi:; hi] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][feɪnt] [wɪð] [feɪm] , [ænd; ənd][mæd] [wɪð]
He seemed not to know that he made her faint with shame , and mad with
他 似乎 不是 到 知道 那 他 制成 她 头晕的 和 耻辱 , 和 疯狂的 和
[egzəl'teɪʃn] ,
exultation ,
大喜 ,

他似乎并不知道, 他让她羞愧得晕了过去, 又欣喜若狂。

[ænd; ənd] [br'wɪldəd] [wɪð] ['terə(r)] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and bewildered with terror all in a moment .
和 困惑 和 恐怖 全部 在 一个 片刻 .

瞬间, 我既惊恐万分, 又不知所措。

[hɪz; ɪz] [nju:] ['mænhʊd] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] , [seɪv] [ʊv; əv][ɪt'self] .
His new manhood took no heed , save of itself .
他的 新的 男子气概 采取 不 注意 , 节省 的 本身 .

他新生的男子气概除了自身之外, 对其他一切都漠不关心。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] , [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]
Was this being out of harm's way , under the eyes of those poor blind
曾是 这 存在 出去 的 伤害 方式 , 在下面 这 眼睛 的 那些 贫穷的 瞎的
[ˈpeərənts] ?
parents ?
父母 ?

在那些可怜的盲人父母的注视下，这样做是为了远离危险吗？

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][ðə; ði] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [wɪ] , [gəʊ] [əˈwei] , [ˈhæri] ,
" **If — if you care the least for me — for what I wish , go away , Harry ,**
" 如果 — 如果 你 关心 这 至少 为了 我 — 为了 什么 我 希望 , 去 离开 , 哈里 ,
" [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .
“如果你——如果你哪怕有一点点不在乎我——不在乎我的愿望，那就走开，哈利，”她低声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈwʌndə(r)] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; ei] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He looked at her in wonder , but , with a frown on his face ,
他 看起来 在 她 在 想知道 , 但 , 和 一个 皱眉 在 他的 脸 ,
他惊奇地看着她，但脸上却带着一丝疑惑，

[dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .
did as he was told .
做过 作为 他 曾是 讲述 .
他照做了。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈgen] ; [ʃiː; ji] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] " [ˈθɜːti] — [lʌv] , " **Five minutes later he was playing again ; she heard him shout " Thirty — love , "**
五 分钟 之后 他 曾是 玩耍 再次 ; 她 听到 他 喊 " 三十 — 爱 , "
[æz; əz][hiː; hi] [sɜːvd] ,
as he served ,
作为 他 服务 ,
五分钟后他又开始打球了；她听到他发球时喊道：“30分——好球！”

[ə; ei] [nəʊt] [ɒv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈbæt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a note of triumphant battle in his voice .
一个 笔记 的 凯 战斗 在 他的 嗓音 .
他的声音里带着胜利的喜悦。

[ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
She believed that she was altogether out of his thoughts .
她 相信 那 她 曾是 共 出去 的 他的 想法 .
她认为自己已经完全不在他的考虑范围之内了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiə(r)]
Her husband was to dine in town that night , and , for sheer
她 丈夫 曾是 到 用餐 在 镇 那 夜晚 , 和 , 为了 透明
[prəˈtekʃ(ə)n] ,
protection ,
保护 ,
她丈夫当晚要在城里用餐，为了安全起见，

[ʃiː; ji] [meɪd] [ˈmɔːdi] [sɪnˈkleɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvɪŋ] [miːl] .
she made Maudie Sinclair come and share her evening meal .
她 制成 莫迪 辛克莱 来 和 分享 她 晚上 一顿饭 .
她邀请莫迪·辛克莱尔来和她一起吃晚饭。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [ˈtɔːkɪŋ]
The children were put to bed , and they sat down alone together , talking
这 孩子们 是 放 到 床 , 和 他们 卫星 向下 独自的 一起 , 说
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːti] .
over the party .
超过 这 派对 .

孩子们被哄睡后，他们俩单独坐在一起，聊着刚才的聚会。

[ˈmɔːdi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][rɪˈlæks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪˈverəti] [təˈwɔːd] [ˈhæri] [ˈstɜːlɪŋ] ;
Maudie was pleased to relax a little of her severity toward Harry Sterling ;
莫迪 曾是 高兴 到 放松 一个 小的 的 她 严重性 朝向 哈里 英镑 ;
莫迪很高兴能稍微放松一下对哈里·斯特林的严厉态度；

[ʃiː; ji] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [sets] , [ænd; ənd] [ˈveri]
she admitted that he had been very useful in arranging the sets , and very
她 承认 那 他 有 到过 非常 有用 在 安排 这 套 , 和 非常
[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] .
pleasant to everyone .
令人愉快的 到 每个人 .

她承认他在布置布景方面帮了大忙，而且对每个人都非常和蔼可亲。

" [pʊ; əv] [kɔːs] , [hiːz] [kənˈsiːtɪd] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [bʌt; bət] [ɔːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
" **Of course , he's conceited , " she said , " but all boys are .**
" 的 课程 , 他是 自负 , " 她 说 , " 但 全部 男孩们 是 .
“他当然自负，”她说，“但所有男孩都自负。”

[hiːl] [get] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] . "
He'll get over it . "
地狱 得到 超过 它 : "

他会挺过来的。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ˈmɔːdi] , " [lɑːft] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] .
" **You talk as if you were a hundred , Maudie , " laughed Mrs . Mortimer .**
" 你 讲话 作为 如果 你 是 一个 百 , 莫迪 , " 笑了 太太 . 莫蒂默 .
“莫迪，你说话好像一百岁了似的，”莫蒂默太太笑着说。

" [hiːz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
" **He's older than you are . "**
" 他是 老 比 你 是 . "
“他比你年纪大。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][gɜːlz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] .
" **Oh , but boys are much younger than girls , Mrs . Mortimer .**
" 哦 , 但 男孩们 是 很多 年轻 比 女孩们 , 太太 . 莫蒂默 .
“哦，但是男孩比女孩小得多，莫蒂默太太。”

[ˈhæri] [ˈstɜːrlɪŋz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] .
Harry Sterling's quite a boy still .
哈里 斯特林的 相当 一个 男生 仍然 .

哈里·斯特林依然是个很棒的男孩。

" [ə; eɪ] [nɒk] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **A knock sounded at the door .**
" 一个 敲 听起来 在 这 门 .
门上传来敲门声。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɪn] .
A minute later the boy walked in .
一个 分钟 之后 这 男生 步行 在 .
一分钟后，男孩走了进来。

[ðə; ði] [saɪt] [bʌ; əv] ['mɔ:di] [sin'kleə] [prə'dju:st] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [stɑ:t] ,
The sight of Maudie Sinclair produced a momentary start ,
这 视线 的 莫迪 辛克莱 生产 一个 瞬间 开始 ,
看到莫迪·辛克莱尔, 我顿时吓了一跳。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði]
but he recovered himself and delivered a note from his mother , the
但 他 恢复 他自己 和 发表 一个 笔记 从 他的 母亲 , 这
[ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] .
excuse for his visit .
原谅 为了 他的 访问 .
但他很快镇定下来, 并带来了他母亲的一封信, 信中解释了他此次来访的原因。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æən; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'hed] ;
It was an invitation for a few days ahead ;
它 曾是 一个 邀请 为了 一个 很少 天 前方 ;
这是未来几天的邀请函;

[ðeə(r)][kʊd; kəd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] ['hʌri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] .
there could certainly have been no hurry for it to arrive that night .
那里 可以 当然 有 到过 不 匆忙 为了 它 到 到达 那 夜晚 .
那晚它肯定不急着送到。

[waɪ] ['mɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['hæri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
While Mrs . Mortimer read it , Harry sat down and looked at her .
尽管 太太 . 莫蒂默 读 它 , 哈里 卫星 向下 和 看起来 在 她 .
莫蒂默太太读信的时候, 哈利坐了下来, 看着她。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æz; əz] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ,
She was obliged to treat his arrival as unimportant ,
她 曾是 有义务 到 对待 他的 到达 作为 不重要 ,
她不得不将他的到来视为无关紧要之事。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [bʌ; əv] [waɪn] .
and invited him to have a glass of wine .
和 受邀 他 到 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
然后邀请他喝一杯葡萄酒。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ? " [ɑ:skt] ['mɔ:di] ['wʌndrɪŋli] .
" **Why are you in evening dress ?** " **asked Maudie wonderingly** .
" 为什么 是 你 在 晚上 裙子 ? " 问 莫迪 惊奇地 .
“你为什么穿晚礼服?”莫迪好奇地问道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hæri] .
" **For dinner ,** " **answered Harry** .
" 为了 晚餐 , " 回答 哈里 .
“晚餐吃什么?”哈利回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [dres] [wen] [jɔ; jər] [ə'ləʊn][æt; ət] [həʊm] ? " "
" **Do you dress when you're alone at home ?** " "
" 做 你 裙子 什么时候 你是 独自的 在 家 ? " "
你独自在家时会穿衣服吗?

" [ˈdʒen(ə)rəli] .
" **Generally** .
" 一般来说 .
“一般来说。

[məʊst] [men] [du:; də] .
Most men do .
最多 男人 做 .
大多数男人都会这样做。

" ['mɔ:di] [ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [lɑ:f] .
" **Maudie allowed herself to laugh** .
" 莫迪 允许 她自己 到 笑 .

莫迪忍不住笑了起来。

[ˈmɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] [sɔ:] [ðə; ði][dʒəʊk] , [tu:] , [bʌt; bət][ɪts] [ə'mju:zmənt] [wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Mrs . Mortimer saw the joke , too , but its amusement was bitter to her .
太太 . 莫蒂默 锯 这 开玩笑 , 也 , 但 它是 娱乐 曾是 苦的 到 她 .
莫蒂默太太也明白了这个笑话,但她从中感受到的却是苦涩的笑料。

" [aɪ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] .
" **I like it , she said gently** .
" 我 喜欢 它 , " 她 说 轻轻地 .

“我喜欢,”她轻声说道。

" [məʊst][pʊ; əv][ðə; ði] [men] [aɪ] [nəʊ] [du:; də][,aɪ 'ti:] . "
" **Most of the men I know do it** . "
" 最多 的 这 男人 我 知道 做 它 . "

“我认识的大多数男人都这样做。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['dʌznt] , " [əb'zɜ:vð] [mɪs] [sɪn'kleə] .
" **Your husband doesn't , " observed Miss Sinclair** .
" 你的 丈夫 不 , " 观察到 错过 辛克莱 .

“你丈夫没有,”辛克莱小姐说道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒɔ:dʒ] [gets] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [səʊ][ˈtaɪəd] .
" **Poor George gets down from town so tired** .
" 贫穷的 乔治 获得 向下 从 镇 所以 疲劳的 .

可怜的乔治从镇上下来,累坏了。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] ['hæri] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪ(ə)n] ([,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)]) — [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
" **She gave Harry the reply she had written (it was a refusal — she could**
" 她 给予 哈里 这 回复 她 有 书面 (它 曾是 一个 拒绝 — 她 可以
[nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ]) ,
not have told why) ,
不是 有 讲述 为什么) ,

她把写好的回信给了哈里（这是一份拒绝信——她无法解释原因），

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] .
but he seemed not to understand that he was to go .
但 他 似乎 不是 到 理解 那 他 曾是 到 去 .

但他似乎并不明白自己即将离开。

[brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [,æpri'hend] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glɑ:ns] ;
Before he apprehended , she had to give him a significant glance ;
前 他 被捕 , 她 有 到 给 他 一个 重要的 瞥一眼 ;

在她意识到之前,她意味深长地看了他一眼;

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [,aɪ 'ti:][ɪn] [dred] [pʊ; əv] - [aɪz] .
she gave it in dread of Maudie's eyes .
她 给予 它 在 恐惧 的 - 眼睛 .

她害怕莫迪的眼神,所以才把东西给了她。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [haʊ] [ɑ:p] ['sku:lɡə:l] - [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [sʌt] [θɪŋz] .
She knew how sharp schoolgirls ' eyes are in such things .
她 知道 如何 锋利的 女学生 - 眼睛 是 在 这样的 事物 .

她知道女学生的眼光在这方面有多敏锐。

[ˈweðə(r)] [ˈmɔːdi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔː(r)] [nɒt] , [ˈhæri] [dɪd] ; [hiː hi] [spræn] [tuː; tə][hɪz ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed]
Whether Maudie saw it or not , Harry did ; he sprang to his feet and said
无论 莫迪 锯 它 或者 不是 , 哈里 做过 ; 他 弹簧 到 他的 脚 和 说
[gʊd] - [naɪt] .
good - night .
好的 - 夜晚 .

不管莫迪有没有看到，哈里都看到了；他猛地站起来，道了声晚安。

[ˈmɔːdi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
Maudie was not long after him .
莫迪 曾是 不是 长的 后 他 .

莫迪不久之后也去世了。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ](ə)n [ˈlæŋɡwɪʃt] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .
The conversation languished , and there was nothing to keep her .
这 对话 萎靡不振 , 和 那里 曾是 没有什么 到 保持 她 .

谈话陷入了沉寂，没有什么能让她继续下去。

[wɪð] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [jɔːn] [fiː; fi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .
With an honest yawn she took her leave .
和 一个 诚实的 打哈欠 她 采取 她 离开 .

她打了个哈欠，坦然地离开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Mrs . Mortimer accompanied her down the garden to the gate .
太太 . 莫蒂默 伴随 她 向下 这 花园 到 这 门 .

莫蒂默太太陪着她穿过花园来到大门。

[æz; əz][fiː; fi] [went] , [fiː; fi] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɑːtld] [ˈhɒrə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn]
As she went , she became to her startled horror aware of a third person in
作为 她 去 , 她 成为 到 她 惊慌 恐怖 意识到的 的 一个 第三 人 在
[ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .

她边走边惊恐地发现花园里还有第三个人。

[fiː; fi] [ɡɒt] [rɪd][ɒv; əv] [ˈmɔːdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; fi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
She got rid of Maudie as soon as she could , and turned back to the
她 得到 摆脱 的 莫迪 作为 很快 作为 她 可以 , 和 转向 后退 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她尽快摆脱了莫迪，然后转身回到了房子里。

[ˈhæri] , [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] , [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Harry , emerging from behind a tree , stood before her .
哈里 , 新兴 从 在后面 一个 树 , 站立 前 她 .

哈利从树后走出来，站在她面前。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdɒɡɪdli] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈtiː]
" **I know what you're going to say , " he said doggedly , " but I couldn't help it**
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 , " 他 说 顽强地 , " 但 我 不能 帮助 它
.
:
.

“我知道你要说什么，”他固执地说，“但我控制不住自己。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
I was dying to see you again .
我 曾是 垂死 到 看 你 再次 .

我迫不及待地想再次见到你。

" [ʃiː; ʃi] [sprɛd] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ə'weɪ] .
" **She spread out her hands as though to push him away .**
" 她 传播 出去 她 双手 作为 尽管 到 推 他 离开 .
她张开双手，仿佛要推开他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] .
She was like a frightened girl .
她 曾是 喜欢 一个 害怕 女孩 .
她就像个受惊的女孩。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [mæd] !
" **Oh , you're mad !**
" 哦 , 你是 疯狂的 !
“哦，你疯了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst][gəʊ] .
" **You must go .**
" 你 必须 去 .
你必须走。

[sə'pəʊz] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
Suppose anyone should come .
认为 任何人 应该 来 .
假设有人来了。

[sə'pəʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] — — "
Suppose my husband — — "
认为 我的 丈夫 — — "
假设我的丈夫——”

" [aɪ] [kænt] [help] [,aɪ 'tiː] .
" **I can't help it .**
" 我 不能 帮助 它 .
我没办法。

[aɪ][wɒʊnt] [steɪ] [lɒŋ] . "
I won't stay long . "
我 惯于 停留 长的 . "
我不会久留。

" ['hæri] , ['hæri] , [dʊʊnt][biː; bi]['kruːəl] !
" **Harry , Harry , don't be cruel !**
" 哈里 , 哈里 , 不 是 残忍的 !
“哈利，哈利，别这么残忍！ ”

[jʊl] ['ruːɪn][,em 'iː] , ['hæri] .
You'll ruin me , Harry .
你会 废墟 我 , 哈里 .
你会毁了我的，哈利。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] , [gəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] .
If you love me , go — if you love me .
如果 你 爱 我 , 去 — 如果 你 爱 我 .
如果你爱我，就走吧——如果你爱我。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['fæðəm] [hɜː(r); hæ(r)] [dɪ'stres] ,
" **Even now he hardly fathomed her distress ,**
" 甚至 现在 他 几乎 深邃 她 痛苦 ,
即使到了现在，他也几乎无法理解她的痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ðɪs] [spɒt][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
but she had made him understand that this spot and this time were too
但 她 有 制成 他 理解 那 这 点 和 这 时间 是 也
[ˈdeɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

但她让他明白，这个地方和这个时候都太危险了。

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈɔːlməʊst][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Tell me where I can see you safely , " he asked , almost demande .
" 告诉 我 在哪里 我 能 看 你 安全 , " 他 问 , 几乎 要求 .
“告诉我哪里可以安全地见到你,”他几乎是命令般地问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] — ['nəʊweə(r)] . "
" You can see me safely — nowhere . "
" 你 能 看 我 安全 — 无处 . "
“你哪儿都见不到我，很安全。”

" ['nəʊweə(r)] ?
" Nowhere ?
" 无处 ?
“无处？”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɒnt] — — "
You mean that you won't — — "
你 意思是 那 你 惯于 — — "
“你的意思是说你不会——”

" ['hæri] , [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðeə(r)] — [nəʊ]['kləʊzə(r)] .
" Harry , come here a minute — there — no closer .
" 哈里 , 来 这里 一个 分钟 — 那里 — 不 更近 .
“哈利，过来一下——就在那儿——别再靠近了。”

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
I just want to be able to touch your hair .
我 只是 想 到 是 有能力的 到 触碰 你的 头发 .
“我只想摸摸你的头发。”

[gəʊ] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] — [jes] , [aɪ] [sed] - [dɪə(r)] . -
Go away , dear — yes , I said ' dear . '
去 离开 , 亲爱的 — 是的 , 我 说 - 亲爱的 . -
“走开，亲爱的——是的，我说的是“亲爱的”。”

[duː; də] [pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] .
Do please go away .
做 请 去 离开 .
“请你离开。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɒnt][biː; bi]['eni] ['hæprɪə] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ]
You — you won't be any happier afterward for having — if — if you don't go
你 — 你 惯于 是 任何 更快乐 之后 为了 拥有 — 如果 — 如果 你 不 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

你——如果你不离开，你以后也不会因为拥有过这一切而更快乐。

" [hiː; hi] [stəd] [ɪ'rezəluːtli] [stiːl] .
" He stood irresolutely still .
" 他 站立 犹豫不决 仍然 .
“他犹豫地站在那里，一动不动。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈlaɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [drɒpt] [æt; ət]
Her fingers lightly touched his hair , and then her arm dropped at
她 手指 轻轻 感动 他的 头发 , 和 然后 她 手臂 掉落 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 :

她的手指轻轻触碰了他的头发，然后她的手臂垂了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rʌn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
He saw a tear run down her cheek .
他 锯 一个 撕 跑步 向下 她 脸颊 :

他看到一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [tɜːnd] [ˈkrɪmz(ə)n] .
Suddenly his own face turned crimson .
突然 他的 自己的 脸 转向 赤红 :

突然，他自己的脸涨得通红。

" [aɪm] — [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
" **I'm — I'm very sorry , " he muttered .**
" 我是 — 我是 非常 对不起 , " 他 低声说道 :

“我.....我非常抱歉，”他喃喃道。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] — — "
" **I didn't mean — — "**
" 我 没有 意思是 — — "

“我不是那个意思——”

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good - night .**
" 好的 - 夜晚 :

“晚安。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][ɪn] .
I'm going in .
我是 去 在 :

我要进去了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" **She held out her hand .**
" 她 握住 出去 她 手 :

她伸出了手。

[əˈgen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
Again he bent and kissed it , and , as he did so ,
再次 他 弯曲 和 亲吻 它 , 和 , 作为 他 做过 所以 ,
他又弯下腰亲吻它，就在这时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
he felt the light touch of her lips among his hair .
他 毛毡 这 光 触碰 的 她 嘴唇 之中 他的 头发 :

他感觉到她的嘴唇轻轻触碰着他的头发。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] , [ˈfuːliʃ] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
" **I'm such a foolish , foolish woman , " she whispered , " but you're a gentleman ,**
" 我是 这样的 一个 愚蠢 , 愚蠢 女士 , " 她 低声说道 , " 但 你是 一个 绅士 ,
“我真是个愚蠢的女人，”她低声说，“但你是一位绅士。”

[ˈhæri] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈwei] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
Harry , " and she drew her hand away and left him .
哈里 , " 和 她 画 她 手 离开 和 左边 他 :

“哈利，”她抽回了手，离开了他。

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)] ['tʃɪldrən] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
Two days later she took her children off to the seaside .
二 天 之后 她 采取 她 孩子们 离开 到 这 海滨 .

两天后，她带着孩子们去了海边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːtɪmə(r)] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - .
And the Mortimers never came back to Natterley .
和 这 莫蒂默斯 绝不 来了 后退 到 - .

莫蒂默一家再也没有回到纳特利。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld]['mɪsɪz] . ['stɜːlɪŋ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈnɪərə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn]
She wrote and told Mrs . Sterling that George wanted to be nearer his work in
她 写道 和 讲述 太太 . 英镑 那 乔治 通缉 到 是 更近 他的 工作 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

她写信告诉斯特林太太，乔治想搬到离他在城里工作的地方更近的地方居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]['wɪmb(ə)ldən] .
and that they had gone to live at Wimbledon .
和 那 他们 有 已消失 到 居住 在 温布尔登 .

他们搬去了温布尔登居住。

" [haʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hæ(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['stɜːlɪŋ] .
" **How we shall miss her !** " **exclaimed good Mrs . Sterling .**
" 如何 我们 将 错过 她 ! " 惊呼 好的 太太 . 英镑 .

“我们会多么想念她啊！”善良的斯特林太太感叹道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] !
" **Poor Harry !**
" 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利！

[ˈhwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] ?
what'll he say ?
什么会 他 说 ?

他会说什么？

" [θriː] .
" **III** .
" 三、 .

三、

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['braɪtn] , [sʌm; səm][sɪks] [jɪəz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn] ['wɪdɔʊz] [wiːdz] ,
One day , at Brighton , some six years later , a lady in widow's weeds ,
一 天 , 在 布莱顿 , 一些 六 年 之后 , 一个 女士 在 寡妇的 杂草 ,

大约六年后的某一天，在布莱顿，一位身穿丧服的寡妇

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [luːs] - ['lɪmd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [fɔː'tiːn] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][baɪ]
accompanied by a long , loose - limbed boy of fourteen , was taking the air by
伴随 经过 一个 长的 , 松动的 - 有肢的 男生 的 十四 , 曾是 采取 这 空气 经过
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

一个十四岁、身材修长、四肢舒展的男孩陪着他，在海边呼吸新鲜空气。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [geɪ] .
The place was full of people , and the scene gay .
这 地方 曾是 满的 的 人们 , 和 这 场景 同性恋 .

那里人山人海，气氛十分欢乐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [stəd] [ˈaɪdli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . Mortimer sat down on a seat and Johnnie stood idly by her .
太太 . 莫蒂默 卫星 向下 在 一个 座位 和 约翰尼 站立 闲散地 经过 她 .
莫蒂默太太在椅子上坐了下来，约翰尼无所事事地站在她旁边。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [əˈlɒŋ] .
Presently a young man and a girl came along .
目前 一个 年轻的 男人 和 一个 女孩 来了 沿着 .
这时，来了一位年轻男子和一位女孩。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt]
While they were still a long way off , Mrs . Mortimer , who was looking in that
尽管 他们 是 仍然 一个 长的 方式 离开 , 太太 . 莫蒂默 , WHO 曾是 寻找 在 那
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,
虽然他们离目的地还有很远，但莫蒂默太太正朝着那个方向望去。

[ˈsʌd(ə)nli] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ˈstɑːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðem; ðəm] .
suddenly leaned forward , started a little , and looked hard at them .
突然 倾斜 向前 , 开始 一个 小的 , 和 看起来 难的 在 他们 .
他突然向前倾身，微微一惊，然后紧紧地盯着他们。

[ˈdʒɑːni] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈhwiːl] [ʌŋkənˈsɜːnɪdli] .
Johnnie , noticing nothing , whistled unconcernedly .
约翰尼 , 注意到 没有什么 , 吹口哨 毫不在意 .
约翰尼什么也没注意到，毫不在意地吹着口哨。

[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [druː] [nɪə(r)] .
The couple drew near .
这 夫妻 画 靠近 .
这对情侣走近了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Mrs . Mortimer sat with a faint smile on her face .
太太 . 莫蒂默 卫星 和 一个 头晕的 微笑 在 她 脸 .
莫蒂默太太脸上带着一丝淡淡的微笑坐着。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [ˈmerəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
The girl was chatting merrily to the young man ,
这 女孩 曾是 聊天 兴高采烈地 到 这 年轻的 男人 ,
女孩正和年轻男子愉快地聊天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and he listened to her and laughed every now and then ,
和 他 听着 到 她 和 笑了 每一个 现在 和 然后 ,
他听着她的话，时不时地笑出声来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ðeə(r)] ,
but his bright eyes were not fixed on her , but were here , there ,
但 他的 明亮的 眼睛 是 不是 固定的 在 她 , 但 是 这里 , 那里 ,
但他明亮的眼睛并没有盯着她看，而是四处游移。

[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] , [weə(r)] [ˈmet(ə)] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [sʌt] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
and everywhere , where metal attractive to such eyes might be found .
和 到处 , 在哪里 金属 吸引人的 到 这样的 眼睛 可能 是 成立 .
凡是有金属吸引这类目光的地方，都存在金属。

[ðə; ði] [dɪˈskɜːsɪv] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ˈsʌmhaʊ] [pliːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] .
The discursive mood of the eyes somehow pleased Mrs . Mortimer .
这 论述性的 情绪 的 这 眼睛 不知何故 高兴 太太 . 莫蒂默 .
莫蒂默太太觉得他眼神中流露出的那种漫不经心的神情挺不错。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
Just as the young man came opposite her , he glanced in her
只是 作为 这 年轻的 男人 来了 对面的 她 , 他 瞥了一眼 在 她
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

就在年轻人走到她对面时，他朝她看了一眼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:tɪmə(r)] [wɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] , [hɑ:f] - [ɪnˈdɪfrənt] , [hɑ:f] - [ɪkˈspektənt] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ˈredi]
Mrs . Mortimer wore the curious , half - indifferent , half - expectant air of one ready
太太 . 莫蒂默 穿着 这 好奇的 , 一半 - 冷漠 , 一半 - 怀孕 空气 的 一 准备好
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈrekəɡˈnɪʃn] ,
for recognition ,
为了 认出 ,
莫蒂默太太脸上带着好奇、半漠不关心、半期待的神情，一副渴望得到认可的样子。

[bʌt; bət][nɒt] [ˈkleɪmɪŋ] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .
but not claiming it as a right .
但 不是 声称 它 作为 一个 正确的 .
但并不将其视为一项权利。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [glɑ:ns] , [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] .
At the first glance , a puzzled look came into the young man's eyes .
在 这 第一的 瞥一眼 , 一个 困惑 看 来了 进入 这 年轻的 男人的 眼睛 .
年轻人第一眼看到时，眼中露出了疑惑的神色。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈgen] : [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He looked again : then there was a blank in his eyes .
他 看起来 再次 : 然后 那里 曾是 一个 空白的 在 他的 眼睛 .
他又看了一眼，然后眼神变得空洞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:tɪmə(r)] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] , [bʌt; bət][sæt] [stɪl] , [hɑ:f] - [ɪkˈspektənt] .
Mrs . Mortimer made no sign , but sat still , half - expectant .
太太 . 莫蒂默 制成 不 符号 , 但 卫星 仍然 , 一半 - 怀孕 .
莫蒂默太太没有发出任何声音，只是静静地坐着，带着一丝期待。

[hi:; hi][wɒz; wəz][pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][la:st] [glɑ:ns] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
He was past her now , but he flung a last glance over his shoulder .
他 曾是 过去的 她 现在 , 但 他 扔 一个 最后的 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .
他现在已经超越了她，但他还是最后回头看了一眼。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈveri] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɒn][ðə; ði] [si:t] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi]
He was evidently very doubtful whether the lady on the seat , in the heavy
他 曾是 显然 非常 疑 无论 这 女士 在 这 座位 , 在 这 重的
[ˈmɔ:nɪŋ] [ˈrəʊbz] ,
mourning robes ,
丧 长袍 ,
他显然非常怀疑坐在座位上的那位身穿厚重丧服的女士是否是真人。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌmwʌn] [hi:; hi] [nju:] [ɔ:(r)][nɒt] .
were someone he knew or not .
是 某人 他 知道 或者 不是 .
是他认识的人，还是他不认识的人。

[fɜ:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪ:; fɪ] [ˈwʌznt] .
First he thought she was , and then he thought she wasn't .
第一的 他 想法 她 曾是 , 和 然后 他 想法 她 不是 .
他先是以为她是，然后又觉得她不是。

[ðə; ði] [feɪs] [ˈsɜ:t(ə)nli] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv] — [naʊ] [hu:] [ðə; ði] [dju:s] [wɒz; wəz][aɪˈti:] ?
The face certainly reminded him of — now who the deuce was it ?
这 脸 当然 提醒 他 的 一 现在 WHO 这 二 曾是 它 ?
那张脸让他想起了——咦，那家伙是谁来着？

[ˈhæri] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
Harry knit his brows and exclaimed :

哈里 针织 他的 眉毛 和 惊呼 :

哈利皱起眉头，惊呼道：

" [aɪ][hɑːf] [brɪˈliːv] [ðætʃ] [ˈsʌmbədi] [aɪ] [nəʊ] !
" I half believe that's somebody I know !

" 我 一半 相信 那就是 某人 我 知道 !

“我几乎相信那是我认识的人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈniːli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ɔːl][ɪn] [veɪn] .
" And he puzzled over it , for nearly five minutes , all in vain .

" 和 他 困惑 超过 它 , 为了 几乎 五 分钟 , 全部 在 徒劳 :

“他为此苦思冥想了将近五分钟，但一切都是徒劳。”

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [tɪl] [ˈdʒɑːni] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
Meanwhile Mrs . Mortimer looked at the sea , till Johnnie told her that it

同时 太太 . 莫蒂默 看起来 在 这 海 , 直到 约翰尼 讲述 她 那 它

[wɒz; wəz] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] .
was dinner - time .

曾是 晚餐 - 时间 :

与此同时，莫蒂默太太望着大海，直到约翰尼告诉她该吃晚饭了。

[aɪ ˈaɪ] .
II .

二 :

二、

[waɪ] [men] [dɒʊnt] [ˈmæri] .
WHY MEN DON'T MARRY .

为什么 男士 不 结婚 :

男人为什么不结婚？

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][æt; ət] [ˈkɜːn(ə)] - .
We were sitting around the fire at Colonel Holborow's .

我们 是 坐着 大约 这 火 在 上校 - :

我们当时正围坐在霍尔伯罗上校家的篝火旁。

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] — [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [biːn] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] — [ðə; ði][ˈaʊə(r)]
Dinner was over — had , in fact , been over for some time — the hour

晚餐 曾是 超过 — 有 , 在 事实 , 到过 超过 为了 一些 时间 — 这 小时

[ɒv; əv] [sməʊk] ,
of smoke ,

的 抽烟 ,

晚餐结束了——事实上，已经结束了一段时间了——烟雾缭绕的一小时过去了，

[ˈwɪski] , [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
whisky , and confidence had arrived ,

威士忌酒 , 和 信心 有 到达的 ,

威士忌，还有那份自信，都回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈtelɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [əˈkaʊntɪd]
and we had been telling one another the various reasons which accounted

和 我们 有 到过 讲述 — 其他 这 各种各样的 原因 哪个 已记录

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈmæriɪd] ,
for our being unmarried ,

为了 我们的 存在 未婚 ,

我们一直在互相倾诉我们未婚的各种原因，

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['bætʃələz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz]
for we were all bachelors except the colonel , and he had , as
为了 我们 是 全部 单身汉 除了 这 上校 , 和 他 有 , 作为
[ə; eɪ][və'reɪətɪ] ,
a variety ,
一个 种类 ,

因为除了上校之外，我们都是单身汉，而他，作为一种多样性，

[təʊld][ðə; ði] ['ri:z(ə)nɪz] [waɪ] [hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'mærid] ([hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'weɪ]) .
told the reasons why he wished he was unmarried (his wife was away) .
讲述 这 原因 为什么 他 希望 他 曾是 未婚 (他的 妻子 曾是 离开) .
他讲述了自己希望未婚的原因（他的妻子不在家）。

[dʒæk][ˈdekstə(r)] , [haʊ'veə(r)] , [hæd; həd][nɒt] ['spəʊkən] ,
Jack Dexter , however , had not spoken ,
杰克 德克斯特 , 然而 , 有 不是 说 ,
然而，杰克·德克斯特却一言不发。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ə; eɪ][də'rekt] [ə'pi:l] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]
and it was only in response to a direct appeal that he related the
和 它 曾是 仅有的 在 回复 到 一个 直接的 上诉 那 他 有关的 这
[ˈfɒləʊɪŋ] ['stɔ:ri] .
following story .
下列的 故事 .

直到有人直接请求他讲述以下故事，他才讲述了这件事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ɔ:(r)] [ʌn'tru:] ,
The story may be true or untrue ,
这 故事 可能 是 真的 或者 不属实 ,
这个故事可能是真的，也可能是假的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [dʒæk] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)]
but I must remark that Jack always had rather a weakness for
但 我 必须 评论 那 杰克 总是 有 相当 一个 弱点 为了
[reprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [kɒndɪ'sendɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
representing himself on terms of condescending intimacy with the nobility and even
代表 他自己 在 条款 的 居高临下的 亲密关系 和 这 贵族 和 甚至
[ˈgreɪtə(r)][fəʊk] .
greater folk .
更大的 民间 .

但我必须指出，杰克总是喜欢用一种居高临下的亲密姿态来表现自己与贵族甚至更上层阶级的关系。

[dʒæk] [saɪd] ['di:pli] .
Jack sighed deeply .
杰克 叹了口气 深 .
杰克深深地叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] .
There was a sympathetic silence .
那里 曾是 一个 交感神经 沉默 .
一片充满同情的沉默。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæn] :
Then he began :
然后 他 开始 :
然后他开始说道：

" [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [best] [nəʊn] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [sed] [dʒæk] , [wið] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] [ʃrʌŋ]
" For some reason best known to herself , " said Jack , with a patient shrug
为了 一些 原因 最好的 已知 到 她自己 , " 说 杰克 , 和 一个 病人 耸肩
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
of his shoulders ,
的 他的 肩膀 ,
"至于原因, 恐怕只有她自己知道,"杰克耸了耸肩, 耐心地说道。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['mɛd,mɛnəm] ([ai][daʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ['feləʊz] [nəʊ]
" the Duchess of Medmenham (I don't know whether any of you fellows know
" 这 公爵夫人 的 梅德门汉姆 (我 不 知道 无论 任何 的 你 伙伴们 知道
[hɜ:(r); hæ(r)]) [tʃəʊz] [tu:; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['su:tə(r); 'sju:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd]
her) chose to object to me as a suitor for the hand
她) 选择 到 目的 到 我 作为 一个 求婚者 为了 这 手
[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['dɔ:tə(r)] ,
of her daughter ,
的 她 女儿 ,
"梅德门汉姆公爵夫人（我不知道你们当中是否有人认识她）拒绝了我向她女儿求婚,

[ˈmeəri] - .
Mary Fitzmoine .
玛丽 - .
玛丽·菲茨莫因。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ʃi:; ji] [meɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [bɜ:θ] [wɒz; wəz]
The woman was so ignorant that she may really have thought that my birth was
这 女士 曾是 所以 无知 那 她 可能 真的 有 想法 那 我的 出生 曾是
[nɒt] ['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ['dɔ:tərz] ;
not equal to her daughter's ;
不是 平等的 到 她 女儿的 ;
这个女人真是愚昧无知, 她可能真的认为我的出身不如她的女儿;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['jəʊmən] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
but all the world knows that the Munns were yeomen two hundred years ago ,
但 全部 这 世界 知道 那 这 芒斯 是 自耕农 二 百 年 前 ,
但全世界都知道, 两百年前芒恩家族是自耕农。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['greɪsɪz] ['fæməli] [heɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌkəʊ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
and that her Grace's family hails from a stucco villa in the neighborhood
和 那 她 格蕾丝 家庭 冰雹 从 一个 灰泥 别墅 在 这 邻里
[ɒv; əv] ['kɑ:dɪf] .
of Cardiff .
的 卡迪夫 .
格蕾丝的家族来自卡迪夫附近的一栋灰泥别墅。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
However , the duchess did object ;
然而 , 这 公爵夫人 做过 目的 ;
然而, 公爵夫人提出了反对意见;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ([ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][met] ['leɪdi] ['meəri] ['meni]
and when the season (in the course of which I had met Lady Mary many
和 什么时候 这 季节 (在 这 课程 的 哪个 我 有 遇见 女士 玛丽 许多
[taɪmz]) [endɪd] ,
times) ended ,
时代) 结束 ,
当这个季节（在此期间我多次遇见了玛丽小姐）结束时,

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪəri:z] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪts] [æt; ət] [ˈhaʊzɪz]
instead of allowing her daughter to pay a series of visits at houses

反而 的 允许 她 女儿 到 支付 一个 系列 的 访问 在 房屋

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

where I had arranged to be ,

在哪里 我 有 安排 到 是 ,

她没有允许女儿按原计划到我安排好的几户人家进行拜访，

[ʃi:; ʃɪ] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə] [ˈswɪtsələnd] ,

she sent her off to Switzerland ,

她 发送 她 离开 到 瑞士 ,

她把她送去了瑞士。

[ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdrægən] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:][ænd; ænd]

under the care of a dragon whom she had engaged to keep me and

在下面 这 关心 的 一个 龙 谁 她 有 已订婚的 到 保持 我 和

[ˈʌðə(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfeləʊz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈdɪstəns] .

other dangerous fellows at a proper distance .

其他 危险的 伙伴们 在 一个 恰当的 距离 .

在一条她雇佣的巨龙的照看下，我和其他危险人物与它保持适当的距离。

[ɒn] [ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [frɒm; frəm] [dʒɔ:dʒ] - ([æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend]

On hearing of what had happened from George Fitzmoine (an intimate friend

在 听力 的 什么 有 发生 从 乔治 - (一个 亲密的 朋友

[ɒv; əv] [maɪn]) ,

of mine) ,

的 矿) ,

从乔治·菲茨莫因（我的挚友）那里得知事情经过后，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [θru:] [ʌp] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [ænd; ænd] [ˈstɑ:tɪd] [ɪn] [pəˈsju:t] .

I at once threw up my visits and started in pursuit .

我 在 一次 扔 向上 我的 访问 和 开始 在 追逐 .

我立即取消了所有拜访，开始追查。

[aɪ] [felt] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈfeɪvərəbli] [ɪnˈklaɪnd] ([ɪn][fækt] ,

I felt confident that Lady Mary was favorably inclined (in fact ,

我 毛毡 自信的 那 女士 玛丽 曾是 有利 倾斜 (在 事实 ,

我确信玛丽夫人对此持赞成态度（事实上，

[aɪ][hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)n] [pru:fs] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)]) ,

I had certain proofs which — but no matter) ,

我 有 肯定 证明 哪个 — 但 不 事情) ,

我有一些证据（但没关系），

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈleɪdɪz] [ˌɒpəˈzɪ(ə)n] .

and that if I won her heart I could break down the old lady's opposition .

和 那 如果 我 韩元 她 心 我 可以 休息 向下 这 老的 女士的 反对 .

如果我赢得了她的芳心，就能消除老太太的反对。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [səkˈsi:dɪd] [ɪn][maɪ] [ˈentəpraɪz] ,

I should certainly have succeeded in my enterprise ,

我 应该 当然 有 成功了 在 我的 企业 ,

我的事业本应成功，

[ænd; ænd] [bi:n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gˈɜ:lz][ɪn]

and been at this moment the husband of one of the most beautiful girls in

和 到过 在 这 片刻 这 丈夫 的 一 的 这 最多 美丽的 女孩们 在

[ˈɪŋɡlənd] ,

England ,

英格兰 ,

此刻，我已是英国最美丽女孩之一的丈夫。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs][ænd; ənd] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈsɜ:kəmstəns] ,
but for a very curious and unfortunate circumstance ,
但 为了 一个 非常 好奇的 和 不幸 环境 ,

但由于一种非常奇特且不幸的情况，

[wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem ˈi:] [ɪn][æn; ən][ʌnˈfeɪvərəb(ə)] [laɪt] [ɪn] [ˈmɛrɪz] [aɪz] .
which placed me in an unfavorable light in Mary's eyes .
哪个 放置 我 在 一个 不利 光 在 玛丽的 眼睛 .

这使我在玛丽眼中留下了不好的印象。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [bleɪm] ; [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bæd] [lʌk] .
I was not to blame ; it was just a bit of bad luck .
我 曾是 不是 到 责备 ; 它 曾是 只是 一个 少量 的 坏的 运气 .

这并非我的错，只是运气不好而已。

" [aɪ][reɪndʒd][ˈəʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv] [ˈswɪtsələnd] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] .
" **I ranged over most of Switzerland in search of Lady Mary** .
" 我 范围 超过 最多 的 瑞士 在 搜索 的 女士 玛丽 .

“我走遍了瑞士的大部分地区，寻找玛丽夫人。”

[weəˈlevə(r)][aɪ] [went] [aɪ] [ɑ:skt] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [aɪ][gɒt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [træk] .
Wherever I went I asked about her , and at last I got upon the track .
无论 我 去 我 问 关于 她 , 和 在 最后的 我 得到 之上 这 追踪 .

无论我走到哪里，我都会打听她的消息，最后我终于找到了她。

[æt; ət] [ˈɪntəˌlɑ:kən] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] - [bʊk] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
At Interlaken I found her name in the visitors ' book , together with that of
在 因特拉肯 我 成立 她 姓名 在 这 访客 - 书 , 一起 和 那 的

[ə; eɪ] [mɪs] [dɪbz] ,
a Miss Dibbs ,
一个 错过 迪布斯 ,

在因特拉肯，我在访客簿上找到了她的名字，旁边还有一位迪布斯小姐的名字。

[hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈdræɡən] .
whom I took to be the dragon .
谁 我 采取 到 是 这 龙 .

我当时以为他是那条龙。

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] , [ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n]
I questioned the porter and found that the two ladies had , the afternoon
我 被质问 这 搬运工 和 成立 那 这 二 女士们 有 , 这 下午

[bɪˈfɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

我询问了搬运工，得知这两位女士在前一天下午.....

[ˈhaɪəd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkwaiət][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [ˈfɪfti:n] [maɪlz] [ɒf] ,
hired a carriage and driven to a quiet little village some fifteen miles off ,
雇用 一个 运输 和 驱动 到 一个 安静的 小的 村庄 一些 十五 英里 离开 ,

租了一辆马车，前往大约十五英里外的一个宁静的小村庄。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ɡʊd] [ɪn] .
where there was a small but good inn .
在哪里 那里 曾是 一个 小的 但 好的 客栈 .

那里有一家虽小但不错的旅店。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [ment] [tu:; tə] [steɪ] ,
Here they evidently meant to stay ,
这里 他们 显然 意思是 到 停留 ,

他们显然打算留在这里。

[fɔ:(r); fə(r)] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][sent] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wi:k] .
for letters were to be sent after them there for the next week .
为了 信件 是 到 是 发送 后 他们 那里 为了 这 下一个 星期 .
接下来一周，信件都会寄往那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ; [aɪ 'ti:] [si:md] ,
The place was described to me as pretty and retired ; it seemed ,
这 地方 曾是 描述 到 我 作为 漂亮的 和 退休 ; 它 似乎 ,
['ðeəfɔ:(r)] ,
therefore ,
所以 ,
有人向我描述说，那个地方风景优美，环境清幽；因此，我觉得.....

[æn; ən][aɪ'di:əl] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pɜ:pəs] .
an ideal spot for my purpose .
一个 理想的 点 为了 我的 目的 .
非常符合我的需求。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] .
I made up my mind at once .
我 制成 向上 我的 头脑 在 一次 .
我立刻就下定了决心。

[ai] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] , [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] ['i:zəli] ,
I started the next day after luncheon , took the journey easily ,
我 开始 这 下一个 天 后 午餐 , 采取 这 旅行 容易地 ,
午饭后第二天我便出发了，旅途很轻松。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] [ɪn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
and came in sight of the little inn about seven o'clock in the evening .
和 来了 在 视线 的 这 小的 客栈 关于 七 点钟 在 这 晚上 .
晚上七点左右，我们看到了那家小客栈。

[ɔ:l] [went] [wel] .
All went well .
全部 去 出色地 .
一切顺利。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪspə'zi:ʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [dɪbz] [tə'wɔ:d] [em 'i:] .
The only question was as to the disposition of Miss Dibbs toward me .
这 仅有的 问题 曾是 作为 到 这 处置 的 错过 迪布斯 朝向 我 .
唯一的问题是迪布斯小姐对我的态度。

[ai] [preɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['dræɡən] ; [bʌt; bət] ,
I prayed that she might turn out to be a romantic dragon ; but ,
我 祈祷 那 她 可能 转动 出去 到 是 一个 浪漫的 龙 ; 但 ,
我祈祷她会变成一条浪漫的龙；但是，

[ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] ['ɒbstɪnət] , [ai] [meɪd] [maɪ] [ə'prəʊtɪz] [wɪð] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)lɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
in case she should prove obstinate , I made my approaches with all possible caution .
在 案件 她 应该 证明 顽固 , 我 制成 我的 方法 和 全部 可能的 警告 .
为了防止她表现得固执，我采取了一切可能的谨慎态度。

[wen] [maɪ] ['kæərɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ai] [dʒʌmpt] [aʊt] .
When my carriage stopped at the door I jumped out .
什么时候 我的 运输 停止 在 这 门 我 跳了起来 出去 .
马车停在门口时，我跳了下来。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] , [ə; eɪ][bɪɡ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [steps] .
The head waiter , a big fellow in a white waistcoat , was on the steps .
这 头 服务员 , 一个 大的 同伴 在 一个 白色的 马甲 , 曾是 在 这 步骤 .
领班，一个身材魁梧、穿着白色马甲的家伙，正站在台阶上。

[ai] [dru:] [him] [ə'said] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; ei] [ten] - [fræŋk] [pi:s] [frəm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] .
I drew him aside , and took a ten - franc piece from my pocket .
我 画 他 旁边 , 和 采取 一个 十 - 法郎 片 从 我的 口袋 .

我把他拉到一边, 从口袋里掏出一张十法郎的硬币。

" - [ɪz] [ðeə(r)] [ə; ei] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪ.ɪŋ] [hɪə(r)] ? -
' Is there a young lady staying here ? '
" - 是 那里 一个 年轻的 女士 入住 这里 ? -

“这里有位年轻女士吗？”

[ai] [ɑ:skt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [tɔ:l] , [feə(r)] , ['hænsəm] ? -
' Tall , fair , handsome ? '
- 高的 , 公平的 , 英俊的 ? -

“高大、肤色白皙、英俊？”

[ænd; ənd] [ai] [slɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [gəʊld] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .
and I slid the piece of gold into his palm .
和 我 滑行 这 片 的 金子 进入 他的 棕榈 .

我把那块金子塞进了他的手掌里。

" - [wel] , [jes] , [sɜ:(r)] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz] [ə; ei] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" ' Well , yes , sir , ' he said , ' there is a young lady ,
" - 出色地 , 是的 , 先生 , - 他 说 , - 那里 是 一个 年轻的 女士 ,

“是的, 先生, 他说, ‘那里有一位年轻女士,

[ænd; ənd] [fi:; ji] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:(r)] .
and she is all that you say , sir .
和 她 是全部 那 你 说 , 先生 .

她正如您所说的那样, 先生。

[ˈpɑ:d(ə)n] [em 'i:] , [mə'sjɜ:] [ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ? -
Pardon me , Monsieur is English ? '
赦免 我 , 先生 是 英语 ? -

请问, 先生是英国人吗?

" - [jes] , - [sed] [ai] .
" ' Yes , ' said I .
" - 是的 , - 说 我 .

“是的,”我说。

" - [ɑ:] , - [sed] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] [mɪ'strɪəriəsli] .
" ' Ah , ' said he , smiling mysteriously .
" - 啊 , - 说 他 , 微笑 神秘地 .

“啊,”他神秘地笑着说。

- [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wenzdeɪ] . -
' And it is Wednesday . '
- 和 它 是 周三 . -

今天是星期三。

" - [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['wenzdeɪ] , - [ai] [əd'mɪtɪd] ,
" ' It is certainly Wednesday , ' I admitted ,
" - 它 是 当然 周三 , - 我 承认 ,

“今天肯定是星期三,”我承认道。

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ['mæɪtəd] [mʌtʃ] .
though I did not see that the day of the week mattered much .
尽管 我 做过 不是 看 那 这 天 的 这 星期 重要 很多 .

不过我并没有发现星期几有多大影响。

" [hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :

" **He came close to me and whispered :**
" 他 来了 关闭 到 我 和 低声说道 :

他走近我，低声说道：

" - [ðə; ði][ˈleɪdi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪ] [kʌm] , [sɜ:(r)] .

" ' **The lady thought you might come , sir :**
" - 这 女士 想法 你 可能 来 , 先生 :

“那位女士以为您会来，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [fɪ:; fi] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

I think she expects you , sir :
我 思考 她 预期 你 , 先生 :

先生，我想她应该在等您。

[əʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][bən][maɪ] [dɪˈskreɪʃn] , [sɜ:(r)] . -

Oh , you can rely on my discretion , sir :
哦 , 你 能 依靠 在 我的 审慎 , 先生 : -

哦，先生，您可以放心，我会谨慎行事。

" [aɪ][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈveri] [mʌt] ,

" **I was rather surprised , but not very much ,**
" 我 曾是 相当 惊讶 , 但 不是 非常 很多 ,

“我有点惊讶，但也不算太惊讶。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [hint] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] - [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] ,

for I had hinted to George Fitzmoine that I meant to try my luck ,
为了 我 有 暗示 到 乔治 - 那 我 意思是 到 尝试 我的 运气 ,

因为我曾暗示乔治·菲茨莫因，我打算去碰碰运气。

[ænd; ənd][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [maɪ] [hɪnt] [bən][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .

and I supposed that he had passed my hint on to his sister .
和 我 据称 那 他 有 通过了 我的 暗示 在 到 他的 姐姐 :

我猜他已经把我的暗示转告给了他妹妹。

[maɪ] [prɪˈdɒmɪnənt] [ˈfi:lɪŋ] [wɒz; wəz][wʌŋ][bʌn; əv][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] .

My predominant feeling was one of gratification .
我的 主要的 感觉 曾是 一 的 满足感 :

我最主要的感受是满足。

[ˈmeəri] [lʌvd] [em 'i:] !

Mary loved me !
玛丽 喜爱 我 !

玛丽爱我！

[ˈmeəri] [ɪkˈspektɪd] [em 'i:] !

Mary expected me !
玛丽 预期的 我 !

玛丽早就料到我会来了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəmˈpli:t] [ˈment(ə)] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [ˈmeəri][ænd; ənd][maɪˈself] !

There was complete mental sympathy between Mary and myself !
那里 曾是 完全的 精神的 同情 之间 玛丽 和 我 !

我和玛丽之间有着完全的精神共鸣！

" [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ɪn][ə; ei] [stert] [bʌn; əv] [greɪt] [kənˈtentmənt] .

" **I went up to my room in a state of great contentment .**
" 我 去 向上 到 我的 房间 在 一个 状态 的 伟大的 满意 :

我心满意足地回到了房间。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [əˈbaʊt] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wen] [maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] .

I had been there about half an hour when my friend the waiter came in .
我 有 到过 那里 关于 一半 一个 小时 什么时候 我的 朋友 这 服务员 来了 在 :

我在那里待了大约半个小时后，我的朋友，也就是服务员，走了进来。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)

第2/6页

[əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:d] [,em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [eə(r)] ,
Advancing toward me with a mysterious air ,

前进 朝向 我 和 一个 神秘 空气 ,

他带着神秘的气息向我走来,

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][blæŋk] ['envələʊp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][held] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [br'fʊ:(r)] [,em 'i:] [wɪð]
he took a blank envelope out of his pocket and held it up before me with
他 采取 一个 空白的 信封 出去 的 他的 口袋 和 握住 它 向上 前 我 和

[ə; eɪ] ['rəʊɡɪʃ] [smaɪl] .

a roguish smile .
一个 调皮 微笑 .

他从口袋里掏出一个空白信封, 带着一丝狡黠的笑容举到我面前。

" - [mə'sjɜ:z] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn'saɪd] , - [hi:; hi] [sed] ['kʌŋɪŋli] .
" ' **Monsieur will know the handwriting inside** , ' **he said cunningly** .
" - 先生 将要 知道 这 手写 里面 , - 他 说 狡猾地 .

“先生会认出里面的笔迹,”他狡黠地说。

" [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð] ['leɪdɪ] ['meəri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]
" **Now I had never corresponded with Lady Mary** , **and of course did not know**
" 现在 我 有 绝不 对应 和 女士 玛丽 , 和 的 课程 做过 不是 知道

[hɜ:(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ,
her handwriting ,
她 手写 ,

“我之前从未与玛丽夫人通信, 当然也认不出她的笔迹。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [nəʊ][ju:z][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ðæt] .
but I saw no use in telling the waiter that .
但 我 锯 不 使用 在 讲述 这 服务员 那 .

但我认为告诉服务员这些也没什么用。

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['feləʊ] [kwɔ:t] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'hʌf] .
In truth , I thought the fellow quite familiar enough .
在 真相 , 我 想法 这 同伴 相当 熟悉的 足够的 .

事实上, 我觉得这个人挺眼熟的。

[səʊ][aɪ] [sed] ['ʃɔ:tli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊ'tɜ:(r)] :
So I said shortly and with some hauteur :
所以 我 说 不久 和 和 一些 高 :

于是我简短而略带傲慢地说道:

" - [ɡɪv] [,em 'i:][ðə; ði] [nəʊt] ; - [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə'hʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][gəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] .
" ' **Give me the note ;** ' **and I took another piece of gold out of my pocket** .
" - 给 我 这 笔记 ; - 和 我 采取 其他 片 的 金子 出去 的 我的 口袋 .

“把纸条给我;”我从口袋里又掏出一块金子。

[wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈaʊə(r)] [pə'zeɪənz] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] [wɪð'dru:] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][tɔ:(r)]
We exchanged our possessions , the waiter withdrew with a wink , and I tore
我们 交换 我们的 财产 , 这 服务员 退出 和 一个 眨眼 , 和 我 撕裂

[ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [nəʊt] .
open the precious note .
打开 这 宝贵的 笔记 .

我们交换了物品, 服务员眨了眨眼退下了, 我撕开了那张珍贵的纸条。

" - [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , - [aɪ 'tiː][ræn] , - [daʊnt] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] .
" ' **Whatever you do , ' it ran , ' don't recognize me .**
" - 任何 你 做 , - 它 跑 , - 不 认出 我 .
“无论你做什么，”它说，‘都不要认出我。”

[aɪ][eɪ 'em] [wɒtɪt] .
I am WATCHED .
我 是 观看 .

我被监视了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] .
As soon as I can I will tell you where to meet me .
作为 很快 作为 我 能 我 将要 告诉 你 在哪里 到 见面 我 .
我一有空就会告诉你我们在哪里见面。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . — [em] . -
I knew you would come . — M . ' .
我 知道 你 会 来 . — M . -
我知道你会来的。——M.

" - [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ! -
" ' **The darling ! ' .**
" - 这 亲爱的 ! -
“亲爱的！ ”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [fiːz] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['spɪrɪt] .
' **She's a girl of spirit .**
- 她是 一个 女孩 的 精神 .
她是个很有精神的女孩。

[aɪl] [teɪk] [ɡʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [brɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll take good care not to betray her .
患病的 拿 好的 关心 不是 到 背叛 她 .
我会小心谨慎，绝不背叛她。

[əʊ] , [wiːl; wil] [sɜːkəm'vent] [əʊld] [dɪbz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] . -
Oh , we'll circumvent old Dibbs between us . ' .
哦 , 出色地 规避 老的 迪布斯 之间 我们 . -
哦，我们会绕过迪布斯这个老规矩。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔːk] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɑːl] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .
" **At eight o'clock I went down to the salle a manger .**
" 在 八 点钟 我 去 向下 到 这 厅 一个 马槽 .
“八点钟，我下到马槽厅。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['empti] .
It was quite empty .
它 曾是 相当 空的 .
里面很空。

['meəri][ænd; ənd] [mɪs] [dɪbz] [nəʊ] [daʊt] [daɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
Mary and Miss Dibbs no doubt dined in their own sitting room ,
玛丽 和 错过 迪布斯 不 怀疑 用餐 在 他们的 自己的 坐着 房间 ,
玛丽和迪布斯小姐无疑是在她们自己的客厅里用餐的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .
and there appeared to be no one else in the hotel .
和 那里 出现 到 是 不 一 别的 在 这 酒店 .
酒店里似乎没有其他客人。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [hɑ:fwei] [θru:] [maɪ] [mi:l] ,
However , when I was halfway through my meal ,
然而 , 什么时候 我 曾是 半 通过 我的 一顿饭 ,
然而, 当我吃到一半的时候,

[ə; eɪ] ['stɑɪlɪ]li [drest] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)] [æt; ət][ðə; ði]
a stylishly dressed young woman came in and sat down at a table at the
一个 时尚地 穿着 年轻的 女士 来了 在 和 卫星 向下 在 一个 桌子 在 这
[end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
end of the room farthest from where I was .
结尾 的 这 房间 最远 从 在哪里 我 曾是 .
一位穿着时尚的年轻女子走了进来, 坐在房间尽头离我最远的一张桌子旁。

[ai][ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ə'baʊt] ['mɛrɪz]
I should have noticed her more , but I was in a reverie about Mary's
我 应该 有 注意到 她 更多的 , 但 我 曾是 在 一个 遐想 关于 玛丽的
[ædmərəb(ə)l] [tʃɑ:ms] ,
admirable charms ,
令人钦佩的 魅力 ,
我本该更留意她些, 但我当时正沉浸在玛丽迷人的魅力之中。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ;
and I only just looked at her ;
和 我 仅有的 只是 看起来 在 她 ;
我只是看了她一眼;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] ['æŋgrəli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
she was frowning and drumming angrily with her fingers on the table .
她 曾是 皱眉 和 打鼓 愤怒地 和 她 手指 在 这 桌子 .
她皱着眉头, 愤怒地用手指敲击着桌子。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ['hʌrɪd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [smaɪlz] ,
The head waiter hurried up to her ; his face was covered with smiles ,
这 头 服务员 慌忙 向上 到 她 ; 他的 脸 曾是 涵盖 和 微笑 ,
领班快步走到她跟前, 脸上满是笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɒnfɪ'denʃ(ə)l] [nɒd] [ɪn] ['pæsɪ] .
and he gave me a confidential nod en passant .
和 他 给予 我 一个 机密的 点头 英文 过路人 .
他顺便朝我点了点头, 示意我注意一下。

['nʌθɪŋ] [els] [ə'kɜ:d] [ɪk'sept] [ðæt][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] — ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ]
Nothing else occurred except that a villainous looking fellow — something , to judge
没有什么 别的 发生 除了 那 一个 邪恶的 寻找 同伴 — 某物 , 到 法官
[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] ,
by his appearance ,
经过 他的 外貌 ,
除此之外, 什么也没发生, 只出现了一个看上去很凶神恶煞的家伙——从他的外表判断, 应该是某种不速之客。

[brɪ'twi:n] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælət][ænd; ənd][ə; eɪ]['sekɾət(ə)rɪ] — [θɾʌst] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)]
between a valet and a secretary — thrust his ugly head through the door
之间 一个 代客泊车 和 一个 秘书 — 推力 他的 丑陋的 头 通过 这 门
[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] .
three or four times .
三 或者 四 时代 .
在侍者和秘书之间——他那丑陋的脑袋三四次地从门里伸了进来。

[wen'evə(r)] [hi:; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði]['weɪtə(r)] [smaɪld] ['blændli] [æt; ət][hɪm] .
Whenever he did so the waiter smiled blandly at him .
每当 他 做过 所以 这 服务员 微笑 平淡地 在 他 .
每当他这样做时, 服务员都会对他露出一个冷淡的微笑。

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
He did it the last time just as the lady was walking down the room .
他 做过 它 这 最后的 时间 只是 作为 这 女士 曾是 步行 向下 这 房间 .

他上次这么做的时候，正好是那位女士走进房间的路上。

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd][held] [ðə; ði][dɔ:(r)][ˈəʊpən][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Seeing her coming he drew back and held the door open for her
看到 她 未来 他 画 后退 和 握住 这 门 打开 为了 她
[wɪð] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ,
with a clumsy ,
和 一个 笨拙 ,

看到她走过来，他后退一步，笨拙地为她打开了门。

[ə,pɒlə'dʒetɪk][bəʊ; bæʊ] .
apologetic bow .
道歉的 弓 .

鞠躬致歉。

[fɪ; ji] [smaɪld] ['skɔ:nfəli] [ænd; ənd] [pɑ:st] [θru:] .
She smiled scornfully and passed through .
她 微笑 轻蔑地 和 通过了 通过 .

她轻蔑地笑了笑，走了过去。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ,
The waiter stood grinning in the middle of the room , and when I ,
这 服务员 站立 咧嘴笑 在 这 中间 的 这 房间 , 和 什么时候 我 ,
服务员咧嘴笑着站在房间中央，当我.....

[ɪn][maɪ] [tɜ:n] , [rəʊz] , [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][em 'i:] , - [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] . -
in my turn , rose , he whispered to me , ' It's all right , sir . '
在 我的 转动 , 玫瑰 , 他 低声说道 到 我 , - 它是 全部 正确的 , 先生 . -
轮到我时，他低声对我说：“没关系，先生。”

[aɪ] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv]['meəri] .
I went to bed and dreamed of Mary .
我 去 到 床 和 梦见 的 玛丽 .
我上床睡觉，梦见了玛丽。

" [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st]['pɜ:s(ə)n][aɪ] [sɔ:] [wɒz; wəz]['meəri] .
" **On entering the room next morning the first person I saw was Mary .**
" 在 进入 这 房间 下一个 早晨 这 第一的 人 我 锯 曾是 玛丽 .
“第二天早上我走进房间，第一个看到的就是玛丽。”

[fɪ; ji][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'dɔ:rəbli] [freɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
She was looking adorably fresh and pretty .
她 曾是 寻找 可爱地 新鲜的 和 漂亮的 .
她看起来清新又漂亮，真是可爱极了。

[fɪ; ji][sæt] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [staʊt] , [sɪ'vɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [deɪm] [ɪn] [blæk] .
She sat opposite a stout , severe - looking dame in black .
她 卫星 对面的 一个 肥硕 , 严重 - 寻找 贵妇人 在 黑色的 .
她对面坐着一位身材魁梧、面容严肃的黑衣女士。

[də'rektli] [maɪ] [aɪz] [ə'laɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [sku:ld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['stju:diəsli] ['veɪkənt]
Directly my eyes alighted on her I schooled them into a studiously vacant
直接地 我的 眼睛 下车 在 她 我 受过教育 他们 进入 一个 认真地 空缺
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
我的目光直接落在她身上，我努力让自己的眼神变得空洞而茫然。

[ʃiː, ʃɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [wɒz; wəz][həʊ][dɪˈpləʊmætɪst] .
She , poor girl , was no diplomatist .
她 , 贫穷的 女孩 , 曾是 不 外交官 .
她, 这个可怜的女孩, 根本不具备外交才能。

[ʃiː, ʃɪ] ['stɑːtɪd] ; [ʃiː, ʃɪ][glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [mɪs] [dɪbz] ; [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːv] ;
She started ; she glanced anxiously at Miss Dibbs ; I saw her lips move ;
她 开始 ; 她 瞥了一眼 焦虑地 在 错过 迪布斯 ; 我 锯 她 嘴唇 移动 ;
她吓了一跳; 她焦急地看了迪布斯小姐一眼; 我看到她的嘴唇动了动;

[ʃiː, ʃɪ] [blʌft] ; [ʃiː, ʃɪ] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [smaɪl] .
she blushed ; she seemed almost to smile .
她 脸红了 ; 她 似乎 几乎 到 微笑 .
她脸红了, 似乎快要笑出来了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [brɪheɪvjə(r)] ([aɪ] [lʌvd] ['meəri][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)]
Of course this behavior (I loved Mary the more that she could not conceal her
的 课程 这 行为 (我 喜爱 玛丽 这 更多的 那 她 可以 不是 隐藏 她
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] !)
delightful embarrassment !)
愉快 尴尬 !)
当然, 这种行为 (我越是喜欢玛丽, 就越是喜欢她那令人愉悦的尴尬!)

[ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['dræɡənz] [kɪʊəri'bsəti] ; [ʃiː, ʃɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [em 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ]
excited the dragon's curiosity ; she turned round and favored me with a searching
兴奋的 这 龙的 好奇心 ; 她 转向 圆形的 和 受青睐 我 和 一个 搜索
[geɪz] .
gaze .
目光 .
这引起了巨龙的好奇心; 她转过身来, 用审视的目光打量着我。

[aɪ][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
I was equal to the occasion .
我 曾是 平等的 到 这 场合 .
我完全胜任了这次机会。

[aɪ] [,kɒmpri'hend] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kuːl] , [dɪ'lɪbəreɪt] , ['empti] [steə(r)] .
I comprehended them both in a long , cool , deliberate , empty stare .
我 理解 他们 两个都 在 一个 长的 , 凉爽的 , 商榷 , 空的 盯 .
我用一种漫长、冷静、深思熟虑、空洞的眼神, 看穿了他们两人。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒn][maɪ][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] ['ɪmens] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pɔːrtɪd] [aɪ 'tiː] .
The strain on my self - control was immense , but I supported it .
这 拉紧 在 我的 自己 - 控制 曾是 巨大 , 但 我 有 它 .
这对我的自制力造成了巨大的考验, 但我坚持了下来。

['meəri] [blʌft] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
Mary blushed crimson , and her eyes sank to her plate .
玛丽 脸红了 赤红 , 和 她 眼睛 沉没 到 她 盘子 .
玛丽的脸颊瞬间涨得通红, 目光垂向自己的盘子。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !
可怜的女孩!

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['sædli] [əʊvə'reɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] .
She had sadly overrated her powers of deception .
她 有 令人遗憾的是 被高估了 她 权力 的 欺骗 .
可惜, 她高估了自己的欺骗能力。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪd] [ðæt] [mɪs] [dɪbz] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] [ænd; ənd] [snɪft] [ɔ:dəbli] .
I was not surprised that Miss Dibbs frowned severely and sniffed audibly .
我 曾是 不是 惊讶 那 错过 迪布斯 皱眉 严重 和 嗅了嗅 可听见的 .
迪布斯小姐眉头紧锁，发出明显的吸鼻子声，我对此并不感到意外。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][ʌðə(r)][gɜ:l] [keɪm] [ɪn] .
" **At that moment the other girl came in** .
" 在 那 片刻 这 其他 女孩 来了 在 .
就在这时，另一个女孩走了进来。

[fɪ; jɪ] [wɔ:kt] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][nekst][tu:; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [kən'fju:ʒn] ,
She walked up , took the table next to mine , and , to my confusion ,
她 步行 向上 , 采取 这 桌子 下一个 到 矿 , 和 , 到 我的 困惑 ,
她走过来，坐在我旁边的桌子旁，令我困惑的是，

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['eɪvɪdənt] ['ɪntrəst] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌtməʊst] [ɪ'ɔ:tnəs] —
bestowed upon me a look of evident interest , though of the utmost shortness —
授予 之上 我 一个 看 的 明显 兴趣 , 尽管 的 这 极致 短促 —
[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lʊks] ,
one of those looks ,
— 的 那些 看起来 ,
他投来一抹明显感兴趣的目光，虽然转瞬即逝——就是那种目光。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'pent] [ɒv; əv][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]
you know , that seem to be repented of in an instant , and are
你 知道 , 那 似乎 到 是 悔改 的 在 一个 立即的 , 和 是
[ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪbəreɪt] .
generally the most deliberate .
一般来说 这 最多 商榷 .
你知道，那些似乎瞬间就会后悔的事情，通常是最深思熟虑的。

[aɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs][æt; ət][ɔ:l] , [ə'sju:mɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [ʌn'kɒŋʃəs nəʊ] .
I took no notice at all , assuming an air of entire unconsciousness .
我 采取 不 注意 在 全部 , 假设 一个 空气 的 全部的 无意识 .
我完全没有在意，装出一副毫无察觉的样子。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ˈmeəri][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
A few minutes later Mary got up and made for the door ,
一个 很少 分钟 之后 玛丽 得到 向上 和 制成 为了 这 门 ,
几分钟后，玛丽起身走向门口。

[wɪð] [mɪs] [dɪbz] [ɪn] [kləʊz] [ə'tendəns] .
with Miss Dibbs in close attendance .
和 错过 迪布斯 在 关闭 出席 .
迪布斯小姐全程在场。

[ðə; ði][ɪm'pru:d(ə)nt][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:'beə(r)][tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][em 'i:]; [bʌt; bət][aɪ] ,
The imprudent child could not forbear to glance at me ; but I ,
这 轻率的 孩子 可以 不是 忍耐 到 瞥一眼 在 我 ; 但 我 ,
那个轻率的孩子忍不住瞥了我一眼；但我，

['si:ɪŋ] [ðə; ði][ˈdræɡənz] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn][em 'i:]; [rɪ'meɪnd] ['æbsəlu:tli] [ɪrɪ'spɒnsɪv] .
seeing the dragon's watchful eye upon me , remained absolutely irresponsive .
看到 这 龙的 警惕 眼睛 之上 我 , 剩余 绝对地 无反应 .
看到巨龙警惕的目光注视着我，我却毫无反应。

[neɪ] , [tu:; tə] [θrəʊ] [mɪs] [dɪbz] [ɒf] [ðə; ði] [sent] ,
Nay , to throw Miss Dibbs off the scent ,
不 , 到 扔 错过 迪布斯 离开 这 香味 ,
不，是为了迷惑迪布斯小姐，

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [maɪ] ['neɪbə(r)] [wɪð] [ə'sju:md] [pri:ɒkju'peɪŋ] .
I fixed my eyes on my neighbor with assumed preoccupation .
我 固定的 我的 眼睛 在 我的 邻居 和 假定 专注 :

我若有所思地盯着邻居看。

[ˈflʌʃɪŋ] [ˈpeɪnfəli] , [ˈmeəri] [ˈhʌrɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:d] [mɪs] [dɪbz] [snɪf] [ə'gen] .
Flushing painfully , Mary hurried out , and I heard Miss Dibbs sniff again .
法拉盛 痛苦地 , 玛丽 慌忙 出去 , 和 我 听到 错过 迪布斯 嗅 再次 :

玛丽脸颊绯红, 急忙跑了出去, 我又听到迪布斯小姐抽泣了一声。

[aɪ] [ˈtʃʌkl] [əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒbvɪəs] [dɪsə'pru:v(ə)] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
I chuckled over her obvious disapproval of my neighbor and myself .
我 轻笑 超过 她 明显的 不赞成 的 我的 邻居 和 我 :

我被她对我和我的邻居明显的不满逗笑了。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ju: 'es] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] !
The excellent woman evidently thought us no better than we ought to be !
这 出色的 女士 显然 想法 我们 不 更好的 比 我们 应该 到 是 !

这位优秀的女士显然认为我们和我们应该有的样子没什么两样!

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [mæd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə] [ˈmeəri] [su:n] .
But I felt that I should go mad if I could not speak to Mary soon .
但 我 毛毡 那 我 应该 去 疯狂的 如果 我 可以 不是 说话 到 玛丽 很快 :

但我觉得如果不能尽快和玛丽说话, 我会疯掉的。

" [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [və'rendə] .
" **I went out and sat down in the veranda .**
" 我 去 出去 和 卫星 向下 在 这 阳台 :

我走到外面, 坐在阳台上。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [ten] .
It was then about half - past ten .
它 曾是 然后 关于 一半 - 过去的 十 :

当时大约是十点半。

[ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈfeləʊ] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,
The ugly fellow whom I had noticed the evening before was hanging about ,
这 丑陋的 同伴 谁 我 有 注意到 这 晚上 前 曾是 绞刑 关于 ,

前一天晚上我注意到的那个丑男又在附近晃悠了。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈweɪtə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] ,
but presently a waiter came and spoke to him ,
但 目前 一个 服务员 来了 和 辐 到 他 ,

这时, 一个服务员过来和他说话了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrʌmb(ə)] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
and he got up with a grumble and went into the house .
和 他 得到 向上 和 一个 吼 和 去 进入 这 房子 :

他咕哝着起身, 走进了屋子。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftəwəd] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑ:l] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] [keɪm] [aʊt] .
Ten minutes afterward my neighbor of the salle a manger came out .
十 分钟 之后 我的 邻居 的 这 厅 一个 马槽 来了 出去 :

十分钟后, 我隔壁房间的邻居拿出了一个马槽。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [dɪskən'tentɪd] .
She looked very discontented .
她 看起来 非常 不满 :

她看起来很不满意。

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [ˈhændbel] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈweɪtə(r)] [ræn] [ʌp] .
She rang a handbell that stood on the table , and a waiter ran up .
她 响铃 一个 手铃 那 站立 在 这 桌子 , 和 一个 服务员 跑 向上 :

她摇响了桌上的手铃, 一名服务员跑了过来。

" - [wɜːz] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtə(r)] ? -
" ' **Where's the head waiter ?** '
" - 在哪里? 这 头 服务员 ? -

“领班在哪儿？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈʃɑːpli] .
she asked sharply .
她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" - [ˈpɑːd(ə)n] , - , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [ˌʌpˈsteəz] . -
" ' **Pardon , ma'mselle , but he is waiting on some ladies upstairs** . '
" - 赦免 , - , 但 他 是 等待 在 一些 女士们 楼上 . -

“对不起，小姐，他正在楼上等几位女士。”

" - [wɒt] [ə; eɪ] [ˈnjuːsns] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' **What a nuisance !** ' **said she** .
" - 什么 一个 滋扰 ! - 说 她 .

“真是麻烦！”她说道。

- [bʌt; bət] [jʊl] [duː; də] .
' **But you'll do** .
- 但 你会 做 .

但你会做到的。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
I want to give him an order .
我 想 到 给 他 一个 命令 .

我想给他下达命令。

[steɪ] ; [kʌm] [ɪnˈdɔːz]
Stay ; come indoors
停留 ; 来 室内

待着，进来吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [aɪˈtiː] [daʊn] . -
and I'll write it down . '
和 患病的 写 它 向下 . -

我会把它写下来。

" [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpiəd] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɒn] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]
" **She disappeared , and I sat on , wondering how I was to get a sight of**
" 她 消失 , 和 我 卫星 在 , 好奇 如何 我 曾是 到 得到 一个 视线 的
[ˈmeəri] .
Mary .
玛丽 .

“她消失了，我坐在那里，想着怎样才能再见到玛丽。”

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ˈwɪərɪnəs] , [aɪ] [went] [ɪnˈdɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ruːm] .
At last , in weariness , I went indoors to the smoking room .
在 最后的 , 在 疲劳 , 我 去 室内 到 这 吸烟 房间 .

最后，我实在太累了，便走进了室内的吸烟室。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriəri] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ;
It looked out to the back and was a dreary little room ;
它 看起来 出去 到 这 后退 和 曾是 一个 凄凉 小的 房间 ;

它面向后方，是一个阴暗的小房间；

[bʌt; bət][aɪ] [lɪt] [maɪ][sɪˈɡɑː(r)][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [əʊld] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
but I lit my cigar and began on a three days ' old copy of the Times .
但 我 点燃 我的 雪茄 和 开始 在 一个 三 天 - 老的 复制 的 这 《时代周刊》 .

但我点燃雪茄，开始翻阅一份三天前的《泰晤士报》。

[ðʌs] [ai] [spent] [ə; eɪ] ['ti:diəs] ['aʊə(r)] .

Thus I spent a tedious hour .
因此 我 花费 一个 乏味 小时 .

于是，我白白浪费了一个小时。

[ðen] [mai] [friend] [ðə; ði] [hed] ['waitə(r)] [ə'piəd] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] ['rəʊgi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Then my friend the head waiter appeared , looking more roguish than ever .
然后 我的 朋友 这 头 服务员 出现 , 寻找 更多的 调皮 比 曾经 .

这时，我的朋友，那位领班服务员出现了，看起来比以往任何时候都更加狡猾奸诈。

[ai] [daɪvd] ['ɪntu:] [mai] ['pɒkɪt] , [hi;; hi] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ai] [si:zd] [ai 'ti:] .

I dived into my pocket , he produced a note , I seized it .
我 潜水 进入 我的 口袋 , 他 生产 一个 笔记 , 我 查获 它 .

我猛地摸进口袋，他掏出一张纸条，我一把抢了过去。

" - [waɪ] [hæv; həv][ju;; jʊ] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ? -

" ' Why have you been so long ? ' "
" - 为什么 有 你 到过 所以 长的 ? -

“你为什么这么久都没来？ ”

(['tʃɑ:mɪŋli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] !

(Charmingly unreasonable !
(迷人地 不合理 !

(真是妙不可言！)

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʌn] ?)

what could I have done ?)
什么 可以 我 有 完毕 ?)

我还能做些什么？

- [də'rektli] [ju;; jʊ][get] [ðɪs] , [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][həʊ'tel] .

' Directly you get this , come to the wood behind the hotel .
- 直接地 你 得到 这 , 来 到 这 木头 在后面 这 酒店 .

“直接过来，到酒店后面的树林里去。”

[teɪk] [ðə; ði] [pɑ:θ] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tɪl] [ju;; jʊ][faɪnd][em 'i:] .

Take the path to the right and go straight till you find me .
拿 这 小路 到 这 正确的 和 去 直的 直到 你 寻找 我 .

走右边的路，一直往前走，直到找到我。

[ai][hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði][spai] [[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [dɪbz] !]

I have thrown the SPY [poor old Dibbs !]
我 有 抛掷 这 间谍 [贫穷的 老的 迪布斯 !]

我把间谍扔了[可怜的迪布斯!]

[ɒf] [ðə; ði] [sent] . — [em] . -

off the scent . — M . ' "
离开 这 香味 . — M . -

摆脱了嫌疑。——M.

" [ai] [kɔ:t] [ʌp][mai][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

" I caught up my hat and rushed into the hall .
" 我 捕捉 向上 我的 帽子 和 匆忙 进入 这 大厅 .

我抓起帽子，冲进了大厅。

[ai] ['kænən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd]

I cannoned into a young man who had just got out of a carriage and
我 炮击 进入 一个 年轻的 男人 WHO 有 只是 得到 出去 的 一个 运输 和

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] .

was standing in the veranda .
曾是 常设 在 这 阳台 .

我撞上了一个刚从马车里出来、站在走廊上的年轻人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [ə'pɒlədʒɪ] [aɪ] [dæft] [ɒn] .

With a hasty apology I dashed on .
和 一个 仓促 道歉 我 虚线 在 .

我匆匆道了歉，然后飞快地离开了。

[brɪ'jɒnd] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em 'iː] !

Beyond doubt she loved me !
超过 怀疑 她 喜爱 我 !

毫无疑问，她爱我！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] .

And she was honest enough not to conceal it .
和 她 曾是 诚实的 足够的 不是 到 隐藏 它 .

而且她很诚实，没有隐瞒。

[aɪ] [heɪt] [mɒk] ['mɒdəstɪ] .

I hate mock modesty .
我 恨 嘲笑 谦逊 .

我讨厌装谦虚。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [fəʊ] [hɜː(r); hæ(r)] [haʊ] ['truːli][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] ,

I longed to show her how truly I returned her love ,
我 渴望 到 展示 她 如何 真的 我 返回 她 爱 ,

我渴望向她表达我对她真挚的爱意。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['tiːdiəs] [prɪ'lɪmənəri] .

and I rejoiced that there need be no tedious preliminaries .
和 我 欣喜若狂 那 那里 需要 是 不 乏味 预备工作 .

我很高兴无需进行繁琐的准备工作。

['meəri][ænd; ənd][aɪ] [ʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] .

Mary and I understood one another .
玛丽 和 我 理解 一 其他 .

我和玛丽彼此心意相通。

[ə; eɪ] [kɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [siːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst]['suːtəb(ə)l] [brɪ'ɡɪnɪŋ]

A kiss would be the seal of our love — and the most suitable beginning
一个 吻 会 是 这 海豹 的 我们的 爱 — 和 这 最多 合适的 开始

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɒnvə'seɪ](ə)n] .

of our conversation .
的 我们的 对话 .

一个吻将是我们爱情的印记，也是我们开始对话的最佳方式。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] .

" In five minutes I was in the wood .
" 在 五 分钟 我 曾是 在 这 木头 .

“五分钟后我就到了树林里。”

[dʒʌst][brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪsə'piəd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [triːz] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] - [mə'sjɜː] , [mə'sjɜː] !

Just before I disappeared among its trees I heard someone calling ' Monsieur , monsieur !
只是 前 我 消失 之中 它是 树木 我 听到 某人 呼叫 - 先生 , 先生 !

-
.
-
-

就在我消失在树林中之前，我听到有人喊“先生，先生！ ”

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ['weɪtə(r)] ,

It sounded like the voice of the head waiter ,
它 听起来 喜欢 这 嗓音 的 这 头 服务员 ,

听起来像是领班的声音。

[bʌt; bət][ai] [ˌwɒdnt] [hæv; həv] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪftɪ] [hed] [ˌ weɪtə] .
but I wouldn't have stopped for fifty head waiters .
但 我 不会 有 停止 为了 五十 头 服务员 ；

但我不会为了五十个领班而停下来。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][pɑːθ][ˈmeəri][hæd; həd][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ænd; ənd][ræn] [əˈlɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][tɒp][bʌv; əv][maɪ]
I took the path Mary had indicated and ran along it at the top of my
我 采取 这 小路 玛丽 有 表明的 和 跑 沿着 它 在 这 顶部 的 我的
[spiːd] .
speed .
速度 ；

我按照玛丽指示的路线，以最快的速度跑了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [ai] [kɔːt] [saɪt] [bʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [bʌv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ;
Suddenly , to my joy , I caught sight of the figure of a girl ;
突然 ， 到 我的 喜悦 ， 我 捕捉 视线 的 这 数字 的 一个 女孩 ；

突然，令我欣喜的是，我看到了一个女孩的身影；

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bʌn][ə; eɪ] [maʊnd] [bʌv; əv] [grɑːs] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]
she was seated on a mound of grass , and , though her face was
她 曾是 坐着 在 一个 冢 的 草 ， 和 ， 尽管 她 脸 曾是
[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
from me ,
从 我 ，

她坐在草堆上，虽然她的脸背对着我，

[ai] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmeəri] .
I made no doubt it was Mary .
我 制成 不 怀疑 它 曾是 玛丽 ；

我确信那就是玛丽。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [bluː] [kləʊk] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈmɔːnɪŋ]) [wɪtʃ]
She wore the most charming blue cloak (it was a chilly morning) which
她 穿着 这 最多 迷人 蓝色的 披风 (它 曾是 一个 寒冷 早晨) 哪个
[kəmˈpliːtli] [ɪnˈveləpt] [hɜː(r); hə(r)] .
completely enveloped her :
完全地 被包裹 她 ；

她穿着一件非常迷人的蓝色斗篷（那天早晨有点冷），斗篷把她完全裹了起来。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ˈʃɪli] - [ˈʃæli] .
I determined not to shilly - shally .
我 决定 不是 到 犹豫不决 - 夏利 ；

我决定不再犹豫不决。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
She loved me — I loved her .
她 喜爱 我 — 我 喜爱 她 ；

她爱我，我也爱她。

[ai][ræn] [ˈfɔːwəd] , [plʌmp] [daʊn] [bʌn][maɪ] [niːz] [brˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
I ran forward , plumped down on my knees behind her ,
我 跑 向前 ， 丰满的 向下 在 我的 膝盖 在后面 她 ；

我向前跑去，跪倒在她身后，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [brɪˈtwiːn] [maɪ][hændz] [dɒdʒd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
took her head between my hands dodged round , and kissed her cheek .
采取 她 头 之间 我的 双手 躲避 圆形的 ， 和 亲吻 她 脸颊 ；
我双手捧起她的头，绕到她身后，亲吻了她的脸颊。

" - [æt; ət][lɑːst] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ! -
" ' **At last , my darling !** '
" - 在 最后的 ， 我的 亲爱的 ! -

“终于，我的宝贝！”

[aɪ][kraɪd][ɪn] ['pæʃənət] [təʊnz] .
" **I cried in passionate tones** .
" 我 哭 在 热情的 音调 .

我激动地哭了起来。

" [baɪ][ˈdʒu:pɪtə(r)] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gɜ:l] , [ðəʊ] !
" **By Jupiter , it was the other girl , though !**
" 经过 木星 , 它 曾是 这 其他 女孩 , 尽管 !

“我的天啊，但那却是另一个女孩！”

" [aɪ] [spræŋ] [bæk] [ɪn][ˈhɒrə(r)] .
" **I sprang back in horror** .
" 我 弹簧 后退 在 恐怖 .

我惊恐地跳了回去。

[ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
The girl looked at me for a moment .
这 女孩 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

女孩看了我一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [blʌft] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fraʊnd] ; [ðen] — [waɪ] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [lɑ:f]
Then she blushed ; then she frowned ; then — why , then she began to laugh
然后 她 脸红了 ; 然后 她 皱眉 ; 然后 — 为什么 , 然后 她 开始 到 笑
[kənˈsju:mɪdli] .
consumedly .
消耗 .

然后她脸红了；然后她皱起了眉头；然后——为什么，然后她开始放声大笑。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] .
I was amazed .
我 曾是 惊叹 .

我感到非常惊讶。

" - " [æt; ət][lɑ:st] , " [juː; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] , - [ʃiː; ʃɪ] [gɑ:spt] .
" ' " **At last , " you call it , ' she gasped** .
" - " 在 最后的 , " 你 称呼 它 , - 她 倒吸一口气 .

“终于，你这么称呼它了，”她喘着气说。

- [aɪ][kɔ:l][aɪ ˈti:] " [æt; ət][fɜ:st] " - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɑ:ft] [ˈmerəli] [ænd; ənd] [məˈləʊdiəsli] .
' **I call it " at first " ' ; and she laughed merrily and melodiously** .
- 我 称呼 它 " 在 第一的 " - ; 和 她 笑了 兴高采烈地 和 悦耳地 .

“我称之为‘起初’；她开怀大笑，笑声悦耳动听。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [lɑ:f] , [ðæt] [gɜ:l] .
She certainly had a nice laugh , that girl .
她 当然 有 一个 好的 笑 , 那 女孩 .

那女孩笑起来真爽朗。

" [naʊ] , [kənˈsɜ:nɪŋ] [wɒt] [fɒləʊz] , [aɪ][hæv; həv] , [sɪns] [ðen] ,
" **Now , concerning what follows , I have , since then ,**
" 现在 , 有关 什么 跟随 , 我 有 , 自从 然后 ,

“至于接下来的事情，我从那时起，

[entəˈteɪnd] [sʌm; səm] [daʊt] [ˈweðə(r)] [aɪ] [brɪˈheɪvd] [ɪn][ɔ:l] [rɪˈspekts] [dɪˈskri:tli] .
entertained some doubts whether I behaved in all respects discreetly .
娱乐 一些 疑虑 无论 我 表现 在 全部 尊重 谨慎地 .

我曾有些怀疑自己是否在各方面都表现得十分谨慎。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] , [aɪ] [ədˈmɪt] ,
You will allow that the position was a difficult one , but it is , I admit ,
你 将要 允许 那 这 位置 曾是 一个 难的 一 , 但 它 是 , 我 承认 ,

你会承认这个职位很棘手，但我承认确实如此。

[ˈveri] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [maɪ][ˈwaɪzɪst] [kɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [ænd; ənd]
very possible that my wisest course would have been to make an apology and
非常 可能的 那 我的 最明智的 课程 会 有 到过 到 制作 一个 道歉 和
[tɜːn] [teɪl] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
turn tail as quickly as I could .
转动 尾巴 作为 迅速地 作为 我 可以 .
很可能我当时最明智的做法就是道歉然后尽快离开。

[wel] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] .
Well , I didn't .
出色地 , 我 没有 .

嗯，我没有。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [əʊd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
I thought that I owed the lady a full explanation .
我 想法 那 我 欠款 这 女士 一个 满的 解释 .

我觉得我应该向那位女士做一个完整的解释。

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [maɪˈself] .
Besides , I wanted a full explanation myself .
除了 , 我 通缉 一个 满的 解释 我 .

此外，我自己也想要一个完整的解释。

[ˈfaɪnəli] ([əʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ˈɡrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ]) , [ˈmeəri][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,
Finally (oh , yes , I see you fellows grinning and winking) , Mary was not there ,
最后 (哦 , 是的 , 我 看 你 伙伴们 咧嘴笑 和 眨眼) , 玛丽 曾是 不是 那里 ,
最后 (哦，是的，我看到你们这些家伙在咧嘴笑着眨眼)，玛丽不在那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ˈrɑːðə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] .
and this young lady rather interested me .
和 这 年轻的 女士 相当 感兴趣的 我 .

这位年轻女士引起了我的兴趣。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
I decided that I would have five minutes ' talk with her ;
我 决定 那 我 会 有 五 分钟 - 讲话 和 她 ;

我决定和她谈谈五分钟；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [rʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd][ˈmeəri] .
then I would run back and find Mary .
然后 我 会 跑步 后退 和 寻找 玛丽 .

然后我会跑回去找到玛丽。

" - [aɪ][mʌst; məst] [beg] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːd(ə)n] , - [aɪ][bɪˈɡæŋ] , - [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]
" **' I must beg a thousand pardons , ' I began , ' but I took you for**
" - 我 必须 求 一个 千 赦免 , - 我 开始 , - 但 我 采取 你 为了
[ˈsʌmbədi] [els] . "
somebody else . "
某人 别的 . "

“我实在抱歉，”我开口说道，“但我把你认成别人了。”

" - [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [fiː; ji] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , - [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] . -
" **' Oh , of course , ' said she , with a shrug , ' it's always that** . '
" - 哦 , 的 课程 , - 说 她 , 和 一个 耸肩 , - 它是 总是 那 . -

“哦，当然了，”她耸耸肩说，“总是这样。”

" - [juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [ɪnˈkredjələs] , - [sed] [aɪ] , [ˈrɑːðə(r)] [əˈfendɪd] .
" **' You appear incredulous , ' said I , rather offended** .
" - 你 出现 难以置信 , - 说 我 , 相当 被冒犯了 .

“你看起来很不相信，”我有些生气地说。

" - [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ei 'em] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' **Well** , **and** **if I am** ? ' **said she** .
" - 出色地 , 和 如果 我 是 ? - 说 她 .

“那如果我是呢？”她说道。

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] .
" **My feelings** **were** **hurt** .
" 我的 情怀 是 伤害 .

我感到很受伤。

[ai] [prə'djuːst] ['mɛrɪz] ['sekənd] [nəʊt] .
I produced Mary's second note .
我 生产 玛丽的 第二 笔记 .

我拿出了玛丽的第二张纸条。

" - [ɪf] [ai][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jɜː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] , [aɪl] [pruːv] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
" ' **If I can trust to your discretion** , **I'll prove what I say** ,
" - 如果 我 能 相信 到 你的 审慎 , 患病的 证明 什么 我 说 ,
“如果我相信你的判断, 我会证明我所说的话。”

- [ai] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['netɪd] [təʊn] .
' **I remarked in a nettled tone** .
- 我 评论 在 一个 荨麻 语气 .

我恼火地说道。

" - [ai][jæl; jəl][biː; bi] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [pruːf] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][məʊst]
" ' **I shall be very curious to hear the proof** , **sir** , **and I will be most**
" - 我 将 是 非常 好奇的 到 听到 这 证明 , 先生 , 和 我 将要 是 最多
[dɪ'skriːt] ,
discreet ,
慎重 ,

“先生, 我很想知道证据是什么, 我会非常谨慎。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊtɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] .
She was pouting , **but her eyes danced** .
她 曾是 撅嘴 , 但 她 眼睛 跳舞 .

她撅着嘴, 但眼神却闪闪发光。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] — [ɔːl'dəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Really , **she looked very pretty** — **although** , **of course** ,
真的 , 她 看起来 非常 漂亮的 — 虽然 , 的 课程 ,
她看起来确实很漂亮——当然,

[ai] [wʊd] [nɒt][fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['leɪdi] ['meəri] .
I would not for a moment compare her with Lady Mary .
我 会 不是 为了 一个 片刻 比较 她 和 女士 玛丽 .

我绝不会将她与玛丽夫人相提并论。

" - [ə; eɪ]['leɪdi] , - [sed] [ai] ,
" ' **A lady** , ' **said I** ,
" - 一个 女士 , - 说 我 ,

“一位女士,”我说,

- [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [em 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -
' **was so kind as to tell me to seek her here this morning** . '
- 曾是 所以 种类 作为 到 告诉 我 到 寻找 她 这里 这 早晨 . -

“她今天早上好心地告诉我来这里找她。”

" - [əʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ! -
" ' **Oh , as if I believed that !** '
" - 哦 , 作为 如果 我 相信 那 ! -

“哦，我才不会信呢！ ”

" [aɪ][wəʊz; wəz] [pi:kt] .
" **I was piqued** .
" 我 曾是 激怒 .

我感到很生气。

" - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pru:f] , - [aɪ][kraɪd] , [flɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)][læp] .
" ' **There's the proof , I cried , flinging the note into her lap** .
" - 有 这 证明 , - 我 哭 , 投掷 这 笔记 进入 她 膝 .

“这就是证据！”我喊道，把纸条扔到她腿上。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʃri:k] .
" **She took it up , glanced at it , and gave a little shriek** .
" 她 采取 它 向上 , 瞥了一眼 在 它 , 和 给予 一个 小的 尖叫 .

她拿起它，看了一眼，然后发出了一声小小的尖叫。

" - [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ðɪs] ? -
" ' **Where did you get this ?** '
" - 在哪里 做过 你 得到 这 ? -

“你从哪儿弄来的？”

" - [waɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] . -
" ' **Why , from the head waiter** . '
" - 为什么 , 从 这 头 服务员 . -

“为什么？ 是领班说的。”

" - [əʊ] , [ðə; ði] [fu:l] ! -
" ' **Oh , the fool !** '
" - 哦 , 这 傻子 ! -

“哦，傻瓜！ ”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [ɪts] [maɪn] . -
' **It's mine** . '
- 它是 矿 . -

“这是我的。”

" - [jɔ:z] ? ['nɒns(ə)ns] !
" ' **Yours ? nonsense !** '
" - 此致 ? 废话 !

“你的？ 胡说！ ”

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [lɑ:st] [naɪt] . -
He gave me that and another last night . '
他 给予 我 那 和 其他 最后的 夜晚 . -

他昨晚给了我这个，还有另一个。

" - [əʊ] , [ðə; ði] [stju:'pɪdəti] !
" ' **Oh , the stupidity !** '
" - 哦 , 这 愚蠢 !

“哦，真是愚蠢！

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
They were for — they were not for you .
他们 是 为了 — 他们 是 不是 为了 你 .

它们是为了你——它们不是为了你。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] — ['sʌmwʌn] [hu:] [ɪz][tuː; tə] [ə'reɪv] . -
They were for — someone who is to arrive . '
他们 是 为了 — 某人 WHO 是 到 到达 . -
它们是给即将到来的人准备的。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd] [gɑːspt] , - [em] . !
" I pointed at the signature and gasped , ' M . !
" 我 尖 在 这 签名 和 倒吸一口气 , - M . !
我指着签名，倒吸一口凉气，‘M.!

[duː; də][juː; jʊ] [saɪn] [em] . ? -
Do you sign M . ? '
做 你 符号 M . ? -
你签M吗？

" - [jes] ; [maɪ] [neɪmz] — [maɪ] [neɪm] [br'ɡɪnz] [wɪð] [em] . [əʊ] , [ɪf] [aɪ'd][əʊnli] [siːn] [ðæt] ['weɪtə(r)] [ðɪs]
" ' Yes ; my name's — my name begins with M . Oh , if I'd only seen that waiter this
" - 是的 ; 我的 名字 — 我的 姓名 开始 和 M . 哦 , 如果 ID 仅有的 已见 那 服务员 这
['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !
“是的；我的名字是——我的名字以M开头。哦，如果我今天早上就能见到那个服务员就好了！ ”

[əʊ] , [ðə; ði] ['ɪdiət] ! -
Oh , the idiot ! !
哦 , 这 笨蛋 ! ! -
哦，这个笨蛋！

" [ðen] [aɪ] [br'iːv] [aɪ][swɔː(r)] .
" Then I believe I swore .
" 然后 我 相信 我 发誓 .
“然后我想我发了誓。”

" - ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , - [aɪm] ['ruːɪnd] !
" ' Madame , ' said I , ' I'm ruined !
" - 夫人 , - 说 我 , - 我是 毁坏 !
“夫人,”我说,“我完了！ ”

[nəʊ] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bʌnə(r)] — [bʌt; bət][aɪm] ['ruːɪnd] .
No harm is done to you — I'm a man of honor — but I'm ruined .
不 伤害 是 完毕 到 你 — 我是 一个 男人 的 荣誉 — 但 我是 毁坏 .
你不会受到伤害——我是一个有荣誉感的人——但我却破产了。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] [nəʊts] , ['mædəm] ,
On the strength of your wretched notes , madame ,
在 这 力量 的 你的 可怜 笔记 , 夫人 ,
夫人，就凭你那糟糕的音符，

[aɪv] [kʌt] [ðə; ði][gɜːl][aɪ] [lʌv] [best][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] — [ded] — [ded] ! -
I've cut the girl I love best in the world — cut her dead — dead — dead ! '
我已经 切 这 女孩 我 爱 最好的 在 这 世界 — 切 她 死的 — 死的 — 死的 ! -
我残忍地杀害了我最爱的女孩——彻底地、彻底地、彻底地杀害了她！

" - [wɒt] ?
" ' What ?
" - 什么 ?
“什么？

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] — — [əʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
That young lady in the — — Oh , you thought they were from her ?
那 年轻的 女士 在 这 — — 哦 , 你 想法 他们 是 从 她 ?
那位年轻女士——哦，你以为那些东西是她送的？

[əʊ] , [ai] [si:] ?
Oh , I see ?
哦 , 我 看 ?

我懂了？

[haʊ] — [haʊ] — [əʊ] , [haʊ] ['veri] [ə'mju:ziŋ] ! -
How — how — oh , how very amusing ! '
如何 — 如何 — 哦 , 如何 非常 有趣 ! -

真是——真是——哦，太有趣了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:tləs] ['lit(ə)l] [retʃ] [went] [ɒf] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
And the heartless little wretch went off into another peal of laughter .
和 这 狠心 小的 可怜虫 去 离开 进入 其他 皮尔 的 笑声 .

那个冷血无情的小家伙又放声大笑起来。

" - [ju:; jʊ] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] !
" ' You pretended not to know her !
" - 你 假装 不是 到 知道 她 !

“你假装不认识她！ ”

[əʊ] , [diə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[əʊ] , [diə(r)] ! -
oh , dear ! '
哦 , 亲爱的 ! -

哦亲爱的！ '

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ['ekəʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ə'gen] .
and her laughter echoed among the trees again .
和 她 笑声 回声 之中 这 树木 再次 .

她的笑声再次在树林间回荡。

- [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][et; eɪt][ɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pɪɡ] !
' I saw her looking at you , and you ate on like a pig !
- 我 锯 她 寻找 在 你 , 和 你 吃 在 喜欢 一个 猪 !

我看到她看着你，而你却像猪一样狼吞虎咽！

[əʊ] , [diə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[əʊ] , [diə(r)] ! -
oh , dear ! '
哦 , 亲爱的 ! -

哦亲爱的！ '

" - [stop] ['lɑ:fɪŋ] ! - [sed] [ai] ['sævɪdʒli] .
" ' Stop laughing ! ' said I savagely .
" - 停止 笑 ! - 说 我 野蛮地 .

“别笑了！”我恶狠狠地说。

" - [əʊ] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai] [kænt] .
" ' Oh , I'm very sorry , but I can't .
" - 哦 , 我是 非常 对不起 , 但 我 不能 .

“哦，非常抱歉，但我不能。”

[wɒt] [ə; eɪ] [skreɪp] [ju:v] [gəʊ]['ɪntu:] !
What a scrape you've go into !
什么 一个 刮 你已经 去 进入 !

你真是陷入了多么糟糕的境地啊！

[əʊ] , [em 'i:] ! -
Oh , me ! ! -
哦 , 我 ! -

哦，我！

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ([ðei] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [blu:] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk]) [wið]
And she wiped her eyes (they were as blue as her cloak) with
和 她 擦拭 她 眼睛 (他们 是 作为 蓝色的 作为 她 披风) 和
[ə; eɪ] ['delɪkət] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətɪf] .
a delicate bit of a handkerchief .
一个 精美的 少量 的 一个 手帕 .

她用一块精致的手帕擦了擦眼睛（她的眼睛和她的斗篷一样蓝）。

" - [ju:; jʊ] [ʃænt] [lɑ:f] , - [sed] [ai] . - [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [nəʊts] [fɔ:(r); fə(r)] ? -
" ' You shan't laugh , ' said I . ' Who were your notes for ? ' "
" - 你 不会 笑 , - 说 我 . - WHO 是 你的 笔记 为了 ? -
“你不许笑,”我说, “你的笔记是给谁看的? ”

" - ['sʌmbədi] [ai] [ɪk'spektɪd] .
" ' Somebody I expected .
" - 某人 我 预期的 .

“我预料之中的人。”

[hi:; hi][hæznt] [kʌm] .
He hasn't come .
他 还没有 来 .

他还没来。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] .
The waiter took you for him , I suppose .
这 服务员 采取 你 为了 他 , 我 认为 .
我猜是服务员把你当成他带走了。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ][ɪ'stju:pɪd] .
I never thought of his being so stupid .
我 绝不 想法 的 他的 存在 所以 愚蠢的 .
我从未想过他竟然这么蠢。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [bru:t] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ! -
Oh , what a brute she must have thought you ! ' "
哦 , 什么 一个 蛮力 她 必须 有 想法 你 ! -
哦，她肯定觉得你是个粗鲁无礼的人！

[ænd; ənd][ʃi:; ji][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] [ə'gen] .
And she began to laugh again .
和 她 开始 到 笑 再次 .

她又笑了起来。

" [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" I had had enough of it .
" 我 有 有 足够的 的 它 .
我受够了。

[ai] [heit] ['bi:ɪŋ] [lɑ:ft] [æt; ət] .
I hate being laughed at .
我 恨 存在 笑了 在 .

我讨厌被人嘲笑。

" - [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][pɒn] ['lɑ:fɪŋ] , - [sed] [ai] , - [aɪl] [kɪs] [ju:; jʊ] [ə'gen] . -
" ' If you go on laughing , ' said I , ' I'll kiss you again . ' "
" - 如果 你 去 在 笑 , - 说 我 , - 患病的 吻 你 再次 . -
“如果你继续笑,”我说, “我就再吻你一次。”

" [ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ɔːl] [əˈlɑːmd] .
" **The threat was a failure ; she did not appear at all alarmed .**
" 这 威胁 曾是 一个 失败 ； 她 做过 不是 出现 在 全部 惊慌 ；
“威胁失败了；她看起来一点也不惊慌。”

" - [nɒt] [juː; jʊ] ! -
" ' **Not you !** '
" - 不是 你 ！ -
“不是你！ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
she said , laughing worse than ever .
她 说 ， 笑 更糟 比 曾经 ；
她笑着说，笑声比以往任何时候都更加剧烈。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ] [ˈfelʊz] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt][maɪ] [hɑːt] [ˈnevə(r)] [ˈweɪvə] [ɪn][ɪts] [əˈliːdʒəns]
" **I should like you fellows to understand that my heart never wavered in its allegiance**
" 我 应该 喜欢 你 伙伴们 到 理解 那 我的 心 绝不 犹豫不决 在 它是 忠诚
[tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] — [maɪ] [ˈkɒŋjəns] [ɪz][kwɑɪt] [klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]
to Lady Mary — my conscience is quite clear as to that — but I had
到 女士 玛丽 — 我的 良心 是 相当 清除 作为 到 那 — 但 我 有
[pledʒd] [maɪ] [wɜːd] .
pledged my word .
承诺 我的 单词 ；
“我希望各位明白，我对玛丽夫人的忠诚从未动摇过——我的良心对此非常坦诚——但我已经发过誓了。”

[aɪ] [kɔːt] [ðæt] [ˈtaɪəsəm] [gɜːl] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ænd][aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] — [aɪm][ʊə(r)]
I caught that tiresome girl round the waist and I kissed her once — I'm sure
我 捕捉 那 令人厌烦 女孩 圆形的 这 腰部 和 我 亲吻 她 一次 — 我是 当然
[ɒv; əv][wʌns] , [ˈenihaʊ] .
of once , anyhow .
的 一次 ， 无论如何 ；
我搂住了那个烦人的女孩的腰，吻了她一次——至少我确定是一次。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ænd] [ˈstrʌg(ə)ld] , [ˈlɑːfɪŋ] [stɪl] .
She gasped and struggled , laughing still .
她 倒吸一口气 和 挣扎 ， 笑 仍然 ；
她喘着粗气，挣扎着，但仍然笑着。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [stɒp] - , [stɒp] ! -
Then , with a sudden change of voice , she cried , ' Stop ' , stop ! '
然后 ， 和 一个 突然 改变 的 嗓音 ， 她 哭 ， - 停止 - ， 停止 ！ -
然后，她突然改变语气，喊道：“住手！住手！ ”

" [aɪ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
" **I let her go .**
" 我 让 她 去 ；

我放她走了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
I looked round .
我 看起来 圆形的 ；

我环顾四周。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgæləri] [ɒv; əv] [spekˈtətər] .
We had a gallery of spectators .
我们 有 一个 画廊 的 观众 ；

我们当时有一群观众。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [ˈʌgli] - [ˈhedɪd] [ˈvæleɪ; ˈvælit] ; [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ɪn] [ˈætətɪʃəd] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] ,
On one side stood the ugly - headed valet ; on the other , in attitudes of horror ,
在 一 边 站立 这 丑陋的 - 标题 代客泊车 ； 在 这 其他 ， 在 态度 的 恐怖 ，
一边站着丑陋的男仆；另一边，则摆出一副惊恐的表情，

[ˈmeəri][ænd; ənd] [mɪs] [dɪbz] ！
Mary and Miss Dibbs ！
玛丽 和 错过 迪布斯 ！

玛丽和迪布斯小姐！

" - [ju:v] [ˈru:ɪnd] [ju: ˈes][bəuθ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [blu:] .
" ' **You've ruined us both now , ' said the girl in blue .**
" - 你已经 毁坏 我们 两个都 现在 , - 说 这 女孩 在 蓝色的 .

“你把我们俩都毁了，”穿蓝色衣服的女孩说。

" [aɪ][rəʊz] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈfeləʊ] [rʌft]
" **I rose to my feet and was about to explain , when the ugly fellow rushed**
" 我 玫瑰 到 我的 脚 和 曾是 关于 到 解释 , 什么时候 这 丑陋的 同伴 匆忙
[æt; ət][,em ˈi:] ,
at me ,
在 我 ,

“我站起身来正要解释，这时那个丑陋的家伙就朝我冲了过来。”

[ˈbrændɪʃ] [ə; eɪ] [keɪn] .
brandishing a cane .
挥舞 一个 甘蔗 .

挥舞着一根手杖。

[aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [wɪˈðaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɒðəd] [baɪ][hɪm] .
I had quite enough to arrange without being bothered by him .
我 有 相当 足够的 到 安排 没有 存在 烦恼 经过 他 .

我有很多事情要安排，没必要被他打扰。

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] .
I caught the cane in my left hand , and with my right I knocked him down .
我 捕捉 这 甘蔗 在 我的 左边 手 , 和 和 我的 正确的 我 敲门 他 向下 .

我用左手接住了拐杖，然后用右手把他打倒在地。

" [ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] .
" **Then I walked up to Lady Mary .**
" 然后 我 步行 向上 到 女士 玛丽 .

然后我走到玛丽夫人面前。

[aɪ] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] [ɒv; əv] [mɪs] [dɪbz] - [ˈprez(ə)ns] ;
I took no heed of Miss Dibbs ' presence ;
我 采取 不 注意 的 错过 迪布斯 - 在场 ;

我丝毫没有注意到迪布斯小姐的存在；

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈkrɪtɪk(ə)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈtraɪflz] .
it was too critical a moment to think of trifles .
它 曾是 也 批判的 一个 片刻 到 思考 的 琐事 .

那是至关重要的时刻，容不得半点琐事。

" - [ˈleɪdi] [ˈmeəri] , - [sed] [aɪ] ,
" ' **Lady Mary , ' said I ,**
" - 女士 玛丽 , - 说 我 ,

“玛丽小姐，”我说，

- [epɪˈæənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [,em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [əˈtætʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst]
' appearances are so much against me that you cannot possibly attach the slightest
- 外貌 是 所以 很多 反对 我 那 你 不能 可能 附 这 丝毫
[weɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] . -
weight to them . ' -
重量 到 他们 . -

“外表对我非常不利，你根本不应该在意这些。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
I found myself face to face with the young man with whom I had come in
我 成立 我 脸 到 脸 和 这 年轻的 男人 和 谁 我 有 来 在
[kə'ɪz(ə)n] [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [hɔ:l] .
collision as I rushed through the hall .
碰撞 作为 我 匆忙 通过 这 大厅 .
我发现自己正面对着那个年轻人，之前我冲过大厅时和他撞到了一起。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:vənt] — [æt; ət][em 'iː] — [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [bluː] .
He gazed at the servant — at me — at the girl in blue .
他 凝视 在 这 仆人 — 在 我 — 在 这 女孩 在 蓝色的 .
他凝视着仆人——凝视着我——凝视着身穿蓝色衣服的女孩。

" - ['mɑ:grət] ! -
" ' **Margaret** ! '
" - 玛格丽特 ! -
“玛格丽特！ ”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wɒt] [ɪz][ðə; ði] — — -
he exclaimed , ' what is the — — ' .
他 惊呼 , - 什么 是 这 — — -
他惊呼道：“这是什么——”

" - [hʌʃ] , [hʌʃ] ! -
" ' **Hush , hush** ! '
" - 嘘 , 嘘 ! -
“嘘，嘘！ ”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .
she whispered , pointing again to the servant .
她 低声说道 , 指向 再次 到 这 仆人 .
她低声说道，再次指着那个仆人。

" [aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ˈlɪftɪŋ] [maɪ][hæt] :
" **I stepped up to him , lifting my hat :**
" 我 步 向上 到 他 , 举重 我的 帽子 :
我走上前去，脱帽致敬：

" - [sɜ:(r)] , - [sed] [aɪ] ,
" ' **Sir , ' said I ,**
" - 先生 , - 说 我 ,
“先生，”我说，

" ['kaɪndli] [ɪn'fɔ:m] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]
" **kindly inform me if you are the gentleman who was to come from**
" 亲切地 通知 我 如果 你 是 这 绅士 WHO 曾是 到 来 从
[ˈɪŋɡlənd] . -
England . ' .
英格兰 . -
“请问您是否就是那位要从英国来的先生？ ”

" - ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' **Certainly I come from England , ' he said .**
" - 当然 我 来 从 英格兰 , - 他 说 .
“我当然来自英国，”他说。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɒn] ['wenzdeɪ] ? -
" ' **And you ought to have arrived on Wednesday ? ' .**
" - 和 你 应该 到 有 到达的 在 周三 ? -
“你本该周三就到了？ ”

" - [jes] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" ' **Yes** , " **he answered** .
" - 是的 , " 他 回答 .

“是的,”他回答道。

" - [ðen] , - [sed] [ai] , - [ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,
" ' **Then** , ' **said I** , ' **all I have to say to you** , **sir** ,
" - 然后 , - 说 我 , - 全部 我 有 到 说 到 你 , 先生 ,
“那么,”我说, “先生, 我只想对您说.....”

[ɪz] — [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [jʊd] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənts] . -
is — that I wish to the devil you'd keep your appointments . '
是 — 那 我 希望 到 这 魔鬼 你会 保持 你的 预约 . -
我真心希望你能遵守约定。

[ænd; ənd][ai] [left] [ðem; ðəm] .
And I left them .
和 我 左边 他们 .

我离开了他们。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][nɒt] ['mærid] , [bɔɪz] .
" **That's why I'm not married** , **boys** .
" 那就是 为什么 我是 不是 已婚 , 男孩们 .
“这就是我还没结婚的原因, 孩子们。”

[wɜ:z] [maɪ] [glɑ:s] ? " **Where's my glass ?** "
在哪里? 我的 玻璃 ? "

我的杯子呢?

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjuəriəs] ['stɔ:ri] , " [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
" **It is a very curious story** , " **observed the colonel** .
" 它 是 一个 非常 好奇的 故事 , " 观察到 这 上校 .
“这真是一个奇特的故事,”上校评论道。

" [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] — [ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [blu:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd]
" **And who were they all — the girl in blue — and the young man — and**
" 和 WHO 是 他们 全部 — 这 女孩 在 蓝色的 — 和 这 年轻的 男人 — 和
[ðə; ði] ['ʌgli] ['sɜ:vənt] — [ænd; ənd] ['fredrɪk] ? " **the ugly servant — and Frederic ?** "
这 丑陋的 仆人 — 和 弗雷德里克 ? "

“那么, 穿蓝色衣服的女孩、年轻男子、丑陋的仆人, 还有弗雷德里克, 他们都是谁呢? ”

" ['kɜ:n(ə)l] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪpɪst] ['mɪst(ə)ri] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]
" **Colonel** , " **said Jack** , **with an air of deepest mystery** , " **you would be**
" 上校 , " 说 杰克 , 和 一个 空气 的 最深处 神秘 , " 你 会 是
[ə'staʊndɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] .
astounded to hear .
震惊 到 听到 .

“上校,”杰克带着一种极其神秘的语气说道, “你听到后一定会大吃一惊。”

" [wi:; wi][ɔ:l] ['prɪkt] [ʌp]['ʌvə(r)] [ɪəz] .
" **We all pricked up our ears** .
" 我们 全部 刺痛 向上 我们的 耳朵 .

我们都竖起了耳朵。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][eɪ 'em][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [seɪ] .
" **But** , " **he continued** , " **I am not at liberty to say** .
" 但 , " 他 持续 , " 我 是 不是 在 自由 到 说 .
“但是,”他继续说道, “我不能说。”

" [pi:k] ！ " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

" **Pique** ！ " **said Jack** , **and he shut the door** .
" 激起 ！ " 说 杰克 , 和 他 关闭 这 门 .

“皮克！”杰克说着，关上了门。

[θri:] .

III .
三、 :

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑ:t] .

A CHANGE OF HEART .
一个 改变 的 心 .

心意转变。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [smʌg] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

It was common knowledge that Smugg was engaged to be married .
它 曾是 常见的 知识 那 走私 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

众所周知，斯穆格已经订婚了。

[fə,mɪli'ærəti] [hæd; həd] [rɒb] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [sər'praɪzɪŋnəs] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

Familiarity had robbed the fact of some of its surprisingness , but there

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sʌbstɹɑ:təm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

remained a substratum of wonder ,
剩余 一个 基质 的 想知道 ,

熟悉感使这件事失去了一些令人惊讶之处，但内心深处仍然残留着一丝惊奇。

[nɒt] [rɪ'mu:vɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['fəʊtəgrɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði]

not removed even by the sight of his betrothed's photograph and the

[ɪnfə'meɪj(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm]

information that she was a distant relative who had been brought up with him

[frɒm; frəm] [ɪnfənsi] .

from infancy .
从 婴儿期 .

即使看到未婚妻的照片，以及得知她是他的远房亲戚，从小就和他一起长大，他也没有改变主意。

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['reskjʊ:d] [smʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The features and the explanation between them rescued Smugg from the

[ɪnkən'gru:əti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ,

incongruity of a romance ,
不协调 的 一个 浪漫 ,

他们之间的特点和相互解释使斯穆格摆脱了恋爱关系中的不协调感。

[bʌt; bət][wi:; wi][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪl] - [əd'vaɪzɪd] [ɪn] [prɪ'fɜ:rɪŋ]

but we united in the opinion that the lady was ill - advised in preferring

[smʌg] [tu:; tə]['sɒlətʃu:d] .

Smugg to solitude .
走私 到 孤独 .

但我们一致认为，这位女士选择在斯穆格镇度假而不是独处是不明智的。

[sti:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kri:tʃə(r)] , [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [hens] [aɪ 'ti:]

Still , for all that he was a ridiculous creature , she did , and hence it

[hæpənd] [ðæt] [smʌg] ,

happened that Smugg ,
发生 那 走私 ,

然而，尽管他是个荒唐可笑的人，她还是照做了，因此才有了斯马格的出现。

[dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [fʌnd] , [ˈɔːɡənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈpɑːtɪ] , [wɪtʃ] [ˈgeɪfərd] ,
desiring to form a furnishing fund , organized a reading party , which Gayford ,
渴望 到 形式 一个 家具 基金 , 组织 一个 阅读 派对 , 哪个 盖福德 ,
[ˈtrɪtən] ,
Tritton ,
特里顿 ,

为了筹集购置家具的资金，盖福德、特里顿组织了一次读书会。

[bɜːd] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌnz] [dʒɔɪnd] .
Bird , and I at once joined .
鸟 , 和 我 在 一次 加入 .

鸟儿，我立刻加入了。

[ˈevrɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [smʌg] , [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈfɪnɪʃt] , [klɪəd] [hɪz; ɪz][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Every morning at nine Smugg , his breakfast finished , cleared his corner of the
每一个 早晨 在 九 走私 , 他的 早餐 完成的 , 已清除 他的 角落 的 这
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

每天早上九点，斯穆格吃完早餐后，都会收拾好他那一角的桌子。

[ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] [eə(r)] ; [səʊ][ˈmeəri][ðə; ðɪ] [meɪd] [təʊld]
opened his books , and assumed an expectant air ; so Mary the maid told
打开 他的 图书 , 和 假定 一个 怀孕 空气 ; 所以 玛丽 这 女佣 讲述
[juːˈes] ;
us ;
我们 ;

他打开书本，一副充满期待的样子；女仆玛丽告诉我们；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][ðəə(r)] [ɑːˈselvz] ; [wiː; wi] [ˈbrekfəst] [æt; ət][naɪn] . - [ɔː(r)] - [əˈklaːk] ,
we were never there ourselves ; we breakfasted at 9 . 30 or 10 o'clock ,
我们 是 绝不 那里 我们自己 ; 我们 早餐 在 9 . - 或者 - 点钟 ,
我们自己从来没去过那里；我们都是9点半或10点吃早餐。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [əˈbaʊt] - [dɪd][wiː; wi][klɪə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈkɔːnəs] , [laɪt] [ˈaʊə(r)][paɪps] , [ˈəʊpən][ˈaʊə(r)] [bʊks] ,
and only about 11 did we clear our corners , light our pipes , open our books ,
和 仅有的 关于 - 做过 我们 清除 我们的 角落 , 光 我们的 管道 , 打开 我们的 图书 ,
直到大约11点，我们才清理角落，点燃烟斗，打开书本。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ðɪ] [ˈprɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
and discuss the prospects of the day .
和 讨论 这 前景 的 这 天 .

并讨论当天的形势。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðəm; ðəm] , [smʌg] [kənˈstruːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [bliːt] ;
As we discussed them , Smugg construed in a gentle bleat ;
作为 我们 讨论 他们 , 走私 解释 在 一个 温和的 咩咩叫 ;

当我们讨论这些问题时，斯穆格发出了一声轻柔的咩咩声；

[wɒt] [hiː; hi] [kənˈstruːd] [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [kənˈstruːd] [aɪˈtiː] ([ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [hiːd] [hɪm])
what he construed or why he construed it (seeing that nobody heeded him)
什么 他 解释 或者 为什么 他 解释 它 (看到 那 无人 听从了 他)
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] ;
was a mystery ;
曾是 一个 神秘 ;

他究竟作何解释，或者他为何作此解释（因为没有人听他的），这都是个谜；

[ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu;; tə] - ['kɒnjəns] , [ænd; ənd] ,
the whole performance was simply a tribute to Smugg's conscience , and ,
这 所有的 表现 曾是 简单地 一个 贡 到 - 良心 , 和 ,
[æz; əz] [sʌtʃ] ,
as such ,
作为 这样的 ,

整场演出只不过是 对斯穆格良知的致敬，因此，

[wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð] [gʊd] - [neɪtʃəd] , ['skɔ:nf(ə)] [tɒlə'reɪʃn] .
was received with good - natured , scornful toleration .
曾是 已收到 和 好的 - 自然 , 轻蔑的 容忍 .

人们以善意的、略带嘲讽的宽容态度对待他。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
Suddenly a change came .
突然 一个 改变 来了 .

突然间，情况发生了变化。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [smʌg] !
One morning there was no Smugg !
一 早晨 那里 曾是 不 走私 !

一天早上，Smugg 不见了！

[jet] [hi;; hi][hæd; həd] ['brekfəst] — ['meəri][ænd; ənd][æn; ən] ['egjel] ['testɪfaɪ] [tu;; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Yet he had breakfasted — Mary and an eggshell testified to that effect .
然而 他 有 早餐 — 玛丽 和 一个 蛋壳 作证 到 那 影响 .

但他确实吃过早餐了——玛丽和一颗蛋壳可以证明这一点。

[hi;; hi] [,ri:ə'piə] [æt; ət] - . - ,
He reappeared at 11 . 30 ,
他 再次出现 在 - . - ,

他于11点30分再次出现。

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['veri] [wɔ:m] ([hi;; hi][hæd; həd] [ɪk'sepʃən(ə)] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
confused and very warm (he had exceptional powers in the way of being
使困惑 和 非常 温暖的 (他 有 非凡的 权力 在 这 方式 的 存在
[wɔ:m]) .
warm) .
温暖的) .

困惑而又非常热情（他有一种非凡的热情能力）。

[wi;; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hi;; hi][br'gæŋ][tu;; tə] [bli:t] ['hɒrəs] .
We said nothing , and he began to bleat Horace .
我们 说 没有什么 , 和 他 开始 到 咩咩叫 贺拉斯 .

我们什么也没说，他就开始咩咩叫贺拉斯。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [aɪ] ['hæpənd] [tu;; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] :
In a minute of silence I happened to hear what it was :
在 一个 分钟 的 沉默 我 发生 到 听到 什么 它 曾是 :

在短暂的沉默中，我偶然听到了那是什么：

[aɪ 'ti:] [rɪ'fɜ:d] [tu;; tə][ə; eɪ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɪrə] ;
it referred to a lady of the name of Pyrrha ;
它 指 到 一个 女士 的 这 姓名 的 皮拉 ;

它指的是一位名叫皮拉的女士；

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [meɪ] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
the learned may identify the passage for themselves .
这 学习 可能 确认 这 通道 为了 他们自己 .

有学问的人可以自行辨认出这段文字。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][seɪm][θɪŋ][ˈhæpənd][ɪk'sept][ðæt][aɪ'ti:][wɒz; wəz][kləʊz][ɒn][twelv][bɪ'fɔ:(r)]
The next day the same thing happened except that it was close on twelve before
这 下一个 天 这 相同的 事物 发生 除了 那 它 曾是 关闭 在 十二 前
[smʌŋ][ə'prɪəd].
Smugg appeared.
走私 出现.

第二天同样的事情再次发生，只是 Smugg 直到快十二点才出现。

[ˈgeɪfərd][ænd; ənd][ˈtrɪtən][tʊk][nəʊ][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][æbə'reɪ(ə)n];
Gayford and Tritton took no notice of the aberration;
盖福德 和 特里顿 采取 不 注意 的 这 像差 ;
盖福德和特里顿没有注意到这种异常情况;
[bɜ:d][kən'grætʃu,leɪt][smʌŋ][ɒn][ðə; ði][ɪn'kri:st][dəʊ'sɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɒnʃəns].
Bird congratulated Smugg on the increased docility of his conscience.
鸟 恭喜 走私 在 这 增加 码头 的 他的 良心.

伯德祝贺斯穆格的良心变得更加温顺。

[aɪ][wɒtʃt][hɪm][ˈkləʊsli][æz; əz][hi:; hi][waɪpt][hɪz; ɪz][braʊ]—[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈveri][wɔ:m], [ɪn'di:d].
I watched him closely as he wiped his brow — he was very warm, indeed.
我 观看 他 密切 作为 他 擦拭 他的 眉头 — 他 曾是 非常 温暖的 , 的确 .

我仔细观察着他擦汗的样子——他确实很热。

[ə; eɪ][θɜ:d][taɪm][ðə; ði][si:n][wɒz; wəz][ɪ'næktɪd]; [maɪ][kɪjʊəri'bsəti][wɒz; wəz][ə'raʊzd];
A third time the scene was enacted; my curiosity was aroused;
一个 第三 时间 这 场景 曾是 已颁布 ; 我的 好奇心 曾是 被唤醒 ;
第三次重演这一幕时，我的好奇心被激发了；

[aɪ][meɪd][ˈmeəri][kɔ:l][em'i:] [ˈveri][ˈɜ:li],
I made Mary call me very early,
我 制成 玛丽 称呼 我 非常 早期的 ,
我让玛丽一大早就给我打电话，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][aɪ][ɪ'spaɪ][smʌŋ][ˈli:vɪŋ][ðə; ði][haʊs][æt; ət][naɪn]. - , [ænd; ənd]
and from the window I espied Smugg leaving the house at 9 : 15 , and
和 从 这 窗户 我 窥视 走私 离开 这 房子 在 9 : 15 : - , 和
[ˈgəʊɪŋ][wɪð][ˈræpɪd],
going with rapid,
去 和 迅速的 ,

我从窗户里看到斯穆格在9点15分离开了房子，然后迅速地走了。

[ˈfɜ:trɪv][steps][ə'ləŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pa:θ][ðæt][led][tu:; tə][əʊld][ˈdɪlz][ˈtaɪni][fɑ:m].
furtive steps along the little path that led to old Dill's tiny farm.
鬼鬼祟祟 步骤 沿着 这 小的 小路 那 引领 到 老的 莳萝 微小的 农场 .
沿着通往老迪尔小农场的小径，我蹑手蹑脚地走着。

[aɪ][slɪpt][daʊn'steəz], [ˈbəʊltɪd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][ti:] , [si:zd][ə; eɪ][pi:s][ɒv; əv][təʊst], [ænd; ənd]
I slipped downstairs , bolted a cup of tea , seized a piece of toast , and
我 滑倒了 楼下 , 螺栓连接 一个 杯子 的 茶 , 查获 一个 片 的 吐司 , 和
[ˈfɒləʊd][smʌŋ].
followed Smugg.
随后 走私 .

我溜下楼，匆匆喝了一杯茶，抓起一片吐司，然后跟着斯穆格走了下去。

[hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][saɪt], [bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][aɪ][met][dʒəʊ][ˈʃæŋks], [ðə; ði][ˈbʊtʃəz][sʌn],
He was out of sight , but presently I met Joe Shanks , the butcher's son ,
他 曾是 出去 的 视线 , 但 目前 我 遇见 乔 香克 , 这 肉铺 儿子 ,
他当时不在视线范围内，但不久后我遇到了屠夫的儿子乔·尚克斯。

[hu:] [brɔ:t] [ju: 'es][ˈaʊə(r)] [tʃɒps].
who brought us our chops.
WHO 带来 我们 我们的 排骨 .
谁给我们送来了排骨。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][staʊt][jʌŋ][mæn], [ə'baʊt][ˈtwenti] - [wʌŋ], [red] - [feɪst], ['bɜ:lɪ], [ænd; ənd]
Joe was a stout young man, about twenty - one, red - faced, burly, and
乔 曾是 一个 肥硕 年轻的 男人, 关于 二十 - 一, 红色的 - 面对, 魁梧的, 和
['gri:si] .
greasy .
腻 .

乔是个身材魁梧的年轻人, 大约二十一岁, 满脸通红, 体格健壮, 浑身油腻。

[wi:; wi][ju:st][tu:; tə][hæv; həv][ˈmeni][dʒəʊks][wɪð][dʒəʊ];
We used to have many jokes with Joe;
我们 用过的 到 有 许多 笑话 和 乔 ;

我们以前经常和乔开玩笑;

[ˈi:v(ə)n][smʌg][hæd; həd][brɪʔɔ:(r)][naʊ][ˈbrəʊkən][ə; eɪ][maɪld][[ɑ:ft][ɒv; əv][ˈklæsɪk(ə)l][wɪt][ɒn][hɪm];
even Smugg had before now broken a mild shaft of classical wit on him;
甚至 走私 有 前 现在 破碎的 一个 温和的 轴 的 古典 有 在 他 ;

就连斯穆格之前也曾用古典幽默对他进行过一番温和的嘲讽;

[ɪn][fækt], [wi:; wi][meɪd][ə; eɪ][bʌt][ɒv; əv][dʒəʊ], [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʊd] - [ˈhju:mə],
in fact, we made a butt of Joe, and his good - humored,
在 事实, 我们 制成 一个 屁股 的 乔, 和 他的 好的 - 幽默,

事实上, 我们拿乔和他那幽默风趣的性格开了个玩笑。

[ˈmʌtəni][smɑɪl][təʊld][ju: 'es][ðæt][hi:; hi][θɔ:t][[aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈkɒmplɪmənt].
muttony smile told us that he thought it a compliment.
羊肉 微笑 讲述 我们 那 他 想法 它 一个 赞扬 .

他那傻笑告诉我们, 他认为这是种赞美。

"[si:n][ˈmɪstə(r)]. [smʌg][æz; əz][ju:; jʊ][keɪm][ə'ləŋ], [dʒəʊ]? "[ai][ɑ:skt].
" Seen Mr. Smugg as you came along, Joe? " I asked.
" 已见 先生 : 走私 作为 你 来了 沿着, 乔? " 我 问 .

我问: “乔, 你刚才看到斯马格先生了吗? ”

"[jes], [sɜ:(r)].
" Yes, sir :
" 是的, 先生 :

“是的, 先生。”

[gɒn][tə'wɔ:d][ˈdɪlz][fɑ:m], [sɜ:(r)]. "
Gone toward Dill's farm, sir. "
已消失 朝向 苜蓿 农场, 先生 : "

先生, 我往迪尔的农场去了。

"[ɑ:], [ˈdɪlz][fɑ:m]! "
" Ah, Dill's farm! "
" 啊, 苜蓿 农场 ! "

“啊, 迪尔的农场! ”

"[jes], [sɜ:(r)].
" Yes, sir :
" 是的, 先生 :

“是的, 先生。”

"[ðə; ði][tʃɒp] - [ˈleɪdn][dʒəʊ][pa:st][ɒn].
" The chop - laden Joe passed on.
" 这 劈 - 满载 乔 通过了 在 .

满身肉渣的乔去世了。

[aɪ][ˈmendɪd][maɪ][peɪs], [ænd; ənd][su:n][fəʊnd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:ts][ɒv; əv][ˈdɪlz][ˈpremɪsɪz].
I mended my pace, and soon found myself on the outskirts of Dill's premises.
我 已修复 我的 步伐, 和 很快 成立 我 在 这 郊区 的 苜蓿 前提 .

我加快了脚步, 很快就来到了迪尔家院子的边缘。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [brɪʔ:(r)] ; [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [ðeə(r)] [brɪʔ:(r)] .
I had been there before ; we had all been there before .
我 有 到过 那里 前 ； 我们 有 全部 到过 那里 前 .

我以前去过那里；我们都以前去过那里。

[dɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .
Dill had a daughter .
莪萝 有 一个 女儿 .

迪尔有个女儿。

[aɪ] [sɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbɒnɪt] [ænd; ənd] [leɪst] [bu:ts] .
I saw her now in a sunbonnet and laced boots .
我 锯 她 现在 在 一个 遮阳帽 和 系带 靴子 .

我看到她戴着遮阳帽，穿着系带靴。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['betsɪ] [dɪl] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,
I may say at once that Betsy Dill was very pretty , in a fine ,
我 可能 说 在 一次 那 贝齐 莪萝 曾是 非常 漂亮的 , 在 一个 美好的 ,

我可以立刻说，贝齐·迪尔非常漂亮，穿着一件精致的.....

[rəʊ'blʌst] [stɑɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪnæməd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
robust style , and all four of us were decidedly enamored of her
强壮的 风格 , 和 全部 四 的 我们 是 绝对地 爱慕 的 她
[tʃɑ:ms] .
charms .
魅力 .

她风格豪放不羁，我们四个人都被她的魅力深深吸引。

[ju:zuəli; 'ju:zəli][wi:; wi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,
Usually we courted her in a body ,
通常 我们 求爱 她 在 一个 身体 ,

通常我们以肢体接触的方式追求她，

[ænd; ənd] ['skru:pjələs] ['feənəs] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [si:kɪŋ] ['praɪvət] ['ɪntə,vjʊ]
and scrupulous fairness was observed in the matter of seeking private interviews
和 一丝不苟的 公平 曾是 观察到 在 这 事情 的 寻求 私人的 访谈
.
:
.

在安排私人面谈方面，严格遵守了公平原则。

[smʌŋ] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [səʊ][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv] [swɔ:n] .
Smugg had never spoken to her — so we should all have sworn .
走私 有 绝不 说 到 她 — 所以 我们 应该 全部 有 宣誓 .

斯穆格从未和她说过话——所以我们都应该发誓。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [sɔ:l] ,
But now my wondering eyes saw ,
但 现在 我的 好奇 眼睛 锯 ,

但现在，我好奇的目光看到了，

['ɒpəzɪt] ['pɪrə] ([wi:; wi][brɪ'gæn][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪrə]) [ðə; ði] ['fɪgə(r)]
opposite Pyrrha (we began from this day to call her Pyrrha) the figure
对面的 皮拉 (我们 开始 从 这 天 到 称呼 她 皮拉) 这 数字
[ɒv; əv] [smʌŋ] .
of Smugg .
的 走私 .

与 Pyrrha（从今天起我们开始称她为 Pyrrha）相对的是 Smugg 的形象。

[ˈpɪrə] [wɒz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡentʃ] [ə; eɪ] [bə:n] , [wʌn] [fʊt] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]
Pyrrha was leaning against a barn , one foot crossed over the other , her
皮拉 曾是 倾斜 反对 一个 谷仓 , 一 脚 交叉 超过 这 其他 , 她
[ɑ:mz] [əˈkɪmbəʊ] ,
arms akimbo ,
武器 叉腰 ,

皮拉倚靠在谷仓上，一只脚搭在另一只脚上，双臂叉开。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [ˈla:fɪŋ]
a string of her bonnet in her mouth , and her blue eyes laughing
一个 细绳 的 她 引擎盖 在 她 嘴 , 和 她 蓝色的 眼睛 笑
[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [lɒŋ] [ˈlæʃɪz] .
from under long lashes .
从 在下面 长的 睫毛 .

她嘴里叼着帽子的一根绳子，长长的睫毛下，一双蓝眼睛闪着笑意。

[smʌŋ] [stʊd] [ˈɪmplɪ] [ˈɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [ˈbægɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [bent] [ni:z]
Smugg stood limply opposite her , his trousers bagging over his half - bent knees
走私 站立 软弱无力 对面的 她 , 他的 裤子 装袋 超过 他的 一半 - 弯曲 膝盖
, [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd] ,
his hat in one hand ,
, 他的 帽子 在 一 手 ,

斯穆格无力地站在她对面，裤子松松垮垮地挂在半弯的膝盖上，帽子拿在一只手里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [wɪð] [wɪt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [hi:; hi]
and in the other a handkerchief , with which , from time to time , he
和 在 这 其他 一个 手帕 , 和 哪个 , 从 时间 到 时间 , 他
[mɒp] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
mopped his forehead .
拖把 他的 前额 .

另一只手里拿着手帕，他时不时地用它擦拭额头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ([ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪ] [tu:; tə]) [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] ;
I could not hear (of course I did not wish to) what they were saying ;
我 可以 不是 听到 (的 课程 我 做过 不是 希望 到) 什么 他们 是 说 ;

我听不到（当然我也不想听）他们在说什么；

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [smʌŋ] [mu:vɪd] [ə; eɪ]
indeed , I have my doubts if they said anything ; but presently Smugg moved a
的确 , 我 有 我的 疑虑 如果 他们 说 任何事物 ; 但 目前 走私 已搬 一个
[ˈhezɪteɪtɪŋ] [step][ˈhɪərə(r)] ,
hesitating step nearer ,
犹豫不决 步 更近 ,

的确，我怀疑他们是否说了什么；但随后，斯穆格犹豫地向前迈了一步。

[wen] [ˈpɪrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [lɑ:f] , [dɑ:tɪd] [baɪ][hɪm][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] ,
when Pyrrha , with a merry laugh , darted by him and ran away ,
什么时候 皮拉 , 和 一个 欢乐 笑 , 飞镖 经过 他 和 跑 离开 ,

这时，皮拉咯咯笑着，从他身边飞快地跑开了。

[ˈtɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [feɪs] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʊɒldə(r)] .
turning a mocking face over her shoulder .
转弯 一个 嘲讽 脸 超过 她 肩膀 .

她回头露出嘲讽的表情。

[smʌŋ] [stʊd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
Smugg stood still for a minute , then put on his hat , looked at his watch ,
走私 站立 仍然 为了 一个 分钟 , 然后 放 在 他的 帽子 , 看起来 在 他的 手表 ,
斯马格站了一会儿，然后戴上帽子，看了看手表。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .
and walked slowly away .
和 步行 缓慢地 离开 .

然后缓缓走开了。

[ai][dɪd][nɒt] [ki:p] - [ˈsi:kɹət] ; [ai][felt][ˈʌndə(r)][nəʊ][ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:] .
I did not keep Smugg's secret ; I felt under no obligation to keep it .
我 做过 不是 保持 - 秘密 ; 我 毛毡 在下面 不 义务 到 保持 它 .

我没有替斯穆格保守秘密；我觉得我没有义务替他保守秘密。

[hi:; hi] [dɪˈzɜ:vɪd] [nəʊ] [ˈmɜ:si] , [ænd; ənd][ai][ɪkˈspəʊzɪd] [hɪm][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:nɪŋ] .
He deserved no mercy , and I exposed him at breakfast that very morning .
他 应得的 不 怜悯 , 和 我 裸露 他 在 早餐 那 非常 早晨 .

他不配得到任何怜悯，那天早上吃早餐时，我就揭露了他的真面目。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
But I could not help being a little sorry for him when he came in .
但 我 可以 不是 帮助 存在 一个 小的 对不起 为了 他 什么时候 他 来了 在 .

但他进来的时候，我还是忍不住有点同情他。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] , [tʃæf; tʃɑ:f] , [ænd; ənd][ˈdʒaɪbɪŋ] ;
He bent his head under the shower of reproach , chaff , and gibing ;
他 弯曲 他的 头 在下面 这 淋浴 的 责备 , 糠 , 和 吉宾 ;

他低下头，忍受着如雨点般落下的责备、贬损和嘲讽；

[hi:; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tu:; tə][ɪkˈskju:s] [hɪmˈself] ; [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs]
he did not try to excuse himself ; he simply opened his book at the old place
他 做过 不是 尝试 到 原谅 他自己 ; 他 简单地 打开 他的 书 在 这 老的 地方
,
.
.

他没有试图为自己辩解，只是在老地方打开了书。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][əʊld][əʊd] , [ˈsʌbstɪtju:tɪŋ] " [betʃə] " [fɔ:(r); fə(r)] " [ˈpɪrə] " [weəˈlevə(r)]
and we all shouted the old ode , substituting " Betsa " for " Pyrrha " wherever
和 我们 全部 喊叫 这 老的 颂 , 替换 " 贝特萨 " 为了 " 皮拉 " 无论

[wi:; wi][kʊd; kəd] .
we could .
我们 可以 .

我们齐声高唱这首古老的颂歌，尽可能地用“贝察”代替“皮拉”。

[stɪl] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌdʒɒkjəlærəti] , [wi:; wi][ɔ:l] [felt] [æn; ən][ˈʌndə(r)] - [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][ˈri:əl] [ˈæŋgə(r)]
Still , in spite of our jocularly , we all felt an under - current of real anger
仍然 , 在 尽管如此 的 我们的 滑稽 , 我们 全部 毛毡 一个 在下面 - 当前的 的 真实的 愤怒
.
.
.

尽管我们表面上开玩笑，但内心深处都涌起一股强烈的愤怒。

[wi:; wi] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [smʌŋ] [wɒz; wəz] [ˈtri:tɪŋ] [ˈpɪrə] [ˈveri] [ˈbædli] — [smʌŋ] , [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd]
We considered that Smugg was treating Pyrrha very badly — Smugg , an engaged
我们 经过考虑的 那 走私 曾是 治疗 皮拉 非常 糟糕 — 走私 , 一个 已订婚的

[mæn] , [eɪdʒd] [ˈθɜ:ti] ,
man , aged thirty ,
男人 , 老年人 三十 ,

我们认为斯马格对待皮拉非常不好——斯马格，一个三十岁的订婚男子，

[prɪˈzju:məbli] [pɑ:st][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] .
presumably past the heat and carelessness of youth .
想必 过去的 这 热 和 疏忽 的 青年 .

想必已经过了年轻时的冲动和鲁莽。

[wiː; wi] [gləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] ,
We glowed with a sense of her wrongs ,
我们 发光 和 一个 感觉 的 她 错误 ,

我们为她所犯的错感到无比愤慨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] [wiː; wi] [iːtʃ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [wɔːk] — [æt; ət] [liːst] ,
and that afternoon we each went for a solitary walk — at least ,
和 那 下午 我们 每个 去 为了 一个 孤 走 — 在 至少 ,

那天下午，我们各自独自散步——至少，

[wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [wɔːk] — [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][wiː; wi][ɔːl] [met] [æt; ət]
we started for a solitary walk — but half an hour later we all met at
我们 开始 为了 一个 孤 走 — 但 一半 一个 小时 之后 我们 全部 遇见 在

[ðə; ði] [ɡert] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪlz] [medəʊz] ,
the gate leading to Dill's meadows ,
这 门 领导 到 莳萝 草地 ,

我们原本打算独自散步——但半小时后，我们都在通往迪尔草甸的大门处碰面了。

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈaʊə(r)][ˈsiːkrət] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv]
and , in an explosion of laughter , acknowledged our secret design of
和 , 在 一个 爆炸 的 笑声 , 已确认 我们的 秘密 设计 的
[ˈmiːtɪŋ] [ˈpɪrə] ,
meeting Pyrrha ,
会议 皮拉 ,

然后，在一阵哄笑中，我们承认了我们与皮拉见面的秘密计划。

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] - [ɪˈnɪkwəti] .
and opening her eyes to Smugg's iniquity .
和 开幕 她 眼睛 到 - 罪恶 .

并让她看清了斯穆格的罪恶。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz] [stiːl] [tuː; tə] [kʌm] .
The great surprise was still to come .
这 伟大的 惊喜 曾是 仍然 到 来 .

更大的惊喜还在后面。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ,
At eleven the next morning , when we had just sat down to work ,
在 十一 这 下一个 早晨 , 什么时候 我们 有 只是 卫星 向下 到 工作 ,

第二天上午十一点，我们刚坐下来准备工作时，

[ænd; ənd] [smʌŋ] [hæd; həd][slɪd][ɪˈntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsteɪli] ,
and Smugg had slid into the room with the stealthy ,
和 走私 有 滑行 进入 这 房间 和 这 隐秘的 ,

而斯穆格则悄悄地溜进了房间，

[əˈʃeɪmd] [eə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒən] , [ˈmeəri] [əˈpiəd] , [ænd; ənd][təʊld]
ashamed air he wore after his morning excursions , Mary appeared , and told
羞愧 空气 他 穿着 后 他的 早晨 短途旅行 , 玛丽 出现 , 和 讲述

[juː ˈes] [ðæt] [dʒəʊ] [ˈʃæŋks] ,
us that Joe Shanks ,
我们 那 乔 香克 ,

玛丽出现了，她看到乔·尚克斯早上外出后一脸羞愧，告诉我们乔·尚克斯

[ðə; ði] [ˈbʊtʃəz] [sʌn] , [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɒps] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
the butcher's son , had come with the chops , and wanted to speak to
这 肉铺 儿子 , 有 来 和 这 排骨 , 和 通缉 到 说话 到

[juː ˈes] .
us :
我们 :

屠夫的儿子带着肉排来了，想和我们谈谈。

[wiː; wi] [heɪld] [ðə; ði][daɪˈvɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒəʊ] [ʃəʊn] [ɪn] .
We hailed the diversion , and had Joe shown in .
我们 赞誉 这 导流 , 和 有 乔 所示 在 :
我们对这一转移表示欢迎, 并让乔进来。

[ˈgeɪfərd] [pʊʃt] [ðə; ði][biə(r)][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ˈseɪɪŋ] :
Gayford pushed the beer jug and a glass toward him , saying :
盖福德 推动 这 啤酒 水壶 和 一个 玻璃 朝向 他 , 说 :
盖福德把啤酒壶和酒杯推到他面前, 说道:

" [help] [jɔː'self] , [dʒəʊ] .
" Help yourself , Joe .
" 帮助 你自己 , 乔 :
“请随意, 乔。”

" [dʒəʊ][draɪŋk][ə; eɪ] [draːft] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bluː] [sliːv] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] :
" Joe drank a draught , wiped his mouth on his blue sleeve , and remarked :
" 乔 喝 一个 草稿 , 擦拭 他的 嘴 在 他的 蓝色的 袖子 , 和 评论 :
乔喝了一口啤酒, 用蓝色袖子擦了擦嘴, 说道:

" [nəʊ] [ə'fens] , [ˈdʒentlmən] . "
" No offense , gentlemen . "
" 不 罪行 , 先生们 : "
“各位先生, 无意冒犯。”

" [nʌn] , " [sed] [ˈgeɪfərd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ˈtʃeəmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
" None , " said Gayford , who seemed to have assumed the chairmanship of the
" 没有任何 , " 说 盖福德 , WHO 似乎 到 有 假定 这 主席 的 这
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 :

“没有,”盖福德说道, 他似乎已经接管了会议的主持权。
[dʒəʊ] , [ˈsiːmɪŋ] [ˈslaɪtli] [ɪm'bærəst] , [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .
Joe , seeming slightly embarrassed , cleared his throat , and looked round again .
乔 , 似乎 轻微地 尴尬的 , 已清除 他的 喉 , 和 看起来 圆形的 再次 :

乔似乎有些尴尬, 清了清嗓子, 又环顾四周。
" [nəʊ] [ə'fens] , [ˈdʒentlmən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [em 'iː] [tuː]
" No offense , gentlemen , " he repeated ; " but she's bin walking with me two
" 不 罪行 , 先生们 , " 他 重复 ; " 但 她是 垃圾桶 步行 和 我 二
[jiːz] [kʌm] [ˈmɪklməs] .
years come Michaelmas .
年 来 米迦勒节 :

“先生们, 无意冒犯,”他重复道; “但从米迦勒节开始, 她就一直和我在一起两年了。”
" [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɒləʊd] .
" A pause followed .
" 一个 暂停 随后 :

一阵沉默之后.....
[ðen] [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [vʲuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .
Then the chairman expressed the views of the meeting .
然后 这 主席 表达 这 浏览 的 这 会议 :

然后主席代表会议发表了意见。
" [ðə; ði] [djuːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! " [sed] [hiː; hi] .
" The deuce she has ! " said he .
" 这 二 她 有 ! " 说 他 :
“她有两块钱!”他说。

“自从你们两位来了之后，她就一直很放肆，”乔说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , " [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" **I do not see , " observed the chairman , " that anything can be done .**
" 我 做 不是 看 , " 观察到 这 主席 , " 那 任何事物 能 是 完毕 .
" 我认为,"主席说道,“没有什么办法可以解决。”

[ɪf] ['pɪrə] [prɪ'fɜːz] [juː 'es] , [dʒəʊ]
If Pyrrha prefers us , Joe
如果 皮拉 偏好 我们 , 乔
如果皮拉更喜欢我们, 乔

[[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [kə'lektɪvli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [waɪz]] , [wɒt] [ðen] ? "
[he treated the case collectively , which was certainly wise] , what then ? "
[他 治疗 这 案件 集体 , 哪个 曾是 当然 明智的] , 什么 然后 ? "
他采取了集体诉讼的方式处理此案, 这无疑是明智之举, 那么接下来呢?

" [beg][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ? "
" **Beg pardon , sir ? "**
" 求 赦免 , 先生 ? "
“请问, 先生? ”

" [əʊ] , [aɪ] [miːn] [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [prɪ'fɜːz] [juː 'es] , [dʒəʊ] ?
" **Oh , I mean if the lady prefers us , Joe ?**
" 哦 , 我 意思是 如果 这 女士 偏好 我们 , 乔 ?
“哦, 我的意思是, 如果这位女士更喜欢我们, 乔? ”

" [dʒəʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fæt][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] .
" **Joe brought his fat fist down on the table with a thump .**
" 乔 带来 他的 胖的 拳头 向下 在 这 桌子 和 一个 扑通 .
乔用他那肥硕的拳头重重地砸在桌子上。

" [aɪ 'tiː][eɪnt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [aɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ['dɒɡɪdli] ; " [juː; jʊ][dʒʌst] [,ʌn'setl] [ɒv; əv] -
" **It aint as if you meant it , " said he doggedly ; " you just unsettles of ' er** '
" 它 不是 作为 如果 你 意思是 它 , " 说 他 顽强地 ; " 你 只是 不安 的 -
[ɜː(r)] .
er :
呃 .
“你又不是故意的,”他固执地说;“你只是让她心烦意乱而已。”

[aɪ] [spəʊz] [aɪ][kænt] [help][jiː; ji] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləŋ] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] ,
I s'pose I can't help ye talking , and laughing , and walking along of ' er ,
我 假设 我 不能 帮助 是的 说 , 和 笑 , 和 步行 沿着 的 - 呃 ,
我想我没办法阻止你们说话、大笑和沿着她走来走去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][eɪnt][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [kɪs] - [ɜː(r)] .
but you aint no call to kiss ' er .
但 你 不是 不 称呼 到 吻 - 呃 .
但你没资格亲吻她。

" [ə'hʌðə(r)] [pɔːz] [ɪn'sjuː] .
" **Another pause ensued .**
" 其他 暂停 随后 .
又是一阵沉默。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [held][ə; eɪ][kɒns(ə)'teɪ(ə)n] [wɪð] ['trɪtən] , [huː] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
The chairman held a consultation with Tritton , who sat on his right hand .
这 主席 握住 一个 咨询 和 特里顿 , who 卫星 在 他的 正确的 手 .
主席与坐在他右边的特里顿进行了磋商。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , " [sed] ['geɪfərd] , " [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
" **The meeting , " said Gayford , " will proceed to declare , one by one ,**
" 这 会议 , " 说 盖福德 , " 将要 继续 到 宣布 , 一 经过 一 ,
盖福德说:“会议将逐一宣布……”

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [haʊ] [ˈbʃ(ə)n] — [kɪst] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
whether it has ever — and if so , how often — kissed the lady .
无论 它 有 曾经 — 和 如果 所以 , 如何 经常 — 亲吻 这 女士 :
它是否曾经亲吻过这位女士——如果亲吻过, 频率如何。

[aɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] .
I will begin .
我 将要 开始 :

我先开始。

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɪtən] ? "
Mr . Tritton ? "
先生 : 特里顿 ? "

特里顿先生?

" [ˈnevə(r)] ! " [sed] [ˈtrɪtən] .
" **Never !** " **said Tritton .**
" 绝不 ! " 说 特里顿 :

“绝不!”特里顿说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [bɜːd] ? "
" **Mr . Bird ? "**
" 先生 : 鸟 ? "

“伯德先生?”

" [ˈnevə(r)] ! " [sed] [bɜːd] .
" **Never !** " **said Bird .**
" 绝不 ! " 说 鸟 :

“绝不!”伯德说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbətʃən] ? "
" **Mr . Robertson ? "**
" 先生 : 罗伯逊 ? "

“罗伯逊先生?”

" [ˈnevə(r)] ! " [sed] [aɪ] .
" **Never !** " **said I .**
" 绝不 ! " 说 我 :

“绝不!”我说。

" [ˈmɪstə(r)] . [smʌg] ? "
" **Mr . Smugg ? "**
" 先生 : 走私 ? "

“斯马格先生?”

" [aɪ] [siːd] - [ɪm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] !
" **I seed ' im this very morning !**
" 我 种子 - 我是 这 非常 早晨 !

我今天早上就看到了他!

" [kraɪd] [dʒəʊ] , [laɪk] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈeɪndʒl] .
" **cried Joe , like an accusing angel .**
" 哭 乔 , 喜欢 一个 指控 天使 :

“乔喊道, 就像一个控诉的天使。”

[smʌg] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [braʊ] [wʌn] [lɑ:st]
Smugg took his hand away from his face , after giving his wet brow one last
走私 采取 他的 手 离开 从 他的 脸 , 后 给予 他的 湿的 眉头 一 最后的
[dæb] .
dab .
轻拍 :

斯马格把手从脸上拿开, 最后擦了擦湿漉漉的额头。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['geɪfərd] [ænd; ənd][æt; ət][dʒəʊ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He looked at Gayford and at Joe , but said nothing .
他 看起来 在 盖福德 和 在 乔 , 但 说 没有什么 :

他看了看盖福德, 又看了看乔, 但什么也没说。

" ['mɪstə(r)] . [smʌg] ? " ['rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
" **Mr** . **Smugg ?** " **repeated the chairman** .
" 先生 : 走私 ? " 重复 这 主席 :

“斯马格先生?”董事长重复道。

" ['mɪstə(r)] . [smʌg] , " [ɪntə'pəʊzd] ['trɪtən] ['swɑ:vli] , " ['prɒbəbli] [fi:lz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
" **Mr** . **Smugg** , " **interposed Tritton suavely** , " **probably feels himself in a difficulty** .
" 先生 : 走私 , " 插入 特里顿 温文尔雅 , " 大概 感觉 他自己 在 一个 困难 :

“斯马格先生,”特里顿温文尔雅地插话道, “可能觉得自己遇到了麻烦。”

[ðə; ði] ['si:kret] [ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
The secret is not , perhaps , entirely his own .
这 秘密 是 不是 , 也许 , 完全 他的 自己的 :

或许, 这个秘密并不完全是他自己的。

" [wi:; wi][ɔ:l] [n'ɒdɪd] .
" **We all nodded** .
" 我们 全部 点头 :

我们都点了点头。

" [wi:; wi]['entə(r)][ə; eɪ] [pli:] [ɒv; əv][nɒt] ['gɪlti] [fɔ:(r); fə(r)][mɪstə(r)] . [smʌg] , " [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən]
" **We enter a plea of not guilty for Mr** . **Smugg** , " **observed the chairman**
" 我们 进入 一个 恳求 的 不是 有罪的 为了 先生 : 走私 , " 观察到 这 主席
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 :

“我们为斯穆格先生提出无罪抗辩,”主席严肃地说道。

" [aɪ] [si:d] - [ɪm][du:; də][aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒəʊ] .
" **I seed ' im do it ,** " **said Joe** .
" 我 种子 - 我是 做 它 , " 说 乔 :

“我看着他这么做,”乔说。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 :

没有人说话。

[dʒəʊ] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] , ['pəʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lɒk] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] .
Joe finished his beer , pulled his forelock , and turned on his heel .
乔 完成的 他的 啤酒 , 拉 他的 前额 , 和 转向 在 他的 脚跟 :

乔喝完啤酒, 拽了拽额前的头发, 转身就走。

['sʌd(ə)nli] [smʌg] [bɜ:st] ['ɪntu:] [spi:tʃ] .
Suddenly Smugg burst into speech .
突然 走私 爆裂 进入 演讲 :

突然, 斯穆格开始滔滔不绝地讲话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
He could hardly form his words ,
他 可以 几乎 形式 他的 字 ,

他几乎说不出话来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdʒɔsl] [wʌn] [əˈhʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbreθləs] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .
and they jostled one another in the breathless confusion of his utterance .
和 他们 推搡 一 其他 在 这 喘不过气 困惑 的 他的 发声 .

在他语速飞快、语无伦次的讲话声中，他们互相推搡着。

" [aɪ] — [aɪ] — [juːv] [nəʊ] [raɪt] .
" I — I — you've no right .
" 我 — 我 — 你已经 不 正确的 .

“我——我——你没有权利。”

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
I say nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ][æɪ; jəl] — [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][stɒp] [em ˈiː] .
If I choose , I shall — no one has a right to stop me .
如果 我 选择 , 我 将 — 不 — 有 一个 正确的 到 停止 我 .

如果我选择这样做，我就会这样做——任何人都没有权利阻止我。

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [maɪnd] — [aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
If I love her — if she doesn't mind — I say nothing — nothing at all .
如果 我 爱 她 — 如果 她 不 头脑 — 我 说 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

如果我爱她——如果她不介意——我什么也不说——什么也不说。

[aɪ][wɒʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
I won't hear a word .
我 惯于 听到 一个 单词 .

我一个字也不想听。

[aɪ][æɪ; jəl][duː; də][æz; əz][aɪ] [laɪk] .
I shall do as I like .
我 将 做 作为 我 喜欢 .

我会做我想做的事。

" [dʒəʊ][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˈwʌndə(r)] .
" Joe had paused to hear him , and now stood looking at him in wonder .
" 乔 有 暂停 到 听到 他 , 和 现在 站立 寻找 在 他 在 想知道 .

乔停下来听他说话，现在惊奇地看着他。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɒs] , [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]
Then he stepped quickly up to the table , and , leaning across , asked in a
然后 他 步 迅速地 向上 到 这 桌子 , 和 , 倾斜 穿过 , 问 在 一个
[hɑːʃ] [vɔɪs] :
harsh voice :
残酷的 嗓音 :

然后他迅速走到桌前，俯身凑近，用严厉的声音问道：

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈɒnɪst] , [duː; də][juː; jʊ] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ?
" You mean honest , do you , by her ?
" 你 意思是 诚实的 , 做 你 , 经过 她 ?

你是说你对她诚实吗？

[jʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You'd make her your wife , would you ?
你会 制作 她 你的 妻子 , 会 你 ?

你会娶她为妻，对吗？

" [smʌg] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ˈɑːnsə(r)d] :
" **Smugg** , **looking straight in front of him** , **answered** :
" 走私 , 寻找 直的 在 正面 的 他 , 回答 :
“斯马格目不斜视地看着前方, 回答道:”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。”

" [dʒəʊ] [druː] [bæk] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlək] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] :
" **Joe drew back** , **touched his forelock again** , **and said** :
" 乔 画 后退 , 感动 他的 前额 再次 , 和 说 :
乔后退一步, 又摸了摸额前的头发, 说道:

" [ðen] [ɪts] [feə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] , [sɜː(r)] , [ˈbegɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd][nəʊ] [əˈfens] .
" **Then it's fair fighting** , **sir** , **begging your pardon** ; **and no offense** .
" 然后 它是 公平的 斗争 , 先生 , 乞讨 你的 赦免 ; 和 不 罪行 .
“那么, 先生, 这是公平的战斗, 请您原谅; 我并无冒犯之意。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [maɪn] [fɜːst] , [sɜː(r)] .
But the girl was mine first , **sir** :
但 这 女孩 曾是 矿 第一的 , 先生 :
但先生, 这女孩原本是我的。

" [ðen] [ˈgeɪfərd] [ɪntəˈpəʊzd] .
" **Then Gayford interposed** .
" 然后 盖福德 插入 :
然后盖福德介入了。

" [ˈmɪstə(r)] . [smʌg] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [tel] [dʒəʊ] , [hɪə(r)] , [ðæt] [jʊd] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈleɪdi] .
" **Mr** . **Smugg** , " **said he** , " **you tell Joe** , **here** , **that you'd marry this lady** .
" 先生 : 走私 , " 说 他 , " 你 告诉 乔 , 这里 , 那 你会 结婚 这 女士 :
“斯马格先生,”他说, “你告诉乔, 你会娶这位女士的。”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [wen] — —
May I ask how you can — when — —
可能 我 问 如何 你 能 — 什么时候 — —
请问您如何才能——当——

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [smʌg] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lɪz] .
" **But for once Smugg was able to silence one of his pupils** .
" 但 为了 一次 走私 曾是 有能力的 到 沉默 一 的 他的 学生 :
但这一次, 斯穆格成功地让他的一个学生闭嘴了。

[hiː; hi][əˈrəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhevɪli] [daʊn] [ɒn] -
He arose from his seat , **and brought his hand heavily down on Gayford's** -
他 出现 从 他的 座位 , 和 带来 他的 手 重度 向下 在 -
[ˈʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 :
他从座位上站起来, 重重地把手放在盖福德的肩膀上。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
" **Hold your tongue** !
" 抓住 你的 舌头 !
闭嘴!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 :
他哭了。

" [ai][mʌst; məst][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ɡɒd] , [bʌt; bət][ai] ˈnɪdnt [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][juː; jɒ] .
" I must answer to God , but I needn't answer to you .
" 我 必须 回答 到 上帝 , 但 我 不必 回答 到 你 .
" "我必须向上帝负责, 但我无需向你负责。"

" [dʒəʊ] [ləkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [səˈluːt] , [ˈsləʊli] [went] [aʊt] .
" Joe looked at him with round eyes , and , with a last salute , slowly went out .
" 乔 看起来 在 他 和 圆形的 眼睛 , 和 , 和 一个 最后的 礼炮 , 缓慢地 去 出去 .
" 乔睁大眼睛看着他, 最后敬了个礼, 然后缓缓走了出去。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [smʌɡ] [ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [θuˈsɪdɪ,dɪz] .
None of us spoke , and presently Smugg opened his Thucydides .
没有任何 的 我们 辐 , 和 目前 走私 打开 他的 修昔底德 .
" 我们谁也没说话, 过了一会儿, 斯穆格打开了他的修昔底德著作。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [tʊk] ˈveri [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
For my part , I took very considerable interest in Pyrrha's side of the question .
为了 我的 部分 , 我 采取 非常 大量 兴趣 在 - 边 的 这 问题 .
" 就我而言, 我对皮拉的说法非常感兴趣。

[ai] [əˈmjuːzd] [maɪˈself][baɪ] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ] ˈfænsi - [bɔːn] [lʌv] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)]
I amused myself by constructing a fancy - born love of Pyrrha's for her
我 觉得好笑 我 经过 建造 一个 想要 - 出生 爱 的 - 为了 她
[ˈsəʊʃ(ə)][suːˈpiəriə(r)] ,
social superior ,
社会的 优越的 ,
" 我自娱自乐地虚构了皮拉对她社会地位更高的人的爱情故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ɑːˈselvz , [ai] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [nəʊ] [əbˈsɜːdəti] .
and if he had been one of ourselves , I should have seen no absurdity .
和 如果 他 有 到过 一 的 我们自己 , 我 应该 有 已见 不 荒谬 .
" 如果他是我们中的一员, 我就不会觉得这有什么荒谬的。

[bʌt; bət] [smʌɡ] [rɪˈfjuːzd] [ɔːltəˈgeðə(r)][tuː; tə][fɪt][ˈɪntuː][maɪ] [freɪm] .
But Smugg refused altogether to fit into my frame .
但 走私 拒绝 共 到 合身 进入 我的 框架 .
" 但Smugg完全不肯融入我的框架。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɡləmə(r)] [əˈbaʊt] [smʌɡ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
There was no glamour about Smugg ; and , to tell the truth ,
那里 曾是 不 魅力 关于 走私 ; 和 , 到 告诉 这 真相 ,
" Smugg 毫无魅力可言; 说实话,

[ai] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [gɜːl] , [biː; bi][hɜː(r); hæ(r)][ˈsteɪʃ(ə)n] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] ,
I should have thought that any girl , be her station what it might ,
我 应该 有 想法 那 任何 女孩 , 是 她 车站 什么 它 可能 ,
" 我原以为任何一个女孩, 无论她出身如何,

[feɪst] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːltɜːnətɪv] [ɒv; əv] [smʌɡ] [ænd; ənd][dʒəʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [dʒəʊ] .
 faced with the alternative of Smugg and Joe , would have chosen Joe .
面对 和 这 选择 的 走私 和 乔 , 会 有 选定 乔 .
" 如果要在 Smugg 和 Joe 之间选择, 我会选择 Joe。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈpɪrə] [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [smʌɡ] ,
In my opinion , Pyrrha was merely amusing herself with Smugg ,
在 我的 观点 , 皮拉 曾是 仅仅 有趣 她自己 和 走私 ,
" 依我看, Pyrrha 只是在和 Smugg 玩耍取乐而已。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈkʌmfət] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈvɜːs(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [rəʊlz] .
and I was rather comforted by this reversal of the ordinary roles .
和 我 曾是 相当 安慰 经过 这 逆转 的 这 普通的 角色 .
" 而这种角色互换让我感到颇为欣慰。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ɪn][kən'dʒektʃə(r)] ,
Still , I could not rest in conjecture ,
仍然 , 我 可以 不是 休息 在 推测 ,

然而, 我无法安于猜测,

[ænd; ənd][maɪ][kɪʊəri'bsəti][led][em 'i:][ʌp][tu:; tə] [ˈdɪlz] [ˈlɪt(ə)] [fɑ:m] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
and my curiosity led me up to Dill's little farm on the afternoon of the day
和 我的 好奇心 引领 我 向上 到 莳萝 小的 农场 在 这 下午 的 这 天
[ɒv; əv][dʒʊʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ə'piərəns] .
of Joe's sudden appearance .
的 乔的 突然 外貌 .

好奇心驱使我在乔突然出现的那天下午来到了迪尔的小农场。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [let][em 'i:][gəʊ][ə'ləʊn] .
The others let me go alone .
这 其他的 让 我 去 独自的 .

其他人放我一个人走了。

[də'rektli] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [smʌg] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedru:m] ,
Directly after dinner Smugg went to his bedroom ,
直接地 后 晚餐 走私 去 到 他的 卧室 ,

晚饭后, 斯马格直接回了自己的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [θri:] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tu:; tə] [pleɪ] [ɒ:n] [ˈtenɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərz] .
and the other three had gone off to play lawn tennis at the vicar's .
和 这 其他 三 有 已消失 离开 到 玩 草地 网球 在 这 牧师的 .

其余三人则去牧师家打网球了。

[aɪ][lɪt][maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [strəʊl] [ə'lɒŋ] [tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led][tu:; tə] [ˈdɪlz] [ˈmedəʊ]
I lit my pipe , and strolled along till I reached the gate that led to Dill's meadow
我点燃 我的 管道 , 和 漫步 沿着 直到 我 达到 这 门 那 引领 到 莳萝 草地
.
:
.

我点燃烟斗, 漫步走到通往迪尔草地的栅门前。

[hɪə(r)][aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈpɪrə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'piə(r)] .
Here I waited till Pyrrha should appear .
这里 我 等待 直到 皮拉 应该 出现 .

我一直在这里等待皮拉出现。

[æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd] [sməʊkt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [strʌk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
As I sat and smoked , a voice struck suddenly on my ear — the voice of
作为 我 卫星 和 熏制 , 一个 嗓音 击 突然 在 我的 耳朵 — 这 嗓音 的
[ˈmɪsɪz] . [dɪl] ,
Mrs . Dill ,
太太 . 莳萝 ,

我坐着抽烟, 突然耳边传来一个声音——是迪尔太太的声音。

[reɪzd] [tu:; tə] [ˈfɪlnəs] [baɪ] [ˈæŋgə(r)] .
raised to shrillness by anger .
提高 到 尖锐 经过 愤怒 .

因愤怒而变得尖锐刺耳。

" [bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [fi:; fɪ] [sed] , " [ænd; ənd][maɪnd][ɔ: (r); jə(r)] [weɪz] ,
" **Be off with you , " she said , " and mind your ways ,**
" 是 离开 和 你 , " 她 说 , " 和 头脑 你的 方式 ,
" "滚开,"她说, "注意你的言行。"

[ɔ: (r)] [wɜ:s] - [el'el] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
or worse ' ll happen to you . '
或者 更糟 - 二 发生 到 你 . -

或者更糟的情况会发生在你身上。

[ɪrʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [swɪtʃ] .
Ere's your switch .
这是 你的 转变 .

这是你的开关。

" [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ['pɪrə] [tɜ:nd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔ:d] [em 'i:] .
" After a moment Pyrrha turned the corner , and came toward me .
" 后 一个 片刻 皮拉 转向 这 角落 , 和 来了 朝向 我 .
过了一会儿, 皮拉转过拐角, 朝我走来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪprən] ,
She was wiping her eyes with the corner of her apron ,
她 曾是 擦拭 她 眼睛 和 这 角落 的 她 围裙 ,
她正用围裙的边角擦眼睛。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈheɪz(ə)] [swɪtʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ɡaɪd]
and carried in her hand a light hazel switch , which she used to guide
和 携带 在 她 手 一个 光 榛 转变 , 哪个 她 用过的 到 指导
[ˈerənt] [kaʊz] .
errant cows .
错误的 牛 .

她手里拿着一根浅褐色的树枝, 用来引导走失的牛。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [em 'i:] .
She was almost at the gate before she saw me .
她 曾是 几乎 在 这 门 前 她 锯 我 .
她几乎走到大门口才看到我。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈveri] [red] .
She started , and blushed very red .
她 开始 , 和 脸红了 非常 红色的 .
她吓了一跳, 脸颊瞬间涨得通红。

" [lɔ:(r)] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbətsən] ?
" Lor ! is it you , Mr . Robertson ?
" 洛尔 ! 是 它 你 , 先生 . 罗伯逊 ?
“天哪! 是你吗, 罗伯逊先生? ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[aɪ] [nɒdɪd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [mu:v] .
I nodded , but did not move .
我 点头 , 但 做过 不是 移动 .

我点了点头, 但没有动。

" [let] [em 'i:] [pɑ:s] , [sɜ:(r)] , [pli:z] .
" Let me pass , sir , please .
" 让 我 经过 , 先生 , 请 .
先生, 请让我过去。

[aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [stɒp] . "
I've no time to stop . "
我已经 不 时间 到 停止 . "

我没时间停下来。

" [wɒt] , [nɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['pɪrə] — ['betsɪ] , [aɪ] [mi:n] ? "
" What , not to talk to me , Pyrrha — Betsy , I mean ? "
" 什么 , 不是 到 讲话 到 我 , 皮拉 — 贝齐 , 我 意思是 ? "
“什么? 不跟我说话吗, 皮拉——我是说贝琪? ”

" ['mʌðə(r)] [doʊnt] [laɪk] [em 'i:] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə] ['dʒentlmən] . "

" **Mother don't like me talking to gentlemen** . "

" 母亲 不 喜欢 我 说 到 先生们 . "

" "妈妈不喜欢我和男士说话。"

" [ju:v] [bi:n] ['kraɪŋ] , " [sed] [ai] .

" **You've been crying** , " **said I** .

" 你已经 到过 哭泣 , " 说 我 .

" "你哭过了,"我说。

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] , " [sed] ['piərə] , [kwɑɪt] ['vaɪələntli] .

" **No** , **I haven't** , " **said Pyrrha** , **quite violently** .

" 不 , 我 还没有 , " 说 皮拉 , 相当 暴力 .

" "不,我没有,"皮拉语气激烈地说。

" ['mʌðə(r)] [bi:n] ['skəʊldɪŋ] [ju:; jʊ] ? "

" **Mother been scolding you** ? "

" 母亲 到过 责骂 你 ? "

" "妈妈骂你了吗? "

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [em 'i:] [baɪ] , [sɜ:(r)] . "

" **I wish you'd let me by** , **sir** . "

" 我 希望 你会 让 我 经过 , 先生 . "

" "先生,我希望您能让我过去。"

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

" **What for** ? "

" 什么 为了 ? "

" "做什么的? "

" [ɪts] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] , " [bɜ:st] [aʊt] ['piərə] .

" **It's all your fault** , " **burst out Pyrrha** .

" 它是 全部 你的 过错 , " 爆裂 出去 皮拉 .

" "这都是你的错!"皮拉突然喊道。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ju:; jʊ] ; [nəʊ] , [nɔ:(r)] [hɪm] , ['aɪðə(r)] .

" **I didn't want you** ; **no** , **nor him** , **either** .

" 我 没有 想 你 ; 不 , 也不 他 , 任何一个 .

" "我既不要你,也不要他。"

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [em 'i:] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

What do you come and get me into trouble for ? "

什么 做 你 来 和 得到 我 进入 麻烦 为了 ? "

" 你来害我干什么?"

" [ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] , ['betsɪ] .

" **I haven't done anything** , **Betsy** .

" 我 还没有 完毕 任何事物 , 贝齐 .

" "我什么都没做,贝齐。"

[kʌm] [naʊ] ! "

Come now ! "

来 现在 ! "

" 快来!"

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [sʌm; səm] , " [ʃi: ʃi] [kən'si:d] , [ə; eɪ] [dɪm] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [θru:]

" **You aint as bad as some** , " **she conceded** , **a dim smile breaking through**

" 你 不是 作为 坏的 作为 一些 , " 她 承认 , 一个 暗淡 微笑 打破 通过

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] .

the clouds .

这 云 .

" "你没有有些人那么糟糕,"她承认道,一丝淡淡的微笑穿透了阴霾。

" [ju:;; jʊ] [mi:n] [smʌg] , " [ai] [əb'zɜ:vɔ] .
" **You mean Smugg** , " **I observed** .
" 你 意思是 走私 , " 我 观察到 .

“你是说自鸣得意吧？”我说道。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ?
" **Who told you ?**
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dʒəʊ] , " [sed] [ai] .
" **Joe** , " **said I** .
" 乔 , " 说 我 .

“乔，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)

第3/6页

" [si:m] [hi:z] [gɒt] [ə; ei] [lɒt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] , " [ʃi:; ʃi] [k'ɒmentɪd] [rɪ'zentfəli] .
" **Seems he's got a lot to say to everybody , " she commented resentfully .**
" 似乎 他是 得到 一个 很多 到 说 到 大家 , " 她 评论 怨恨地 .

“看来他有很多话要跟每个人说，”她愤愤不平地评论道。

" [ɑ:] ! [hi:; hi] [təʊld] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dɪd] [hi:; hi] ?
" **Ah ! he told your mother , did he ?**
" 啊 ! 他 讲述 你的 母亲 , 做过 他 ?

“啊！他告诉了你妈妈，是吗？”

[wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ['fudnt] , ['betsi] . "
Well , you know you shouldn't , Betsy ."
出色地 , 你 知道 你 不应该 , 贝齐 . "

“你知道你不应该那样做，贝齐。”

" [ai] [wʊɒnt] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] [ə'gen] — [ai] [ment] [ai] [wʊɒnt] ['evə(r)] [[ðə; ði] [grə'meəriən] [ɪz]
" **I won't never speak to him again — I meant I won't ever [the grammarian is**
" 我 惯于 绝不 说话 到 他 再次 — 我 意思是 我 惯于 曾经 [这 语法学家 是
[ə'brɔ:d]] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] . "
abroad] , Mr . Robertson ."
国外] , 先生 . 罗伯逊 . "

“我再也不会跟他说话了——我的意思是，我永远不会（那位语法学家在国外），罗伯逊先生。”

" [wɒt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[nɒt] [tu:; tə] [dʒəʊ] ? "
Not to Joe ?"
不是 到 乔 ? "

不是对乔吗？

" [dʒəʊ] ! [nəʊ] ; [ðæt] [smʌg] . "
" **Joe ! No ; that Smugg .**"
" 乔 ! 不 ; 那 走私 . "

“乔！不，是那个自鸣得意的人。”

" [bʌt; bət] [dʒəʊ] [təʊld] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . "
" **But Joe told of you .**"
" 但 乔 讲述 的 你 . "

“但是乔把你的事告诉了别人。”

" [wel] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
" **Well , and it was his right .**
" 出色地 , 和 它 曾是 他的 正确的 .

“嗯，这是他的权利。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [səʊ] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [seɪ] .
" **If she thought so , I had no more to say .**
" 如果 她 想法 所以 , 我 有 不 更多的 到 说 .

“如果她这么想，那我无话可说了。”

['nəʊʃ(ə)nz] ['dɪfə(r)] [ə'mʌŋ] ['dɪfrənt] [sets] .
Notions differ among different sets .
概念 不同 之中 不同的 套 .

不同群体之间存在概念差异。

[bʌt; bət][ai] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **But I pressed the point a little** .
" 但 我 按下 这 观点 一个 小的 .

但我还是追问了一下。

" [dʒəʊ][gɒt][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈskəʊldɪŋ] .
" **Joe got you your scolding** .
" 乔 得到 你 你的 责骂 .

“乔把你骂了一顿。”

" [naʊ] , [ai][kænt] [seɪ] [ˈweðə(r)] [ai][dɪd][ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ˌʌnˈdjuːli] ,
" **Now , I can't say whether I did or did not emphasize the last word unduly** ,
" 现在 , 我 不能 说 无论 我 做过 或者 做过 不是 强调 这 最后的 单词 过度 ,
“现在，我无法确定我是否过分强调了最后一个词，

[bʌt; bət] [ˈpɪrə] [blʌʃt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑːk] :
" **but Pyrrha blushed again , and remarked** :
" 但 皮拉 脸红了 再次 , 和 评论 :

但皮拉再次脸红了，说道：

" [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌt] , [sɜː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [diːl] .
" **You want to know too much , sir , by a deal** .
" 你 想 到 知道 也 很多 , 先生 , 经过 一个 交易 .

“先生，您想通过交易了解的太多了。”

" [səʊ][ai][left] [ðæt] [ˈæspekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :
" **So I left that aspect to the subject , and continued** :
" 所以 我 左边 那 方面 到 这 主题 , 和 持续 :

“所以我把这个问题留给了提问者，然后继续说道:”

" [ai] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈletɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [smʌg] [kɪs] [juː; jʊ] ? "
" **I suppose it was for letting Mr . Smugg kiss you ?** "
" 我 认为 它 曾是 为了 出租 先生 : 走私 吻 你 ? "

“我猜是因为你让斯马格先生吻了你吧？ ”

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" **I couldn't help it** .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

" [ai][hæd; həd] [greɪt] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈtæk(ə)ld] [smʌg] [wɪð] [wʌn][hænd] ;
" **I had great doubts of that — she could have tackled Smugg with one hand ;**
" 我 有 伟大的 疑虑 的 那 — 她 可以 有 已解决 走私 和 一 手 ;

[bʌt; bət][ai] [sed] [ˈplezntli] :
" **but I said pleasantly** :
" 但 我 说 愉快 :

“我对此深表怀疑——她一只手就能撂倒斯穆格；但我还是愉快地说：

" [nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] , [aɪm][fʊə(r)] .
" **No more could he , I'm sure** :
" 不 更多的 可以 他 , 我是 当然 .

“我确信他再也做不到了。”

" [ˈpɪrə] [kɑːst][æn; ən] [əˈlɑːmd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
" **Pyrrha cast an alarmed glance at the house** .
" 皮拉 投掷 一个 惊慌 瞥一眼 在 这 房子 .

皮拉惊恐地瞥了一眼房子。

" [əʊ] , [aɪ] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , " [ai] [lɑːft] .
" **Oh , I'll be careful , I laughed** .
" 哦 , 患病的 是 小心 , " 我 笑了 .

“哦，我会小心的。”我笑着说。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .

" **Yes** , **and** **I'll let you go** .
" 是的 , 和 患病的 让 你 去 .

“是的，我会放你走。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tel] [em 'iː] , ['betsi] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [smʌg] ? "

But just tell me , Betsy , what do you think of Mr . Smugg ? "
但 只是 告诉 我 , 贝齐 , 什么 做 你 思考 的 先生 . 走私 ? "

贝茜，你告诉我，你觉得斯马格先生怎么样？

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪm] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['snæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [red] ['fɪŋgəz] .

" **I don't think that of him !** " **said she , snapping her pretty red fingers** .
" 我 不 思考 那 的 他 ! " 说 她 , 啪啪 她 漂亮的 红色的 手指 .

“我可不这么认为！”她说着，打了个响指，露出她漂亮的红色手指。

" [dʒəʊ] - [ʌd] [meɪk] [ten] [ɒv; əv] [hɪm] .

" **Joe 'ud make ten of him** .
" 乔 - ud 制作 十 的 他 .

“乔会把他做成十个。”

[aɪ] [wɪʃ] - [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .

I wish Joe'd talk to him a bit .
我 希望 - 讲话 到 他 一个 少量 .

我希望乔能和他聊聊。

" [ðə; ðɪ] [end] [keɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ætɪtʃuːd] ([aɪ] [spiːk] [ɒv; əv]

" **The end came soon after this , and , in spite of our attitude (I speak of**

" 这 结尾 来了 很快 后 这 , 和 , 在 尽管如此 的 我们的 态度 (我 说话 的

[juː 'es] [fɔː(r)] ,

us four ,

我们 四 ,

“此后不久，结局就到来了，尽管我们态度冷漠（我指的是我们四个人，

[nɒt] [ɒv; əv] [smʌg]) [ɒv; əv] [həʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə]

not of Smugg) of whole - heartedness , I think it was rather a shock to

不是 的 走私) 的 所有的 - 真心 , 我 思考 它 曾是 相当 一个 震惊 到

[juː 'es] [ɔːl] ,

us all ,

我们 全部 ,

（不是自鸣得意的）全心全意的，我认为这对我们所有人来说都相当令人震惊。

[wen] [dʒəʊ] [ə'naʊnst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃɒps] ,

when Joe announced one morning , on his arrival with the chops ,
什么时候 乔 宣布 一 早晨 , 在 他的 到达 和 这 排骨 ,

一天早上，乔带着肉排到来时宣布：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [nekst] [deɪ] .

that he was to be made a happy man at the church next day .
那 他 曾是 到 是 制成 一个 快乐的 男人 在 这 教会 下一个 天 .

第二天在教堂里，他将成为一个快乐的人。

[smʌg] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [kən'grætʃu,leɪt] [dʒəʊ] ,

Smugg was not in the room , and the rest of us congratulated Joe ,
走私 曾是 不是 在 这 房间 , 和 这 休息 的 我们 恭喜 乔 ,

斯马格不在房间里，我们其他人向乔表示祝贺。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['pɪrə] , [wɪð] ['aʊə(r)] [best] [rɪ'spekts] ,

and made up a purse for him to give Pyrrha , with our best respects ,
和 制成 向上 一个 钱包 为了 他 到 给 皮拉 , 和 我们的 最好的 尊重 ,

我们特意为他准备了一个钱包，让他带着我们最诚挚的敬意送给皮拉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] , [ˈmaɪtli] [pli:zd] , [ænd; ənd] [ə'sevəreɪt] [ðæt][wi:; wi]
and he bowed himself out , mightily pleased , and asseverating that we
和 他 鞠躬 他自己 出去 , 非常 高兴 , 和 断言 那 我们
[wɜ:z(r); wə(r)][ˈri:əl] [ˈdʒentlmən] .
were real gentlemen .
是 真实的 先生们 .

他鞠躬退下，非常高兴，并断言我们都是真正的绅士。

[ðen] [wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
Then we sat and looked at the table .
然后 我们 卫星 和 看起来 在 这 桌子 .

然后我们坐下来看着桌子。

" [aɪ ˈti:] [rɒbz] [ju: ˈes] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈsɔ:s] , " [prəˈnaʊnst] [ˈgeɪfərd] ,
" **It robs us of a resource , " pronounced Gayford ,**
" 它 抢劫 我们 的 一个 资源 , " 发音 盖福德 ,
"这剥夺了我们的一项资源,"盖福德说道。

[wʌnz] [əˈgen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈmaʊθpi:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:ti] .
once again making himself the mouthpiece of the party .
一次 再次 制作 他自己 这 喉舌 的 这 派对 .

他再次让自己成为党的代言人。

[wi:; wi][ɔ:l] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [freɪ] [paɪps] .
We all nodded , and filled fresh pipes .
我们 全部 点头 , 和 已填 新鲜的 管道 .

我们都点了点头，然后灌满了新的管道。

[ˈprez(ə)ntli] [smʌg] [saidl] [ɪn] .
Presently Smugg sidled in .
目前 走私 侧身 在 .

这时，斯穆格悄悄溜了进来。

[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [lɑ:st] [wi:k] ;
We had seen little of him the last week ;
我们 有 已见 小的 的 他 这 最后的 星期 ;

过去一周我们几乎没见到他；

[seɪv] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'stru:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] .
save when he was construing he had taken refuge in his own room .
节省 什么时候 他 曾是 构造 他 有 已采取 避难所 在 他的 自己的 房间 .

只有在他思考问题的时候，他才会躲在自己的房间里。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , [ˈgeɪfərd] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət][em ˈi:] ; [əˈpærəntli] ,
When he came in now , Gayford wagged his head significantly at me ; apparently ,
什么时候 他 来了 在 现在 , 盖福德 摇晃 他的 头 显著地 在 我 ; 显然 ,

他进来的时候，盖福德意味深长地朝我摇了摇头；显然，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][maɪ][tɑ:sk][tu:; tə] [bel] [ðə; ði][kæt] .
it was my task to bell the cat .
它 曾是 我的 任务 到 钟 这 猫 .

我的任务是给猫系铃铛。

[aɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] .
I rose , and went to the mantelpiece .
我 玫瑰 , 和 去 到 这 壁炉架 .

我起身走到壁炉架前。

[smʌg] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] .
Smugg had sat down at the table , and my back was to him .
走私 有 卫星 向下 在 这 桌子 , 和 我的 后退 曾是 到 他 .

斯穆格在桌边坐了下来，我的背对着他。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [strʌk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][paɪp] ,
" **I took a match from the box , struck it , and applied it to my pipe .**
我 采取 一个 匹配 从 这 盒子 , 击 它 , 和 应用 它 到 我的 管道 ,
我从盒子里拿出一根火柴, 划燃, 然后放在我的烟斗上。

[ænd; ənd] , ['pʌŋktjueɪt, tʃu-] [maɪ] [wɜ:dz] [wɪð] [ɪntə'spɜ:st] [pʌfɪŋz] , [aɪ] [sed] ['keələsli] :
" **and , punctuating my words with interspersed puffs , I said carelessly :**
和 , 标点符号 我的 字 和 穿插 喷气声 , 我 说 粗心大意 :
我一边喘着粗气, 一边漫不经心地说道:

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [smʌg] , - [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][dʒəʊ] [ˈʃæŋks] [tu:; tə] -
" **By the way , Smugg , Pyrrha's going to be married to Joe Shanks to -**
" 经过 这 方式 , 走私 , - 去 到 是 已婚 到 乔 香克 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 :
“顺便说一句, Smugg, Pyrrha明天就要和Joe Shanks结婚了。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] .
" **I don't know how he looked .**
" 我 不 知道 如何 他 看起来 :
我不知道他长什么样。

[aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [pɔ:z] , [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] :
I kept my face from him , but , after a long minute's pause , he answered :
我 保留 我的 脸 从 他 , 但 , 后 一个 长的 分钟 暂停 , 他 回答 :
我没有看向他, 但沉默了许久之后, 他才回答:

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['rɒbətsən] .
" **Thank you , Robertson .**
" 感谢 你 , 罗伯逊 :
谢谢你, 罗伯逊。

[ɪts] ['i:skɪləs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
It's Aeschylus this morning , isn't it ?
它是 埃斯库罗斯 这 早晨 , 不是 它 ?
今天早上演的是埃斯库罗斯, 对吧?

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɔɪzɪ] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
" **We had a noisy evening that night .**
" 我们 有 一个 嘈杂 晚上 那 夜晚 :
“那天晚上我们过得很吵闹。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [felt] [bɪ'ləʊ] [pɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˈtʃɪərɪŋ] [ʌp] .
I suppose we felt below par , and wanted cheering up .
我 认为 我们 毛毡 以下 帕 , 和 通缉 欢呼 向上 :
我想我们当时都感觉状态不佳, 想要振作起来。

['enihaʊ] , [wi:; wi] [meɪd] [æŋ; ən][ˌekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['grəʊsəz] ,
Anyhow , we made an expedition to the grocer's ,
无论如何 , 我们 制成 一个 远征 到 这 杂货店 ,
总之, 我们去了趟杂货店。

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [best] [ˌʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɔɪsɪst]
and amazed him with a demand for his best champagne and his choicest
和 惊叹 他 和 一个 要求 为了 他的 最好的 香槟酒 和 他的 精选
['ʃeri] .
sherry .
雪利酒 :
他惊讶地要求喝他最好的香槟和他最上等的雪利酒。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [gʊdz] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revl] .
We carried the goods home in a bag , and sat down to a revel .
我们 携带 这 商品 家 在 一个 包 , 和 卫星 向下 到 一个 陶醉 .

我们把货物装进袋子里带回家, 然后坐下来尽情享用。

[smʌŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] ;
Smugg had some bread and cheese in his own room ;
走私 有 一些 面包 和 奶酪 在 他的 自己的 房间 ;

斯马格自己的房间里有一些面包和奶酪;

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letəz] [tuː; tə] [raɪt] .
he said that he had letters to write .
他 说 那 他 有 信件 到 写 .

他说他有信要写。

[wiː; wi] [daɪnd] ['lɑːdʒli] , [ænd; ənd][dræŋk] [stiːl] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] ; [ðen] [wiː; wi] [sæŋ] ,
We dined largely , and drank still more largely ; then we sang ,
我们 用餐 很大程度上 , 和 喝 仍然 更多的 很大程度上 ; 然后 我们 唱 ,

我们大吃大喝, 然后唱歌,

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ɒn] [twelv] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
and at last — it was near on twelve , a terrible hour for that
和 在 最后的 — 它 曾是 靠近 在 十二 , 一个 糟糕的 小时 为了 那
[ˈneɪbəhʊd] — [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] ,
neighborhood — we made our way ,
邻里 — 我们 制成 我们的 方式 ,

最后——当时已接近十二点, 对那个街区来说是个可怕的时间——我们终于出发了。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['bɔɪstərəsnɪs] [ænd; ənd] ['hɔːsplɛɪ] , [tuː; tə][bed] ; [weə(r)] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz]
amid much boisterousness and horseplay , to bed ; where I , at least , was
之中 很多 喧闹 和 胡闹 , 到 床 ; 在哪里 我 , 在 至少 , 曾是
[ə'sliːp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
asleep in five minutes .
睡着了 在 五 分钟 .

在一阵喧闹和嬉闹中, 我们上床睡觉; 至少我, 五分钟就睡着了。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [strʌk] [tuː] , [aɪ] [ə'wəʊk] .
As the church clock struck two , I awoke .
作为 这 教会 钟 击 二 , 我 醒来 .

教堂的钟敲响两点时, 我醒了。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn] - [ru:m] [nekst][dɔː(r)] .
I heard a sound of movement in Smugg's room next door .
我 听到 一个 声音 的 移动 在 - 房间 下一个 门 .

我听到隔壁斯穆格的房间里有动静。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I lay and listened .
我 躺 和 听着 .

我躺下倾听。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kriːk] ['dʒentli] [daʊn'steəz] .
Presently his door opened , and he creaked gently downstairs .
目前 他的 门 打开 , 和 他 嘎吱作响 轻轻地 楼下 .

这时, 他的门开了, 他轻轻地吱呀一声下了楼。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I sprang out of bed and looked out of the window .
我 弹簧 出去 的 床 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

我猛地从床上跳起来, 看向窗外。

[smʌŋ] , [ˈfɒli] [drest] , [wɒz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [təˈwɔːd] [ˈdɪlz] [fɑːm] .
Smugg , **fully dressed** , **was** **gliding along the path toward Dill's farm** .
走私 , 完全 穿着 , 曾是 滑翔 沿着 这 小路 朝向 苜蓿 农场 :

斯穆格衣着整齐, 沿着小路滑向迪尔的农场。

[sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] — [ˌkjʊəriˈbʌsəti][ˈəʊnli] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] — [meɪd] [em ˈiː][dʒʌmp][ˈɪntuː][ˈmaɪ] [ˈtraʊzəz] , [siːz]
Some impulse — curiosity only , very likely — made me jump into my trousers , seize
一些 冲动 — 好奇心 仅有的 , 非常 可能 — 制成 我 跳 进入 我的 裤子 , 抢占
[ə; eɪ] [ˈflænl] [ˈdʒækɪt] ,
a flannel jacket ,
一个 绒布 夹克 ,

某种冲动——很可能只是好奇心作祟——让我迅速穿上裤子, 抓起一件法兰绒外套。

[drɔː] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][pʊ; əv] [buːts] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .
draw on a pair of boots , and hastily follow him .
画 在 一个 一对 的 靴子 , 和 草草 跟随 他 :

穿上一双靴子, 赶紧跟在他身后。

[wen] [aɪ][ɡɒt] [ˌaʊtˈsaɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [əˈhed]
When I got outside he was visible in the moonlight , mounting the path ahead
什么时候 我 得到 外部 他 曾是 可见的 在 这 月光 , 安装 这 小路 前方
[pʊ; əv][em ˈiː] .
of me .
的 我 :

当我走到外面时, 月光下可以看到他正沿着我前面的小路走去。

[hiː; hi][held] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fɑːm] , [aɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] .
He held on his way toward the farm , I following .
他 握住 在 他的 方式 朝向 这 农场 , 我 下列的 :

他一路走向农场, 我跟在他后面。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [jɑːd] [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
When he reached the yard he stopped for a moment ,
什么时候 他 达到 这 院子 他 停止 为了 一个 片刻 ,

他走到院子里时停了下来,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][pɪə(r)][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd]
and seemed to peer up at the windows , which were all dark and
和 似乎 到 同伴 向上 在 这 视窗 , 哪个 是 全部 黑暗的 和
[ʌnrɪˈspɒnsɪv] .
unresponsive .
无反应 :

他似乎在向窗外张望, 但窗户一片漆黑, 毫无反应。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˈtwenti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɪm] ,
I stood as quiet as I could , twenty yards from him ,
我 站立 作为 安静的 作为 我 可以 , 二十 码 从 他 ,

我尽量保持安静, 站在离他二十码远的地方。

[ænd; ənd] [muːvd] [ˈkɔːʃəsli] [ɒn] [əˈgen] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [pɑːst]
and moved cautiously on again when he turned to the right and passed
和 已搬 谨慎地 在 再次 什么时候 他 转向 到 这 正确的 和 通过了
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [medəʊz] .
through the gate into the meadows .
通过 这 门 进入 这 草地 :

然后他小心翼翼地继续前进, 向右转, 穿过大门进入草地。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ] [saɪnz] [pʊ; əv] [ˈpɪrə] .
I saw no signs of Pyrrha .
我 锯 不 标志 的 皮拉 :

我没有看到皮拉的踪迹。

[smʌŋ] [held] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəʊz] , [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stri:m] ;
Smugg held on his way across the meadows , down toward the stream ;
走私 握住 在 他的 方式 穿过 这 草地 , 向下 朝向 这 溪流 ;

斯马格一路小跑穿过草地，朝着小溪走去；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [li:pt] [tu:; tə][mai] [breɪn] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [fu:l] [ment] [tu:; tə]
and suddenly the thought leaped to my brain that the poor fool meant to
和 突然 这 想法 跳跃 到 我的 脑 那 这 贫穷的 傻子 意思是 到
[draʊn] [hɪm'self] .
drown himself .
溺水 他自己 .

我突然想到，这个可怜的傻瓜是想把自己淹死。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
But I could hardly believe it .
但 我 可以 几乎 相信 它 .

但我简直不敢相信。

[ˈʊəli; ˈɔ:li][hi:; hi][mʌst; məst] ['miəli] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['lʌvəz] ['ræmb(ə)] ,
Surely he must merely be taking a desperate lover's ramble ,
一定 他 必须 仅仅 是 采取 一个 绝望的 恋人的 漫谈 ,

他肯定只是一个绝望的恋人漫步而已。

[ə; eɪ][lɑ:st][sæd][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪli] , [ˈræʃən(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
a last sad visit to the scenes of his silly , irrational infatuation .
一个 最后的 伤心 访问 到 这 场景 的 他的 愚蠢的 , 非理性 痴情 .

最后一次悲伤地造访他那愚蠢、非理性迷恋的发生地。

[ɪf] [ai] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ai][ʊd; ʃəd] [lʊk] [ə; eɪ] [fu:l] , [tu:] ; [səʊ][ai] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] ,
If I went up to him , I should look a fool , too ; so I hung behind ,
如果 我 去 向上 到 他 , 我 应该 看 一个 傻子 , 也 ; 所以 我 悬挂 在后面 ,

如果我走上前去，我也会显得很傻；所以我留在后面。

['redi] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪf] [ni:d] [ə'piəd] .
ready to turn upon him if need appeared .
准备好 到 转动 之上 他 如果 需要 出现 .

必要时，他们会准备反击他。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ; [aɪ 'ti:][ræn] [di:p] [ænd; ənd][fɑ:st]
He walked down to the very edge of the stream ; it ran deep and fast
他 步行 向下 到 这 非常 边缘 的 这 溪流 ; 它 跑 深的 和 快速地

[dʒʌst][hiə(r)] ,
just here ,
只是 这里 ,

他走到溪边；溪水在这里又深又急。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][əʊld] ['wɪləʊz] .
under a high bank and a row of old willows .
在下面 一个 高的 银行 和 一个 排 的 老的 柳树 .

在高高的堤岸和一排老柳树下。

[smʌŋ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [wet] [ðəʊ] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] ,
Smugg sat down on the bank , wet though the grass was ,
走私 卫星 向下 在 这 银行 , 湿的 尽管 这 草 曾是 ,

斯穆格坐在河岸上，尽管草地湿透了。

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ni:z] .
and clasped his hands over his knees .
和 紧握 他的 双手 超过 他的 膝盖 .

他双手抱膝。

[ai] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [brˈhaɪnd][hɪm] , [ˈredi] [ænd; ənd] [əˈlɜ:t] .
I crouched down a little way behind him , ready and alert .
我 蹲着 向下 一个 小的 方式 在后面 他 , 准备好 和 警报 .

我蹲在他身后不远处, 时刻保持警惕。

[ai][eɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [ˈswɪmə(r)] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [maɪ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [pʊl] [hɪm] [aʊt] ,
I am a good swimmer , and I did not doubt my power to pull him out ,
我 是 一个 好的 游泳运动员 , 和 我 做过 不是 怀疑 我的 力量 到 拉 他 出去 ,

我水性很好, 我毫不怀疑自己有能力把他拉出来。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn] .
even if I were not in time to prevent him jumping in .
甚至 如果 我 是 不是 在 时间 到 防止 他 跳 在 .

即使我没能及时阻止他跳进去。

[ai] [sɔ:] [hɪm] [raɪz] , [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [əˈgen] .
I saw him rise , look over the brink , and sit down again .
我 锯 他 上升 , 看 超过 这 边缘 , 和 坐 向下 再次 .

我看到他站起来, 向悬崖边望去, 然后又坐了下来。

[ai][ˈɔ:lməʊst] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] [hɪm] [ˈɪvə(r)] .
I almost thought I saw him shiver .
我 几乎 想法 我 锯 他 颤抖 .

我几乎以为我看到他打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [θru:] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] , [keɪm] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] ,
And presently , through the stillness of the summer night , came the strangest ,
和 目前 , 通过 这 寂静 的 这 夏天 夜晚 , 来了 这 最奇怪的 ,
[sædɪst] [saʊnd] ;
saddest sound ;
最悲伤的 声音 ;

突然, 在夏夜的寂静中, 传来了一种最奇怪、最悲伤的声音;

[ˈkætʃɪŋ] [maɪ][ɪə(r)][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] .
catching my ear as it drifted across the meadow .
捕捉 我的 耳朵 作为 它 漂移 穿过 这 草地 .

它飘过草地时, 被我的耳朵吸引住了。

[smʌg] [wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɒbz] — [ˈnevə(r)][laʊd] — [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ðə; ði]
Smugg was sobbing , and his sobs — never loud — rose and fell with the
走私 曾是 啜泣 , 和 他的 啜泣 — 绝不 大声 — 玫瑰 和 跌倒 和 这

[səbˈdju:d] [stres] [ɒv; əv][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [peɪn] .
subdued stress of intolerable pain .
低沉的 压力 的 无法容忍 疼痛 .

斯马格在抽泣, 他的抽泣声——从来都不大——随着难以忍受的痛苦所带来的压抑压力而起伏。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [li:pt] [ʌp] , [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Suddenly he leaped up , cried aloud , and flung his hands above his head .
突然 他 跳跃 向上 , 哭 大声 , 和 扔 他的 双手 多于 他的 头 .

他突然跳了起来, 大声喊叫, 并将双手高举过头。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stɒpt] , [pɔɪzd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] ,
I thought he was gone this time ; but he stopped , poised , as it seemed ,
我 想法 他 曾是 已消失 这 时间 ; 但 他 停止 , 准备 , 作为 它 似乎 ,

我以为他这次真的走了; 但他停了下来, 似乎摆出了一副战斗姿态。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [hɪm][kraɪ] , " [ai][kænt] , [ai][kænt] !
over the water , and I heard him cry , " I can't , I can't !
超过 这 水 , 和 我 听到 他 哭 , " 我 不能 , 我 不能 !

在水面上, 我听到他喊道: “我不能, 我不能! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒn][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tu:; tə] ['sɒbɪŋ] .
" and he sank down all in a heap on the bank , and fell again to sobbing .
" 和 他 沉没 向下 全部 在 一个 堆 在 这 银行 , 和 跌倒 再次 到 啜泣 .

“然后他瘫倒在河岸上，再次放声痛哭。”

[ai] [həʊp] ['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɔ:l] [smʌŋ] [ə; eɪ][mæn] — [laɪk] [ðæt] [ə'gen]
I hope never to see a man — if you can call Smugg a man — like that again
我 希望 绝不 到 看 一个 男人 — 如果 你 能 称呼 走私 一个 男人 — 喜欢 那 再次
.
:
.

我希望永远不要再见到像他那样的人——如果能把斯穆格称为人的话。

[hi:; hi][sæt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
He sat where he was , and I where I was ,
" 他 卫星 在哪里 他 曾是 , 和 我 在哪里 我 曾是 ,
.
.
.
他坐在他该坐的地方，我坐在我该坐的地方。

[tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [peɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪnt] [ɒv; əv] [deɪ] [dɪ'skʌvəd] [ju: 'es] .
till the moon paled and a distant hint of day discovered us .
直到 这 月亮 苍白 和 一个 遥远 暗示 的 天 发现 我们 .
.
直到月亮黯淡下来，远处透出一丝晨光。

[ðen] [hi:; hi][rəʊz] , [brʌʃt] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [slʌŋk] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Then he rose , brushed himself with his hands , and slunk quickly from the
然后 他 玫瑰 , 刷过 他自己 和 他的 双手 , 和 斯伦克 迅速地 从 这
[bəŋk] .
bank .
银行 .

然后他起身，用手拍了拍身上的水，迅速溜出了河岸。

[hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] ;
Had he looked anywhere but on the ground , he must have seen me ;
有 他 看起来 任何地方 但 在 这 地面 , 他 必须 有 已见 我 ;
.
如果他当时的目光没有落在地面上，他肯定看到了我；

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ai] ['əʊnli] ['nærəʊli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:] [maɪ] [pleɪs] [br'haɪnd]
as it was , I only narrowly avoided him , and fell again into my place behind
作为 它 曾是 , 我 仅有的 勉强 避免 他 , 和 跌倒 再次 进入 我的 地方 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

结果，我险些撞到他，又跌回了他身后。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .
All the way back to our garden I followed him .
全部 这 方式 后退 到 我们的 花园 我 随后 他 .
.
我一路跟着他回到了我们的花园。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [ai] ['kwɪkən] [maɪ] [peɪs] , [əʊnə'tʊk] [hɪm] ,
As he passed through the gate , I quickened my pace , overtook him ,
作为 他 通过了 通过 这 门 , 我 加速 我的 步伐 , 超越 他 ,
.
他穿过大门时，我加快脚步超过了他。

[ænd; ənd][leɪd] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
and laid my hand on his arm .
和 铺设 我的 手 在 他的 手臂 .
.
我把手放在他的胳膊上。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [geɪv] [em 'i:] [wɒt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [əʊld] [nɜ:s] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] " [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜ:n]

The man's face gave me what I remember my old nurse used to call "quite a turn

这 男人的 脸 给予 我 什么 我 记住 我的 老的 护士 用过的 到 称呼 " 相当 一个 转动

."

."

."

."

那男人的表情让我想起了我以前的护士常说的“相当惊险”。

" [jɔ:; jər] [æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ˈɪdiət] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . " [əʊ] , [jes] ;

" You're an average idiot , aren't you ? " said I . " Oh , yes ;

" 你是 一个 平均的 笨蛋 , 不是 你 ? " 说 我 . " 哦 , 是的 ;

"你真是个普通的白痴，不是吗？”我说。“哦，是的；

[aɪv] [bi:n] [ˈskwɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [ˈrɪvə(r)] , [tu:] .

I've been squatting in the wet by that infernal river , too .

我已经 到过 蹲姿 在 这 湿的 经过 那 地狱 河 , 也 .

我也一直蹲在那条该死的河边，浑身湿透。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] [θri:] [mʌnθs] , [baɪ] [raɪts] .

You ought to get three months , by rights .

你 应该 到 得到 三 几个月 , 经过 权利 .

按理说，你应该被判三个月。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] .

" He looked at me in a dazed sort of way .

" 他 看起来 在 我 在 一个 茫然 种类 的 方式 .

他一脸茫然地看着我。

" [aɪ] [dænt] , " [hi:; hi] [sed] .

" I daren't , " he said .

" 我 不敢 , " 他 说 .

“我不敢，”他说。

" [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [dænt] .

" I wanted to , but I daren't .

" 我 通缉 到 , 但 我 不敢 .

“我想这么做，但我不敢。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

" There is really nothing more .

" 那里 是 真的 没有什么 更多的 .

真的没有别的了。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ˈli:vɪŋ] [smʌg] [ɪn][bed] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [wi:; wi] ,

We went to the wedding , leaving Smugg in bed ; and in the evening we ,

我们 去 到 这 婚礼 , 离开 走私 在 床 ; 和 在 这 晚上 我们 ,

我们去参加婚礼了，把斯穆格留在床上；晚上我们，

[ˈli:vɪŋ] [smʌg] [sti] [ɪn][bed] ([aɪ][təʊld] [ˈmeəri][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm]) ,

leaving Smugg still in bed (I told Mary to keep an eye on him) ,

离开 走私 仍然 在 床 (我 讲述 玛丽 到 保持 一个 眼睛 在 他) ,

留下斯穆格还在床上（我让玛丽看着他），

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrəʊsəz] [best] [pɔ:t] , [went] [ʌp][tu:; tə] [dɑ:ns] [æt; ət] [ˈdɪlz]

and carrying a dozen of the grocer's best port , went up to dance at Dill's

和 携带 一个 打 的 这 杂货店 最好的 港口 , 去 向上 到 舞蹈 在 苜蓿

[fɑ:m] .

farm .

农场 .

她带着一打杂货店里最好的波特酒，去迪尔的农场跳舞。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [ˈpɒlɪʃt] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [si:] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
Joe was polished till I could almost see myself in his cheek ,
乔 曾是 抛光 直到 我 可以 几乎 看 我 在 他的 脸颊 ,
乔的脸颊被擦得锃亮,我几乎能从他的脸颊上看到自己的倒影。

[ænd; ənd] [ˈpɪrə] [lʊkt] [mɔ:ɪ(r)] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ðæŋ; ðən][ˈevə(r)] .
and Pyrrha looked more charming than ever .
和 皮拉 看起来 更多的 迷人 比 曾经 .

而皮拉看起来比以往任何时候都更加迷人。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][dʒəʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es] [ˈɜ:li] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][dʒoʊz] [əʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
She and Joe were to leave us early , to go to Joe's own house in the
她 和 乔 是 到 离开 我们 早期的 , 到 去 到 乔的 自己的 房子 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

她和乔要提前离开我们,去乔在村里的家。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [wʌn] [dɑ:ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
but I managed to get one dance with her .
但 我 管理 到 得到 一 舞蹈 和 她 .

但我还是设法和她跳了一支舞。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [brˈli:v] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [em ˈi:] .
Indeed , I believe she wanted a word with me .
的确 , 我 相信 她 通缉 一个 单词 和 我 .

我相信她确实想和我单独谈谈。

" [wel] , [ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ?
" Well , all's well that ends well , isn't it ?
" 出色地 , 一切 出色地 那 结束 出色地 , 不是 它 ?

“嗯,结局好就万事大吉了,不是吗? ”

" [aɪ][brˈgæŋ] .
" I began .
" 我 开始 .

我开始了。

" [nəʊ][mɔ:ɪ(r)] [ˈskəʊldɪŋ] !
" No more soldings !
" 不 更多的 责骂 !

“不再责骂! ”

[nɒt] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [dɪl] , [ˈenihaʊ] . "
Not from Mrs . Dill , anyhow . "
不是 从 太太 . 莪萝 , 无论如何 . "

反正不是迪尔太太给的。

" [ju:; jʊ][kænt] [let] [ðæt] [əˈləʊn] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ˈpɪrə] .
" You can't let that alone , sir , " said Pyrrha .
" 你 不能 让 那 独自的 , 先生 , " 说 皮拉 .

“先生,您不能就此罢休,”皮拉说道。

[aɪ] [ˈtʃʌkl] [ˈdʒentli] .
I chuckled gently .
我 轻笑 轻轻地 .

我轻轻地笑了。

" [əʊ] , [aɪ] [ˈnevə(r)][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [sed] [ai] . " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwedɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz]
" **Oh** , **I'll never refer to it again** , " **said I** . " **This is a fine wedding of yours**
" 哦 , 患病的 绝不 参考 到 它 再次 , " 说 我 . " 这 是 一个 美好的 婚礼 的 你的
,
.
.

“哦，我以后再也不会提起这件事了，”我说。“这是一场很棒的婚礼。”

[ˈbetsɪ] . "
Betsy . "
贝齐 . "

贝齐。

" [ɪts] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [kʌm] , [sɜː(r)] . "
" **It's good of you and the other gentlemen to come** , **sir** . "
" 它是 好的 的 你 和 这 其他 先生们 到 来 , 先生 . "

“先生，您和其他几位先生能来真是太好了。”

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ai] [saɪd] [ˈveri] [ˌɒstənˈteɪʃəsli] .
" **We had to see the last of you** , " **and I sighed very ostentatiously** .
" 我们 有 到 看 这 最后的 的 你 , " 和 我 叹了口气 非常 炫耀地 .

“我们不得不最后一次见到你了，”我夸张地叹了口气。

[ˈpiərə] [lɑːft] .
Pyrrha laughed .
皮拉 笑了 .

皮拉笑了。

[fiː; fi][dɪd] [nɒt] [brɪˈliːv] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fiː; fi] [njuː] [ðæt] [ai] [njuː] [fiː; fi][dɪd] [nɒt] ,
She did not believe in it , **and she knew that I knew she did not** ,
她 做过 不是 相信 在 它 , 和 她 知道 那 我 知道 她 做过 不是 ,
她不相信，而且她知道我知道她不相信。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒmplɪmənt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
but the little compliment pleased her , **all the same** .
但 这 小的 赞扬 高兴 她 , 全部 这 相同的 .

但那句小小的赞美还是让她很高兴。

" [smʌg] , " [ai] [pəˈsjuːd] , " [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] .
" **Smugg** , " **I pursued** , " **is ill in bed** .
" 走私 , " 我 追击 , " 是 患病的 在 床 .

“斯马格，”我追问道，“病倒了，卧床不起。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , [ˈenihaʊ] . "
But perhaps he wouldn't have come , **anyhow** . "
但 也许 他 不会 有 来 , 无论如何 . "

但或许他本来就不会来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] — — " [ˈpiərə] [brɪˈgæŋ] ; [bʌt; bət][fiː; fi] [stɒpt] .
" **If you please** , **sir** — — " **Pyrrha began** ; **but she stopped** .
" 如果 你 请 , 先生 — — " 皮拉 开始 ; 但 她 停止 .

“先生，如果您愿意——”皮拉刚开口，就停住了。

" [jes] , [ˈbetsɪ] ?
" **Yes** , **Betsy** ?
" 是的 , 贝齐 ?

“是的，贝茜？”

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [sɜ:(r)] ? "

" **Would you take a message for me , sir ?** "

" 会 你 拿 一个 信息 为了 我 , 先生 ? "

先生，您能帮我传个口信吗？

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][wʌn] , ['betsɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['leɪdi][tu:; tə][send] .

" **If it's a proper one , Betsy , for a married lady to send .**

" 如果 它是 一个 恰当的 一 , 贝齐 , 为了 一个 已婚 女士 到 发送 .

“如果这是件合适的礼物，贝齐，那应该是已婚女士寄的。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ʌnd] [sed] :

" **She laughed a little , and said :**

" 她 笑了 一个 小的 , 和 说 :

她轻笑了一声，说道：

" [əʊ] , [ɪts] [nəʊ] [hɑ:m] , [sɜ:(r)] .

" **Oh , it's no harm , sir .**

" 哦 , 它是 不 伤害 , 先生 .

“哦，没关系，先生。”

[aɪm][ə'freɪd][hi:; hi][eɪnt] — [hi:z] ['rɑ:ðə(r)] [daʊn] , [sɜ:(r)] . "

I'm afraid he aint — he's rather down , sir . "

我是 害怕的 他 不是 — 他是 相当 向下 , 先生 . "

恐怕他不行——他情绪很低落，先生。

" [hu:] ? "

" **Who ?** "

" WHO ? "

“WHO? ”

" [waɪ] , [ðæt] [smʌg] , [sɜ:(r)] . "

" **Why , that Smugg , sir :** "

" 为什么 , 那 走私 , 先生 . "

“哦，原来是那个自鸣得意的人，先生。”

" [əʊ] , [ðæt] [smʌg] !

" **Oh , that Smugg !**

" 哦 , 那 走私 !

“哦，那个自鸣得意的人！ ”

[waɪ] , [jes] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] , ['betsɪ] , [aɪ][fɪə(r)] . "

Why , yes ; a little down , Betsy , I fear . "

为什么 , 是的 ; 一个 小的 向下 , 贝齐 , 我 害怕 . "

“是啊，恐怕你有点情绪低落，贝琪。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm][æz; əz][aɪ][beə(r)][nəʊ] ['mæɪɪs] , [sɜ:(r)] — [æz; əz][aɪm][nɒt] ['æŋgri] — [wɪð] [hɪm] ,

" **You might tell him as I bear no malice , sir — as I'm not angry — with him ,**

" 你 可能 告诉 他 作为 我 熊 不 恶意 , 先生 — 作为 我是 不是 生气的 — 和 他 ,

[aɪ] [mi:n] . "

I mean . "

我 意思是 . "

“你可以告诉他，先生，我并没有恶意——我并不生他的气。”

" [sɜ:t(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:] [wɪl] ['prɒbəbli] [du:; də][hɪm] [gʊd] . "

" **Certainly , " said I . " It will probably do him good .** "

" 当然 , " 说 我 . " 它 将要 大概 做 他 好的 . "

“当然，”我说，“这对他来说或许有好处。”

" [hi:; hi][gɒt][em 'i:][ɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [əˈlaʊənsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l]
" **He got me into trouble ; but there , I can make allowances ; and it's all**
" 他 得到 我 进入 麻烦 ; 但 那里 , 我 能 制作 津贴 ; 和 它是 全部
[raɪt] [naʊ] , [sɜ:(r)] . "
right now , sir .
正确的 现在 , 先生 . "

“他让我惹上了麻烦；但是这件事我可以原谅；现在一切都好了，先生。”

" [ɪn][fækt][ju:; jʊ] [fə'ɡɪv] [hɪm] ? "
" **In fact you forgive him ?** "
" 在 事实 你 原谅 他 ? "

“你竟然原谅他了？ ”

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm][səʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ˈbetsɪ] .
" **I think you might tell him so , sir , " said Betsy .**
" 我 思考 你 可能 告诉 他 所以 , 先生 , " 说 贝齐 .

“我想你应该这样告诉他，先生，”贝齐说。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ai] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][əˈweə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈnʌðərz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] ? "
" **But , " said I , " are you aware that he was another's all the time ?** "
" 但 , " 说 我 , " 是 你 意识到的 那 他 曾是 另一个的 全部 这 时间 ? "

“但是，”我说，“你知道他一直都是别人的吗？ ”

" [wɒt] , [sɜ:(r)] ? "
" **What , sir ?** "
" 什么 , 先生 ? "

“什么事，先生？ ”

" [əʊ] , [jes] ! [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] . "
" **Oh , yes ! engaged to be married .** "
" 哦 , 是的 ! 已订婚的 到 是 已婚 . "

“哦，是的！ 我们已经订婚了。”

" [wel] , [ai][ˈnevə(r)] !
" **Well , I never !**
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！ ”

[hɪm] !
Him !
他 !

他！

[wɒt] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [hi:; hi] — — "
What , all the while he — — "
什么 , 全部 这 尽管 他 — — "

什么，他一直都在——”

" [prɪˈsaɪsli] . "
" **Precisely .** "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [wel] , [ðæt] [bi:ts] [ˈevriθɪŋ] .
" **Well , that beats everything .**
" 出色地 , 那 节拍 一切 .

“嗯，这比什么都好。”

[əʊ] , [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðæt] ! "
Oh , if I'd known that ! "
哦 , 如果 ID 已知 那 ! "

哦，如果我早知道就好了！

" [aɪ] [gɪv] [hɪm][jɔ:(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] . "

" **I'll give him your message** . "

" 患病的 给 他 你的 信息 . "

“我会把你的话转达给他。”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [nɒt] [naʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] .

" **No , sir , not now , I thank you** .

" 不 , 先生 , 不是 现在 , 我 感谢 你 .

“不，先生，现在不用了，谢谢。”

[ðə; ðɪ] ['vɪlən] ！ "

The villain ！ "

这 恶棍 ！ "

恶棍！

" [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] — [skəʊldɪd]

" **You are right ,** " **said I .** " **I think your mother ought to have — scolded**

" 你 是 正确的 , " 说 我 . " 我 思考 你的 母亲 应该 到 有 — 责骂

[hɪm] , [tu:] . "

him , too . "

他 , 也 . "

“你说得对，”我说，“我觉得你妈妈也应该——训斥他一下。”

" [naʊ] [ju:; jə] ['prɒmɪst] , [sɜ:(r)] — — " [bʌt; bət][dʒəʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

" **Now you promised , sir — —** " **but Joe came up , and I escaped** .

" 现在 你 承诺 , 先生 — — " 但 乔 来了 向上 , 和 我 逃脱 .

“先生，您答应过我的——”但乔出现了，我逃走了。

[,aɪ 'vi:] .

IV .

第四 .

四、

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] .

A REPENTANT SINNER .

一个 悔改的 罪人 .

一个悔改的罪人。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

It was , I believe ,

它 曾是 , 我 相信 ,

我相信，那是.....

['meɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [mɪs] ['ɔ:dri] ['lɪstən] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] -

mainly as a compliment to me that Miss Audrey Liston was asked to Poltons

主要 作为 一个 赞扬 到 我 那 错过 奥黛丽 利斯顿 曾是 问 到 -

·

·

·

主要是为了表扬我，奥黛丽·利斯顿小姐受邀前往波尔顿酒店。

[mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]['dɔ:rə][pəʊltən] [θɔ:t]

Miss Liston and I were very good friends , and my cousin Dora Polton thought

错过 利斯顿 和 我 是 非常 好的 朋友们 , 和 我的 表哥 多拉 波尔顿 想法

,

·

,

莉斯顿小姐和我是非常要好的朋友，我的表妹多拉·波尔顿也这么认为。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] ,

as she informed me ,

作为 她 知情的 我 ,

她告诉我，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ai] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə'baʊt] "**that it would be nice for me to have someone I could talk to about**"
那 它 会 是 好的 为了 我 到 有 某人 我 可以 讲话 到 关于 "
[bʊks] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
books and so on .
图书 和 所以 在 .

如果能找到一个可以和我谈论“书籍等等”的人，那该多好啊。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] .
" **I did not complain** .
" 我 做过 不是 抱怨 .

我没有抱怨。

[mɪs] ['lɪstən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [ai] [laɪkt]
Miss Liston was a pleasant young woman of six - and - twenty ; I liked
错过 利斯顿 曾是 一个 令人愉快的 年轻的 女士 的 六 - 和 - 二十 ; 我 喜欢
[hɜ:(r); hə(r)] [veri] [mʌt] [ɪk'sept] [ɒn] ['peɪpə(r)] ,
her very much except on paper ,
她 非常 很多 除了 在 纸 ,

莉斯顿小姐是一位和蔼可亲的年轻女子，二十六岁；我很喜欢她，除了她的简历之外。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dju:ti] [tu:; tə] [ri:d] ['sʌmθɪŋ]
and I was aware that she made it a point of duty to read something
和 我 曾是 意识到的 那 她 制成 它 一个 观点 的 责任 到 读 某物
[æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [rəʊt] .
at least of what I wrote .
在 至少 的 什么 我 写道 .

我知道她把阅读我写的东西当作一项义务。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:'self] [æz; əz] [æn; ən] " ['ɔ:θəres] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wei]
She was in the habit of describing herself as an " authoress in a small way
她 曾是 在 这 习惯 的 描述 她自己 作为 一个 " 作者 在 一个 小的 方式
.
:
.

她习惯称自己为“一位小作家”。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sɪks] [θri:] - ['vɒlju:m] ['nɒv(ə)lz] [ɪn] [θri:] [j'ɪəz] ([ðə; ði] [tɜ:m]
" **If it were pointed out that six three - volume novels in three years (the term**
" 如果 它 是 尖 出去 那 六 三 - 体积 小说 在 三 年 (这 学期
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti] ,
of her literary activity ,
的 她 文学 活动 ,

“如果有人指出，她在三年内（她的文学创作生涯）创作了六部三卷本小说，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt]) [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] ,
at the time of which I write) could hardly be called " a small way ,
在 这 时间 的 哪个 我 写) 可以 几乎 是 称为 " 一个 小的 方式 ,
在我写作之时）很难称之为“一条小路”，

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [smaɪl] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ri:əli] [mʌt] ;
" **she would smile modestly and say that it was not really much** ;
" 她 会 微笑 谦虚地 和 说 那 它 曾是 不是 真的 很多 ;

她会谦虚地笑着说，其实也没多少；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪm'breɪst] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜ:d] [æz; əz] "
and if she were told that the English language embraced no such word as"
和 如果 她 是 讲述 那 这 英语 语言 拥抱 不 这样的 单词 作为 "
['ɔ:θəres] ,
authoress ,
作者 ,

如果有人告诉她英语中没有“女作家”这个词，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ;
" **she would smile again and say that it ought to** ;
" 她 会 微笑 再次 和 说 那 它 应该 到 ;
她会再次微笑，说应该如此；

[ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌgbɛə(r)] [ɒv; əv] [kə'rektnəs] [wɪð] [wɪt] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] ['sɪmpəθaɪz]
a position toward the bugbear of correctness with which , I confess , I sympathize
一个 位置 朝向 这 怪物 的 正确性 和 哪个 , 我 承认 , 我 同情
[ɪn] [sʌm; səm] [di'ɡriː] .
in some degree .
在 一些 程度 .

对于这种令人厌恶的“正确性”的态度，我承认，我在某种程度上表示理解。

[ʃiː; ʃi] [wʊz; wəz] ['veri] [dɪlɪdʒənt] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] [wʌn] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊz; wəz]
She was very diligent ; she worked from ten to one every day while she was
她 曾是 非常 勤奋 ; 她 工作 从 十 到 一 每一个 天 尽管 她 曾是
[æt; ət] - ;
at Poltons ;
在 - ;

她非常勤奋；在波尔顿公司工作期间，她每天从十点工作到一点；

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfəns] .
how much she wrote is between her and her conscience .
如何 很多 她 写道 是 之间 她 和 她 良心 .

她写了多少东西，只有她自己和她的良心知道。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'piːtʃmənt] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪstən] [wʊz; wəz] ['hɑːdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
There was another impeachment which Miss Liston was hardly at the trouble
那里 曾是 其他 弹劾 哪个 错过 利斯顿 曾是 几乎 在 这 麻烦
[tuː; tə] [dɪ'naɪ] .
to deny .
到 否定 .

还有另一次弹劾，莉斯顿小姐几乎没有费心去否认。

" [teɪk] [maɪ] ['kærəktəz] [frɒm; frəm] [laɪf] ?
" **Take my characters from life** ?
" 拿 我的 人物 从 生活 ?

“我的人物形象取材于现实生活吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" **she would exclaim** .
" 她 会 惊叹 .

她会惊呼道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['evri] ['ɑːtɪst] " ([mɪs] ['lɪstən] ['bʃ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪst]) "
" **Surely every artist (Miss Liston often referred to herself as an artist)** "
" 一定 每一个 艺术家 " (错过 利斯顿 经常 指 到 她自己 作为 一个 艺术家) "
[mʌst; məst] ?
must ?
必须 ?

“难道每个艺术家（莉斯顿小姐经常自称是艺术家）都必须这样做吗？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'siːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] — [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [truː] ['sʌmtaɪmz] — [ðæt]
" **And she would proceed to maintain — what is perhaps true sometimes — that**
" 和 她 会 继续 到 维持 — 什么 是 也许 真的 有时 — 那
[piːp(ə)l] [rɑːðə(r)] [laɪkt] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [bʊks] ,
people rather liked being put into books ,
人们 相当 喜欢 存在 放 进入 图书 ,

“她接着会坚持认为——这或许有时是事实——人们很喜欢被写进书里，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [fəʊtəgɪ,æfd] ,
just as they like being photographed ,
只是 作为 他们 喜欢 存在 拍摄 ,

就像他们喜欢被拍照一样，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] [wen] [aɪðə(r)] ['prəʊses][ɪz]
for all that they grumble and pretend to be afflicted when either process is
为了 全部 那 他们 叽 和 假装 到 是 受苦的 什么时候任何一个 过程 是
[l'eɪvɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
levied against them .
征收 反对 他们 .

尽管他们抱怨连连，但当这两种程序都发生在他们身上时，他们却装作很痛苦的样子。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [mɪs] ['lɪstən] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ɒn] ['delɪkət] [graʊnd] ,
In discussing this matter with Miss Liston I felt myself on delicate ground ,
在 讨论 这 事情 和 错过 利斯顿 我 毛毡 我 在 精美的 地面 ,
与莉斯顿小姐讨论此事时，我感到自己处境微妙。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [aɪ] ['fɪgəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
for it was notorious that I figured in her first book in the guise of a
为了 它 曾是 臭名昭著 那 我 想 在 她 第一的 书 在 这 伪装 的 一个
[mɪ,spɒdʒɪ'nɪstɪk][dʒi:niəs] ;
misogynistic genius ;
厌女症 天才 ;

因为众所周知，我在她的第一本书中以一个厌女天才的形象出现；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['lenθənd] ([ænd; ənd] ['θɪkənd])
the fact that she lengthened (and thickened)
这 事实 那 她 加长 (和 增稠)
她变长（变粗）的事实

[maɪ][heə(r)] , [kən'vɜ:tɪd] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪndɪ'tɜ:mɪnət] [braʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [blæk] , [geɪv]
my hair , converted it from an indeterminate brown to a dusky black , gave
我的 头发 , 转换 它 从 一个 不定 棕色的 到 一个 昏暗 黑色的 , 给予
[em 'i:][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['mʌstæf; mə'sta:ʃ] ,
me a drooping mustache ,
我 一个 下垂 胡子 ,

我的头发从一种难以捉摸的棕色变成了暗黑色，还让我长出了下垂的胡子。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['veri] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['wɜ:kədeɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæg'netɪk] [ə'træk(ə)n] ,
and invested my very ordinary workaday eyes with a strange magnetic attraction ,
和 投资 我的 非常 普通的 日常工作 眼睛 和 一个 奇怪的 磁的 景点 ,
[ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] ;
availed nothing ;
已利用 没有什么 ;

我那双平凡的、日常的眼睛被一种奇异的磁力吸引，却毫无用处；

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:k] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ,
I was at once recognized ; and , I may remark in passing ,
我 曾是 在 一次 认可 ; 和 , 我 可能 评论 在 通过 ,
我立刻就被人认出来了；顺便提一句，

[æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['feləʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [em 'i:] .
an uncommonly disagreeable fellow she made me .
一个 不寻常地 令人不快的 同伴 她 制成 我 .
她把我变成了一个极其令人讨厌的人。

[ðʌs] [aɪ][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
Thus I had passed through the fire .
因此 我 有 通过了 通过 这 火 .
就这样，我穿越了烈火。

[aɪ][felt] [ˈtɒlərəbli] [ʃʊə(r)][ðæt] [aɪ] [prɪˈzentɪd] [nəʊ][ˈlðə(r)][ˈæspekt][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [ˈriːəl][ɔː(r)]
I felt tolerably sure that I presented no other aspect of interest , real or
我 毛毡 勉强可以接受 当然 那 我 呈现 不 其他 方面 的 兴趣 , 真实的 或者
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,
我相当肯定, 我没有其他任何引人注目的方面, 无论是真实的还是想象的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɒntent] [ðæt] [mɪs] [ˈlɪstən] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
and I was quite content that Miss Liston should serve all the rest of her
和 我 曾是 相当 内容 那 错过 莉斯顿 应该 服务 全部 这 休息 的 她
[əˈkweɪntəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [em ˈiː] .
acquaintance as she had served me .
熟人 作为 她 有 服务 我 .
我非常乐意让莉斯顿小姐像对待我一样对待她所有的熟人。

[aɪ] [ˈrekən] [ðei] [wʊd] [lɑːst][hɜː(r); hæ(r)] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] [prəˈdʌkʃ(ə)n] , [əˈbaʊt] [faɪv]
I reckoned they would last her , at the present rate of production , about five
我 估计 他们 会 最后的 她 , 在 这 展示 速度 的 生产 , 关于 五
[jˈiəz] .
years .
年 .
我估计按目前的生产速度, 这些东西她可以用大约五年。

[feɪt] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪstən] ,
Fate was kind to Miss Liston ,
命运 曾是 种类 到 错过 莉斯顿 ,
命运对莉斯顿小姐很眷顾。
[ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [məʊst][ˈsuːtəb(ə)] [ˈpætənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][nekst] [piːs] [ɒv; əv]
and provided her with most suitable patterns for her next piece of
和 假如 她 和 最多 合适的 图案 为了 她 下一个 片 的

[wɜːk] [æt; ət] - [ɪtˈself] .
work at Poltons itself .
工作 在 - 本身 .
并为她在 Poltons 的下一件作品提供了最合适的版型。
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [sɜː(r)]
There were a young man and a young woman staying in the house — Sir
那里 是 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 入住 在 这 房子 — 先生

[ˈɡɪlbət] [ˈtʃɪlɪŋ.tən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpæmələ] [maɪlz] .
Gilbert Chillington and Miss Pamela Myles .
吉尔伯特 奇灵顿 和 错过 帕梅拉 迈尔斯 .
当时有一位年轻男子和一位年轻女子住在房子里——吉尔伯特·奇林顿爵士和帕梅拉·迈尔斯小姐。
[ðə; ði][ˈməʊmənt] [mɪs] [ˈlɪstən] [wɒz; wəz] [əˈpraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)][rəʊˈmæns] , [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][ðə; ði]
The moment Miss Liston was apprized of a possible romance , she began the
这 片刻 错过 莉斯顿 曾是 已获知 的 一个 可能的 浪漫 , 她 开始 这

[ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊˈtæɡənɪsts] .
study of the protagonists .
学习 的 这 主角 .
莉斯顿小姐一得知可能有一段恋情, 就开始研究男女主角。
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː] ,
She was looking out , she told me ,
她 曾是 寻找 出去 , 她 讲述 我 ,

她告诉我, 她当时正在向外张望。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [nju:] [taɪps] ([ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [kɒnsə'leiʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t])
for some new types (if it were any consolation — and there is a sort
为了 一些 新的 类型 (如果 它 是 任何 安慰 — 和 那里 是 一个 种类
[ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [taɪp] ,
of dignity about it — to be called a type ,
的 尊严 关于 它 — 到 是 称为 一个 类型 ,
对于某些新类型而言（如果这能带来一丝安慰的话——而且这其中也蕴含着某种尊严——被称作一种类型，

[mɪs] ['lɪstənz] ['vɪktɪms] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['welkəm] [tu:; tə][səʊ] [mʌt]) ,
Miss Liston's victims were always welcome to so much) ,
错过 莉斯顿的 受害者 是 总是 欢迎 到 所以 很多) ,
莉斯顿小姐的受害者总是受到热烈欢迎（如此多的欢迎）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['tʃɪlɪŋ.tən] [ænd; ənd][ˈpæmələ] .
and she had found them in Chillington and Pamela .
和 她 有 成立 他们 在 奇灵顿 和 帕梅拉 .
她在奇灵顿和帕梅拉身上找到了他们。

[ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)] [ə'prɪəd] [tu:; tə][maɪ] [dʌl] [aɪ] [tu:; tə][ˈbʃə(r)][nəʊ][ˈseɪlɪənt] [ˈnɒv(ə)ltɪ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [tɔ:l] ,
The former appeared to my dull eye to offer no salient novelty ; he was tall ,
这 以前的 出现 到 我的 乏味的 眼睛 到 提供 不 显著的 新奇 ; 他 曾是 高的 ,
在我这双迟钝的眼睛看来，前者并没有什么显著的新奇之处；他个子很高，

[brɔ:d] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][ˈmæənə(r)][ɒv; əv][ˈenviəb(ə)] [plə'sɪdəti] .
broad , handsome , and he possessed a manner of enviable placidity .
广阔 , 英俊的 , 和 他 拥有 一个 方式 的 令人羡慕 平静 .
他身材魁梧，相貌英俊，而且举止沉稳，令人羡慕。

[ˈpæmələ] , [aɪ] [ə'laʊd] , [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [mɪs] ['lɪstən] [lʌvd] — ['hɔ:ti] , [kə'prɪʃəs] ,
Pamela , I allowed , was exactly the heroine Miss Liston loved — haughty , capricious ,
帕梅拉 , 我 允许 , 曾是 确切地 这 女英雄 错过 莉斯顿 喜爱 — 傲慢 , 任性 ,
[dɪ'fɪsɪl] ,
difficile ,
艰难梭菌 ,
我承认，帕梅拉正是莉斯顿小姐所钟爱的女主角——傲慢、任性、难以相处。

[bʌt; bət] [saʊnd] [ænd; ənd] [tru:] [æt; ət] [hɑ:t] ([ai][wɒz; wəz] ['mentəli] ['skɪmɪŋ] ['vɒlju:m] [ai]) .
but sound and true at heart (I was mentally skimming Volume I) .
但 声音 和 真的 在 心 (我 曾是 精神上 撇脂 体积 我) .
但本质上是健全而真实的（我当时正在浏览第一卷）。

[mɪs] ['lɪstən] [ə'gri:d] [wɪð] [em 'i:][ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈpæmələ] ,
Miss Liston agreed with me in my conception of Pamela ,
错过 莉斯顿 同意 和 我 在 我的 概念 的 帕梅拉 ,
莉斯顿小姐同意我对帕梅拉的构想，

[bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [du:; də] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɑ:'tɪstɪk] [ˌpɒsə'bilitɪz] ['lert(ə)nt][ɪn]
but declared that I did not do justice to the artistic possibilities latent in
但 声明 那 我 做过 不是 做 正义 到 这 艺术 可能性 潜 在
['tʃɪlɪŋ.tən] ;
Chillington ;
奇灵顿 ;
但他宣称我没有充分发挥奇灵顿身上蕴藏的艺术潜力；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʲʊəriəs] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [tæks][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] ([səʊ][ʃi:; ʃɪ] ['ɡreɪvli]
he had a curious attraction which it would tax her skill (so she gravely
他 有 一个 好奇的 景点 哪个 它 会 税 她 技能 (所以 她 严重地
[ɪn'fɔ:md] [em 'i:]) [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst][tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] .
informed me) to the utmost to reproduce .
知情的 我) 到 这 极致 到 复制 .
他有一种奇特的吸引力，要重现这种吸引力，需要她付出极大的技巧（她严肃地告诉我）。

[ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][hɪm] ,
She proposed that I also should make a study of him ,
她 建议的 那 我 还 应该 制作 一个 学习 的 他 ,
她建议我也应该研究一下他。

[ænd; ənd] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [maɪ] [ˈhʌrɪd] [rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [[rɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]
and attributed my hurried refusal to a shrinking from the difficulties of
和 归因于 我的 慌忙 拒绝 到 一个 收缩 从 这 困难 的
[ðə; ði][tɑːsk] .
the task .
这 任务 .

并将我匆忙的拒绝归咎于我畏惧这项任务的困难。
" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] ,
" **Of course , she observed , looking at our young friends ,**
" 的 课程 , " 她 观察到 , 寻找 在 我们的 年轻的 朋友们 ,
“当然,”她看着我们的年轻朋友们说道。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , " [ðeɪ] [mʌst; məst]
who were talking nonsense at the other side of the lawn , they must
WHO 是 说 废话 在 这 其他 边 的 这 草地 , " 他们 必须
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] . " **have a misunderstanding .** "
有 一个 误解 . "
草坪另一边有人在胡言乱语, “他们一定是误会了。”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [aɪ] , [ˈlaɪtɪŋ] [maɪ][paɪp] .
" **Why , of course , said I , lighting my pipe .**
" 为什么 , 的 课程 , " 说 我 , 灯光 我的 管道 .
“当然了,”我一边说着, 一边点燃了烟斗。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ? "
" **What should you say to another man ?** "
" 什么 应该 你 说 到 其他 男人 ? "
你该对另一个男人说什么?

" [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] ? " [sed] [mɪs] [ˈlɪstən] .
" **Or another woman ? said Miss Liston .**
" 或者 其他 女士 ? " 说 错过 利斯顿 .
“或者其他女人? ”利斯顿小姐问道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] . ([əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][aɪ]
" **It comes to the same thing , said I . (About a volume and a half I**
" 它 来 到 这 相同的 事物 , " 说 我 . (关于 一个 体积 和 一个 一半 我
[ment] .)
meant .)
意思是 .)
“结果是一样的,”我说。(我指的是大约一卷半。)

" [bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" **But it's more interesting .**
" 但 它是 更多的 有趣的 .
但这更有趣。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪd] [ˈbetə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ?
Do you think she'd better be a married woman ?
做 你 思考 棚 更好的 是 一个 已婚 女士 ?
你觉得她最好是已婚妇女吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɪstən] [ˈlʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .
" **And Miss Liston looked at me inquiringly .**
" 和 错过 利斯顿 看起来 在 我 询问地 .
“莉斯顿小姐疑惑地看着我。”

" [ðə; ði][eɪdʒ] [prɪ'fɜːz] [ðem; ðəm] ['mæɪɪd] , " [aɪ] [rɪ'mɑːk] .
" The age prefers them married , " I remarked .
" 这 年龄 偏好 他们 已婚 , " 我 评论 .

“这个时代更喜欢已婚人士,”我说道。

[ðɪs] [kɒnvə'seɪ(ə)n] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][ɒv; əv] [mɪs] ['lɪstənz] ['vɪzɪt] ,
This conversation happened on the second day of Miss Liston's visit ,
这 对话 发生 在 这 第二 天 的 错过 莉斯顿的 访问 ,
这段谈话发生在莉斯顿小姐来访的第二天。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)][sʌbdʒɪkts] .
and she lost no time in beginning to study her subjects .
和 她 丢失的 不 时间 在 开始 到 学习 她 主题 .

她立即开始学习她的科目。

[ˈpæmələ] , [fɪː; fɪ] [sed] , [fɪː; fɪ] [faʊnd] ['prɪti] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋ,tən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)]
Pamela , she said , she found pretty plain sailing , but Chillington continued to puzzle
帕梅拉 , 她 说 , 她 成立 漂亮的 清楚的 帆船 , 但 奇灵顿 持续 到 谜
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

帕梅拉说, 她觉得帕梅拉那边一切都很顺利, 但奇灵顿那边却让她感到困惑。

[ə'gen] , [fɪː; fɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [ɔː(r)][ə; eɪ]
Again , she could not make up her mind whether to have a happy or a
再次 , 她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 无论 到 有 一个 快乐的 或者 一个
[ˈtrædʒɪk] [ˈendɪŋ] .
tragic ending .
悲惨 结束 .

她仍然无法决定故事应该以幸福的结局还是悲剧的结局收尾。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendə'hɑːtɪd] ['pʌblɪk] , [aɪ] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mæɪɪdʒ] [belz] .
In the interests of a tenderhearted public , I pleaded for marriage bells .
在 这 兴趣 的 一个 温柔的心 民众 , 我 恳求 为了 婚姻 铃铛 .

为了安抚心软的公众, 我恳求敲响结婚的钟声。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɪstən] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [saɪd] ,
" Yes , I think so , " said Miss Liston , but she sighed ,
" 是的 , 我 思考 所以 , " 说 错过 莉斯顿 , 但 她 叹了口气 ,

“是的, 我也这么认为,”莉斯顿小姐说, 但她叹了口气。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] [ˌsepə'reɪʃn] ,
and I think she had an idea or two for a heart - broken separation ,
和 我 思考 她 有 一个 主意 或者 二 为了 一个 心 - 破碎的 分离 ,
我认为她对如何心碎地分手已经有了一两个想法。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] , ['laɪflɒŋ] , ['həʊpləs] [dɪ'vəʊʃn] .
followed by mutual , lifelong , hopeless devotion .
随后 经过 相互的 , 终身 , 绝望 虔诚 .

随后便是彼此之间终生无望的奉献。

[ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['gɪlbət] [dɪd] [nɒt] , [ɪn] [mɪs] ['lɪstənz] [ə'pɪnjən] , [ə'pɪə(r)] [les] [ɒn]
The complexity of young Sir Gilbert did not , in Miss Liston's opinion , appear less on
这 复杂 的 年轻的 先生 吉尔伯特 做过 不是 , 在 错过 莉斯顿的 观点 , 出现 较少的 在
[ˈfɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] ;
further acquaintance ;
更远 熟人 ;

在莉斯顿小姐看来, 随着与年轻的吉尔伯特爵士的进一步接触, 他的复杂性并没有减少;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [i:; ji][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ]
and indeed , I must admit that she was not altogether wrong in considering
和 的确 , 我 必须 承认 那 她 曾是 不是 共 错误的 在 考虑
[hɪm] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
him worthy of attention .
他 值得 的 注意力 .

的确, 我必须承认, 她认为他值得关注并非完全错误。

[æz; əz][ai] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] , [ai] [di'sə:nd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['smʌðə] [self] - [əˌpri:ʃi'eɪʃn]
As I came to know him better , I discerned in him a smothered self - appreciation
作为 我 来了 到 知道 他 更好的 , 我 辨别 在 他 一个 窒息 自己 - 欣赏
.
.
.

随着我对他的了解加深, 我发现他内心深处隐藏着一种被压抑的自我欣赏。

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [li:st] ['trɪbjʊ:t] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:(r)][.ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
which came to light in response to the least tribute of interest or admiration ,
哪个 来了 到 光 在 回复 到 这 至少 贡 的 兴趣 或者 钦佩 ,
.
.
.

仅仅因为稍稍表达了兴趣或赞赏, 这件事就浮出水面了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [jet] [fa:(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'ɡresɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['vænəti]
but was yet far remote from the aggressiveness of a commonplace vanity
但 曾是 然而 远的 偏僻的 从 这 攻击性 的 一个 平凡 虚荣
.
:
.

但与普通虚荣心的咄咄逼人还相差甚远。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪndɪ'skreʃn] [ai][hæd; həd][tʃɑ:f, tʃæf] [hɪm] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɡʊd] -
In a moment of indiscretion I had chaffed him — he was very good -
在 一个 片刻 的 轻率 我 有 擦伤 他 — 他 曾是 非常 好的 -
[neɪtʃəd] — [ɒn][ðə; ði] [rɪsk] [hi:; hi][ræn][æt; ət] [mɪs] ['lɪstənz] [hændz] ;
natured — on the risks he ran at Miss Liston's hands ;
自然 — 在 这 风险 他 跑 在 错过 利斯顿的 双手 ;

我一时糊涂, 惹恼了他——他性情非常善良——让他承担了莉斯顿小姐所承担的风险;

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'ɡʌstɪd] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][hi:; hi] [plu:m] [hɪm'self] [ɔ:(r)] [spred] [hɪz; ɪz]
he was not disgusted , but neither did he plume himself or spread his
他 曾是 不是 厌恶 , 但 两者都不 做过 他 羽 他自己 或者 传播 他的
['feðə] .
feathers .
羽毛 .

他并不感到厌恶, 但也没有装腔作势或张开羽毛。

[hi:; hi] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɪ'ðəʊt] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]
He received the suggestion without surprise , and without any attempt at
他 已收到 这 建议 没有 惊喜 , 和 没有 任何 试图 在
[dɪs'kleɪm] ['fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ;
disclaiming fitness for the purpose ;
免责声明 健康 为了 这 目的 ;

他欣然接受了这个建议, 并没有感到意外, 也没有试图否认它是否适合这个目的;

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn] [hɪm] .
but he received it as a matter which entailed a responsibility on him .
但 他 已收到 它 作为 一个 事情 哪个 包含 一个 责任 在 他 .
.
.

但他把这件事视为自己肩负的责任。

[ai] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] ,
I detected the conviction that , if the portrait was to be painted ,
我 检测到 这 定罪 那 , 如果 这 肖像 曾是 到 是 绘 ,
.
.
.

我察觉到他坚信, 如果一定要画这幅肖像,

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪˈtiː][ʊd; ʊəd] [biː; bi] [wel] [ˈpeɪntɪd] ;
it was due to the world that it should be well painted ;
它 曾是 到期的 到 这 世界 那 它 应该 是 出色地 绘 ;
它之所以被精心绘制，是为了给世界留下美好的印象；

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɑːtɪst] [fʊl] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] .
the subject must give the artist full opportunities .
这 主题 必须 给 这 艺术家 满的 机会 .
题材必须能给艺术家提供充分的创作空间。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌemˈiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [ˈmedɪtətɪv] [təʊnz] .
" What does she know about me ? " he asked , in meditative tones .
" 什么 做 她 知道 关于 我 ? " 他 问 , 在 冥想 音调 .
“她对我了解多少？”他沉思着问道。

" [ʃiːz] [ˈveri] [kwɪk] ; [ɪl] [suːn] [pɪk] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] , " [aɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .
" She's very quick ; she'll soon pick up as much as she wants , " I assured him .
" 她是 非常 快的 ; 壳 很快 挑选 向上 作为 很多 作为 她 想要 , " 我 保证 他 .
“她学得很快，很快就能学会她想学的任何东西，”我向他保证道。

" [ɪl] [ˈprɒbəbli] [gəʊ][ɔːl] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɒmbəli] ;
" She'll probably go all wrong , " he said somberly ;
" 壳 大概 去 全部 错误的 , " 他 说 忧郁地 ;
“她很可能会走上歧途，”他沮丧地说；

[ænd; ænd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and of course I could not tell him that it was of no consequence if she
和 的 课程 我 可以 不是 告诉 他 那 它 曾是 的 不 结果 如果 她
[dɪd] .
did .
做过 .

我当然不能告诉他，即使她那样做也无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌemˈiː] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [hiː; hi]
He would not have believed me , and would have done precisely what he
他 会 不是 有 相信 我 , 和 会 有 完毕 恰恰 什么 他
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][duː; də] ,
proceeded to do ,
继续 到 做 ,

他不会相信我，而且会做出他后来所做的事。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈfɔːd] [mɪs] [ˈlɪstən] [ˈevri] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)]
and that was to afford Miss Liston every chance of appraising his character
和 那 曾是 到 买得起 错过 利斯顿 每一个 机会 的 评估 他的 特点
[ænd; ænd] [ˈplʌmɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
and plumbing the depths of his soul .
和 管道 这 深度 的 他的 灵魂 .

这样做是为了让莉斯顿小姐有充分的机会去评价他的品格，探究他灵魂的深处。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [rɪˈɡret] [ðɪs] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈæk(ə)n] ;
I may say at once that I did not regret this course of action ;
我 可能 说 在 一次 那 我 做过 不是 后悔 这 课程 的 行动 ;
我可以立即表示，我并不后悔采取这种做法；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
for the effect of it was to allow me a chance of talking to
为了 这 影响 的 它 曾是 到 允许 我 一个 机会 的 说 到
[ˈpæmələ] [maɪlz] ,
Pamela Myles ,
帕梅拉 迈尔斯 ,

这样做的目的是让我有机会和帕梅拉·迈尔斯交谈。

[ænd; ʌnd][ˈpæmələ][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɜ:l][tu:; tə] [brˈgaɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
and Pamela was exactly the sort of girl to beguile the long ,
和 帕梅拉 曾是 确切地 这 种类 的 女孩 到 欺骗 这 长的 ,
而帕梅拉正是那种能迷惑男人的长辈的女孩。

[ˈplez(ə)nt] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
pleasant morning hours of a holiday in the country .
令人愉快的 早晨 小时 的 一个 假期 在 这 国家 .
乡村假期里令人愉悦的清晨时光。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][təʊld][ˈpæmələ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
No one had told Pamela that she was going to be put in a book ,
不 一 有 讲述 帕梅拉 那 她 曾是 去 到 是 放 在 一个 书 ,
没有人告诉帕梅拉，她会被写进一本书里。

[ænd; ʌnd][aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [təʊld] .
and I don't think it would have made any difference had she been told .
和 我 不 思考 它 会 有 制成 任何 不同之处 有 她 到过 讲述 .
我觉得就算告诉她，也不会有什么不同。

[ˈpæmɪləz] [ˈætɪtju:d] [təˈwɔ:d] [bʊks] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈhelθi] [sko:n] , [ˈkɒnfɪdəntli] [beɪst] [ɒn]
Pamela's attitude toward books was one of healthy scorn , confidently based on
帕梅拉的 态度 朝向 图书 曾是 一 的 健康 轻蔑 , 自信地 基于 在
[ədˈmɪtɪd] [ˈɪgnərəns] .
admitted ignorance .
承认 无知 .
帕梅拉对书籍的态度是一种健康的蔑视，这种蔑视建立在她承认的无知之上。

[səʊ][wi:; wi][ˈnevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
So we never spoke of them ,
所以 我们 绝不 辐 的 他们 ,
所以我们从未谈起过他们。

[ænd; ʌnd][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdɔ:rə] [kənˈdəʊl] [wɪð] [em ˈi:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]
and my cousin Dora condoled with me more than once on the way in which Miss
和 我的 表哥 多拉 表示哀悼 和 我 更多的 比 一次 在 这 方式 在 哪个 错过
[ˈlɪstən] ,
Liston ,
利斯顿 ,
我的表妹朵拉在莉斯顿小姐去世的路上不止一次向我表示慰问。

[fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [dɪˈzɜ:tɪd] [em ˈi:][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)]
false to the implied terms of her invitation , deserted me in favor of Sir
错误的 到 这 暗示 条款 的 她 邀请 , 荒凉的 我 在 偏爱 的 先生
[ˈɡɪlbət] ,
Gilbert ,
吉尔伯特 ,
她违背了邀请的隐含条款，抛弃了我，转而投向了吉尔伯特爵士。

[ænd; ʌnd] [left] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmə:si] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [gɜ:l] .
and left me to the mercies of a frivolous girl .
和 左边 我 到 这 怜悯 的 一个 轻浮 女孩 .
然后把我留给了一个轻浮的女孩摆布。

[ˈpæmələ] [əˈprɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [əˈɡri:vɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .
Pamela appeared to be as little aggrieved as I was .
帕梅拉 出现 到 是 作为 小的 受委屈的 作为 我 曾是 .
帕梅拉似乎和我一样，并没有感到丝毫委屈。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][fiːʃi][sə'pəʊzd;sə'pəʊzɪd][ðæt][ˈtʃɪlɪŋ,tən][wʊd][ɑːsk][hɜː(r);hə(r)][tuː;tə][ˈmæri][hɪm]
I imagined that she supposed that Chillington would ask her to marry him
我 想象 那 她 据称 那 奇灵顿 会 问 她 到 结婚 他
[sʌm;səm][deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

我猜她觉得奇灵顿总有一天会向她求婚。

[brɪfɔː(r)][ˈveri][lɒŋ] , [ænd;ənd][aɪ][wɒz;wəz][ʊə(r)][fiːʃi][wʊd][ək'sept][hɪm] ; [bʌt;bət][aɪ'tiː][wɒz;wəz][kwɑɪt]
before very long , and I was sure she would accept him ; but it was quite
前 非常 长的 , 和 我 曾是 当然 她 会 接受 他 ; 但 它 曾是 相当
[pleɪn][ðæt] ,
plain that ,
清楚的 那 ,

不久之后，我确信她会接受他；但很明显，

[ɪf][mɪs][ˈlɪstən][pə'sɪstɪd][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][pə'mələ][hɜː(r);hə(r)][ˈherəʊɪn] ,
if Miss Liston persisted in making Pamela her heroine ,
如果 错过 利斯顿 持续 在 制作 帕梅拉 她 女英雄 ,
如果莉斯顿小姐坚持将帕梅拉塑造成她的女英雄，

[fiːʃi][wʊd][hæv;həv][tuː;tə][sə'plɑɪ][frɒm;frəm][hɜː(r);hə(r)][əʊn][rɪ'sɔːsɪz][ə;eɪ][lɑːdʒ][ˈsʌplɪmənt][ɒv;əv]
she would have to supply from her own resources a large supplement of
她 会 有 到 供应 从 她 自己的 资源 一个 大的 补充 的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

她必须从自身资源中补充大量的热情。

[pə'mələ][wɒz;wəz][fɑː(r)][tuː][dɪ'fɪ(ə)nt][ɪn][ðə;ði][kə'mɒdətɪ][tuː;tə][biː;bi][meɪd][ˈeniθɪŋ][ɒv;əv]
Pamela was far too deficient in the commodity to be made anything of
帕梅拉 曾是 远的 也 不足 在 这 商品 到 是 制成 任何事物 的
[wɪ'ðəʊt][sʌtʃ][ɑːr'iː]-[ɪn'fɔːsmənt] ,
without such re - enforcement ,
没有 这样的 关于 - 执法 ,

帕梅拉在这方面的天赋实在太差，没有这种强化手段根本无法有所作为。

[iːv(ə)n][baɪ][æn;ən][ɑːt][mɔː(r)][ə'dept][æt;ət][ˈmeɪkɪŋ][mʌtʃ][aʊt][ɒv;əv][ˈnʌθɪŋ][ðæn;ðən][mɪs][ˈlɪstənz]
even by an art more adept at making much out of nothing than Miss Liston's
甚至 经过 一个 艺术 更多的 熟练 在 制作 很多 出去 的 没有什么 比 错过 利斯顿的
[ˌstreɪt'fɔːwəd][ˈmeθəd][kʊd;kəd][kleɪm][tuː;tə][biː;bi] .
straightforward method could claim to be .
直截了当 方法 可以 宣称 到 是 .

即使是一种比莉斯顿小姐的直截了当的方法更擅长化腐朽为神奇的艺术，也无法与之媲美。

[ə;eɪ][wiːk][pɑːst] , [ænd;ənd][ðen] , [wʌn][ˈfraɪdeɪ][ˈmɔːnɪŋ] , [ə;eɪ][njuː][laɪt][bɜːst][ɒn][em'iː] .
A week passed , and then , one Friday morning , a new light burst on me .
一个 星期 通过了 , 和 然后 , 一 星期五 早晨 , 一个 新的 光 爆裂 在 我 .
一周过去了，然后，在一个星期五的早晨，我突然茅塞顿开。

[mɪs][ˈlɪstən][keɪm][ˈɪntuː][ðə;ði][ˈgɑːd(ə)n][æt;ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klaːk][ænd;ənd][sæt][daʊn][baɪ][em'iː][ɒn][ðə;ði]
Miss Liston came into the garden at eleven o'clock and sat down by me on the
错过 利斯顿 来了 进入 这 花园 在 十一 点钟 和 卫星 向下 经过 我 在 这
[lɔːn] .
lawn .
草地 .

莉斯顿小姐十一点钟来到花园，坐在我旁边的草坪上。

" ['sʌmtaɪmz] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrɑːðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ]
" **Sometimes** , **yes** , " **she said** , **rather as though she were making an unwilling**
" 有时 , 是的 , " 她 说 , 相当 作为 尽管 她 是 制作 一个 不情愿
[ədˈmɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

“有时候是的,”她说, 语气中带着一丝不情愿的承认。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːz] [aɪˈtiː][bɪfɔː(r)] — [wen] [hiː; hi] [miːts] ['sʌmbədi] [els] . "
" **But sometimes he sees it before — when he meets somebody else . "**
" 但 有时 他 看到 它 前 — 什么时候 他 满足 某人 别的 . "

“但有时他会提前看到——当他遇到其他人的时候。”

" [ˈveri] [truː] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [nɒd] .
" **Very true** , " **said I , with a grave nod** .
" 非常 真的 , " 说 我 , 和 一个 严重 点头 .

“确实如此,”我郑重地点了点头说道。

" [ðə; ði] [fɔːls] [kænt] [stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈriːəl] , " [pəˈsjuːd] [mɪs] [ˈlɪstən] ;
" **The false can't stand against the real , " pursued Miss Liston ;**
" 这 错误的 不能 站立 反对 这 真实的 , " 追击 错过 利斯顿 ;

“虚假的东西无法与真实的东西抗衡,”利斯顿小姐继续说道;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [ˈmedɪtətɪv] [ˈsaɪləns] .
and then she fell into meditative silence .
和 然后 她 跌倒 进入 冥想 沉默 .

然后她陷入了沉思的沉默中。

[aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
I stole a glance at her face ; she was smiling .
我 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 脸 ; 她 曾是 微笑 .

我偷偷瞥了她一眼; 她正在微笑。

[wɒz; wəz][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [kriˈeɪ(ə)n] — [æn; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈektəsi] ?
Was it in the pleasure of literary creation — an artistic ecstasy ?
曾是 它 在 这 乐趣 的 文学 创建 — 一个 艺术 狂喜 ?

是文学创作的乐趣——一种艺术上的狂喜吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɑːnsə(r)] [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] [ˈveri] [mʌt] .
I should have liked to answer yes , but I doubted it very much .
我 应该 有 喜欢 到 回答 是的 , 但 我 怀疑 它 非常 很多 .

我本想回答“是”, 但我对此深表怀疑。

[wɪˈðəʊt] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪstənz] [pˈaʊəz] ,
Without pretending to Miss Liston's powers ,
没有 假装 到 错过 利斯顿的 权力 ,

不假装拥有莉斯顿小姐那样的能力,

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌt(ə)lti] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [jəʊ] [emˈiː] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd]
I have the little subtlety that is needful to show me that more than one kind
我 有 这 小的 微妙之处 那 是 需要 到 展示 我 那 更多的 比 一 种类

[ɒv; əv] [smɑɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [feɪs] ,
of smile may be seen on the human face ,
的 微笑 可能 是 已见 在 这 人类 脸 ,

我具备那种敏锐的洞察力, 能够分辨出人脸上可以展现不止一种笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðæt] [ðæt] [wʌn][ɪz]
and that there is one very different from others ; and , finally , that that one is
和 那 那里 是 一 非常 不同的 从 其他的 ; 和 , 最后 , 那 那 一 是

[nɒt] [iˈvəukt] ,
not evoked ,
不是 唤起 ,

而且其中有一个与其他的非常不同; 最后, 这个却不会被唤起。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ,

通常情况下，

[ˈmiəli] [baɪ][ðə; ði][i:vəˈlu:(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪnˈkʌmbrəns] [ɪn] [ˈpreɪtɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈvʌlgəli]
merely by the evolution of the troublesome encumbrance in pretty writing vulgarly
仅仅 经过 这 进化 的 这 麻烦的 累赘 在 漂亮的 写作 粗俗地
[kɔ:lɪd] [ə; eɪ] " [plɒt] . "
called a " plot . "
称为 一个 " 阴谋 . "

仅仅是由于文笔优美却又笨拙的“情节”这种令人头疼的累赘的演变。

" [ɪf] , " [pəˈsju:d] [mɪs] [ˈlɪstən] ,
" If , " pursued Miss Liston ,
" 如果 , " 追击 错过 利斯顿 ,

“如果,”利斯顿小姐继续说道, “

" [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmz] [hu:] [kæn; kən] [əˈpri:ʃiət] [hɪm][ænd; ənd] [drɔ:] [aʊt] [wɒt] [ɪz][best][ɪn][hɪm] — — "
" someone comes who can appreciate him and draw out what is best in him — — "

“总会有人欣赏他, 并能激发他身上最好的品质——”

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][gɜ:l] ? "
" That's all very well , " said I , " but what of the first girl ? "
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 我 , " 但 什么 的 这 第一的 女孩 ? "

“这都很好,”我说, “但是第一个女孩呢? ”

" [əʊ] , [ʃi:z] — [ʃi: ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ˈʃæləʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən][pʊt] [ɪn][ə; eɪ]
" Oh , she's — she can be made shallow , you know ; and I can put in a
" 哦 , 她是 — 她 能 是 制成 浅的 , 你 知道 ; 和 我 能 放 在 一个
[mæn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
man for her .
男人 为了 她 .

“哦, 她——她很容易变得肤浅, 你知道; 我可以给她找个男人。”

[ˈpi:p(ə)l] [ˈnɪdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] . "
People needn't be much interested in her . "
人们 不必 是 很多 感兴趣的 在 她 . "

人们不必对她太感兴趣。

" [jes] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] , " [sed] [ai] ,
" Yes , you could manage it that way , " said I ,
" 是的 , 你 可以 管理 它 那 方式 , " 说 我 ,

“是的, 你可以那样做,”我说。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈpæmələ] — [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ju:zɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
thinking how Pamela — I took the liberty of using her name for the
思维 如何 帕梅拉 — 我 采取 这 自由 的 使用 她 姓名 为了 这
[ˈʃæləʊ] [gɜ:l] — [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ˈtri:tmənt] .
shallow girl — would like such treatment .
浅的 女孩 — 会 喜欢 这样的 治疗 .

想着帕梅拉——我擅自用了她的名字来指代那个肤浅的女孩——会喜欢这样的待遇。

" [ʃi: ʃɪ] [wɪl] [ˈri:əli] [bi:; bi][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmeɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] , " [əbˈzɜ:vɪd] [mɪs] [ˈlɪstən] ;
" She will really be valuable mainly as a foil , " observed Miss Liston ;
" 她 将要 真的 是 有价值的 主要 作为 一个 挫败 , " 观察到 错过 利斯顿 ;

“她主要作为陪衬角色会很有价值,”利斯顿小姐评论道;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈdʒenərəsli] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][naɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˈʃæləʊ]
and she added generously , " I shall make her nice , you know , but shallow
和 她 额外 慷慨地 , " 我 将 制作 她 好的 , 你 知道 , 但 浅的
— [nɒt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɪm] . "
— not worthy of him . "
— 不是 值得 的 他 : "

她还慷慨地补充道：“我会把她培养成一个讨人喜欢的人，但肤浅——配不上他。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gɜːl] [laɪk] ?
" And what are you going to make the other girl like ?
" 和 什么 是 你 去 到 制作 这 其他 女孩 喜欢 ?
“那你打算把另一个女孩变成什么样呢？ ”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 : .

我问了。

[mɪs] [ˈlɪstən] [ˈstɑːtɪd] [ˈslaɪtli] ; [ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [ˈkʌləd] [ˈveri] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
Miss Liston started slightly ; also she colored very slightly , and she answered ,
错过 利斯顿 开始 轻微地 ; 还 她 有色 非常 轻微地 , 和 她 回答 ,
莉斯顿小姐微微动了一下；她的脸色也略微泛红，然后她回答说：

[ˈlʊkɪŋ] [əˈwei] [frəm; frəm][em ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] :
looking away from me across the lawn :
寻找 离开 从 我 穿过 这 草地 :

他目光越过草坪，看向别处：

" [ai] [ˈhævnt] [kwat] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] , [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] .
" I haven't quite made up my mind yet , Mr . Wynne .
" 我 还没有 相当 制成 向上 我的 头脑 然而 , 先生 : 温妮 :
“我还没有完全下定决心，温恩先生。”

" [wɪð] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" With the suspicion which this conversation aroused fresh in my mind ,
" 和 这 怀疑 哪个 这 对话 被唤醒 新鲜的 在 我的 头脑 ,
“这次谈话让我心中重新燃起了疑虑，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɜəriəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ˈpæmələ] [lɑːf] ,
it was curious to hear Pamela laugh ,
它 曾是 好奇的 到 听到 帕梅拉 笑 ,
听到帕梅拉的笑声，感觉很奇妙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] :
as she said to me on the afternoon of the same day :
作为 她 说 到 我 在 这 下午 的 这 相同的 天 :
正如她当天下午对我说的那样：

" [ɑːrnt] [sɜː(r)] [ˈɡɪlbət] [ænd; ənd] [ˈɔːdri] [ˈlɪstən] [ˈfʌni] ?
" Aren't Sir Gilbert and Audrey Liston funny ?
" 不是 先生 吉尔伯特 和 奥黛丽 利斯顿 有趣的 ?
吉尔伯特爵士和奥黛丽·利斯顿夫妇是不是很有趣？

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] , [ai] [bɪˈliːv] [ˈðer] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [təˈgeðə(r)] . "
I tell you what , Mr . Wynne , I believe they're writing a novel together . "
我 告诉 你 什么 , 先生 : 温妮 , 我 相信 它们是 写作 一个 小说 一起 : "
温恩先生，我跟你讲，我觉得他们正在合写一部小说。

" [pəˈhæps] - [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " [ai] [səˈdʒestɪd] .
" Perhaps Chillington's giving her the materials for one , " I suggested .
" 也许 - 给予 她 这 材料 为了 一 , " 我 建议 :
“或许奇灵顿正在给她提供制作其中一件作品的材料，”我建议道。

" [aɪ] [ˈʃʊdn̩t] [θɪŋk] , " [əbˈzɜːvd] [ˈpæmələɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈpæʃənət] [weɪ] ,
" **I shouldn't think** , " **observed Pamela in her dispassionate way** ,
" 我 不应该 思考 , " 观察到 帕梅拉 在 她 冷静 方式 ,
" 我不应该想那么多,"帕梅拉冷漠地说道。

" [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm] . " **that anything very interesting had ever happened to him** . "
" 那 任何事物 非常 有趣的 有 曾经 发生 到 他 : "
" 他好像从未经历过什么特别有趣的事情。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm] , " [aɪ] [riˈmɑːk] [ˈhʌmbli] .
" **I thought you liked him** , " **I remarked humbly** .
" 我 想法 你 喜欢 他 , " 我 评论 谦卑地 :
" 我还以为你喜欢他呢,"我谦虚地说道。

" [səʊ][aɪ][duː; də] .
" **So I do** .
" 所以 我 做 :

我也是。

[wʌts] [ðæt] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈpæmələ] .
What's that got to do with it ? " **asked Pamela** .
是什么 那 得到 到 做 和 它 ? " 问 帕梅拉 :
" 这跟这件事有什么关系?"帕梅拉问道。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [brɪˈɒnd] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈtʃɪlɪŋ.tən] [ɪnˈdʒɔɪd] [mɪs] [ˈlɪstənz] [səˈsaɪəti] ;
It was beyond question that Chillington enjoyed Miss Liston's society ;
它 曾是 超过 问题 那 奇灵顿 享受 错过 利斯顿的 社会 ;
毫无疑问, 奇林顿很享受与利斯顿小姐的交往;

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ] [əʊd] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [ˈɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
the interest she showed in him was incense to his nostrils .
这 兴趣 她 显示 在 他 曾是 香 到 他的 鼻孔 :
她对他表现出的兴趣, 在他看来简直是刺鼻的气味。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][əʊvəˈhɪə(r)] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
I used to overhear fragments of his ideas about himself which he was
我 用过的 到 无意中听到 片段 的 他的 想法 关于 他自己 哪个 他 曾是
[rɪˈviːlɪŋ] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈtæktfʃl] [ɪnˈkwɪərɪz] .
revealing in answer to her tactful inquiries .
揭示 在 回答 到 她 委婉 查询 :

我过去常常无意中听到他透露的一些关于他自己的想法, 这些都是他在回答她委婉的询问时透露出来的。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][aɪˈtiː] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈrelɪʃ]
But neither was it doubtful that he had by no means lost his relish
但 两者都不 曾是 它 疑 那 他 有 经过 不 方法 丢失的 他的 尽情享受
[fɔː(r); fə(r)] [ˈpæmɪləz] [ˈlaɪtə(r)] [tɔːk] ;
for Pamela's lighter talk ;
为了 帕梅拉的 打火机 讲话 ;
但毫无疑问, 他丝毫没有失去对帕梅拉轻松谈话的喜爱;

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
实际上,
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪˈliːf] — [pəˈhæps] [aɪˈtiː][ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ]
he seemed to turn to her with some relief — perhaps it is refreshing
他 似乎 到 转动 到 她 和 一些 宽慰 — 也许 它 是 令人耳目一新
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][self] - [əˈnæləsɪs] ,
to escape from self - analysis ,
到 逃脱 从 自己 - 分析 ;
他似乎如释重负地转向她——或许摆脱自我分析会让他感到轻松一些。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈprəʊses][ɪz] [ˈkɒndʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [plɪˈeɪz.əntəst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈmænə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]
even when the process is conducted in the pleasantest possible manner — and the
甚至 什么时候 这 过程 是 实施 在 这 最令人愉快的 可能的 方式 — 和 这
[ˈaʊəz] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈlɪstən] [geɪv] [tuː; tə] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [drɪˈvəʊtɪd] [baɪ] [ˈtʃɪlɪŋ.tən] [tuː; tə] [meɪnˈteɪnɪŋ]
hours which Miss Liston gave to work were devoted by Chillington to maintaining
小时 哪个 错过 利斯顿 给予 到 工作 是 奉献 经过 奇灵顿 到 保持
[hɪz; ɪz] [ˈkɔːdiəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huːz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊvə(r)] - [ˈtrædʒɪkəl]
his cordial relations with the lady whose comfortable and not over - tragical
他的 亲切 关系 和 这 女士 谁 舒服的 和 不是 超过 - 悲剧

[drɪˈspəʊz(ə)l][wɒz; wəz][ˈtæksɪŋ] [mɪs] [ˈlɪstənz] [skɪl] .
disposal was taxing Miss Liston's skill .
处理 曾是 征税 错过 利斯顿的 技能 .

即使整个过程以最令人愉快的方式进行——而利斯顿小姐投入工作的时间，奇灵顿却用来维持他与这位女士的友好关系，这位女士的安详和不至于过于悲惨的处置方式考验着利斯顿小姐的技巧。

[fɔː(r); fə(r)][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [drɪˈsaɪdɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [plɒt] — [fɪː; fɪ][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
For she had definitely decided all her plot — she told me so a few days
为了 她 有 确实 决定 全部 她 阴谋 — 她 讲述 我 所以 一个 很少 天
[ˈleɪtə(r)] .
later .
之后 .

因为她肯定已经计划好了一切——几天后她告诉我了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [plænd] [aʊt] ; [neɪ] ,
It was all planned out ; nay ,
它 曾是 全部 计划 出去 ; 不 ,

这一切都是计划好的；不，

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] [bəːsts] [ɒn][sɜː(r)] [ˈɡɪlbət] ([aɪ]
the scene in which the truth as to his own feelings bursts on Sir Gilbert (I
这 场景 在 哪个 这 真相 作为 到 他的 自己的 情怀 爆发 在 先生 吉尔伯特 (我
[fəˈget] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wɒt] [neɪm] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] [geɪv] [hɪm]) [wɒz; wəz] ,
forget at the moment what name the novel gave him) was ,
忘记 在 这 片刻 什么 姓名 这 小说 给予 他) 曾是 ,

吉尔伯特爵士（我一时想不起小说里给他取的名字了）意识到自己真实感受的那一幕是：

[aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] , [ˈæktʃuəli] [ˈrɪt(ə)n] ;
I understood , actually written ;
我 理解 , 实际上 书面 ;

我理解了，实际上是写的；

[ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [gɜːl][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
the shallow girl was to experience nothing worse than a wound to her
这 浅的 女孩 曾是 到 经验 没有什么 更糟 比 一个 伤口 到 她
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

这个肤浅的女孩最终只会遭受虚荣心的打击。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlækrəti][æz; əz][ˈdiːs(ə)nsi] [əˈlaʊd] ,
and was to turn , with as much alacrity as decency allowed ,
和 曾是 到 转动 , 和 作为 很多 敏捷 作为 体面 允许 ,

然后，他本应以体面所允许的最迅速的方式转身，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtjuːt] [huːm] [mɪs] [ˈlɪstən] [hæd; həd] [naʊ] [prəˈvaɪdɪd] .
to the substitute whom Miss Liston had now provided .
到 这 代替 谁 错过 利斯顿 有 现在 假如 .

给利斯顿小姐现在提供的替补。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɔ:l] [ɪntu:] [maɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɪn] [ɔ:l] [sɪnˈserəti] **All this was poured into my sympathetic ear , and I say sympathetic in all sincerity**
全部 这 曾是 倾倒 进入 我的 交感神经 耳朵 , 和 我 说 交感神经 在 全部 诚意 ;
;
;
;

所有这些都倾诉给了我，我发自内心地说，我是真心实意地同情我；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] [tri:t] [mɪs] ['lɪstənz] ['lɪtərəri] [efəts] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] **for , although I may occasionally treat Miss Liston's literary efforts with less than**
为了 , 虽然 我 可能 偶尔 对待 错过 利斯顿的 文学 努力 和 较少的 比
[ˈprɒpə(r)] [rɪ'spekt] , **proper respect ,**
恰当的 尊重 ,

虽然我有时可能对莉斯顿小姐的文学作品不够尊重，

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] **she herself was my friend , and the conviction under which she was now living**
她 她自己 曾是 我的 朋友 , 和 这 定罪 在下面 哪个 她 曾是 现在 活的
[wʊd] , **would ,**
会 ,

她本人是我的朋友，而她现在所秉持的信念，

[aɪ] [nju:] , [ən'les] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] , **I knew , unless it were justified ,**
我 知道 , 除非 它 是 合理的 ,
我知道，除非有正当理由，

[brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪntu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] **bring her into much of that unhappiness in which one generally found her**
带来 她 进入 很多 的 那 不快乐 在 哪个 一 一般来说 成立 她
[ˈherəʊɪn] [plʌndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['vɒljʊ:m] [aɪ 'aɪ] . **heroine plunged about the end of Volume II .**
女英雄 暴跌 关于 这 结尾 的 体积 二 .

让她陷入了第二卷结尾处女主人公普遍陷入的那种不幸之中。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɡɒt] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , **The heroine generally got out all right ,**
这 女英雄 一般来说 得到 出去 全部 正确的 ,
女主角总体上平安脱身了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɪnəbld] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ['tʃɪəflnəs] . **and the knowledge that she would enabled the reader to preserve cheerfulness .**
和 这 知识 那 她 会 已启用 这 读者 到 保存 愉悦 .
她知道她会这样做，就能让读者保持乐观。

[bʌt; bət] [wʊd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɪstən] [ɡet] [aʊt] ? **But would poor little Miss Liston get out ?**
但 会 贫穷的 小的 错过 利斯顿 得到 出去 ?
可怜的小莉斯顿小姐能逃脱吗？

[aɪ] [wɒz; wəz] [nʌn] [tu:] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] . **I was none too sure of it .**
我 曾是 没有任何 也 当然 的 它 .
我对此并不太确定。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] . **Suddenly a change came in the state of affairs .**
突然 一个 改变 来了 在 这 状态 的 事务 .
突然间，形势发生了变化。

[ˈpæmələ] [prəˈdjuːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

Pamela produced it .
帕梅拉 生产 它 .

帕梅拉制作了它。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈlɪstən]
It must have struck her that the increasing intimacy of Miss Liston
它 必须 有 击 她 那 这 增加 亲密关系 的 错过 利斯顿

[ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ.tən] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] " [ˈfʌni] .

and Chillington might become something other than " funny .
和 奇灵顿 可能 变得 某物 其他 比 " 有趣的 .

她一定意识到，莉斯顿小姐和奇灵顿之间日益亲密的关系可能会变得不仅仅是“滑稽”的事情。

" [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɒrɪkli] , [ʃiː; ʃi] [ˈhwiːl] [hɜː(r); hə(r)][dɒg] [bæk] [tuː; tə]
" To put it briefly and metaphorically , she whistled her dog back to
" 到 放 它 简要地 和 比喻意义上的 , 她 吹口哨 她 狗 后退 到

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

her heels .
她 高跟鞋 .

简而言之，她吹了声口哨，就把她的狗赶回了她的脚后跟。

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [skɪld] [ɪn] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɔː(r)] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːtɪfɪs] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] ;
I am not skilled in understanding or describing the artifices of ladies ;
我 是 不是 熟练 在 理解 或者 描述 这 诡计 的 女士们 ;

我不擅长理解或描述女士们的种种伎俩；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈpæmələ] .
but even I saw the transformation in Pamela .
但 甚至 我 锯 这 转型 在 帕梅拉 .

但即使是我也看到了帕梅拉的变化。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pˈrɪtiːst] [gaʊnz] ;
She put forth her strength and put on her prettiest gowns ;
她 放 前进 她 力量 和 放 在 她 最漂亮的 礼服 ;

她使出浑身解数，穿上最漂亮的礼服；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [sɔː] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ˈtʃɪlɪŋ.tən]
she refused to take her place in the sea - saw of society which Chillington
她 拒绝 到 拿 她 地方 在 这 海 - 锯 的 社会 哪个 奇灵顿

[hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪˈstæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] .

had recently established for his pleasure .
有 最近 已确立的 为了 他的 乐趣 .

她拒绝在奇灵顿最近为了取悦自己而建立的、如同跷跷板般的社会中占据一席之地。

[ɪf] [hiː; hi] [spɛnt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [mɪs] [ˈlɪstən] , [ˈpæmələ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm]
If he spent an hour with Miss Liston , Pamela would have nothing of him
如果 他 花费 一个 小时 和 错过 利斯顿 , 帕梅拉 会 有 没有什么 的 他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;

for a day ;
为了 一个 天 ;

如果他花一个小时陪伴莉斯顿小姐，帕梅拉就会一整天都对他不理不睬；

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [wɪð] [skɔːn] [ənˈles] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌndɪˈvaɪdɪd] .
she met his attentions with scorn unless they were undivided .
她 遇见 他的 注意 和 轻蔑 除非 他们 是 未分割的 .

除非他的殷勤是全心全意的，否则她都会对他嗤之以鼻。

[ˈtʃɪlɪŋ.tən] [siːmd] [æt; ət][fɜːst] [ˈpʌz(ə)ld] ;
Chillington seemed at first puzzled ;
奇灵顿 似乎 在 第一的 困惑 ;

奇林顿起初似乎感到困惑；

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [hi:; hi][ˈhevə(r)] [rɪˈɡɑ:dið] [hɪz; ɪz] [tɔ:ks] [wið] [mɪs] [ˈlɪstən] [ɪn][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
I believe that he never regarded his talks with Miss Liston in other than a
我 相信 那 他 绝不 认为 他的 会谈 和 错过 莉斯顿 在 其他 比 一个
[ˈbɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
business point of view ,
商业 观点 的 看法 ,

我相信他从未从商业以外的角度看待与莉斯顿小姐的谈话。

[bʌt; bət] [dəˈrektli] [hi:; hi] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈpæmələ] [kleɪmd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
but directly he understood that Pamela claimed him , and that she was
但 直接地 他 理解 那 帕梅拉 声称 他 , 和 那 她 曾是
[prɪˈpeəd] ,
prepared ,
准备 ,
但他立刻明白帕梅拉是他的, 而且她已经做好了准备。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [əˈbeɪ] [hɜ:(r); hə(r)][kɔ:l] , [tu:; tə] [ɪˈstæbli] [ə; eɪ] [ˈɡri:vəns] [əˈɡenst] [hɪm] ,
in case he did not obey her call , to establish a grievance against him ,
在 案件 他 做过 不是 服从 她 称呼 , 到 建立 一个 不满 反对 他 ,
如果不听从她的召唤, 就以此来对他提起诉讼。

[hi:; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmænɪfestɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈbi:diəns] .
he lost no time in manifesting his obedience .
他 丢失的 不 时间 在 显现 他的 服从 .
他立即表示服从。

[ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [pɑ:st] [ɪn] [wɪtʃ] , [tu:; tə][maɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] ,
A whole day passed in which , to my certain knowledge ,
一个 所有的 天 通过了 在 哪个 , 到 我的 肯定 知识 ,
整整一天过去了, 据我所知,

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈləʊn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wið] [mɪs] [ˈlɪstən] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ]
he was not alone a moment with Miss Liston , and did not , save at the
他 曾是 不是 独自的 一个 片刻 和 错过 莉斯顿 , 和 做过 不是 , 节省 在 这
[ˈfæməli] [mi:lz] ,
family meals ,
家庭 餐 ,
除了家庭聚餐之外, 他从未单独和莉斯顿小姐待在一起过。

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] .
exchange a word with her .
交换 一个 单词 和 她 .
和她交谈几句。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒf] [wið] [ˈpæmələ] , [mɪs] [ˈlɪstənz] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ɪn][ˈwɪstf(ə)l] [ˈlɒŋɪŋ] ;
As he walked off with Pamela , Miss Liston's eyes followed him in wistful longing ;
作为 他 步行 离开 和 帕梅拉 , 错过 莉斯顿的 眼睛 随后 他 在 怅惘 渴望 ;
当他带着帕梅拉离开时, 莉斯顿小姐的目光带着怅然的渴望追随着他;

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [əˈweɪ] [ʌpˈsteəz] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [faɪv] [əˈklɔ:k] .
she stole away upstairs and did not come down till five o'clock .
她 偷窃 离开 楼上 和 做过 不是 来 向下 直到 五 点钟 .
她偷偷溜上楼, 直到五点钟才下来。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [em ˈi:] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [wið] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] , [ʃi:; ʃi][dʒɔɪnd] [em ˈi:] .
Then , finding me strolling about with a cigarette , she joined me .
然后 , 寻找 我 漫步 关于 和 一个 卷烟 , 她 加入 我 .
然后, 她发现我叼着烟闲逛, 便走了过来。

" [wel] , [haʊ] [gəʊz] [ðə; ðɪ] [bʊk] ?
" Well , how goes the book ?
" 出色地 , 如何 去 这 书 ?

“这本书怎么样? ”

" [ai] [ɑ:skt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ai] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [dʒʌst] ['li:tli] , " [fi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ə; ei] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **I haven't done much to it just lately** , " **she answered** , **in a low voice** .
" 我 还没有 完毕 很多 到 它 只是 最近 , " 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .
"我最近没怎么动过它,"她低声回答道。

" [ai] — [ɪts] — [ai][dɒʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] . "
" **I — it's — I don't quite know what to do with it** . "
" 我 — 它是 — 我 不 相当 知道 什么 到 做 和 它 . "
"我——这——我不太清楚该怎么处理它。"

" [ai] [θɔ:t] [jʊd] ['set(ə)ld] ? "
" **I thought you'd settled** ? "
" 我 想法 你会 定居 ? "

“我以为你已经解决了? ”

" [səʊ][ai][hæd; həd] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [dɒʊnt] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] !
" **So I had** , **but — oh** , **don't let's talk about it** , **Mr Wynne** !
" 所以 我 有 , 但 — 哦 , 不 我们来吧 讲话 关于 它 , 先生 . 温妮 !
"我的确有过,但是——哦,我们还是别谈这个了,温恩先生!"

" [bʌt; bət][ə; ei]['məʊmənt]['leɪtə(r)][fi:; ji] [went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **But a moment later she went on talking about it** .
" 但 一个 片刻 之后 她 去 在 说 关于 它 .
但过了一会儿,她又继续谈论这件事。

" [ai][dɒʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ 'ti:][end] ['hæpɪli] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I don't know why I should make it end happily** , " **she said** :
" 我 不 知道 为什么 我 应该 制作 它 结尾 快乐地 , " 她 说 :
"我不知道我为什么要让它有个美好的结局,"她说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][laɪf]['ɪz(ə)nt] [ˈɔ:lweɪz] ['hæpi] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **I'm sure life isn't always happy** , **is it** ? "
" 我是 当然 生活 不是 总是 快乐的 , 是 它 ? "
"生活并非总是快乐的,对吧?"

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Certainly not** , " **I answered** .
" 当然 不是 , " 我 回答 .

“当然不是,"我回答道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jɔ:(r); jə(r)][mæn] [maɪt] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [gɜ:l]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ? "
" **You mean your man might stick to the shallow girl after all** ? "
" 你 意思是 你的 男人 可能 戳 到 这 浅的 女孩 后 全部 ? "
你的意思是说,你男人最终还是会和那个肤浅的女孩在一起?

" [jes] , " [ai][dʒʌst] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] .
" **Yes** , " **I just heard her whisper** .
" 是的 , " 我 只是 听到 她 耳语 .
"是的,"我听到她低声说道。

" [ænd; ənd][bi:; bi] ['mɪzrəbl] ['ɑ:ftəwəd] ?
" **And be miserable afterward** ?
" 和 是 悲惨的 之后 ?
"然后你会感到痛苦吗?"

" [ai] [pə'sju:d] .
" **I pursued** .
" 我 追击 .

我追了上去。

" [ai][dʊnt] [nəʊ] , " [sed] [mis] ['lɪstən] .
" **I don't know** , " **said Miss Liston** .
" 我 不 知道 , " 说 错过 莉斯顿 .

“我不知道,”莉斯顿小姐说。

" [pə'hæps] [hi:; hi] [wʊdnt] . "
" **Perhaps he wouldn't** . "
" 也许 他 不会 . "

“或许他不会。”

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] ['fæləʊ] [hɪm'self] . "
" **Then you must make him shallow himself** . "
" 然后 你 必须 制作 他 浅的 他自己 . "

“那么你必须让他变得肤浅。”

" [ai][kænt][du:; də][ðæt] , " [fi:; fi] [sed] ['kwɪkli] .
" **I can't do that** , " **she said quickly** .
" 我 不能 做 那 , " 她 说 迅速地 .

“我做不到,”她赶紧说道。

" [əʊ] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ'ti:][ɪz] !
" **Oh , how difficult it is !**
" 哦 , 如何 难的 它 是 !

“哦, 这太难了! ”

" [fi:; fi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] ['miəli] [ðə; ði][ɑ:t][pʊ; əv] ['raɪtɪŋ] — [wen] [ai] ['kɔ:diəli] [ə'gri:] [wɪð] —
" **She may have meant merely the art of writing — when I cordially agree with —**
" 她 可能 有 意思是 仅仅 这 艺术 的 写作 — 什么时候 我 诚挚地 同意 和 —
[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [fi:; fi] [ment] [ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [wei] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [em'ɪ:]
but I think she meant also the way of the world — which does not make me
但 我 思考 她 意思是 还 这 方式 的 这 世界 — 哪个 做 不是 制作 我
[wɪð'drɔ:] [maɪ] [ə'sent] .
withdraw my assent .
提取 我的 同意 .

“她可能仅仅是指写作的艺术——对此我深表赞同——但我认为她也指的是世道——但这并不妨碍我收回我的赞同。

[ai][left] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] ,
I left her walking up and down in front of the drawing - room windows ,
我 左边 她 步行 向上 和 向下 在 正面 的 这 绘画 - 房间 视窗 ,

我离开时, 她正站在客厅的窗前来回踱步。

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [fə'ɔ:n] ['lɪt(ə)] ['fɪgə(r)] , [θrəʊn] ['ɪntu:] [dɪ'stɪŋktnəs] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [reɪz] [pʊ; əv][ðə; ði]
a rather forlorn little figure , thrown into distinctness by the cold rays of the
一个 相当 绝望 小的 数字 , 抛掷 进入 明显 经过 这 寒冷的 射线 的 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

夕阳的冷光映照下, 一个略显孤寂的小身影清晰可见。

[ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] [jet] .
All was not over yet .
全部 曾是 不是 超过 然而 .

一切尚未结束。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['tʃɪlɪŋ.tən] [brəʊk] [ə'wei] .
That evening Chillington broke away .
那 晚上 奇灵顿 打破 离开 .

当晚, 奇灵顿脱离了控制。

[led] [baɪ]['vænəti] , [ɔ:(r)] ['ɪntrəst] , [ɔ:(r)] ['frendlɪnəs] ,
Led by vanity , or interest , or friendliness ,
引领 经过 虚荣 , 或者 兴趣 , 或者 友善 ,

出于虚荣心、利益或友善,

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] — [ˈtaɪəd] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːt] ([ðə; ðɪ] [ˈætɪtʃuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpæmələ] **I know not which — tired may be of paying court (the attitude in which Pamela** 我 知道 不是 哪个 — 疲劳的 可能 是 的 付费 法庭 (这 态度 在 哪个 帕梅拉 [kept] [hɪm]) , **kept him) ,** 保留 他) ,

我不知道是哪种情况——也许是厌倦了支付法庭费用（帕梅拉一直这样对待他），

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — **and thinking it would be pleasant to play the other part for a while —** 和 思维 它 会 是 令人愉快的 到 玩 这 其他 部分 为了 一个 尽管 — [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪstən] , **after dinner he went straight to Miss Liston ,** 后 晚餐 他 去 直的 到 错过 利斯顿 ,

他心想，暂时扮演一下另一个角色应该挺有意思的——晚饭后，他径直去找了莉斯顿小姐。

[tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈkɒfɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈterəs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] **talked to her while we had coffee on the terrace , and then walked** 谈话 到 她 尽管 我们 有 咖啡 在 这 阳台 , 和 然后 步行 [əˈbaʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . **about with her .** 关于 和 她 .

我们在露台上喝咖啡时和她聊了会儿天，然后和她一起散步。

[ˈpæmələ] [sæt] [baɪ] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [əˈpiə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , **Pamela sat by me ; she was very silent ; she did not appear to be angry ,** 帕梅拉 卫星 经过 我 ; 她 曾是 非常 沉默的 ; 她 做过 不是 出现 到 是 生气的 , 帕梅拉坐在我旁边；她一言不发；她看起来并不生气。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [maʊθ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . **but her handsome mouth wore a resolute expression .** 但 她 英俊的 嘴 穿着 一个 坚决 表达 .

但她那俊美的嘴唇上却带着坚定的表情。

[ˈtʃɪlɪŋ,tən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɪstən] [ˈwɒndə] [ɒn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈʃrʌbəri] , **Chillington and Miss Liston wandered on into the shrubbery ,** 奇灵顿 和 错过 利斯顿 漫步 在 进入 这 灌木 ,

奇林顿和利斯顿小姐继续往灌木丛里走去，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ˈɪntuː] [saɪt] [əˈɡen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈniəli] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] . **and did not come into sight again for nearly half an hour .** 和 做过 不是 来 进入 视线 再次 为了 几乎 一半 一个 小时 .

将近半个小时都没有再出现。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kəʊld] , " [sed] [ˈpæmələ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] , [ˈkwaɪət] [təʊnz] . **" I think it's cold , " said Pamela , in her cool , quiet tones .** " 我 思考 它是 寒冷的 , " 说 帕梅拉 , 在 她 凉爽的 , 安静的 音调 .

“我觉得冷，”帕梅拉用她那冷静平静的语气说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] , [ˈrɑːðə(r)] [sləʊ] . **" And it's also , Mr . Wynne , rather slow .** " 和 它是 还 , 先生 . 温妮 , 相当 慢的 .

“而且，温恩先生，它的速度也相当慢。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] . **I shall go to bed .** 我 将 去 到 床 .

我该睡觉了。

" [ai] [θɔ:t] [ai 'ti:][ə; ei][l'it(ə)] [im'pɜ:tinənt] [ɒv; əv][p'æmələ][tu:; tə][ə'tribju:t; 'ætribju:t][ðə; ði] " ['sləʊnəs] "
" **I thought it a little impertinent of Pamela to attribute the " slowness "** "
" 我 想法 它 一个 小的 无礼 的 帕梅拉 到 属性 这 " 缓慢 " "
([witʃ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtidli] [ig'zistɪd]) [tu:; tə][em 'i:] ,
(**which had undoubtedly existed) to me ,**
(哪个 有 无疑 存在) 到 我 ;
"我觉得帕梅拉把（无疑存在的）‘迟钝’归咎于我有点无礼。"

[səʊ][ai] [tʊk] [maɪ] [ri'vendʒ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ['pɜ:pəsli] [ænd; ənd]
so I took my revenge by saying with an assumption of innocence purposely and
所以 我 采取 我的 复仇 经过 说 和 一个 假设 的 无辜 故意 和
[ɒbvɪəsli] [ʌn'rɪəl] :
obviously unreal :
明显地 虚幻 :
所以我故意装出一副无辜的样子，故意说谎，以此来报复：

" [əʊ] , [bʌt; bət][wʊənt][ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd][bɪd] [mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ,tən] [gʊd'nɑɪt] ?
" **Oh , but won't you wait and bid Miss Liston and Chillington goodnight ?** "
" 哦 , 但 惯于 你 等待 和 出价 错过 利斯顿 和 奇灵顿 晚安 ? "
"哦，但是您能不能等等，向利斯顿小姐和奇灵顿道晚安呢？ "

" [p'æmələ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][m'əʊmənt] .
" **Pamela looked at me for a moment .** "
" 帕梅拉 看起来 在 我 为了 一个 片刻 :
帕梅拉看了我一会儿。

[ai] [meɪd] [bəʊld][tu:; tə] [smaɪl] .
I made bold to smile .
我 制成 大胆的 到 微笑 :
我鼓起勇气笑了。

[p'æmɪləz] [feɪs] [brʌʊk] ['sləʊli] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [smaɪl] .
Pamela's face broke slowly into an answering smile .
帕梅拉的 脸 打破 缓慢地 进入 一个 回答 微笑 :
帕梅拉的脸上缓缓绽放出回应的笑容。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I don't know what you mean , Mr . Wynne , " said she .** "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 : 温妮 , " 说 她 :
“我不知道您是什么意思，温恩先生，”她说。

" [nəʊ] ? " [sed] [ai] .
" **No ? " said I .** "
" 不 ? " 说 我 :
“不？”我说道。

" [nəʊ] , " [sed] [p'æmələ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
" **No , " said Pamela , and she turned away .** "
" 不 , " 说 帕梅拉 , 和 她 转向 离开 :
“不，”帕梅拉说着，转身离开了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sti:l] ['smaɪlɪŋ] , [sed] ,
But before she went she looked over her shoulder , and still smiling , said ,
但 前 她 去 她 看起来 超过 她 肩膀 , 和 仍然 微笑 , 说 ,
但她临走前回头看了一眼，脸上仍带着微笑，说道：

" [wɪʃ] [mɪs] ['lɪstən] [gʊd] - [nɑɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .
" **Wish Miss Liston good - night for me , Mr . Wynne .** "
" 希望 错过 利斯顿 好的 - 夜晚 为了 我 , 先生 : 温妮 :
温恩先生，请代我向莉斯顿小姐道晚安。

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][sɜː(r)] [ˈɡɪlbət] [wɪl] [weɪt] [ˈveri] [wel] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Anything I have to say to Sir Gilbert will wait very well till to - morrow .
任何事物 我 有 到 说 到 先生 吉尔伯特 将要 等待 非常 出色地 直到 到 - 明天 .

任何我想对吉尔伯特爵士说的话，都可以等到明天再说。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [ɡɒn] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [ænd; ənd]
" She had hardly gone in when the wanderers came out of the shrubbery and
" 她 有 几乎 已消失 在 什么时候 这 流浪者 来了 出去 的 这 灌木 和
[ˌriːˈdʒɔɪn, ri-][em ˈiː] .
rejoined me .
重新加入 我 .

“她刚进去不久，那些流浪者就从灌木丛中出来，和我汇合了。”

[ˈtʃɪlɪŋ.tən] [wɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈpæsɪv] [lʊk] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈlɪstənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ənd]
Chillington wore his usual passive look , but Miss Liston's face was happy and
奇灵顿 穿着 他的 通常 被动的 看 , 但 错过 莉斯顿的 脸 曾是 快乐的 和
[ˈreɪdiənt] .
radiant .
辐射状 .

奇林顿一如既往地面无表情，但莉斯顿小姐的脸上却洋溢着幸福和光彩。

[ˈtʃɪlɪŋ.tən] [paːst] [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
Chillington passed on into the drawing room .
奇灵顿 通过了 在 进入 这 绘画 房间 .

奇林顿走进了客厅。

[mɪs] [ˈlɪstən] [ˈlɪŋɡəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][baɪ][em ˈiː] .
Miss Liston lingered a moment by me .
错过 莉斯顿 徘徊不去 一个 片刻 经过 我 .

莉斯顿小姐在我身边停留了一会儿。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [siːn] [ˈevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] .
" Why , you look , " said I , " as if you'd invented the finest scene ever written .
" 为什么 , 你 看 , " 说 我 , " 作为 如果 你会 发明 这 最好的 场景 曾经 书面 .

“瞧你，”我说，“好像你创作了有史以来最精彩的场景似的。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)][em ˈiː] [dəˈrektli] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
" She did not answer me directly , but stood looking up at the stars .
" 她 做过 不是 回答 我 直接地 , 但 站立 寻找 向上 在 这 明星 .

她没有直接回答我，而是站在那里仰望星空。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [təʊn] :
Then she said , in a dreamy tone :
然后 她 说 , 在 一个 梦幻般的 语气 :

然后她用梦幻般的语气说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][əʊld][aɪˈdɪə][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
" I think I shall stick to my old idea in the book .
" 我 思考 我 将 戳 到 我的 老的 主意 在 这 书 .

“我想我还是会坚持我在书中提出的想法。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ˈtʃɪlɪŋ.tən] [keɪm] [aʊt] .
" As she spoke , Chillington came out .
" 作为 她 辐 , 奇灵顿 来了 出去 .

“她说话的时候，奇林顿出来了。”

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Even in the dim light I saw a frown on his face .
甚至 在 这 暗淡 光 我 锯 一个 皱眉 在 他的 脸 .

即使在昏暗的光线下，我也看到他眉头紧锁。

" [ai] [seɪ] , [wɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɜːz] [mɪs] [maɪlz] ? "
" **I say , Wynne , " said he , " where's Miss Myles ? "**
" 我 说 , 温妮 , " 说 他 , " 在哪里? 错过 迈尔斯 ? "

“我说，温妮，”他说道，“迈尔斯小姐在哪儿？”

" [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **She's gone to bed , " I answered .**
" 她是 已消失 到 床 , " 我 回答 .

“她去睡觉了，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [em ˈiː] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [ˈlɪstən] .
" **She told me to wish you good night for her , Miss Liston .**
" 她 讲述 我 到 希望 你 好的 夜晚 为了 她 , 错过 利斯顿 .

“她让我替她祝你晚安，利斯顿小姐。”

[nəʊ] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈtʃɪlɪŋ,tən] .
No message for you , Chillington .
不 信息 为了 你 , 奇灵顿 .

奇灵顿，没有消息要传达给你。

" [mɪs] [ˈlɪstənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] .
" **Miss Liston's eyes were on him .**
" 错过 利斯顿的 眼睛 是 在 他 .

“莉斯顿小姐的目光一直追随着他。”

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [stʊd] [ˈfraʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] ,
He took no notice of her ; he stood frowning for an instant , then ,
他 采取 不 注意 的 她 ; 他 站立 皱眉 为了 一个 立即的 , 然后 ,

他根本没理会她；他皱着眉头站了一会儿，然后.....

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈmʌtə] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , [hiː; hi] [strəʊd] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
with some muttered ejaculation , he strode back into the house .
和 一些 低声说道 射精 , 他 大步走 后退 进入 这 房子 .

他低声咒骂了几句，然后大步走回了屋里。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [tred] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] ; [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd]
We heard his heavy tread across the drawing room ; we heard the door slammed
我们 听到 他的 重的 踏 穿过 这 绘画 房间 ; 我们 听到 这 门 猛烈抨击

[bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

我们听到他沉重的脚步声穿过客厅；我们听到他身后的门砰地一声关上了。

[ænd; ænd] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [mɪs] [ˈlɪstənz] [ˈɔːltəd] [feɪs] .
and I found myself looking on Miss Liston's altered face .
和 我 成立 我 寻找 在 错过 利斯顿的 已修改 脸 .

我发现自己正注视着莉斯顿小姐那张变化后的脸。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [ˈwʌndə(r)] !
" **What does he want her for , I wonder !**
" 什么 做 他 想 她 为了 , 我 想知道 !

“我真想知道他要她做什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [maɪ] [θɔːts] , [maɪ] [səˈspɪʃən] ,
" **she said , in an agitation that made my presence , my thoughts , my suspicions ,**
" 她 说 , 在 一个 搅动 那 制成 我的 在场 , 我的 想法 , 我的 怀疑 ,

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
nothing to her :
没有什么 到 她 .

“她激动地说，我的存在、我的想法、我的怀疑，对她来说都无关紧要。”

" [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ˈwɒntɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
" **He said nothing to me about wanting to speak to her to - night .**
" 他 说 没有什么 到 我 关于 想要 到 说话 到 她 到 - 夜晚 .
" 他没跟我说过他今晚想和她谈谈。”

" [ænd; ənd][i:; ji] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **And she walked slowly into the house , her eyes on the ground ,**
" 和 她 步行 缓慢地 进入 这 房子 , 她 眼睛 在 这 地面 ,
" 她缓缓走进屋子，眼睛低垂着地面。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ded] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and all the light gone from her face , and the joy dead in it .
和 全部 这 光 已消失 从 她 脸 , 和 这 喜悦 死的 在 它 .
" 她脸上的光彩消失了，喜悦也随之消逝。

[ˌweərə'pɒn] [ai] , [left] [ə'ləʊn] , [br'gæn][tu:; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [ə; eɪ][diə(r)] ,
Whereupon I , left alone , began to rail at the gods that a dear ,
于是 我 , 左边 独自的 , 开始 到 轨 在 这 神 那 一个 亲爱的 ,
" 于是，我独自一人，开始向神明咆哮，抱怨我亲爱的……

[ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [səʊl] [laɪk] [mɪs] [ˈlɪstən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbɒðə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt]
silly little soul like Miss Liston should bother her poor , silly little head about
愚蠢的 小的 灵魂 喜欢 错过 利斯顿 应该 打扰 她 贫穷的 , 愚蠢的 小的 头 关于
[ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [fu:l] ;
a hulking fool ;
一个 庞大的 傻子 ;
" 像莉斯顿小姐这样愚蠢的小灵魂，不应该为了一个魁梧的傻瓜而烦恼；

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ai][dɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪ'mens] [ɪn'dʒʌstɪs] [nɒt][ˈəʊnli][tu:; tə][æŋ; ən] ['emɪnənt]
in which reflections I did , of course , immense injustice not only to an eminent
在 哪个 反思 我 做过 , 的 课程 , 巨大 不公正 不是 仅有的 到 一个 杰出
[ɔ:θə(r)] ,
author ,
作者 ,
" 当然，我在这些反思中犯了极大的错误，不仅是对一位杰出作家的不公，

[bʌt; bət][ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈɒnərəb(ə)l] , [ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [dens] [ænd; ənd] [dr'saɪdɪdli]
but also to a perfectly honorable , though somewhat dense and decidedly
但 还 到 一个 完美 光荣的 , 尽管 有些 稠密 和 绝对地
[kən'si:tɪd] , [ˈdʒentlmən] .
conceited , gentleman .
自负 , 绅士 .
" 但对于一位品行端正，但有些愚钝且自负的绅士来说，他也是值得尊敬的。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [sɜ:(r)] [ˈgɪlbət] [ˈtʃɪlɪŋtən] [et; eɪt][dɜ:t] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv]
The next morning Sir Gilbert Chillington ate dirt — there is no other way of
这 下一个 早晨 先生 吉尔伯特 奇灵顿 吃 污垢 — 那里 是 不 其他 方式 的
[ɪk'spresɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ɪn] [gret] [k'wɒntɪtɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [hju:'mɪləti] .
expressing it — in great quantities and with infinite humility .
表达 它 — 在 伟大的 数量 和 和 无限 谦逊 .
" 第二天早上，吉尔伯特·奇灵顿爵士吃了很多土——没有其他更合适的表达方式——而且表现得极其谦卑。

[maɪ][ˈædmərəb(ə)l] [frend] [mɪs] [ˈpæmələ][wɒz; wəz][sɪ'viə(r)] .
My admirable friend Miss Pamela was severe .
我的 令人钦佩的 朋友 错过 帕梅拉 曾是 严重 .
" 我那令人敬佩的朋友帕梅拉小姐很严厉。

[ai] [sɔ:] [hɪm] [wɔ:k] [sɪks] [jɑ:rdz] [br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] :
I saw him walk six yards behind her for the length of the terrace :
我 锯 他 走 六 码 在后面 她 为了 这 长度 的 这 阳台 :
" 我看到他跟在她身后六码远，走完了整个露台：

[nɒt][ə; eɪ] [lʊk] [nɔ:(r)][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [geɪv] [hɪm] [li:v] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
not a look nor a turn of her head gave him leave to join her .
不是 一个 看 也不 一个 转动 的 她 头 给予 他 离开 到 加入 她 .

她连一个眼神或一个转头的动作都没有，没有允许他靠近她。

[mɪs] [ˈlɪstən] [hæd; həd] [ɡɒn] [ˈʌpˈsteəz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒt[t] [ðə; ði] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Miss Liston had gone upstairs , and I watched the scene from the window
错过 利斯顿 有 已消失 楼上 , 和 我 观看 这 场景 从 这 窗户
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ru:m] .
of the smoking room .
的 这 吸烟 房间 .

莉斯顿小姐上楼去了，我从吸烟室的窗户里看到了这一幕。

[æt; ət][lɑ:st] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:k] ,
At last , at the end of the long walk ,
在 最后的 , 在 这 结尾 的 这 长的 走 ,
终于，在漫长的跋涉之后，

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][ˈləʊəl, ˈlɔ:-] - [bʊʃɪz] [mɑ:k] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] — [ɒn][ðə; ði]
just where the laurel - bushes mark the beginning of the shrubberies — on the
只是 在哪里 这 月桂树 - 灌木丛 标记 这 开始 的 这 灌木丛 — 在 这
[ˈθreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] — [ˈpæmələ] [tɜ:nd] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst]
threshold of the scene of his crime — Pamela turned round suddenly and faced
临界点 的 这 场景 的 他的 犯罪 — 帕梅拉 转向 圆形的 突然 和 面对
[ðə; ði] [rɪˈpentənt] [ˈsɪnə(r)] .
the repentant sinner .
这 悔改的 罪人 .

就在月桂树丛标志着灌木丛开始的地方——也就是他犯罪现场的入口处——帕梅拉突然转身面对着忏悔的罪人。

[ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪt] , [pəˈhæps] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈneɪtə(r)]
The most interesting things in life are those which , perhaps by the inevitable nature
这 最多 有趣的 事物 在 生活 是 那些 哪个 , 也许 经过 这 不可避免的 自然
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
of the case ,
的 这 案件 ,

生活中最有趣的事情，或许是由于其不可避免的性质而发生的，

[wʌŋ] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [si:n] [wɪt] [ˈfɒləʊd] .
one does not hear ; and I did not hear the scene which followed .
— 做 不是 听到 ; 和 我 做过 不是 听到 这 场景 哪个 随后 .

听不见；我也没有听到接下来的情景。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] — [ˈrɑ:ðə(r)] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [ˈlɪsnd] .
For a while they stood talking — rather , he talked and she listened .
为了 一个 尽管 他们 站立 说 — 相当 , 他 谈话 和 她 听着 .

他们站着聊了一会儿——确切地说，是他讲，她听。

[ðen] [fɪ:; jɪ] [tɜ:nd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
Then she turned again and walked slowly into the shrubbery .
然后 她 转向 再次 和 步行 缓慢地 进入 这 灌木 .

然后她又转身，慢慢地走进了灌木丛。

[ˈtʃɪlɪŋ,tən] [ˈfɒləʊd] .
Chillington followed .
奇灵顿 随后 .

奇林顿随后也加入了进来。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
It was the end of a chapter , and I laid down the book .
它 曾是 这 结尾 的 一个 章 , 和 我 铺设 向下 这 书 .

一章结束了，我放下了书。

[haʊ] [ænd; ənd][frəm; frəm] [hu:m] [mɪs] [ˈlɪstən] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] [wɪtʃ] [ˈtʃɪlɪŋ,tən] [hɪm'self] [təʊld]
How and from whom Miss Liston heard the news which Chillington himself told
如何 和 从 谁 错过 利斯顿 听到 这 消息 哪个 奇灵顿 他自己 讲述
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

莉斯顿小姐是如何以及从谁那里听到奇灵顿本人告诉我的消息的？

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [[eɪm] ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] , [sʌm; səm] [tu:] [ˈaʊəz]
without a glimmer of shame or a touch of embarrassment , some two hours
没有 一个 微光 的 耻辱 或者 一个 触碰 的 尴尬 , 一些 二 小时
[ˈleɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

大约两个小时后，他没有丝毫羞愧或尴尬之感，

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ 'ti:] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [bɪˈfʊ:(r)] [ˈlʌntʃən] ; [fʊ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] ,
I do not know ; but hear it she did before luncheon ; for she came down ,
我 做 不是 知道 ; 但 听到 它 她 做过 前 午餐 ; 为了 她 来了 向下 ,
我不知道；但听说她在午饭前就下来了；因为她下来了，

[ˈredi] [ɑ:md] [wɪð] [ðə; ði] [ˈni:tɪst] [ˈlɪt(ə)] [ˈspi:tʃɪz] [fʊ:(r); fə(r)][bəʊθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlʌvəz] .
ready armed with the neatest little speeches for both the happy lovers .
准备好 武装 和 这 最整洁 小的 演讲 为了 两个都 这 快乐的 恋人 .
准备好了最精辟的小致辞，献给这对幸福的恋人。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][ˈpæmələ][tu:; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] [aʊns] [mɔ:(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstriktɪst] [ˈkænənz]
I did not expect Pamela to show an ounce more feeling than the strictest canons
我 做过 不是 预计 帕梅拉 到 展示 一个 盎司 更多的 感觉 比 这 最严格的 教规
[ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] ,
of propriety demanded ,
的 礼 要求 ,

我并不指望帕梅拉会流露出任何超出最严格的礼仪规范之外的情感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [fʊlˈfɪld] [maɪ][ekspekˈteɪ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , [aɪ] [kənˈfes]
and she fulfilled my expectations to the letter ; but I had hoped , I confess
和 她 已完成 我的 期望 到 这 信 ; 但 我 有 希望 , 我 承认
,
.
,

她完全符合我的预期；但我承认，我原本希望.....

[ðæt] [ˈtʃɪlɪŋ,tən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒŋʃəsənəs] .
that Chillington would have displayed some little consciousness .
那 奇灵顿 会 有 显示 一些 小的 意识 .
奇林顿应该会表现出一些意识。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪˈli:f] [ðæt] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [rˈvents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
He did not ; and it is my belief that , throughout the events which I have
他 做过 不是 ; 和 它 是 我的 信仰 那 , 自始至终 这 活动 哪个 我 有
[rɪˈkɔ:dɪd] ,
recorded ,
记录 ,

他没有；而且我相信，在我记录的所有事件中，

[hi:; hi] [rɪˈteɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [rɪˈteɪnz] ,
he retained , and that he still retains ,
他 保留 , 和 那 他 仍然 保留 ,
他保留了，而且他现在仍然保留着。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɪs] ['lɪstən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] ,
the conviction that Miss Liston's interest in him was purely literary and artistic ,
这 定罪 那 错过 莉斯顿的 兴趣 在 他 曾是 纯粹 文学 和 艺术 ,
他坚信莉斯顿小姐对他的兴趣纯粹是出于文学和艺术上的欣赏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [dɪ'vɒtɪd] [hɜ:'self] [tu;; tə][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi;; hi] ['bʃəd] [æn; ən]
and that she devoted herself to his society simply because he offered an
和 那 她 奉献 她自己 到 他的 社会 简单地 因为 他 提供 一个
['ɪntrəstɪŋ] ['prɒbləm] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [θi:m] .
interesting problem and an inspiring theme .
有趣的 问题 和 一个 鼓舞人心 主题 .
她之所以投身于他的社团，仅仅是因为他提出了一个有趣的问题和一个鼓舞人心的主题。

[æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [tʃə'reɪti] [meɪ] [faɪnd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtju:d] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ; [tu;; tə][maɪ]
An ingenious charity may find in that attitude evidence of modesty ; to my
一个 巧妙 慈善机构 可能 寻找 在 那 态度 证据 的 谦逊 ; 到 我的
[θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
一个有远见的慈善机构或许会从这种态度中发现谦逊的体现；依我之见，

[aɪ 'ti:] ['ɑ:gju:z] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sʌt(ə)] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'si:t] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] ['fæðəm]
it argues a more subtle and magnificent conceit than if he had fathomed
它 论点 一个 更多的 微妙的 和 壮丽 自负 比 如果 他 有 深邃
[ðə; ði] [tru:θ] ,
the truth ,
这 真相 ,
它所论证的是一种比他领悟到真相后更为微妙和宏伟的自负。

[æz; əz] ['meni] ['hʌmblə] [men][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
as many humbler men in his place would have done .
作为 许多 谦逊 男人 在 他的 地方 会 有 完毕 .
许多地位比他低微的人也会这样做。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [mɪs] ['lɪstən] [left] [ju: 'es][tu;; tə]
On the day after the engagement was accomplished Miss Liston left us to
在 这 天 后 这 订婚 曾是 完成 错过 莉斯顿 左边 我们 到
[rɪ'tɜ:n] [tu;; tə] ['lʌndən] .
return to London .
返回 到 伦敦 .
订婚后的第二天，莉斯顿小姐就离开了我们，返回伦敦。

[ʃi; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][em 'i:;]
She came out in her hat and jacket and sat down by me ;
她 来了 出去 在 她 帽子 和 夹克 和 卫星 向下 经过 我 ;
她戴着帽子，穿着外套走了出来，坐在我旁边；

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɒz; wəz][tu;; tə][bi; bi] [raʊnd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
the carriage was to be round in ten minutes .
这 运输 曾是 到 是 圆形的 在 十 分钟 .
马车十分钟后就要绕回来了。

[ʃi; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['bʌtənd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] .
She put on her gloves slowly and buttoned them carefully .
她 放 在 她 手套 缓慢地 和 纽扣 他们 小心 .
她慢慢地戴上手套，小心翼翼地扣好纽扣。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃi; ʃi] [sed] :
This done , she said :
这 完毕 , 她 说 :
她说，事情已经办妥了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstə(r)] : [wɪn] , [aɪv] [ə'dɒptɪd] [ɔ:(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] .
" **By the way , Mr Wynne , I've adopted your suggestion .**
" 经过 这 方式 , 先生 : 温妮 , 我已经 已采用 你的 建议 :
" 顺便说一下, 温恩先生, 我采纳了您的建议。"

[ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [faɪnd][aʊt] : "
The man doesn't find out ."
这 男人 不 寻找 出去 : "
那个人最终没有发现。

" [ðen] [ju:v] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [fu:l] ?
" **Then you've made him a fool ?**
" 然后 你已经 制成 他 一个 傻子 ?
" 那你岂不是把他耍得团团转了? "

" [aɪ] [ɑ:skt] ['blʌntli] .
" **I asked bluntly .**
" 我 问 直截了当地 :
我直截了当地问。

" [nəʊ] , " [fi:: ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **No , " she answered .**
" 不 , " 她 回答 :
"不,"她回答道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] [ðəʊ] [hi:: hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [fu:l] .
" **I — I think it might happen though he wasn't a fool .**
" 我 — 我 思考 它 可能 发生 尽管 他 不是 一个 傻子 :
"我——我觉得这事可能会发生, 尽管他不是个傻瓜。"

" [fi:: ʃi][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ləp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ,
" **She sat with her hands in her lap for a moment or two ,**
" 她 卫星 和 她 双手 在 她 膝 为了 一个 片刻 或者 二 ,
她双手放在膝盖上, 坐了一会儿。

[ðen] [fi:: ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] :
then she went on , in a lower voice :
然后 她 去 在 , 在 一个 降低 噪音 :
然后她压低声音继续说道:

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:: tə] [meɪk] [hɪm][faɪnd][aʊt] ['ɑ:ftəwəd] .
" **I'm going to make him find out afterward .**
" 我是 去 到 制作 他 寻找 出去 之后 :
"我之后会让他发现的。"

" [aɪ] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [ɒn][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][em 'i:] .
" **I felt her glance on me , but I looked straight in front of me .**
" 我 毛毡 她 瞥一眼 在 我 , 但 我 看起来 直的 在 正面 的 我 :
"我感觉她在看我, 但我目不转睛地看着前方。"

" [wɒt] , ['ɑ:ftə(r)] [hi:z] ['mæɪɪd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [gɜ:l] ? "
" **What , after he's married the shallow girl ?** "
" 什么 , 后 他是 已婚 这 浅的 女孩 ? "
"等他娶了那个肤浅的女人之后呢? "

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['lɪstən] .
" **Yes , " said Miss Liston .**
" 是的 , " 说 错过 利斯顿 :
"是的,"利斯顿小姐说。

" ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [leɪt] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
" **Rather too late , isn't it ?**
" 相当 也 晚的 , 不是 它 ?
"是不是太晚了? "

[æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['endiŋ] .
" **At least , if you mean there is to be a happy ending .**
" 在 至少 , 如果 你 意思是 那里 是 到 是 一个 快乐的 结束 .
至少, 如果你指的是会有一个美好的结局的话。

" [mɪs] ['lɪstən] [ɪn'leɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" **Miss Liston enlaced her fingers .**
" 错过 莉斯顿 交织 她 手指 .
莉斯顿小姐十指交叉。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['endiŋ] [jet] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I haven't decided about the ending yet , " said she .**
" 我 还没有 决定 关于 这 结束 然而 , " 说 她 .
“我还没决定结局呢,”她说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'tent] [tu:; tə][bi:; bi]['trædʒɪkəl] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [jʊ] [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ]
" **If you're intent to be tragical — which is the fashion — you'll do as you**
" 如果 你是 意图 到 是 悲剧 — 哪个 是 这 时尚 — 你会 做 作为 你
[stænd] , " [sed] [aɪ] .
stand , " said I .
站立 , " 说 我 .
“如果你执意要走悲剧路线——这很时髦——你就会按你现在的姿势走,”我说。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] , " [ɪf] [aɪm]['trædʒɪkəl] , [aɪ][jæl; jəl][du:; də][æz; əz][aɪ][stænd] .
" **Yes , " she answered slowly , " if I'm tragical , I shall do as I stand .**
" 是的 , " 她 回答 缓慢地 , " 如果 我是 悲剧 , 我 将 做 作为 我 站立 .
“是的,”她缓缓回答, “如果我注定悲剧, 我也会坚持我的立场。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔ:z] , [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ;
" **There was another pause , and rather a long one ;**
" 那里 曾是 其他 暂停 , 和 相当 一个 长的 — ;
“又是一阵沉默, 而且沉默的时间相当长;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)

第4/6页

[ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəbl] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [draɪv] .
the wheels of the carriage were audible on the gravel of the front drive .
这 车轮 的 这 运输 是 可听见的 在 这 碎石 的 这 正面 驾驶 .
马车轮碾过前院车道碎石的声音清晰可闻。

[mɪs] ['lɪstən] [stʊd] [ʌp] .
Miss Liston stood up .
错过 利斯顿 站立 向上 .
莉斯顿小姐站了起来。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] .
I rose and held out my hand .
我 玫瑰 和 握住 出去 我的 手 .
我站起身，伸出手。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [mɪs] ['lɪstən] , [sti:l] [ɪn'tent] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['nɒv(ə)] , " [ai][kʊd; kəd] — — " [ʃi:; ʃi]
" Of course , " said Miss Liston , still intent on her novel , " I could — — " She
" 的 课程 , " 说 错过 利斯顿 , 仍然 意图 在 她 小说 , " 我 可以 — — " 她
[stɒpt] [ə'gen] ,
stopped again ,
停止 再次 ,
“当然,”莉斯顿小姐一边说着, 一边仍然专注于她的小说, “我可以——”她又停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æprɪ'hensɪvli] [æt; ət][em 'i:] .
and looked apprehensively at me .
和 看起来 忧心忡忡地 在 我 .
他忧虑地看着我。

[maɪ] [feɪs] , [ai] [brɪ'li:v] , [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli]
My face , I believe , expressed nothing more than polite attention and friendly
我的 脸 , 我 相信 , 表达 没有什么 更多的 比 有礼貌的 注意力 和 友好的
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
我相信, 我的表情只表达了礼貌的关注和友好的兴趣。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [gɜ:l] — [hɪz; ɪz][waɪf] — [maɪt] — [maɪt] [daɪ] ,
" Of course , " she began again , " the shallow girl — his wife — might — might die ,
" 的 课程 , " 她 开始 再次 , " 这 浅的 女孩 — 他的 妻子 — 可能 — 可能 死 ,
[mɪstə(r)] . [wɪn] . "
Mr . Wynne . "
先生 . 温妮 . "
“当然,”她又开始说道, “那个肤浅的女孩——他的妻子——可能会——可能会死, 温恩先生。”

" [ɪn]['nɒv(ə)lz] , " [sed] [ai] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [waɪl] [ðeəz; ðəz] [deθ] , [ðeəz; ðəz] [həʊp] . "
" In novels , " said I with a smile , " while there's death , there's hope . "
" 在 小说 , " 说 我 和 一个 微笑 , " 尽管 有 死亡 , 有 希望 . "
“在小说里,”我笑着说, “虽然有死亡, 但也有希望。”

" [jes] , [ɪn]['nɒv(ə)lz] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['gɪvɪŋ] [em 'i:][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" Yes , in novels , " she answered , giving me her hand .
" 是的 , 在 小说 , " 她 回答 , 给予 我 她 手 .
“是的, 在小说里,”她回答道, 并向我伸出了手。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈʌnˈhæpi] .
The poor little woman was very unhappy .
这 贫穷的 小的 女士 曾是 非常 不开心 .

这个可怜的小妇人非常不开心。

[ˈʌnˈwaɪzli] , [ai][deə(r)] [sei] , [ai] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Unwisely , I dare say , I pressed her hand .
不明智地 , 我 敢 说 , 我 按下 她 手 .

恕我直言, 我当时不明智地握住了她的手。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [tiəz] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;
It was enough , the tears leaped to her eyes ;
它 曾是 足够的 , 这 眼泪 跳跃 到 她 眼睛 ;

够了, 她的眼泪夺眶而出;

[fi; ji] [geɪv] [maɪ] [greɪt] [fɪst][ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [skwi:z] — [ai][hæv; həv] [ˈseldəm] [bi:n] [mɔ:(r)] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈeni]
she gave my great fist a hurried squeeze — I have seldom been more touched by any
她 给予 我的 伟大的 拳头 一个 慌忙 挤 — 我 有 很少 到过 更多的 感动 经过 任何
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

她急忙握紧了我的大拳头——我很少被如此感动, 收到这样的感谢。

[haʊ] [ˈevə(r)] [wɔ:m] [ɔ:(r)] [ˈeləkwənt] — [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [əˈwei] .
how ever warm or eloquent — and hurried away .
如何 曾经 温暖的 或者 雄辩 — 和 慌忙 离开 .

然而, 无论多么热情或雄辩——然后匆匆离去。

[vi:] .
V :
V .

五、

- [twɪkst] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] .
' TWIXT WILL AND WILL NOT .
- 中间 将要 和 将要 不是 .

'TWIXT 将会, 也绝不会。

[ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [æt; ət][fɜ:st] , [æt; ət] [li:st] , [ai] [ˈveri] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][ðə; ði]
I must confess at once that at first , at least , I very much admired the
我 必须 承认 在 一次 那 在 第一的 , 在 至少 , 我 非常 很多 钦佩 这
[ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreit] .
curate :
策展 .

我必须坦白, 至少在一开始, 我非常钦佩这位牧师。

[ai][eɪ ˈem][nɒt] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ædməˈreɪʃ(ə)n][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfɪgə(r)] — [sɪks] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd]
I am not referring to my admiration of his fine figure — six feet high and
我 是 不是 指 到 我的 钦佩 的 他的 美好的 数字 — 六 脚 高的 和
[streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈærəʊ] — [nɔ:(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] ,
straight as an arrow — nor of his handsome ,
直的 作为 一个 箭 — 也不 的 他的 英俊的 ,

我指的并非我对他的健美身材——六英尺高, 身姿挺拔——以及他英俊外表的欣赏,

[ˈəʊpən] , [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈkaʊntənəns] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][ˈkændɪd] [blu:] [aɪ] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈkɜ:li] [heə(r)] .
open , ingenuous countenance , or his candid blue eye , or his thick curly hair .
打开 , 天真无邪 面容 , 或者 他的 坦率 蓝色的 眼睛 , 或者 他的 厚的 卷曲 头发 .
他坦率、纯真的面容, 或者他那双清澈的蓝眼睛, 或者他那浓密的卷发。

[nəʊ] ; [wɒt] [wʌn] [maɪ] [ha:t] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɜ:li] [ˈpiəriəd][pʊ; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)nɪz] ,
No ; what won my heart from an early period of my visit to my cousins ,
不 ; 什么 韩元 我的 心 从 一个 早期的 时期 的 我的 访问 到 我的 表兄弟姐妹 ,
不; 真正打动我的, 是我从早期拜访表亲时就喜欢上的那件事。

[ðə; ði] - , [ɒv; əv] - [pɑ:k] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:vənt] , [ʌndɪs'gaɪzd] , [ʌnə'feɪmd] ,
the Poltons , of Poltons Park , was the fervent , undisguised , unashamed ,
这 - , 的 - 公园 , 曾是 这 热切 , 不加掩饰的 , 毫不羞愧 ,
['kɒnfɪdənt] ,
confident ,
自信的 ,

波尔顿家族，波尔顿公园的波尔顿家族，是热情、坦率、无愧、自信的，

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔ:s] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] [mɪs]
and altogether matter - of - course manner in which he made love to Miss
和 共 事情 - 的 - 课程 方式 在 哪个 他 制成 爱 到 错过
['biətɪs] ['kwi:n,bɜ:roʊ] ,
Beatrice Queenborough ,
贝娅特丽丝 昆斯伯勒 ,

他与比阿特丽斯·昆斯伯勒小姐做爱的方式，完全是顺理成章的。

['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['ɪpəʊnə(r)] , [sɜ:(r)] ['wæg,stæf]
only daughter and heiress of the wealthy shipowner , Sir Wagstaff
仅有的 女儿 和 女继承人 的 这 富裕 船东 , 先生 瓦格斯塔夫
['kwi:n,bɜ:roʊ] , [bɑ:t] . , [ænd; ənd] ['elənɔ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Queenborough , Bart . , and Eleanor , his wife .
昆斯伯勒 , 巴特 . , 和 埃莉诺 , 他的 妻子 .

富有的船主瓦格斯塔夫·昆斯伯勒爵士（男爵）和他的妻子埃莉诺的独生女和继承人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʃərəts] [əd'vɑ:nsɪz] [ðæt] [tʊk] [maɪ]['fænsi] ;
It was purely the manner of the curate's advances that took my fancy ;
它 曾是 纯粹 这 方式 的 这 策展人的 进展 那 采取 我的 想要 ;
真正吸引我的，是那位牧师追求我的方式；

[ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
in the mere fact of them there was nothing remarkable .
在 这 仅仅 事实 的 他们 那里 曾是 没有什么 卓越 .

就它们本身而言，并没有什么特别之处。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aʊt'saɪd]) [meɪd] ['kʌvət] ,
For all the men in the house (and a good many outside) made covert ,
为了 全部 这 男人 在 这 房子 (和 一个 好的 许多 外部) 制成 隐蔽 ,
对于屋里所有（以及屋外很多）都隐蔽起来的男人们来说，

['stelθi] , [ænd; ənd][ɪndə'rekt] [steps][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] [trɪks] ([æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
stealthy , and indirect steps in the same direction ; for Trix (as her
隐秘的 , 和 间接 步骤 在 这 相同的 方向 ; 为了 特里克斯 (作为 她
[frendz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]) [wɒz; wəz] ,
friends called her) was ,
朋友们 称为 她) 曾是 ,

悄悄地、间接地朝着同一个方向迈进；因为特里克斯（她的朋友们都这么叫她）就是这样的人。

[ɪf] [nɒt] [waɪz] , [æt; ət] [li:st] ['prɪti] [ænd; ənd] [wɪti] , [dɪ'spleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [aɪ] [ə; eɪ]
if not wise , at least pretty and witty , displaying to the material eye a
如果 不是 明智的 , 在 至少 漂亮的 和 机智 , 显示 到 这 材料 眼睛 一个
['tʃɑ:mɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
charming figure ,
迷人 数字 ,

即使不睿智，至少也漂亮机智，在物质主义者眼中展现出迷人的风采。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ment(ə)l][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hɑ:tləsənəs] — [bəʊθ] [ə'trɪbjʊ:ts] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ]
and to the mental a delicate heartlessness — both attributes which challenge a
和 到 这 精神的 一个 精美的 冷酷无情 — 两个都 属性 哪个 挑战 一个
[self] - [rɪ'spektɪŋ] [mænz] [best] ['efəts] .
self - respecting man's best efforts .
自己 - 尊重 男人的 最好的 努力 .

而对于心智而言，则是一种微妙的冷酷无情——这两种特质都会挑战一个有自尊的男人所能做出的最大努力。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈɒbstəkl(ə)] .

But then came the fatal obstacle .
但 然后 来了 这 致命的 障碍 .

但随后出现了致命的障碍。

[frɒm; frəm][eəˈres; ˈeərəs][ɪn] [ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [niːd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈrɪŋk] [nɔː(r)][let] [hɪmˈself] [biː; bi]
From heiresses in reason a gentleman need neither shrink nor let himself be
从 女继承人 在 原因 一个 绅士 需要 两者都不 收缩 也不 让 他自己 是
[ˈdrɪvŋ] ;
driven ;
驱动 ;

一位绅士无需因继承女继承人的理性而退缩或受其驱使；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈtiː] [ˈkʌmz] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ðə; ði] [rɪˈpɔːtɪd]
but when it comes to something like twenty thousand a year — the reported
但 什么时候 它 来 到 某物 喜欢 二十 千 一个 年 — 这 据报道
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] - [dɒt] — [hiː; hi] [dɪˈstrʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmoʊtɪvz] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
amount of Trix's dot — he distrusts his own motives almost as much as the
数量 的 - 点 — 他 不信任 他的 自己的 动机 几乎 作为 很多 作为 这
[ˈleɪdɪz] [ˈrelatɪvz] [dɪsˈtrʌst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
lady's relatives distrust them for him .
女士的 亲属 怀疑 他们 为了 他 .

但当涉及到每年两万英镑左右的金额时——据报道，这是特里克斯的点数——他对自己动机的怀疑程度几乎和这位女士的亲戚们对他动机的怀疑程度一样。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðɪs] — [ˈstæntən] , - , [ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd] ,
We all felt this — Stanton , Rippleby , and I ; and ,
我们 全部 毛毡 这 — 斯坦顿 , - , 和 我 ; 和 ,

我们都感同身受——斯坦顿、里普尔比和我；而且，

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [sweə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [spəʊk] [nəʊ][ˈtendə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [ˈmiːnɪŋ]
although I will not swear that we spoke no tender words and gave no meaning
虽然 我 将要 不是 发誓 那 我们 辐 不 投标 字 和 给予 不 意义
[ˈglɑːnsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

虽然我不能断言我们没有说过甜言蜜语，也没有交换过意味深长的眼神，

[jet] [wiː; wi] [rɪˈdʒuːst] [sʌtʃ] [kənˈseɪ(ə)nɪz] [tuː; tə][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈwiːknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] ,
yet we reduced such concessions to natural weakness to a minimum ,
然而 我们 减少 这样的 让步 到 自然的 弱点 到 一个 最低限度 ,

然而，我们已将此类对自身弱点的让步减少到最低限度。

[nɒt][ˈəʊnli] [wen] [ˈleɪdi] [ˈkwiːŋ,bɜːroʊ] [wɒz; wəz][baɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
not only when Lady Queenborough was by , but at all times .
不是 仅有的 什么时候 女士 昆斯伯勒 曾是 经过 , 但 在 全部 时代 .

不仅在昆斯伯勒夫人在场时如此，而且任何时候都是如此。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzəɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)][skælp] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [mɪs] -
To say truth , we had no desire to see our scalps affixed to Miss Trix's
到 说 真相 , 我们 有 不 欲望 到 看 我们的 头皮 已粘贴 到 错过 -
[ˈprɪti] [belt] ,
pretty belt ,
漂亮的 腰带 ,

说实话，我们可不想看到自己的头皮被挂在特里克斯小姐漂亮的腰带上。

[nɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˈʌsə(r)] [hɑ:ts] [ˈbrəʊkən] ([laɪk] [ðæt] [ʊv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈpəʊɪm])
nor to have our hearts broken (like that of the young man in the poem)
也不 到 有 我们的 心 破碎的 (喜欢 那 的 这 年轻的 男人 在 这 诗)
[brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ˈhɒmbɜ:g] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] .
before she went to Homburg in the autumn .
前 她 去 到 霍姆堡 在 这 秋天 .

也不想在秋天她去霍姆堡之前，像诗中的年轻人那样心碎。

[wɪð] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] .
With the curate it was otherwise .
和 这 策展 它 曾是 否则 .

但对于那位牧师来说，情况就不同了。

[hi:; hi] — [dʒæk] [aɪvz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [əˈpiəd] [tu:; tə] [rʌʃ] , [nɒt][ˈəʊnli]
He — Jack Ives , by the way , was his name — appeared to rush , not only
他 — 杰克 艾夫斯 , 经过 这 方式 , 曾是 他的 姓名 — 出现 到 匆忙 , 不是 仅有的
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fert] ,
upon his fate ,
之上 他的 命运 ,

他——顺便说一句，他的名字叫杰克·艾夫斯——似乎不仅急于奔向自己的命运，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʊv; əv][ɔ:l] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ænd; ənd][ʊv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkwi:n,bɜ:roʊ] .
but in the face of all possibility and of Lady Queenborough .
但 在 这 脸 的 全部 可能性 和 的 女士 昆斯伯勒 .

但面对所有可能性以及昆斯伯勒夫人。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] , [ˈdɔ:rə][ˌpɒʊltən] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] [əˈbaʊt] [hɪm] .
My cousin and hostess , Dora Polton , was very much distressed about him .
我的 表哥 和 女主人 , 多拉 波尔顿 , 曾是 非常 很多 苦恼 关于 他 .

我的表妹兼女主人多拉·波尔顿非常担心他。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
She said that he was such a nice young fellow ,
她 说 那 他 曾是 这样的 一个 好的 年轻的 同伴 ,

她说他是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [prɪˈpeərɪŋ] [sʌtʃ] [ʌnˈhæpɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)]
and that it was a great pity to see him preparing such unhappiness for
和 那 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 到 看 他 准备 这样的 不快乐 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

看到他自取灭亡，实在令人惋惜。

[neɪ] , [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [tu:; tə] [ˈtrɪks] ,
Nay , I happen to know that she spoke very seriously to Trix ,
不 , 我 发生 到 知道 那 她 辐 非常 严重地 到 特里克斯 ,

不，我碰巧知道她和特里克斯谈得很严肃。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʊv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [ˌweərəˈpɒn] [ˈtrɪks] ,
pointing out the wickedness of trifling with him ; whereupon Trix ,
指向 出去 这 邪恶 的 琐事 和 他 ; 于是 特里克斯 ,

指出戏弄他的邪恶之处；于是特里克斯，

[hu:] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒŋʃəns] ,
who maintained a bowing acquaintance with her conscience ,
WHO 维持 一个 鞠躬 熟人 和 她 良心 ,

她始终对自己的良心保持着谦卑的态度。

[ə'vɔɪdɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒəd] [ɔ:l][ʼælgɪ] [ʼstæntənz] [ʼpru:d(ə)nt]
avoided him for a whole afternoon and endangered all Algy Stanton's prudent
避免 他 为了 一个 所有的 下午 和 濒危 全部 阿尔吉 斯坦顿的 谨慎
[rezə'ʊʃən] [baɪ] [ʼteɪkɪŋ] [hɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] [kə'hu:ɪ] .
resolutions by taking him out in the Canadian canoe .
决议 经过 采取 他 出去 在 这 加拿大 独木舟 。

整个下午都避开他，还带他乘加拿大独木舟出去，危及了阿尔吉·斯坦顿所有谨慎的决定。

[ðɪs] [dɪmə'nstreɪ(ə)n] [ɪn][nəʊ] [wei] [pə'tɜ:bd] [ðə; ðɪ][kɪʊərət; kɪʊ'reɪt] .
This demonstration in no way perturbed the curate .
这 示范 在 不 方式 忐忑 这 策展 。

这次示威活动丝毫没有惊动牧师。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] , [æz; əz][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ʼnʌθɪŋ] [ʼbetə(r)][tu:; tə][du:; də] , [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel]
He observed that , as there was nothing better to do , we might as well
他 观察到 那 , 作为 那里 曾是 没有什么 更好的 到 做 , 我们 可能 作为 出色地
[pleɪ] [ʼbɪliədʒ] ,
play billiards ,
玩 台球 ,

他指出，既然没什么更好的事情可做，我们不如去打台球。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [di'fi:t] [em 'i:][ɪn] [θri:] [geɪmz] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ʼhʌndrəd] [ʌp] ([nəʊ] ,
and proceeded to defeat me in three games of a hundred up (no ,
和 继续 到 击败 我 在 三 游戏 的 一个 百 向上 (不 ,
然后他在三局百局游戏中击败了我（不，

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ɪmə'tɪəriəl] [ʼweðə(r)] [wi:; wi] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ʼeniθɪŋ] [ɔ:(r)][nɒt]) ,
it is quite immaterial whether we played for anything or not) ,
它 是 相当 无关紧要 无论 我们 玩 为了 任何事物 或者 不是) ,

我们是否为了任何目标而战其实并不重要)，

[ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld][ʼdɔ:rə] [ðæt] [ðə; ðɪ][ʼvɪkə(r)][wɒz; wəz] [ʼteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʼi:vnɪŋ] [ʼsɜ:vɪs] — [aɪ 'ti:]
after which he told Dora that the vicar was taking the evening service — it
后 哪个 他 讲述 多拉 那 这 牧师 曾是 采取 这 晚上 服务 — 它
[ʼhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðəə(r)][wɒz; wəz][wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʼpæɪʃ] [tʃɜ:tʃ] — [ə; eɪ]
happened to be the day when there was one at the parish church — a
发生 到 是 这 天 什么时候 那里 曾是 — 在 这 教区 教会 — 一个
[pi:s] [ʊv; əv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʼəʊnli] [ʼreləvənt] [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʼmɪstə(r)] . [aɪvz]
piece of information only relevant in so far as it suggested that Mr . Ives
片 的 信息 仅有的 相关的 在 所以 远的 作为 它 建议 那 先生 ； 艾夫斯
[kʊd; kəd] [ək'sept] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ʼdɪnə(r)] [ɪf] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)] [ʼprɒfə] [hɪm] .
could accept an invitation to dinner if one were proffered him .
可以 接受 一个 邀请 到 晚餐 如果 — 是 提供的 他 。

之后，他告诉朵拉，牧师要主持晚间礼拜——那天正好是教区教堂举行晚间礼拜的日子——这条信息之所以有意义，仅
仅是因为它表明，如果有人向艾夫斯先生发出晚餐邀请，他可能会接受。

[ʼdɔ:rə] , [ʼveri] [ʼwi:kli] , [rəʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ][bert] .
Dora , very weakly , rose to the bait .
多拉 , 非常 弱 , 玫瑰 到 这 饵 。

多拉虚弱地站了起来，上钩了。

[dʒæk] [aɪvz] , [ʼeərəli] [rɪ'mɑ:kiŋ] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z][ɪn] [ʼserəməni] [ə'mʌŋ] [frendz] ,
Jack Ives , airily remarking that there was no use in ceremony among friends ,
杰克 艾夫斯 , 轻盈地 评论 那 那里 曾是 不 使用 在 仪式 之中 朋友们 ,

杰克·艾夫斯轻描淡写地说，朋友之间没有必要讲究礼节。

[ˈsiːzd] [ðə; ði] [ˈpleɪs] [ˈnekst][tuː; tə] [ˈtrɪks] [æt; ət][ˈdɪnə(r)] ([hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈɒpəzɪt])
seized the place next to Trix at dinner (her mother was just opposite)
查获 这 地方 下一个 到 特里克斯 在 晚餐 (她 母亲 曾是 只是 对面的)
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and walked on the terrace after dinner with her in the moonlight .
和 步行 在 这 阳台 后 晚餐 和 她 在 这 月光 .
晚餐时，她抢占了特里克斯旁边的位置（她母亲就在对面），晚餐后和她一起在月光下漫步露台。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈtaɪəd] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ruːm] , [dræŋk][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd]
When the ladies retired he came into the smoking room , drank a whisky and
什么时候 这 女士们 退休 他 来了 进入 这 吸烟 房间 , 喝 一个 威士忌酒 和
[ˈsəʊdə] ,
soda ,
苏打 ,
女士们休息后，他走进吸烟室，喝了一杯威士忌苏打水。

[sed] [ðæt] [mɪs] [ˈkwiːn,bɜːroʊ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd]
said that Miss Queenborough was really a very charming companion , and
说 那 错过 昆斯伯勒 曾是 真的 一个 非常 迷人 伴侣 , 和
[əˈpɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] [juːˈes] [ˈɜːli] ,
apologized for leaving us early ,
道歉 为了 离开 我们 早期的 ,
他说昆斯伯勒小姐确实是一位非常迷人的伴侣，并为提前离开我们而道歉。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈrɪtɪn] .
on the ground that his sermon was still unwritten .
在 这 地面 那 他的 讲道 曾是 仍然 不成文 .
理由是他的讲道稿尚未写好。

[maɪ] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] ,
My good cousin , the squire ,
我的 好的 表哥 , 这 乡绅 ,
我的好表兄，那位乡绅，
[səˈdʒestɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɡrɪmli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði][ˈvænətɪ][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwɪʃɪz] [maɪt] [biː; bi]
suggested rather grimly that a discourse on the vanity of human wishes might be
建议 相当 阴沉地 那 一个 话语 在 这 虚荣 的 人类 愿望 可能 是

[əˈprəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .
他颇为阴郁地暗示，探讨人类愿望的虚妄或许是合适的。
" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈpriːtʃ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [aɪvz] [ˈθɔːtfəli] , " [ɒn][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnətɪz] [ɒv; əv] [welθ] .
" I shall preach , " said Mr . Ives thoughtfully , " on the opportunities of wealth .
" 我 将 布道 , " 说 先生 . 艾夫斯 深思熟虑 , " 在 这 机会 的 财富 .

“我将宣讲，”艾夫斯先生若有所思地说，“关于财富带来的机遇。”
" [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .
" This resolution he carried out on the next day but one , that being a Sunday .
" 这 解决 他 携带 出去 在 这 下一个 天 但 一 , 那 存在 一个 星期日 .
“他在第二天，也就是星期日，就执行了这个决定。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ˈnekst][tuː; tə] [mɪs] [ˈtrɪks] ,
I had the pleasure of sitting next to Miss Trix ,
我 有 这 乐趣 的 坐着 下一个 到 错过 特里克斯 ,
我有幸坐在特里克斯小姐旁边，

[ænd; ænd][ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] [sʌm; səm] [ˈɪnrəst] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [aɪvz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz]
and I watched her with some interest as Mr . Ives developed his
和 我 观看 她 和 一些 兴趣 作为 先生 : 艾夫斯 发达 他的
[θi:m] .
theme .
主题 :

我饶有兴致地看着她，看着艾夫斯先生展开他的主题。

[ai] [wɪl] [nɒt][traɪ][tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ðə; ði] ['sɜ:mən] ,
I will not try to reproduce the sermon ,
我 将要 不是 尝试 到 复制 这 讲道 ,
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['pɑ:ti] [bi:n]
which would have seemed by no means a bad one had any of our party been
哪个 会 有 似乎 经过 不 方法 一个 坏的 一 有 任何 的 我们的 派对 到过
[ˈɛrɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪg'hɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈpɜ:sən(ə)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ˈɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;
able to ignore the personal application which we read into it ;
有能力的 到 忽略 这 个人的 应用 哪个 我们 读 进入 它 ;
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['pɑ:ti] [bi:n]
which would have seemed by no means a bad one had any of our party been
哪个 会 有 似乎 经过 不 方法 一个 坏的 一 有 任何 的 我们的 派对 到过

如果我们党内任何人能够忽略我们从中解读出的个人含义，那么这看起来绝不是一个糟糕的决定；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [meɪn] [ˈbɜ:d(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] [baɪ]
for its main burden was no other than this — that wealth should be used by
为了 它是 主要的 负担 曾是 不 其他 比 这 一 那 财富 应该 是 用过的 经过
[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɔ:tʃənət] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pə'zeɪs] [aɪ 'ti:] ([hɪə(r)] [trɪks] [lɒkt] [daʊn] [ænd; ænd]
those who were fortunate enough to possess it (here Trix looked down and
那些 WHO 是 幸运 足够的 到 具有 它 (这里 特里克斯 看起来 向下 和
[ˈfɪdʒɪt] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk]) [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ˈɡreɪtə(r)][ˈju:niən]
fidgeted with her Prayer - book) as a means of promoting greater union
坐立不安 和 她 祷告 - 书) 作为 一个 方法 的 推广 更大的 联盟
[bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [ænd; ænd][ðə; ði] [les] [ˈrɪtʃli] [ɪn'daʊnd] ,
between themselves and the less richly endowed ,
之间 他们自己 和 这 较少的 丰富 捐赠 ,

因为它的主要责任无非就是——那些有幸拥有财富的人（此时特里克斯低头摆弄着她的祈祷书）应该利用财富来促进他们与那些不那么富有的人之间的更大团结。

[ænd; ænd][nɒt] — [æz; əz] , [ə'laɪs] !
and not — as , alas !
和 不是 — 作为 , 唉 !
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['pɑ:ti] [bi:n]
which would have seemed by no means a bad one had any of our party been
哪个 会 有 似乎 经过 不 方法 一个 坏的 一 有 任何 的 我们的 派对 到过

而不是——唉！

[hæd; həd] [tu:] [ˈbʃ(ə)n] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] — [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ŋju:] [ˈbæriə(r)] [set] [ʌp]
had too often been the case — as though it were a new barrier set up
有 也 经常 到过 这 案件 — 作为 尽管 它 是 一个 新的 障碍 放 向上
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðəə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃəz] ([hɪə(r)] [mɪs] [trɪks] [blʌʃt] [ˈslaɪtli] ,
between them and their fellow - creatures (here Miss Trix blushed slightly ,
之间 他们 和 他们的 同伴 - 生物 (这里 错过 特里克斯 脸红了 轻微地 ,
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['pɑ:ti] [bi:n]
which would have seemed by no means a bad one had any of our party been
哪个 会 有 似乎 经过 不 方法 一个 坏的 一 有 任何 的 我们的 派对 到过

这种情况屡见不鲜——仿佛在他们和同类之间筑起了一道新的屏障（说到这里，特里克斯小姐脸颊微微泛红）。

[ænd; ænd][hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsmelɪŋ] - [ˈbɒt(ə)]) .
and had recourse to her smelling - bottle) .
和 有 追索权 到 她 闻起来 - 瓶子) .
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['pɑ:ti] [bi:n]
which would have seemed by no means a bad one had any of our party been
哪个 会 有 似乎 经过 不 方法 一个 坏的 一 有 任何 的 我们的 派对 到过

于是她只好求助于她的嗅觉瓶)。

" [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ˈwæksɪŋ] [rɪ'tɒrɪk(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [ə'drest] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ,
" You , " said the curate , waxing rhetorical as he addressed an imaginary ,
" 你 , " 说 这 策展 , 打蜡 修辞 作为 他 已解决 一个 假想 ,
[bʌt; bət] [ˈbləʊtɪd] ,
but bloated ,
但 腹胀 ,

“你,”牧师说道，他滔滔不绝地对着一个想象中的、但臃肿的.....说道。

[ˈkæpɪtəlɪst] , " [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [raɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] .
" **capitalist** , " **have no more right to your money than I have** .

资本家 , " 有 不 更多的 正确的 到 你的 钱 比 我 有 .

资本家说：“你对我的钱没有比我更多的支配权。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈtrʌst] [tu:; tə][ju:; jə][tu:; tə][bi:; bi] [ʃeəd] [wɪð] [em ˈi:] .
" **It is intrusted to you to be shared with me** .

它 是 受托人 到 你 到 是 共享 和 我 .

托付给你，让我与你分享。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [hɜ:d] [ˈleɪdi] [ˈkwi:n,bɜ:roʊ] [snɪf] [ænd; ənd][ˈælgi] [ˈstæntən] [ˈsnɪgə(r)] .
" **At this point I heard Lady Queenborough sniff and Algy Stanton snigger** .

" 在 这 观点 我 听到 女士 昆斯伯勒 嗅 和 阿尔吉 斯坦顿 暗笑 .

“这时我听到昆斯伯勒夫人轻哼了一声，阿尔吉·斯坦顿窃笑了一声。”

[ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈweɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)] [laɪnz]
" **I stole a glance at Trix and detected a slight waver in the admirable lines**

我 偷窃 一个 瞥一眼 在 特里克斯 和 检测到 一个 轻微 动摇 在 这 令人钦佩的 线条

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .

" **of her mouth** .

的 她 嘴 .

我偷偷瞥了一眼特里克斯，发现她优美的嘴唇线条微微颤抖了一下。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈsɜ:mən] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jə] [θɪŋk] ?
" **A very good sermon , didn't you think ?**

" 一个 非常 好的 讲道 , 没有 你 思考 ?

“讲道很精彩，你不觉得吗？ ”

" [ai] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [həʊm] .
" **I said to her , as we walked home** .

" 我 说 到 她 , 作为 我们 步行 家 .

“我边走回家边对她说。”

" [əʊ] , [ˈveri] !
" **Oh , very !**

" 哦 , 非常 !

“哦，非常！ ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [dɪˈmjuəli] .
" **she replied demurely** .

" 她 回复 端庄地 .

她矜持地回答道。

" [ɑ:] , [ɪf] [wi:; wi] [ˈfɒləʊd] [ɔ:l][wi:; wi] [hɜ:d] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] !
" **Ah , if we followed all we heard in church !**

" 啊 , 如果 我们 随后 全部 我们 听到 在 教会 !

“啊，如果我们都能听从教堂里听到的一切就好了！ ”

" [ai] [saɪd] .
" **I sighed** .

" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

[mɪs] [ˈtrɪks] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] .
" **Miss Trix walked in silence for a few yards** .

错过 特里克斯 步行 在 沉默 为了 一个 很少 码 .

特里克斯小姐默默地走了几码路。

[baɪ][dɪnt] [ɒv; əv][ˈnevə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] , [wi:; wi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] ;
" **By dint of never becoming anything else , we had become very good friends ;**

经过 凹痕 的 绝不 成为 任何事物 别的 , 我们 有 变得 非常 好的 朋友们 ;

正因为我们从未改变彼此的关系，我们才成为了非常好的朋友；

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:k] , [kwaɪt] [kənfi'denʃəli] :

and presently she remarked , quite confidentially :
和 目前 她 评论 , 相当 保密 :

随后, 她相当私下地说道:

" [hi:z] [ˈveri] [ˈsɪli] , [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "

" He's very silly , isn't he ? "

" 他是 非常 愚蠢的 , 不是 他 ? "

“他真是太傻了, 不是吗? ”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm] , " [ai] [sed] [sɪˈviəli] .

" Then you ought to snub him , " I said severely .

" 然后 你 应该 到 冷落 他 , " 我 说 严重 .

“那你应该冷落他, ”我严厉地说。

" [səʊ][ai][duː; də] — [ˈsʌmtaɪmz] .

" So I do — sometimes .

" 所以 我 做 — 有时 .

“所以, 有时候我会这么做。”

[hi:z] [ˈrɑ:ðə(r)] [əˈmju:zɪŋ] , [ðəʊ] . "

He's rather amusing , though : "

他是 相当 有趣 , 尽管 . "

不过他挺有趣的。

" [pʊ; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [jʊr; jər] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪnˈvɒlvd] — — "

" Of course , if you're prepared to make the sacrifice involved — — "

" 的 课程 , 如果 你是 准备 到 制作 这 牺牲 涉及 — — "

“当然, 如果你愿意做出相应的牺牲——”

" [əʊ] , [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] ! "

" Oh , what nonsense ! "

" 哦 , 什么 废话 ! "

“哦, 真是胡说八道! ”

" [ðen] [ju:v] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈmju:z] [jɔːˈself] [wɪð] [hɪm] . "

" Then you've no business to amuse yourself with him . "

" 然后 你已经 不 商业 到 娱乐 你自己 和 他 . "

“那你就没必要跟他寻开心了。”

" [diə(r)] , [diə(r)] !

" Dear , dear !

" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的, 亲爱的!

[haʊ] [ˈmɒrəl] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " [sed] [ˈtrɪks] .

how moral you are ! " said Trix .

如何 道德 你 是 ! " 说 特里克斯 :

“你真真是个有道德的人啊! ”特里克斯说道。

[ðə; ði][ˈnekst] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] :

The next development in the situation was this :

这 下一个 发展 在 这 情况 曾是 这 :

事态的下一步发展是这样的:

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈdɔ:rə] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑ:kwis] [pʊ; əv] [ˈnuː;heɪvən] , [wɪð] [hu:m] [ʃiː; ʃi]

My cousin Dora received a letter from the Marquis of Newhaven , with whom she

我的 表哥 多拉 已收到 一个 信 从 这 侯爵 的 纽黑文 , 和 谁 她

[wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] ,

was acquainted ,

曾是 熟人 ,

我的表妹朵拉收到了一封来自纽黑文侯爵的信, 她与这位侯爵相识。

[ˈpreɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə] [rʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
praying her to allow him to run down to Poltons for a few days ;
祈祷 她 到 允许 他 到 跑步 向下 到 - 为了 一个 很少 天 ;

祈求她允许他去波尔顿待几天；

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌnz] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm][ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ;
he reminded her that she had once given him a general invitation ;
他 提醒 她 那 她 有 一次 给定 他 一个 一般的 邀请 ;

他提醒她，她曾经向他发出过一次公开邀请；

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌɪnkənˈviːniənt] — [ænd; ɐnd][səʊ] [fɔːθ] .
if it would not be inconvenient — and so forth .
如果 它 会 不是 是 不方便 — 和 所以 前进 .

如果不会造成不便的话——等等。

[ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [pɒv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [dɪd] [nɒt] , [pɒv; əv] [kɔːs] , [ɪˈskeɪp] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,
The meaning of this communication did not , of course , escape my cousin ,
这 意义 的 这 沟通 做过 不是 , 的 课程 , 逃脱 我的 表哥 ,

当然，我表弟明白了这番话的含义。

[huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtərz] [əˈtenʃən] [tuː; tə] [trɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ,
who had witnessed the writer's attentions to Trix in the preceding season ,
WHO 有 目击者 这 作家的 注意 到 特里克斯 在 这 前 季节 ,

曾在上一季中目睹过编剧对Trix的关注的人，

[nɔː(r)][dɪd][aɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [rest] [pɒv; əv] [juː ˈes] ([huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [sed] [əˈtenʃən]
nor did it escape the rest of us (who had talked over the said attentions
也不 做过 它 逃脱 这 休息 的 我们 (WHO 有 谈话 超过 这 说 注意

[æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb]) [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][juː ˈes] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
at the club) when she told us about it ,
在 这 俱乐部) 什么时候 她 讲述 我们 关于 它 ,

当她把这件事告诉其他人时，我们其他人（当时我们在俱乐部里也谈论过这件事）也都注意到了。

[ænd; ɐnd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ɔːd] [ˈnuː;heɪvən] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .
and announced that Lord Newhaven would arrive in the middle of the next day .
和 宣布 那 主 纽黑文 会 到达 在 这 中间 的 这 下一个 天 .

并宣布纽黑文勋爵将于次日中午抵达。

[trɪks] [əˈfektɪd] [dens] [ʌnˈkɒŋʃəsnəs] ; [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs]
Trix affected dense unconsciousness ; her mother allowed herself a mysterious
特里克斯 做作的 稠密 无意识 ; 她 母亲 允许 她自己 一个 神秘

[smaɪl] — [wɪt] , [haʊˈevə(r)] ,
smile — which , however ,
微笑 — 哪个 , 然而 ,

特里克斯装作昏迷不醒；她的母亲脸上浮现出一丝神秘的微笑——然而，

[ˈspiːdəli] [ˈvænɪʃd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊərət; ,kjʊˈreɪt] ([hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð] [juː ˈes]) [əbˈzɜːvd]
speedily vanished when the curate (he was taking lunch with us) observed
迅速地 消失了 什么时候 这 策展 (他 曾是 采取 午餐 和 我们) 观察到

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [təʊn] :
in a cheerful tone :
在 一个 快乐 语气 :

当牧师（他当时正和我们一起吃午饭）用愉快的语气说道：

" [ˈnuː;heɪvən] !
" **Newhaven !**
" 纽黑文 !

纽黑文！

[əʊ] , [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][tjæp][æt; ət][ðə; ði][haʊs] — [pləʊ][twais][ɪn][smɔ:lz] — ['stʌmpi][ˈfeləʊ] ,
Oh , I remember the chap at the House — plowed twice in Smalls — stumpy fellow ,
哦 , 我 记住 这 小伙子 在 这 房子 — 犁过的 两次 在 小号 — 矮墩墩 同伴 ,
[ˈɪz(ə)nt][hi:; hi] ?
isn't he ?
不是 他 ?

哦, 我记得那位住在房子里的家伙——在斯莫尔斯被犁过两次——矮胖子, 对吧?

[nɒt][ə; eɪ][bæd][tjæp] , [ðəʊ] , [ju:; jʊ][nəʊ] , [ˈbɑ:rɪŋ][hɪz; ɪz][lʊks] .
Not a bad chap , though , you know , barring his looks .
不是 一个 坏的 小伙子 , 尽管 , 你 知道 , 禁止 他的 看起来 .

除了长相之外, 他其实人还不错。

[aɪm][glæd][hi:z][ˈkʌmɪŋ] . "
I'm glad he's coming ."
我是 高兴的 他是 未来 . "

我很高兴他要来。

" [ju:; jʊ][wʊənt][bi:; bi][su:n] , [jʌŋ][mæn] , " ['leɪdi] - ['æŋɡrɪ][aɪ][si:md][tu:; tə][seɪ] .
" You won't be soon , young man , " Lady Queenborough's angry eye seemed to say .
" 你 惯于 是 很快 , 年轻的 男人 , " 女士 - 生气的 眼睛 似乎 到 说 .
“你不会很快成功的, 年轻人,”昆斯伯勒夫人愤怒的眼神仿佛在说。

" [aɪ][rɪ'membə(r)][hɪm] , " [pə'sju:d][dʒæk] ; " ['ɔ:flɪ][ˈsmɪtn][wɪð][ə; eɪ][təbækənəsts][ˈdɔ:tə(r)][ɪn]
" I remember him , " pursued Jack ; " awfully smitten with a tobaccoist's daughter in
" 我 记住 他 , " 追击 杰克 ; " 非常 迷恋 和 一个 烟草商 女儿 在
[ðə; ði][kɔ:n] —
the Corn —
这 玉米 —

“我记得他,”杰克接着说, “他当时在玉米地里疯狂地迷恋上了一个烟草商的女儿——”

[əʊ] , [ɪts][ɔ:l][raɪt] , ['leɪdi][ˈkwi:n,bɜ:roʊ] — [ʃi:; ʃɪ][wʊdnt][lʊk][æt; ət][hɪm] .
oh , it's all RIGHT , Lady Queenborough — she wouldn't look at him .
哦 , 它是全部 正确的 , 女士 昆斯伯勒 — 她 不会 看 在 他 .

哦, 没关系, 昆斯伯勒夫人——她根本不会看他。

" [ðɪs][ˈkweɪzər; ˈkweɪsər; ˈkwɑ:zi][əˈpɒlədʒi][wɒz; wəz][kɔ:ld][fɔ:θ][baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ˈleɪdi]
" This quasi apology was called forth by the fact of Lady
" 这 准 道歉 曾是 称为 前进 经过 这 事实 的 女士
[ˈkwi:n,bɜ:roʊ][ˈpʊʃɪŋ][bæk][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Queenborough pushing back her chair and making for the door .
昆斯伯勒 推动 后退 她 椅子 和 制作 为了 这 门 .

“昆斯伯勒夫人推开椅子走向门口这一举动, 引发了这场似是而非的道歉。”

[aɪˈti:][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔ:l][əˈpi:z][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɔ:n][ɒv; əv][ðə; ði][təbækənəsts]
It did not at all appease her to hear of the scorn of the tobaccoist's
它 做过 不是 在 全部 安抚 她 到 听到 的 这 轻蔑 的 这 烟草商
[ˈdɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .

听到烟草商女儿的轻蔑之词, 她丝毫没有释怀。

[ʃi:; ʃɪ][glɑ:ns, glæns][ˈstɜ:nli][æt; ət][dʒæk][ænd; ənd][dɪsəˈpiəd] .
She glanced sternly at Jack and disappeared .
她 瞥了一眼 严厉地 在 杰克 和 消失 .

她严厉地看了杰克一眼, 然后消失了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [triks] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd]['kəʊrəm]
He turned to Trix and reminded her — without diffidence and coram
他 转向 到 特里克斯 和 提醒 她 — 没有 羞怯 和 法庭
[ˈpɒpʊləʊs] ,
populo ,
波普洛斯 ;

他转向特里克斯，提醒她——毫不犹豫地，并且coram populo，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wɒz; wəz] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ðɪ][west] [wɒd] .
as his habit was — that she had promised him a stroll in the west wood .
作为 他的 习惯 曾是 — 那 她 有 承诺 他 一个 漫步 在 这 西方 木头 .

就像他一贯的作风——她答应带他去西边的树林里散步。

[wɒt] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] [strəʊl][aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ;
What happened on that stroll I do not know ;
什么 发生 在 那 漫步 我 做 不是 知道 ;

那次散步时发生了什么，我不知道；

[bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] [mɪs] [triks] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ɑ:ftə'hu:n] , [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k]
but meeting Miss Trix on the stairs later in the afternoon , I ventured to remark
但 会议 错过 特里克斯 在 这 楼梯 之后 在 这 下午 , 我 冒险 到 评论
:
:
:

但当天下午早些时候，我在楼梯上遇到了特里克斯小姐，于是我斗胆说道：

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [brəʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] ['dʒentli] , [mɪs] ['kwi:n,bɜ:roʊ] ? "
" I hope you broke it to him gently , Miss Queenborough ? "
" 我 希望 你 打破 它 到 他 轻轻地 , 错过 昆斯伯勒 ? "

“昆斯伯勒小姐，我希望你委婉地告诉他这件事了？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] [triks] ['hɔ:tɪli] .
" I don't know what you mean , " replied Trix haughtily .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 回复 特里克斯 傲慢地 .

“我不知道你是什么意思，”特里克斯傲慢地回答道。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] ['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] , " [sed] [aɪ] .
" You were out nearly two hours , " said I .
" 你 是 出去 几乎 二 小时 , " 说 我 .

“你出去了将近两个小时，”我说。

" [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] ? " [ɑ:skt] [triks] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
" Were we ? " asked Trix , with a start .
" 是 我们 ? " 问 特里克斯 , 和 一个 开始 .

“我们是吗？”特里克斯猛地问道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[weə(r)] [wɒz; wəz]['mæmə; mə'mɑ:] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] ? "
Where was mamma , Mr . Wynne ? "
在哪里 曾是 妈妈 , 先生 . 温妮 ? "

温恩先生，妈妈在哪里？

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] — [wɒtʃ] [ɪn][hænd] .
" On the lawn — watch in hand .
" 在 这 草地 — 手表 在 手 .

“在草坪上——手里拿着手表。”

" [mɪs] [trɪks] [went] ['sləʊli] [ʌp'steəz] ,
" **Miss Trix went slowly upstairs** ,
" 错过 特里克斯 去 缓慢地 楼上 ,

特里克斯小姐缓缓地走上楼去，

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [pɑ:st] [brɪtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
and there is not the least doubt that something serious passed between her
和 那里 是 不是 这 至少 怀疑 那 某物 严肃的 通过了 之间 她

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
and her mother ,
和 她 母亲 ,

毫无疑问，她和她母亲之间发生了非常严重的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'trəʊjəs] [ɒv; əv] ['hju:məz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
for both of them were in the most atrocious of humors that evening .
为了 两个都 的 他们 是 在 这 最多 极其恶劣 的 体液 那 晚上 .

当晚，他们两人的心情都极其糟糕。

['fɔ:tfənətli] , [ðə; ði]['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt][wɒz; wəz][nɒt] [ðəə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)] [kla:s] .
Fortunately , the curate was not there ; he had a Bible class .
幸运的是 , 这 策展 曾是 不是 那里 ; 他 有 一个 圣经 班级 .

幸好牧师不在家，他去上圣经课了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɔ:d] ['nu:;heɪvən] [ə'raɪvd] .
The next day Lord Newhaven arrived .
这 下一个 天 主 纽黑文 到达的 .

第二天，纽黑文勋爵抵达。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bɔ:n] [wen] [aɪ] [strəʊl] [ʌp] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ,
I found him on the lawn when I strolled up , after a spell of letter - writing ,
我 成立 他 在 这 草地 什么时候 我 漫步 向上 , 后 一个 拼写 的 信 - 写作 ,

我写完信后散步过去，发现他正躺在草坪上。

[ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'kla:k] .
about four o'clock .
关于 四 点钟 .

大约四点钟方向。

[bɔ:n] ['tenɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] [fl'ænəlz] .
Lawn tennis was the order of the day , and we were all in flannels .
草地 网球 曾是 这 命令 的 这 天 , 和 我们 是 全部 在 法兰绒 .

当天的主题是草地网球，我们都穿着法兰绒衬衫。

" [əʊ] , [hɪrz] [mɑ:k] ! " [kraɪd] ['dɔ:rə] , ['si:ɪŋ] [em 'i:] .
" **Oh , here's Mark ! " cried Dora , seeing me** .
" 哦 , 这里是 标记 ! " 哭 多拉 , 看到 我 .

“哦，马克来了！”朵拉看到我后喊道。

" [naʊ] , [mɑ:k] , [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [aɪvz] [hæd; həd] ['betə(r)] [pleɪ] [ə'genst] [trɪks] [ænd; ənd] [bɔ:d]
" **Now , Mark , you and Mr . Ives had better play against Trix and Lord**
" 现在 , 标记 , 你 和 先生 . 艾夫斯 有 更好的 玩 反对 特里克斯 和 主
['nu:;heɪvən] .
Newhaven .
纽黑文 .

“现在，马克，你和艾夫斯先生最好去和特里克斯以及纽黑文勋爵对战。”

['ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [set] . "
That'll make a very good set . "
那将 制作 一个 非常 好的 放 . "

那会是一套非常好的套装。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [pɒʊltən] , " [sed] [dʒæk] [aɪvz] .
" **No** , **no** , **Mrs Polton** , " **said Jack Ives** .
" 不 , 不 , 太太 : 波尔顿 , " 说 杰克 艾夫斯 :
" 不, 不, 波尔顿夫人," 杰克·艾夫斯说道。

" [ðeɪ] [ˌwɒdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" **They wouldn't have a chance** .
" 他们 不会 有 一个 机会 :
他们根本没有机会。

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [pleɪ] [wɪð] [mɪs] ['kwiːn,bɜːroʊ] [ə'genst] [lɔːd] ['nuː,hɛrvən] [ænd; ɐnd] [wɪn] .
Look here , I'll play with Miss Queenborough against Lord Newhaven and Wynne .
看 这里 , 患病的 玩 和 错过 昆斯伯勒 反对 主 纽黑文 和 温妮 :
瞧, 我将和昆斯伯勒小姐一起对抗纽黑文勋爵和温恩。

" ['nuː,hɛrvən] — [huːz] [ə'piərəns] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðəʊ] ['hɑːdli] [dr'stɪŋɡwɪft] ,
" **Newhaven — whose appearance , by the way , though hardly distinguished** ,
" 纽黑文 — 谁 外貌 , 经过 这 方式 , 尽管 几乎 杰出的 ,
" 纽黑文——顺便说一句, 它的外表虽然算不上出众——

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪt] [səʊ] [ˌʌnɔːrənə'mentl] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪʃərət; ,kjʊ'reɪt][hæd; həd] [led] [juː 'es][tuː; tə] [ɪk'spekt]
was not quite so unornamental as the curate had led us to expect
曾是 不是 相当 所以 不具装饰性的 作为 这 策展 有 引领 我们 到 预计
— [lɒkt] ['slɑːtli] [dɪs'pliːzd] ,
— **looked slightly displeased** ,
— 看起来 轻微地 不高兴 ,
并不像牧师之前描述的那样朴素无华——看起来略感不满。

[bʌt; bət][dʒæk] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] .
but Jack gave him no time for remonstrance .
但 杰克 给予 他 不 时间 为了 抗议 :
但杰克根本没给他辩解的时间。

[hiː; hi] [ˌwɪsk] [ˈtrɪks] [ɒf] [ænd; ɐnd][bɪ'gæŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['məʊmənt] .
He whisked Trix off and began to serve all in a moment .
他 搅拌 特里克斯 离开 和 开始 到 服务 全部 在 一个 片刻 :
他迅速把特里克斯带走, 立刻开始给大家上菜。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] ['leɪdɪ] ['kwiːn,bɜːroʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [feɪs]
I had a vision of Lady Queenborough approaching from the house with face
我 有 一个 想象 的 女士 昆斯伯勒 接近 从 这 房子 和 脸
[ə'gɑːst] .
aghast .
惊愕 :

我仿佛看到昆斯伯勒夫人惊恐地从房子里走出来。
[ðə; ði] [set] [went] [ɒn] ; [ænd; ɐnd] ,
The set went on ; and ,
这 放 去 在 ; 和 ,

演出继续进行; 然后,
[əʊɪŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] - [əb'sɜːd] ['ɪvəlɪ] [ɪn] ['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔːlz] [tuː; tə][dʒæk] [aɪvz]
owing entirely to Newhaven's absurd chivalry in sending all the balls to Jack Ives
欠款 完全 到 - 荒诞 骑士精神 在 发送 全部 这 球 到 杰克 艾夫斯
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['mæksɪm][tuː; tə] " [paʊnd] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdɪ] ,
instead of following the well - known maxim to " pound away at the lady ,
反而 的 下列的 这 出色地 - 已知 格言 到 " 磅 离开 在 这 女士 ,
这完全是因为纽黑文荒谬的骑士精神, 他把所有的舞会都送给了杰克·艾夫斯, 而不是遵循众所周知的格言“猛烈地追求女士”。

" [ðeɪ] [bi:t] [ju:'es] .
" **they beat us** .
" 他们 打 我们 ；

他们打败了我们。

[dʒæk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [strəʊl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] ['teɪb(ə)] [wɪð] [triks] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ɪn]
Jack wiped his brow , strolled up to the tea table with Trix , and remarked in
杰克 擦拭 他的 眉头 , 漫步 向上 到 这 茶 桌子 和 特里克斯 , 和 评论 在
[ɪg'zʌltənt] [təʊnz] :
exultant tones :
眉飞色舞 音调 ；

杰克擦了擦额头的汗，和特里克斯一起踱步走到茶桌旁，兴高采烈地说：

" [wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['kʌp(ə)] , [mɪs] ['kwɪ:n,bɜ:roʊ] ; [wi:; wi] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
" **We make a perfect couple , Miss Queenborough ; we ought never to be**
" 我们 制作 一个 完美的 夫妻 , 错过 昆斯伯勒 ; 我们 应该 绝不 到 是
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 ；

“我们是天生一对，昆斯伯勒小姐；我们永远不应该分开。”

" ['dɔ:rə][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][ðə; ði] ['kɜʊərət; ,kɜʊ'reɪt][tu:; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
" **Dora did not ask the curate to dinner that night ,**
" 多拉 做过 不是 问 这 策展 到 晚餐 那 夜晚 ,
“那天晚上朵拉没有邀请牧师共进晚餐。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [drɒpt] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'kla:k] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
but he dropped in about nine o'clock to ask her opinion as to the
但 他 掉落 在 关于 九 点钟 到 问 她 观点 作为 到 这
[hɪmz] [ɒn] ['sʌndeɪ] ;
hymns on Sunday ;
赞美诗 在 星期日 ；

但他大约九点钟的时候顺道过来，询问她对星期天赞美诗的意见；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [mɪs] [triks] [ænd; ənd] ['nu:;heɪvən] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,
and finding Miss Trix and Newhaven in the small drawing room ,
和 寻找 错过 特里克斯 和 纽黑文 在 这 小的 绘画 房间 ,
在小客厅里发现了特里克斯小姐和纽黑文，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
he sat down and talked to them .
他 卫星 向下 和 谈话 到 他们 ；
他坐下来和他们交谈。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [triks] ;
This was too much for Trix ;
这 曾是 也 很多 为了 特里克斯 ;
这对Trix来说太过分了；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə][ə'mju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ;
she had treated him very kindly and had allowed him to amuse her ;
她 有 治疗 他 非常 亲切地 和 有 允许 他 到 娱乐 她 ；
她对他非常友善，也允许他逗她开心；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but it was impossible to put up with presumption of that kind .
但 它 曾是 不可能的 到 放 向上 和 假定 的 那 种类 ；
但那种傲慢的态度是绝对无法容忍的。

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['mɪstə(r)] . [aɪvz] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] ,
Difficult as it was to discourage Mr . Ives , she did it ,
难的 作为 它 曾是 到 阻碍 先生 ； 艾夫斯 , 她 做过 它 ,
尽管很难劝阻艾夫斯先生，但她还是做到了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ə'wei] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] , [ˈpʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and he went away with a disconsolate , puzzled expression .
和 他 去 离开 和 一个 沮丧的 , 困惑 表达 .

他带着沮丧和困惑的表情离开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:st][ˈməʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,
At the last moment , however ,
在 这 最后的 片刻 , 然而 ,

然而，在最后一刻，

[ˈtrɪks] [səʊ][fɑ:(r)] [rɪ'lentɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈtenɪs]
Trix so far relented as to express a hope that he was coming to tennis
特里克斯 所以 远的 让步 作为 到 表达 一个 希望 那 他 曾是 未来 到 网球
[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

特里克斯目前已做出让步，表示希望他明天能来看网球比赛。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈbraitən] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
at which he brightened up a little .
在 哪个 他 明亮 向上 一个 小的 .

听到这话，他的精神稍微振作了一些。

[aɪ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] — [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
I do not wish to be uncharitable — least of all to a charming young lady
我 做 不是 希望 到 是 不仁慈的 — 至少 的 全部 到 一个 迷人 年轻的 女士
— - [bʌt; bət]
— - but
— - 但

我并不想显得刻薄——尤其对一位迷人的年轻女士——但是

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [mɪs] [ˈtrɪks] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][set][ðə; ðɪ][ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt][ɔ:ltə'geðə(r)] [ə'drɪft] .
my opinion is that Miss Trix did not wish to set the curate altogether adrift .
我的 观点 是 那 错过 特里克斯 做过 不是 希望 到 放 这 策展 共 漂流 .

我认为特里克斯小姐并不想让这位牧师完全失去方向。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈkwi:ŋ,bɜ:roʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈspəʊkən] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)]
I think , however , that Lady Queenborough must have spoken again , for
我 思考 , 然而 , 那 女士 昆斯伯勒 必须 有 说 再次 , 为了
[wen] [dʒæk][dɪd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈtenɪs] ,
when Jack did come to tennis ,
什么时候 杰克 做过 来 到 网球 ,

但我认为，昆斯伯勒夫人肯定又说了些什么，因为当杰克来打网球的时候，

[ˈtrɪks] [ˈtri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [məʊst] [ˈfri:zɪŋ] [səˈvɪləti][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhɑ:dli] [dɪs'gaɪzd] [dɪs'deɪn] ,
Trix treated him with most freezing civility and a hardly disguised disdain ,
特里克斯 治疗 他 和 最多 冷冻 礼貌 和 一个 几乎 伪装 蔑视 ,

特里克斯对他表现出了极其冷漠的礼貌和毫不掩饰的轻蔑。

[ænd; ʌnd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [bɔ:d] [ˈnu:,heɪvən] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [æsi'dju:əti][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]
and devoted herself to Lord Newhaven with as much assiduity as her
和 奉献 她自己 到 主 纽黑文 和 作为 很多 勤奋 作为 她
[ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
mother could wish .
母亲 可以 希望 .

她尽心尽力地侍奉纽黑文勋爵，其勤勉程度丝毫不亚于她母亲的期望。

[wiː; wi] [men] , [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [paɪps] , [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [dʒæk] [aɪvz] - [ˈlɪt(ə)l][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
We men , over our pipes , expressed the opinion that Jack Ives ' little hour of
我们 男人 , 超过 我们的 管道 , 表达 这 观点 那 杰克 艾夫斯 - 小的 小时 的
[ˈsʌŋfaɪn] [wɒz; wəz][pɑːst] ,
sunshine was past ,
阳光 曾是 过去的 ,
我们这些人, 一边抽着烟斗, 一边表达了这样的看法: 杰克·艾夫斯的辉煌时代已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][juː ˈes][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspərəs] ,
and that nothing was left to us but to look on at the prosperous ,
和 那 没有什么 曾是 左边 到 我们 但 到 看 在 在 这 繁荣 ,
我们除了眼睁睁地看着那些富裕的人之外, 什么也做不了。

[ˌʌnɪˈventf(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɔːd] - [wuː] .
uneventful course of Lord Newhaven's wooing .
平静无事 课程 的 主 - 求爱 .
纽黑文勋爵的求婚过程波澜不惊。

[ˈtrɪks] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʌŋ] ([səʊ][ˈælgɪ] [ˈstæntən] [ˈblʌntli] [freɪzd] [aɪ ˈtiː]) [ænd; ənd]
Trix had had her fun (so Algy Stanton bluntly phrased it) and
特里克斯 有 有 她 乐趣 (所以 阿尔吉 斯坦顿 直截了当地 措辞 它) 和
[wʊd] [naʊ] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
would now settle down to business .
会 现在 定居 向下 到 商业 .
特里克斯玩得开心了 (阿尔吉·斯坦顿直言不讳地说), 现在她要开始认真工作了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ]
" **I believe , though , he added , that she likes the curate a bit , you know**
" 我 相信 , 尽管 , " 他 额外 , " 那 她 点赞 这 策展 一个 少量 , 你 知道
.
.
.

“不过, 我相信,”他补充道, “她有点喜欢那位牧师, 你知道的。”
" [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ˈwenzdeɪ] — [dʒæk] [aɪvz] [kept] [əˈweɪ] ; [hiː; hi]
" **During the whole of the next day — Wednesday — Jack Ives kept away ; he**
" 期间 这 所有的 的 这 下一个 天 — 周三 — 杰克 艾夫斯 保留 离开 ; 他
[hæd; həd] , [əˈpærəntli] ,
had , apparently ,
有 , 显然 ,
“第二天, 也就是星期三, 杰克·艾夫斯一整天都躲着不来; 显然, 他一直没来。”

[əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [strikt]
accepted the inevitable , and was healing his wounded heart by a strict
公认 这 不可避免的 , 和 曾是 康复 他的 受伤 心 经过 一个 严格的
[əˈten(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈrəʊkiəl] [ˈdjuːtɪz] .
attention to his parochial duties .
注意力 到 他的 教区 职责 .
他接受了不可避免的事实, 并通过严格履行教区职责来治愈自己受伤的心灵。

[ˈnuːˌheɪvən] [riˈmɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈliːf] ,
Newhaven remarked on his absence with an air of relief ,
纽黑文 评论 在 他的 缺席 和 一个 空气 的 宽慰 ,
纽黑文带着一丝如释重负的神情谈到他的缺席,

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈtrɪks] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ; [ˈleɪdi]
and Miss Trix treated it as a matter of no importance ; Lady
和 错过 特里克斯 治疗 它 作为 一个 事情 的 不 重要性 ; 女士
[ˈkwiːŋˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] ;
Queenborough was all smiles ;
昆斯伯勒 曾是 全部 微笑 ;
特里克斯小姐对此毫不在意; 昆斯伯勒夫人则笑容满面;

[ænd; ənd][ˈdɔːrə][pɒltən] [rɪˈstrɪktɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] , [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [tiː] ,
and Dora Polton restricted herself to exclaiming , as I sat by her at tea ,
和 多拉 波尔顿 受限制的 她自己 到 惊呼 , 作为 我 卫星 经过 她 在 茶 ,
当我和朵拉·波尔顿一起喝茶时, 她只是发出了一些感叹声。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][prəˈpəʊs][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] , " [əʊ] , [wel] — [pɔː(r); pʊə(r)]
in a low tone and a propos of nothing in particular , " Oh , well — poor
在 一个 低的 语气 和 一个 提案 的 没有什么 在 特别的 , " 哦 , 出色地 — 贫穷的
[ˈmɪstə(r)] . [aɪvz] !
Mr . Ives !
先生 . 艾夫斯 !

他低声说道：“哦, 好吧——可怜的艾夫斯先生！ ”
" [bʌt; bət][ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [ðeə(r)] [əˈkɜːd] [æn; ən] [ɪˈvent] , [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pɑːst] [æt; ət]
" But on Thursday there occurred an event , the significance of which passed at
" 但 在 周四 那里 发生 一个 事件 , 这 意义 的 哪个 通过了 在
[ðə; ði][ˈməʊmənt] [ʌnpəˈsiːvd] ,
the moment unperceived ,
这 片刻 未被察觉的 ,
“但周四发生了一件事, 其重要性当时并未被人们意识到。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [rɪˈzʌlts] .
but which had , in fact , most important results .
但 哪个 有 , 在 事实 , 最多 重要的 结果 .
但实际上, 其中一项取得了最重要的成果。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] , [æn; ən] [ˈɪntɪmət]
This was no other than the arrival of little Mrs . Wentworth , an intimate
这 曾是 不 其他 比 这 到达 的 小的 太太 . 温特沃斯 , 一个 亲密的
[frend] [ɒv; əv] [ˈdɔːrəz] .
friend of Dora's .
朋友 的 朵拉的 .

这位正是朵拉的密友温特沃斯太太的到来。
[ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ˈɜːli] [ɪn][laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)]
Mrs . Wentworth had been left a widow early in life ; she possessed a comfortable
太太 . 温特沃斯 有 到过 左边 一个 寡妇 早期的 在 生活 ; 她 拥有 一个 舒服的
[ˈkɒmpɪtəns] ;
competence ;
权限 ;

温特沃斯夫人早年丧夫；她经济条件优渥；
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vɪˈveɪʃəs] , [əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
she was not handsome , but she was vivacious , amusing , and , above all ,
她 曾是 不是 英俊的 , 但 她 曾是 活泼 , 有趣 , 和 , 多于 全部 ,
[ˌsɪmpəˈθetɪk] .
sympathetic .
交感神经 .

她长相并不漂亮, 但她活泼开朗, 风趣幽默, 最重要的是, 她富有同情心。
[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpəθaɪz] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ˈleɪdɪ] [ˈkwiːŋbɜːroʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məˈtɜːn(ə)] [æŋˈzaɪətɪz] , [wɪð]
She sympathized at once with Lady Queenborough in her maternal anxieties , with
她 同情 在 一次 和 女士 昆斯伯勒 在 她 母体 焦虑 , 和
[ˈtrɪks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [rəʊˈmæns] ,
Trix on her charming romance ,
特里克斯 在 她 迷人 浪漫 ,
她立刻对昆斯伯勒夫人为人母的焦虑表示同情, 对特里克斯迷人的浪漫情缘也深表理解。

[wɪð] ['nuː,heɪvən] [ɒn][hɪz; ɪz] [swiːt] [dɪ'vɒʊtɪdnəs] , [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ə'ʊə(r)] ['ɒbviəs]
with Newhaven on his sweet devotedness , with the rest of us in our obvious
和 纽黑文 在 他的 甜的 奉献 , 和 这 休息 的 我们 在 我们的 明显的
[desə'leɪʃn] — [ænd; ənd] ,
desolation — and ,
荒凉 — 和 ,

纽黑文沉浸在他甜蜜的奉献中，而我们其他人则明显地感到绝望——而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kənfi'denʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð] ['dɔːrə] ,
after a confidential chat with Dora ,
后 一个 机密的 聊天 和 多拉 ,

在与朵拉进行了一次私下谈话后，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpəθaɪz] [məʊst] ['strɒŋli] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [aɪvz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət]
she sympathized most strongly with poor Mr . Ives on his unfortunate
她 同情 最多 强烈 和 贫穷的 先生 . 艾夫斯 在 他的 不幸
[ə'tætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

她对可怜的艾夫斯先生不幸的恋情深表同情。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][['dɔːrə][təʊld][em 'iː] ,
Nothing would satisfy her , so Dora told me ,
没有什么 会 满足 她 , 所以 多拉 讲述 我 ,

朵拉告诉我，她什么都无法满足她。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['plaɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . [aɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] [bɑːm] ;
except the opportunity of plying Mr . Ives with her soothing balm ;
除了 这 机会 的 合奏 先生 . 艾夫斯 和 她 舒缓 香脂 ;

除了有机会用她的舒缓膏来安抚艾夫斯先生之外；

[ænd; ənd][['dɔːrə][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] ,
and Dora was about to sit down and write him a note ,
和 多拉 曾是 关于 到 坐 向下 和 写 他 一个 笔记 ,

朵拉正准备坐下来给他写张纸条，

[wen] [hiː; hi] [strəʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]
when he strolled in through the drawing room window , and announced that his
什么时候 他 漫步 在 通过 这 绘画 房间 窗户 , 和 宣布 那 他的
[kʊks] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] ,
cook's mother was ill ,
库克的 母亲 曾是 患病的 ,

当他从客厅窗户走进来，宣布他的厨娘的母亲生病时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [pəʊltən] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm]
and that he should be very much obliged if Mrs . Polton would give him some
和 那 他 应该 是 非常 很多 有义务 如果 太太 . 波尔顿 会 给 他 一些

['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
dinner that evening .
晚餐 那 晚上 .

他表示，如果波尔顿夫人当晚能给他准备些晚餐，他将不胜感激。

[trɪks] [ænd; ənd] ['nuː,heɪvən] ['hæpənd] [tuː; tə]['entə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
Trix and Newhaven happened to enter by the door at the same moment ,
特里克斯 和 纽黑文 发生 到 进入 经过 这 门 在 这 相同的 片刻 ,

特里克斯和纽黑文碰巧同时从门口进来。

[ænd; ənd][dʒæk] [dɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'fjuːz(ə)n] .
and Jack darted up to them , and shook hands with the greatest effusion .
和 杰克 飞镖 向上 到 他们 , 和 摇晃 双手 和 这 最 渗出液 .

杰克飞快地跑到他们面前，热情地和他们握手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['berɪd] [ɔːl] [ʌn'kaɪndnəs] — [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi] [həʊpt] , [hɪz; ɪz]
He had evidently buried all unkindness — and with it , we hoped , his
他 有 显然 埋葬 全部 不友善 — 和 和 它 , 我们 希望 , 他的
[mɪ'steɪkən] ['fɒli] .
mistaken folly .
错误 蠢事 .

他显然已经埋葬了所有的恶意——我们也希望，他的错误愚蠢也随之消失了。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [trɪks] ,
However that might be , he made no effort to engross Trix ,
然而 那 可能 是 , 他 制成 不 努力 到 独占 特里克斯 ,
[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [məʊst][dəʊsaɪli][baɪ][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but took his seat most docilely by his hostess — and she , of course ,
但 采取 他的 座位 最多 温顺地 经过 他的 女主人 — 和 她 , 的 课程 ,
[ɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wentwəθ] .
introduced him to Mrs . Wentworth .
介绍 他 到 太太 . 温特沃斯 .

但他非常温顺地在女主人身边坐了下来——当然，女主人也把他介绍给了温特沃斯夫人。

[hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [səʊ] [ɪg'zempləri] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['leɪdɪ] ['kwiːn,bɜːroʊ] [rɪ'lækst]
His behavior was , in fact , so exemplary that even Lady Queenborough relaxed
他的 行为 曾是 , 在 事实 , 所以 典范 那 甚至 女士 昆斯伯勒 轻松
[hɜː(r); hə(r)] [sɪ'verəti] ,
her severity ,
她 严重性 ,
[ænd; ənd] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]
and condescended to cross - examine him on the morals and manners of
和 居高临下的 到 又 - 检查 他 在 这 德 和 礼仪 的
[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the old women of the parish .
这 老的 女性 的 这 教区 .
[ænd; ənd] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]
and condescended to cross - examine him on the morals and manners of
和 居高临下的 到 又 - 检查 他 在 这 德 和 礼仪 的
[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the old women of the parish .
这 老的 女性 的 这 教区 .

并纡尊降贵地盘问他关于教区老妇人的道德和举止。

" [əʊ] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] [tʊks] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒæk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" Oh , the vicar looks after them , " said Jack ; and he turned to Mrs .
" 哦 , 这 牧师 看起来 后 他们 , " 说 杰克 ; 和 他 转向 到 太太 .
[wentwəθ] [ə'gen] .
Wentworth again .
温特沃斯 再次 .
[ænd; ənd] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]
and condescended to cross - examine him on the morals and manners of
和 居高临下的 到 又 - 检查 他 在 这 德 和 礼仪 的
[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the old women of the parish .
这 老的 女性 的 这 教区 .
[ænd; ənd] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]
and condescended to cross - examine him on the morals and manners of
和 居高临下的 到 又 - 检查 他 在 这 德 和 礼仪 的
[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the old women of the parish .
这 老的 女性 的 这 教区 .

“哦，牧师会照顾他们的，”杰克说；然后他又转向温特沃斯太太。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wentwəθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv]
There can be no doubt that Mrs . Wentworth had a remarkable power of
那里 能 是 不 怀疑 那 太太 . 温特沃斯 有 一个 卓越 力量 的
[sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

毫无疑问，温特沃斯夫人拥有非凡的同情心。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
I took her in to dinner ,
我 采取 她 在 到 晚餐 ,
[ænd; ənd] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]
and condescended to cross - examine him on the morals and manners of
和 居高临下的 到 又 - 检查 他 在 这 德 和 礼仪 的
[ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the old women of the parish .
这 老的 女性 的 这 教区 .

我带她去吃饭了，

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] " ['nəʊb(ə)] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ][ɑ:t] " [bɪˈfɔː(r)]
and she was deep in the subject of my " noble and inspiring art " before
和 她 曾是 深的 在 这 主题 的 我的 " 高贵 和 鼓舞人心 艺术 " 前
[ðə; ði] [su:p] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
the soup was off the table .
这 汤 曾是 离开 这 桌子 .
汤还没端上桌，她就已经开始滔滔不绝地谈论我的“高尚而鼓舞人心的艺术”了。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,
[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [laɪfs] [æmˈbɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ˈəʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]
I'm sure that my life's ambitions would have been an open book to her by
我是 当然 那 我的 生活的 抱负 会 有 到过 一个 打开 书 到 她 经过
[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [əˈraɪvd] ,
the time that the joint arrived ,
这 时间 那 这 联合的 到达的 ,
我相信，等到那支烟送到她手上的时候，我的人生抱负对她来说肯定已经一目了然了。

[hæd; həd][nɒt][dʒæk] [aɪvz] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈʌðə(r)] [saɪd] ,
had not Jack Ives , who was sitting on the lady's other side ,
有 不是 杰克 艾夫斯 , WHO 曾是 坐着 在 这 女士的 其他 边 ,
如果不是坐在女士另一侧的杰克·艾夫斯的话，

[kʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n] [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['wentwəθ] [wɒz; wəz] [kæmpˈeəɪɪŋ] [maɪ] [ˈɜːli]
cut into the conversation just as Mrs . Wentworth was comparing my early
切 进入 这 对话 只是 作为 太太 . 温特沃斯 曾是 比较 我的 早期的
[ˈstrʌɡlɪz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [kɑːˈlaɪl] .
struggles with those of Mr . Carlyle .
斗争 和 那些 的 先生 . 凯雷集团 .
就在温特沃斯太太将我早期的奋斗经历与卡莱尔先生的奋斗经历进行比较时，我打断了他们的谈话。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪntəˈven](ə)n] [ɒv; əv][dʒæks][aɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
After this intervention of Jack's I had not a chance .
后 这 干涉 的 杰克的 我 有 不是 一个 机会 .
杰克出手干预之后，我已毫无机会。
[aɪ][et; ert][maɪ] [ˈdɪnə(r)] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
I ate my dinner without the sauce of sympathy ,
我 吃 我的 晚餐 没有 这 酱 的 同情 ,
我吃晚饭时没有掺杂任何同情心。

[ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [əˈmjuːzmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
substituting for it a certain amusement which I derived from studying the
替换 为了 它 一个 肯定 娱乐 哪个 我 衍生的 从 学习 这
[feɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtrɪks] [ˈkwɪːŋˌbɜːroʊ] ,
face of Miss Trix Queenborough ,
脸 的 错过 特里克斯 昆斯伯勒 ,
我用观察特里克斯·昆斯伯勒小姐的脸庞获得了一种乐趣，以此来代替它。

[huː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
who was placed on the opposite side of the table .
WHO 曾是 放置 在 这 对面的 边 的 这 桌子 .
他被安排在桌子的另一边。
[ænd; ənd] [ɪf] [ˈtrɪks] [dɪd] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['wentwəθ] [ænd; ənd][dʒæk] [aɪvz] ,
And if Trix did look now and again at Mrs . Wentworth and Jack Ives ,
和 如果 特里克斯 做过 看 现在 和 再次 在 太太 . 温特沃斯 和 杰克 艾夫斯 ,
如果特里克斯偶尔会看向温特沃斯太太和杰克·艾夫斯，

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .
I cannot say that her conduct was unnatural .
我 不能 说 那 她 执行 曾是 不自然 .
我不能说她的行为不正常。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,
说实话,

[dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] [dɪ'laitɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nju:] [frend] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['plez(ə)nt]
Jack was so obviously delighted with his new friend that it was quite pleasant
杰克 曾是 所以 明显地 高兴极了 和 他的 新的 朋友 那 它 曾是 相当 令人愉快的
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

杰克显然非常喜欢他的新朋友，这让人感觉很愉快——而且，
[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['rɑ:ðə(r)] [ə'mju:zɪŋ] — [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .
as I say , under the circumstances , rather amusing — to watch them .
作为 我 说 , 在下面 这 情况 , 相当 有趣 — 到 手表 他们 .

正如我所说，在这种情况下，看着他们还挺有趣的。

[wi:; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][dʒæk] [wen] [dʒæk] [sed] ,
We felt that the squire was justified in having a hit at Jack when Jack said ,
我们 毛毡 那 这 乡绅 曾是 合理的 在 拥有 一个 打 在 杰克 什么时候 杰克 说 ,
我们觉得，当杰克说出那番话时，乡绅打杰克一拳是合情合理的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ru:m] ,
in the smoking room ,
在 这 吸烟 房间 ,
在吸烟室里，

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rɑ:ðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst]
that he found himself rather at a loss for a subject for his next
那 他 成立 他自己 相当 在 一个 损失 为了 一个 主题 为了 他的 下一个
[ˈsɜ:mən] .
sermon .
讲道 .
他发现自己一时想不出下次布道的主题。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , " [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" What do you say , " suggested my cousin , puffing at his pipe ,
" 什么 做 你 说 , " 建议 我的 表哥 , 抽气 在 他的 管道 ,
“你觉得怎么样？”我表弟一边抽着烟斗一边建议道。

" [tu:; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɒnstənsɪ] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][tekst] ?
" to taking constancy as your text ?
" 到 采取 恒常 作为 你的 文本 ?
“以恒常性作为你的文本？”

" [dʒæk] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jack considered the idea for a moment , but then he shook his head .
" 杰克 经过考虑的 这 主意 为了 一个 片刻 , 但 然后 他 摇晃 他的 头 .
杰克考虑了一会儿，然后摇了摇头。

" [nəʊ] . [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'fleksɪvli] , " [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈpri:tʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv]
" No . I think , " he said reflectively , " that I shall preach on the power of
" 不 . 我 思考 , " 他 说 反思地 , " 那 我 将 布道 在 这 力量 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
“不。我想，”他若有所思地说，“我应该宣讲同情的力量。”

" [ðæt] [ˈsɜ:mən] [əˈfɔ:d; əˈfɔrd][em ˈi:] — [ai][mʌst; məst][kənˈfes] [aɪ ˈti:] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ˈsi:mɪŋ]
" **That sermon afforded me — I must confess it , at the risk of seeming**
" 那 讲道 提供 我 — 我 必须 承认 它 , 在 这 风险 的 似乎
[ˈfrɪvələs] — [ˈveri] [greɪt] [entəˈteɪnmənt] .
frivolous — very great entertainment .
轻浮 — 非常 伟大的 娱乐 .

“那篇布道给我带来了极大的乐趣——我必须承认，即使这听起来有些轻浮——”

[əˈgen] [ai] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [mɪs] [trɪks] — [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][left] , [ˈnu:ˌheɪvən] [ˈbi:ɪŋ] [ɒn]
Again I secured a place by Miss Trix — on her left , Newhaven being on
再次 我 安全 一个 地方 经过 错过 特里克斯 — 在 她 左边 , 纽黑文 存在 在
[hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] ,
her right ,
她 正确的 ,

我又一次在特里克斯小姐旁边占了个位置——在她左边，纽黑文在她右边。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ˈstʌdi] [wen] [dʒæk][aɪvz] [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][məʊst] [ˈeləkwənt]
and her face was worth study when Jack Ives gave us a most eloquent
和 她 脸 曾是 值得 学习 什么时候 杰克 艾夫斯 给予 我们 一个 最多 雄辩
[dɪˈskripʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)] [ɡɪft][ɪn] [ˈkwestʃən] .
description of the wonderful gift in question .
描述 的 这 精彩的 礼物 在 问题 .

当杰克·艾夫斯用最雄辩的语言描述那份美妙的礼物时，她的表情值得我们仔细观察。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [sed] , [ðə; ði] [ˈes(ə)nɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [tru:] [ˈwʊmənliːnəs] ,
It was , he said , the essence and the crown of true womanliness ,
它 曾是 , 他 说 , 这 本质 和 这 王冠 的 真的 女性气质 ,
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ʃəʊd] [ɪtˈself] — [wel] ,
and it showed itself — well ,
和 它 显示 本身 — 出色地 ,

他说，这才是真正女性气质的精髓和巅峰，而它也的确展现了出来——嗯，

[tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][kwɔ:t] [ˈpleɪnli] , [aɪ ˈti:] [ʃəʊd] [ɪtˈself] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][dʒæk][aɪvz] ,
to put it quite plainly , it showed itself , according to Jack Ives ,
到 放 它 相当 显然 , 它 显示 本身 , 根据 到 杰克 艾夫斯 ,
[əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [dʒæk][aɪvz] ,
杰克·艾夫斯坦言，这一点显而易见。

[ɪn][ɪgˈzæktli] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmæənə(r)][ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [wɪtʃ] [səʊ] [ˈɒnərəbli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli]
in exactly that sort of manner and bearing which so honorably and gracefully
在 确切地 那 种类 的 方式 和 轴承 哪个 所以 光荣地 和 优雅地
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] .
distinguished Mrs . Wentworth .
杰出的 太太 . 温特沃斯 .

正是以温特沃斯夫人那种高贵优雅的风度和举止。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nemd] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ˈkliəli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] .
The lady was not , of course , named , but she was clearly indicated .
这 女士 曾是 不是 , 的 课程 , 命名 , 但 她 曾是 清楚地 表明的 .

当然，这位女士没有被指名道姓，但她的身份已经很明显了。

" [jɔ:(r); jə(r)][ɡɪft] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpreʃəs] [ɡɪft] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] , [əˈpɔstrəfaɪz] [ðə; ði]
" **Your gift , your precious gift , " cried the curate , apostrophizing the**
" 你的 礼物 , 你的 宝贵的 礼物 , " 哭 这 策展 , 撇号 这
[ɪmˌpɜ:səˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
impersonation of sympathy ,
冒充 的 同情 ,

“你的礼物，你珍贵的礼物，”牧师喊道，语气中带着同情的意味。

" [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈprɒfɪt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪn] .
" **is given to you , not for your profit , but for mine .**
" 是 给定 到 你 , 不是 为了 你的 利润 , 但 为了 矿 .

“赐给你们们的，不是为你们的利益，而是为我的利益。”

[aɪˈtiː][ɪz] [jɔːz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .

It is yours , but it is a trust to be used for me .
它 是 你的 , 但 它 是 一个 相信 到 是 用过的 为了 我 .

这是你的, 但你委托我使用。

[aɪˈtiː][ɪz] [jɔːz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [fəə(r)] [wɪð] [emˈiː] .

It is yours , in fact , to share with me .
它 是 你的 , 在 事实 , 到 分享 和 我 .

事实上, 你可以和我分享。

" [æt; ət] [ðɪs] ['klaɪmæks] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

" At this climax , which must have struck upon her ear with a certain

" 在 这 高潮 , 哪个 必须 有 击 之上 她 耳朵 和 一个 肯定
[fəˌmɪlɪˈærəti] ,
familiarity ,
熟悉 ,

“在这一高潮时刻, 这声音一定让她感到似曾相识,

[mɪs] [trɪks] ['kwiːn,bɜːroʊ] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ɐnd] [əˈkeɪz(ə)n] , [tɒst] [hɜː(r); hə(r)]

Miss Trix Queenborough , notwithstanding the place and occasion , tossed her

错过 特里克斯 昆斯伯勒 , 虽然 这 地方 和 场合 , 抛掷 她
[ˈprɪti] [hed] [ænd; ɐnd] ['wɪspəd] [tuː; tə][emˈiː] ,
pretty head and whispered to me ,
漂亮的 头 和 低声说道 到 我 ,

尽管身处此地, 场合不合, 特里克斯·昆斯伯勒小姐还是扬起她漂亮的脑袋, 低声对我说:

" [wɒt] ['hɒrɪd] [stʌf] !

" What horrid stuff !
" 什么 可怕的 东西 !

“真是太可怕了! ”

" [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [wiːk] [dʒæk] [aɪvz] [wɒz; wəz]['ʌʊə(r)] ['kɒnstənt] [kəmˈpænjən] ;

" In the ensuing week Jack Ives was our constant companion ;
" 在 这 随后 星期 杰克 艾夫斯 曾是 我们的 持续的 伴侣 ;

“接下来的一周, 杰克·艾夫斯一直陪伴着我们;

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['mʌðə(r)] [left] [hɪm] ['strændɪd] ,

the continued illness of his servant's mother left him stranded ,
这 持续 疾病 的 他的 仆人的 母亲 左边 他 搁浅 ,

仆人的母亲持续生病, 使他陷入了困境。

[ænd; ɐnd] ['dɔːrəz] [kaɪnd] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] ['bʃəd] [hɪm][ðə; ði] [hɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

and Dora's kind heart at once offered him the hospitality of her roof .
和 朵拉的 种类 心 在 一次 提供 他 这 热情好客 的 她 屋顶 .

多拉心地善良, 立刻热情地邀请他到自己家住下。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [paːt] [aɪ][wɒz; wəz][glæd] ,

For my part I was glad ,
为了 我的 部分 我 曾是 高兴的 ,

就我个人而言, 我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['draːmə] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈgæən][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] .

for the little drama which now began was not without its interest .
为了 这 小的 戏剧 哪个 现在 开始 曾是 不是 没有 它是 兴趣 .

因为这场刚刚开始的小闹剧并非毫无趣味。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] [ˈdʒiːniəli] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [trɪks] ['kwiːn,bɜːroʊ] ,

It was a pleasant change to see Jack genially polite to Trix Queenborough ,
它 曾是 一个 令人愉快的 改变 到 看 杰克 和蔼地 有礼貌的 到 特里克斯 昆斯伯勒 ,

看到杰克对特里克斯·昆斯伯勒彬彬有礼, 真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɔ:(r)] [ˈæbsəns] ,
but quite indifferent to her presence or absence ,
但 相当 冷漠 到 她 在场 或者 缺席 ,
但他对她的在场与否却毫不在意。

[ænd; ənd][ˈkɒntent] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˈnuː,heɪvən] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈpɑ:tnə(r)][æt; ət]
and content to allow her to take Newhaven for her partner at
和 内容 到 允许 她 到 拿 纽黑文 为了 她 伙伴 在
[ˈtenɪs] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ˈiː; jɪ] [pliːzd] .
tennis as often as she pleased .
网球 作为 经常 作为 她 高兴 .
并乐于让她随时带纽黑文去打网球。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [geɪmz] .
He himself was often an absentee from our games .
他 他自己 曾是 经常 一个 缺席者 从 我们的 游戏 .
他本人经常缺席我们的比赛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] [dɪd][nɒt] [pleɪ] , [ænd; ənd][dʒæk] [wʊd] [sɪt][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Mrs . Wentworth did not play , and Jack would sit under the trees with her ,
太太 : 温特沃斯 做过 不是 玩 , 和 杰克 会 坐 在下面 这 树木 和 她 ,
温特沃斯太太不玩耍, 杰克就和她一起坐在树下。

[ɔ:(r)] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəˈnuː] .
or take her out in the canoe .
或者 拿 她 出去 在 这 独木舟 .
或者带她乘独木舟出去玩。

[wɒt] [triːks] [θɔ:t] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
What Trix thought I did not know ,
什么 特里克斯 想法 我 做过 不是 知道 ,
Trix以为我不知道的事情,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈiː; jɪ] [ˈtriːtɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈnuː,heɪvən] [laɪk] [dɜ:t] [bɪˈniːθ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]
but it is a fact that she treated poor Newhaven like dirt beneath her feet
但 它 是 一个 事实 那 她 治疗 贫穷的 纽黑文 喜欢 污垢 下面 她 脚
,
.
,
但事实是, 她对待可怜的纽黑文就像对待脚下的泥土一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdɪ] - [feɪs] [brɪˈgæən][tuː; tə] [luːz] [ɪts] [ˈtrænsɪəntli] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and that Lady Queenborough's face began to lose its transiently pleasant expression .
和 那 女士 - 脸 开始 到 失去 它是 短暂地 令人愉快的 表达 .
昆斯伯勒夫人脸上短暂的愉悦表情开始消失了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ə; eɪ][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ,
I had a vague idea that a retribution was working itself out ,
我 有 一个 模糊的 主意 那 一个 报应 曾是 在在职的 本身 出去 ,
我隐约觉得会有人进行报复,

[ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈprəʊses] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ɪnˈdjuːst] [baɪ][ðə; ðɪ]
and disposed myself to see the process with all the complacency induced by the
和 处置 我 到 看 这 过程 和 全部 这 自满 诱导 经过 这
[ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][sɪnz] .
spectacle of others receiving punishment for their sins .
奇观 的 其他的 接收 惩罚 为了 他们的 罪孽 .
我心甘情愿地观看整个过程, 因为看到别人因自己的罪行受到惩罚而感到沾沾自喜。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
A little scene which occurred after lunch one day was significant .
一个 小的 场景 哪个 发生 后 午餐 一 天 曾是 重要的 .
某天午饭后发生的一件小事意义非凡。

[ai][wɒz; wəz] ['sitɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['redi] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [bri:tʃt] ,
I was sitting on the terrace , ready booted and breeched ,
我 曾是 坐着 在 这 阳台 , 准备好 已启动 和 撕裂 ,
我当时坐在露台上, 已经穿戴整齐, 靴子和马裤都准备好了。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɔ:s] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [raʊnd] .
waiting for my horse to be brought round .
等待 为了 我的 马 到 是 带来 圆形的 .
等着我的马被牵过来。

[ˈtrɪks] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][em 'i:] .
Trix came out and sat down by me .
特里克斯 来了 出去 和 卫星 向下 经过 我 .
Trix走了出来, 坐在我旁边。

" [wɜ:z] ['nu:;heɪvən] ? " [ai] [ɑ:skt] .
" Where's Newhaven ? " I asked .
" 在哪里? 纽黑文 ? " 我 问 .
“纽黑文在哪里?”我问。

" [əʊ] , [ai][dɒʊnt] ['ɔ:lweɪz] [wɒnt] [lɔ:d] ['nu:;heɪvən] !
" Oh , I don't always want Lord Newhaven !
" 哦 , 我 不 总是 想 主 纽黑文 !
“哦, 我并不是总是想要纽黑文勋爵!”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] ['petjuləntli] .
" she exclaimed petulantly .
" 她 惊呼 任性地 .
她不耐烦地喊道。

" [ai] [sent] [hɪm] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] — [aɪm]'[gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kə'nu:] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
" I sent him off for a walk — I'm going out in the Canadian canoe with Mr .
" 我 发送 他 离开 为了 一个 走 — 我是 去 出去 在 这 加拿大 独木舟 和 先生 .
[aɪvz] . "
Ives . "
艾夫斯 . "

“我让他出去散步了——我要和艾夫斯先生一起划加拿大独木舟出去。”

" [əʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [sed] [ai] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Oh , you are , are you ? " said I , smiling .
" 哦 , 你 是 , 是 你 ? " 说 我 , 微笑 .
“哦, 原来是啊?”我笑着说。

[æz; əz][ai] [spəʊk] , [dʒæk] [aɪvz] [ræn][ʌp] [tu:; tə][ju: 'es] .
As I spoke , Jack Ives ran up to us .
作为 我 辐 , 杰克 艾夫斯 跑 向上 到 我们 .
我说话的时候, 杰克·艾夫斯跑了过来。

" [ai] [seɪ] , [mɪs] ['kwi:n,bɜ:roʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] ,
" I say , Miss Queenborough , " he cried ,
" 我 说 , 错过 昆斯伯勒 , " 他 哭 ,
“我说, 昆斯伯勒小姐,”他喊道。

" [aɪv] [dʒʌst][gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [jʊd] [let][em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [leɪk] . "
" I've just got your message saying you'd let me take you on the lake . "
" 我已经 只是 得到 你的 信息 说 你会 让 我 拿 你 在 这 湖 . "
“我刚收到你的信息, 你说你愿意让我带你去湖边玩。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:(r)] ? " [ɑ:skt] [tri:ks] , [wið] [ə; eɪ] [glɑ:ns] — [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [ment]
" Is it a great bore ? " asked Trix , with a glance — a glance that meant
" 是 它 一个 伟大的 钻孔 ? " 问 特里克斯 , 和 一个 瞥一眼 — 一个 瞥一眼 那 意思是
[ˈmɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

“是不是很无聊？”特里克斯问道，同时瞥了一眼——那眼神带着一丝恶作剧的意味。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:flɪ] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , " [sed] [dʒæk] ;
" I should like it awfully , of course , " said Jack ;
" 我 应该 喜欢 它 非常 , 的 课程 , " 说 杰克 ;
" 我当然会非常喜欢它," 杰克说 ;

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪv] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] — [brɪʃɔ:(r)] [aɪ] [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)]
" but the fact is I've promised to take Mrs . Wentworth — before I got your
" 但 这 事实 是 我已经 承诺 到 拿 太太 . 温特沃斯 — 前 我 得到 你的
[ˈmesɪdʒ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
message , you know .
信息 , 你 知道 .

“但事实上，在我收到你的消息之前，我已经答应带走温特沃斯夫人了，你知道的。”

" [tri:ks] [dru:] [hɜ:ˈself] [ʌp] .
" Trix drew herself up .
" 特里克斯 画 她自己 向上 .
特里克斯挺直了身子。

" [pʊ; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] — — " [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæn] .
" Of course , if Mrs . Wentworth — — " she began .
" 的 课程 , 如果 太太 . 温特沃斯 — — " 她 开始 .
“当然，如果温特沃斯夫人——”她开口说道。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈspri] , " [sed] [dʒæk] .
" I'm very sorry , " said Jack .
" 我是 非常 对不起 , " 说 杰克 .
“我非常抱歉,” 杰克说。

[ðen] [mɪs] [ˈkwi:n,bɜ:roʊ] , [fərˈget] — [æz; əz] [aɪ] [həʊp] — [ɔ:(r)] [tʃu:zɪŋ] [tu:; tə] [dɪsrɪˈgɑ:d] [maɪ]
Then Miss Queenborough , forgetting — as I hope — or choosing to disregard my
然后 错过 昆斯伯勒 , 遗忘 — 作为 我 希望 — 或者 选择 到 漠视 我的
[ˈprez(ə)ns] , [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ,
presence , leaned forward and asked ,
在场 , 倾斜 向前 和 问 ,
然后，昆斯伯勒小姐——我希望如此——忘记了我的存在，或者说她选择无视我的存在，她向前倾身问道：

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] [ˈkəʊksɪŋ] [təʊnz] :
in her most coaxing tones :
在 她 最多 哄骗 音调 :
她用最恳求的语气说道：

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [ˈevə(r)] [fəˈget] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [aɪvz] ?
" Don't you ever forget a promise , Mr . Ives ?
" 不 你 曾经 忘记 一个 承诺 , 先生 . 艾夫斯 ?
“艾夫斯先生，您难道从不忘记自己的承诺吗？”

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Jack looked at her .
" 杰克 看起来 在 她 .
杰克看着她。

[ai] [sə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪntɪ] ['prɪtɪnəs] [strʌk] [hɪm] [ə'freʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['weɪvə] [ænd; ənd]
I suppose her dainty prettiness struck him afresh , for he wavered and
我 认为 她 纤巧 美丽 击 他 重新 , 为了 他 犹豫不决 和
[ˈhezɪteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

我想她那娇俏可人的美貌再次打动了 他，因为他犹豫不决了。

" [ʃi:z] [gʌn] [ʌp'steəz] , " [pə'sju:d] [ðə; ðɪ]['temptə(r)] ,
" She's gone upstairs , " pursued the tempter ,
" 她是 已消失 楼上 , " 追击 这 诱惑者 ,
" 她上楼去了 , " 诱惑者追问道。
" [ænd; ənd][wi:; wi][ʌel; ʃəl][bi:; bi] [seɪf] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] ['kɒmz] [daʊn] [ə'gen] .
" and we shall be safe away before she comes down again .
" 和 我们 将 是 安全的 离开 前 她 来 向下 再次 .
" 在她再次降落之前，我们就能安全离开。 "

" [dʒæk] ['ʃʌfld] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['græv(ə)] .
" Jack shuffled with one foot on the gravel .
" 杰克 洗牌 和 一 脚 在 这 碎石 .
杰克一只脚踩在碎石路上，拖着脚步走着。

" [ai] [tel] [ju:; jə] [wɒt] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I tell you what , " he said ;
" 我 告诉 你 什么 , " 他 说 ;
" 我告诉你 , " 他说 ;
" [aɪl] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][maɪndz][,em 'i:] ['teɪkɪŋ] [ju:; jə][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] — —
" I'll ask her if she minds me taking you for a little while before I — —
" 患病的 问 她 如果 她 思想 我 采取 你 为了 一个 小的 尽管 前 我 — —
" 我会先问问她是否介意我带你出去一会儿，然后再—— "

" [ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [sætɪs'fæktəri]
" I believe he really thought that he had hit upon a compromise satisfactory
" 我 相信 他 真的 想法 那 他 有 打 之上 一个 妥协 令人满意的
[tu:; tə][ɔ:l] ['pɑ:tɪz] .
to all parties .
到 全部 各方 .
" 我相信他真的认为自己找到了一个各方都满意的妥协方案。 "

[ɪf] [səʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:dəli] [ʌndɪ'si:vd] .
If so , he was speedily undeceived .
如果 所以 , 他 曾是 迅速地 倘 .
如果真是如此，他很快就识破了谎言。
[trɪks] [flʌʃt] [red] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ['æŋgrəli] :
Trix flushed red and answered angrily :
特里克斯 配 红色的 和 回答 愤怒地 :
特里克斯脸涨得通红，生气地回答道：

" [preɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)] .
" Pray don't trouble .
" 祈祷 不 麻烦 .
" 请不要麻烦我。 "

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] . "
I don't want to go . "
我 不 想 到 去 . "
我不想去。

" [pə'hæps] [ˈɑ:ftəwəd] [ju:; jʊ] [maɪt] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈtɪmɪdli]
" **Perhaps afterward you might , " suggested the curate , but now rather timidly**
" 也许 之后 你 可能 , " 建议 这 策展 , 但 现在 相当 胆怯地
.
:
.

“或许之后你会，”牧师建议道，但语气却有些怯怯。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [wið] [lɔ:d] [ˈnu:;heɪvən] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I'm going out with Lord Newhaven , " said she .**
" 我是 去 出去 和 主 纽黑文 , " 说 她 .

“我要和纽黑文勋爵约会，”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈækses] [ɒv; əv] [ˌʌŋkən'trəʊləbl] [ə'hɔɪəns] .
And she added , in an access of uncontrollable annoyance .
和 她 额外 , 在 一个 使用权 的 不可控的 烦恼 .

她带着无法抑制的恼怒补充道。

" [gəʊ] , [pli:z] [gəʊ] .
" **Go , please go .**
" 去 , 请 去 .

“走吧，请走吧。”

[aɪ] — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ] .
I — I don't want you .
我 — 我 不 想 你 .

我.....我不要你。

" [dʒæk] [ʃiəd] [ɒf] , [wið] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfeɪm,feɪsɪdnɪs] .
" **Jack sheered off , with a look of puzzled shamefacedness .**
" 杰克 剪切 离开 , 和 一个 看 的 困惑 羞愧 .

杰克一脸困惑和羞愧地溜走了。

[hi:; hi] [dɪsə'prɪəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
He disappeared into the house .
他 消失 进入 这 房子 .

他消失在房子里。

[ˈnʌθɪŋ] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [mɪs] [ˈtrɪks] [ænd; ənd][maɪ'self] .
Nothing passed between Miss Trix and myself .
没有什么 通过了 之间 错过 特里克斯 和 我 .

我和特里克斯小姐之间没有任何交流。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [ˈnu:;heɪvən] [keɪm] [aʊt] .
A moment later Newhaven came out .
一个 片刻 之后 纽黑文 来了 出去 .

片刻之后，纽黑文出来了。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈkwi:n,bɜ:roʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə'pærənt] [sə'praɪz] ,
" **Why , Miss Queenborough , " said he , in apparent surprise ,**
" 为什么 , 错过 昆斯伯勒 , " 说 他 , 在 明显 惊喜 ,

“为什么呢，昆斯伯勒小姐？”他显然很惊讶地问道。

" [aɪvz] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [wið] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] !
" **Ives is going with Mrs . Wentworth in the canoe !**
" 艾夫斯 是 去 和 太太 . 温特沃斯 在 这 独木舟 !

“艾夫斯要和温特沃斯太太一起划独木舟！ ”

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] .
" **In an instant I saw what she had done .**
" 在 一个 立即的 我 锯 什么 她 有 完毕 .

“我瞬间就看清了 she 做了什么。”

[ɪn] [ræʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] ['nuː;heɪvən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð][ðə; ðɪ]
In rash presumption she had told Newhaven that she was going with the
在 皮疹 假定 她 有 讲述 纽黑文 那 她 曾是 去 和 这
['kjʊərət; ,kjɔ'reɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['kjʊərət; ,kjɔ'reɪt][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] —
curate — and now the curate had refused to take her —
策展 — 和 现在 这 策展 有 拒绝 到 拿 她 —
[ænd; ənd][aɪvz] [hæd; həd][met] [hɪm][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wentwəθ] .
and Ives had met him in search of Mrs . Wentworth .
和 艾夫斯 有 遇见 他 在 搜索 的 太太 . 温特沃斯 .
她鲁莽地告诉纽黑文，她要和牧师一起去——现在牧师拒绝带她去——艾夫斯在寻找温特沃斯太太时遇到了他。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː; də] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?
她能怎么办呢？

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][rəʊz] — [ɔː(r)] [fel] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪz(ə)n] .
Well , she rose — or fell — to the occasion .
出色地 , 她 玫瑰 — 或者 跌倒 — 到 这 场合 .
她最终挺身而出——或者说，败下阵来。

[ɪn][ðə; ðɪ][k'əʊldəst][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
In the coldest of voices she said :
在 这 最冷 的 声音 她 说 :
她用极其冰冷的声音说道：

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] . "
" I thought you'd gone for your walk . "
" 我 想法 你会 已消失 为了 你的 走 . "
“我还以为你出去散步了呢。”

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['startɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə,pplə'dʒetɪkli] , " [wen] [aɪ][met] [aɪvz] .
" I was just starting , " he answered apologetically , " when I met Ives .
" 我 曾是 只是 开始 , " 他 回答 带着歉意地 , " 什么时候 我 遇见 艾夫斯 .
“我刚起步的时候,”他歉意地回答道, “就遇到了艾夫斯。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn]
But , as you weren't going with him — — " He paused , an inquiring look in
但 , 作为 你 不是 去 和 他 — — " 他 暂停 , 一个 查询 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

但是，既然你没有和他一起去——”他停顿了一下，眼神中带着询问。
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪdəntli] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kjʊərət; ,kjɔ'reɪt] .
He was evidently asking himself why she had not gone with the curate .
他 曾是 显然 问 他自己 为什么 她 有 不是 已消失 和 这 策展 .
他显然在想，为什么她没有和牧师一起走。

" [ɑːd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt][maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" I'd rather be left alone , if you don't mind , " said she .
" ID 相当 是 左边 独自的 , 如果 你 不 头脑 , " 说 她 :
“如果你不介意的话，我宁愿一个人待着。”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['flʌʃɪŋ] [red] [ə'gen] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
And then , flushing red again , she added .
和 然后 , 冲洗 红色的 再次 , 她 额外 .
然后，她脸又红了，补充道。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [aɪvz] .
" I changed my mind and refused to go with Mr . Ives .
" 我 已更改 我的 头脑 和 拒绝 到 去 和 先生 . 艾夫斯 .
“我改变主意了，拒绝和艾夫斯先生一起去。”

[səʊ][hi:; hi] [went] [ɒf] [tu:; tə][get] ['mɪsɪz] . [ˈwentwəθ] [ɪn'sted] .

So he went off to get Mrs . Wentworth instead .

所以 他 去 离开 到 得到 太太 : 温特沃斯 反而 :

于是他转而去 找温特沃斯太太了。

" [ai] ['stɑ:tɪd] .

" I started .

" 我 开始 :

“我已开始。

[ˈnu:heɪvən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l]

Newhaven looked at her for an instant , and then turned on his heel

纽黑文 看起来 在 她 为了 一个 立即的 , 和 然后 转向 在 他的 脚跟

:

:

:

纽黑文看了她一眼，然后转身就走。

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [tu:; tə][em 'i:] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɔ:l] [ə'fleɪm] .

She turned to me , quick as lightning , and with her face all afame .

她 转向 到 我 , 快的 作为 闪电 , 和 和 她 脸 全部 燃烧 :

她猛地转向我，速度快如闪电，脸涨得通红。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] , [aɪl] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] .

" If you tell , I'll never speak to you again , " she whispered .

" 如果 你 告诉 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 , " 她 低声说道 :

“如果你说出去，我以后再也不会跟你说话了。”她低声说道。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

After this there was silence for some minutes .

后 这 那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 :

此后，沉默了几分钟。

" [wel] ? " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪ'dʌʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .

" Well ? " she said , without looking at me .

" 出色地 ? " 她 说 , 没有 寻找 在 我 :

“嗯？”她头也不抬地问道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə][ˈɒfə(r)] , [mɪs] ['kwɪ:n,bɜ:roʊ] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] .

" I have no remark to offer , Miss Queenborough , " I returned .

" 我 有 不 评论 到 提供 , 错过 昆斯伯勒 , " 我 返回 :

“我没有什么要补充的，昆斯伯勒小姐，”我回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , ['wʌznt] [aɪ 'ti:] ?

" I suppose that was a lie , wasn't it ?

" 我 认为 那 曾是 一个 说谎 , 不是 它 ?

我想那是个谎言，对吧？

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] [dɪ'faiəntli] .

" she asked defiantly .

" 她 问 公然挑衅 :

她挑衅地问道。

" [ɪts] [nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][seɪ] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , " [wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'skri:t] ['ɑ:nsə(r)] .

" It's not my business to say what it was , " was my discreet answer .

" 它是 不是 我的 商业 到 说 什么 它 曾是 , " 曾是 我的 慎重 回答 :

“我不好说那是什么事，”我谨慎地回答道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] . "

" I know what you're thinking . "

" 我 知道 什么 你是 思维 : "

我知道你在想什么。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ai] , " [wɪtʃ] [ai] [wɒd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] — [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri]
" **I was thinking** , " **said I** , " **which I would rather be — the man you will marry**
" 我 曾是 思维 , " 说 我 , " 哪个 我 会 相当 是 — 这 男人 你 将要 结婚
,
:
:

"我在想,"我说,"我更愿意成为哪一种——你将要嫁的那个人,
[ɔ:(r)][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [wɒd] [laɪk] — — "
or the man you would like — — "
或者 这 男人 你 会 喜欢 — — "
或者你喜欢的那个人——"

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] !
" **How dare you !**
" 如何 敢 你 !
你竟敢!

[ɪts] [nɒt] [tru:] .
It's not true .
它是 不是 真的 .
这不是真的。

[əʊ] ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [ɪn'di:d] [ɪts] [nɒt] [tru:] !
Oh Mr . Wynne , indeed it's not true !
哦 先生 . 温妮 , 的确 它是 不是 真的 !
哦, 温恩先生, 这的确不是真的!

" ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [ɔ:(r)][nɒt][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" **Whether it were true or not I did not know .**
" 无论 它 是 真的 或者 不是 我 做过 不是 知道 .
"我不知道这件事是真是假。"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ,
But if it had been ,
但 如果 它 有 到过 ,
但如果真是那样的话,

[mɪs] [trɪks] ['kwi:n,bɜ:roʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ækt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn]
Miss Trix Queenborough might have been expected to act very much in the way in
错过 特里克斯 昆斯伯勒 可能 有 到过 预期的 到 行为 非常 很多 在 这 方式 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][ækt] :
which she proceeded to act :
哪个 她 继续 到 行为 :
人们或许会预料到特里克斯·昆斯伯勒小姐会采取她后来采取的那种行动:

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'strævəɡəntli] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [bɜ:d] ['nu:,heɪvən] [wen] [dʒæk] [aɪvz]
that is to say , to be extravagantly attentive to Lord Newhaven when Jack Ives
那 是 到 说 , 到 是 奢侈地 细心 到 主 纽黑文 什么时候 杰克 艾夫斯
[wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,
也就是说, 当杰克·艾夫斯在场时, 要对纽黑文勋爵格外殷勤。

[ænd; ənd] ['mɑ:kɪdli] [nɪ'glektfɪ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['æbsəns] .
and markedly neglectful of him in the curate's absence .
和 明显地 疏忽 的 他 在 这 策展人的 缺席 .
在牧师不在的时候, 对他明显疏于照顾。

[ˌaɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [ˈfɪtɪd] [ɪn] [ˈveri] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt]
It also fitted in very well with the theory which I had ventured to hint that
它 还 适配 在 非常 出色地 和 这 理论 哪个 我 有 冒险 到 暗示 那
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbeəriŋ] [təˈwɔːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] [wɒz; wəz] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɛɪtli] [səˈvɪləti] ,
her bearing toward Mrs . Wentworth was distinguished by a stately civility ,
她 轴承 朝向 太太 : 温特沃斯 曾是 杰出的 经过 一个 庄严 礼貌 ;
这也与我之前大胆暗示的理论非常吻合，即她对待温特沃斯夫人的态度体现了一种庄重的礼貌。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːrks] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪdi][baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈfluːəti] [ɒv; əv] [ɒːˈdeɪ(ə)n] ;
and her remarks about that lady by a superfluity of laudation ;
和 她 评论 关于 那 女士 经过 一个 过剩 的 赞美 ;
她对那位女士的评价充满了过分的赞美;
[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪːz] [biː; bi][nɒt] [tuː] [drɪˈstɪŋɡwɪfɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv][ˈraɪv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [wel] - [bred] ,
for if these be not two distinguishing marks of rivalry in the well - bred ,
为了 如果 这些 是 不是 二 区别 标记 的 对抗 在 这 出色地 - 繁殖 ;
如果这并非出身高贵之人之间竞争的两个显著标志，

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] — [mɔː(r)] [ˈfɒli]
I must go back to my favorite books and learn from them — more folly
我 必须 去 后退 到 我的 最喜欢的 图书 和 学习 从 他们 — 更多的 蠢事
.
:
.
我必须重读我最喜欢的书，从中学习——真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ɪf] - [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
And if Trix's manners were all that they should be ,
和 如果 - 礼仪 是 全部 那 他们 应该 是 ;
如果特里克斯的举止真的像她应该的那样得体，
[preɪz] [nəʊ] [les] [haɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwentwɜːrθs] ;
praise no less high must be accorded to Mrs . Wentworth's ;
称赞 不 较少的 高的 必须 是 同意 到 太太 : 温特沃斯 ;
温特沃斯夫人也同样值得高度赞扬；

[ʃiː; ji] [əˈteɪnd] [æn; ən][ˈæltɪtjuːd][ɒv; əv][ˈædmərəb(ə)] [ʌnˈkɒŋjəsənəs] [ænd; ənd] [ˈkɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)]
she attained an altitude of admirable unconsciousness and conducted her
她 已达到 一个 高度 的 令人钦佩的 无意识 和 实施 她
[flɜːˈteɪfɪn] ([ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈfɔːsɪz] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
flirtation (the poverty of language forces me to the word ,
调情 (这 贫困 的 语言 力量 我 到 这 单词 ;
她达到了一种令人钦佩的无意识的境界，并进行了她的调情（语言的贫乏迫使我使用这个词，

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)] - [ˈflɪpənt]) [wɪð] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ɪn][ə; eɪ] [stɛɪd] , [ˈkweɪzəɪ; ˈkweɪsəɪ; ˈkwaːzi] -
but it is over - flippant) with the curate in a staid , quasi -
但 它 是 超过 - 轻浮的) 和 这 策展 在 一个 稳重 ; 准 -
[məˈtɜːn(ə)l] [weɪ] .
maternal way .
母体 方式 :
但这种轻佻的态度）与牧师之间，以一种严肃、近乎母性的方式进行。

[ʃiː; ji] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [drɪˈlaɪtf(ə)l] [bɔɪ] ,
She called him a delightful boy ,
她 称为 他 一个 愉快 男生 ;
她称他是个讨人喜欢的男孩，
[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ɪnˈtensli] [ɪnˈtrɛstɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [eɪmz][ænd; ənd] [həʊps] .
and said that she was intensely interested in all his aims and hopes .
和 说 那 她 曾是 强烈地 感兴趣的 在 全部 他的 目标 和 希望 :
并表示她对他的所有目标和愿望都非常感兴趣。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] ?
" **What does she want ?**
" 什么 做 她 想 ?

她想要什么？

" [aɪ] [ɑːskt] [ˈdɔːrə] [dɪˈspeərɪŋli] .
" **I asked Dora despairingly .**
" 我 问 多拉 绝望地 .

我绝望地问朵拉。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] .
" **She can't want to marry him .**
" 她 不能 想 到 结婚 他 .

她不可能想嫁给他。

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrɪks] [ˈkwiːŋ,bɜːroʊ] , [nɒt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] .
" **I was referring to Trix Queenborough , not to Mrs . Wentworth .**
" 我 曾是 指 到 特里克斯 昆斯伯勒 , 不是 到 太太 : 温特沃斯 .

“我指的是特里克斯·昆斯伯勒，而不是温特沃斯夫人。”

" [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [nəʊ] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdɔːrə] , [ɪrɪˈtəbli] .
" **Good gracious , no !** " **answered Dora , irritably .**
" 好的 亲切 , 不 ! " 回答 多拉 , 易怒地 .

“天哪，不！”朵拉不耐烦地回答道。

" [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈdʒeləsi] .
" **It's simple jealousy .**
" 它是 简单的 妒忌 .

“这纯粹是嫉妒。”

[ʃiː; ʃi] [wɒʊnt] [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [əˈləʊn] [tɪl] [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] .
She won't let the poor boy alone till he's in love with her again .
她 惯于 让 这 贫穷的 男生 独自的 直到 他是在 爱 和 她 再次 .

她不会放过这个可怜的男孩，直到他再次爱上她为止。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈʃeɪm] ! "
It's a horrible shame ! "
它是 一个 可怕 耻辱 ! "

真是太可惜了！

" [əʊ] , [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɡreɪt] [rɪˈkuːpərətɪv] [ˈpʌʊə(r)] , " [sed] [aɪ] .
" **Oh , well , he has great recuperative power ,** " **said I .**
" 哦 , 出色地 , 他 有 伟大的 恢复性 力量 , " 说 我 .

“哦，他恢复能力很强，”我说。

" [ʃɪd] [ˈbetə(r)][bɪː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , [ðəʊ] .
" **She'd better be careful , though .**
" 棚 更好的 是 小心 , 尽管 .

“不过，她最好小心点。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡeɪm] .
It's a very dangerous game .
它是 一个 非常 危险的 游戏 .

这是一场非常危险的游戏。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [lɔːd] [ˈnuː;heɪvən] [laɪks] [aɪ ˈtiː] ?
How do you suppose Lord Newhaven likes it ?
如何 做 你 认为 主 纽黑文 点赞 它 ?

你觉得纽黑文勋爵会怎么想？

" [ˈæksɪdənt] [ɡeɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːd] [ˈnuː;heɪvən] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] ,
" **Accident gave me that very day a hint how little Lord Newhaven liked it ,**
" 事故 给予 我 那 非常 天 一个 暗示 如何 小的 主 纽黑文 喜欢 它 ,

“那天发生的意外让我明白了纽黑文勋爵有多么不喜欢这件事。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk] [mɪs] [trɪks] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] .
and a glimpse of the risk Miss Trix was running .
和 一个 一瞥 的 这 风险 错过 特里克斯 曾是 跑步 .
并让我们得以窥见特里克斯小姐所面临的风险。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [hɜːd] - [vɔɪs] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ]
Entering the library suddenly , I heard Newhaven's voice raised above his ordinary .
进入 这 图书馆 突然 , 我 听到 - 噪音 提高 多于 他的 普通的
[təʊnz] .
tones .
音调 .

我突然走进图书馆，听到纽黑文的声音比平时高了不少。
" [aɪ][wʊʊnt][stænd][,aɪ ˈtiː] !
" I won't stand it !
" 我 惯于 站立 它 !
“我绝不容忍！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪkl'eəʊɪŋ] .
" he was declaring .
" 他 曾是 声明 .
他当时正在宣称。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ɪl] [triːt] [,em ˈiː][frɒm; frəm][wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
" I never know how she'll treat me from one minute to the next .
" 我 绝不 知道 如何 壳 对待 我 从 一 分钟 到 这 下一个 .
“我永远不知道她下一分钟会怎么对我。”

" [maɪ] [ˈentrəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [stɒpt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˈveri] [əˈbrʌptli] .
" My entrance , of course , stopped the conversation very abruptly .
" 我的 入口 , 的 课程 , 停止 这 对话 非常 突然 .
“我的出现，当然让谈话戛然而止。”

[ˈnuː,heɪvən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Newhaven had come to a stand in the middle of the room ,
纽黑文 有 来 到 一个 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,
纽黑文站到了房间中央，

[ænd; ʌnd] [ˈleɪdɪ] [ˈkwiːŋ,bɜːroʊ] [sæt][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
and Lady Queenborough sat on the sofa , a formidable frown on her brow .
和 女士 昆斯伯勒 卫星 在 这 沙发 , 一个 强大 皱眉 在 她 眉头 .
昆斯伯勒夫人坐在沙发上，眉头紧锁，神情严肃。

[wɪð'drɔːɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [ˈræpɪdli][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [aɪ] [ˈɑːgjuːd] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪˈviə(r)]
Withdrawing myself as rapidly as possible , I argued the probability of a severe .
撤退 我 作为 快速 作为 可能的 , 我 争论 这 可能性 的 一个 严重
[ˈlektʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [trɪks] ,
lecture for Miss Trix ,
演讲 为了 错过 特里克斯 ,
我尽快抽身离开，并辩解说特里克斯小姐很可能会受到严厉的训斥。

[ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [ˈsuː.tərz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [nəʊ][ˌɒŋgə(r)] .
ending in a command to try her noble suitors patience no longer .
结束 在 一个 命令 到 尝试 她 高贵 求婚者的 耐心 不 更长 .
最后她命令这位高贵的求婚者不要再考验他的耐心了。

[aɪ] [həʊp] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ,
I hope all this happened , for I ,
我 希望 全部 这 发生 , 为了 我 ,
我希望这一切都发生了，因为对我来说，

[nɒt] ['si:ɪŋ] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['wentwəθ] [ʃʊd; ʃəd] [mə'hɒpəlaɪz] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
not seeing why Mrs . Wentworth should monopolize the grace of sympathy ,
不是 看到 为什么 太太 : 温特沃斯 应该 独占 这 优雅 的 同情 ,
我不明白为什么温特沃斯夫人应该独占同情心的恩惠。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [maɪn][tu:; tə] ['nu:,heɪvən] .
took the liberty of extending mine to Newhaven .
采取 这 自由 的 扩展 矿 到 纽黑文 .
擅自将矿井延伸到了纽黑文。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [trɪks] , [nɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ,
He was certainly in love with Trix , not with her money ,
他 曾是 当然 在 爱 和 特里克斯 , 不是 和 她 钱 ,
他爱的当然是特里克斯这个人, 而不是她的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi] [ʌndə'went] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and the treatment he underwent must have been as trying to his
和 这 治疗 他 经历了 必须 有 到过 作为 尝试 到 他的
['fi:lɪŋz] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
feelings as it was galling to his pride .
情怀 作为 它 曾是 令人恼火 到 他的 自豪 .
他所遭受的待遇, 对他的感情一定非常痛苦, 对他的自尊心也是一种极大的伤害。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][nɒt] ['premətə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] - [fæsi'neiʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
My sympathy was not premature , for Miss Trix's fascinations , which were
我的 同情 曾是 不是 过早 , 为了 错过 - 魅力 , 哪个 是
[ɪn'dju:bitəbli] [greɪt] ,
indubitably great ,
无疑 伟大的 ,
我对特里克斯小姐的魅力深表同情, 这并非操之过急, 她的魅力无疑是巨大的。

[bɪ'gæən][tu:; tə][hæv; həv][ðəə(r)] [ɪ'fekt] .
began to have their effect .
开始 到 有 他们的 影响 .
开始产生效果。

[ðə; ði] [si:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nu:] [wɒz; wəz][ɑ:r 'i:] - [ɪ'hæktɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪ'nu:mənt]
The scene about the canoe was re - enacted , but with a different denouement
这 场景 关于 这 独木舟 曾是 关于 - 已颁布 , 但 和 一个 不同的 结局
.
:
.
关于独木舟的那场戏被重新演绎, 但结局有所不同。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [fə'seɪkən] .
This time the promise was forgotten , and the widow forsaken .
这 时间 这 承诺 曾是 被遗忘的 , 和 这 寡妇 被遗弃的 .
这一次, 承诺被遗忘, 寡妇被抛弃了。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['wentwəθ] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:mə(r)] .
Then Mrs . Wentworth put on her armor .
然后 太太 : 温特沃斯 放 在 她 盔甲 .
然后温特沃斯夫人穿上了她的盔甲。

[wi:; wi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ri:tft] [ðɪs] ['veri] [əb'sɜ:d] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
We had , in fact , reached this very absurd situation ,
我们 有 , 在 事实 , 达到 这 非常 荒诞 情况 ,
事实上, 我们已经陷入了这种非常荒谬的境地。

[ðæt] [ði:z] [tu:] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn]
that these two ladies were contending for the favors of , or the domination
那 这些 二 女士们 是 争吵 为了 这 恩惠 的 , 或者 这 统治
[ˈəʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

这两位女士是在争夺某人的宠爱或控制权。

[sʌtʃ] [æŋ; ən][əb'skɪʊə(r)] , [ˈpɒvəti] - [ˈstri:kən] , [ˈhəʊpləslɪ] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][ˈpɜ:s(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
such an obscure , poverty - stricken , hopelessly ineligible person as the
这样的 一个 朦胧 , 贫困 - 受打击的 , 绝望地 不符合资格 人 作为 这
[ˈkɪʊərət; ,kɪʊ'reɪt][ɒv; əv] - [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] .
curate of Poltons undoubtedly was .
策展 的 - 无疑 曾是 .

波尔顿的牧师无疑是一个默默无闻、贫困潦倒、毫无资格担任牧师的人。

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] [ðen] , [ænd; ənd] [sti:l] [si:m] ,
The position seemed to me then , and still seems ,
这 位置 似乎 到 我 然后 , 和 仍然 似乎 ,

当时在我看来,而且现在依然如此,这种立场是

[tu;; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kwɒlətɪz] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
to indicate some remarkable qualities in that young man .
到 表明 一些 卓越 品质 在 那 年轻的 男人 .

表明这位年轻人具备一些杰出的品质。

[æt; ət][lɑ:st] ['nu:,heɪvən] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] .
At last Newhaven made a move .
在 最后的 纽黑文 制成 一个 移动 .

纽黑文终于采取了行动。

[æt; ət] ['brekfəst] , [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [hi;; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] , [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd]
At breakfast , on Wednesday morning , he announced that , reluctant as he should
在 早餐 , 在 周三 早晨 , 他 宣布 那 , 不情愿的 作为 他 应该
[bi;; bi][tu;; tə] [li:v] - [pɑ:k] ,
be to leave Poltons Park ,
是 到 离开 - 公园 ,

周三早上吃早餐时,他宣布,尽管他很不情愿离开波尔顿公园,

[hi;; hi][wɒz; wəz] [dju:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænts] [plɜ:s] , [ɪn] [kent] , [ɒn] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd]
he was due at his aunt's place , in Kent , on Saturday evening , and
他 曾是 到期的 在 他的 姑姑的 地方 , 在 肯特 , 在 周六 晚上 , 和
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

他原定于周六晚上到肯特郡他姑妈家,而且必须.....

['ðeəfɔ:(r)] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [tu;; tə] [li:v] [baɪ] [nu:n] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .
therefore , make his arrangements to leave by noon on that day .
所以 , 制作 他的 安排 到 离开 经过 中午 在 那 天 .

因此,让他安排当天中午之前离开。

[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .
The significance was apparent .
这 意义 曾是 明显 .

其意义显而易见。

[hæd; həd][hi;; hi] [kʌm] [daʊn] [tu;; tə] ['brekfəst] [wɪð] " [naʊ] [ɔ:(r)]['nevə(r)] !
Had he come down to breakfast with " Now or Never !
有 他 来 向下 到 早餐 和 " 现在 或者 绝不 !

他是不是带着“现在或永远!”来吃早餐了?

" [stæmpt] [ɪn][ˈfaɪəri] [ˈlɛtəz] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [əbˈtru:sɪv] ,
" **stamped in fiery letters across his brow , it would have been more obtrusive ,**
" 盖章 在 火热 信件 穿过 他的 眉头 , 它 会 有 到过 更多的 碍眼的 ,
“如果用火焰般的大字刻在他的额头上,那就更显眼了。”

[ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ˈpleɪnə(r)] .
indeed , but not a whit plainer .
的确 , 但 不是 一个 白色 更朴素 .

确实如此,但一点也不更简单。

[wi:; wi][ɔ:l] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [pleɪts] , [ɪkˈsept] [dʒæk] [aɪvz] .
We all looked down at our plates , except Jack Ives .
我们 全部 看起来 向下 在 我们的 盘子 , 除了 杰克 艾夫斯 .

除了杰克·艾夫斯之外,我们都低头看着自己的盘子。

[hi:; hi] [flʌŋ] [wʌn] [glɑ:ns] ([aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [left] [aɪ]) [æt; ət]
He flung one glance (I saw it out of the corner of my left eye) at
他 扔 一 瞥一眼 (我 锯 它 出去 的 这 角落 的 我的 左边 眼睛) 在
[ˈnu:;heɪvən] ,
Newhaven ,
纽黑文 ,

他朝纽黑文瞥了一眼(我用左眼角瞥见了),

[əˈhʌðə(r)] [æt; ət] [ˈtrɪks] ; [ðen] [hi:; hi] [ˈriːmɑ:k] [ˈkaɪndli] :
another at Trix ; then he remarked kindly :
其他 在 特里克斯 ; 然后 他 评论 亲切地 :

在Trix的另一次; 然后他和蔼地说道:

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʌnˈkɒmənli] [ˈspɪri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] , [ˈnu:;heɪvən] .
" **We shall be uncommonly sorry to lose you , Newhaven .**
" 我们 将 是 不寻常地 对不起 到 失去 你 , 纽黑文 .

“我们将无比惋惜失去你,纽黑文。”

" [ˈrɛnts] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈhæpən] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem]
" **Events began to happen now , and I will tell them as well as I am**
" 活动 开始 到 发生 现在 , 和 我 将要 告诉 他们 作为 出色地 作为 我 是
[ˈeɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

“事情现在开始发生了,我会尽我所能把它们告诉大家。”

[ˈsʌplɪmentɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈnɒlɪdʒ] [baɪ] [wɒt] [aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ˈɑ:ftəwəd] [frɒm; frəm][ˈdɔ:rə] — [ʃi:; ʃi]
supplementing my own knowledge by what I learned afterward from Dora — she
补充 我的 自己的 知识 经过 什么 我 学习 之后 从 多拉 — 她
[ˈhævɪŋ] [ˈlɜ:nɪd] [ˌaɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈæktəz] [ɪn][ðə; ði] [si:n] .
having learned it from the actors in the scene .
拥有 学习 它 从 这 演员 在 这 场景 .

我后来从朵拉那里学到了一些东西,补充了我自己的知识——朵拉是从剧中的演员那里学到的。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈwɔ:nɪŋ] [kənˈveɪd] [ɪn] - [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] , [ˈtrɪks] , [ˈɡreɪtli]
In spite of the solemn warning conveyed in Newhaven's intimation , Trix , greatly
在 尽管如此 的 这 庄严 警告 传递 在 - 暗示 , 特里克斯 , 非常
[ˈdeərɪŋ] ,
daring ,
大胆 ,

尽管纽黑文的暗示中传达了严肃的警告,但特里克斯却非常大胆,

[went] [ɒf] [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l] "
went off immediately after lunch for what she described as " a long ramble "
去 离开 立即地 后 午餐 为了 什么 她 描述 作为 " 一个 长的 漫谈 "

[wið] ['mɪstə(r)] . [aɪvz] .
with Mr . Ives .
和 先生 . 艾夫斯 .

午饭后，她立即和艾夫斯先生一起开始了她所说的“漫长的漫步”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ɪk'skju:s][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
There was , indeed , the excuse of an old woman at the end of the
那里 曾是 , 的确 , 这 原谅 的 一个 老的 女士 在 这 结尾 的 这

['ræmb(ə)l] ,
ramble ,
漫谈 ,

的确，在漫步的最后，还有一位老妇人提供了一个借口。

[ænd; ənd] [tri:ks] [prə'vaɪdɪd][dʒæk] [wið] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:sf(ə)l][əʊld]
and Trix provided Jack with a small basket of comforts for the useful old
和 特里克斯 假如 杰克 和 一个 小的 篮子 的 舒适 为了 这 有用 老的

['bɒdi] ;
body ;
身体 ;

特里克斯为杰克准备了一小篮舒适用品，让他这具有用的老身体能够得到慰藉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræmb(ə)l][wɒz; wəz] , [wi:; wi] [felt] , [ðə; ði] [θɪŋ] ,
but the ramble was , we felt , the thing ,
但 这 漫谈 曾是 , 我们 毛毡 , 这 事物 ,

但我们觉得，这趟漫无目的的闲逛才是最重要的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'hɔɪd] [æt; ət][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['wɔ:kərz] [ɪn]
and I was much annoyed at not being able to accompany the walkers in
和 我 曾是 很多 恼怒 在 不是 存在 有能力的 到 陪伴 这 步行者 在

[ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɔ:(r)][ˈlðə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kən'traɪvəns] .
the cloak of darkness or other invisible contrivance .
这 披风 的 黑暗 或者 其他 无形的 装置 .

我非常恼火，因为我无法披上黑暗斗篷或其他隐形装置陪伴行者们。

[ðə; ði]['ræmb(ə)l] [kən'sju:md] [θri:] ['aʊəz] — [fʊl] ['meʒə(r)] .
The ramble consumed three hours — full measure .
这 漫谈 消耗 三 小时 — 满的 措施 .

这次漫步花了整整三个小时。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] [bɪ'fɔ:(r)] [tri:ks] , [ə'ləʊn] , [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
Indeed , it was half - past six before Trix , alone , walked up the drive .
的确 , 它 曾是 一半 - 过去的 六 前 特里克斯 , 独自的 , 步行 向上 这 驾驶 .

事实上，直到六点半，特里克斯才独自一人走上车道。

['nu:;heɪvən] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
Newhaven , a solitary figure , paced up and down the terrace fronting the drive .
纽黑文 , 一个 孤 数字 , 踱步 向上 和 向下 这 阳台 正面 这 驾驶 .

纽黑文孤身一人，在车道前的露台上来回踱步。

[tri:ks] [keɪm] [ɒn] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
Trix came on , her head thrown back and a steady smile on her lips .
特里克斯 来了 在 , 她 头 抛掷 后退 和 一个 稳定的 微笑 在 她 嘴唇 .

Trix 出场了，她仰着头，脸上带着一丝微笑。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['nu:;heɪvən] ;
She saw Newhaven ;
她 锯 纽黑文 ;

她看到了纽黑文；

[hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:ftəwəd] [dɪˈskraɪbd]
he stood looking at her for a moment with what she afterward described
他 站立 寻找 在 她 为了 一个 片刻 和 什么 她 之后 描述
[æz; əz][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] [smaɪl] [bʌn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as an indescribable smile on his face ,
作为 一个 无法形容 微笑 在 他的 脸 ,
他站在那里，凝视着她片刻，脸上带着她后来形容为难以言喻的微笑。

[bʌt; bət] [nɒt] , [æz; əz][ˈdɔ:ɾə] [ʌndəˈstʊd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
but not , as Dora understood from her , by any means a pleasant one .
但 不是 , 作为 多拉 理解 从 她 , 经过 任何 方法 一个 令人愉快的 一 .
但据朵拉从她口中了解到的情况，这绝不是一次愉快的经历。

[jet] , [ɪf] [nɒt] [ˈplez(ə)nt] ,
Yet , if not pleasant ,
然而 , 如果 不是 令人愉快的 ,
然而，即便不令人愉快，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ,
there is not the least doubt in the world that it was highly significant ,
那里 是 不是 这 至少 怀疑 在 这 世界 那 它 曾是 高度 重要的 ,
毫无疑问，这件事意义重大。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈnɜ:vəsli] : " [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] ?
for she cried out nervously : " Why are you looking at me like that ?
为了 她 哭 出去 紧张地 : " 为什么 是 你 寻找 在 我 喜欢 那 ?
她紧张地喊道：“你为什么那样看着我？ ”

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了？

" [ˈnu:;heɪvən] , [stiɪl] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [bʌn][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Newhaven , still saying nothing , turned his back on her ,**
" 纽黑文 , 仍然 说 没有什么 , 转向 他的 后退 在 她 ,
纽黑文一言不发，转身背对着她。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
and made as if he would walk into the house and leave her there ,
和 制成 作为 如果 他 会 走 进入 这 房子 和 离开 她 那里 ,
他装出一副要走进屋子然后把她留在那里的样子。

[ɪɡˈnɔ:d] , [dɪˈska:dɪd] , [dʌn] [wɪð] .
ignored , discarded , done with .
忽略 , 丢弃 , 完毕 和 .
忽略，丢弃，作废。

[ʃi:; ʃi] , [ˈriələɪzɪŋ; ˈri:ələɪzɪŋ][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ,
She , realizing the crisis which had come ,
她 , 意识到 这 危机 哪个 有 来 ,
她意识到危机已经来临，

[fərˈget] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)][bʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɪm] [wʌnz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,
forgetting everything except the imminent danger of losing him once for all ,
遗忘 一切 除了 这 迫在眉睫 危险 的 输 他 一次 为了 全部 ,
他忘记了一切，只记得即将永远失去他的危险。

[wɪˈðəʊt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ekspləˈneɪ(ə)n][ɔ:(r)] [ˈeni] [raʊnd] - [əˈbaʊt] [siˈdʌkʃən] , [ræn] [ˈfɔ:wəd] ,
without time for long explanation or any round - about seductions , ran forward ,
没有 时间 为了 长的 解释 或者 任何 圆形的 - 关于 诱惑 , 跑 向前 ,
没时间进行冗长的解释或任何拐弯抹角的诱惑，就冲了上去。

[ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [bləːt] [aʊt] :
laying her hand on his arm and blurting out :
躺下 她 手 在 他的 手臂 和 脱口而出 出去 :
她把手放在他的胳膊上，脱口而出：

" [bʌt; bət] [aɪv] [rɪˈfjuːzd] [hɪm] .
" But I've refused him .
" 但 我已经 拒绝 他 :
但我拒绝了他。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˈnuː;heɪvən] [θɪŋks] [naʊ] ,
" I do not know what Newhaven thinks now ,
" 我 做 不是 知道 什么 纽黑文 思考 现在 ,
我不知道纽黑文现在是怎么想的，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈwaɪzə(r)][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɒf]
but I sometimes doubt whether he would not have been wiser to shake off
但 我 有时 怀疑 无论 他 会 不是 有 到过 更明智 到 摇 离开
[ðə; ði] [diˈteɪn] [hænd] ,
the detaining hand ,
这 拘留 手 ,
但我有时怀疑，如果他甩开那只束缚他的手，会不会更明智一些。

[ænd; ənd] [pəˈsjuː] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [wei] , [fɜːst][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and pursue his lonely way , first into the house , and ultimately to his
和 追求 他的 孤独 方式 , 第一的 进入 这 房子 , 和 最终 到 他的
[ænts] .
aunt's .
姑姑的 .
他独自一人继续前行，先是进了房子，最终到了他姑妈家。

[bʌt; bət] ([tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wɪt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
But (to say nothing of the twenty thousand a year , which , after all ,
但 (到 说 没有什么 的 这 二十 千 一个 年 , 哪个 , 后 全部 ,
但是（更不用说每年两万英镑了，毕竟，

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ][æz; əz][rəʊˈmæntɪk][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] ,
and be you as romantic as you may please to be ,
和 是 你 作为 浪漫的 作为 你 可能 请 到 是 ,
尽情展现你的浪漫情怀吧。

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət])
is not a thing to be sneezed at)
是 不是 一个 事物 到 是 打喷嚏 在)
这不是一件可以轻视的事情)

- [fers] , [ɪts] [ˈmɪŋɡld] [ˈiːɡənəs] [ænd; ənd] [ˈjeɪm] , [ɪts] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
Trix's face , its mingled eagerness and shame , its flushed cheeks and shining eyes ,
- 脸 , 它是 混合 渴望 和 耻辱 , 它是 配 脸颊 和 灼灼 眼睛 ,
特里克斯的脸上，既有渴望又有羞愧，双颊绯红，双眼闪亮。

[ðə; ði] [ˈpiːkənsɪ] [ɒv; əv][ɪts] [ʌnˈwəʊntɪd] [hjuːˈmɪləti] , [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɪm] .
the piquancy of its unwonted humility , overcame him .
这 辣味 的 它是 不寻常的 谦逊 , 克服 他 .
他被它出乎意料的谦逊所深深吸引。

[hiː; hi] [stɒpt] [ded] .
He stopped dead .
他 停止 死的 .
他突然停住了。

" [ai] — [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] — [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] , " [sed] [mɪs] [trɪks] ,
" **I — I was obliged to give him an — an opportunity , " said Miss Trix ,**
" 我 — 我 曾是 有义务 到 给 他 一个 — 一个 机会 , " 说 错过 特里克斯 ,
"我.....我有义务给他一个.....一个机会,"特里克斯小姐说道。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][ˈstʌmb(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spi:tʃ] .
having the grace to stumble a little in her speech .
拥有 这 优雅 到 绊倒 一个 小的 在 她 演讲 .
她说话时稍有磕绊，却依然保持着风度。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] .
" **And — and it's all your fault .**
" 和 — 和 它是全部 你的 过错 .
"而且——而且这一切都是你的错。"

" [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] , [baɪ] [ˈhæpi] [ɔ:ˈdæsəti] , ['kærid] [ˈɪntu:] - [əʊn] ['kwɔ:təz] .
" **The war was thus , by happy audacity , carried into Newhaven's own quarters .**
" 这 战争 曾是 因此 , 经过 快乐的 大胆 , 携带 进入 - 自己的 四分之一 .
"就这样，战争以一种幸运的大胆方式蔓延到了纽黑文自己的领地。"

" [maɪ] [fɔ:lt] !
" **My fault !**
" 我的 过错 !
"我的错！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
"他惊喊道。"

" [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔ:k] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð] [ðæt] ['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt] !
" **My fault that you walk all day with that curate !**
" 我的 过错 那 你 走 全部 天 和 那 策展 ！
"都怪我，害你整天都跟那个牧师走来走去！"

" [ðen] [mɪs] [trɪks] — [ænd; ənd][let][nəʊ] [ɪ'reləvənt] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [mɑ:(r)][ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
" **Then Miss Trix — and let no irrelevant considerations mar the appreciation of**
" 然后 错过 特里克斯 — 和 让 不 无关紧要 考虑因素 马尔 这 欣赏 的
[faɪn] [ˈæktɪŋ] — [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [mʰɜ:məd] [ˈsɒftli] :
fine acting — dropped her eyes and murmured softly :
美好的 表演 — 掉落 她 眼睛 和 低声说道 轻轻 :
"然后，特里克斯小姐——请不要让任何无关的因素影响我们对精湛演技的欣赏——垂下眼帘，轻声低语道：

" [ai] — [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈterəbli] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈsi:mɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][juː; jʊ] .
" **I — I was so terribly afraid of seeming to expect YOU .**
" 我 — 我 曾是 所以 可怕 害怕的 的 似乎 到 预计 你 .
"我.....我非常害怕显得好像在期待你。"

" [ˌweəˈwɪð; ,weəˈwɪθ][fiː; fi] ([ænd; ənd][nɒt][hiː; hi]) [ræn] [əˈweɪ] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
" **Wherewith she (and not he) ran away lightly up the stairs ,**
" 以及 她 (和 不是 他) 跑 离开 轻轻 向上 这 楼梯 ,
于是她（而不是他）轻盈地跑上楼梯去了。

[ˈtɜ:nɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [glɑ:ns] [ˈdaʊnwəd] [æz; əz][fiː; fi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
turning just one glance downward as she reached the landing .
转弯 只是 — 瞥一眼 向下 作为 她 达到 这 降落 .
到达楼梯平台时，她只向下瞥了一眼。

[ˈnuːhervən] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [wɪð] [æn; ən] " [ɪnˈtʃɑːntɪd] " [smaɪl] — [ðə; ði] [wɜːd]
Newhaven was looking up from below with an " enchanted " smile — the word
纽黑文 曾是 寻找 向上 从 以下 和 一个 " 迷人的 " 微笑 — 这 单词
[ɪz] - [əʊn] ;
is Trix's own ;
是 - 自己的 ;

纽黑文从下面抬起头，脸上带着“着迷”的微笑——这是特里克斯自己用的词；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] .
I should probably have used a different one .
我 应该 大概 有 用过的 一个 不同的 — .

我或许应该用别的那个。

[wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊˈreɪt][ɒv; əv] - [ˈʌtəli] [dɪˈfiːtɪd] — [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Was then the curate of Poltons utterly defeated — brought to his knees ,
曾是 然后 这 策展 的 - 完全地 战败 — 带来 到 他的 膝盖 ,
[ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [spəːn] ?
only to be spurned ?
仅有的 到 是 被拒绝 ?

那么，波尔顿的牧师是否彻底失败了——被打得跪倒在地，却遭到了冷遇？

[aɪˈtiː] [siːmd] [səʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [səbˈdjuːd]
It seemed so ; and he came down to dinner that night with a subdued
它 似乎 所以 ; 和 他 来了 向下 到 晚餐 那 夜晚 和 一个 低沉的
[ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and melancholy expression .
和 忧郁 表达 .

似乎确实如此；那天晚上他下楼来吃晚饭时，脸上带着低沉忧郁的神情。

[ˈtrɪks] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪˈgriː] ,
Trix , on the other hand , was brilliant and talkative to the last degree ,
特里克斯 , 在 这 其他 手 , 曾是 杰出的 和 健谈 到 这 最后的 程度 ,
另一方面，特里克斯聪明绝顶，而且极其健谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪətɪ] [sprɛd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
and the gayety spread from her all around the table ,
和 这 同性恋 传播 从 她 全部 大约 这 桌子 ,
她的快乐感染了整张桌子，让大家都开心起来。

[ˈliːvɪŋ] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈəʊnli][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd][ˈlʌvə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
leaving untouched only the rejected lover and Mrs . Wentworth ; for the last
离开 未受触碰 仅有的 这 拒绝 情人 和 太太 : 温特沃斯 ; 为了 这 最后的
[nemd] [ˈleɪdi] ,
named lady ,
命名 女士 ,

唯独被抛弃的情人和温特沃斯夫人幸免于难；至于最后这位女士，

[truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈkwɒlətɪ] , [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk]
true to her distinguishing quality , had begun to talk to poor Jack
真的 到 她 区别 质量 , 有 开始 到 讲话 到 贫穷的 杰克
[aɪvz] [ɪn] [ləʊ] , [ˈsuːðɪŋ] [təʊnz] .
Ives in low , soothing tones .
艾夫斯 在 低的 , 舒缓 音调 .

她果然不负众望，用低沉、舒缓的语气开始和可怜的杰克·艾夫斯说话。

[ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] [ˈtrɪks] [wɒz; wəz][nɒt][ˈvɪzəb(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈbuːdwaː(r)] [brɪˈpɒnd]
After dinner Trix was not visible ; but the door of the little boudoir beyond
后 晚餐 特里克斯 曾是 不是 可见的 ; 但 这 门 的 这 小的 闺房 超过
[stʊd] [hɑːf] - [ˈəʊpən] ,
stood half - open ,
站立 一半 - 打开 ,

晚饭后，特里克斯不见了踪影；但隔壁小闺房的门半开着。

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [ˈnu:;heivən] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] .
and very soon Newhaven edged his way through .
和 非常 很快 纽黑文 边缘 他的 方式 通过 .
很快, 纽黑文就挤了进去。

[ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][dʒæk] [aɪvz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Almost at the same moment Jack Ives and Mrs . Wentworth passed out of the
几乎 在 这 相同的 片刻 杰克 艾夫斯 和 太太 . 温特沃斯 通过了 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] .
window and began to walk up and down the gravel .
窗户 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 碎石 .
几乎就在同一时刻, 杰克·艾夫斯和温特沃斯太太从窗户里走了出来, 开始在碎石路上来回走动。

[ˈnəʊbədi] [bʌt; bət][maɪˈself] [əˈpriəd] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðɪ:z] [rɪˈma:kəb(ə)] [əˈkə:rəns, -ˈkl-] , [bʌt; bət][aɪ]
Nobody but myself appeared to notice these remarkable occurrences , but I
无人 但 我 出现 到 注意 这些 卓越 发生 , 但 我
[wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ki:n] [ˈɪntrəst] .
watched them with keen interest .
观看 他们 和 敏锐的 兴趣 .
除了我之外, 似乎没有人注意到这些奇特的现象, 但我饶有兴致地观察着它们。

[hɑ:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [pɑ:st] ,
Half an hour passed ,
一半 一个 小时 通过了 ,
半小时过去了,

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [sməʊt] [ɒn][maɪ] [ˈwɒtʃfl] [ɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [lɑ:f] [frɒm; frəm]
and then there smote on my watchful ear the sound of a low laugh from
和 然后 那里 猛击 在 我的 警惕 耳朵 这 声音 的 一个 低的 笑 从
[ðə; ði][ˈbu:dwɑ:(r)] .
the boudoir .
这 闺房 .
然后, 我警觉的耳朵里传来闺房里传来的一声低笑声。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgræv(ə)]
It was followed almost immediately by a stranger sound from the gravel
它 曾是 随后 几乎 立即地 经过 一个 陌生人 声音 从 这 碎石
[wɔ:k] .
walk .
走 .
紧接着, 碎石小路上又传来一种奇怪的声音。

[ðen] , [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [tu:] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
Then , all in a moment , two things happened .
然后 , 全部 在 一个 片刻 , 二 事物 发生 .
然后, 就在一瞬间, 两件事发生了。

[ðə; ði][ˈbu:dwɑ:(r)][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [trɪks] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈnu:;heivən] , [keɪm] [ɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;
The boudoir door opened , and Trix , followed by Newhaven , came in , smiling ;
这 闺房 门 打开 , 和 特里克斯 , 随后 经过 纽黑文 , 来了 在 , 微笑 ;
闺房的门开了, 特里克斯面带微笑地走了进来, 纽黑文紧随其后;

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈentəd] [dʒæk] [aɪvz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] .
from the window entered Jack Ives and Mrs . Wentworth .
从 这 窗户 进入 杰克 艾夫斯 和 太太 . 温特沃斯 .
杰克·艾夫斯和温特沃斯太太从窗户走了进来。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt] .
My eyes were on the curate .
我的 眼睛 是 在 这 策展 .
我的目光一直落在牧师身上。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌkɑ:mpriˈhendɪŋ] [glɑ:ns] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌp(ə)l] ; [ðen] [hi:; hi] [tʊk]
He gave one sudden , comprehending glance toward the other couple ; then he took
他 给予 一 突然 , 理解 瞥一眼 朝向 这 其他 夫妻 ; 然后 他 采取
[ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [hænd] ,
the widow's hand ,
这 寡妇的 手 ,

他突然意味深长地看了另一对夫妇一眼，然后握住了寡妇的手。

[led] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ˈdɔ:rə] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ləʊ] [jet] [ˈpenətreɪtɪŋ] [təʊnz] .
led her up to Dora , and said , in low yet penetrating tones .
引领 她 向上 到 多拉 , 和 说 , 在 低的 然而 渗透 音调 .

她领着她走到朵拉面前，用低沉而有力的声音说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju: ˈes][dʒɔɪ] , [ˈmɪsɪz] . [pʊʊltən] ?
" **Will you wish us joy , Mrs . Polton ?**
" 将要 你 希望 我们 喜悦 , 太太 . 波尔顿 ?

波尔顿夫人，您能祝我们快乐吗？

" [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] , - , [ænd; ənd] [ˈælgɪ] [ˈstæntən] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **The squire , Rippleby , and Algy Stanton were round them in an instant .**
" 这 乡绅 , - , 和 阿尔吉 斯坦顿 是 圆形的 他们 在 一个 立即的 .
“乡绅里普尔比和阿尔吉·斯坦顿立刻围了上来。”

[ai] [kept] [maɪ] [pleɪs] , [ˈwɒt] [ɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʊv; əv] [ˈtrɪks] [ˈkwi:ŋ,bɜ:roʊ] .
I kept my place , watching now the face of Trix Queenborough .
我 保留 我的 地方 , 观看 现在 这 脸 的 特里克斯 昆斯伯勒 .

我保持原地不动，注视着特里克斯·昆斯伯勒的脸。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [fɜ:st] [ˈfleɪmɪŋ] [red] , [ðen] [ˈveri] [peɪl] .
She turned first flaming red , then very pale .
她 转向 第一的 炽盛 红色的 , 然后 非常 苍白 .

她先是脸涨得通红，然后脸色变得苍白。

[ai] [sɔ:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə] [ˈnu:heɪvən] [ænd; ənd] [spi:k] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:ɪ] [ˈɜ:dʒənt] , [ɪmˈperətɪv] [wɜ:dz]
I saw her turn to Newhaven and speak one or two urgent , imperative words
我 锯 她 转动 到 纽黑文 和 说话 一 或者 二 紧迫的 , 至关重要的 字
[tu:; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

我看到她转向纽黑文，对他说了一两句紧急而重要的话。

[ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:ˈself] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ˈhɑ:t] ,
Then , drawing herself up to her full height ,
然后 , 绘画 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,

然后，她挺直了身子，完全站直了。

[ʃi:; ʃɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [gru:p] [wɒz; wəz] [əˈsembəld] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ]
she crossed the room to where the group was assembled round Mrs . Wentworth
她 交叉 这 房间 到 在哪里 这 团体 曾是 组装 圆形的 太太 . 温特沃斯
[ænd; ənd] [dʒæk] [aɪvz] .
and Jack Ives .
和 杰克 艾夫斯 .

她穿过房间，来到温特沃斯夫人和杰克·艾夫斯周围，一群人正围在那里。

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?

你在说什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwent,wɜːrθs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒdɪstli] [kɑːst] [daʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd]
Mrs . Wentworth's eyes were modestly cast down , but a smile played round
太太 . 温特沃斯 眼睛 是 谦虚地 投掷 向下 , 但 一个 微笑 玩 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

温特沃斯太太的目光谦逊地垂了下来，但嘴角却带着一丝微笑。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
No one spoke for a moment .
不 一 辐 为了 一个 片刻 .

片刻间，无人开口。

[ðen] [dʒæk] [aɪvz] [sed] :
Then Jack Ives said :

然后 杰克 艾夫斯 说 :

然后杰克·艾夫斯说道：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwentwəθ] [hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [mɪs] [ˈkwiːŋ,bɜːroʊ] .
" **Mrs . Wentworth has promised to be my wife , Miss Queenborough** .
" 太太 . 温特沃斯 有 承诺 到 是 我的 妻子 , 错过 昆斯伯勒 .

“温特沃斯夫人已经答应嫁给我，昆斯伯勒小姐。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈhɑːdli] [pəˈseptəb(ə)l] , [ˈtrɪks] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [ðen] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]
" **For a moment , hardly perceptible , Trix hesitated ; then , with the most**
" 为了 一个 片刻 , 几乎 可感知的 , 特里克斯 犹豫了一下 ; 然后 , 和 这 最多
[ˈwɪnɪŋ] , [ˈtʌtʃɪŋ] ,
winning , touching ,
获胜 , 接触 ,

“特里克斯犹豫了片刻，几乎难以察觉；然后，她用最动人、最感人的方式……”

[ˈswiːtɪst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
sweetest smile in the world , she said :
最甜美的 微笑 在 这 世界 , 她 说 :

她说，这是世界上最甜美的笑容：

" [səʊ][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ænd][ˈaʊə(r)] [ɑːftəˈnuːn] [wɔːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈweɪstɪd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?
" **So you took my advice , and our afternoon walk was not wasted , after all ?**
" 所以 你 采取 我的 建议 , 和 我们的 下午 走 曾是 不是 浪费 , 后 全部 ?

“所以你听从了我的建议，我们下午的散步最终并没有白费？”

" [ˈmɪsɪz] . [pɒʊltən][ɪz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪːz] [faɪn] [flaɪts] [ɒv; əv] [dɪˈpləʊməsi] ;
" **Mrs . Polton is not used to these fine flights of diplomacy** ;
" 太太 . 波尔顿 是 不是 用过的 到 这些 美好的 航班 的 外交 ;

“波尔顿夫人不习惯这种精彩的外交辞令；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði]
she had heard before dinner something of what had actually happened in the
她 有 听到 前 晚餐 某物 的 什么 有 实际上 发生 在 这
[ɑːftəˈnuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

晚饭前，她已经听说了下午发生的一些事情；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈwʊmən] [ˈpɒzətɪvli] [dʒʌmpt] .
and the simple woman positively jumped .
和 这 简单的 女士 积极地 跳了起来 .

这位朴素的妇人竟然跳了起来。

[dʒæk] [aɪvz] [met] - ['skɔ:nf(ə)l] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd][skweə(r)] .

Jack Ives met Trix's scornful eyes full and square .
杰克 艾夫斯 遇见 - 轻蔑的 眼睛 满的 和 正方形 .

杰克·艾夫斯迎上了特里克斯充满轻蔑的目光。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] ['weɪstɪd] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" Not at all wasted , " said he , with a smile .
" 不是 在 全部 浪费 , " 说 他 , 和 一个 微笑 .

“一点也没浪费,”他笑着说。

" [nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][,aɪ 'ti:] [jəʊn] [em 'i:] [weə(r)] [maɪ] [tru:] ['hæpɪnəs] [laɪz] ,

" Not only has it shown me where my true happiness lies ,
" 不是 仅有的 有 它 所示 我 在哪里 我的 真的 幸福 谎言 ,

它不仅让我明白了真正的幸福在哪里，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈɔ:lsəʊ][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ][dʒˈlʌsteɪ][aɪˈdɪə][pɒv; əv][ðə; ði][ˈvælju:] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti]

but it has also given me a juster idea of the value and sincerity
但 它 有 还 给定 我 一个 贾斯特 主意 的 这 价值 和 诚意

[pɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈgɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,

of your regard for me ,
的 你的 看待 为了 我 ,

但这也让我更深刻地体会到你对我的关心和重视程度。

[mɪs] ['kwi:n,bɜ:roʊ] . "

Miss Queenborough . "
错过 昆斯伯勒 . "

昆斯伯勒小姐。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['ri:əl] , ['mɪstə(r)] . [aɪvz] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][sɪnˈsɪə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" It is as real , Mr . Ives , as it is sincere , " said she .
" 它 是 作为 真实的 , 先生 . 艾夫斯 , 作为 它 是 真诚 , " 说 她 .

“艾夫斯先生，这既真实又真诚,”她说。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [jɔ:ˈself] , [mɪs] ['kwi:n,bɜ:roʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; bæʊ] ;

" It is like yourself , Miss Queenborough , " said he , with a little bow ;
" 它 是 喜欢 你自己 , 错过 昆斯伯勒 , " 说 他 , 和 一个 小的 弓 ;

“这很像您，昆斯伯勒小姐,”他微微鞠躬说道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fiˈbnsɪ] .

and he turned from her and began to talk to his fiancée .
和 他 转向 从 她 和 开始 到 讲话 到 他的 未婚妻 .

他转身离开她，开始和他的未婚妻说话。

[ˈtrɪks] ['kwi:n,bɜ:roʊ] [mu:vɪd] ['sləʊli] [təˈwɔ:d] [weə(r)] [aɪ][sæt] .

Trix Queenborough moved slowly toward where I sat .
特里克斯 昆斯伯勒 已搬 缓慢地 朝向 在哪里 我 卫星 .

特里克斯·昆斯伯勒缓缓向我坐的地方走来。

['nu:ˌheɪvən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [əˈləʊn] [pɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd]

Newhaven was watching her from where he stood alone on the other side
纽黑文 曾是 观看 她 从 在哪里 他 站立 独自的 在 这 其他 边

[pɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of the room .
的 这 房间 .

纽黑文独自站在房间的另一边，注视着她。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [ŋju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ?

" And have you no news for us ?
" 和 有 你 不 消息 为了 我们 ?

“你们就没有什么消息要告诉我们吗? ”

" [aɪ] [ɑːskt] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
" **I asked in low tones** .
" 我 问 在 低的 音调 ；

我低声问道。

" [θæŋk] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['hɔːtɪli] ；
" **Thank you** , " **she said haughtily** ；
" 感谢 你 , " 她 说 傲慢地 ；

“谢谢，”她傲慢地说；

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['taɪdɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)l]
" **I don't care that mine should be a pendent to the great tidings about the little**
" 我 不 关心 那 矿 应该 是 一个 吊坠 到 这 伟大的 消息 关于 这 小的
[ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt] .
widow and curate ；
寡妇 和 策展 ；

“我不在乎我的故事是否应该与关于小寡妇和牧师的伟大消息联系在一起。”

" [ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ；
" **After a moment's pause she went on** ；
" 后 一个 瞬间 暂停 她 去 在 ；

她停顿片刻后继续说道：

" [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [dɪd][hiː; hi] ？
" **He lost no time , did he** ？
" 他 丢失的 不 时间 , 做过 他 ？

他没有浪费任何时间，对吧？

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] [kʊd; kəd] [liːk]
He was wise to secure her before what happened this afternoon could leak
他 曾是 明智的 到 安全的 她 前 什么 发生 这 下午 可以 泄露
[aʊt] .
out .
出去 ；

他明智地在今天下午发生的事情泄露出去之前就保护了她。

[ˈnəʊbədi] [kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . "
Nobody can tell her now . "
无人 能 告诉 她 现在 ； "
"

现在谁也告诉不了她了。

" [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] ？ "
" **This afternoon** ？ "
" 这 下午 ？ "
"

“今天下午？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] . "
" **He asked me to marry him this afternoon** . "
" 他 问 我 到 结婚 他 这 下午 ； "
"

“他今天下午向我求婚了。”

" [ænd; ənd][juː; jə] [rɪ'fjuːzd] ？ "
" **And you refused** ？ "
" 和 你 拒绝 ？ "
"

你拒绝了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)

第5/6页

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [hɪz; ɪz][br'heɪvjə(r)][ɪz][ɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] [bæd] [teɪst] , [bʌt; bət] — —

" **Well , his behavior is in outrageously bad taste , but — —**

" 出色地 , 他的 行为 是 在 令人愤慨地 坏的 品尝 , 但 — —

“嗯, 他的行为确实极其恶劣, 但是——”

" [fiː; ji] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][kɑːm] , [ˈlev(ə)l] [təʊnz] .

" **She laid a hand on my arm , and said in calm , level tones .**

" 她 铺设 一个 手 在 我的 手臂 , 和 说 在 冷静的 , 等级 音调 .

她把手放在我的胳膊上, 用平静、平和的语气说道。

" [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][br'kæz; br'kɒz][aɪ] [deəd] [nɒt] [hæv; həv][hɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

" **I refused him because I dared not have him ; but I told him I cared for**

" 我 拒绝 他 因为 我 敢于 不是 有 他 ; 但 我 讲述 他 我 关心 为了

[hɪm] ,

him ,

他 ,

“我拒绝了他, 因为我不敢拥有他; 但我告诉他, 我关心他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

and he said he loved me .

和 他 说 他 喜爱 我 .

他说他爱我。

[ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] .

And I let him kiss me .

和 我 让 他 吻 我 .

我让他吻了我。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] .

Good - night , Mr . Wynne .

好的 - 夜晚 , 先生 . 温妮 .

晚安, 温恩先生。

" [aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

" **I sat still and silent .**

" 我 卫星 仍然 和 沉默的 .

我静静地坐着, 一言不发。

[ˈnuːˌheɪvən] [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə][juː 'es] .

Newhaven came across to us .

纽黑文 来了 穿过 到 我们 .

纽黑文主动联系了我们。

[trɪks] [pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

Trix put up her hand and caught him by the sleeve .

特里克斯 放 向上 她 手 和 捕捉 他 经过 这 袖子 .

特里克斯抬起手, 抓住了他的袖子。

" [fred] , " [fiː; ji] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)] , [ˈbɒnɪst] [əʊld] [fred] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [daʊnt][juː; jʊ] ?

" **Fred , " she said , " my dear , honest old Fred ; you love me , don't you ?**

" 弗雷德 , " 她 说 , " 我的 亲爱的 , 诚实的 老的 弗雷德 ; 你 爱 我 , 不 你 ?

“弗雷德,”她说, “我亲爱的、诚实的老弗雷德; 你爱我, 对吗?”

" [ˈnuː,heɪvən] , [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] , [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [əˈlɑːm] .
" **Newhaven** , **much embarrassed** **and surprised** , **looked at me in alarm** .
" 纽黑文 , 很多 尴尬的 和 惊讶 , 看起来 在 我 在 警报 .
纽黑文十分尴尬和惊讶, 惊恐地看着我。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm] .
But her hand was in his now , and her eyes imploring him .
但 她 手 曾是 在 他的 现在 , 和 她 眼睛 恳求 他 .
但现在她的手握在他的手中, 眼神中充满恳求。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I should rather think I did , my dear , " said he** .
" 我 应该 相当 思考 我 做过 , 我的 亲爱的 , " 说 他 .
“我倒觉得我做到了, 亲爱的,”他说。

[aɪ] [ˈriːəli] [həʊp] [ðæt] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈnuː,heɪvən] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ,
I really hope that Lord and Lady Newhaven will not be very unhappy ,
我 真的 希望 那 主 和 女士 纽黑文 将要 不是 是 非常 不开心 ,
我真心希望纽黑文勋爵和夫人不会太难过。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [aɪvz] [kwat] [ˈwəːʃɪps] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
while Mrs . Ives quite worships her husband ,
尽管 太太 . 艾夫斯 相当 崇拜 她 丈夫 ,
艾夫斯太太非常崇拜她的丈夫,

[ænd; ənd][ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪklɪpst] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [mɪs] [ˈkwiːn,bɜːroʊ] .
and is convinced that she eclipsed the brilliant and wealthy Miss Queenborough .
和 是 确信 那 她 日食 这 杰出的 和 富裕 错过 昆斯伯勒 .
她坚信自己盖过了才华横溢、家境富裕的昆斯伯勒小姐。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [pəˈhæps] [nɒt] .
Perhaps she did — perhaps not .
也许 她 做过 — 也许 不是 .
或许她做了, 或许没有。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɡreɪt] [ˈkwɒlətɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkjʊərət; ,kjʊˈreɪt][ɒv; əv] - ,
There are , as I have said , great qualities in the curate of Poltons ,
那里 是 , 作为 我 有 说 , 伟大的 品质 在 这 策展 的 - ,
正如我所说, 波尔顿的牧师团队拥有许多优秀的品质。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [kwat] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
but I have not quite made up my mind precisely what they are .
但 我 有 不是 相当 制成 向上 我的 头脑 恰恰 什么 他们 是 .
但我还没有完全确定它们究竟是什么。

[aɪ] [ɔːt] , [haʊˈevə(r)] ,
I ought , however ,
我 应该 , 然而 ,
然而, 我应该.....

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdɔːrə] [teɪks] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈfeɪvərəb(ə)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˈliːniənt] [vjuː]
to say that Dora takes a more favorable view of him and a less lenient view
到 说 那 多拉 需要 一个 更多的 有利 看法 的 他 和 一个 较少的 宽容 看法
[ɒv; əv] [ˈtrɪks] [ðæn; ðən][aɪ] .
of Trix than I .
的 特里克斯 比 我 .
也就是说, 朵拉对他的看法比我更友好, 对特里克斯的看法比我更严厉。

[ðæt] [ɪz] [pəˈhæps] [ˈnæt(ə)rəl] .
That is perhaps natural .
那 是 也许 自然的 .
这或许是人之情。

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈdɔːrə] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɒz; wəz]
Besides , Dora does not know the precise manner in which the curate was
除了 , 多拉 做 不是 知道 这 精确的 方式 在 哪个 这 策展 曾是
[rɪ'fjuːzd] .
refused .
拒绝 .

此外，朵拉也不知道牧师被拒绝的具体方式。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [pri:tʃ] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [ɒn][ðə; ði][tekst] ,
By the way , he preached next Sunday on the text ,
经过 这 方式 , 他 布道 下一个 星期日 在 这 文本 ,
对了，他下周日讲道的主题是这篇经文。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ˈwaɪzə(r)][ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪ](ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪldrən]
" The children of this world are wiser in their generation than the children
" 这 孩子们 的 这 世界 是 更明智 在 他们的 一代 比 这 孩子们
[ɒv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

“这个世界的孩子比光明世界的孩子更有智慧。”

" [ˈsɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .
六、

[wɪtʃ] [jæl; ʃəl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
WHICH SHALL IT BE ?
哪个 将 它 是 ?
你选哪一个？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːmɪŋli] [maɪld][ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [deɪ] .
It was a charmingly mild and balmy day .
它 曾是 一个 迷人地 温和的 和 芳香 天 .
这是一个气候宜人、温暖舒适的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [kuːl] [ɪn'saɪd] .
The sun shone beyond the orchard , and the shade was cool inside .
这 太阳 闪耀 超过 这 果园 , 和 这 阴影 曾是 凉爽的 里面 .
果园外阳光明媚，树荫下凉爽宜人。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [stɜːd] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈæp(ə)l] [triː] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A light breeze stirred the boughs of the old apple tree under which the
一个 光 微风 搅拌 这 树枝 的 这 老的 苹果 树 在下面 哪个 这
[fəˈləsəfə(r)] [sæt] .
philosopher sat .
哲学家 卫星 .
一阵微风吹拂着哲学家所坐的老苹果树的枝条。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [dɪd][ðə; ði] [fəˈləsəfə(r)] [ˈnəʊtɪs] ,
None of these things did the philosopher notice ,
没有任何 的 这些 事物 做过 这 哲学家 注意 ,
哲学家对这些事情一件都没注意到。

[ən'les] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈvɒljuːm] [ɒn]
unless it might be when the wind blew about the leaves of the large volume on
除非 它 可能 是 什么时候 这 风 吹 关于 这 树叶 的 这 大的 体积 在
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,
除非是风吹动了 他膝上那本厚厚的书页的时候，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] .

and he had to find his place again .

和 他 有 到 寻找 他的 地方 再次 .

他必须重新找到自己的位置。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðə; ði][waɪnd] , [ˈʌf(ə)] [ðə; ði] [li:vz] [tɪl] [hiː; hi][ɡɒt][ðə; ði] [raɪt]
Then he would exclaim against the wind , shuffle the leaves till he got the right
然后 他 会 惊叹 反对 这 风 , 洗牌 这 树叶 直到 他 得到 这 正确的
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

然后他会顶着风大声喊叫，拨开树叶直到找到正确的那一页。

[ænd; ʌnd][ˈset(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .

and settle to his reading .

和 定居 到 他的 阅读 .

然后他开始安静地阅读。

[ðə; ði] [bʊk] [wʊz; wəz][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɒn] [ɒn'tɒlədʒi] ; [aɪ 'tiː][wʊz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ə'hʌðə(r)] [fə'ləsəfə(r)] ,
The book was a treatise on ontology ; it was written by another philosopher ,
这 书 曾是 一个 论文 在 本体论 ; 它 曾是 书面 经过 其他 哲学家 ,
这本书是一部关于本体论的论著；它是由另一位哲学家撰写的。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪ'ləsəfərz] ; [aɪ 'tiː][ˈbrɪs(ə)ld] [wɪð] [ˈfæləsɪz] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [fə'ləsəfə(r)]
a friend of this philosopher's ; it bristled with fallacies , and this philosopher
一个 朋友 的 这 哲学家的 ; 它 竖起的 和 谬误 , 和 这 哲学家
[wʊz; wəz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
was discovering them all ,
曾是 发现 他们 全部 ,

这位哲学家的一位朋友写的书里充满了谬误，而这位哲学家正在逐一找出这些谬误。

[ænd; ʌnd] [ˈnəʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flaɪ] [li:f] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and noting them on the fly leaf at the end .

和 注意到 他们 在 这 飞 叶子 在 这 结尾 .

并在书末的扉页上注明。

[hiː; hi][wʊz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] ([æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt]
He was not going to review the book (as some might have thought
他 曾是 不是 去 到 审查 这 书 (作为 一些 可能 有 想法
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)]) ,
from his behavior) ,
从 他的 行为) ,

他并没有打算评论这本书（尽管有些人可能从他的行为中猜到了这一点）。

[ɔː(r)][ɪːv(ə)n][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

or even to answer it in a work of his own .

或者 甚至 到 回答 它 在 一个 工作 的 他的 自己的 .

甚至可以用自己的作品来回答这个问题。

[aɪ 'tiː][wʊz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ˈstriːpɪŋ] [ˈeni] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæləsi] [ˈneɪkɪd]
It was just that he found a pleasure in stripping any poor fallacy naked
它 曾是 只是 那 他 成立 一个 乐趣 在 脱衣舞 任何 贫穷的 谬论 裸

[ænd; ʌnd] [ˈkruːsɪfaɪɪŋ] [aɪ 'tiː] .

and crucifying it .

和 钉十字架 它 .

他只是乐于揭穿任何拙劣的谬论，并将其彻底驳斥。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfrɒk] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] .

Presently a girl in a white frock came into the orchard .

目前 一个 女孩 在 一个 白色的 连衣裙 来了 进入 这 果园 .

这时，一个身穿白色连衣裙的女孩走进了果园。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][æən; ən][ˈæp(ə)l] , [bɪt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][raɪp] .
She picked up an apple , bit it , and found it ripe .
她 挑选 向上 一个 苹果 , 少量 它 , 和 成立 它 成熟 .
她拿起一个苹果, 咬了一口, 发现它熟透了。

[ˈhəʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [sæt] , [ænd; ənd]
Holding it in her hand she walked up to where the philosopher sat , and
保持 它 在 她 手 她 步行 向上 到 在哪里 这 哲学家 卫星 , 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .
她手里拿着它, 走到哲学家坐着的地方, 看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .
He did not stir .
他 做过 不是 搅拌 .
他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] , [mʌntʃ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [swɒləʊd] [aɪ ˈtiː] .
She took a bite out of the apple , munched it , and swallowed it .
她 采取 一个 咬 出去 的 这 苹果 , 咀嚼 它 , 和 吞咽 它 .
她咬了一口苹果, 嚼了几下, 然后咽了下去。

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [ˈkruːsɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈfæləsi] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] .
The philosopher crucified a fallacy on the fly leaf .
这 哲学家 被钉在十字架上 一个 谬论 在 这 飞 叶子 .
哲学家将一种谬论钉在了扉页上。

[ðə; ði][gɜːl] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] [əˈweɪ] .
The girl flung the apple away .
这 女孩 扔 这 苹果 离开 .
女孩把苹果扔了出去。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɜːrnɪŋ,hæm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] ?
" **Mr . Jerningham ,** " **said she ,** " **are you very busy ?**
" 先生 : 杰宁汉姆 , " 说 她 , " 是 你 非常 忙碌的 ?
“杰宁汉先生,”她问道, “您很忙吗? ”

" [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ˈpens(ə)l][ɪn][hænd] , [lʊkt] [ʌp] .
" **The philosopher , pencil in hand , looked up .**
" 这 哲学家 , 铅笔 在 手 , 看起来 向上 .
哲学家手里拿着铅笔, 抬起头来。

" [nəʊ] , [mɪs] [meɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [nɒt] [ˈveri] . "
" **No , Miss May ,** " **said he ,** " **not very .** "
" 不 , 错过 可能 , " 说 他 , " 不是 非常 . "
“不, 梅小姐,”他说, “不太像。”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] . "
" **Because I want your opinion .** "
" 因为 我 想 你的 观点 . "
“因为我想听听你的意见。”

" [ɪn][wʌn][ˈməʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
" **In one moment ,** " **said the philosopher apologetically .**
" 在 一 片刻 , " 说 这 哲学家 带着歉意地 .
“马上就好,”哲学家歉意地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][neɪl][ðə; ði][lɑːst] [ˈfæləsi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He turned back to the fly leaf and began to nail the last fallacy a little
他 转向 后退 到 这 飞 叶子 和 开始 到 指甲 这 最后的 谬论 一个 小的
[ˈtɑɪtə] [tuː; tə][ðə; ði] [knɒs] .
tighter to the cross .
更紧 到 这 叉 .
他转过身，继续对着扉页，开始把最后一个谬论钉得更紧一些。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] , [fɜːst] [wɪð] [ə'mjuːzɪd] [ɪm'pei(ə)ns] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] ,
The girl regarded him , first with amused impatience , then with a vexed frown ,
这 女孩 认为 他 , 第一的 和 觉得好笑 不耐烦 , 然后 和 一个 烦恼 皱眉 ,
女孩打量他，先是带着几分好笑的不耐烦，然后又皱起了眉头，一脸恼怒。
[ˈfaɪnəli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [rɪ'gret] .
finally with a wistful regret .
最后 和 一个 怅惘 后悔 .

最后，带着一丝怅然的遗憾。
[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ; [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt] [biː; bi] [mʌt]
He was so very old for his age , she thought ; he could not be much
他 曾是 所以 非常 老的 为了 他的 年龄 , 她 想法 ; 他 可以 不是 是 很多
[brɪ'jɒnd] [ˈθɜːti] ;
beyond thirty ;
超过 三十 ;
她心想，他看起来比实际年龄老很多；他应该不会超过三十岁吧；

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [weɪvz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][kliə(r)] ,
his hair was thick and full of waves , his eyes bright and clear ,
他的 头发 曾是 厚的 和 满的 的 波浪 , 他的 眼睛 明亮的 和 清除 ,
他的头发浓密且充满波浪，眼睛明亮清澈。
[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [nɒt] [jet] [dar'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl] [juːθs] [ˈreɪlɪks] .
his complexion not yet divested of all youth's relics .
他的 肤色 不是 然而 剥离 的 全部 青年的 遗物 .
他的脸上还残留着青春的痕迹。

" [naʊ] , [mɪs] [meɪ] , [aɪ][eɪ 'em][æɪt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
" **Now , Miss May , I am at your service ,** " **said the philosopher** ,
" 现在 , 错过 可能 , 我 是 在 你的 服务 , " 说 这 哲学家 ,
“梅小姐，现在我为您效劳了。”哲学家说道。
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪld] [ˈfæləsi] .
with a lingering look at his impaled fallacy .
和 一个 挥之不去的 看 在 他的 刺穿 谬论 .
他久久凝视着自己被刺穿的谬论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzɪd] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈkiːpɪŋ] [aɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
And he closed the book , keeping it , however , on his knee .
和 他 关闭 这 书 , 保持 它 , 然而 , 在 他的 膝盖 .
他合上了书，但还是把它放在膝盖上。
[ðə; ði][gɜːl][sæt] [daʊn] [dʒʌst] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] .
The girl sat down just opposite to him .
这 女孩 卫星 向下 只是 对面的 到 他 .
女孩在他正对面坐了下来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən] ,
" **It's a very important thing I want to ask you ,** " **she began** ,
" 它是 一个 非常 重要的 事物 我 想 到 问 你 , " 她 开始 ,
“我想问你一件非常重要的事情，”她开口说道。

[ˈtʌŋɪŋ] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑ:s] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ˈveri] — [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ju:; jə] [ˈmʌsnt] [tel]
tugging at a tuft of grass , " and it's very — difficult , and you mustn't tell
拉扯 在 一个 簇 的 草 , " 和 它是 非常 — 难的 , 和 你 不得 告诉
[ˈeniwʌn] [ai] [ɑ:skt] [ju:; jə] ;
anyone I asked you ;
任何人 我 问 你 ;

拽着一丛草，“这非常——困难，而且你千万不能告诉任何人是我问你的；

[æʔ; əʔ] [li:st] , [aɪd][ˈrɑ:ðə(r)][ju:; jə][ˈdɪd(ə)nt] . "
at least , I'd rather you didn't . "
在 至少 , ID 相当 你 没有 . "

至少，我宁愿你不要这样做。

" [ai][[æɪ; ʃəl][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ; [ɪnˈdi:d] , [ai][[æɪ; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [nɒt] [rɪˈmembə(r)][aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ðɪ]
" **I shall not speak of it ; indeed , I shall probably not remember it , " said the**
" 我 将 不是 说话 的 它 ; 的确 , 我 将 大概 不是 记住 它 , " 说 这
[fəˈlɒsəfə(r)] .
philosopher .
哲学家 .

“我不会谈论它；事实上，我可能也不会记得它，”哲学家说道。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [ˈmʌsnt] [lʊk] [æʔ; əʔ][em ˈi:] , [pli:z] , [waɪl] [aɪm] [ˈɑ:skɪŋ] [ju:; jə] . "
" **And you mustn't look at me , please , while I'm asking you . "**
" 和 你 不得 看 在 我 , 请 , 尽管 我是 问 你 . "

“还有，在我问你的时候，请不要看我。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][ju:; jə] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ,
" **I don't think I was looking at you , but if I was I beg your pardon ,**
" 我 不 思考 我 曾是 寻找 在 你 , 但 如果 我 曾是 我 求 你的 赦免 ,

“我想我当时并没有看着你，但如果我真的看到了，请你原谅。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ə,ppləˈdʒetɪkli] .
" **said the philosopher apologetically .**
" 说 这 哲学家 带着歉意地 .

“哲学家歉意地说。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpʊld] [ðə; ðɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑ:s] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm]
She pulled the tuft of grass right out of the ground and flung it from
她 拉 这 簇 的 草 正确的 出去 的 这 地面 和 扔 它 从
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:s] .
her with all her force .
她 和 全部 她 力量 .

她一把将那簇草从土里拔出来，用尽全力扔了出去。

" [səˈpəʊz] [ə; eɪ][mæn] — — " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæɪn] .
" **Suppose a man — — " she began .**
" 认为 一个 男人 — — " 她 开始 .

“假设一个男人——”她开口说道。

" [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [raɪt] . "
" **No , that's not right . "**
" 不 , 那就是 不是 正确的 . "

“不，那不对。”

" [ju:; jə][kæn; kən] [teɪk] [ˈeni] [haɪˈpɒθəsɪs] [ju:; jə] [pli:z] , " [əbˈzɜ:vɪd] [ðə; ðɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , " [bʌt; bət]
" **You can take any hypothesis you please , " observed the philosopher , " but**
" 你 能 拿 任何 假设 你 请 , " 观察到 这 哲学家 , " 但
[ju:; jə][mʌst; məst][ˈverɪfaɪ][aɪ ˈti:] [ˈɑ:ftəwəd] ,
you must verify it afterward ,
你 必须 核实 它 之后 ,

“你可以提出任何你喜欢的假设，”哲学家说道，“但事后你必须验证它。”

[pɒv; əv] [kɔ:s] . "
of course . "
的 课程 :

当然。”

" [əʊ] , [du:; də][let][em 'i:][gəʊ][ɒn] .
" Oh , do let me go on .
" 哦 , 做 让 我 去 在 :

“哦，请让我继续说下去。”

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][gɜ:l] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɜrnɪŋ,hæm] — [ai] [wɪ] [ju:; jʊ] [wɒdnt] [nɒd] . "
Suppose a girl , Mr . Jerningham — I wish you wouldn't nod . "
认为 一个 女孩 , 先生 : 杰宁汉姆 — 我 希望 你 不会 点头 :

假设是个女孩，杰宁汉先生——我希望你不要点头。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə] [jəʊ] [ðæt][ai] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] . "
" It was only to show that I followed you . "
" 它 曾是 仅有的 到 展示 那 我 随后 你 :

“我只是想表明我关注了你。”

" [əʊ] , [pɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] - ['fɒləʊ] [em 'i:] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
" Oh , of course you ' follow me , ' as you call it .
" 哦 , 的 课程 你 - 跟随 我 , - 作为 你 称呼 它 :

“哦，你当然会像你所说的那样‘关注我’。”

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][gɜ:l][hæd; həd] [tu:] ['lʌvəz] — [jʊr; jər] ['nɒdɪŋ] [ə'gen] — [ɔ:(r)] , [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][seɪ] ,
Suppose a girl had two lovers — you're nodding again — or , I ought to say ,
认为 一个 女孩 有 二 恋人 — 你是 点头 再次 — 或者 , 我 应该 到 说 ,

假设一个女孩有两个情人——你又点头了——或者，我应该说，

[sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [men] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] . "
suppose there were two men who might be in love with a girl . "
认为 那里 是 二 男人 WHO 可能 是 在 爱 和 一个 女孩 :

假设有两个男人都爱上了一个女孩。

" ['əʊnli] [tu:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] .
" Only two ? " asked the philosopher .
" 仅有的 二 ? " 问 这 哲学家 :

“只有两个吗？”哲学家问道。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['eni] ['nʌmbə(r)][pɒv; əv] [men] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] — — "
" You see , any number of men MIGHT be in love with — — "
" 你 看 , 任何 数字 的 男人 可能 是 在 爱 和 — — "

你看，很多男人都可能爱上——

" [əʊ] , [wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði][rest] [aʊt] , " [sed] [mɪs] [meɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmp(ə)l] ;
" Oh , we can leave the rest out , " said Miss May , with a sudden dimple ;
" 哦 , 我们 能 离开 这 休息 出去 , " 说 错过 可能 , 和 一个 突然 酒窝 ;

“哦，剩下的我们可以省略，”梅小姐说着，脸上突然露出了一个酒窝；

" [ðeɪ] [daʊnt]['mætə(r)] . "
" they don't matter . "
" 他们 不 事情 :

“他们无关紧要。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] .
" Very well , " said the philosopher .
" 非常 出色地 , " 说 这 哲学家 :

“很好，”哲学家说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'reləvənt] , [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] . "
" If they are irrelevant , we will put them aside . "
" 如果 他们 是 无关紧要 , 我们 将要 放 他们 旁边 :

“如果它们无关紧要，我们会把它们放在一边。”

" [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [wʌn][ʊv; əv] [ði:z] [men] [wɒz; wəz] — [əʊ] , [ˈɔ:flɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ][gɜ:l]
" **Suppose , then , that one of these men was — oh , AWFULLY in love with the girl**
" 认为 , 然后 , 那 一 的 这些 男人 曾是 — 哦 , 非常 在 爱 和 这 女孩
— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — — "
— **and — and proposed , you know — — "**
— 和 — 和 建议的 , 你 知道 — — "

“那么，假设这些人中有一个人——哦，非常非常爱那个女孩——然后——向她求婚了，你知道——”

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [fə'ləsəfə(r)] , [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnəʊtbʊk] .

" **A moment ! " said the philosopher , opening a notebook .**
" 一个 片刻 ! " 说 这 哲学家 , 开幕 一个 笔记本 .

“稍等片刻！”哲学家说着，打开了笔记本。

" [let] [em 'i:] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] .

" **Let me take down his proposition .**
" 让 我 拿 向下 他的 主张 .

让我把他的提议记下来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "

What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么？

" [waɪ] , [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:l] , [wɪð]

" **Why , proposed to her — asked her to marry him , " said the girl , with**
" 为什么 , 建议的 到 她 — 问 她 到 结婚 他 , " 说 这 女孩 , 和

[ə; eɪ][steə(r)] .

a stare .
一个 盯 .

“为什么？他向她求婚了——向她求婚了，”女孩瞪着眼睛说道。

" [dɪə(r)][em 'i:] !

" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[haʊ] [ˈstju:pɪd][ʊv; əv][em 'i:] !

How stupid of me !
如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了！

[aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ˈspeɪ(ə)l] [ju:z][ʊv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:d] .

I forgot that special use of the word .
我 忘了 那 特别的 使用 的 这 单词 .

我忘了这个词还有这种特殊用法。

[jes] ? "

Yes ? "
是的 ? "

是的？ ”

" [ðə; ðɪ][gɜ:l] [laɪks] [hɪm] [ˈprɪtɪ] [wel] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [ə'pru:v] [ʊv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɔ:l]

" **The girl likes him pretty well , and her people approve of him and all**
" 这 女孩 点赞 他 漂亮的 出色地 , 和 她 人们 批准 的 他 和 全部

[ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

that , you know . "
那 , 你 知道 . "

“那女孩挺喜欢他的，她家人也认可他，你知道的。”

" [ðæt] [ˈsɪmplɪfaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈprɒbləm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fə'ləsəfə(r)] , [ˈnɒdɪŋ] [ə'gen] .

" **That simplifies the problem , " said the philosopher , nodding again .**
" 那 简化 这 问题 , " 说 这 哲学家 , 点头 再次 .

“这样就简化了问题，”哲学家说着，又点了点头。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt][ɪn] — [ɪn] [lʌv] [wið] [hɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **But she's not in — in love with him , you know .**
" 但 她是 不是 在 — 在 爱 和 他 , 你 知道 .
" 但她并没有爱上他, 你知道的。"

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈri:əli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [mʌtʃ] .
She doesn't REALLY care for him — MUCH .
她 不 真的 关心 为了 他 — 很多 .
她其实并不太喜欢他。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? " **Do you understand ?** "
做 你 理解 ? "
你明白吗? "

" [ˈpɜ:ʃɪktli] .
" **Perfectly .**
" 完美 .
" 完美。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˈnæt(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] . " **It is a most natural state of mind .** "
它 是 一个 最多 自然的 状态 的 头脑 . "
这是一种最自然的心境。

" [wel] , [ðen] , [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [mæn] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] ? " **Well , then , suppose that there's another man — what are you writing ?** "
" 出色地 , 然后 , 认为 那 有 其他 男人 — 什么 是 你 写作 ? "
"那么, 假设还有另一个男人——你会写些什么呢? "

" [aɪ][ˈəʊnli][pʊt] [daʊn] ([bi:] .) — [laɪk] [ðæt] , " [ˈpli:ɪdɪd] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ˈmi:kli] **I only put down (B .) — like that , I pleaded the philosopher , meekly**
" 我 仅有的 放 向下 (B .) — 喜欢 那 , " 恳求 这 哲学家 , 温顺地
[ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbʊk] . **exhibiting his notebook .**
展出 他的 笔记本 .
"我只是写下了 (B.) ——就像那样,"哲学家恳求道, 温顺地展示着他的笔记本。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈhelpləs] [ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] , **She looked at him in a sort of helpless exasperation ,**
她 看起来 在 他 在 一个 种类 的 无助 恼怒 ,
她带着一种无奈和恼怒的神情看着他。

[wið] [dʒʌst][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] . **with just a smile somewhere in the background of it .**
和 只是 一个 微笑 某处 在 这 背景 的 它 .
背景中只有一丝微笑。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] — — " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **Oh , you really are — — she exclaimed .**
" 哦 , 你 真的 是 — — " 她 惊呼 .
"哦, 你真是——"她惊喊道。

" [bʌt; bət] [let][em ˈi:][gəʊ][ɒn] .
" **But let me go on .**
" 但 让 我 去 在 .
"但请让我继续说下去。"

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)][mæn][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] ; [hi:z] [ˈveri] [ˈklevə(r)] — [əʊ] , [ˈfɪəfəli] [ˈklevə(r)] ; **The other man is a friend of the girl's ; he's very clever — oh , fearfully clever ;**
这 其他 男人 是 一个 朋友 的 这 女孩们 ; 他是 非常 聪明的 — 哦 , 恐惧地 聪明的 ;
另一个人是女孩的朋友; 他非常聪明——哦, 聪明得可怕;

[ænd; ənd] [hi:z] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈhænsəm] .
and he's rather handsome .
和 他是 相当 英俊的 .

而且他长得相当帅。

[ju:; jʊ] [ˈnidnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "
You needn't put that down . "
你 不必 放 那 向下 . "

你不必把它放下。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [veri] [məˈtɪəriəl] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [krɒst]
" It is certainly not very material , " admitted the philosopher , and he crossed
" 它 是 当然 不是 非常 材料 , " 承认 这 哲学家 , 和 他 交叉
[aʊt] " [ˈhænsəm] . "
out " handsome . "
出去 " 英俊的 . "

“这当然不是件很有意义的事，”哲学家承认道，然后他划掉了“英俊”这个词。

" [ˈklevə(r)] " [hi:; hi] [left] .
" Clever " he left .
" 聪明的 " 他 左边 .

“真聪明，”他离开时说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɪz] [məʊst] [ˈɔ:fli] — [fi:; fi] [ədˈmaɪəz] [hɪm] [trəˈmendəsli] ;
" And the girl is most awfully — she admires him tremendously ;
" 和 这 女孩 是 最多 非常 — 她 钦佩 他 非常 ;

“而那个女孩非常可怕——她非常崇拜他；

[fi:; fi] [θɪŋks] [hɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [mæn] [ðæt] [ˈevə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
she thinks him just the greatest man that ever lived , you know .
她 思考 他 只是 这 最 男人 那 曾经 居住地 , 你 知道 .

你知道吗，她觉得他是世上最伟大的人。

[ænd; ənd] [fi:; fi] — [fi:; fi] — — " [ðə; ði] [gɜ:l] [pɔ:zd] .
And she — she — — " The girl paused .
和 她 — 她 — — " 这 女孩 暂停 .

“而她——她——”女孩停顿了一下。

" [aɪm] [ˈfɒləʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [wɪð] [ˈpens(ə)l] [pɔɪzd] .
" I'm following , " said the philosopher , with pencil poised .
" 我是 下列的 , " 说 这 哲学家 , 和 铅笔 准备 .

“我明白了，”哲学家说着，铅笔已经举了起来。

" [fɪd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ɪf] — [ɪf] [fi:; fi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə]
" She'd think it better than the whole world if — if she could be anything to
" 棚 思考 它 更好的 比 这 所有的 世界 如果 — 如果 她 可以 是 任何事物 到
[hɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
him , you know . "
他 , 你 知道 . "

“如果她能成为他生命中任何重要的人，她会觉得这比全世界都好。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [brˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" You mean become his wife ? "
" 你 意思是 变得 他的 妻子 ? "

你是说成为他的妻子吗？

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [du:; də] — [æt; ət] [li:st] [səˈpəʊz] [aɪ] [du:; də] . "
" Well , of course I do — at least suppose I do . "
" 出色地 , 的 课程 我 做 — 在 至少 认为 我 做 . "

“嗯，我当然会——至少我应该会。”

" [juː; jʊ] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] [ˈveɪɡli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

" **You spoke rather vaguely , you know .**
" 你 辐 相当 依稀 , 你 知道 .

“你知道，你刚才说得有点含糊不清。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [kɑːst] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [æz; əz] [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] :

" **The girl cast one glance at the philosopher as she replied :**
" 这 女孩 投掷 一 瞥一眼 在 这 哲学家 作为 她 回复 :

女孩瞥了哲学家一眼，回答道：

" [wel] , [jes] .

" **Well , yes .**
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ai] [dɪd] [miːn] , [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

" **I did mean , become his wife .**
" 我 做过 意思是 , 变得 他的 妻子 . "

我的意思是，成为他的妻子。

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wel] ? "

" **Well ?**
" 出色地 ? "

出色地？ "

" [bʌt; bət] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['stɑːtɪŋ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

" **But , continued the girl , starting on another tuft of grass ,**
" 但 , " 持续 这 女孩 , 开始 在 其他 簇 的 草 ,

“但是，”女孩继续说道，一边说着，一边又拿起另一丛草。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .

" **he doesn't think much about those things .**
" 他 不 思考 很多 关于 那些 事物 .

他不太在意这些事。

[hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] .

" **He likes her .**
" 他 点赞 她 .

他喜欢她。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] — — "

" **I think he likes her — —**
" 我 思考 他 点赞 她 — — "

我觉得他喜欢她——”

" [wel] , ['dʌznt] [dɪsˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .

" **Well , doesn't dislike her ?** " **suggested the philosopher .**
" 出色地 , 不 不喜欢 她 ? " 建议 这 哲学家 .

“难道他不讨厌她吗？”哲学家问道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] [ɪnˈdɪfrənt] ? "

" **Shall we call him indifferent ?**
" 将 我们 称呼 他 冷漠 ? "

“我们该称他漠不关心吗？ ”

" [ai] [daʊnt] [nəʊ] .

" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] , [ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈdɪfrənt] .
Yes , rather indifferent .
是的 , 相当 冷漠 .

是的，相当冷漠。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I don't think he thinks about it , you know .
我 不 思考 他 思考 关于 它 , 你 知道 .

我觉得他根本没想过这个问题。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] — [fɪːz] ['prɪti] .
But she — she's pretty .
但 她 — 她是 漂亮的 .

但她——她很漂亮。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "
You needn't put that down . "
你 不必 放 那 向下 . "

你不必把它放下。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .
" **I was not about to do so , "** **observed the philosopher .**
" 我 曾是 不是 关于 到 做 所以 , " 观察到 这 哲学家 .

“我本来就没打算这么做，”这位哲学家说道。

" [fɪː; fɪ] [θɪŋks] [laɪf] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['hev(ə)n] ;
" **She thinks life with him would be just heaven ;**
" 她 思考 生活 和 他 会 是 只是 天堂 ;

她认为和他在一起的生活简直就是天堂；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [θɪŋks] [fɪː; fɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['ɔːfli] ['hæpi] .
and — and she thinks she would make him awfully happy .
和 — 和 她 思考 她 会 制作 他 非常 快乐的 .

而且——而且她认为她会让他非常幸福。

[fɪː; fɪ] [wʊd] — [wʊd] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "
She would — would be so proud of him , you see . "
她 会 — 会 是 所以 自豪的 的 他 , 你 看 . "

她会——会为他感到无比自豪的，你知道吗？

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[jes] ! "
Yes ! "
是的 ! "

是的！ "

" [ænd; ənd] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] , [kwɑɪt] — [fɪː; fɪ] [θɪŋks] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)]
" **And — I don't know how to put it , quite — she thinks that , if he ever**
" 和 — 我 不 知道 如何 到 放 它 , 相当 — 她 思考 那 , 如果 他 曾经
[θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
thought about it all ,
想法 关于 它 全部 ,

“而且——我不知道该怎么说——她认为，如果他曾经认真思考过这一切，

[hi:; hi] [maɪt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi] ['dʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['enɪbɒdɪ] [els] ;
he might care for her ; because he doesn't care for anybody else ;
他 可能 关心 为了 她 ; 因为 他 不 关心 为了 任何人 别的 ;
[ænd; ənd] [ʃi:z] ['prɪtɪ] — — "
and she's pretty — — "
和 她是 漂亮的 — — "
他或许会喜欢她；因为他不在乎其他人；而且她很漂亮——”

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [br'fɔ:(r)] . "
" You said that before . "
" 你 说 那 前 . "
你之前也说过这话。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !
“哦亲爱的！

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][dɪd] .
I dare say I did .
我 敢 说 我 做过 .
我敢说 I 确实做到了。

[ænd; ənd][məʊst] [men] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
And most men care for somebody , don't they ?
和 最多 男人 关心 为了 某人 , 不 他们 ?
大多数男人都会关心某个人，不是吗？

[sʌm; səm][gɜ:l] , [aɪ] [mi:n] . "
Some girl , I mean . "
一些 女孩 , 我 意思是 . "
我是说，某个女孩。

" [məʊst] [men] , [nəʊ] [daʊt] , " [kən'si:d] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
" Most men , no doubt , " conceded the philosopher .
" 最多 男人 , 不 怀疑 , " 承认 这 哲学家 .
“毫无疑问，大多数人都是如此，”哲学家承认道。

" [wel] , [ðen] , [wɒt] [ɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][du:; də] ?
" Well , then , what ought she to do ?
" 出色地 , 然后 , 什么 应该 她 到 做 ?
那么，她应该怎么办呢？

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɜrnɪŋ,hæm] .
It's not a real thing , you know , Mr . Jerningham .
它是 不是 一个 真实的 事物 , 你 知道 , 先生 . 杰宁汉姆 .
你知道，杰宁汉先生，这不是真的。

[ɪts] [ɪn] — [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][aɪ][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
It's in — in a novel I was reading .
它是 在 — 在 一个 小说 我 曾是 阅读 .
它出现在我正在读的一本小说里。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] .
" She said this hastily , and blushed as she spoke .
" 她 说 这 草草 , 和 脸红了 作为 她 辐 .
她匆匆说道，说着说着脸就红了。

" [dɪə(r)][em 'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !
“我的天哪！ ”

[ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] !
And it's quite an interesting case !
和 它是 相当 一个 有趣的 案件 !

这真是一个非常有趣的案例！

[jes] , [aɪ] [si:] .
Yes , I see .
是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ,
The question is ,
这 问题 是 ,

问题是：

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ækt] [məʊst] ['waɪzli] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [lʌvz] [hɜː(r); hæ(r)]
Will she act most wisely in accepting the offer of the man who loves her
将要 她 行为 最多 明智地 在 接受 这 提供 的 这 男人 WHO 爱 她
[ɪk'siːdɪŋli] ,
exceedingly ,
非常 ,

她会明智地接受这位深爱她的男人的求婚吗？

[bʌt; bət] [fɜː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [entə'teɪnz] [ə'sʌnli] [ə; eɪ] [mɒdərət] [ə'fekʃn] — — "
but for whom she entertains only a moderate affection — — "
但 为了 谁 她 娱乐 仅有的 一个 缓和 感情 — — "

但她对那个人只怀有一种淡淡的感情——

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .
Just a liking .
只是 一个 喜欢 .

只是喜欢而已。

[hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [frend] . "
He's just a friend . "
他是 只是 一个 朋友 . "

他只是个朋友。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[ɔː(r)] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [eks] — — "
Or in marrying the other , whom she loves ex — — "
或者 在 结婚 这 其他 , 谁 她 爱 前任 — — "

或者嫁给另一个她深爱的人——

" [ðæts] [nɒt] [aɪ 'ti:] .
" **That's not it .**
" 那就是 不是 它 .

“不是这个。

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] ['mæri] [hɪm] ?
How can she marry him ?
如何 能 她 结婚 他 ?

她怎么能嫁给他呢？

[hi:; hi] ['hæznt] — [hi:; hi] ['hæznt] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] . "
He hasn't — he hasn't asked her , you see . "
他 还没有 — 他 还没有 问 她 , 你 看 . "
他还没——他还没问过她呢。

" [tru:] .
"True .
" 真的 .
“真的。

[ai] [fə'gɒt] .
I forgot .
我 忘了 .
我忘了。

[let] [ju: 'es] [ə'sju:m] , [ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Let us assume , though , for the moment , that he has asked her .
让 我们 认为 , 尽管 , 为了 这 片刻 , 那 他 有 问 她 .
不过, 我们暂且假设他已经向她求婚了。

[fi:; ji] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪt] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]
She would then have to consider which marriage would probably be productive of
她 会 然后 有 到 考虑 哪个 婚姻 会 大概 是 生产力 的
[ðə; ði]['greɪtə(r)] [sʌm] ['təʊt(ə)] [ɒv; əv] — — "
the greater sum total of — — "
这 更大的 和 全部的 的 — — "
她接下来需要考虑哪段婚姻更有可能带来更大的收益——

" [əʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nɪdnt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] . "
"Oh , but you needn't consider that . "
" 哦 , 但 你 不必 考虑 那 . "
“哦, 不过你不必考虑这一点。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:m] [ðə; ði] [best] ['lɒdʒɪk(ə)] ['ɔ:də(r)] .
"But it seems the best logical order .
" 但 它 似乎 这 最好的 逻辑 命令 .
但这似乎是最合乎逻辑的顺序。

[wi:; wi][kæn; kən] ['ɑ:ftəwəd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [kɔ:zd] [baɪ]
We can afterward make allowance for the element of uncertainty caused by
我们 能 之后 制作 津贴 为了 这 元素 的 不确定 导致 经过
— — "
— — "
— — "
之后我们可以考虑以下因素造成的不确定性：

" [əʊ] , [nəʊ] !
"Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦, 不! ”

[ai][daʊnt] [wɒnt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .
I don't want it like that .
我 不 想 它 喜欢 那 .
我不想那样。

[ai] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [wɪt] [ɪd] [du:; də] [ɪf] [hi:; hi] — [ðə; ði] [ʌðə(r)] [mæn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ɑ:skt]
I know perfectly well which she'd do if he — the other man , you know — asked
我 知道 完美 出色地 哪个 棚 做 如果 他 — 这 其他 男人 , 你 知道 — 问
[hɜ:(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "
我知道如果他——你知道, 是另一个男人——问她, 她会怎么做。

" [juː; jʊ] [æprɪ'hend] [ðæt] — — "

" You apprehend that — — "

" 你 逮捕 那 — — "

“你明白——”

" [nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ] - [æprɪ'hend] . - [teɪk] [aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] . "

" Never mind what I ' apprehend . ' Take it just as I told you . "

" 绝不 头脑 什么 我 - 逮捕 - 拿 它 只是 作为 我 讲述 你 - "

“别在意我‘领悟’了什么。你就按我说的去做。”

" [veri] [gʊd] .

" Very good .

" 非常 好的 - "

“非常好。”

[ə; eɪ][hæz; həz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [biː][hæz; həz][nɒt] . "

A has asked her hand , B has not . "

一个 有 问 她 手 , B 有 不是 - "

A已经向她求婚了，B还没有。

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 - "

“是的。”

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][biː] , [ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi]

" May I take it that , but for the disturbing influence of B , A would be

" 可能 我 拿 它 那 , 但 为了 这 令人不安 影响 的 B , 一个 会 是

[ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] — [ɜː(r)] — ['kændɪdət] ? "

a satisfactory — er — candidate ? "

一个 令人满意的 — 呃 — 候选人 ? "

“我可以这样理解吗？如果不是 B 的不良影响，A 本来会是一个令人满意的——呃——候选人？”

" [jiː; ji] — [iːz] .

" Ye — es .

" 叶 — es - "

“是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "

I think so . "

我 思考 所以 - "

我想是这样。

" [ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)] ['hæpɪnəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæɪrɪz] [ə; eɪ] ? "

" She , therefore , enjoys a certainty of considerable happiness if she marries A ? "

" 她 , 所以 , 享受 一个 肯定 的 大量 幸福 如果 她 结婚 一个 ? "

“因此，如果她嫁给A，她就一定能获得相当大的幸福吗？”

" [jiː; ji] — [iːz] .

" Ye — es .

" 叶 — es - "

“是的。”

[nɒt] ['pɜːfɪkt] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv] — [biː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Not perfect , because of — B , you know . "

不是 完美的 , 因为 的 — B , 你 知道 - "

“并不完美，因为——你知道的，B。”

" [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] [səʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] .

" Quite so , quite so ; but still a fair amount of happiness .

" 相当 所以 , 相当 所以 ; 但 仍然 一个 公平的 数量 的 幸福 - "

“确实如此，确实如此；但仍然相当快乐。”

[ɪz][,aɪˈtiː][nɒt][səʊ] ? "
 Is it not so ? "
 是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [aɪ][doʊnt] — [wel] , [pə'hæps] . "
 " I don't — well , perhaps . "
 " 我 不 — 出色地 , 也许 . "

“我没有——嗯，也许吧。”

" [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ɪf][biː][dɪd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,
 " On the other hand , if B did ask her ,
 " 在 这 其他 手 , 如果 B 做过 问 她 ,

另一方面，如果B真的问了她，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['pɒstʃələɪt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
 we are to postulate a higher degree of happiness for her ? "
 我们 是 到 假定 一个 更高 程度 的 幸福 为了 她 ? "

我们是不是应该假定她拥有更高的幸福感？

" [jes] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɜːnrɪŋ,hæm] — [mʌt] ['haɪə(r)] . "
 " Yes , please , Mr . Jerningham — much higher . "
 " 是的 , 请 , 先生 . 杰宁汉姆 — 很多 更高 . "

“是的，杰宁汉先生——请再高一些。”

" [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
 " For both of them ? "
 " 为了 两个都 的 他们 ? "

“对他们两个来说？ ”

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
 " For her .
 " 为了 她 .

“为了她。”

[ˈnevə(r)][maɪnd][hɪm] . "
 Never mind him . "
 绝不 头脑 他 . "

别理他。

" [ˈveri] [wel] .
 " Very well .
 " 非常 出色地 .

很好。

[ðæt] [ə'gen] ['sɪmplɪfaɪz] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
 That again simplifies the problem .
 那 再次 简化 这 问题 .

这又简化了问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] ['əʊnli] ? "
 But his asking her is a contingency only ? "
 但 他的 问 她 是 一个 应急措施 仅有的 ? "

但他向她求婚只是个备选方案吗？

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] .
 " Yes , that's all .
 " 是的 , 那就是 全部 .

“是的，就这些。”

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [sprɛd] [əʊt][hɪz; ɪz][hændz] .
 " The philosopher spread out his hands .
 " 这 哲学家 传播 出去 他的 双手 .

哲学家摊开双手。

" [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] [brɪkʌmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'ɡri:] .
" **My dear young lady** , " **he said** , " **it becomes a question of degree** .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 他 说 , " 它 变成 一个 问题 的 程度 .
"我亲爱的年轻女士,"他说, "这只是程度问题。"

[haʊ] ['prɒbəb(ə)l][ɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " **How probable or improbable is it ?** "
如何 可能 或者 不太可能 是 它 ? "
这件事发生的可能性有多大?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
"我不知道。"

[nɒt] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] — [ən'les] — [ən'les] — — "
Not very probable — unless — unless — — "
不是 非常 可能 — 除非 — 除非 — — "
不太可能——除非——除非——"

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
"出色地? "

" [ən'les] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **Unless he did happen to notice , you know** . "
" 除非 他 做过 发生 到 注意 , 你 知道 . "
"除非他碰巧注意到了, 你知道的。"

" [ɑː] , [jes] .
" **Ah , yes** .
" 啊 , 是的 .
"啊, 是的。"

[wiː; wi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
We supposed that , if he thought of it ,
我们 据称 那 , 如果 他 想法 的 它 ,
我们猜想, 如果他想到了,

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪəd] [step] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə]
he would probably take the desired step — at least that he might be led to
他 会 大概 拿 这 想要的 步 — 在 至少 那 他 可能 是 引领 到
[duː; də][səʊ] .
do so .
做 所以 .
他可能会采取期望的步骤——至少他可能会被引导这样做。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] — [ɜː(r)] — ['ɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] ? "
Could she not — er — indicate her preference ? "
可以 她 不是 — 呃 — 表明 她 偏爱 ? "
她难道不能——呃——表明一下自己的意愿吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [traɪ] — [nəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [mʌt] .
" **She might try — no , she couldn't do much** .
" 她 可能 尝试 — 不 , 她 不能 做 很多 .
"她或许会尝试——不, 她做不了什么。"

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] — [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
You see , he — he doesn't think about such things . "
你 看 , 他 — 他 不 思考 关于 这样的 事物 . "
你看, 他——他根本不会考虑这些事。

" [ai] [ʌndə'stænd] [pri'saɪslɪ] .
" **I understand precisely** .
" 我 理解 恰恰 .

我完全明白了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] [meɪ] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [fækt][wi:; wi][faɪnd][ˈaʊə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n] .
And it seems to me , Miss May , that in that very fact we find our solution .
和 它 似乎 到 我 , 错过 可能 , 那 在 那 非常 事实 我们 寻找 我们的 解决方案 .
"
"
"

梅小姐，依我看，答案就在于此。

" [du:; də][wi:; wi] ?
" **Do we ?**
" 做 我们 ?

是吗？

" [fi:; fi] [ɑ:skt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I think so** .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[hi:; hi][hæz; həz] ['eɪdɪəntli] [nəʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] — [pə'hæps] [nɒt] [tə'wɔ:d]
He has evidently no natural inclination toward her — perhaps not toward
他 有 显然 不 自然的 倾角 朝向 她 — 也许 不是 朝向
[ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] .
marriage at all .
婚姻 在 全部 .

显然，他对她没有丝毫的感情——或许根本就没有结婚的打算。

[ˈeni] ['fi:lɪŋ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ˌnesə'serəli] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒə(r)] [ɑ:trɪfɪ(ə)]
Any feeling aroused in him would be necessarily shallow and in a measure artificial
任何 感觉 被唤醒 在 他 会 是 一定 浅的 和 在 一个 措施 人造的
— [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ˈpjʊəli] [ˈtempərəri] .
— **and in all likelihood purely temporary** .
— 和 在 全部 可能性 纯粹 暂时的 .

他心中产生的任何感觉都必然是肤浅的，在某种程度上是虚假的——而且很可能只是暂时的。

[mə:ˈrəʊvə(r)] , [ɪf] [fi:; fi] [tʊk] [steps] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Moreover , if she took steps to arouse his attention ,
而且 , 如果 她 采取 步骤 到 引起 他的 注意力 ,
此外，如果她采取措施引起他的注意，

[wʌŋ][ɒv; əv] [tu:] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] .
one of two things would be likely to happen .
— 的 二 事物 会 是 可能 到 发生 .
可能会发生以下两种情况之一。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['fɒləʊɪŋ] [em 'i:] ? " **Are you following me ?** "
是 你 下列的 我 ? "

你跟上我的思路了吗？

" [jes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɜ:nɪŋhæm] . "
" **Yes , Mr Jerningham** . "
" 是的 , 先生 . 杰宁汉姆 . "

“是的，杰宁汉先生。”

" [ˈaɪðə(r)][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [rɪˈpeld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvətʃɔːz] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ədˈmɪt][ɪz]
" **Either he would be repelled by her overtures — which you must admit is**
" 任何一个 他 会 是 排斥 经过 她 序曲 — 哪个 你 必须 承认 是
[nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [wɒd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
not improbable — and then the position would be unpleasant ,
不是 不太可能 — 和 然后 这 位置 会 是 令人不快的 ,
“要么他会对她的示好感到反感——你必须承认这并非不可能——那样的话，局面就会很尴尬。”

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [dɪˈgreɪdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and even degrading , for her .
和 甚至 降级 , 为了 她 .
对她来说，这甚至是一种侮辱。

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [maɪt] , [θruː] [ə; eɪ] [mɪsˈpleɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgæləntri] — —
Or , on the other hand , he might , through a misplaced feeling of gallantry — —
或者 , 在 这 其他 手 , 他 可能 , 通过 一个 放错地方了 感觉 的 英勇 — —
"
"
"
或者，另一方面，他可能出于一种错误的骑士精神——”

" [θruː] [wɒt] ? "
" **Through what ?** "
" 通过 什么 ? "
“通过什么？ ”

" [θruː] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]
" **Through a mistaken idea of politeness , or a mistaken view of what was**
" 通过 一个 错误 主意 的 礼貌 , 或者 一个 错误 看法 的 什么 曾是
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
“由于对礼貌的错误理解，或者对善良的错误看法，

[əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
allow himself to be drawn into a connection for which he had no
允许 他自己 到 是 绘制 进入 一个 联系 为了 哪个 他 有 不
[ˈdʒenjuɪn] [ˈlaɪkɪŋ] .
genuine liking .
真的 喜欢 .
让自己陷入一段他根本不喜欢的关系中。

[juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð] [em ˈiː] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] ? "
You agree with me that one or other of these things would be likely ? "
你 同意 和 我 那 一 或者 其他 的 这些 事物 会 是 可能 ? "
你同意我的看法，这两种情况中的一种很有可能发生吗？

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðei] [wʊd] , [ənˈles] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
" **Yes , I suppose they would , unless he did come to care for her .** "
" 是的 , 我 认为 他们 会 , 除非 他 做过 来 到 关心 为了 她 . "
“是的，我想他们会，除非他真的喜欢上了她。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪˈpɒθəsɪs] .
" **Ah , you return to that hypothesis .**
" 啊 , 你 返回 到 那 假设 .
“啊，你又回到了那个假设。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈfænsɪf(ə)][wʌn] .
I think it's an extremely fanciful one .
我 思考 它是 一个 极其 奇幻的 — .
我觉得这完全是天马行空的想象。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi] [ˈnɪdnt] [ˈmæri] [ə; eɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][biː][əˈləʊn] .
She needn't marry A , but she must let B alone .
她 不必 结婚 一个 , 但 她 必须 让 B 独自的 .
她不必嫁给A, 但她必须放过B。

" [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [waɪpt] [ðəm; ðəm] , [rɪˈpleɪsd]
" **The philosopher closed his book , took off his glasses , wiped them , replaced**
" 这 哲学家 关闭 他的 书 , 采取 离开 他的 眼镜 , 擦拭 他们 , 替换
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
哲学家合上书, 摘下眼镜, 擦了擦, 又戴了回去。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]ˈæp(ə)l] [triː] .
and leaned back against the trunk of the apple tree .
和 倾斜 后退 反对 这 树干 的 这 苹果 树 .
然后他靠在了苹果树干上。

[ðə; ði][gɜːl] [pɪkt] [ə; eɪ]ˈdændɪlaɪən][ɪn] [ˈpiːsɪz] .
The girl picked a dandelion in pieces .
这 女孩 挑选 一个 蒲公英 在 件 .
女孩摘了一朵蒲公英, 花瓣碎了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
After a long pause she asked :
后 一个 长的 暂停 她 问 :
她沉默良久后问道:

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [biz] [ˈfiːlɪŋz] [wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ? "
" **You think B's feelings wouldn't be at all likely to — to change ?** "
" 你 思考 的 情怀 不会 是 在 全部 可能 到 — 到 改变 ? "
你认为B的感情完全不可能改变吗?

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .
" **That depends on the sort of man he is .**
" 那 取决于 在 这 种类 的 男人 他 是 .
“那取决于他是什么样的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]ˈeɪb(ə)l][mæn] ,
But if he is an able man ,
但 如果 他 是 一个 有能力的 男人 ,
但如果他是个能干的人,

[wɪð] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪnrəsts] [wɪtʃ] [ɪnˈɡrəʊs] [hɪm] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɪn]
with intellectual interests which engross him — a man who has chosen his path in
和 知识分子 兴趣 哪个 独占 他 — 一个 男人 WHO 有 选定 他的 小路 在
[laɪf] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˈwɪmɪnz] [səˈsaɪəti][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [nəˈsesəti] — — "
life — a man to whom women's society is not a necessity — — "
生活 — 一个 男人 到 谁 女性的 社会 是 不是 一个 必要性 — — "
他拥有浓厚的知识兴趣——一个已经选择好人生道路的人——一个不需要女性陪伴的人——

" [hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪt][ðə; ði] [hed] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] .
" **He's just like that , " said the girl , and she bit the head off a daisy .**
" 他是 只是 喜欢 那 , " 说 这 女孩 , 和 她 少量 这 头 离开 一个 雏菊 .
“他就是这样,”女孩说着, 咬掉了一朵雏菊的花头。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] ,
" **Then** , " **said the philosopher** ,
" 然后 , " 说 这 哲学家 ,

“然后，”哲学家说道，

" [ai] [si:] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . "
" **I see not the least reason for supposing that his feelings will change** . "
" 我 看 不是 这 至少 原因 为了 假如 那 他的 情怀 将要 改变 . "

“我丝毫看不出他有任何理由改变想法。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [ʌðə(r)] — [ə; eɪ] ? "
" **And would you advise her to marry the other — A ?** "
" 和 会 你 建议 她 到 结婚 这 其他 — 一个 ? "

“你会建议她嫁给另一个人——A吗？ ”

" [wel] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
" **Well , on the whole , I should** .
" 出色地 , 在 这 所有的 , 我 应该 .

“嗯，总的来说，我应该。”

[ə; eɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ([ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ]) ;
A is a good fellow (I think we made A a good fellow) ;
一个 是 一个 好的 同伴 (我 思考 我们 制成 一个 一个 好的 同伴) ;

A是个好人（我认为我们把A培养成了一个好人）；

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)] [mætʃ] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [tru:] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] — — "
he is a suitable match ; his love for her is true and genuine — — "
他 是 一个 合适的 匹配 ; 他的 爱 为了 她 是 真的 和 真的 — — "

他们很般配；他对她的爱是真挚的——

" [ɪts] [trə'mendəs] ! "
" **It's tremendous !** "
" 它是 巨大的 ! "

“太棒了！ ”

" [jes] — [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [ɪk'stri:m] .
" **Yes — and — er — extreme** .
" 是的 — 和 — 呃 — 极端 .

“是的——而且——呃——极端。”

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm] .
She likes him .
她 点赞 他 .

她喜欢他。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [wɪl] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [di:p]
There is every reason to hope that her liking will develop into a sufficiently deep
那里 是 每一个 原因 到 希望 那 她 喜欢 将要 发展 进入 一个 足够 深的

[ænd; ənd] ['steɪb(ə)] [ə'fekʃn] .
and stable affection .
和 稳定的 感情 .

完全有理由相信，她对你的这份好感会发展成足够深刻和稳定的爱慕之情。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] [ə'baʊt] [bi:] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
She will get rid of her folly about B and make A a good wife .
她 将要 得到 摆脱 的 她 蠢事 关于 B 和 制作 一个 一个 好的 妻子 .

她会摒弃对B的愚蠢想法，让A成为一个好妻子。

[jes] , [mɪs] [meɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈnɒv(ə)l] , [aɪ][[ʊd; jəd] [meɪk] [hɜː(r); hæ(r)]
Yes , Miss May , if I were the author of your novel , I should make her
是的 , 错过 可能 , 如果 我 是 这 作者 的 你的 小说 , 我 应该 制作 她
[ˈmæri] [ə; eɪ] ,
marry A ,
结婚 一个 ,

是的, 梅小姐, 如果我是你小说的作者, 我会让她嫁给A。

[ænd; ənd][aɪ][[ʊd; jəd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] .
and I should call that a happy ending .
和 我 应该 称呼 那 一个 快乐的 结束 .

我应该称之为圆满结局。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊd] .
" **A silence followed .**
" 一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .
It was broken by the philosopher .
它 曾是 破碎的 经过 这 哲学家 .

它被哲学家打破了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] , [mɪs] [meɪ] ?
" **Is that all you wanted my opinion about , Miss May ?**
" 是 那 全部 你 通缉 我的 观点 关于 , 错过 可能 ?

“梅小姐, 你只想知道我对这件事的看法吗? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtɪs] [ɒn] [ɒnˈtɒlədʒi] .
" **he asked , with his finger between the leaves of the treatise on ontology .**
" 他 问 , 和 他的 手指 之间 这 树叶 的 这 论文 在 本体论 .

“他问道, 手指夹在本体论论文的书页之间。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **Yes , I think so .**
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的, 我也这么认为。”

[aɪ][həʊp][aɪ] [ˈhævnt] [bɔːd] [juː; jʊ] ? "
I hope I haven't bored you ? "
我 希望 我 还没有 无聊的 你 ? "

希望我没让你觉得无聊吧?

" [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪkˈstriːmli] .
" **I've enjoyed the discussion extremely .**
" 我已经 享受 这 讨论 极其 .

我非常享受这次讨论。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈnɒv(ə)lz] [reɪzɪd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [saɪtʃ] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] .
I had no idea that novels raised points of such psychological interest .
我 有 不 主意 那 小说 提高 积分 的 这样的 心理 兴趣 .

我之前完全不知道小说会探讨如此引人深思的心理学问题。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] .
I must find time to read one .
我 必须 寻找 时间 到 读 一 .

我得找时间读一本。

" [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ˈɪftɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɪl] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [fʊl] [feɪs] ,
" **The girl had shifted her position till , instead of her full face ,**
" 这 女孩 有 转移 她 位置 直到 , 反而 的 她 满的 脸 ,

“女孩调整了姿势, 直到她的脸不再完全暴露在外,

[hɜː(r); hæ(r)][ˈprəʊfaɪl][wɒz; wəz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] .
her profile was turned toward him .
她 轮廓 曾是 转向 朝向 他 ；

她的侧脸朝向他。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈpædək] [ðæt] [leɪ] [ˈbrɪliənt] [ɪn] [ˈsʌŋaɪn] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði]
Looking away toward the paddock that lay brilliant in sunshine on the skirts of the
寻找 离开 朝向 这 围场 那 躺 杰出的 在 阳光 在 这 裙子 的 这
[ˈæp(ə)] [ˈɔːtʃəd] ,
apple orchard ,
苹果 果园 ；

目光转向苹果园边缘阳光灿烂的牧场，

[ʃiː; ji] [ɑːskt] , [ɪn] [ləʊ] , [sləʊ] [təʊnz] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][læp] :
she asked , in low , slow tones , twisting her hands in her lap :
她 问 ， 在 低的 ， 慢的 音调 ， 扭曲 她 双手 在 她 膝 ；

她低声缓缓地问道，双手在膝上不停地绞着：

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pəˈhæps] , [ɪf] [biː] [faʊnd] [aʊt] [ˈɑːftəwəd] — [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈmærid]
" Don't you think that perhaps , if B found out afterward — when she had married
" 不 你 思考 那 也许 ， 如果 B 成立 出去 之后 — 什么时候 她 有 已婚
[ə; eɪ] ,
A ,
一个 ；

“你不觉得，如果B事后——在她嫁给A之后——发现了这件事，会怎么样吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
you know — that she had cared for him so very , very much , he might be
你 知道 — 那 她 有 关心 为了 他 所以 非常 ， 非常 很多 ， 他 可能 是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɒri] ? "
a little sorry ? "
一个 小的 对不起 ? "

你知道吗——她那么非常非常关心他，他可能会有点后悔吧？

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [hiː; hi] [wɒd] [rɪˈɡret] [aɪˈtiː] [ˈdiːpli] . "
" If he were a gentleman , he would regret it deeply . "
" 如果 他 是 一个 绅士 ， 他 会 后悔 它 深 ； "

“如果他是个绅士，他一定会为此深感后悔。”

" [aɪ] [miːn] — [ˈsɒri] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] ; [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] ,
" I mean — sorry on his own account ; that — that he had thrown away all that ,
" 我 意思是 — 对不起 在 他的 自己的 帐户 ； 那 — 那 他 有 抛掷 离开 全部 那 ，
[juː; jʊ] [nəʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

“我的意思是——很遗憾，就他自身而言；他——他把这一切都抛弃了，你知道吗？”

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lɒkt] [ˈmedɪtətɪv] .
" The professor looked meditative .
" 这 教授 看起来 冥想 ；

教授看起来很沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] , " [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈpɒsəb(ə)] [hiː; hi] [wɒd] .
" I think , " he pronounced , " that it is very possible he would .
" 我 思考 ， " 他 发音 ， " 那 它 是 非常 可能的 他 会 ；

“我认为，”他断言，“他很有可能会这样做。”

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪˈmædʒɪn][aɪˈtiː] . "
I can well imagine it . "
我 能 出色地 想象 它 ； "

我完全可以想象。

" [hi:; hi] [maɪt] ['nevə(r)][faɪnd] ['enɪbədi] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **He might never find anybody to love him like that again** , " **she said** ,
" 他 可能 绝不 寻找 任何人 到 爱 他 喜欢 那 再次 , " 她 说 ,
"他可能再也找不到像那样爱他的人,"她说。

[geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['pædək] .
gazing on the gleaming paddock .
凝视 在 这 闪闪发光 围场 .
凝视着波光粼粼的围场。

" [hi:; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
" **He probably would not** , " **agreed the philosopher** .
" 他 大概 会 不是 , " 同意 这 哲学家 .
"他大概不会,"哲学家同意道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][məʊst] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] , [daʊnt] [ðeɪ] ? "
" **And — and most people like being loved** , **don't they ?** "
" 和 — 和 最多 人们 喜欢 存在 喜爱 , 不 他们 ? "
"而且——而且大多数人都喜欢被爱, 不是吗? "

" [tu:; tə] [kreɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][æŋ; əŋ][ˈɔ:lməʊst][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [mɪs] [meɪ] . "
" **To crave for love is an almost universal instinct** , **Miss May** . "
" 到 渴望 为了 爱 是 一个 几乎 普遍的 本能 , 错过 可能 . "
"渴望爱情几乎是人类普遍的本能, 梅小姐。"

" [jes] , [ˈɔ:lməʊst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['driəri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **Yes** , **almost** , " **she said** , **with a dreary little smile** .
" 是的 , 几乎 , " 她 说 , 和 一个 凄凉 小的 微笑 .
"是的, 差不多了,"她带着一丝苦笑说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:l] [get][əʊld][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][wʌŋ][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] . "
" **You see** , **he'll get old and — and have no one to look after him** . "
" 你 看 , 地狱 得到 老的 和 — 和 有 不 — 到 看 后 他 . "
"你看, 他会老的, 而且——会没有人照顾他。"

" [hi:; hi] [wɪl] . "
" **He will** . "
" 他 将要 . "
他会的。

" [ænd; ənd][nəʊ] [həʊm] . "
" **And no home** . "
" 和 不 家 . "
"而且无家可归。"

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [nʌŋ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Well** , **in a sense none** , " **corrected the philosopher** , **smiling** .
" 出色地 , 在 一个 感觉 没有任何 , " 已更正 这 哲学家 , 微笑 .
"嗯, 从某种意义上说, 没有,"哲学家笑着纠正道。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] , [jʊl] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] .
" **But really** , **you'll frighten me** .
" 但 真的 , 你会 吓唬 我 .
"但说真的, 你会吓到我的。"

[aɪm][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][maɪ'self] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [meɪ] . "
I'm a bachelor myself , **you know** , **Miss May** . "
我是 一个 学士 我 , 你 知道 , 错过 可能 . "
梅小姐, 您知道, 我自己也是单身汉。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [dʒʌst] ['ɔ:dəbli] .
" **Yes** , " **she whispered just audibly** .
" 是的 , " 她 低声说道 只是 可听见的 .
"是的,"她轻声低语, 声音很轻。

" [ænd; ʌnd][ɔ:ɪ][jɔ:(r); jə(r)] [tʰɛɹəz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] . "

" And all your terrors are before me . "

" 和 全部 你的 恐怖 是 前 我 . "

"你所有的恐惧都已呈现在我面前。"

" [wel] , [ən'les] — — "

" Well , unless — — "

" 出色地 , 除非 — — "

"除非——"

" [əʊ] , [wi:: wi] ['nidnt] [hæv; həv] [ðæt] - [ən'les] , - " [lɑ:ft] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] [tʰɪəfəli] .

" Oh , we needn't have that ' unless , ' " laughed the philosopher cheerfully .

" 哦 , 我们 不必 有 那 - 除非 , - " 笑了 这 哲学家 愉快地 .

"哦，我们没必要加上‘除非’这个前提，”哲学家笑着说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ən'les] - [ə'baʊt] [ai 'ti:] , [mis] [meɪ] .

" There's no ' unless ' about it , Miss May .

" 有 不 - 除非 - 关于 它 , 错过 可能 .

"这件事没有‘除非’这回事，梅小姐。"

" [ðə; ði][gɜ:l] [dʒʌmpt] [tu:: tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:: ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

" The girl jumped to her feet ; for an instant she looked at the

" 这 女孩 跳了起来 到 她 脚 ; 为了 一个 立即的 她 看起来 在 这

[fə'ləsəfə(r)] .

philosopher .

哲学家 .

"女孩跳了起来；她看了哲学家一眼。"

[ʃi:: ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tu:: tə] [spi:k] , [ænd; ʌnd] ,

She opened her lips as if to speak , and ,

她 打开 她 嘴唇 作为 如果 到 说话 , 和 ,

她张开嘴唇，似乎想要说话，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋz] [tɪp] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gru:] [red] .

at the thought of what lay at her tongue's tip , her face grew red .

在 这 想法 的 什么 躺 在 她 舌头 提示 , 她 脸 生长 红色的 .

想到即将触碰到的东西，她的脸涨得通红。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] ,

But the philosopher was gazing past her ,

但 这 哲学家 曾是 凝视 过去的 她 ,

但那位哲学家却目光越过她，看向别处。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn][kɑ:m] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['pædək] .

and his eyes rested in calm contemplation on the gleaming paddock .

和 他的 眼睛 休息 在 冷静的 沉思 在这 闪闪发光 围场 .

他的目光平静地落在波光粼粼的围场上，陷入沉思。

" [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [θɪŋ] , ['sʌnʃaɪn] , [tu:: tə][bi:: bi][ʊə(r)] , " [sed] [hi:: hi] .

" A beautiful thing , sunshine , to be sure , " said he .

" 一个 美丽的 事物 , 阳光 , 到 是 当然 , " 说 他 .

"阳光的确是美好的事物，”他说。

[hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['peɪlnəs] ; [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [kləʊzd] .

Her blush faded away into paleness ; her lips closed .

她 脸红 褪色 离开 进入 苍白 ; 她 嘴唇 关闭 .

她的红晕渐渐褪去，脸色变得苍白；她的嘴唇也闭上了。

[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [ʃi:: ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['dru:pɪŋ] .

Without speaking she turned and walked slowly away , her head drooping .

没有 请讲 她 转向 和 步行 缓慢地 离开 , 她 头 下垂 .

她一言不发，转身缓缓走开了，头垂了下来。

[ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] [hɜ: d] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ: (r); hə(r)] [skɜ: t] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ: s] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The philosopher heard the rustle of her skirt in the long grass of the
这 哲学家 听到 这 沙沙 的 她 裙子 在 这 长的 草 的 这
[ˈɔ: tʃəd] ;
orchard ;
果园 ;

哲学家听见她的裙摆在果园的长草丛中沙沙作响；

[hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ: (r); hə(r)] [fɔ: (r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] .
he watched her for a few moments .
他 观看 她 为了 一个 很少 时刻 .

他注视了她一会儿。

" [ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] ['kri: tʃə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **A pretty , graceful creature ,** " **said he , with a smile .**
" 一个 漂亮的 , 优美 生物 , " 说 他 , 和 一个 微笑 .

“真是个漂亮优雅的生物，”他笑着说。

[ðen] [hi:; hi] [ə'ɒpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Then he opened his book , took his pencil in his hand ,
然后 他 打开 他的 书 , 采取 他的 铅笔 在 他的 手 ,

然后他打开书，拿起铅笔，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [fɔ: fɪŋgə(r)] [tu:; tə] [mɑ: k] [ðə; ði] [flaɪ] [li: f] .
and slipped in a careful forefinger to mark the fly leaf .
和 滑倒了 在 一个 小心 食指 到 标记 这 飞 叶子 .

然后小心翼翼地用食指在飞叶上做了个标记。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pɑ: st] [mɪd] - ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ['westwəd] [brɪ'fɔ: (r)] [hi:; hi]
The sun had passed mid - heaven , and began to decline westward before he
这 太阳 有 通过了 中 - 天堂 , 和 开始 到 衰退 向西 前 他
[fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] .
finished the book .
完成的 这 书 .

在他读完这本书的时候，太阳已经过了中天，开始向西落下。

[ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Then he stretched himself and looked at his watch .
然后 他 拉伸 他自己 和 看起来 在 他的 手表 .

然后他伸了个懒腰，看了看手表。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tu:] [ə'kla: k] !
" **Good gracious , two o'clock !**
" 好的 亲切 , 二 点钟 !

“我的天哪，两点了！ ”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ: (r); fə(r)] [lʌntʃ] !
I shall be late for lunch !
我 将 是 晚的 为了 午餐 !

我午饭要迟到了！

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hʌrɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi: t] .
" **and he hurried to his feet .**
" 和 他 慌忙 到 他的 脚 .

他赶紧站了起来。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔ: (r); fə(r)] [lʌntʃ] .
He was very late for lunch .
他 曾是 非常 晚的 为了 午餐 .

他午饭迟到了很久。

" ['ɛvri,θɪŋz] [kəʊld] , " [weɪld] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .
" **Everything's cold** , " **wailed his hostess** .
" 一切都是 寒冷的 , " 哀嚎 他的 女主人 .

“一切都冷透了,”女主人哀叹道。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɜ:nɪŋ,hæm] ? "
" **Where have you been** , **Mr Jerningham** ? "
" 在哪里 有 你 到过 , 先生 . 杰宁汉姆 ? "

杰宁汉姆先生, 您去哪儿了?

" ['əʊnlɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təd] — ['ri:dɪŋ] . "
" **Only in the orchard — reading** . "
" 仅有的 在 这 果园 — 阅读 . "

“只有在果园里——才能读书。”

" [ænd; ənd] [ju:v] [mɪst] [meɪ] ! "
" **And you've missed May** ! "
" 和 你已经 错过 可能 ! "

“你错过了五月! ”

" [mɪst] [mɪs] [meɪ] ?
" **Missed Miss May** ?
" 错过 错过 可能 ?

“想念梅小姐吗? ”

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔ:k] . "
I had a long talk with her this morning — a most interesting talk . "
我 有 一个 长的 讲话 和 她 这 早晨 — 一个 最多 有趣的 讲话 . "

今天早上我和她进行了一次长时间的谈话——一次非常有趣的谈话。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [hɪə(r)][tu:; tə] [seɪ] [gʊd'baɪ] .
" **But you weren't here to say goodbye** .
" 但 你 不是 这里 到 说 再见 .

但你没能来和我们道别。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[ju:; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fə'gɒt] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ə'klɔ:k]
you don't mean to say that you forgot that she was leaving by the two o'clock
你 不 意思是 到 说 那 你 忘了 那 她 曾是 离开 经过 这 二 点钟

[treɪn] ?
train ?
火车 ?

你不会是说你忘了她要坐两点钟的火车离开吧?

[wɒt] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! "
What a man you are ! "
什么 一个 男人 你 是 ! "

你真是了不起的人!

" [dɪə(r)][em 'i:] !
" **Dear me** !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪! ”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [fər'get] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] [ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] .
" **To think of my forgetting it ! " said the philosopher shamefacedly** .

" 到 思考 的 我的 遗忘 它 ! " 说 这 哲学家 羞愧地 .

“我竟然把它忘了！”哲学家羞愧地说。

" [fi:; ji][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . " **She told me to say good - by to you for her** . "

" 她 讲述 我 到 说 好的 - 经过 到 你 为了 她 . "

“她让我替她向你道别。”

" [fi:z] [ˈveri] [kaɪnd] . **She's very kind** . "

" 她是 非常 种类 .

她人很好。

[aɪ][kænt] [fə'gɪv] [maɪ'self] . **I can't forgive myself** .

我 不能 原谅 我 .

我无法原谅自己。

" [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [fi:; ji] [saɪd] , [ænd; ænd] [smaɪld] , **His hostess looked at him for a moment ; then she sighed , and smiled ,**

" 他的 女主人 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ; 然后 她 叹了口气 , 和 微笑 ,

[ænd; ænd] [saɪd] [ə'gen] . **and sighed again** .

和 叹了口气 再次 .

他的女主人看了他一会儿；然后她叹了口气，笑了笑，又叹了口气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒnt] ? " [fi:; ji] [ɑ:skt] . **Have you everything you want ? " she asked** .

" 有 你 一切 你 想 ? " 她 问 .

她问：“你都得到你想要的一切了吗？”

" [ˈevriθɪŋ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [tʃi:z] , **Everything , thank you , " said he , sitting down opposite the cheese ,**

" 一切 , 感谢 你 , " 说 他 , 坐着 向下 对面的 这 奶酪 ,

“一切都好，谢谢。”他一边说着，一边在奶酪对面坐了下来。

[ænd; ænd] [ˈprɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ([hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒd] [dʒʌst] [rʌn] [θru:] [ðə; ði][lɑ:st][ˈtʃæptə(r)] **and propping his book (he thought he would just run through the last chapter**

和 支撑 他的 书 (他 想法 他 会 只是 跑步 通过 这 最后的 章

[ə'gen]) [ə'genst] [ðə; ði][ləʊf] ; **again) against the loaf ;**

再次) 反对 这 面包 ;

他把书靠在面包上（他想再把最后一章读一遍）；

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] , [θæŋks] . **everything in the world that I want , thanks** .

" 一切 在 这 世界 那 我 想 , 谢谢 .

“我想要的一切，谢谢。”

" [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [ˈɔ:tʃəd] **His hostess did not tell him that the girl had come in from the apple orchard**

" 他的 女主人 做过 不是 告诉 他 那 这 女孩 有 来 在 从 这 苹果 果园

,
.

,
.

“他的女主人没有告诉他，那个女孩是从苹果园回来的。”

[ænd; ʌnd][rʌŋ] ['heɪstɪli] [ʌp'steəz] [lest][hɜ:(r); hæ(r)] [frend] [[ʊd; ʒəd] [si:] [wʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] [frend] [dɪd] [si:] [ɪn]
and run hastily upstairs lest her friend should see what her friend did see in
和 跑步 草草 楼上 免得 她 朋友 应该 看 什么 她 朋友 做过 看 在

[hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她急忙跑上楼，生怕朋友看到她眼中流露出的神情。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nʊʊ] [sə'spɪ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [æn; ʌn][ʊfə(r)][ʊv; əv]
So that he had no suspicion at all that he had received an offer of
所以 那 他 有 不 怀疑 在 全部 那 他 有 已收到 一个 提供 的

['mæɪɪdʒ] — [ænd; ʌnd] [rɪ'fju:zd] [aɪ 'ti:] .
marriage — and refused it .
婚姻 — 和 拒绝 它 .

因此，他丝毫没有怀疑自己收到了求婚——并且拒绝了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][dɪd] [nʊt] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʊv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]
And he did not refer to anything of that sort when he paused once in his
和 他 做过 不是 参考 到 任何事物 的 那 种类 什么时候 他 暂停 一次 在 他的

['ri:dɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɪk'skleɪmd] :
reading and exclaimed :
阅读 和 惊呼 :

而且，当他读到一半停下来，惊呼道：他指的并不是这类事情。

" [aɪm] [rɪ:əli] [sɔ:ri] [ai] [mɪst] [mɪs] [meɪ] .
" **I'm really sorry I missed Miss May** .
" 我是 真的 对不起 我 错过 错过 可能 .

“很抱歉错过了梅小姐。”

[ðæt] [wʊz; wəz][æn; ʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʊv; əv] [hɜ:z] .
That was an interesting case of hers .
那 曾是 一个 有趣的 案件 的 她的 .

那是她经手的一个很有意思的案子。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nsə(r)] .
But I gave the right answer .
但 我 给予 这 正确的 回答 .

但我给出了正确答案。

[ðə; ði][gɜ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæɪɪ] [ə; eɪ] .
The girl ought to marry A .
这 女孩 应该 到 结婚 一个 .

这女孩应该嫁给A。

" [ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði][gɜ:l][dɪd] .
" **And so the girl did** .
" 和 所以 这 女孩 做过 .

于是，女孩照做了。

[sevn] .
VII :
七 .

七、

['mæɪɪdʒ] [baɪ] [kəm'pʌlʃn] .
MARRIAGE BY COMPULSION .
婚姻 经过 强迫症 .

强迫婚姻。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈæŋkjəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈruːlə(r)] , " [sed] [djuːk] -
" It is a most anxious thing to be an absolute ruler , " said Duke Deodonato -
" 它 是 一个 最多 焦虑的 事物 到 是 一个 绝对 统治者 , " 说 公爵 -
,
!
,

“成为一位绝对统治者是一件非常令人焦虑的事情，”德奥多纳托公爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
" but I have made up my mind .
" 但 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

但我已经下定决心了。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæz; həz] [kənˈvɪnst] [emˈiː] [[hiə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . - , [piːˈert] . [diː] . ,
The Doctor has convinced me [here Dr . Fusbius , Ph . D . ,
这 医生 有 确信 我 [这里 博士 . - , 菲尔 . D . ,

这位医生说服了我[这里指的是福斯比乌斯博士，哲学博士]

[baʊd] [ˈveri] [ləʊ]] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][best] , [ˈnəʊblɪst] , [ˈhəʊls(ə)m] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪst]
bowed very low] that marriage is the best , noblest , wholesomest , and happiest
鞠躬 非常 低的] 那 婚姻 是 这 最好的 , 最高贵 , 最健康的 , 和 最快乐
[ɒv; əv][ˈhjuːmən] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . "
of human conditions . "
的 人类 状况 . "

他深深鞠躬，说道：“婚姻是人类生活中最好、最高尚、最健康、最幸福的境况。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] — — " [brɪˈgæn][ðə; ði] [ˈprezɪdnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .
" Your Highness will remember — — " began the President of the Council .
" 你的 高度 将要 记住 — — " 开始 这 总统 的 这 理事会 .

“殿下会记住的——” 议会主席开口说道。

" [maɪ] [bɔːd] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [sed] [djuːk] - .
" My lord , I have made up my mind , " said Duke Deodonato .
" 我的 主 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 , " 说 公爵 - .

“大人，我已经下定决心了。”德奥多纳托公爵说道。

[ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [djuːk] [tʊk] [ə; eɪ] [laːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈfuːlskæp] [ˈpeɪpə(r)] ,
Thus speaking , the Duke took a large sheet of foolscap paper ,
因此 请讲 , 这 公爵 采取 一个 大的 床单 的 活页纸 纸 ,

说着，公爵拿出了一张大号的A4纸。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ˈræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
and wrote rapidly for a moment or two .
和 写道 快速 为了 一个 片刻 或者 二 .

然后迅速地写了一两分钟。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdnt] , " [ɪz][ðə; ði] [dɪˈkriː] . "
" There , " he said , pushing the paper over to the President , " is the decree . "
" 那里 , " 他 说 , 推动 这 纸 超过 到 这 总统 , " 是 这 法令 . "

“这就是法令，”他一边说着，一边把文件推给总统。

" [ðə; ði] [dɪˈkriː] , [sɜː(r)] ? "
" The decree , sir ? "
" 这 法令 , 先生 ? "

“是法令吗，先生？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [θriː] [wiːks] [əˈfɔːd] [ˈæmpl] [speɪs] , " [sed] [djuːk] - .
" I think three weeks afford ample space , " said Duke Deodonato .
" 我 思考 三 周 买得起 充足 空间 , " 说 公爵 - .

“我认为三周时间足够了，”杜克·迪奥多纳托说道。

" [θri:] [wi:ks] , [sɜ:(r)] ? "

" **Three weeks , sir ?** "

" 三 周 , 先生 ? "

“三个星期，先生？”

" [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn]['əʊvə(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eidʒ][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃɪ] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self]

" **For every man over twenty - one years of age in this Duchy to find himself**

" 为了 每一个 男人 超过 二十 - 一 年 的 年龄 在 这 公国 到 寻找 他自己

[ə; eɪ][waɪf] . "

a wife . "

一个 妻子 . "

“本公国所有年满二十一岁的男子都必须找到妻子。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [əb'zɜ:vɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . - , [wɪð] ['defərəns] ,

" **Your Highness , " observed Dr . Fusbius , with deference ,**

" 你的 高度 , " 观察到 博士 . - , 和 尊重 ,

“殿下，”福斯比乌斯博士恭敬地说道。

" [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [bɪ'twi:n] [æn; ən]['æbstrækt] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['meʒə(r)] — —

" **will consider that between an abstract proposition and a practical measure — —**

" 将要 考虑 那 之间 一个 抽象的 主张 和 一个 实际的 措施 — —

"

"

"

“将考虑抽象命题与实际措施之间的区别——”

" [ðeə(r)] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)][maɪnd][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dju:k] - .

" **There is to the logical mind no stopping place , " interrupted Duke Deodonato .**

" 那里 是 到 这 逻辑 头脑 不 停止 地方 , " 中断 公爵 - .

“对于逻辑思维来说，没有止境，”德奥多纳托公爵打断道。

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , " [kraɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] — — "

" **But , sir , " cried the President , " imagine the consternation which this — — "**

" 但 , 先生 , " 哭 这 总统 , " 想象 这 惊愕 哪个 这 — — "

“但是，先生，”总统喊道，“想象一下这会引起怎样的恐慌——”

" [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [gə'zetɪd] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [dju:k] - .

" **Let it be gazetted to - night , " said Duke Deodonato .**

" 让 它 是 公报 到 - 夜晚 , " 说 公爵 - .

“今晚就将此消息公布在政府公报上，”德奥多纳托公爵说道。

" [aɪ] [wʊd] ['ventʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [tu:; tə][rɪ'maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ðæt] [ju:; jʊ]

" **I would venture , " said the President , " to remind your Highness that you**

" 我 会 风险投资 , " 说 这 总统 , " 到 提醒 你的 高度 那 你

[ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:'self] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] . "

are yourself a bachelor . "

是 你自己 一个 学士 . "

“我斗胆提醒殿下，”总统说，“您本人还是单身汉呢。”

" [lɔ:z] , " [sed] [dju:k] - , " [du:; də][nɒt][baɪnd][ðə; ði] [kraʊn] [ən'les] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz]

" **Laws , " said Duke Deodonato , " do not bind the Crown unless the Crown is**

" 法律 , " 说 公爵 - , " 做 不是 绑定 这 王冠 除非 这 王冠 是

[ɪk'spresli] ['menʃ(ə)nd] . "

expressly mentioned . "

明确地 提及 . "

“法律，”德奥多纳托公爵说，“除非明确提及王室，否则对王室没有约束力。”

" [tru:] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [kən'si:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ɪg'zemplɪ] — — "

" **True , sir ; but I humbly conceive that it would be pessimi exempli — — "**

" 真的 , 先生 ; 但 我 谦卑地 构想 那 它 会 是 - 例如 — — "

“没错，先生；但我谦虚地认为这将是极其糟糕的范例——”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪ] ；[ai] [wɪ] ['mæri] [maɪ'self] ， " [sed] [dju:k] - .
" **You are right ; I will marry myself , " said Duke Deodonato .**
" 你 是 正确的 ； 我 将要 结婚 我 ， " 说 公爵 - .

“你说得对，我会娶我自己，”德奥多纳托公爵说道。

" [bʌt; bət] ， [sɜ:(r)] ， [θri:] [wi:ks] ！
" **But , sir , three weeks !**
" 但 ， 先生 ， 三 周 ！

“但是，先生，三个星期！

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; ei] [ˌprɪn'ses] ['kænɒt] [bi:; bi] [rɪ'kwɛstɪd] [ænd; ənd] ['grɑ:ntɪd] [ɪn] — — " **The hand of a princess cannot be requested and granted in — — "**
这 手 的 一个 公主 不能 是 请求 和 的确 在 — — "

向公主求婚是不可能实现的——”

" [ðen] [faɪnd][em 'i:] ['sʌmbədi] [els] ， " [sed] - ； " [ænd; ənd] [preɪ] [li:v] [em 'i:] .
" **Then find me somebody else , " said Deodonato ; " and pray leave me .**
" 然后 寻找 我 某人 别的 ， " 说 - ； " 和 祈祷 离开 我 .

“那就给我找别人吧，”德奥多纳托说；“求求你离开我吧。”

[ai] [wʊd] [bi:; bi][ə'ləʊn] ； " [ænd; ənd] [dju:k] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
I would be alone ; " and Duke Deodonato waved his hand to the door .
我 会 是 独自的 ； " 和 公爵 - 挥手 他的 手 到 这 门 .

我会独自一人；”德奥多纳托公爵朝门口挥了挥手。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] :
Outside the door the President said to the Doctor :
外部 这 门 这 总统 说 到 这 医生 :

总统在门外对医生说：

" [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] ， [sɜ:(r)] ， [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] . " **I could wish , sir , that you had not convinced his Highness . "**
" 我 可以 希望 ， 先生 ， 那 你 有 不是 确信 他的 高度 . "

“先生，我真希望您没有说服殿下。”

" [maɪ] [bɔ:d] ， " [,ri:'dʒɔɪn, ri-][ðə; ði]['dɒktə(r)] ， " [tru:θ] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [ˌpri:pku'peiʃn] . " **My lord , " rejoined the Doctor , " truth is my only preoccupation . "**
" 我的 主 ， " 重新加入 这 医生 ， " 真相 是 我的 仅有的 专注 . "

“大人，”医生回答道，“我唯一关心的就是真相。”

" [sɜ:(r)] ， " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ， " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['mærid] ？ " **Sir , " said the President , " are you married ? "**
" 先生 ， " 说 这 总统 ， " 是 你 已婚 ？ "

总统问道：“先生，您结婚了吗？ ”

" [maɪ] [bɔ:d] ， " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ， " [ai][ei 'em][nɒt] . " **My lord , " answered the Doctor , " I am not . "**
" 我的 主 ， " 回答 这 医生 ， " 我 是 不是 . "

“大人，”医生回答说，“我不是。”

" [ai] [θɔ:t] [nɒt] ， " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ，
" **I thought not , " said the President ,**
" 我 想法 不是 ， " 说 这 总统 ，

“我就知道不会，”总统说。

[æz; əz][hi:; hi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ænd; ənd] [pʊt] [ai 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
as he folded up the decree and put it in his pocket .
作为 他 折叠 向上 这 法令 和 放 它 在 他的 口袋 .

他把法令折好，放进口袋里。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [djuːk] - [dɪˈkriː] [kɔːzd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈstɜːbəns] [ɪn]
It is useless to deny that Duke Deodonato's decree caused considerable disturbance in
它 是 无用 到 否定 那 公爵 - 法令 导致 大量 干扰 在
[ðə; ði] ['dʌtʃi] .
the Duchy .
这 公国 .

不可否认，德奥多纳托公爵的法令给公国带来了相当大的动荡。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [kraʊn] ['lɔɪərz] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] [ɒv; əv] [bɜː] .
In the first place , the Crown lawyers raised a puzzle of law .
在 这 第一的 地方 , 这 王冠 律师 提高 一个 谜 的 法律 .

首先，检方律师提出了一个法律难题。

[dɪd][ðə; ði] [wɜːd] " [mæn] " [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈkriː] , [ɪnˈkluːd] " ['wʊmən] " ?
Did the word " man " as used in the decree , include " woman " ?
做过 这 单词 " 男人 " 作为 用过的 在 这 法令 , 包括 " 女士 " ?

法令中使用的“男人”一词是否包括“女人”？

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈfɜːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
The President shook his head , and referred the question to his Highness .
这 总统 摇晃 他的 头 , 和 指 这 问题 到 他的 高度 .

总统摇了摇头，并将问题转交给了殿下。

" [aɪˈtiː] [siːm] [ɪməˈtɪəriəl] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [djuːk] .
" It seems immaterial , " observed the Duke .
" 它 似乎 无关紧要 , " 观察到 这 公爵 .

“这似乎无关紧要，”公爵说道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['mæɪrɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæɪrɪz] . "
" If a man marries , a woman marries . "
" 如果 一个 男人 结婚 , 一个 女士 结婚 . "

“男人结婚，女人也结婚。”

" [eks][ˈsɪksθ] - , " [əˈsent] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" Ex vi terminorum , " assented the Doctor .
" 前任 六 - , " 同意 这 医生 .

“Ex vi terminorum，”博士同意道。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men] [ɪn][ðə; ði]
" But , sir , " said the President , " there are more women than men in the
" 但 , 先生 , " 说 这 总统 , " 那里 是 更多的 女性 比 男人 在 这
['dʌtʃi] .
Duchy .
公国 .

“但是，先生，”总统说，“公国里女性比男性多。”

" [djuːk] - [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .
" Duke Deodonato threw down his pen .
" 公爵 - 扔 向下 他的 笔 .

德奥多纳托公爵扔掉了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [prəˈvʊʊkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" This is very provoking , " said he .
" 这 是 非常 挑衅 , " 说 他 .

“这非常具有挑衅性，”他说。

" [waɪ] [wɒz; wəz][aɪˈtiː] [əˈlaʊd] ?
" Why was it allowed ?
" 为什么 曾是 它 允许 ?

为什么允许这样做？

[aɪm][ʊə(r)][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [brɪfɔ:(r)][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
I'm sure it happened before I came to the throne .
我是 当然 它 发生 前 我 来了 到 这 王座 .

我确信这件事发生在我登基之前。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] ['gɑ:dɪd]
" The Doctor was about to point out that it could hardly have been guarded
" 这 医生 曾是 关于 到 观点 出去 那 它 可以 几乎 有 到过 守卫
[əˈgenst] ,
against ,
反对 ,

“医生正要指出，这种情况几乎不可能防范，”

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ([hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)] ['kɔ:tiə(r)]) [æn'tɪsɪpertɪd] [hɪm] .
when the President (who was a better courtier) anticipated him .
什么时候 这 总统 (WHO 曾是 一个 更好的 朝臣) 预期 他 .

当总统（他更擅长谄媚）预料到他时。

" [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [fɔ:'si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] - ['wɪzdəm] , [wʊd] ['ɪʃu:]
" We did not foresee that your Highness , in your Highness ' wisdom , would issue
" 我们 做过 不是 预见 那 你的 高度 , 在 你的 高度 - 智慧 , 会 问题
[ðɪs] [dɪ'kri:] ,
this decree ,
这 法令 ,

“我们并未预料到殿下会以殿下的智慧颁布这项法令，

" [hi:; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" he said humbly .
" 他 说 谦卑地 .

他谦逊地说。

" [tru:] , " [sed] [dju:k] - , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
" True , " said Duke Deodonato , who was a just man .
" 真的 , " 说 公爵 - , WHO 曾是 一个 只是 男人 .

“没错，”德奥多纳托公爵说道，他是一位公正的人。

" [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — — "
" Would your Highness vouchsafe any explanation — — "
" 会 你的 高度 vouchsafe 任何 解释 — — "

“殿下能否提供任何解释——”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)] ? " [ɑ:skt] [dju:k] - .
" What are the Judges for ? " asked Duke Deodonato .
" 什么 是 这 法官 为了 ? " 问 公爵 - .

“法官是做什么用的？”德奥多纳托公爵问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] — [let] [ðem; ðəm] [ɪn'tɜ:prət] [,aɪ 'ti:] .
" There is the law — let them interpret it .
" 那里 是 这 法律 — 让 他们 解释 它 .

“法律就在那里——让他们去解释它吧。”

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [held] [ðæt] [ə; eɪ] " [mæn] " [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] " ['wʊmən] ,
" Whereupon the Judges held that a " man " was not a " woman ,
" 于是 这 法官 握住 那 一个 " 男人 " 曾是 不是 一个 " 女士 ,

于是法官们裁定，“男人”不是“女人”，

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɔ:l'dəʊ] ['evri] [mæn][məst; məst] ['mæri] , [nəʊ] ['wʊmən] [ni:d] .
" and that although every man must marry , no woman need .
" 和 那 虽然 每一个 男人 必须 结婚 , 不 女士 需要 .

“而且，虽然每个男人都必须结婚，但女人却不必结婚。”

" [aɪˈtiː] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" **It will make no difference** , " **said the President** .
" 它 将要 制作 不 不同之处 , " 说 这 总统 .
" 这不会有任何影响,"总统说。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .
" **None at all** , " **said Dr . Fusbius** .
" 没有任何 在 全部 , " 说 博士 . - .
" 完全没有,"福斯比乌斯博士说。

[nɔː(r)] , [pəˈhæps] , [wʊd] [aɪˈtiː] ,
Nor , perhaps , would it ,
也不 , 也许 , 会 它 ,
或许也不会。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] [əˈvɜːs] [frəm; frəm]
seeing that women are ever kind and in no way by nature averse from
看到 那 女性 是 曾经 种类 和 在 不 方式 经过 自然 反 从
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
鉴于女性天性善良, 而且天生并不排斥婚姻,

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɒt] [bɪˈkʌm] [nəʊn] [ðæt] [djuːk] - [hɪmˈself] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]
had it not become known that Duke Deodonato himself intended to choose a
有 它 不是 变得 已知 那 公爵 - 他自己 故意的 到 选择 一个
[waɪf] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dəˈmɪnjənz] ,
wife from the ladies of his own dominions ,
妻子 从 这 女士们 的 他的 自己的 领地 ,
如果不是人们得知德奥多纳托公爵本人打算从他领地内的女子中挑选妻子,

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . - ,
and to choose her (according to the advice of Dr . Fusbius ,
和 到 选择 她 (根据 到 这 建议 的 博士 . - ,
[huː] , [ɪn] [truːθ] ,
who , in truth ,
WHO , 在 真相 ,
并采纳了福斯比乌斯博士的建议（事实上, 他建议选择她）,

[sɔː] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsl] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [ˈkæəri] [ðə; ði] [djuːk]) [wɪˈðəʊt] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə]
saw little whither his counsel would in the end carry the Duke) without regard to
锯 小的 往哪里去 他的 法律顾问 会 在 这 结尾 携带 这 公爵) 没有 看待 到
[sʌtʃ] [ˌædvenˈtɪʃəs] [ˈmætəz] [æz; əz][ræŋk][ɔː(r)] [welθ] ,
such adventitious matters as rank or wealth ,
这样的 不定 事情 作为 秩 或者 财富 ,
他看不到自己的建议最终能给公爵带来什么好处, 而没有考虑地位或财富等偶然因素。

[ænd; ənd] [ˈpjʊəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [ˈtælənt] , [ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuː] .
and purely for her beauty , talent , and virtue .
和 纯粹 为了 她 美丽 , 天赋 , 和 美德 .
完全是因为她的美貌、才华和品德。

[wɪtʃ] [rɪˈzɒlv] [ˈbiːɪŋ] [prəˈkleɪmd] , [ˈstreɪtweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪ] , [ɒv; əv]
Which resolve being proclaimed , straightway all the ladies of the Duchy , of
哪个 解决 存在 宣布 , 立刻 全部 这 女士们 的 这 公国 , 的
[ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ˈsteɪf(ə)n] ,
whatsoever station ,
任何 车站 ,
该决议宣布之后, 公国所有女士, 无论身份地位, 立即.....

[ˈkɔːlɪŋ] , [eɪdʒ] , [əˈpiərəns] , [wɪt] , ɔː(r)] [ˈkærəktə(r)] , [kənˈsiːvɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , **calling** , **age** , **appearance** , **wit** , **or** **character** , **conceiving** **each** **of** **them** **that** **she** ,

呼叫 , 年龄 , 外貌 , 有 , 或者 特点 , 受孕 每个 的 他们 那 她 ,

[ænd; ænd][nəʊ][ˈlðə(r)] ,

and **no** **other** ,

和 不 其他 ,

称谓、年龄、外貌、才智或性格，她认为每一项都只有她自己，而不是其他人。

[ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] ,

should **become** **the** **Duchess** ,

应该 变得 这 公爵夫人 ,

应该成为公爵夫人，

[ˈstɜːdɪli] [rɪˈfjuːzd] ɔːl] [ˈɒfəz] [ɒv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ([ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

sturdily **refused** **all** **offers** **of** **marriage** (**although** **they** **were** **many** **of** **them**

坚固地 拒绝 全部 优惠 的 婚姻 (虽然 他们 是 许多 的 他们

[æz; əz] [ˈdespəɾətli] [ɪˈnæməd] [æz; əz] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈleɪdɪz] [meɪ] [biː; bi]) ,

as **desperately** **enamored** **as** **virtuous** **ladies** **may** **be**) ,

作为 绝望地 爱慕 作为 有德行的 女士们 可能 是) ,

她坚决拒绝了所有求婚（尽管求婚者众多，她们像许多贤淑的女士一样，对她充满了深深的爱慕之情）。

[ænd; ænd][dɪd] [nɔːt] [els] [ðæn; ðən] [wɔːk] , [draɪv] , [raɪd] ,

and **did** **nought** **else** **than** **walk** , **drive** , **ride** ,

和 做过 零 别的 比 走 , 驾驶 , 骑 ,

除了走路、开车、骑车之外，他什么也没做。

[ænd; ænd] [dɪˈspleɪ] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdjuːkl] [ˈpæləs] .

and **display** **their** **charms** **in** **the** **park** **before** **the** **windows** **of** **the** **ducal** **palace** .

和 展示 他们的 魅力 在 这 公园 前 这 视窗 的 这 公爵 宫殿 .

她们在公爵府的窗前公园里展示自己的魅力。

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,

And **thus** **it** **fell** **out** **that** **when** **a** **week** **had** **gone** **by** ,

和 因此 它 跌倒 出去 那 什么时候 一个 星期 有 已消失 经过 ,

就这样，一周过去了，结果发现.....

[nəʊ][mæn][hæd; həd] [əuˈbei] [djuːk] - [dɪˈkriː] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)]

no **man** **had** **obeyed** **Duke** **Deodonato's** **decree** , **and** **they** **were** , **from** **sheer**

不 男人 有 服从 公爵 - 法令 , 和 他们 是 , 从 透明

[wɒnt] [ɒv; əv] [braɪdʒ] ,

want **of** **brides** ,

想 的 新娘 ,

没有一个人服从德奥多纳托公爵的法令，他们完全是因为缺少新娘而陷入困境。

[laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [kənˈtempt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ænd][ˈlʌdə(r)][ðə; ðɪ] [haɪ] [dɪsˈplezə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

like **to** **fall** **into** **contempt** **of** **the** **law** **and** **under** **the** **high** **displeasure** **of** **the**

喜欢 到 落下 进入 鄙视 的 这 法律 和 在下面 这 高的 不满 的 这

[djuːk] .

Duke .

公爵 .

就像藐视法律一样，触怒了公爵，惹怒了他。

[əˈpɒn] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [ænd; ænd][ˈdɑːktər; draɪv] . - [sɔːt] [ˈɔːdiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs]

Upon **this** **the** **President** **and** **Dr** . **Fusbius** **sought** **audience** **of** **his** **Highness**

之上 这 这 总统 和 博士 . - 寻求 观众 的 他的 高度

[ænd; ænd] [ˈhʌmbli] [leɪd] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm][ðə; ðɪ] [ʌnfɔːˈsiːn] [ˈɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] .

and **humbly** **laid** **before** **him** **the** **unforeseen** **obstacle** **which** **had** **occurred** .

和 谦卑地 铺设 前 他 这 意外 障碍 哪个 有 发生 .

于是，总统和福斯比乌斯博士觐见了殿下，并谦卑地向他陈述了所遇到的意想不到的障碍。

" ['wʊmən] [ɪz][ˈevə(r)] [æmˈbɪʃəs] , " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] .
" **Woman is ever ambitious** , " **said Dr Fusbius** .
" 女士 是 曾经 雄心勃勃 , " 说 博士 .

“女人总是雄心勃勃的,”福斯比乌斯博士说。

" [nei] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
" **Nay** , " **corrected the President** ,
" 不 , " 已更正 这 总统 ,

“不,”总统纠正道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] - [ˈpɜːs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [ˈrɪdn] [θruː]
" **they have seen his Highness ' person as his Highness has ridden through**
" 他们 有 已见 他的 高度 - 人 作为 他的 高度 有 骑 通过

[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

“他们亲眼目睹了殿下骑马穿过城市的情景。”

" [djuːk] - [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .
" **Duke Deodonato threw down his pen** .
" 公爵 - 扔 向下 他的 笔 .

德奥多纳托公爵扔掉了笔。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈtaɪəsəm] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" **This is very tiresome** , " **said he , knitting his brows** .
" 这 是 非常 令人厌烦 , " 说 他 , 针织 他的 眉毛 .

“这真让人厌烦,”他皱着眉头说。

" [maɪ] [bɔːd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɜːðə(r)] [ədˈvaɪzd] [ɒn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .
" **My lord , I would be further advised on this matter** .
" 我的 主 , 我 会 是 更远 建议 在 这 事情 .

“大人, 请就此事给我进一步指示。”

[rɪˈtɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Return at the same hour to - morrow .
返回 在 这 相同的 小时 到 - 明天 .

明天同一时间返回。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [djuːk] - [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][hæd; həd][ˈriːgeɪn, riː-][ɪts] [ˈkʌstəməri] [ˈsmuːðnəs]
" **The next day , Duke Deodonato's forehead had regained its customary smoothness**
" 这 下一个 天 , 公爵 - 前额 有 恢复 它是 习惯 平滑度

,
!
,

第二天, 迪奥多纳托公爵的额头恢复了往日的光滑。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)][wɒz; wəz][ˈtræŋkwɪl][ænd; ænd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .
and his manner was tranquil and assured .
和 他的 方式 曾是 宁静 和 保证 .

他举止沉稳自信。

" [ˈaʊə(r)] [ˈplezə(r)] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , " [ðæt] ,
" **Our pleasure is** , " **said he to the President** , " **that** ,
" 我们的 乐趣 是 , " 说 他 到 这 总统 , " 那 ,

“我们很高兴,”他对总统说, “

[ɔːˈbiːɪt][nəʊ] [ˈwʊmən] [jæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðæt] [ɪː; ʃɪ][biː; bi] [nɒt] [ɪnˈvaɪtɪd]
albeit no woman shall be compelled to marry if so be that she be not invited
尽管 不 女士 将 是 被迫 到 结婚 如果 所以 是 那 她 是 不是 受邀

[ðeəˈʌntʊ] ;
thereunto ;
至于 ;

但任何妇女不得被迫结婚, 除非她受到邀请;

[ˈjet] , [ɪf] [ˈbɪdn̩] , [ˌfiːʃɪ][ˈæɫ; ʃəl][ɪn][ˈnəʊ][waɪz] [rɪˈfjuːz] ,
yet , **if bidden** , **she shall in no wise refuse** ,
然而 , 如果 拜登 , 她 将 在 不 明智的 拒绝 ,
但是 , 如果被要求 , 她绝不会拒绝。

[bʌt; bət] [ˈstreɪtweɪ] [ɪˈspaʊz] [ðæt][ˈmæn] [huː] [fɜːst][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈprez(ə)nts][ˈæɫ; ʃəl]
but straightway espouse that man who first after the date of these presents shall
但 立刻 支持 那 男人 WHO 第一的 后 这 日期 的 这些 礼物 将
[səˈlɪsɪt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
solicit her hand .
征求 她 手 .
但要立即迎娶自本礼物送达之日起第一个向她求婚的男人。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [baʊd] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
" **The President bowed in admiration** .
" 这 总统 鞠躬 在 钦佩 .
总统鞠躬表示赞赏。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈhʌmbli] [seɪ] [səʊ] , [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl̩] [ænd; ənd][waɪz] [səˈluːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi]
" **It is , if I may humbly say so , a practical and wise solution , sir , " he**
" 它 是 , 如果 我 可能 谦卑地 说 所以 , 一个 实际的 和 明智的 解决方案 , 先生 , " 他
[sed] .
said .
说 .
“恕我直言 , 先生 , 这是一个切实可行的明智解决方案 ,”他说。

" [aɪ] [æprɪˈhend] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈremədi] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] , " [sed] [djuːk] - , [nɒt] [ɪl]
" **I apprehend that it will remedy the mischief , " said Duke Deodonato , not ill**
" 我 逮捕 那 它 将要 补救 这 恶作剧 , " 说 公爵 - , 不是 患病的
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .
“我担心这会造成损害 ,”德奥多纳托公爵说道 , 语气中带着一丝欣慰。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈfekt] [æz; əz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [sætɪsˈfæktəri] ,
And doubtless it would have had an effect as altogether satisfactory ,
和 毫无疑问 它 会 有 有 一个 影响 作为 共 令人满意的 ,
[ˈeksələnt] , [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)] ,
excellent , beneficial ,
出色的 , 有利 ,
毫无疑问 , 它会产生完全令人满意、极好、有益的效果。

[ˈsæljət(ə)ri] , [ænd; ənd][ˌjuːnrɪˈvɜːs(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [djuːk] - [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]
salutary , and universal as the wisdom of Duke Deodonato had anticipated
有益的 , 和 普遍的 作为 这 智慧 的 公爵 - 有 预期
[frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ,
正如德奥多纳托公爵的智慧所预见的那样 , 它既有益身心 , 又具有普世价值。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɒt] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmlˈgeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈkriː] ,
had it not fallen out that , on the promulgation of the decree ,
有 它 不是 倒下 出去 那 , 在 这 颁布 的 这 法令 ,
如果不是因为颁布法令时发生了以下情况 ,

[ɔːl][ðə; ði] [əˈfɔːsed] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪ] , [ɒv; əv][ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈkɔːlɪŋ] , [eɪdʒ] ,
all the aforesaid ladies of the Duchy , of whatsoever station , calling , age ,
全部 这 上述 女士们 的 这 公国 , 的 任何 车站 , 呼叫 , 年龄 ,
[əˈprɪərəns] , [wɪt] , [ɔː(r)] [ˈkærəktə(r)] , [ˈstreɪtweɪ] ,
appearance , wit , or character , straightway ,
外貌 , 有 , 或者 特点 , 立刻 ,
上述公国所有女士 , 无论身份、职业、年龄、外貌、才智或性格如何 , 立即

[ænd; ənd][səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [nəʊ][mæn][hæd; həd] [taɪm] [weər'ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
and so swiftly that no man had time wherein to pay his court to them
和 所以 迅速地 那 不 男人 有 时间 其中 到 支付 他的 法庭 到 他们
,
:
,

如此迅速，以至于没有人有时间向他们献媚。

[fled] [tuː; tə][ænd; ənd] [[ʌt] [ænd; ənd] ['bɒtld] [ænd; ənd] [ˌbæɪ'keɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['haʊzɪz] , ['kɑːslz] ,
fled to and shut and bottled and barricaded themselves in houses , castles ,
逃亡 到 和 关闭 和 瓶装 和 路障 他们自己 在 房屋 , 城堡 ,
[ˈkʌbədz] ,
cupboards ,
橱柜 ,

他们逃往并把自己封闭起来，躲进房子、城堡、橱柜里。

['seləz] , ['steɪblz] , [lɒfts] , [tʃɜːtʃɪz] , [ˈtʃæpəl] , [tʃests] , [ænd; ənd] ['evri] [ˈʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]
cellars , stables , lofts , churches , chapels , chests , and every other kind of
地窖 , 马厩 , 阁楼 , 教堂 , 小教堂 , 箱子 , 和 每一个 其他 种类 的
[rɪ'septək(ə)l] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] ,
receptacle whatsoever ,
容器 任何 ,

地窖、马厩、阁楼、教堂、小礼拜堂、箱子以及其他各种容器，

[ænd; ənd][ðəə(r)] [rɪ'meɪnd] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] , [biː; bi][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [wɒd] ,
and there remained beyond reach of any man , be he whom he would ,
和 那里 剩余 超过 抵达 的 任何 男人 , 是 他 谁 他 会 ,
而那里，无论何人，都无法触及。

[lest] ['hæpli] [wʌn] , ['kʌmɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ðəə(r)][hænd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] ,
lest haply one , coming , should ask their hand in marriage ,
免得 或许 一 , 未来 , 应该 问 他们的 手 在 婚姻 ,
免得有人前来向他们求婚，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] .
and thus they should lose all prospect of wedding the Duke .
和 因此 他们 应该 失去 全部 前景 的 婚礼 这 公爵 .
因此，她们将失去嫁给公爵的一切希望。

[wen] [djuːk] - [wɒz; wəz] [ə'praɪzd] [ɒv; əv] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
When Duke Deodonato was apprised of this lamentable action on the part of the
什么时候 公爵 - 曾是 已获知 的 这 令人惋惜的 行动 在 这 部分 的 这
[ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪ] ,
ladies of the Duchy ,
女士们 的 这 公国 ,

当德奥多纳托公爵得知公国女眷们的这一令人遗憾的举动时，

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .
he frowned and laid down his pen .
他 皱眉 和 铺设 向下 他的 笔 .
他皱了皱眉，放下了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'noʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" This is very annoying , " said he .
" 这 是 非常 恼人的 , " 说 他 .
“这真让人恼火，”他说。

" [ðeə(r)] [ə'priəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dispə'ziʃn] [tuː; tə] [θwɔːt] ['aʊə(r)] [en'devəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk]
" There appears to be a disposition to thwart Our endeavors for the public
" 那里 出现 到 是 一个 处置 到 阻挠 我们的 努力 为了 这 民众
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

“似乎有人有意阻挠我们为公众利益所做的努力。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [grəʊs] ['kɒntjʊməsi] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] .
" It is gross contumacy , " said Dr . Fusbius .
" 它 是 总的 桀骜不驯 , " 说 博士 .

“这是极其恶劣的蔑视，”福斯比乌斯博士说。

" [jet] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ]['hæt(ə)rəl] , [ɪf] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] ,
" Yet , " remarked the President , " inspired by a natural , if ill - disciplined ,
" 然而 , " 评论 这 总统 , " 灵感 经过 一个 自然的 , 如果患病的 - 纪律严明的 ,
[ædmə'reɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['pɜːs(ə)n] . "
admiration for his Highness ' person . "
钦佩 为了 他的 高度 - 人 . "

“然而，”总统说道，“这是出于对殿下本人自然而然的、尽管缺乏约束的钦佩之情。”

" [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [əʊld] , " [əb'zɜːvd] [djuːk]
" The decree is now a fortnight old , " observed Duke Deodonato .
" 这 法令 是 现在 一个 两星期 老的 , " 观察到 公爵 .

“这项法令现在已经颁布两周了，”德奥多纳托公爵说道。

" [liːv] [em 'iː] .
" Leave me .
" 离开 我 .

“你最好现在就离开我。”

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] .
I will consider further of this matter .
我 将要 考虑 更远 的 这 事情 .

“我将进一步考虑此事。”

" [naʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [spəʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔː(r)] [ə'rəʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pæləs]
" Now even as his Highness spoke a mighty uproar arose under the palace
" 现在 甚至 作为 他的 高度 辐 一个 强大的 骚动 出现 在下面 这 宫殿
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

“就在殿下讲话的同时，宫殿的窗户下突然爆发出一阵巨大的喧闹声。”

[ænd; ənd] [djuːk] - , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([wɪtʃ] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,
and Duke Deodonato , looking out of the window (which , be it remembered ,
和 公爵 - , 寻找 出去 的 这 窗户 (哪个 , 是 它 记得 ,
[ænd; ənd] [djuːk] - , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([wɪtʃ] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,
还有德奥多纳托公爵，他正望着窗外（请记住这一点，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [dʌn]) ,
but for the guidance of Heaven he might not have done) ,
但 为了 这 指导 的 天堂 他 可能 不是 有 完毕) ,
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [dʌn]) ,
若非上天指引，他或许不会这样做)，

[br'held] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)] [tʃɑːms] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [tuː] [hælbə'dɪə(r)]
beheld a maiden of wonderful charms struggling in the clutches of two halberdiers
观看 一个 少女 的 精彩的 魅力 挣扎 在 这 离合器 的 二 戟兵
[ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,
of the guard ,
的 这 警卫 ,

“他看见一位容貌绝美的少女被两名卫兵的戟兵紧紧抓住，正在挣扎。”

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['heɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə]['prɪz(ə)n] .

who were haling her off to prison .
WHO 是 拖网 她 离开 到 监狱 .

他们正押送她去监狱。

" [brɪŋ] ['hɪðə(r)] [ðæt] ['dæmzl] , " [sed] - .
" Bring hither that damsel , " said Deodonato .
" 带来 这里 那 闺女 , " 说 - .

“把那姑娘带过来，”德奥多纳托说道。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dæmzl] , [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Presently the damsel , still held by the soldiers , entered the room .
目前 这 闺女 , 仍然 握住 经过 这 士兵 , 进入 这 房间 .

这时，被士兵们扣押的少女走进了房间。

[hɜ:(r); hə(r)] [rəʊb] [wɒz; wəz] [dɪ'fev(ə)ld] [ænd; ənd] [rent] , [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [hʌŋ] [lu:s] [ɒŋ]
Her robe was disheveled and rent , her golden hair hung loose on
她 长袍 曾是 蓬头垢面 和 租 , 她 金的 头发 悬挂 松动的 在

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

她的长袍凌乱破烂，金色的头发披散在肩上。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɒl] [ɒv; əv] [tiəz] .
and her eyes were full of tears .
和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

" [æt; ət] [hu:z] [su:t][ɪz][ʃi:; ji] [ə'restɪd] ? " [ɑ:skt] - .
" At whose suit is she arrested ? " asked Deodonato .
" 在 谁 套装 是 她 被捕 ? " 问 - .

“她因谁的诉讼被捕？”德奥多纳托问道。

" [æt; ət][ðə; ði][su:t][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . - , [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]
" At the suit of the most learned Dr . Fusbius , may it please your
" 在 这 套装 的 这 最多 学习 博士 : - , 可能 它 请 你的

['haɪnəs] . "
Highness . "
高度 . "

“遵照博学的福斯比乌斯博士的请求，请殿下谅解。”

" [sɜ:(r)] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . - , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" Sir , " said Dr . Fusbius , " it is true .
" 先生 , " 说 博士 : - , " 它 是 真的 .

“先生，”福斯比乌斯博士说，“这是真的。”

[ðɪs] ['leɪdi] , ['grəʊsli] [kən'tem] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] - [dɪ'kri:] , [hæz; həz] [rɪ'fju:zd] [maɪ][hænd][ɪn]
This lady , grossly contemning your Highness ' decree , has refused my hand in
这 女士 , 粗略地 藐视 你的 高度 - 法令 , 有 拒绝 我的 手 在

['mæɪrɪdʒ] . "
marriage . "
婚姻 . "

这位女士公然藐视殿下的旨意，拒绝向我求婚。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , ['dæmzl] ? " [ɑ:skt] [dju:k] - .
" Is it true , damsel ? " asked Duke Deodonato .
" 是 它 真的 , 闺女 ? " 问 公爵 - .

“是真的吗，小姐？”德奥多纳托公爵问道。

" [hɪə(r)][em 'i:] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ʃi:; ji] .
" Hear me , your Highness ! " answered she .
" 听到 我 , 你的 高度 ! " 回答 她 .

“请听我说，殿下！”她回答道。

" [ai] [left] [mai] [ˈdwelɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sɔː(r)] [streɪts] [fɔː(r); fə(r)]
" **I left my dwelling but an instant , for we were in sore straits for**
" 我 左边 我的 住宅 但 一个 立即的 , 为了 我们 是 在 疮 海峡 为了
— — "
— — "
— — "

“我只离开了住处片刻，因为我们当时处境非常艰难——”

" [bred] ? " [ɑːskt] - , [ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Bread ? " asked Deodonato , a touch of sympathy in his voice .**
" 面包 ？ " 问 - , 一个 触碰 的 同情 在 他的 嗓音 。

“面包？”德奥多纳托问道，语气中带着一丝同情。

" [meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [nəʊ] — [pɪnz] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [tuː; tə] [ˈfɑːs(ə)n] [ˈaʊə(r)] [heə(r)] .
" **May it please your Highness , no — pins wherewith to fasten our hair .**
" 可能 它 请 你的 高度 , 不 — 别针 以及 到 系 我们的 头发 。

“殿下，请赐予我们——用来束发的发夹。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɜːrtjənts] , [ðɪs] [eɪdʒd] [mæn] — — "
And , as I ran to the merchant's , this aged man — — "
和 , 作为 我 跑 到 这 商人的 , 这 老年人 男人 — — "

当我跑向商人时，这位老人——”

" [ai] [eɪ ˈem] [bʌt; bət] [tɜːnd] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] , " [ɪntəˈrʌptɪd] - .
" **I am but turned of fifty , " interrupted Fusbius .**
" 我 是 但 转向 的 五十 , " 中断 - .

“我才刚过五十岁，”福斯比乌斯打断道。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [ˈlɜːnɪd] [ˈsaɪləns] !
" **And have not yet learned silence !**
" 和 有 不是 然而 学习 沉默 ！

“你们还没有学会沉默！”

" [ɑːskt] - [sɪˈvɪəli] .
" **asked Deodonato severely .**
" 问 - 严重 。

“德奥多纳托严厉地问道。”

" [ˈdæmzl] , [prəˈsiːd] ! "
" **Damsel , proceed ! "**
" 闺女 , 继续 ！ " "

“姑娘，请前进！”

" [kɔːt] [em ˈiː] [baɪ] [mai] [gaʊn] [æz; əz] [ai] [ræn] , [ænd; ənd] — — "
" **Caught me by my gown as I ran , and — — "**
" 捕捉 我 经过 我的 袍 作为 我 跑 , 和 — — "

“我奔跑时，他抓住了我的裙子，然后——”

" [ai] [prəˈpəʊzd] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] - .
" **I proposed marriage to her , " said Fusbius .**
" 我 建议的 婚姻 到 她 , " 说 - .

“我向她求婚了，”福斯比乌斯说。

" [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [prəˈpəʊzd] [ˈmæɪɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈmæɪɪ] [juː; jʊ] , " [sed] - .
" **Nay , if you proposed marriage , she shall marry you , " said Deodonato .**
" 不 , 如果 你 建议的 婚姻 , 她 将 结婚 你 , " 说 - .

“不，如果你向她求婚，她就会嫁给你，”德奥多纳托说道。

" [baɪ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [mai] [ˈfɑːðəz] , [ʃiː; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈmæɪɪ] [juː; jʊ] !
" **By the crown of my fathers , she shall marry you !**
" 经过 这 王冠 的 我的 父亲们 , 她 将 结婚 你 ！

“以我祖先的王冠起誓，她将嫁给你！”

[bʌt; bət] [wɒt] [sed] [hiː; hi] , ['dæmzl] ? "

But what said he , damsel ? "
但 什么 说 他 , 闺女 ? "

可是他说了什么，姑娘？

" [meɪ] [aɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [p'ɹɪtɪst] [feɪs] [ɪn][ɔːl]
" **May it please your Highness , he said that I had the prettiest face in all**
" 可能 它 请 你的 高度 , 他 说 那 我 有 这 最漂亮的 脸 在 全部
[ðə; ði] ['dʌtʃɪ] ,
the Duchy ,
这 公国 ,

“殿下，请您见谅，”他说我是整个公国里最漂亮的人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][nəʊ][waɪf] [bʌt; bət][em 'iː] ; [ænd; ʌnd] [ðeərə'pɒn] [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː]
and that he would have no wife but me ; and thereupon he kissed me
和 那 他 会 有 不 妻子 但 我 ; 和 于是 他 亲吻 我
;
;
;
;

他说他除了我以外不会娶妻；然后他就吻了我；

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ] [strʌk] [hɪm][ænd; ʌnd] [ɪ'skeɪpt] . "
and I would have none of him , and I struck him and escaped . "
和 我 会 有 没有任何 的 他 , 和 我 击 他 和 逃脱 . "

我根本不想和他在一起，我打了他一下就逃走了。

" [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , " [sed] [djuːk] - .
" **Send for the Judges , " said Duke Deodonato .**
" 发送 为了 这 法官 , " 说 公爵 - .

“去请法官来，”德奥多纳托公爵说道。

" [ænd; ʌnd] ['miːnwaɪl] [kiːp] [ðɪs] ['dæmzl] [ænd; ʌnd][let][nəʊ][mæn][prə'pəʊz] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə]
" **And meanwhile keep this damsel and let no man propose marriage to**
" 和 同时 保持 这 闺女 和 让 不 男人 提出 婚姻 到
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['pleɪzə(r)] [biː; bi] [nəʊn] .
her until Our pleasure be known .
她 直到 我们的 乐趣 是 已知 .

“在此期间，务必留住这位姑娘，在我们决定之前，任何人不得向她求婚。”

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ,
" **Now , when the Judges were come ,**
" 现在 , 什么时候 这 法官 是 来 ,

“现在，当法官们到来的时候，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ʌnd][set]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [raɪt]
and the maiden was brought in and set over against them on the right
和 这 少女 曾是 带来 在 和 放 超过 反对 他们 在 这 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

于是，那少女被带进来，安排在他们右边，与他们相对。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði] [left] ,
and the learned Doctor took his stand on the left ,
和 这 学习 医生 采取 他的 站立 在 这 左边 ,
这位博学的医生站在了左边。

- [preɪd] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pəˈpend; ˈpɜːpænd] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli]
Deodonato prayed the Judges that they would perpend carefully and anxiously
- 祈祷 这 法官 那 他们 会 垂直 小心 和 焦虑地
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ˈjuːzɪŋ] [ɔːl] [bɜː(r)] ,
of the question — using all lore ,
的 这 问题 — 使用 全部 知识 ,
德奥多纳托祈求法官们仔细认真地审问这个问题——运用所有的知识，

[rɪˈsɜːtʃ] , [ˈwɪzdəm] , [dɪˈskreʃn] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] — [ˈweðə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd]
research , wisdom , discretion , and justice — whether Dr . Fusbius had
研究 , 智慧 , 审慎 , 和 正义 — 无论 博士 . - 有
[prəˈpəʊzd] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ɔː(r)][nəʊ] .
proposed marriage unto the maiden or no .
建议的 婚姻 到 这 少女 或者 不 .
研究、智慧、谨慎和公正——无论福斯比乌斯博士是否向这位少女求婚。

" [ðʌs] [[æɪ; ʃəl][ˈaʊə(r)][maɪnd][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [diːl] [ˈprɒfɪtəbli] [wɪð] [ðɪs]
" **Thus shall Our mind be informed , and we shall deal profitably with this**
" 因此 将 我们的 头脑 是 知情的 , 和 我们 将 交易 盈利 和 这
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,
“如此一来，我们的心智便会得到阐明，我们也能妥善处理此事。”

" [kənˈkluːdɪd] [djuːk] - .
" **concluded Duke Deodonato .**
" 结束 公爵 - .
德奥多纳托公爵总结道。
[əˈpɒn] [wɪtʃ] [əˈrəʊz] [greɪt] [dɪˈbeɪt] .
Upon which arose great debate .
之上 哪个 出现 伟大的 辩论 .
由此引发了激烈的争论。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)

第6/6页

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɜːnɪd][men][wɪtʃ][liːnd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈletə(r)]
For there was one part of the learned men which leaned upon the letter
为了那里曾是有一部分的学习男人哪个倾斜之上这信
[ænd; ənd][faʊnd][nəʊ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmæɪɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːdʒ][ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv]. - ;
and found no invitation to marriage in the words of Dr . Fusbius ;
和成立不邀请到婚姻在这字的博士 . - ;

因为有一部分学者仔细研读了这封信，却发现福斯比乌斯博士的话语中并没有求婚的意思；
[waɪl][əˈnʌðə(r)][pɑːt][wʊd][hæv; həv][aɪˈtiː][ðæt][ɪn][ɔːl][θɪŋz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
while another part would have it that in all things the spirit and mind of the
尽管其他部分会有它那在全部事物这精神和头脑的这
[ˈʌtərər][mʌst; məst][biː; bi][rɪˈɡɑːdɪd] ,
utterer must be regarded ,
发声者必须是被认为 ,
而另一部分人则认为，在所有事情上都必须考虑说话者的精神和思想。

[ænd; ənd][ðæt][aɪˈtiː][ˈsɔːtɪd][nɒt][wɪð][ðə; ði][ˈjiəz] , [ˈvɜːtjuːz] , [ˈlɜːnɪŋ] ,
and that it sorted not with the years , virtues , learning ,
和那它已排序不是和这年 , 美德 , 学习 ,
而且它与年龄、美德、学识无关，

[ænd; ənd][pəˈziʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sed][məʊst][ˈlɜːnɪd][ˈdɒktə(r)][tuː; tə][səˈpəʊz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
and position of the said most learned Doctor to suppose that he had
和位置的这说最多学习医生到认为那他他有
[ˈspəʊkən][sʌtʃ][wɜːdʒ][ænd; ənd][siːld][ðə; ði][seɪm][wɪð][ə; ei][kɪs] ,
spoken such words and sealed the same with a kiss ,
说这样的字和密封这相同的和一个吻 ,
而这位博学的博士的立场，竟让人认为他曾说过这样的话，并以一个吻作为结尾。

[seɪv][ˈʌndə(r)][ðə; ði][fɜːm][ɪmˈpreʃ(ə)n] , [θɔːt] , [ænd; ənd][kənˈvɪkʃn][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɒfərɪŋ]
save under the firm impression , thought , and conviction that he was offering
节省在下面这公司印象 , 想法 , 和定罪那他曾是提供
[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˈmæɪɪdʒ] ;
his hand in marriage ;
他的手在婚姻 ;
除非他坚信自己是在向她求婚；

[wɪtʃ][sed][ɪmˈpreʃ(ə)n] , [θɔːt] , [ænd; ənd][kənˈvɪkʃn][wɜː(r); wə(r)][ˈfəli][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəbli]
which said impression , thought , and conviction were fully and reasonably
哪个说印象 , 想法 , 和定罪是完全和合理
[dɪˈkleəd][ænd; ənd][ˈeɪvɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz] ,
declared and evident in his actions ,
声明和明显在他的行动 ,
而他所表达的印象、想法和信念，已在他的行动中得到充分、合理的表明和体现。

[ˈmænə(r)] , [ˈbeərɪŋ] , [eə(r)] , [ænd; ənd][kənˈdʌkt] .
manner , bearing , air , and conduct .
方式 , 轴承 , 空气 , 和执行 .
举止、仪态、风度和行为。

" [ðɪs][ɪz][ˈveri][pəˈpleksɪŋ] , " [sed][djuːk] - , [ænd; ənd][hiː; hi][nɪt][hɪz; ɪz][braʊz] ;
" This is very perplexing , " said Duke Deodonato , and he knit his brows ;
" 这是非常令人费解 , " 说公爵 - , 和他他针织他的眉毛 ;
“这真是令人费解，”德奥多纳托公爵说道，他皱起了眉头；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði] ['bjʊːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]
for as he gazed upon the beauty of the damsel , it seemed to him a
为了 作为 他 凝视 之上 这 美丽 的 这 闺女 , 它 似乎 到 他 一个
[θɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] ,
thing unnatural ,
事物 不自然 ,

因为他凝视着那位少女的美貌时，觉得那是一种不自然的美。

[ʌndrɪ'zaiərəb(ə)l] , [ʌn'pælətəb(ə)l] , [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌnɪn'djʊərəbəl] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; əd] [wed]
undesirable , unpalatable , unpleasant , and unendurable , that she should wed
不理想的 , 令人难以接受 , 令人不快的 , 和 难以忍受 , 那 她 应该 结婚
['dɑːktər; draɪv] .
Dr . Fusbius .
博士 . .

她嫁给福斯比乌斯博士是件令人厌恶、难以接受、令人不快、无法忍受的事。

[jet] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔː] — [djuːk] - [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]
Yet if such were the law — Duke Deodonato sighed , and he glanced at
然而 如果 这样的 是 这 法律 — 公爵 - 叹了口气 , 和 他 瞥了一眼 在
[ðə; ði] ['dæmzl] :
the damsel :
这 闺女 :

然而，如果法律真是如此——德奥多纳托公爵叹了口气，瞥了一眼那位少女：

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [glɑːns, glæns][æt; ət] [djuːk] - , [ænd; ənd] ,
and it chanced that the damsel glanced at Duke Deodonato , and ,
和 它 偶然 那 这 闺女 瞥了一眼 在 公爵 - , 和 ,

巧合的是，那位少女瞥了一眼迪奥多纳托公爵，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒpə(r)][mæn][ænd; ənd] ['kʌmli] ,
seeing that he was a proper man and comely ,
看到 那 他 曾是 一个 恰当的 男人 和 漂亮 ,

因为他举止得体，相貌英俊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] ;
and that his eye spoke his admiration of her , she blushed ;
和 那 他的 眼睛 辐 他的 钦佩 的 她 , 她 脸红了 ;

他的眼神流露出对她的爱慕之情，她脸红了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [waɪt] [wen] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] ['feɪvəd]
and her cheek that had gone white when those of the judges who favored
和 她 脸颊 那 有 已消失 白色的 什么时候 那些 的 这 法官 WHO 受青睐

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ,
the learned Doctor were speaking ,
这 学习 医生 是 请讲 ,

当那些支持这位博学博士的法官们发言时，她的脸颊变得苍白。

[went] [red] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [strəʊv] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
went red as a rose again , and she strove to order her hair ,
去 红色的 作为 一个 玫瑰 再次 , 和 她 努力 到 命令 她 头发 ,

她脸又红得像玫瑰一样，努力整理着自己的头发。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [rent] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] .
and to conceal the rent that was in her robe .
和 到 隐藏 这 租 那 曾是 在 她 长袍 .

并遮盖她长袍上的破洞。

[ænd; ənd] [djuːk] - [saɪd] [ə'gen] .
And Duke Deodonato sighed again .
和 公爵 - 叹了口气 再次 .

德奥多纳托公爵又叹了口气。

" [maɪ] [bɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [ði:z] [waɪz][ænd; ənd]
" **My lord , " he said to the President , " we have heard these wise and**
" 我的 主 , " 他 说 到 这 总统 , " 我们 有 听到 这些 明智的 和
[erudənt] [men] ;
erudite men ;
博学 男人 ;

“大人,”他对总统说,“我们已经听取了这些睿智博学之士的意见;

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ]
and , for as much as the matter is difficult , they are divided among
和 , 为了 作为 很多 作为 这 事情 是 难的 , 他们 是 分割 之中
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

尽管事情非常棘手,但他们内部却存在分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] [weər'ɒn] [wi:; wi] [li:nd] [ɪz]['brəʊkən] .
and the staff whereon we leaned is broken .
和 这 职员 其中 我们 倾斜 是 破碎的 .

我们倚靠的木杆断了。

[spi:k] , ['ðeəfɔ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
Speak , therefore , your mind .
说话 , 所以 , 你的 头脑 .

所以,请畅所欲言。

" [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [lɒkt] ['z:nɪstli] [æt; ət] [dju:k] - ,
" **Then the President of the Council looked earnestly at Duke Deodonato ,**
" 然后 这 总统 的 这 理事会 看起来 切实 在 公爵 - ,

“然后,议长认真地看着德奥多纳托公爵,

[bʌt; bət][ðə; ði] [dju:k] [veɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
but the Duke veiled his face with his hand .
但 这 公爵 含蓄 他的 脸 和 他的 手 .

但公爵用手遮住了脸。

" ['ɑ:nsə(r)] ['tru:li] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪ'ðəʊt] [fɪə(r)][ɔ:(r)]['feɪvə(r)] .
" **Answer truly , " said he , " without fear or favor .**
" 回答 真的 , " 说 他 , " 没有 害怕 或者 偏爱 .

“如实回答,”他说,“不要害怕,也不要偏袒。”

[səʊt][æɪ; jəl][ju:; jʊ] [fʊl'fɪl] ['aʊə(r)] ['pleɪzə(r)] .
So shall you fulfill Our pleasure .
所以 将 你 实现 我们的 乐趣 .

这样,你就能取悦我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [sed] :
" **And the President , looking round upon the company , said :**
" 和 这 总统 , 寻找 圆形的 之上 这 公司 , 说 :

总统环顾公司众人,说道:

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [baɪ][ɔ:l] ['ri:znəbl] , ['ɒnɪst] , [dʒʌst] , ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)]
" **It is , your Highness , by all reasonable , honest , just , proper , and honorable**
" 它 是 , 你的 高度 , 经过全部 合理的 , 诚实的 , 只是 , 恰当的 , 和 光荣的
[ɪn'tendmənt] , [æz; əz] [gʊd] , [saʊnd] , [fʊl] ,
intendment , as good , sound , full ,
意图 , 作为 好的 , 声音 , 满的 ,

“殿下,从一切合理、诚实、公正、适当和光荣的意图来看,这都是良好、健全、充分的,

[ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz] [hæθ] ['evə(r)] [bi:n] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃɪ] . "
and explicit an offer of marriage as hath ever been had in this duchy . "
和 显式 一个 提供 的 婚姻 作为 有 曾经 到过 有 在 这 公国 . "

这是本公国历史上前所未有的明确求婚。

" [səʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , " [sed] [djuːk] - ; [ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . - [smaɪld] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
" **So be it** , " **said Duke Deodonato** ; **and Dr Fusbius smiled in triumph** ,
" 所以 是 它 , " 说 公爵 - ; 和 博士 : - 微笑 在 胜利 ,
"那就这样吧,"德奥多纳托公爵说道; 福斯比乌斯博士得意地笑了。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪdn] [gruː] [peɪl] [ə'gen] .
while the maiden grew pale again .
尽管 这 少女 生长 苍白 再次 .
少女的脸色再次变得苍白。

" [ænd; ənd] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [aɪ 'tiː][baɪndz] , [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [ruːl] ['evri] [mæn] ,
" **And** , " **pursued the President** , " **it binds , controls** , **and rules every man** ,
" 和 , " 追击 这 总统 , " 它 结合 , 控制 , 和 规则 每一个 男人 ,
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
“而且,”总统继续说道, “它约束、控制和统治着每一个男人、女人,

[ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lɔː]
and child in these your Highness' dominions , **and hath the force of law**
和 孩子 在 这些 你的 高度 - 领地 , 和 有 这 力量 的 法律
[ˈəʊvə(r)][ɔːl] . " **over all** . "
超过 全部 . "
并且是殿下领土内的孩子, 对所有领地都具有法律效力。

" [səʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , " [sed] - [ə'gen] .
" **So be it** , " **said Deodonato again** .
" 所以 是 它 , " 说 - 再次 .
“那就这样吧,”德奥多纳托再次说道。

" ['seɪvɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['əʊnli] .
" **Saving** , " **added the President** , " **your Highness only** .
" 保存 , " 额外 这 总统 , " 你的 高度 仅有的 .
“只为您殿下存钱,”总统补充道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" **There was a movement among the company** .
" 那里 曾是 一个 移动 之中 这 公司 .
公司内部出现了一些变动。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːz] , ['kʌstəmz] , ['mænəz] ,
" **For** , " **pursued the President** , " **by the ancient laws , customs , manners** ,
" 为了 , " 追击 这 总统 , " 经过 这 古老的 法律 , 海关 , 礼仪 ,
[ænd; ənd] [əb'zɜːrvənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪ] ,
and observances of the Duchy ,
和 观察 的 这 公国 ,
“因为,”总统继续说道, “根据公国的古老法律、习俗、礼仪和规章,

[nəʊ] [dɪ'kriː] [ɔː(r)] [lɔː] [jæl; ʃəl][ɪn] ['eni] [wei] [wɒtsəʊ'veə(r)][ɪm'peə(r)] , [ˈɔːltə(r)] , ['les(ə)n] ,
no decree or law shall in any way whatsoever impair , alter , lessen ,
不 法令 或者 法律 将 在 任何 方式 任何 妨害 , 改变 , 减少 ,
任何法令或法律均不得以任何方式损害、改变、减少、

[ɔː(r)] ['derəgeɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [raɪts] , [p'aʊəz] , [ænd; ənd] [pri'rɒɡətɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
or derogate from the high rights , powers , and prerogatives of your
或者 贬损 从 这 高的 权利 , 权力 , 和 特权 的 你的
['haɪnəs] , [huːm] [meɪ] ['hev(ə)n] [lɒŋ] [pri'zɜːv] .
Highness , whom may Heaven long preserve .
高度 , 谁 可能 天堂 长的 保存 .
或减损殿下至高无上的权利、权力和特权, 愿上天保佑您长寿。

[ɔ:l'dəʊ] , [ðeəfɔ:(r)] , [aɪ'ti:][bi:; bi] , [baɪ][ænd; ənd] [pə'sju:ənt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] - [dɪ'kri:] ,
Although , therefore , it be , by and pursuant to your Highness ' decree ,
虽然 , 所以 , 它是 , 经过 和 根据 到 你的 高度 - 法令 ,
因此, 根据殿下下的法令,

[ðə; ði][ʊə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni]
the sure right of every man in this Duchy to be accepted in marriage of any
这 当然 正确的 的 每一个 男人 在 这 公国 到 是 公认 在 婚姻 的 任何
[dæmzl] [hu:m] [hi:; hi][jæl; jəl] [ɪn'vaɪt] [ðeər'ʌntʊ] ,
damsel whom he shall invite thereunto ,
闺女 谁 他 将 邀请 至于 ,
本公国境内所有男子均享有绝对权利, 可以迎娶任何他所邀请的女子。

[jet] [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði][næt(ə)rəl] , ['li:g(ə)] ,
yet is this right in all respects subject to and controlled by the natural , legal ,
然而 是 这 正确的 在 全部 尊重 主题 到 和 受控 经过 这 自然的 , 合法的 ,
[ɪn'eɪliənəbl] , [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] ,
inalienable , unalterable ,
不可剥夺的 , 不可更改的 ,
然而, 这项权利在所有方面是否都受制于自然、法律、不可剥夺、不可更改的.....

[ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tu:; tə] ['mæɪɪ] [wɒt] ['dæmzl] [səʊ'veə(r)][aɪ'ti:]
and sovereign prerogative of your Highness to marry what damsel soever it
和 主权 特权 的 你的 高度 到 结婚 什么 闺女 无论如何 它
[jæl; jəl][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['pleɪə(r)] [tu:; tə][bɪd] [feə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊn] .
shall be your pleasure to bid share your throne .
将 是 你的 乐趣 到 出价 分享 你的 王座 .
殿下拥有至高无上的特权, 可以迎娶任何您喜欢的女子, 让她与您共享王位。

[hens] [aɪ] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] - [kə'mændz] ,
Hence I , in obedience to your Highness ' commands ,
因此 我 , 在 服从 到 你的 高度 - 命令 ,
因此, 我遵照殿下下的命令,

[prə'naʊns] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['dæmzl] [ɪz] ['lɔ:fəli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [baʊnd] [ænd; ənd]
pronounce and declare that this damsel is lawfully and irrevocably bound and
发音 和 宣布 那 这 闺女 是 合法地 和 不可逆转地 边界 和
[ə'faɪənst] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . - ,
affianced to the learned Dr . Fusbius ,
已订婚 到 这 学习 博士 . - ,
宣布并宣告, 这位少女已依法且不可撤销地与博学的福斯比乌斯博士订立婚约。

[ən'les] [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [aɪ'ti:][jæl; jəl] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [jɔ:'self] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]
unless and until it shall please your Highness yourself to demand her
除非 和 直到 它 将 请 你的 高度 你自己 到 要求 她
[hænd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
hand in marriage .
手 在 婚姻 .
除非殿下亲自决定向她求婚。

[meɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] !
May what I have spoken please your Highness !
可能 什么 我 有 说 请 你的 高度 !
愿我所说的话令殿下满意!
" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt] [daʊn] .
" **And the President sat down .**
" 和 这 总统 卫星 向下 .
总统坐了下来。

[dju:k] - [sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
Duke Deodonato sat a while in thought , and there was silence in the hall .
公爵 - 卫星 一个 尽管 在 想法 , 和 那里 曾是 沉默 在 这 大厅 .
德奥多纳托公爵静静地坐了一会儿, 大厅里一片寂静。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] :
Then he spoke :
然后 他 辐 :
然后他开口说道:

" [let] [ɔ:l] [wɪð'drɔ:] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] ['əʊnli] .
" Let all withdraw , saving the damsel only .
" 让 全部 提取 , 保存 这 闺女 仅有的 .
“所有人撤退, 只留下少女一人。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] [dju:k] - [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð]
" And they one and all withdrew , and Duke Deodonato was left alone with
" 和 他们 一 和 全部 退出 , 和 公爵 - 曾是 左边 独自的 和
[ðə; ði] ['dæmzl] .
the damsel .
这 闺女 .
于是他们全都退下了, 只剩下德奥多纳托公爵和那位少女。

[ðen] [hi:; hi] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [geɪzd] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dæmzl] ;
Then he arose and gazed long on the damsel ;
然后 他 出现 和 凝视 长的 在 这 闺女 ;
然后他站起身, 久久凝视着那位少女;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmzl] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ɒn] [dju:k] - .
but the damsel would not look on Duke Deodonato .
但 这 闺女 会 不是 看 在 公爵 - .
但这位少女不愿看一眼德奥多纳托公爵。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kɔ:ld] , ['leɪdi] ? " [ɑ:skt] [dju:k] - .
" How are you called , lady ? " asked Duke Deodonato .
" 如何 是 你 称为 , 女士 ? " 问 公爵 - .
“女士, 您叫什么名字?”德奥多纳托公爵问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] - , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I am called Dulcissima , " said she .
" 我 是 称为 - , " 说 她 :
“我的名字叫杜尔西西玛,”她说。

" [wel] [nemd] ! " [sed] - ['sɒftli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæmzl] , [ænd; ənd]
" Well named ! " said Deodonato softly , and he went to the damsel , and
" 出色地 命名 ! " 说 - 轻轻 , 和 他 去 到 这 闺女 , 和
[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ,
he laid his hand ,
他 铺设 他的 手 ,
“好名字!”德奥多纳托轻声说道, 然后他走到少女面前, 把手放在她的手上。

[fʊl] ['dʒentli] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
full gently , on her robe , and he said :
满的 轻轻地 , 在 她 长袍 , 和 他 说 :
轻轻地, 他把东西洒在她的长袍上, 然后说道:

" - , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪti:st] [feɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
" Dulcissima , you have the prettiest face in all the Duchy ,
" - , 你 有 这 最漂亮的 脸 在 全部 这 公国 ,
“杜尔西西玛, 你是整个公国最漂亮的人。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][waɪf] [bʌt; bət][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [djuːk] - [kɪst] [ðə; ði] ['dæmzl]
and I will have no wife but you ; " and Duke Deodonato kissed the damsel
和 我 将要 有 不 妻子 但 你 ; " 和 公爵 - 亲吻 这 闺女 .
.
:
.

“除了你，我不会娶任何妻子；”说完，德奥多纳托公爵吻了这位少女。

[ðə; ði] ['dæmzl] [fɔː'boː(r)] [tuː; tə] [straɪk] [djuːk] - , [æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [straɪk] ['dɑːktər; draɪv] .
The damsel forbore to strike Duke Deodonato , as she had struck Dr .
这 闺女 前钻孔 到 罢工 公爵 - , 作为 她 有 击 博士 .
.
Fusbius .
- .

这位少女没有像袭击富斯比乌斯博士那样袭击德奥多纳托公爵。

[ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [went] [red] , [ænd; ənd] [ə'gen] [peɪl] , [ænd; ənd][fiː; fi] [sed] :
Again her cheek went red , and again pale , and she said :
再次 她 脸颊 去 红色的 , 和 再次 苍白 , 和 她 说 :
.
她的脸颊又红了起来，然后又变得苍白，她说:

" [ai] [wed] [nəʊ][mæn][ɒn] [kəm'pʌlʃn] . "
" I wed no man on compulsion . "
" 我 结婚 不 男人 在 强迫症 . "
.
“我没有被迫结婚。”

" ['mædəm] , [ai][eɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] , " [sed] [djuːk] - ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
" Madam , I am your Sovereign , " said Duke Deodonato ; and his eyes
" 女士 , 我 是 你的 主权 , " 说 公爵 - ; 和 他的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dæmzl] .
were on the damsel .
是 在 这 闺女 .
.
“夫人，我是您的君主，”德奥多纳托公爵说道；他的目光落在了那位少女身上。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] — — " [kraɪd][ðə; ði] ['dæmzl] .
" If you were an Archangel — — " cried the damsel .
" 如果 你 是 一个 大天使 — — " 哭 这 闺女 .
.
“如果你是一位大天使——”少女喊道。

" ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz][nɒt][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , " [sed] - .
" Our house is not wont to be scorned of ladies , " said Deodonato .
" 我们的 房子 是 不是 惯于 到 是 被鄙视 的 女士们 , " 说 - .
.
“我们家可不是那种会被女士们瞧不起的。”德奥多纳托说道。

" [eɪ 'em][ai] ['krʊkɪd] , [ɔː(r)] ['beɪsbɔːn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] ? "
" Am I crooked , or baseborn , or a fool ? "
" 是 我 歪 , 或者 私生子 , 或者 一个 傻子 ? "
.
“我是奸诈之人，还是卑鄙之徒，还是愚人？ ”

" [ðɪs] [deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dʌtʃɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] , [ænd; ənd][men] [ðəə(r)] ['mɑːstəz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
" This day in your Duchy women are slaves , and men their masters by your
" 这 天 在 你的 公国 女性 是 奴隶 , 和 男人 他们的 大师 经过 你的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
.

“今天，在你的公国里，妇女成了奴隶，男人成了她们的主人，这一切都是你的意志所致。”

" [sed] [fiː; fi] .
" said she .
" 说 她 .
.
“她说。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] , " [sed] .
" **It is the order of nature** , " **said Deodonato** .
" 它 是 这 命令 的 自然 , " 说 .
" "这是自然规律,"德奥多纳托说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['pleɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .
" **It is not my pleasure** , " **said the damsel** .
" 它 是 不是 我的 乐趣 , " 说 这 闺女 .
" "我并不乐意,"少女说道。

[ðen] - [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [bel] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋɡri] .
Then Deodonato laid his hand on his silver bell , **for he was very angry** .
然后 - 铺设 他的 手 在 他的 银 钟 , 为了 他 曾是 非常 生气的 .
德奥多纳托非常生气, 便把手放在他的银铃上。

" - [weɪts] [wɪ'ðaʊt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Fusbius waits without** , " **said he** .
" - 等待 没有 , " 说 他 .
" "福斯比乌斯在外面等着,"他说。

" [aɪ] [wɪl] [wed] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] , " [kraɪd] - .
" **I will wed him and kill him** , " **cried Dulcissima** .
" 我 将要 结婚 他 和 杀 他 , " 哭 - .
" "我要嫁给他, 然后杀了他!"杜尔西西玛喊道。

- [geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Deodonato gazed on her .
- 凝视 在 她 .
德奥多纳托凝视着她。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [pɪnz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **You had no chance of using the pins** , " **said he** ,
" 你 有 不 机会 的 使用 这 别针 , " 说 他 ,
" "你根本没有机会用到那些别针,"他说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ɪz] ['veri] [sɔː(r)] .
" **and the rent in your gown is very sore** .
" 和 这 租 在 你的 袍 是 非常 疮 .
" "而且你长袍上的破洞很疼。"

" [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmzl] [lɒst] [ðəə(r)] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔː(r)]
" **And upon this the eyes of the damsel lost their fire and sought the floor**
" 和 之上 这 这 眼睛 的 这 闺女 丢失的 他们的 火 和 寻求 这 地面
;
;
;
;
"于是, 少女的眼神黯淡了下来, 垂下了眼帘;

[ænd; ənd] [fiː; ji] [plʌkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡɜːdl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ɒn] - .
and she plucked at her girdle , **and would not look on Deodonato** .
和 她 拨弦 在 她 腰带 , 和 会 不是 看 在 - .
她扯着腰带, 不肯看德奥多纳托一眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaʊt'saɪd] :
And they said outside :
和 他们 说 外部 :
他们在外面说:

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [stiːl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] .
" **It is very still in the Hall of the Duke** .
" 它 是 非常 仍然 在 这 大厅 的 这 公爵 .
" "公爵府内一片寂静。"

" [ðen] [sed] - :
" **Then said Deodonato** :
" 然后 说 - :

德奥多纳托接着说：

" - , [wɒt] [wɒd] [ju:; jʊ] ? "
" **Dulcissima** , **what would you** ? "
" - , 什么 会 你 ? "

“杜尔西西玛，你会怎么做？”

" [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:l] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'kri:z] , " [sed] [fi:; fi] .
" **That you repeal your decrees** , " **said she** .
" 那 你 废除 你的 法令 , " 说 她 .

“你废除你的法令，”她说。

- [braʊ] [gru:] [dɑ:k] ; [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] .
Deodonato's brow grew dark ; **he did not love to go back** .
- 眉头 生长 黑暗的 ; 他 做过 不是 爱 到 去 后退 .

德奥多纳托的眉头皱了起来；他并不想回去。

" [wɒt] [ai][hæv; həv] [dɪ'kri:d] , [ai][hæv; həv] [dɪ'kri:d] , " [sed] [hi:; hi] .
" **What I have decreed** , **I have decreed** , " **said he** .
" 什么 我 有 颁布 , 我 有 颁布 , " 说 他 .

“我所颁布的法令，我已颁布，”他说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] , [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] , " [sed] [fi:; fi] .
" **And what I have resolved** , **I have resolved** , " **said she** .
" 和 什么 我 有 已解决 , 我 有 已解决 , " 说 她 .

“我已经决定的事情，我已经决定了，”她说。

- [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Deodonato drew near to her .
- 画 靠近 到 她 .

德奥多纳托走近了她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [rɪ'pi:l] [ðə; ði] [dɪ'kri:z] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **And if I repeal the decrees** ? " **said he** .
" 和 如果 我 废除 这 法令 ? " 说 他 .

“如果我废除这些法令呢？”他问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [wel] , " [sed] [fi:; fi] .
" **You will do well** , " **said she** .
" 你 将要 做 出色地 , " 说 她 .

“你会做得很好，”她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [wed] — — "
" **And you will wed** — — "
" 和 你 将要 结婚 — — "

“你将结婚——”

" [hu:m] [ai] [wɪl] , " [sed] [fi:; fi] .
" **Whom I will** , " **said she** .
" 谁 我 将要 , " 说 她 .

“我愿意，”她说。

- [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] ;
Deodonato turned to the window , **and for a space he looked out** ;
- 转向 到 这 窗户 , 和 为了 一个 空间 他 看起来 出去 ;

德奥多纳托转向窗边，向外望了一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] , [weə(r)] [aɪ 'ti:]
and the damsel smoothed her hair and drew her robe , where it
和 这 闺女 平滑 她 头发 和 画 她 长袍 , 在哪里 它
[wɒz; wəz] [həʊl] ,
was whole ,
曾是 所有的 ,

少女捋了捋头发，拉起长袍，露出完好无损的地方。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rent] ; [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [lʊkt] [ɒn] - [æz; əz][hi; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
across the rent ; and she looked on Deodonato as he stood , and her
穿过 这 租 ; 和 她 看起来 在 - 作为 他 站立 , 和 她
['bʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] .
bosom rose and fell .
怀 玫瑰 和 跌倒 .

她越过租金，望着站在那里的德奥多纳托，胸口也随之起伏。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [preɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn] [hɜ:d] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [hi; hi] [hɜ:d] ,
And she prayed a prayer that no man heard , or , if he heard ,
和 她 祈祷 一个 祷告 那 不 男人 听到 , 或者 , 如果 他 听到 ,
[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [preɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn] [hɜ:d] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [hi; hi] [hɜ:d] ,
她默默地祈祷，没有人听到，或者，即使有人听到了，

[maɪt] [bi; bi][səʊ] [beɪs] [æz; əz][tu; tə] [tel] .
might be so base as to tell .
可能 是 所以 根据 作为 到 告诉 .

可能卑鄙到会说出这种话。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:k] [lɒks] [ɒv; əv] - [heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:m] ,
But she saw the dark locks of Deodonato's hair and his form ,
但 她 锯 这 黑暗的 锁 的 - 头发 和 他的 形式 ,
[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:k] [lɒks] [ɒv; əv] - [heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:m] ,
但她看到了德奥多纳托乌黑的头发和他的身形，

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] [ænd; ənd][tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɒnd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
straight as an arrow and tall as a six - foot wand , in the window .
直的 作为 一个 箭 和 高的 作为 一个 六 - 脚 魔杖 , 在 这 窗户 .
[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] [ænd; ənd][tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɒnd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
笔直如箭，高如六英尺的魔杖，矗立在窗边。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aʊt'saɪd] , [ðeɪ] [sed] :
And again , outside , they said :
和 再次 , 外部 , 他们说 :

他们又在外面说道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['streɪndʒli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] .
" It is strangely still in the Hall of the Duke .
" 它 是 奇怪的 仍然 在 这 大厅 的 这 公爵 .

“奇怪的是，它仍然静静地待在公爵的大厅里。”

" [ðen] - [tɜ:nd] , [ænd; ənd][hi; hi] [prest] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bel] ,
" Then Deodonato turned , and he pressed with his hand on the silver bell ,
" 然后 - 转向 , 和 他 按下 和 他的 手 在 这 银 钟 ,
[ænd; ənd][tɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bel] ,
“然后德奥多纳托转过身，用手按压着银铃铛，

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊns(ə)lə(r)] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd]
and straightway the Hall was filled with the Councilors , the Judges , and
和 立刻 这 大厅 曾是 已填 和 这 议员 , 这 法官 , 和
[ðə; ði] [hælbə'dɪə(r)] ,
the halberdiers ,
这 戟兵 ,
[ænd; ənd] [hælbə'dɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [dju:k] .
和 戟兵 和 公爵 .

大厅里立刻挤满了议员、法官和戟兵。

[ə'tentɪv] [tu; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] .
attentive to hear the will of Deodonato and the fate of the damsel .
细心 到 听到 这 将要 的 - 和 这 命运 的 这 闺女 .

认真聆听德奥多纳托的意愿和少女的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [aɪz] [ɒv; əv] - [gləu] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]
And the small eyes of Fusbius glowed , and the calm eyes of the President
和 这 小的 眼睛 的 - 发光 , 和 这 冷静的 眼睛 的 这 总统
[smaɪld] .
smiled .
微笑 :

福斯比乌斯的小眼睛闪闪发光，总统平静的眼神中露出了微笑。

" [maɪ] ['kʌz(ə)nz] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [gɑ:d] , " [sed] - , " [taɪm] , [wɪt]
" My Cousins , Gentlemen , and my faithful Guard , " said Deodonato , " Time , which
" 我的 表兄弟 , 先生们 , 和 我的 忠实 警卫 , " 说 - , " 时间 , 哪个
[ɪz] ['heɪvənz] ['maɪti] ['ɪnstrəmənt] ,
is Heaven's mighty Instrument ,
是 天 强大的 乐器 ,

“我的表兄弟们、先生们，以及我忠实的卫兵们，”德奥多纳托说道，“时间，这上天的强大工具，

[brɪŋz] ['kʌʊnsl] .
brings counsel .
带来 法律顾问 :

带来法律意见。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wɒt] [ðə; ði] [dju:k] [hæz; hæz] [dʌn] , [[æɫ; ʃəl] ['eni] [mæən][ʌn'du:ɪ] ?
what the Duke has done , shall any man undo ?
什么 这 公爵 有 完毕 , 将 任何 男人 撤销 ?

公爵所做的一切，任何人能推翻吗？

" [ðen] [kraɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] , [seɪv] [wʌn] :
" Then cried they all , save one :
" 然后 哭 他们 全部 , 节省 一 :

“然后，除了一个人之外，所有人都喊了起来:”

" [nəʊ][mæn] !
" No man !
" 不 男人 !

“没有人！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] :
" And the President said :
" 和 这 总统 说 :

总统说：

" ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [dju:k] . "
" Saving the Duke . "
" 保存 这 公爵 : " "

“拯救公爵。”

" [ðə; ði] [dɪ'kri:z] [wɪt] [aɪ] [meɪd] , " [sed] - , " [aɪ] [ʌn'meɪk] .
" The decrees which I made , " said Deodonato , " I unmake .
" 这 法令 哪个 我 制成 , " 说 - , " 我 取消 :

“我所颁布的法令，”德奥多纳托说，“我予以废除。”

[hens'fɔ:θ] [let] [men][ænd; ənd] ['meɪdnz] [ɪn][maɪ] ['dʌtʃɪ] ['mæəri] [ɔ:(r)][nɒt] ['mæəri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
Henceforth let men and maidens in my Duchy marry or not marry as they will ,
今后 让 男人 和 少女们 在 我的 公国 结婚 或者 不是 结婚 作为 他们 将要 ,

从此以后，我公国内的男女可以自由结婚或不结婚。

[ænd; ənd][gɒd] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒɔɪ][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

and God give them joy of it .

和 上帝 给 他们 喜悦 的 它 .

愿上帝赐予他们这份喜乐。

" [ænd; ənd][ɔ:l] , [seɪv] - , [kraɪd] " [ɑ:'men; eɪ'men] !

" And all , save Fusbius , cried " Amen !

" 和 全部 , 节省 - , 哭 " 阿门 !

除了福斯比乌斯之外，所有人都喊道：“阿门！ ”

" [bʌt; bət] - [kraɪd] :

" But Fusbius cried :

" 但 - 哭 :

但福斯比乌斯喊道：

" [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [brɪ'ɒnd] ['kæv(ə)l] ; [eɪ] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][sætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv]

" Your Highness , it is demonstrated beyond cavil ; ay , to the satisfaction of

" 你的 高度 , 它 是 已证明 超过 挑剔 ; 哎 , 到 这 满意 的

[jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] — — "

your Highness — — "

你的 高度 — — "

“殿下，此事已无可挑剔；是的，令殿下十分满意——”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ti:diəs] , " [sed] - .

" This is very tedious , " said Deodonato .

" 这 是 非常 乏味 , " 说 - .

“这太麻烦了，”德奥多纳托说。

" [let] [hɪm] [spi:k] [nəʊ][mɔ:(r)] !

" Let him speak no more !

" 让 他 说话 不 更多的 !

“让他别再说话了！ ”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hi:; hi]

" And again he drew near to Dulcissima , and there , before them all , he

" 和 再次 他 画 靠近 到 - , 和 那里 , 前 他们 全部 , 他

[fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .

fell on his knee .

跌倒 在 他的 膝盖 .

于是他又走到杜尔西西玛跟前，当着众人的面，单膝跪了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ræn] [θru:] [ðə; ðɪ][hɔ:l] .

And a murmur ran through the hall .

和 一个 低语 跑 通过 这 大厅 .

大厅里响起一阵低语声。

" ['mædəm] , " [sed] - , " [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [wed][em 'i:] .

" Madam , " said Deodonato , " if you love me , wed me .

" 女士 , " 说 - , " 如果 你 爱 我 , 结婚 我 .

“夫人，”德奥多纳托说，“如果你爱我，就嫁给我吧。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][nɒt] , [dɪ'pɑ:t] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][ɪn] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

And , if you love me not , depart in peace and in honor ; and I ,

和 , 如果 你 爱 我 不是 , 离开 在 和平 和 在 荣誉 ; 和 我 ,

如果你不爱我，就请你平静而体面地离开；至于我，

- , [wɪl] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [ə'ləʊn] .

Deodonato , will live my life alone .

- , 将要 居住 我的 生活 独自的 .

Deodonato，我将独自生活。

" [ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] ['tremblɪ] , [ænd; ənd] ['beəli] [did] - [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] :
" **Then the damsel trembled , and barely did Deodonato catch her words :**
" 然后 这 闺女 颤抖 , 和 仅仅 做过 - 抓住 她 字 :

“然后，少女颤抖起来，德奥多纳托几乎没听清她说了什么：

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [men] [hiə(r)] , " [sed] [fi; ji] .
" **There are many men here , " said she .**
" 那里 是 许多 男人 这里 , " 说 她 :

“这里有很多男人，”她说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tu; tə] ['prɪnsɪz] , " [sed] - , " [tu; tə] [bi; bi] [ə'ləʊn] .
" **It is not given to Princes , " said Deodonato , " to be alone .**
" 它 是 不是 给定 到 王子们 , " 说 - , " 到 是 独自的 :

“独处不是王子的职责，”德奥多纳托说。

[nevəðə'les] , [ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] , [li:v] [em 'i:] [ə'ləʊn] .
Nevertheless , if you will , leave me alone .
尽管如此 , 如果 你 将要 , 离开 我 独自的 :

不过，如果你愿意的话，就让我一个人待着吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmzl] [bent] [ləʊ] ,
" **And the damsel bent low ,**
" 和 这 闺女 弯曲 低的 ,

“少女弯下腰，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [stɜ:d] [ðə; ði] [heə(r)] [vɒn] - [hed] ,
so that the breath of her mouth stirred the hair on Deodonato's head ,
所以 那 这 气息 的 她 嘴 搅拌 这 头发 在 - 头 ,

她口中的气息拂动了德奥多纳托的头发。

[ænd; ənd] [hi; hi] ['jivə] [æz; əz] [hi; hi] [nelt] .
and he shivered as he knelt .
和 他 瑟瑟发抖 作为 他 跪下 :

他跪下时浑身颤抖。

" [maɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [maɪ] [kɪŋ] ! " [sed] [fi; ji] .
" **My Prince and my King ! " said she .**
" 我的 王子 和 我的 国王 ! " 说 她 :

“我的王子，我的国王！”她说道。

[ænd; ənd] - [ʃɒt] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [hi; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And Deodonato shot to his feet , and before them all he kissed her ,
和 - 射击 到 他的 脚 , 和 前 他们 全部 他 亲吻 她 ,

[ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] , [spəʊk] :
and , turning , spoke :
和 , 转弯 , 辐 :

德奥多纳托猛地站起身，当着众人的面吻了她，然后转过身来说：

" [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [wu:d] , [let] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃɪ] [wu:] .
" **As I have wooed , let every man in this Duchy woo .**
" 作为 我 有 追求 , 让 每一个 男人 在 这 公国 哇 :

“正如我所求爱的，让这公国的每个男人都去求爱吧。”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] , [let] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] ['wɜ:ði] [wɪn] .
As I have won , let every man that is worthy win .
作为 我 有 韩元 , 让 每一个 男人 那 是 值得 赢 :

既然我已经赢了，就让所有配得上胜利的人都赢吧。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ən'les] [hi; hi] [səʊ] [wu:] , [ænd; ənd] [ən'les] [hi; hi] [səʊ] [wɪn] , [veɪn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wu:] ,
For , unless he so woo , and unless he so win , vain is his wooing ,
为了 , 除非 他 所以 哇 , 和 除非 他 所以 赢 , 徒劳 是 他的 求爱 ,
因为，除非他如此追求，除非他如此赢得芳心，否则他的追求是徒劳的。

[ænd; ənd][vɛɪn][ɪz][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪɡ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] , [seɪ][aɪ] ,
" **and vain is his winning , and a fig for his wedding , say I , Deodonato !** "
和 徒劳 是 他的 获胜 , 和 一个 如图 为了 他的 婚礼 , 说 我 , - !

他的胜利是徒劳的，他的婚礼就像无花果一样，我说，德奥多纳托！

[aɪ] , [ðæt][wɒz; wəz] - , [ænd; ənd][naʊ][eɪ'lem] — - [ænd; ənd] - .
" **I , that was Deodonato , and now am — Deodonato and Dulcissima .** "
我 , 那 曾是 - , 和 现在 是 — - 和 - .

我，就是 Deodonato，现在我——Deodonato 和 Dulcissima。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][greɪt] [tʃɪə(r)] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ænd; ənd] - [fled][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ;
" **And a great cheer rang out in the Hall , and Fusbius fled to the door ;** "
和 一个 伟大的 欢呼 响铃 出去 在 这 大厅 , 和 - 逃亡 到 这 门 ;

“大厅里响起一阵欢呼声，福斯比乌斯逃到了门口；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:(r)][hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪv] .
" **and they tore his gown as he went and cursed him for a knave .** "
和 他们 撕裂 他的 袍 作为 他 去 和 被诅咒的 他 为了 一个 恶棍 .

他们撕破了他的长袍，咒骂他是个恶棍。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈprezɪdənt] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'laʊd][ænd; ənd][kraɪd] :
" **But the President raised his voice aloud and cried :** "
但 这 总统 提高 他的 嗓音 大声 和 哭 :

但总统提高了音量，大声喊道：

" [meɪ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] — [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ɔ:l] ['wɪndəʊz] !
" **May Heaven preserve your Highnesses — and here's a blessing on all windows !** "
" 可能 天堂 保存 你的 殿下们 — 和 这里是 一个 祝福 在 全部 视窗 !

愿上天保佑殿下们——也祝愿所有窗户都蒙受祝福！

" [ænd; ənd] [ðæt][ɪz][ðə; ðɪ][ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ([ɪf] [ju:; jʊ][ˈtræv(ə)l][ðeə(r)] ,
" **And that is the reason why you will find (if you travel there ,** "
和 那 是 这 原因 为什么 你 将要 寻找 (如果你 旅行 那里 ,

“这就是为什么你会发现（如果你去那里旅行的话，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
" **as I trust you may ,** "
作为 我 相信 你 可能 ,

我相信您也会这么认为。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈnəʊweə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ˈfeəɪə] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ][men] [səʊ] ['gælənt]) [mɔ:(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn]
" **for nowhere are the ladies fairer or the men so gallant) more windows in** "
为了 无处 是 这 女士们 更公平 或者 这 男人 所以 英勇) 更多的 视窗 在

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪ] [ɒv; əv] - [ðæn; ðən][ˈeniweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd] [wɜ:ld] [br'saɪdɪz] .
" **the Duchy of Deodonato than anywhere in the wide world besides .** "
这 公国 的 - 比 任何地方 在 这 宽的 世界 除了 .

（因为没有哪个地方的女士比这里更美丽，也没有哪个地方的男士比这里更英俊）德奥多纳托公国的窗户比世界上任何地方都多。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['wɪndəʊz] , [ðə; ðɪ]['waɪdə(r)][ðə; ðɪ] [vju:] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪdə(r)][ðə; ðɪ] [vju:] ,
" **For the more windows , the wider the view ; and the wider the view ,** "
为了 这 更多的 视窗 , 这 更广泛 这 看法 ; 和 这 更广泛 这 看法 ,

窗户越多，视野越宽广；视野越宽广，

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['prɪtɪ] ['dæmzlz] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['prɪtɪ] ['dæmzlz] [ju:; jʊ] [si:] ,
" **the more pretty damsels do you see ; and the more pretty damsels you see ,** "
这 更多的 漂亮的 少女们 做 你 看 ; 和 这 更多的 漂亮的 少女们 你 看 ,

你看到的漂亮姑娘越多；你看到的漂亮姑娘越多，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ˈdʒɒkənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃ] [lʌv]
the more jocund a thing is life — and that is what the men of the Duchy love
这 更多的 欢乐 一个 事物 是 生活 — 和 那 是 什么 这 男人 的 这 公国 爱
— [ænd; ənd][nɒt] [li:st] ,
— and not least ,
— 和 不是 至少 ,

生活越是充满欢乐，就越是美好——而这正是公国男人们所热爱的——而且，这并非最不重要的。

[dju:k] - , [hu:m] , [wið] [hɪz; ɪz][braɪd] - , [meɪ] [ˈhev(ə)n] [lɒŋ] [prɪˈzɜ:v] !
Duke Deodonato , whom , with his bride Dulcissima , may Heaven long preserve !
公爵 - , 谁 , 和 他的 新娘 - , 可能 天堂 长的 保存 !
愿上天永远保佑德奥多纳托公爵和他的新娘杜尔西西玛！

[ertθ] .
VIII :
八 :

第八章

[ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .
ALL'S WELL THAT ENDS WELL .
一切 出色地 那 结束 出色地 :

结局圆满，一切都好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns] — [ðə; ði] [deɪt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ˈməʊmənt] — [ə; eɪ] [ˈsʌltən] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
There was once — the date is of no moment — a Sultan , and he had
那里 曾是 一次 — 这 日期 是 的 不 片刻 — 一个 苏丹 , 和 他 有
[ə; eɪ][vɪˈziə(r)] [nemd] - .
a Vizier named Ashimullah .
一个 维齐尔 命名 - :

从前——具体日期无关紧要——有一位苏丹，他有一位名叫阿什穆拉的维齐尔。

[ðɪs] [ˈmɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [mʌtʃ] [ˈtrʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] ;
This minister was a wise man , much trusted by his master ;
这 部长 曾是 一个 明智的 男人 , 很多 可信 经过 他的 掌握 ;

这位大臣是一位智者，深受主人信任；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [held] [ɪn][sʌm; səm] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz]
but he was held in some suspicion and dislike at the court because
但 他 曾是 握住 在 一些 怀疑 和 不喜欢 在 这 法庭 因为
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] — [ɔ:(r)] ,
he had been born — or ,
他 有 到过 出生 — 或者 ,

但他因为出生在——或者说，——而受到宫廷的怀疑和厌恶。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [ˈdaʊtʃ(ə)] , [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bi:n] [bred] — [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
if that be doubtful , had at least been bred — a Christian ,
如果 那 是 疑 , 有 在 至少 到过 繁殖 — 一个 基督教 ,

如果这一点值得怀疑，至少他/她应该接受过基督教的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈɑ:mɪz] .
and had been originally a prisoner of the Sultan's armies .
和 有 到过 起初 一个 囚犯 的 这 苏丹的 军队 :

他原本是苏丹军队的战俘。

[bʌt; bət] - , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈɪntɪmətli] [kənˈsɜ:nd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] , [bʌt; bət]
But Ashimullah , for reasons which intimately concerned his own head , but
但 - , 为了 原因 哪个 亲密 担心的 他的 自己的 头 , 但
[ni:d] [nɒt] [kənˈsɜ:n] [ˈenɪbədɪ] [ˈelsɪz] ,
need not concern anybody else's ,
需要 不是 忧虑 任何人 其他人的 ,

但阿希穆拉出于与他自身密切相关的原因，而这些原因与其他人无关，

[ˈprɒmptli] [faʊnd] [ðə; ði] [tru:] [pa:θ] ; [ænd; ənd] , [ˈhæviŋ] [prəˈfest] [ə; ei] [ˈredi] [kənˈvɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
promptly found the true path ; and , having professed a ready conversion to the
及时 成立 这 真的 小路 ; 和 , 拥有 声称 一个 准备好 转换 到 这
[ˈtenɪts] [ɒv; əv][ˈɪzlɑ:m; ɪzˈlɑ:m] ,
tenets of Islam ,
信条 的 伊斯兰教 ,

他很快找到了正确的道路；并且，他公开表示愿意皈依伊斯兰教义。

[rəʊz] [ˈræpɪdli] [tu:; tə][ə; ei] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,
rose rapidly to a high place in the service of the Sultan ,
玫瑰 快速 到 一个 高的 地方 在 这 服务 的 这 苏丹 ,
在苏丹麾下迅速晋升至高位，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][prəˈməʊʃ(ə)n][ˈnevə(r)] [si:st] [ʌnˈtɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][grænd]
so that his promotion never ceased until he was installed in the office of Grand
所以 那 他的 晋升 绝不 停止 直到 他 曾是 已安装 在 这 办公室 的 盛大
[vɪˈziə(r)] .
Vizier .
维齐尔 .

因此，他的晋升之路从未停止，直到他被任命为大维齐尔。

[jet] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [disˈkreditəbl] [pɑ:st] ,
Yet , remembering his discreditable past ,
然而 , 记住 他的 不光彩的 过去的 ,
然而，考虑到他那不光彩的过去，

[ðə; ði] [ˈsʌltən] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ɪgˈzækt][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈmɪnɪt]
the Sultan was accustomed to exact from him the fullest and most minute
这 苏丹 曾是 习惯 到 精确的 从 他 这 最 和 最多 分钟
[əbˈzɜ:vəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdju:tɪz] .
observance of his religious duties .
观察 的 他的 宗教 职责 .

苏丹习惯于要求他最全面、最细致地遵守宗教义务。

[tu:; tə] [sʌt] [əbˈzɜ:vəns] - [səbˈmɪtɪd] , [ˈkʌmfətɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði][ɪgˈzɑ:mp(ə)] [ɒv; əv]
To such observance Ashimullah submitted , comforting himself with the example of
到 这样的 观察 - 提交 , 令人感到安慰 他自己 和 这 例子 的
[ˈneɪmən] [ðə; ði] [ˈsɪriən] ;
Naaman the Syrian ;
乃曼 这 叙利亚 ;

阿什穆拉接受了这样的规定，并以叙利亚人乃缦的例子安慰自己；

[fɔ:(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [stɪl] , [ɪn] [ˈsi:kɹət] , [ə; ei] [ˈkrɪstʃən] ,
for Ashimullah was still , in secret , a Christian ,
为了 - 曾是 仍然 , 在 秘密 , 一个 基督教 ,
因为阿希穆拉私下里仍然是一名基督徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈhɪərəns] [tu:; tə][ˈɪzlɑ:m; ɪzˈlɑ:m][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; ei] [pəˈlaɪt] [kənˈseʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈpʌblɪk]
and his adherence to Islam was only a polite concession to public
和 他的 依从性 到 伊斯兰教 曾是 仅有的 一个 有礼貌的 让步 到 民众
[ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

他信奉伊斯兰教只不过是公众情绪的一种礼貌性让步。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfəns] [strʌk] [hɪm] [ˈsɔ:li] ,
But there was one point on which his conscience struck him sorely ,
但 那里 曾是 一 观点 在 哪个 他的 良心 击 他 非常 ,
但有一件事让他良心备受煎熬，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [waɪvz] .

and this was no other than the question of wives .

和 这 曾是 不 其他 比 这 问题 的 妻子们 .

而这事，说的正是妻子的问题。

- [hæd; həd][wʌn] [waɪf] , [ə; ei][ˈleɪdi][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l]

Ashimullah had one wife , a lady of great beauty and remarkable

- 有 一 妻子 , 一个 女士 的 伟大的 美丽 和 卓越

[əˈkɑ:mplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments ,

成就 ,

阿希穆拉只有一位妻子，她容貌绝美，才华横溢。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [haʊ] ,

and for the life of him he could not see how ,

和 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 看 如何 ,

他无论如何也想不明白，

[kənˈsɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [hi;; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈɒnə(r)] [ðæt]

consistently with the religion which he held in his heart and with the honor that

始终 和 这 宗教 哪个 他 握住 在 他的 心 和 和 这 荣誉 那

[hi;; hi] [əʊd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,

he owed to the lady ,

他 欠款 到 这 女士 ,

他始终恪守心中的宗教信仰，并尊重那位女士的尊严。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [waɪf] .

he could take any other wife .

他 可以 拿 任何 其他 妻子 .

他可以娶其他任何妻子。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [əˈprɪəd] [tu;; tə][hɪm][tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] [ˈdedli] [sɪn] ,

Such an act appeared to him to be a deadly sin ,

这样的 一个 行为 出现 到 他 到 是 一个 致命 罪 ,

在他看来，这种行为是不可饶恕的罪过。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈpleɪnli] [held][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən]

for it was most plainly held and laid down by the rules of his religion

为了 它 曾是 最多 显然 握住 和 铺设 向下 经过 这 规则 的 他的 宗教

,

!

,

因为这是他所属宗教的规章制度中明确规定和阐述的。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔ:rˈəʊvə(r)] [bi:n] [ˈæmplɪ] [pru:vɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðæt] [wʌn] [waɪf] [wɒz; wəz]

and had moreover been amply proved by experience , that one wife was

和 有 而且 到过 充足的 已证实 经过 经验 , 那 一 妻子 曾是

[ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [mæn] .

enough for any man .

足够的 为了 任何 男人 .

而且经验也充分证明，一个妻子对任何男人来说都足够了。

[ˈðeəfɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌltən] , [ˈhɪəriŋ] [ðæt] - [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [waɪf] ,

Therefore when the Sultan , hearing that Ashimullah had but one wife ,

所以 什么时候 这 苏丹 , 听力 那 - 有 但 一 妻子 ,

因此，当苏丹听说阿什穆拉只有一个妻子时，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] , [sent] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

and considering the thing very suspicious and unnatural , sent for him ,

和 考虑 这 事物 非常 可疑的 和 不自然 , 发送 为了 他 ,

他觉得这件事非常可疑，很不自然，就派人把他叫了过来。

[ænd; ɐnd] [rɪ'kwairəd] [hɪm][tu:; tə][ˈɔ:də(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪmənt] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [mɔ:(r)] [brɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
and required him to order his establishment on a scale more befitting his
和 必需的 他 到 命令 他的 建立 在 一个 规模 更多的 合适 他的
[ˈprez(ə)nt][ɪg'zɔ:ltɪd] [pə'zɪ(ə)n] ,
present exalted position ,
展示 崇高 位置 ,
并要求他按照与其目前崇高地位相称的规模来管理他的机构。

- [wɒz; wəz][ɪn][sæd] [pə'pleksəti] .
Ashimullah was in sad perplexity .
- 曾是 在 伤心 困惑 .
阿希穆拉感到悲伤和困惑。

[tu:; tə][ə'beɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə][sɪn] , [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wɒz; wəz] [l'aɪkli] [tu:; tə][kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ;
To obey was to sin , to refuse was likely to cost him his life ;
到 服从 曾是 到 罪 , 到 拒绝 曾是 可能 到 成本 他 他的 生活 ;
服从就是犯罪，拒绝可能会让他丢掉性命；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜ:(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈrɪft] [wʊd]
for if his master suspected the sincerity of his conversion , his shrift would
为了 如果 他的 掌握 怀疑 这 诚意 的 他的 转换 , 他的 谢里夫特 会
[bi:; bi] [ɔ:t] .
be short .
是 短的 .
因为如果他的主人怀疑他皈依的诚意，他就不会轻易受罚。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkwɒndəri] - [sɔ:t] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪk'skju:zɪz] .
In this quandary Ashimullah sought about for excuses .
在 这 困惑 - 寻求 关于 为了 借口 .
面对这种困境，阿希穆拉四处寻找借口。

" [əʊ] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ɐnd] [waɪvz] [ɑ:(r); ə(r)]
" O Commander of the Faithful , I am a poor man , and wives are
" 哦 指挥官 的 这 忠实 , 我 是 一个 贫穷的 男人 , 和 妻子们 是
[ˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,
sources of expense ,
来源 的 费用 ,
“信士的统帅啊，我是一个穷人，而妻子们是开销的来源，

" [sed] - .
" said Ashimullah .
" 说 - .
阿希穆拉说道。

" [maɪ] [ˈtrezəri] [ɪz][ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɜ:vənts] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsʌltən] .
" My treasury is open to the most faithful of my servants , " said the Sultan .
" 我的 财政部 是 打开 到 这 最多 忠实 的 我的 仆人 , " 说 这 苏丹 .
“我的国库向我最忠诚的仆人敞开，”苏丹说道。

" [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bri:dz] [straɪf] , " [ɜ:rdʒd] - .
" A multitude of women in a house breeds strife , " urged Ashimullah .
" 一个 民众 的 女性 在 一个 房子 品种 冲突 , " 敦促 - .
“一个屋檐下女人太多，容易滋生纷争，”阿希穆拉说道。

" [hi:; hi] [hu:] [ˈgʌvnz] [æn; ən][ˈempaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈgʌv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , "
" He who governs an empire should be able to govern his own house , "
" 他 WHO 统治 一个 帝国 应该 是 有能力的 到 治理 他的 自己的 房子 , "
[rɪ'mɑ:k] [ðə; ði] [ˈsʌltən] .
remarked the Sultan .
评论 这 苏丹 .
“统治帝国的人应该能够治理好自己的家室，”苏丹说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['plezə(r)] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , " ['pli:dɪd] .
" **I have no pleasure in the society of women , " pleaded Ashimullah .**
" 我 有 不 乐趣 在 这 社会 的 女性 , " 恳求 .
" 我不喜欢和女人在一起 , " 阿希穆拉恳求道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] ['plezə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ['sɒləmli] ,
" **It is not a question of pleasure , " said the Sultan solemnly ,**
" 它 是 不是 一个 问题 的 乐趣 , " 说 这 苏丹 庄严地 ,
" 这不是享乐的问题 , " 苏丹严肃地说。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [saɪnz] [ɒv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['ɔ:gəst]
and Ashimullah thought that he saw signs of suspicion on his master's august
和 想法 那 他 锯 标志 的 怀疑 在 他的 硕士学位 八月
[feɪs] .
face .
脸 .

阿希穆拉觉得他从主人威严的脸上看到了怀疑的迹象。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] ['prɒs,treitɪd] [hɪm'self] , ['kraɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [wɪl] ,
Therefore he prostrated himself , crying that he submitted to the imperial will ,
所以 他 俯卧 他自己 , 哭泣 那 他 提交 到 这 帝国 将要 ,
" 因此他匍匐在地 , 哭喊着说他已臣服于皇权。

[ænd; ənd] [wʊd] ['streɪtwɛɪ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] .
and would straightway take another wife .
和 会 立刻 拿 其他 妻子 .
" 而且会立刻再娶一个妻子。

" [ai][du:; də][nɒt] [lʌv] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'bi:diəns] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **I do not love a grudging obedience , " said the Sultan .**
" 我 做 不是 爱 一个 勉强地 服从 , " 说 这 苏丹 .
" 我不喜欢勉强服从 , " 苏丹说。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [tu:] !
" **I will take two !**
" 我 将要 拿 二 !
" 我要两个！ "

" [kraɪd] .
" **cried Ashimullah .**
" 哭 .

阿希穆拉喊道。

" [teɪk] [θri:] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] ,
" **Take three , " said the Sultan ; and with this he dismissed Ashimullah ,**
" 拿 三 , " 说 这 苏丹 ; 和 和 这 他 解雇 ,
" 带上三个 , " 苏丹说道 ; 说完 , 他就打发走了阿希穆拉。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kə'ma:nd] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
giving him the space of a week in which to fulfill the command laid upon him .
给予 他 这 空间 的 一个 星期 在 哪个 到 实现 这 命令 铺设 之上 他 .
" 给他一周的时间来完成赋予他的命令。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][eɪ 'em][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [mæn] , " [mju:zd] .
" **Surely I am a most unhappy man , " mused Ashimullah .**
" 一定 我 是 一个 最多 不开心 男人 , " 沉思 .
" 我真是个非常不幸的人 , " 阿希穆拉沉思道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [ə'beɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][pʊt] [tu:; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][du:; də] [ə'beɪ] ,
" **For if I do not obey , I shall be put to death ; and if I do obey ,**
" 为了 如果 我 做 不是 服从 , 我 将 是 放 到 死亡 ; 和 如果 我 做 服从 ,
" 因为我若不服从 , 必要被处死 ; 我若服从 ,

[aɪ][fr̩ə(r)] [ˈɡreɪtli] [ðæt] [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .
I fear greatly that I shall be damned .
我 害怕 非常 那 我 将 是 该死的 .

我非常害怕自己会下地狱。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [həʊm] [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [ˈsɒrəʊfl] [ænd; ənd] [pəˈplekst] [ðæt] [ɔːl] [men] [kənˈsiːvd]
" And he went home looking so sorrowful and perplexed that all men conceived
" 和 他 去 家 寻找 所以 悲伤 和 困惑 那 全部 男人 构思
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌltən] .
that he was out of favor with the Sultan .
那 他 曾是 出去 的 偏爱 和 这 苏丹 .

“他回到家时，神情悲伤困惑，所有人都以为他失宠了苏丹。”

[naʊ] - , [ˈbiːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Now Ashimullah , being come to his house , went immediately to his wife ,
现在 - , 存在 来 到 他的 房子 , 去 立即地 到 他的 妻子 ,
阿什穆拉回到家后，立刻去见他的妻子。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [kəˈmændz] , [ˈædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and told her of the Sultan's commands , adding that the matter was a
和 讲述 她 的 这 苏丹的 命令 , 添加 那 这 事情 曾是 一个
[sɔː(r)] [ɡriːf] [tuː; tə][hɪm] ,
sore grief to him ,
疮 悲伤 到 他 ,

他把苏丹的命令告诉了她，并补充说这件事令他非常悲痛。

[ænd; ənd][nɒt] [les] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and not less on her account than on his own .
和 不是 较少的 在 她 帐户 比 在 他的 自己的 .

而且，她对他的责任不亚于他自己。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [stɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" For you know well , Star of my Heart , " said he ,
" 为了 你 知道 出色地 , 星星 的 我的 心 , " 说 他 ,
“因为你很清楚，我心中的明星，”他说。

" [ðæt] [aɪ][dr̩ˈzairə(r)][nəʊ] [waɪf] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! "
" that I desire no wife but you ! "
" 那 我 欲望 不 妻子 但 你 ! "

“除了你，我不想娶你！ ”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː] [wel] , - , " [ˈɑːnsə(r)d] - [ˈtendəli] .
" I know it well , Ashimullah , " answered Lallakalla tenderly .
" 我 知道 它 出色地 , - , " 回答 - 温柔地 .

“我很清楚，阿希穆拉，”拉拉卡拉温柔地回答道。

" [mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ][fr̩ə(r)] [ðæt] [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [dæmd] , " [ˈwɪspəd] - .
" Moreover , I fear that I shall be damned , " whispered Ashimullah .
" 而且 , 我 害怕 那 我 将 是 该死的 , " 低声说道 - .

“而且，我恐怕会下地狱，”阿希穆拉低声说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] - .
" I'm sure you would , " said Lallakalla .
" 我是 当然 你 会 , " 说 - .

“我相信你会的，”拉拉卡拉说道。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɒn][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv]
Three days later it was reported through all the city , on the authority of
三 天 之后 它 曾是 据报道 通过 全部 这 城市 , 在 这 权威 的
[hɑːˈsaːn] ,
Hassan ,
哈桑 ,

三天后，哈桑将此事传遍了全城。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd] [kənfrɪ'den(ə)l] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪ'ziə(r)] , [ðæt]
the chief and confidential servant of the Vizier , that Ashimullah ,
这 首席 和 机密的 仆人 的 这 维齐尔 , 那 - ,
维齐尔的首席贴身侍从, 阿希穆拉,

[ˈhævɪŋ] [prə'kjʊəd] [θri:] [sleɪvz] [ɒv; əv] [greɪt] ['bju:ti] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [kɒst] , [hæd; həd] [ˈwedɪd]
having procured three slaves of great beauty at an immense cost , had wedded
拥有 采购 三 奴隶 的 伟大的 美丽 在 一个 巨大 成本 , 有 已婚
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

他花费巨资购得了三个容貌绝美的奴隶, 并将她们全部娶为妻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [waɪvz] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði]
and thus completed the number of wives allowed to him by the Law of the
和 因此 完全的 这 数字 的 妻子们 允许 到 他 经过 这 法律 的 这
[ˈprɒfɪt] .
Prophet .
先知 .

这样, 他就娶够了先知律法允许的妻子人数。

[ðə; ði][fɜ:st][wɒz; wəz][ˈrəʊzi] - [tʃi:kt] [wɪð] ['gəʊldən][heə(r)] ; [ðə; ði] ['sekəndz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['blɪv]
The first was rosy - cheeked with golden hair ; the second's complexion was olive
这 第一的 曾是 红润 - 脸颊 和 金的 头发 ; 这 秒 肤色 曾是 橄榄
,
:
,

第一个女孩面色红润, 金发碧眼; 第二个女孩肤色呈橄榄色。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ləks] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ; [ðə; ði] [θɜ:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpælə(r)] ,
and her locks black as night ; the third had a wonderful pallor ,
和 她 锁 黑色的 作为 夜晚 ; 这 第三 有 一个 精彩的 苍白 ,
[ænd; ənd] [ˈtresɪz] [laɪk] [ˈbɜ:niʃt] [gəʊld] .
and tresses like burnished gold .
和 头发 喜欢 抛光 金子 .

她的头发像夜一样黑; 第三个女孩面色苍白, 头发像闪闪发光的黄金。

" [ðʌs] , " ['ædɪd] [hɑ:'sa:n] , " [sɪns] [maɪ]['leɪdi] - [heə(r)][ɪz] [braʊn] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]
" Thus , " added Hassan , " since my lady Lallakalla's hair is brown , his Highness the
" 因此 , " 额外 哈桑 , " 自从 我的 女士 - 头发 是 棕色的 , 他的 高度 这
[vɪ'ziə(r)][ɪn'dʒɔɪ] ,
Vizier enjoys ,
维齐尔 享受 ,

“因此,”哈桑补充道, “由于我的夫人拉拉卡拉的头发是棕色的, 维齐尔殿下便享有……”

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][məʊst][dʒʌst] [dju:] , [ɔ:l] [və'raɪətɪz] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
as is his most just due , all varieties of beauty .
作为 是 他的 最多 只是 到期的, 全部 品种 的 美丽 .

这是他应得的, 各种各样的美。

" [wen] [ðɪ:z] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,
" When these things came to the ears of the Sultan ,
" 什么时候 这些 事物 来了 到 这 耳朵 的 这 苏丹 ,
“当这些事传到苏丹耳中时,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [prɒmpt] [ə'bi:diəns] [ɒv; əv] - ,
he was greatly pleased with the prompt obedience of Ashimullah ,
他 曾是 非常 高兴 和 这 迅速的 服从 的 - ,
他对阿希穆拉的迅速服从感到非常满意。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [mæg'hɪfɪsntli]
and sent him a large sum of money and his own miniature , magnificently
和 发送 他 一个 大的 和 的 钱 和 他的 自己的 微型 , 壮丽
[set] [ɪn] ['daɪəməndz] .
set in diamonds .
放 在 钻石 .

并送给他一大笔钱，以及一尊镶嵌着钻石的精美微型雕像。

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [hi:; hi] [ə'pru:vɪd] ['haɪli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪst] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
Moreover , he approved highly of the taste that Ashimullah had displayed in
而且 , 他 得到正式认可的 高度 的 这 品尝 那 - 有 显示 在
[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
his choice ,
他的 选择 ,

此外，他对阿希穆拉的选择展现出的品味给予了高度评价。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] ['veri] ['di:pli] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [br'həʊld] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪvz]
and regretted very deeply that he could not behold the charms of the wives
和 后悔 非常 深 那 他 可以 不是 看哪 这 魅力 的 这 妻子们
[ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)] .
of the Vizier .
的 这 维齐尔 .

他深深地感到遗憾，因为他无法一睹维齐尔妻子们的风采。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不 ,

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [send] [wʌn]
so great was his anxiety concerning them that he determined to send one
所以 伟大的 曾是 他的 焦虑 有关 他们 那 他 决定 到 发送 一
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌl'tɑ:nəz] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] [ɒv; əv] - ,
of his Sultanas to pay a visit to the harem of Ashimullah ,
的 他的 苏丹娜 到 支付 一个 访问 到 这 后宫 的 - ,

他非常担心她们的安危，于是决定派一位苏丹娜去探望阿什穆拉的后宫。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] , [waɪl] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['rendə(r)] ['bʌnə(r)] [tu:; tə] - ,
in order that , while seeming to render honor to Ashimullah ,
在 命令 那 , 尽管 似乎 到 使成为 荣誉 到 - ,

以便，表面上似乎是在向阿希穆拉表达敬意，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] - [waɪvz] .
she might report to him of the beauty of Ashimullah's wives .
她 可能 报告 到 他 的 这 美丽 的 - 妻子们 .

她可能会向他汇报阿希穆拉妻子们的美貌。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] , " [əb'zɜ:vɪd] - ,
" We must make ready for the visit of the Sultana , " observed Lallakalla ,
" 我们 必须 制作 准备好 为了 这 访问 的 这 苏丹娜 , " 观察到 - ,
[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“我们必须为苏丹娜的来访做好准备，”拉拉卡拉笑着说道。

[wen] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] [sʌltən] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
When the Sultana returned from her visit , the Sultan came to her
什么时候 这 苏丹娜 返回 从 她 访问 , 这 苏丹 来了 到 她
[wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] :
without delay , and she said :
没有 延迟 , 和 她 说 :

苏丹娜访问归来后，苏丹立即前来觐见她，苏丹说道：

" [əʊ][məʊst][trænz'lu:s(ə)nt]['mædzəsti] , [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪn'di:d] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] - !
" **O Most Translucent Majesty , wonderful indeed are the wives of Ashimullah !** - !
" 哦 最多 半透明 威严 , 精彩的 的确 是 这 妻子们 的 - !

“至高无上的陛下啊，阿什穆拉的妻子们真是太好了！ ”

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [ðei] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] ,
For as they came before me , one after another ,
为了 作为 他们 来了 前 我 , 一 后 其他 ,
因为他们一个接一个地来到我面前，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][kɔ:l][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] ,
I did not know which of them to call most beautiful ; for the brown hair ,
我 做过 不是 知道 哪个 的 他们 到 称呼 最多 美丽的 ; 为了 这 棕色的 头发 ;
我不知道该称她们之中谁最美；因为那头棕色的头发，
[ðə; ði]['gəʊldən] , [ðə; ði] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][məʊst][feə(r)][tu:; tə] [si:] .
the golden , the black , and the ruddy are all most fair to see .
这 金的 , 这 黑色的 , 和 这 红润 是 全部 最多 公平的 到 看 .
金色的、黑色的、红色的，都挺好看的。

[ai] [wʊd] [ðæt] [ɔ:(r); jə(r)]['mædzəsti][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][ðem; ðəm] ! "
I would that your Majesty could behold them ! "
我 会 那 你的 威严 可以 看哪 他们 ! "
我多么希望陛下能够亲眼目睹它们！

" [ai] [wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪəd] .
" **I would that I could ! "** said the Sultan , stroking his beard .
" 我 会 那 我 可以 ! " 说 这 苏丹 , 抚摸 他的 胡须 .
“我真希望我能做到！”苏丹一边抚摸着胡须一边说道。

" [jet] , [əʊ] ['sʌltən] , [sɪns] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)]['mɔ:t(ə)l] ,
" **Yet , O Sultan , since all men are mortal ,**
" 然而 , 哦 苏丹 , 自从 全部 男人 是 凡人 ,
“然而，苏丹啊，既然所有人都会死，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
and it is not given to any to be perfectly happy in this world ,
和 它 是 不是 给定 到 任何 到 是 完美 快乐的 在 这 世界 ,
没有人天生就能在这个世界上获得完全的幸福。

[nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ælbɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv] - [ðə; ði][vɪ'ziə(r)] .
know that there is an alloy in the happiness of Ashimullah the Vizier .
知道 那 那里 是 一个 合金 在 这 幸福 的 - 这 维齐尔 .
要知道，维齐尔阿希穆拉的幸福中也掺杂着一丝杂质。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [məʊst] ['lʌvli] ['leɪdɪz] [hæv; həv] , [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ] [strɒŋ]
For these most lovely ladies have , each and all of them , so strong
为了 这些 最多 迷人的 女士们 有 , 每个 和 全部 的 他们 , 所以 强的
[ænd; ənd] ['vi:əmənt] [ə; eɪ]['tempə(r)]
and vehement a temper
和 慷慨 一个 脾气
这些最可爱的女士们，个个都拥有如此强烈而激烈的脾气

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)] ['heɪtrɪd] , [ðæt] - [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]
and so great a reciprocal hatred , that Ashimullah is compelled to keep them
和 所以 伟大的 一个 互惠的 仇恨 , 那 - 是 被迫 到 保持 他们
[ə'pɑ:t] ,
apart ,
除 ,
他们之间仇恨如此之深，以至于阿希穆拉不得不让他们远离。

[i:tʃ] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [tʃeɪmbə(r)] ,
each in her own chamber ,
每个 在 她 自己的 房间 ,

她们各自待在自己的房间里，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
and by no means can they be allowed to come together for an
和 经过 不 方法 能 他们 是 允许 到 来 一起 为了 一个
[ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

绝对不能允许他们哪怕一瞬间走到一起。

[nɒt] ['i:v(ə)n][maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [sɔ:] [i:tʃ]
Not even my presence would have restrained them , and therefore I saw each
不是 甚至 我的 在场 会 有 克制 他们 , 和 所以 我 锯 每个
[ə'ləʊn] . "
alone . "
独自的 . "

即使我在场也无法阻止他们，因此我只能单独与他们见面。

" [aɪ][du:; də][nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][t'empə(r)] , " [əb'zɜ:vɔd] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['strəʊkɪŋ]
" I do not object to a little temper , " observed the Sultan , stroking
" 我 做 不是 目的 到 一个 小的 脾气 , " 观察到 这 苏丹 , 抚摸
[hɪz; ɪz] [bɪəd] [ə'gen] .
his beard again .
他的 胡须 再次 .

“我不介意有点小脾气，”苏丹一边说着，一边又抚摸着胡须。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:s] [tu:; tə] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] . "
" It is a sauce to beauty , and keeps a man alive . "
" 它 是 一个 酱 到 美丽 , 和 保持 一个 男人 活 . "

“它是美的调味品，也是维持生命之源。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [tə'wɔ:d] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪəs] , " [sed] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] .
" It is only toward one another that they are fierce , " said the Sultana .
" 它 是 仅有的 朝向 一 其他 那 他们 是 凶猛的 , " 说 这 苏丹娜 .
"他们只对彼此凶狠，”苏丹娜说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [lʌv] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]
" For all spoke with the greatest love of Ashimullah , and with the most
" 为了 全部 辐 和 这 最 爱 的 - , 和 和 这 最多
[dju:tɪf(ə)l] [rɪ'spekt] . "
dutiful respect . "
尽职尽责的 尊重 . "

“因为所有人都以最深切的爱和最恭敬的态度谈论阿希穆拉。”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [ɒn] [wɒt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [fəʊnd] [ɒv; əv] - ,
" I do not see on what account they are so fond of Ashimullah ,
" 我 做 不是 看 在 什么 帐户 他们 是 所以 喜爱 的 - ,
我不明白他们为什么如此喜爱阿希穆拉，

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['fraʊnɪŋ] .
" said the Sultan , frowning .
" 说 这 苏丹 , 皱眉 .

苏丹皱着眉头说道。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['sʌltən] [dɪd] [nɒt] [wʌns] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
That night the Sultan did not once close his eyes ,
那 夜晚 这 苏丹 做过 不是 一次 关闭 他的 眼睛 ,
当晚，苏丹一刻也没有闭上眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [ænd; ənd] ['veərɪd] ['bju:ti] [ɒv; əv]
for he could think of nothing save the marvelous and varied beauty of
为了 他 可以 思考 的 没有什么 节省 这 奇妙 和 多种多样 美丽 的
[ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪ'ziə(r)] ;
the wives of the Vizier ;
这 妻子们 的 这 维齐尔 ;

因为他满脑子想的都是维齐尔妻子们的绝世美貌；

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪv(ə)] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] , [ðə; ði] [braʊn] , [ðə; ði] ['rʌdi] , [ænd; ənd]
and between the rival charms of the black , the brown , the ruddy , and
和 之间 这 竞争对手 魅力 的 这 黑色的 , 这 棕色的 , 这 红润 , 和
[ðə; ði][gəʊldən] ,
the golden ,
这 金的 ,

在黑色、棕色、红色和金色这四种颜色各自独特的魅力之间，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz][səʊ] [tɔ:n] [ænd; ənd] [tɒst] [ə'baʊt] [ðæt] , [wen] [hi:; hi][rəʊz] ,
his Majesty was so torn and tossed about that , when he rose ,
他的 威严 曾是 所以 撕裂 和 抛掷 关于 那 , 什么时候 他 玫瑰 ,
陛下当时情绪极度激动，辗转反侧，以至于当他起身时，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [peɪl] .
his brow was troubled and his cheek pale .
他的 眉头 曾是 麻烦 和 他的 脸颊 苍白 .
他眉头紧锁，脸色苍白。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)]['eɪb(ə)][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['tɔ:ment] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfəd] ,
And being no longer able to endure the torment that he suffered ,
和 存在 不 更长 有能力的 到 忍受 这 折磨 那 他 遭受 ,
他再也无法忍受所遭受的折磨，

[hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] [ə'gen] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
he sent the Sultana again to visit the house of Ashimullah ,
他 发送 这 苏丹娜 再次 到 访问 这 房子 的 - ,
他再次派苏丹娜去拜访阿什穆拉的府邸。

['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əb'zɜ:v] [məʊst] ['keəfəli] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] [məʊst]
bidding her observe most carefully which of the ladies was in truth most
投标 她 观察 最多 小心 哪个 的 这 女士们 曾是 在 真相 最多
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

吩咐她仔细观察，找出哪位女士才是真正最美丽的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] ,
But the Sultana , having returned ,
但 这 苏丹娜 , 拥有 返回 ,
但苏丹娜回来后，

[prə'fest] [hɜ:'self] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][set] ['eni] [wʌŋ][ɒv; əv] - [waɪvz] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðə(r)]
professed herself entirely unable to set any one of Ashimullah's wives above any other
声称 她自己 完全 无法 到 放 任何 一 的 - 妻子们 多于 任何 其他
[ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
in any point of beauty .
在 任何 观点 的 美丽 .

她表示自己完全无法在美貌的任何方面将阿希穆拉的妻子们中的任何一位放在其他妻子之上。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] , " [sed] [fi:; fi] , " [ænd; ənd] [i:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , ['hʊəri]
" For they are all , " said she , " and each in her own way , houris
" 为了 他们 是 全部 , " 说 她 , " 和 每个 在 她 自己的 方式 , 小时
[fɔ:(r); fə(r)] ['bjʊ:ti] . "
for beauty . "
为了 美丽 . "

“因为她们都是,”她说,“而且每个人都以自己的方式,成为美丽的仙女。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɒg] [wʌns] ! " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" And this man was a Christian dog once ! " murmured the Sultan .
" 和 这 男人 曾是 一个 基督教 狗 一次 ! " 低声说道 这 苏丹 .

“而这个人曾经是个信奉基督教的狗!”苏丹低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sʌd(ə)nli] [gru:] [smu:ð] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əb'zɜ:vɔ] :
Then his brow suddenly grew smooth , and he observed :
然后 他的 眉头 突然 生长 光滑的 , 和 他 观察到 :

随后,他的眉头突然舒展开来,他观察道:

" - [hɪm'self] [wɪl] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
" Ashimullah himself will know ; and , indeed ,
" - 他自己 将要 知道 ; 和 , 的确 ,

“阿希穆拉本人会知道;而且,确实如此,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ŋju:] [saɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [maɪ] ['trʌstɪd] ['sɜ:vənt] -
it is time that I gave a new sign of my favor to my trusted servant Ashimullah
它 是 时间 那 我 给予 一个 新的 符号 的 我的 偏爱 到 我的 可信 仆人 -
:
:
:

是时候向我信任的仆人阿希穆拉表达我新的恩宠了。

" ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ʌn'baʊndɪd]
" Therefore he sent for Ashimullah , and spoke to him with unbounded
" 所以 他 发送 为了 - , 和 辐 到 他 和 无界
[ˈɡreɪʃəsnəs] .
graciousness .
亲切 .

因此,他派人去请阿希穆拉,并以无比的恩慈与他交谈。

" - , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Ashimullah , my faithful servant , " said he ,
" - , 我的 忠实 仆人 , " 说 他 ,

“阿希穆拉,我的忠实仆人,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['maɪndfl] [tu:; tə][kən'fɜ:(r)] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['sɪɡnəl] ['feɪvə(r)] ;
" I am mindful to confer upon you a great and signal favor ;
" 我 是 正念 到 授予 之上 你 一个 伟大的 和 信号 偏爱 ;

“我谨此赐予你一项重大而特殊的恩惠;

[dɪ'zʌɪərɪŋ] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə] [maɪ] [θrəʊn] ,
desiring to recognize not only your services to my throne ,
渴望 到 认出 不是 仅有的 你的 服务 到 我的 王座 ,

我不仅想表彰你对我王位的贡献,

[bʌt; bət] [ɔ:lsəʊ][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['speʃəli] [ɔ:(r); jə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'bi:diəns] [ɪn][ðə; ði]
but also and more especially your ready and willing obedience in the
但 还 和 更多的 尤其 你的 准备好 和 愿意的 服从 在 这
['mætə(r)][ɒv; əv] [ɔ:(r); jə(r)] [waɪvz] .
matter of your wives .
事情 的 你的 妻子们 .

更重要的是,你们在妻子的事情上要随时准备好服从。

[ˈðeəfɔ:(r)] [ai][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][ɪgˈzɔ:lt][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
Therefore I have decided to exalt you and your household in the eyes of
所以 我 有 决定 到 崇高 你 和 你的 家庭 在 这 眼睛 的
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] ,
all the Faithful ,
全部 这 忠实 ,

因此，我决定在众信徒面前高举你和你的家属。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ə; eɪ][waɪf] [fɔ:(r); fə(r)]
and of the whole world , by taking from your house a wife for
和 的 这 所有的 世界 , 经过 采取 从 你的 房子 一个 妻子 为了
[maɪˈself] .
myself .
我 .

我从全世界中娶了你家的妻子为妻。

" [wen] - [hɜ:d] [ðɪs] [hi:; hi] [went] [ˈveri] [peɪl] , [ɔ:lˈðəʊ] , [ɪn] [tru:θ] ,
" When Ashimullah heard this he went very pale , although , in truth ,
" 什么时候 - 听到 这 他 去 非常 苍白 , 虽然 , 在 真相 ,
“阿希穆拉听到这话后脸色煞白，尽管事实上，

[wɒt] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ˈɑ:nəɪz] .
what the Sultan proposed to do was always held the highest of honors .
什么 这 苏丹 建议的 到 做 曾是 总是 握住 这 最高 的 荣誉 .
苏丹提出的方案总是被视为最高荣誉。

" [ænd; ənd] [sɪns] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] , " [pəˈsju:d] [ðə; ði] [ˈsʌltən] ,
" And since so good and loyal a servant , " pursued the Sultan ,
" 和 自从 所以 好的 和 忠诚 一个 仆人 , " 追击 这 苏丹 ,
“既然他是一位如此优秀忠诚的仆人，”苏丹继续说道，

" [wʊd] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][ˈɒfə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɒvrɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]
" would desire to offer to his Sovereign nothing but the best of all that he
" 会 欲望 到 提供 到 他的 主权 没有什么 但 这 最好的 的 全部 那 他
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

“他只想将自己拥有的一切中最好的献给他的君主。”

[tel] [em ˈi:] , [əʊ] - , [wɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [waɪvz] [ɪz][ˈfeəɪəst] ,
tell me , O Ashimullah , which of your wives is fairest ,
告诉 我 , 哦 - , 哪个 的 你的 妻子们 是 最公平 ,
阿什穆拉啊，请告诉我，你的妻子中哪一位最美丽？

[ðæt] [ai] [meɪ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪgˈzɔ:lt][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [prəˈpəʊzd] .
that I may take her and exalt her as I have proposed .
那 我 可能 拿 她 和 崇高 她 作为 我 有 建议的 .
以便我能按照我的提议，接纳她并提升她的地位。

" - [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [ædʒɪˈteɪf(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstæmə] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈfju:ʒn] :
" Ashimullah was now in great agitation , and he stammered in his confusion :
" - 曾是 现在 在 伟大的 搅动 , 和 他 结结巴巴 在 他的 困惑 :
“阿希穆拉此刻非常激动，他慌乱中结结巴巴地说:”

" [maɪ] [waɪvz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈdi:d] [feə(r)] ; [bʌt; bət] , [əʊ][məʊst][ˈpəʊt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)] [ˈmædʒəsti] , [ðeɪ]
" My wives are indeed fair ; but , O Most Potent and Fearful Majesty , they
" 我的 妻子们 是 的确 公平的 ; 但 , 哦 最多 强效 和 可怕 威严 , 他们
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
“我的妻子们的确容貌美丽；但是，至高无上的陛下啊，她们有……”

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [məʊst][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)] ['tempəz] . "
one and all , most diabolical tempers ."
一 和 全部 , 最多 邪恶的 脾气 . "

所有人都脾气极其恶劣。

" ['ʃʊəli; 'ɔ:lɪ][baɪ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] ['tempəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
" Surely by now I have learned how to deal with the tempers of women ,
" 一定 经过 现在 我 有 学习 如何 到 交易 和 这 脾气 的 女性 ,
“我到现在肯定已经学会如何应对女人的坏脾气了。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" said the Sultan , raising his brows .
" 说 这 苏丹 , 提高 他的 眉毛 .

苏丹扬起眉毛说道。

" [kʌm] , - ; [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ɪz][ˈfeəɹəst] .
" Come , Ashimullah ; tell me which is fairest .
" 来 , - ; 告诉 我 哪个 是 最公平 .
“来吧，阿希穆拉；告诉我哪个最漂亮。”

" [ðen] - , ['bi:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,
" Then Ashimullah , being at his wits ' end ,
" 然后 - , 存在 在 他的 智慧 - 结尾 ,
“然后，阿希穆拉束手无策了，

[ænd; ənd] ['kætfɪŋ] [æt; ət] ['eni] [strɔ:] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][sɪ'kʃə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪ'leɪ] ,
and catching at any straw in order to secure a little delay ,
和 捕捉 在 任何 稻草 在 命令 到 安全的 一个 小的 延迟 ,
为了争取一点时间，不惜抓住任何一根稻草。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz]
declared that it was utterly impossible to say that any one of his wives
声明 那 它 曾是 完全地 不可能的 到 说 那 任何 一 的 他的 妻子们
[wɒz; wəz] [ˈfeəɹe] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðə(r)] ,
was fairer than any other ,
曾是 更公平 比 任何 其他 ,
他宣称，根本无法说他的哪个妻子比其他妻子更漂亮。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['pɜ:fɪktli] ['bjʊ:trɪf(ə)] .
for they were all perfectly beautiful .
为了 他们 是 全部 完美 美丽的 .
因为她们都非常漂亮。

" [bʌt; bət] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌn][baɪ][wʌn] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" But describe them to me , one by one , " commanded the Sultan .
" 但 描述 他们 到 我 , 一 经过 一 , " 命令 这 苏丹 .
“但你要一个一个地把它它们描述给我听，”苏丹命令道。

[səʊ] - [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] , ['ju:zɪŋ][məʊst][ɪg'zɔ:ltɪd]
So Ashimullah described his wives one by one to the Sultan , using most exalted
所以 - 描述 他的 妻子们 一 经过 一 到 这 苏丹 , 使用 最多 崇高
[ˈeləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

于是，阿什穆拉用极其雄辩的口才，将他的妻子们一一描述给苏丹听。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪŋ] [ˈevri] [ˈsɪməli] , [ˈmetəfə(r)] , [ˈɪmɪdʒ] , [ˈfɪgə(r)] , [ænd; ənd] [trəʊp] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
and employing every simile , metaphor , image , figure , and trope that language
和 雇用 每一个 明喻 , 隐喻 , 图像 , 数字 , 和 套路 那 语言
[kənˈteɪnz] ,
contains ,
包含 ,
并运用语言中所包含的每一种比喻、隐喻、意象、修辞手法和修辞格，

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˈædɪkwətli] [ðə; ði] [sə'pɑ:sɪŋ] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] ;
in the vain attempt to express adequately the surpassing beauty of those ladies ;
在 这 徒劳 试图 到 表达 充分 这 超越 美丽 的 那些 女士们 ;
徒劳地试图充分表达那些女士们绝世的美貌；

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['keəf(ə)] [tu:; tə][set] [nəʊ][wʌn] [ə'blʌv] ['eni] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t]
yet he was most careful to set no one above any other and to distribute
然而 他 曾是 最多 小心 到 放 不 一 多于 任何 其他 和 到 分发
[ðə; ði] [sed] ['sɪmɪlɪz] ,
the said similes ,
这 说 明喻 ,
但他非常谨慎地没有将任何人置于其他人之上, 并且均匀地分配了这些比喻。

[m'etəfɔ:z] , [ˈɪmɪdʒɪz] , [ˈfɪgəz] , [ænd; ənd] [trəʊp] , [wɪð] [ˈæbsəlu:t] [ɪm.pɑ:ʃi'æləti] [ænd; ənd] [ɪ'kwɒləti]
metaphors , images , figures , and tropes , with absolute impartiality and equality
隐喻 , 图片 , 数据 , 和 套路 , 和 绝对 公正性 和 平等
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them :
之中 他们 :
比喻、意象、形象和修辞手法之间绝对公正平等。

" [baɪ][ˈælə; ə'lɑ: , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪəd] ['fretfəli] .
" **By Allah , it is difficult !** " **said the Sultan , pulling his beard fretfully .**
" 经过 真主 , 它 是 难的 ! " 说 这 苏丹 , 拉 他的 胡须 忧心忡忡地 :
“真主作证, 这太难了!”苏丹焦躁地揪着胡子说道。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sevrəl] [dɪskʁɪ'pʃənz] , [ænd; ənd] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
" **I will consider your several descriptions , and send for you again in a few**
" 我 将要 考虑 你的 一些 描述 , 和 发送 为了 你 再次 在 一个 很少
[deɪz] , - .
days , Ashimullah .
天 , - .
“我会仔细考虑你的几种描述, 过几天再派人来请你, 阿希穆拉。”

" [səʊ] - [went] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld] - [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
" **So Ashimullah went home and told Lallakalla all that had passed between the**
" 所以 - 去 家 和 讲述 - 全部 那 有 通过了 之间 这
['sʌltən] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
Sultan and himself ,
苏丹 和 他自己 ,
于是, 阿希穆拉回到家, 把苏丹和他之间发生的一切都告诉了拉拉卡拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] ,
and how the Sultan proposed to take one of his wives ,
和 如何 这 苏丹 建议的 到 拿 一 的 他的 妻子们 ,
以及苏丹如何提议娶他的一位妻子。
[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪt] ['leɪdɪ][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)] .
but could not make up his mind which lady he should prefer .
但 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 哪个 女士 他 应该 更喜欢 :
但他始终无法决定自己应该更喜欢哪位女士。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" **But , alas !**
" 但 , 唉 !
“但是, 唉!
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə][em 'i: , [wɪt] 'evə(r)] [hi:; hi] [tʃu:z] , " [kraɪd] - , [ɪn][dɪ'speə(r)] .
it is all one to me , whichever he chooses , " cried Ashimullah , in despair .
它 是 全部 一 到 我 , 任何 他 选择 , " 哭 - , 在 绝望 :
“对我来说, 他选择哪一个都一样,”阿希穆拉绝望地喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] [em 'i:] ['ɔ:lsəʊ] , " [kraɪd] .
" It is all one to me also , " cried Lallakalla .
" 它 是全部 一 到 我 还 , " 哭 - .

“对我来说，它们也都是一体的，”拉拉卡拉喊道。

" [bʌt; bət] , [bi:; bi] [ʃə(r)] , [dɪə(r)] - , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['pɜ:pəs] [ɪn] [ðɪs]
" But , be sure , dear Ashimullah , that the Sultan has some purpose in this
" 但 , 是 当然 , 亲爱的 - , 那 这 苏丹 有 一些 目的 在 这
[dɪ'leɪ] .
delay .
延迟 - .

“但是，亲爱的阿希穆拉，请相信苏丹拖延此事必有其目的。”

[let] [ju: 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wʊt] [hi:; hi] [dʌz] .
Let us wait and see what he does .
让 我们 等待 和 看 什么 他 做 .
让我们拭目以待，看看他会怎么做。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [jet] [dɪ'speə(r)] .
It may be that we need not yet despair .
它 可能 是 那 我们 需要 不是 然而 绝望 .
或许我们还不必绝望。

" [bʌt; bət] - [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['kʌmfət] ,
" But Ashimullah would not be comforted ,
" 但 - 会 不是 是 安慰 ,
但阿希穆拉并不领情，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['betə(r)] ['nevə(r)] [tu:; tə] [fɔ: 'sweə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɪdʒən] ,
and cried out that he had done better never to forswear his religion ,
和 哭 出去 那 他 有 完毕 更好的 绝不 到 作伪证 他的 宗教 ,
他哭诉说自己当初不该背弃信仰。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hæv; həv] [daɪd] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊli] ['mɑ:tə(r)] .
but to have died at once , as a holy martyr .
但 到 有 死亡 在 一次 , 作为 一个 圣 烈士 .
但愿他能立刻死去，成为一位圣洁的殉道者。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] - .
" It is too late to think of that , " said Lallakalla .
" 它 是 也 晚的 到 思考 的 那 , " 说 - .
“现在想这些已经太晚了，”拉拉卡拉说道。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌltən] [bi:n] [məʊst] [lə'mentəbli; 'ləməntəbli] [br'wɪldəd] [ænd; ənd] [məʊst] [ə'meɪzɪŋli]
had not the Sultan been most lamentably bewildered and most amazingly
有 不是 这 苏丹 到过 最多 令人遗憾的是 困惑 和 最多 令人惊讶的是
[dæzld] [baɪ] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] - ,
dazzled by the conflicting charms of the wives of Ashimullah ,
眼花缭乱 经过 这 冲突 魅力 的 这 妻子们 的 - ,
如果苏丹没有被阿什穆拉的妻子们截然不同的魅力所深深迷惑和迷惑，

[brɪˈpɒnd] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [entəˈteɪnd] [nɔː(r)] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][ə; eɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][səʊ]
beyond doubt he would not have entertained nor carried out a project so
超过 怀疑 他 会 不是 有 娱乐 也不 携带 出去 一个 项目 所以
[ɪmˈpaɪəs; ɪmˈpiəs][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [naʊ] [led]
impious and irreligious as that which his curiosity and passion now led
不敬 和 无宗教信仰者 作为 那 哪个 他的 好奇心 和 热情 现在 引领
[hɪm][ˈɪntuː] .
him into .
他 进入 .

毫无疑问，他绝不会考虑或实施像他现在出于好奇和热情而从事的那种如此不敬神、不信教的项目。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ɔː(r)] [rest] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wəz; wəz][æt; ət] [iːz] [bʌn][ðə; ði]
But being unable to eat or drink or rest until he was at ease on the
但 存在 无法 到 吃 或者 喝 或者 休息 直到 他 曾是 在 舒适 在 这
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

但他直到对这件事感到释怀之前，都无法进食、饮水或休息。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ɔːl][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri]
he determined , all piety and law and decorum to the contrary
他 决定 , 全部 虔诚 和 法律 和 礼仪 到 这 相反
[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

他下定决心，全然不顾一切与之相悖的虔诚、法律和礼仪。

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][bʌv; əv] - [waɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,
to look upon the faces of Ashimullah's wives with his own eyes ,
到 看 之上 这 面孔 的 - 妻子们 和 他的 自己的 眼睛 ,
亲眼看看阿什穆拉妻子们的脸庞 ,

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kraʊn] [bʌv; əv] [ˈbjuːti] [bɪˈlɒŋd] ,
and determine for himself to whom the crown of beauty belonged ,
和 决定 为了 他自己 到 谁 这 王冠 的 美丽 属于 ,
他自己会判断谁才是最美的 ,

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [braʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈgəʊldən][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈrʌdi] ,
and whether the brown or the black , or the golden or the ruddy ,
和 无论 这 棕色的 或者 这 黑色的 , 或者 这 金的 或者 这 红润 ,
无论是棕色的还是黑色的，金色的还是红褐色的 ,

[maɪt] [məʊst] [ˈprɒpəli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
might most properly and truthfully lay claim to it .
可能 最多 适当地 和 说实话 躺 宣称 到 它 .
或许最恰当、最真实地拥有它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˈnəʊbədi] ,
But this resolution he ventured to communicate to nobody ,
但 这 解决 他 冒险 到 交流 到 无人 ,
但他却不敢将这个决定告诉任何人。

[sɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd][ˈdjuːtɪf(ə)] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
save to the faithful and dutiful wife whom he had sent before to visit
节省 到 这 忠实 和 尽职尽责的 妻子 谁 他 有 发送 前 到 访问
[ðə; ði] [haʊs] [bʌv; əv] - .
the house of Ashimullah .
这 房子 的 - .
除了他之前派去拜访阿什穆拉家的忠贞贤淑的妻子之外。

[ʃiː; ʃi] , [əˈmeɪzd] , [traɪd] [ˈɜːnɪstli] [tuː; tə] [dɪˈswɛɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]
She , amazed , tried earnestly to dissuade him , but seeing he was not to
她 , 惊叹 , 尝试 切实 到 劝阻 他 , 但 看到 他 曾是 不是 到
[biː; bi] [tɜːnd] ,
be turned ,
是 转向 ,

她惊讶不已，竭力劝阻他，但见他执意不肯改变，

[æt; ət][lɑːst] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzainz] , [ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs]
at last agreed to second his designs , and enable him to fulfill his purpose
在 最后的 同意 到 第二 他的 设计 , 和 使能够 他 到 实现 他的 目的
.
:
.

最终同意支持他的计划，使他能够实现其目的。

" [ðəʊ] [ai][fɪə(r)][nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [pʊ; əv][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" Though I fear no good will come of it , " she sighed .
" 尽管 我 害怕 不 好的 将要 来 的 它 , " 她 叹了口气 .

“但我担心不会有什么好结果，”她叹了口气。

" [ai][ˈwʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][ˈfeəɹəst] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈsʌltən] .
" I wonder which is in truth the fairest ! " murmured the Sultan .
" 我 想知道 哪个 是 在 真相 这 最公平 ! " 低声说道 这 苏丹 .

“我倒想知道，究竟谁才是最美的！”苏丹喃喃自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [sʌlˈtɑːnə] [wʊd] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [waɪvz] [pɒn][ðə; ði]
And he sent word to Ashimullah that the Sultana would visit his wives on the
和 他 发送 单词 到 - 那 这 苏丹娜 会 访问 他的 妻子们 在 这
[iːvniŋ] [pʊ; əv] [ðæt] [deɪ] .
evening of that day .
晚上 的 那 天 .

他派人告诉阿什穆拉，苏丹娜将于当天晚上探望他的妻子们。

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] - , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ]
" All will be ready for her , " said Lallakalla , when she received the message
" 全部 将要 是 准备好 为了 她 , " 说 - , 什么时候 她 已收到 这 信息
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
from her husband .
从 她 丈夫 .

“一切都为她准备好了，”拉拉卡拉在收到丈夫的消息后说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [sent] [men][ˈɪntuː][ðə; ði][bəˈzɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [men]
But in the afternoon the Sultan sent men into the bazaar , and these men
但 在 这 下午 这 苏丹 发送 男人 进入 这 市场 , 和 这些 男人
[kɔːt] [hɑːˈsaːn] ,
caught Hassan ,
捕捉 哈桑 ,

但下午，苏丹派人到集市里，这些人抓住了哈桑。

- [ˈsɜːvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [pɜːtʃɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd]
Ashimullah's servant , as he came to make his daily purchases , and carried
- 仆人 , 作为 他 来了 到 制作 他的 日常的 购买 , 和 携带
[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,
him to the Sultan ,
他 到 这 苏丹 ,

阿什穆拉的仆人前来采购日常用品，并将他抬到苏丹面前。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈklɒzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːd] [pɒn][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
with whom he was closeted for hard on an hour .
和 谁 他 曾是 隐秘的 为了 难的 在 一个 小时 .

他和某人在密室里待了一个小时，两人都表现得很亲密。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [hɑ:ˈsɑ:n] [rɪˈtɜ:nd] [həʊm] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɒrəʊfəli] , [bʌt; bət]
When he came out Hassan returned home , shaking his head sorrowfully , but
什么时候 他 来了 出去 哈桑 返回 家 , 摇晃 他的 头 悲伤地 , 但
[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] ;
patting his purse comfortably ;
轻拍 他的 钱包 舒适地 ;
哈桑出来后回到家, 悲伤地摇了摇头, 但又轻松地拍了拍自己的钱包;

[wens] [aɪ ˈti:] [əˈpiəz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋz] , [hɪz; ɪz][maɪnd]
whence it appears that he suffered from a conflict of feelings , his mind
何处 它 出现 那 他 遭受 从 一个 冲突 的 情怀 , 他的 头脑
[ˈbi:ɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
being ill at ease ,
存在 患病的 在 舒适 ,
由此可见, 他内心充满矛盾, 心神不宁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ˈheviə] .
but his purse heavier .
但 他的 钱包 较重 .
但他的钱包更重了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði][sʌlˈtɑ:nə] [keɪm] , [əˈtendɪd] [ˈəʊnli][baɪ][wʌn] [tɔ:l] ,
And when in the evening the Sultana came , attended only by one tall ,
和 什么时候 在 这 晚上 这 苏丹娜 来了 , 参加 仅有的 经过 一 高的 ,
到了晚上, 苏丹娜来了, 身边只有一位身材高大的侍从,
[fəˈmɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɪŋki] - [blæk] [əˈtendənt] , [hɑ:ˈsɑ:n] [ˈʌ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n]
formidable , and inky - black attendant , Hassan ushered her into the reception
强大 , 和 墨色 - 黑色的 服务员 , 哈桑 引导 她 进入 这 接待
[ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:ri:m; ˈhɑ:rəm] ,
room of the harem ,
房间 的 这 后宫 ,
一位身材魁梧、皮肤黝黑的侍从哈桑将她领进了后宫的接待室。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] - , [ðə; ði] [fɜ:st] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] , [wʊd] [əˈtend] [hɜ:(r); hə(r)]
telling her that Lallakalla , the first wife of his master , would attend her
讲述 她 那 - , 这 第一的 妻子 的 他的 掌握 , 会 出席 她
[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .
告诉她, 他主人的第一位妻子拉拉卡拉会立即来服侍她。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ˈhæviŋ] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [sleɪv] [ˈveri] [ˈsi:kɹətli] ,
Then he went out , and , having brought in the big black slave very secretly ,
然后 他 去 出去 , 和 , 拥有 带来 在 这 大的 黑色的 奴隶 非常 偷偷 ,
然后他出去了, 非常隐秘地把那个高大的黑奴带了进来。

[set] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌlˈtɑ:nə] [wəz; wəz] , [ænd; ənd][hɪd] [hɪm]
set him in the antechamber of the room where the Sultana was , and hid him
放 他 在 这 前厅 的 这 房间 在哪里 这 苏丹娜 曾是 , 和 隐藏 他
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,
把他安置在苏丹娜所在房间的前厅里, 藏在那里。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [skri:n] .
behind a high screen .
在后面 一个 高的 屏幕 .
在高高的屏风后面。

[ænd; ʌnd][hɑ:'sa:n] [piəst] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [skri:n] ,
And Hassan pierced a hole in the screen ,
和 哈桑 穿孔 一个 洞 在 这 屏幕 ,
哈桑在纱窗上戳了个洞。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][big] [sleɪv] [kʊd; kəd] [si:] [wɒt] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [si:n]
so that the big slave could see what passed in the antechamber without being seen
所以 那 这 大的 奴隶 可以 看 什么 通过了 在 这 前厅 没有 存在 已见
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这样，那个大奴隶就可以看到前厅里发生的事情，而自己却不会被别人看到。

[ðen] [hɑ:'sa:n] , [sti:l] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] , [went] [tu:; tə]
Then Hassan , still shaking his head , but also patting his purse , went to
然后 哈桑 , 仍然 摇晃 他的 头 , 但 还 轻拍 他的 钱包 , 去 到
[ˈsʌmən] - .
summon Lallakalla .
召唤 - .

然后，哈桑一边摇头，一边拍着钱包，去召唤拉拉卡拉。

[bʌt; bət][ðə; ði][big] [blæk] [sleɪv] [leɪ] [ˈkwaɪət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] .
But the big black slave lay quiet behind the screen .
但 这 大的 黑色的 奴隶 躺 安静的 在后面 这 屏幕 .
但那个高大的黑人奴隶却静静地躺在屏风后面。

[ˈprez(ə)ntli] - [pɑ:st] [θru:] [ænd; ʌnd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌlˈtɑ:nə] [wɒz; wəz] .
Presently Lallakalla passed through and entered the room where the Sultana was .
目前 - 通过了 通过 和 进入 这 房间 在哪里 这 苏丹娜 曾是 .
这时，拉拉卡拉走了进来，进入了苏丹娜所在的房间。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)] - [keɪm] [ɪn] ,
A few moments later Ashimullah came in ,
一个 很少 时刻 之后 - 来了 在 ,
片刻之后，阿希穆拉走了进来。

[ˈkæriɪŋ] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [ɑ:m] [ˈsevrəl] [rəʊbz] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɒks][ɔ:(r)]
carrying over one arm several robes of silk and in the other a large box or
携带 超过 一 手臂 一些 长袍 的 丝绸 和 在 这 其他 一个 大的 盒子 或者
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

一只胳膊上挎着几件丝绸长袍，另一只胳膊上拎着一个大箱子或行李箱。

- [lʊkt] [raʊnd] [ˈkɔ:ʃəsli] , [bʌt; bət] [sɔ:] [ˈnəʊbədi] ; [ðə; ði][big] [blæk] [sleɪv] [held] [hɪz; ɪz]
Ashimullah looked round cautiously , but saw nobody ; the big black slave held his
- 看起来 圆形的 谨慎地 , 但 锯 无人 ; 这 大的 黑色的 奴隶 握住 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

阿希穆拉谨慎地环顾四周，但什么也没看到；那个身材高大的黑人奴隶屏住了呼吸。

[bʌt; bət] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈsɪmɪtə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɔ:(r)] .
but laid his hand on the scimitar that he wore .
但 铺设 他的 手 在 这 弯刀 那 他 穿着 .
但他却将手放在了自己佩戴的弯刀上。

- [ˈweɪtɪd] .
Ashimullah waited .
- 等待 .
阿希穆拉等待着。

[ðen] - [keɪm] [aʊt] .
Then Lallakalla came out .
然后 - 来了 出去 .

然后拉拉卡拉出现了。

" [jes] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ðɪs] [braʊn] - [heəd] [wʌn][ɪz][məʊst] ['lʌvli] , " [θɔ:t] [ðə; ði][bɪg] [sleɪv] .
" Yes , of a truth this brown - haired one is most lovely , " thought the big slave .
" 是的 , 的 一个 真相 这 棕色的 - 头发 一 是 最多 迷人的 , " 想法 这 大的 奴隶 .
"是的, 这个棕发姑娘的确非常可爱,"高大的奴隶心想。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kæn; kən][bi:; bi][səʊ] ['lʌvli] .
" It would seem impossible that the others can be so lovely .
" 它 会 似乎 不可能的 那 这 其他的 能 是 所以 迷人的 .

“其他人不可能这么可爱。”

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [fi:; fi] [lʊks] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'hʌf] .
Moreover , she looks amiable enough .
而且 , 她 看起来 可亲 足够的 .

此外, 她看起来也挺和善的。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Yet I must see the others .
然而 我 必须 看 这 其他的 .

但我必须见见其他人。

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [nekst] ?
Which will come next ?
哪个 将要 来 下一个 ?

接下来会是什么？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] , [nɒt] ['keərɪŋ] ['weðə(r)] [fi:; fi]
" And he composed himself to wait for the next , not caring whether she
" 和 他 由 他自己 到 等待 为了 这 下一个 , 不是 关怀 无论 她
[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['rʌdi] ,
were the ruddy ,
是 这 红润 ,

“他镇定下来等待下一个, 并不在意她是不是那个面色红润的女人,

[ðə; ði]['gəʊldən] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [blæk] , [səʊ] [ðæt] [fi:; fi] [keɪm] ['kwɪkli] .
the golden , or the black , so that she came quickly .
这 金的 , 或者 这 黑色的 , 所以 那 她 来了 迅速地 .

金色的, 或是黑色的, 所以她很快就来了。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,
But , to the amazement of the slave ,
但 , 到 这 惊愕 的 这 奴隶 ,

但令奴隶惊讶的是,

- [tɔ:(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪlkən] [rəʊb] [fi:; fi][wɔ:(r)][ænd; ənd] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Lallakalla tore off the silken robe she wore and cried to her husband ,
- 撕裂 离开 这 丝 长袍 她 穿着 和 哭 到 她 丈夫 ,

拉拉卡拉撕下身上的丝绸长袍, 哭着向丈夫哭诉。

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [blu:] [rəʊb] — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] .
" Give me the blue robe — yes , and the golden hair .
" 给 我 这 蓝色的 长袍 一 是的 , 和 这 金的 头发 .

“把蓝色长袍给我——还有金色的头发。”

" [ænd; ənd] , [hævɪŋ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [blu:] [rəʊb] ,
" And , having put on the blue robe ,
" 和 , 拥有 放 在 这 蓝色的 长袍 ,

“然后, 他穿上了蓝色长袍,

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm] - [hænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]
she took from Ashimullah's hand something that he had taken from the
她 采取 从 - 手 某物 那 他 有 已采取 从 这
[skweə(r)][bɒks] ,
square box ,
正方形 盒子 ,

她从阿希穆拉手中接过他从方形盒子里拿出来的东西。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and put it on her head .
和 放 它 在 她 头 .

然后把它放在她头上。

[ðen] - [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][smɔːlə(r)][bɒks] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [peɪnts] [ænd; ənd]
Then Ashimullah gave her a smaller box , and , taking out paints and
然后 - 给予 她 一个 较小的 盒子 , 和 , 采取 出去 油漆 和
['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
brushes and a mirror ,
刷子 和 一个 镜子 ,

然后阿希穆拉给了她一个小盒子，从中取出颜料、画笔和一面镜子，

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
she made a complexion for herself .
她 制成 一个 肤色 为了 她自己 .

她为自己塑造了一个形象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gəʊldən] - [heəd] ['leɪdi] [wɪð] [tʃiːks] [ɒv; əv]['rəʊzi]
And thus she was transformed into a golden - haired lady with cheeks of rosy
和 因此 她 曾是 转变 进入 一个 金的 - 头发 女士 和 脸颊 的 红润
[red] ,
red ,
红色的 ,

于是，她变成了一位金发碧眼、面颊红润的女士。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [ʃiː, ʃi] [pɑːst] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] - ['prez(ə)ns] .
and in this guise she passed in to the Sultana's presence .
和 在 这 伪装 她 通过了 在 到 这 - 在场 .

她以这身装扮觐见了苏丹娜。

" [ðə; ði][dɒg] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [slɛv] .
" **The dog !** " **thought the slave .**
" 这 狗 ! " 想法 这 奴隶 .

“那条狗！”奴隶心想。

" [ðen] [hiː, hi] [tʊk] ['əʊnli] [tuː] [waɪvz] [mɔː(r)] !
" **Then he took only two wives more !**
" 然后 他 采取 仅有的 二 妻子们 更多的 !

“然后他又娶了两个妻子！ ”

" ['prez(ə)ntli] - [keɪm] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] ,
" **Presently Lallakalla came forth ; and all happened as before ,**
" 目前 - 来了 前进 ; 和 全部 发生 作为 前 ,

“随后拉拉卡拉出现了；一切都像以前一样发生了，

[seɪv] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒlɪv] [tɪnt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][wɪɡ] [ɒv; əv] [kəʊl]
save that she stained her face to an olive tint and put on a wig of coal
节省 那 她 染色 她 脸 到 一个 橄榄 着色 和 放 在 一个 假发 的 煤炭
- [blæk] [heə(r)] .
- **black hair .**
- 黑色的 头发 .

只是她把脸涂成了橄榄色，戴上了一顶乌黑的假发。

" [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪt] ！ " [θɔ:t] [ðə; ði] [slɛɪv] , " [hi:; hi] [tɒk] [bʌt; bət][wʌn] [waɪf] [mɔ:(r)] ！
" **By the Prophet ！ " thought the slave , " he took but one wife more ！**
" 经过 这 先知 ！ " 想法 这 奴隶 , " 他 采取 但 一 妻子 更多的 ！
“以先知的名义起誓！”奴隶心想，“他只不过多娶了一个妻子而已！ ”

" [jet] [ə'gen] - [keɪm] [aɒt][frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] ,
" **Yet again Lallakalla came out from visiting the Sultana ,**
" 然而 再次 - 来了 出去 从 访问 这 苏丹娜 ,
“拉拉卡拉又一次从拜访苏丹娜那里出来了，

[ænd; ʌnd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [dɒn] [ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [red] , ['sprɪŋk(ə)ld] [waɪt] ['paʊdə(r)]
and on this occasion she hastily donned a robe of red , sprinkled white powder
和 在 这 场合 她 草草 穿戴 一个 长袍 的 红色的 , 撒上 白色的 粉末
[əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
over her cheeks ,
超过 她 脸颊 ,
于是，她匆匆穿上一件红色长袍，并在脸颊上扑了些白色粉末。

[ænd; ʌnd][set] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['rʌdi] [heə(r)] .
and set on her head a most magnificent structure of ruddy hair .
和 放 在 她 头 一个 最多 壮丽 结构 的 红润 头发 .
她头上戴着一顶极其华丽的红棕色头发。

[ðʌs] [ə'reɪd] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] [wəʊz; wəz] .
Thus arrayed she went again into the room where the Sultana was .
因此 排列 她 去 再次 进入 这 房间 在哪里 这 苏丹娜 曾是 .
她穿戴整齐后，再次走进苏丹娜所在的房间。

" [baɪ]['ælə; ə'lɑ:] , [ðə; ði][dɒg] [tɒk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [waɪf] [æt; ət][ɔ:l] ！
" **By Allah , the dog took no other wife at all ！**
" 经过 真主 , 这 狗 采取 不 其他 妻子 在 全部 ！
“以真主的名义发誓，那条狗根本没有娶其他妻子！ ”

" [θɔ:t] [ðə; ði] [slɛɪv] , [ænd; ʌnd] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [həʊl] , [hi:; hi] [sɔ:] -
" **thought the slave , and , looking through his spy - hole , he saw Ashimullah**
" 想法 这 奴隶 , 和 , 寻找 通过 他的 间谍 - 洞 , 他 锯 -
['meɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,
making off in great haste ,
制作 离开 在 伟大的 匆忙 ,
“奴隶心想，然后透过窥视孔往外看，只见阿希穆拉正匆匆逃走。”

['kæɪɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ænd; ʌnd][ðə; ði] [rəʊbz] [wɪð] [hɪm] .
carrying the box and the robes with him .
携带 这 盒子 和 这 长袍 和 他 .
他带着箱子和长袍。

[ðen] [hɑ:'sa:n] [keɪm] [ænd; ʌnd][led][ðə; ði] [slɛɪv] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
Then Hassan came and led the slave back by the way they had come to the
然后 哈桑 来了 和 引领 这 奴隶 后退 经过 这 方式 他们 有 来 到 这
[pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nə] .
place where he awaited the Sultana .
地方 在哪里 他 等待中 这 苏丹娜 .
然后哈桑来了，带着奴隶沿着他们来时的路回到了他等待苏丹娜的地方。

" [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **This wife of Ashimullah is a wonderful woman , " said the Sultan to himself ,**
" 这 妻子 的 - 是 一个 精彩的 女士 , " 说 这 苏丹 到 他自己 ,
“阿什穆拉的妻子真是个好女人，”苏丹自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] .
as he lay awake that night .
作为 他 躺 醒 那 夜晚 .
那天晚上他辗转难眠。

" [bɪ'həʊld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] ！
" **Behold , she is in herself a multitude !**
" 看哪 ， 她 是 在 她自己 一个 民众 ！
“看哪，她自身就是众多！”

" ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] - [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
" **Early the next morning Ashimullah was summoned to the palace ,**
" 早期的 这 下一个 早晨 - 曾是 被召唤 到 这 宫殿 ，
第二天一大早，阿希穆拉就被召到王宫。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈʌjə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .
and at once ushered into the presence of the Sultan .
和 在 一次 引导 进入 这 在场 的 这 苏丹 ；
于是，他立刻被引见给了苏丹。

" [əʊ] - , [ai][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" **O Ashimullah , I have reflected , " said the Sultan ,**
" 哦 - , 我 有 反映 , " 说 这 苏丹 ,
“阿什穆拉啊，我已深思熟虑，”苏丹说道。

" [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send][em 'iː] [ðæt] [waɪf] [ɒv; əv] [jɔːz] [huː] [hæz; həz] ['rʌdi] [heə(r)]
" **and I desire that you will send me that wife of yours who has ruddy hair**
" 和 我 欲望 那 你 将要 发送 我 那 妻子 的 你的 WHO 有 红润 头发
.
.
.
“我希望你能把你的妻子，那位头发红润的妻子，送到我这里来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'dəʊ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
For although the choice is difficult ,
为了 虽然 这 选择 是 难的 ,
虽然选择很困难，

[jet] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
yet I think that she must be the fairest of them all .
然而 我 思考 那 她 必须 是 这 最公平 的 他们 全部 ；
但我认为她一定是她们中最漂亮的。

" - , ['nəʊɪŋ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , ['prɒs'treɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ə'biːdiəns]
" **Ashimullah , knowing not what to say , prostrated himself and promised obedience**
" - , 会心 不是 什么 到 说 , 俯卧 他自己 和 承诺 服从
; [ðen] , ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
; **then , having withdrawn from the presence ,**
; 然后 , 拥有 撤回 从 这 在场 ,
“阿希穆拉不知该说什么，便俯身叩拜，表示服从；然后，他退下神坛，

[hiː; hi][ræn] [bæk] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
he ran back home as fast as he could lay his feet to the ground ,
他 跑 后退 家 作为 快速地 作为 他 可以 躺 他的 脚 到 这 地面 ,
他拼命跑回家，双脚一落地就停了下来。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] - .
and sought out Lallakalla .
和 寻求 出去 - .
于是找到了拉拉卡拉。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
With her he talked for some time ; then he returned to the palace ,
和 她 他 谈话 为了 一些 时间 ; 然后 他 返回 到 这 宫殿 ,
他和她谈了一会儿，然后返回了宫殿。

[ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
weeping and wringing his hands .
哭泣 和 拧干 他的 双手 .

他一边哭泣一边搓着手。

" [wɒt] [eɪlz][ju:; jə] , - ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **What ails you , Ashimullah ?** " **asked the Sultan** .
" 什么 疾病 你 , - ? " 问 这 苏丹 .

“阿希穆拉，你有什么不舒服？”苏丹问道。

" [ə'læs] ! [əʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ə; eɪ] ['pestɪləns] [hæz; həz][fɔ:lən] [ɒn][maɪ] [haʊs] ,
" **Alas ! O Light of the World , a pestilence has fallen on my house** ,
" 唉 ! 哦 光 的 这 世界 , 一个 瘟疫 有 倒下 在 我的 房子 ,

“唉！世界之光啊，瘟疫降临了我的家，

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [heə(r)][laɪz] [ded] . "
and my wife with the ruddy hair lies dead . "
和 我的 妻子 和 这 红润 头发 谎言 死的 . "

我那头发红扑扑的妻子已经死了。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'zeɪn] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **We must resign ourselves to the will of Heaven** , " **said the Sultan** .
" 我们 必须 辞职 我们自己 到 这 将要 的 天堂 , " 说 这 苏丹 .

“我们必须服从上天的旨意，”苏丹说道。

" [jet] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kɔ:lɪ] [ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˈdestɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] .
" **Yet I will not recall the favor I had destined for you** .
" 然而 我 将要 不是 记起 这 偏爱 我 有 注定 为了 你 .

“但我不会想起我原本打算给你的恩惠。”

[send][ˌem ˈi:][ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [hæz; həz][kəʊl] - [blæk] [heə(r)] , - . "
Send me the wife that has coal - black hair , Ashimullah . "
发送 我 这 妻子 那 有 煤炭 - 黑色的 头发 , - . "

阿希穆拉，请把那位头发乌黑的妻子送给我吧。

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[məʊst] [ˈmaɪti] [wʌn] , [mɪsˈfɔ:tʃənz] [kraʊd] [əˈpɒn][ˌem ˈi:] .
Most Mighty One , misfortunes crowd upon me .
最多 强大的 一 , 不幸 人群 之上 我 .

至高无上的主啊，厄运接踵而至。

[ðæt] [ˈgreɪsləs] [waɪf] [hæz; həz] [fled] [frɒm; frəm][ˌem ˈi:][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪʃmʌŋgə(r)] , " [grəʊn]
That graceless wife has fled from me in company with a fishmonger , " groaned
那 毫无风度 妻子 有 逃亡 从 我 在 公司 和 一个 鱼贩 , " 呻吟

-
Ashimullah .
- .

“那个没教养的妻子跟一个鱼贩子一起逃走了，”阿希穆拉呻吟道。

" [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [kwɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ˈɔ:lsəʊ][eɪ ˈem][aɪ] , " [rɪˈmɑ:k] [ðə; ði] ['sʌltən]
" **You are well quit of her , and so also am I , " remarked the Sultan**
" 你 是 出色地 辞职 的 她 , 和 所以 还 是 我 , " 评论 这 苏丹
.
.
.

“你和她都彻底断绝了关系，我也一样，”苏丹说道。

" [jet] [ai][ei 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][maɪ] [bə'nevələnt] ['pɜ:pəs] ,
" **Yet I am not to be turned from my benevolent purpose** ,
" 然而 我 是 不是 到 是 转向 从 我的 仁慈 目的 ,
“但我不会背离我的仁慈目的，

[ænd; ənd][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][feɪl][ɪn] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈbɒnə(r)] , [ai] [waɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði][ˈgəʊldən]
and rather than fail in doing you honor , I will accept the wife with the golden
和 相当 比 失败 在 正在做 你 荣誉 , 我 将要 接受 这 妻子 和 这 金的
[heə(r)] . "
hair . "
头发 : "

为了不辜负您的期望，我愿意接受这位金发妻子。
" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !
“唉！

[ænd; ənd][ə'læs] !
and alas !
和 唉 !
唉！

[haɪ] [ænd; ənd][ˈpəʊt(ə)nt][ˈmædʒəsti] , [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][set][ɪts] [rʌθ] [ə'pɒn][em 'i:] .
High and Potent Majesty , Heaven has set its wrath upon me .
高的 和 强效 威严 , 天堂 有 放 它是 愤怒 之上 我 .
至高无上的陛下，上天已将怒火降于我。

[æz; əz][ʃi:; ji] [rəʊd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp'set] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] , [maɪ][ˈgəʊldən] - [heəd] ['bjʊ:ti] ,
As she rowed this morning , the boat upset , and she , my golden - haired beauty ,
作为 她 划船 这 早晨 , 这 船 沮丧的 , 和 她 , 我的 金的 - 头发 美丽 ,
[wɒz; wəz] ['draʊnd] !
was drowned !
曾是 溺水 !
今天早上她划船时，船翻了，我这位金发碧眼的美人溺水身亡了！

" [ænd; ənd] - [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sɒb] ['pɪtɪfəli] .
" **And Ashimullah laid his head on the ground and sobbed pitifully** .
" 和 - 铺设 他的 头 在这 地面 和 啜泣 可怜地 .
“阿希穆拉把头埋在地上，可怜地哭泣起来。”

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] .
" **Of a truth you are afflicted** .
" 的 一个 真相 你 是 受苦的 .
你所遭受的苦难源于一个事实。

[jet] [du:; də][nɒt][dɪ'speə(r)] , [ai] [waɪ] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] - , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
Yet do not despair , I will comfort you , my good Ashimullah , " said the Sultan .
然而 做 不是 绝望 , 我 将要 舒适 你 , 我的 好的 - , " 说 这 苏丹 .
“但是不要绝望，我会安慰你，我善良的阿希穆拉，”苏丹说道。

" [wi:p] [nəʊ][mɔ:(r)] .
" **Weep no more** .
" 哭泣 不 更多的 .
不要再哭了。

[send] [em 'i:][ðə; ði] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wel] .
Send me the wife with the brown hair , and all shall be well .
发送 我 这 妻子 和 这 棕色的 头发 , 和 全部 将 是 出色地 .
把那个棕发妻子派给我，一切都会好起来的。

[baɪ][ˈælə; əˈlɑː] !
By Allah !
经过 真主 ！

以真主之名！

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hˈiəz] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][ɪgˈzækt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [feɪt] [wɪl] [əˈlaʊ] !
I am a man that hears reason , and does not exact more than Fate will allow !
我 是 一个 男人 那 听到 原因 , 和 做 不是 精确的 更多的 比 命运 将要 允许 ！
我是一个听从道理的人，不会强求超出命运允许范围的事情！

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ɡɪv] [ˈəʊnli] [wɒt] [hiː; hi][hæz; hæz] .
A man can give only what he has .
一个 男人 能 给 仅有的 什么 他 有 .
一个人只能给予他自己所拥有的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] , - .
I shall be well pleased with her of the brown hair , Ashimullah .
我 将 是 出色地 高兴 和 她 的 这 棕色的 头发 , - .
阿希穆拉，我会非常满意她那棕发的模样。

" [ðen] - [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltən] , [ænd; ənd] [sed] :
" Then Ashimullah crawled to the feet of the Sultan , and said :
" 然后 - 爬行 到 这 脚 的 这 苏丹 , 和 说 :
“然后，阿什穆拉爬到苏丹脚下，说道：

" [ˈruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɡreɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmiːnɪst]
" Ruler of the World , great is the honor that you purpose for the meanest
" 统治者 的 这 世界 , 伟大的 是 这 荣誉 那 你 目的 为了 这 最卑鄙的
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənts] .
of your servants .
的 你的 仆人 .
“世界之主啊，您赐予您最卑微的仆人的荣耀是多么伟大啊。”

[jɛt] [bɪˈhæʊld] , [ɪf] [aɪ][send][maɪ][waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] ,
Yet behold , if I send my wife with the brown hair ,
然而 看哪 , 如果 我 发送 我的 妻子 和 这 棕色的 头发 ,
然而，看哪，如果我派我那棕发的妻子去，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [waɪf] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] ,
I shall have no wife at all ; for the others are gone ,
我 将 有 不 妻子 在 全部 ; 为了 这 其他的 是 已消失 ,
我将一无所有，因为其他人都已离去。

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdesələt] .
and my house will be altogether desolate .
和 我的 房子 将要 是 共 荒凉 .
我的房子将彻底荒废。

" [ðə; ði] [ˈsʌltən] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] - .
" The Sultan smiled down at Ashimullah .
" 这 苏丹 微笑 向下 在 - .
苏丹低头微笑着看着阿希穆拉。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] [ʌp] .
Then he bent and took him by the hands and raised him up .
然后 他 弯曲 和 采取 他 经过 这 双手 和 提高 他 向上 .
然后他弯下腰，抓住他的手，把他拉了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][məʊst][ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈfrendli] [rɪˈprəʊt] :
And he spoke to him in a tone of most tender and friendly reproach :
和 他 辐 到 他 在 一个 语气 的 最多 投标 和 友好的 责备 :
他用极其温柔友好的责备语气对他说：

" [ɪn'di:d] , - , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] [rɒŋ] [em 'i:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] ,
" **Indeed** , **Ashimullah** , " **said he** , " **you wrong me in your thoughts** ,
" 的确 , - , " 说 他 , " 你 错误的 我 在 你的 想法 ,
"阿希穆拉啊,"他说, "你的想法确实误解了我。"

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒd] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ['desələt] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ai] [wɒd] [rɪ'si:v] [wɪ'daʊt]
supposing that I would leave your house desolate , or that I would receive without
假如 那 我 会 离开 你的 房子 荒凉 , 或者 那 我 会 收到 没有
[bi'stəʊ] .
bestowing .
授予 .

假设我会让你的家变得荒凉, 或者我会不付出就接受。
[sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [greɪt] ['prɪnsɪz] , [nɔ:(r)] [ɪz] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['kʌstəm] .
Such is not the custom of great princes , nor is it my custom .
这样的 是 不是 这 风俗 的 伟大的 王子们 , 也 不 是 它 我的 风俗 .
这并非伟大君主的习俗, 也不是我的习俗。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wi:; wi] [teɪk] [wi:; wi] [ɡɪv] ['fɔ:fəʊld] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ju: 'es] .
But where we take we give fourfold of what is given to us .
但 在哪里 我们 拿 我们 给 四重 的 什么 是 给定 到 我们 .
但是, 我们若有所取, 就会付出四倍于我们所得到的。

[bi:; bi] [ɒv; əv] [ɡʊd] [tʃɪə(r)] ,
Be of good cheer ,
是 的 好的 欢呼 ,
振作起来!

[ænd; ænd] [ɡri:v] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['aɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪvz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
and grieve no more either for the wives who are dead or for the
和 悲伤 不 更多的 任何一个 为了 这 妻子们 WHO 是 死的 或者 为了 这
[braʊn] - [heəd] [waɪf] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['ɡreɪʃəs] ['pleɪzə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] .
brown - haired wife whom it is my gracious pleasure to accept from you .
棕色的 - 头发 妻子 谁 它 是 我的 亲切 乐趣 到 接受 从 你 .
你们不必再为已故的妻子们悲伤, 也不必再为我欣然接受的那位棕发妻子悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [fɔ:(r)] [waɪvz] ;
For I will send you four wives ;
为了 我 将要 发送 你 四 妻子们 ;
因为我将赐给你四个妻子;

[ænd; ænd] [ðʌs] [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] ,
and thus you shall be as you were before your misfortunes ,
和 因此 你 将 是 作为 你 是 前 你的 不幸 ,
这样, 你就能恢复到遭遇不幸之前的状态。

[ænd; ænd] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [braʊn] - [heəd] [waɪf] .
and before you gave me your brown - haired wife .
和 前 你 给予 我 你的 棕色的 - 头发 妻子 .
在你把你的棕发妻子交给我之前。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [heə(r)] [dʌz] [nɒt] [pli:z] [ju:; jʊ] ([fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [si:m]) [ðæt]
And if the color of their hair does not please you (for it seems that
和 如果 这 颜色 的 他们的 头发 做 不是 请 你 (为了 它 似乎 那
[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɪʊəriəs] [ɪn] [ðɪ:z] ['mætəz] ,
you are curious in these matters ,
你 是 好奇的 在 这些 事情 ,
如果她们的头发颜色让你不满意 (因为你似乎对这方面很感兴趣),

[əʊ] -) , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mi:nz] [tu:; tə] [set] [raɪt] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ,
O Ashimullah) , I think that you have means to set right what is wrong ,
哦 -) , 我 思考 那 你 有 方法 到 放 正确的 什么 是 错误的 ,
阿什穆拉啊, 我认为您有能力纠正错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .
and to array the head of each in the color that you love best .
和 到 大批 这 头 的 每个 在 这 颜色 那 你 爱 最好的 .
将每个头饰涂上你最喜欢的颜色。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sʌltən] [lʊkt] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ɪn][ðə; ði]
" **And , as he said this , the Sultan looked very full and significantly in the**
" 和 , 作为 他 说 这 , 这 苏丹 看起来 非常 满的 和 显著地 在 这
[feɪs] [ɒv; əv] .
face of Ashimullah .
脸 的 .
“说着这番话时，苏丹的脸色变得非常饱满，而且神情意味深长地看着阿希穆拉。”

[bʌt; bət] [tʒːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;
But Ashimullah turned and went out , full of fear ;
但 转向 和 去 出去 , 满的 的 害怕 ;
但阿希穆拉转身走了出去，心中充满恐惧；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
for he perceived that the Sultan had discovered his secret and that he
为了 他 感知 那 这 苏丹 有 发现 他的 秘密 和 那 他
[hæd; həd] [biːn] [brɪ'treɪd] [baɪ][hɑː'sɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
had been betrayed by Hassan his servant ,
有 到过 背叛 经过 哈桑 他的 仆人 ,
因为他察觉到苏丹已经发现了他的秘密，而他被他的仆人哈桑出卖了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and he feared for his life , because of the trick that he had
和 他 害怕 为了 他的 生活 , 因为 的 这 诡计 那 他 有
[pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌltən] ,
played upon the Sultan ,
玩 之上 这 苏丹 ,
他担心自己的性命，因为他曾对苏丹耍过诡计。

[brɪ'saɪdʒ] ['biːɪŋ] ['ɡreɪtli] [ə'flɪktɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] ,
besides being greatly afflicted to think that now indeed there was no escape ,
除了 存在 非常 受苦的 到 思考 那 现在 的确 那里 曾是 不 逃脱 ,
除了想到现在真的无路可逃而感到无比痛苦之外，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fɔː(r)] [waɪvz] .
but he must have four wives .
但 他 必须 有 四 妻子们 .
但他必须有四个妻子。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɔːl'dəʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
Moreover , although this could not stand beside the question of his salvation ,
而且 , 虽然 这 可以 不是 站立 旁 这 问题 的 他的 救恩 ,
此外，尽管这无法与他是否得救的问题相提并论，

[hiː; hi] [rɪ'ɡretɪd] ['ɡreɪtli] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv] , [huːm] [ðə; ði] ['sʌltən] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪm] .
he regretted greatly the losing of Lallakalla , whom the Sultan took from him .
他 后悔 非常 这 输 的 , 谁 这 苏丹 采取 从 他 .
他非常后悔失去了拉拉卡拉，苏丹把他夺走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][təʊld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi] [wept] ;
And as he told Lallakalla all that had passed , he wept ;
和 作为 他 讲述 全部 那 有 通过了 , 他 哭泣 ;
当他把所有发生的事情告诉拉拉卡拉时，他哭了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃiə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈkʌmfət] [hɪm] , [wɪðˈdruː]
but she bade him be of good cheer , and , having comforted him , withdrew
但 她 巴德 他 是 的 好的 欢呼 , 和 , 拥有 安慰 他 , 退出
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənts] ,
to her apartments ,
到 她 公寓 ,
但她劝他振作起来, 安慰了他一番后, 便回到了自己的房间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
and was very busy there all the afternoon .
和 曾是 非常 忙碌的 那里 全部 这 下午 .
整个下午他都在那里非常忙碌。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈletə(r)]
In the evening came a litter from the palace , and with it a letter
在 这 晚上 来了 一个 垃圾 从 这 宫殿 , 和 和 它 一个 信
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,
from the Sultan ,
从 这 苏丹 ,
傍晚时分, 宫里抬来一副轿子, 上面放着苏丹的一封信。

[kəˈmɑːndɪŋ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] - [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz]
commanding that Lallakalla should come , and bidding Ashimullah to expect his
指挥 那 - 应该 来 , 和 投标 - 到 预计 他的
[fɔː(r)] [waɪvz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
four wives the next day .
四 妻子们 这 下一个 天 .
命令拉拉卡拉前来, 并告诉阿希穆拉, 他的四个妻子将于次日到来。

[əˈkɔːdɪŋli] - , [ˈhævɪŋ] [dɪˈvɔːst] - [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔˈmælətɪs] [ɒv; əv]
Accordingly Ashimullah , having divorced Lallakalla according to the formalities of
因此 - , 拥有 离婚 - 根据 到 这 手续 的
[ðə; ði] [ɔː] , [set][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈlɪtə(r)] ,
the law , set her in the litter ,
这 法律 , 放 她 在 这 垃圾 ,
于是, 阿希穆拉按照法律程序与拉拉卡拉离婚后, 将她放在了轿子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [wɒz; wəz] [suːn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌltən] ,
and she , being brought to the palace , was soon visited by the Sultan ,
和 她 , 存在 带来 到 这 宫殿 , 曾是 很快 到访 经过 这 苏丹 ,
她被带到宫殿后不久, 苏丹就来探望她了。

[huː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][kɜːɪəɪˈɒsəti][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
who was full of curiosity to see her .
WHO 曾是 满的 的 好奇心 到 看 她 .
他非常好奇, 想看看她。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
But , when he entered , he gave a loud cry of surprise .
但 , 什么时候 他 进入 , 他 给予 一个 大声 哭 的 惊喜 .
但是, 当他进来时, 他发出了一声惊讶的叫声。

[fɔː(r); fə(r)] , [brɪˈhəʊld] , [ðə; ði][heə(r)][ɒn] - [hed] [wɒz; wəz] [red] .
For , behold , the hair on Lallakalla's head was red .
为了 , 看哪 , 这 头发 在 - 头 曾是 红色的 .
瞧, 拉拉卡拉的头发是红色的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
But then he smiled and said to her :
但 然后 他 微笑 和 说 到 她 :
但他随即露出笑容, 对她说:

" [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [wɪɡ] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] . "

" **Take off the wig , my daughter** . "

" 拿 离开 这 假发 , 我的 女儿 . "

“女儿，把假发摘下来。”

" [aɪ] [ə'beɪ] , " [sed] [fi:; fi] , " [bʌt; bət] [aɪ] [preɪ] [ju:; jə] [tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [ə'beɪ] .

" **I obey , " said she , " but I pray you to look away while I obey** .

" 我 服从 , " 说 她 , " 但 我 祈祷 你 到 看 离开 尽管 我 服从 .

“我服从，”她说，“但我求你别看我服从。”

" [səʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz]

" **So the Sultan looked away , and , when he turned again , her hair was**

" 所以 这 苏丹 看起来 离开 , 和 , 什么时候 他 转向 再次 , 她 头发 曾是

[gəʊldən] .

golden .

金的 .

于是苏丹移开了视线，当他再次转过身时，她的头发变成了金色。

" [teɪk] [ðæt] [ɒf] ['ɔ:lsəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

" **Take that off also , " said the Sultan , turning his head away** .

" 拿 那 离开 还 , " 说 这 苏丹 , 转弯 他的 头 离开 .

“把那个也脱掉，”苏丹说着，把头扭向一边。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊl] - [blæk] .

And when he looked again her hair was coal - black .

和 什么时候 他 看起来 再次 她 头发 曾是 煤炭 - 黑色的 .

当他再次看向她时，她的头发已经乌黑了。

" [teɪk] [ðæt] [ɒf] ['ɔ:lsəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

" **Take that off also , " said the Sultan** .

" 拿 那 离开 还 , " 说 这 苏丹 .

“把那个也脱掉，”苏丹说道。

" [aɪ] [ə'beɪ] , " [sed] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌltən] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

" **I obey , " said Lallakalla , and the Sultan turned away** .

" 我 服从 , " 说 - , 和 这 苏丹 转向 离开 .

“我遵命，”拉拉卡拉说道，苏丹转身离开。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [wɪl] [bɪ'hæʊld] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [braʊn] [heə(r)] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd]

" **Now , " said he , " I will behold your own brown hair , " and he turned**

" 现在 , " 说 他 , " 我 将要 看哪 你的 自己的 棕色的 头发 , " 和 他 转向

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

to her .

到 她 .

“现在，”他说，“我要好好看看你自己的棕色头发，”然后他转向了她。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .

But again he cried out in surprise and horror .

但 再次 他 哭 出去 在 惊喜 和 恐怖 .

但他再次惊恐地叫了出来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [braʊn] [heə(r)] [ɒn] - [hed] ,

For there was no brown hair on Lallakalla's head ,

为了 那里 曾是 不 棕色的 头发 在 - 头 ,

因为拉拉卡拉的头上没有一根棕色的头发，

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [beə(r)] [ænd; ənd] ['feɪvɪn] [æz; əz] [kli:ɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɒv; əv] ['aɪvəri]

but her head was bare and shaven as clean as the ball of ivory

但 她 头 曾是 裸 和 剃光 作为 干净的 作为 这 球 的 象牙

[ɒn] [ðə; ði] [sta:f] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] ['kærid] .

on the staff that the Sultan carried .

在 这 职员 那 这 苏丹 携带 .

但她的头却光秃秃的，剃得干干净净，就像苏丹手中权杖上的象牙球一样。

" ['hev(ə)n] [fə'bid] , " [sed] - ['mi:kli] ,
" Heaven forbid , " said Lallakalla meekly ,
" 天堂 禁止 , " 说 - 温顺地 ,

“天哪,”拉拉卡拉温顺地说,

" [ðæt] [ai][fʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [lait] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] [wɪð] [heə(r)][ʊv; əv][ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [ðæt]
" that I should come to the Light of the Universe with hair of the color that
" 那 我 应该 来 到 这 光 的 这 宇宙 和 头发 的 这 颜色 那
[hi:; hi] [heɪts] ;
he hates ;
他 讨厌 ;

“我竟然顶着他所憎恶的发色来到宇宙之光面前;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [tʃəʊz] ['evri] ['kʌlə(r)][ˈsu:nə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈkʌlə(r)] .
for he chose every color sooner than my poor color .
为了 他 选择 每一个 颜色 很快 比 我的 贫穷的 颜色 .

因为他选择每一种颜色都比我可怜的颜色要快得多。

['ðeəfɔ:(r)] [ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʌvz] [aɪˈti:] ,
Therefore I have left the brown hair for Ashimullah , for he loves it ,
所以 我 有 左边 这 棕色的 头发 为了 - , 为了 他 爱 它 ,
因此, 我把棕色的头发留给了阿希穆拉, 因为他喜欢。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ] [lɔ:d] [ðə; ði] [kʌləz] [ðæt] [maɪ] [lɔ:d] [lʌvz] .
and I have brought my lord the colors that my lord loves .
和 我 有 带来 我的 主 这 颜色 那 我的 主 爱 .

我已将我主喜爱的色彩带给了他。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [θri:] [wɪgz] [ʊv; əv] [blæk] [heə(r)] , [ʊv; əv] [ˈgəʊldən] ,
" And with this she laid the three wigs of black hair , of golden ,
" 和 和 这 她 铺设 这 三 假发 的 黑色的 头发 , 的 金的 ,
“她把三顶假发——一顶是黑色的, 一顶是金色的——都放在了这里。”

[ænd; ənd][ʊv; əv] [ˈrʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] [hɜ:'self] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] [wɪð]
and of ruddy at the Sultan's feet , and stood herself before him with
和 的 红润 在 这 苏丹的 脚 , 和 站立 她自己 前 他 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪvn] [pəʊl] .
her shaven poll .
她 剃光 轮询 .

她面色红润地跪在苏丹脚下, 剃光了头发, 站在他面前。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsʌltən] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] - [lɒkt] [ˈveri] [ˈlu:dɪkrəs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪvn] [pəʊl] ,
Then the Sultan , seeing that Lallakalla looked very ludicrous with her shaven poll ,
然后 这 苏丹 , 看到 那 - 看起来 非常 荒谬 和 她 剃光 轮询 ,
[bɜ:st] [aʊt] [ˈlɑ:fɪŋ] .
burst out laughing .
爆裂 出去 笑 .

苏丹见拉拉卡拉剃光了头顶的样子十分滑稽, 便哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :
And he came and took her by the hand , and said to her :
和 他 来了 和 采取 她 经过 这 手 , 和 说 到 她 :
他走上前去, 拉着她的手, 对她说:

" [bɪˈhəʊld][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] ,
" Behold a woman who loves her husband better than her beauty ,
" 看哪 一个 女士 WHO 爱 她 丈夫 更好的 比 她 美丽 ,
“看哪, 这位妇人爱她的丈夫胜过爱她的美貌,

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] !
and to be his wife rather than mine !
和 到 是 他的 妻子 相当 比 矿 !

宁愿做他的妻子, 而不是我的妻子!

[rɪ'tʃ:n] , [ðen] , [tu:; tə] - [ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] . "
Return , then , to Ashimullah and be his wife again . "
返回 , 然后 , 到 - 和 是 他的 妻子 再次 . "

那么，你回到阿希穆拉身边，再次成为他的妻子吧。

" [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] [fi:; fi] ,
" My lord , " said she ,
" 我的 主 , " 说 她 ,

“大人，”她说。

" [ˈsʌfə(r)] [em 'i:] [ˈɔ:ləsəʊ][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [waɪvz] [ɒv; əv] - ,
" suffer me also to take back with me the other wives of Ashimullah ,
" 遭受 我 还 到 拿 后退 和 我 这 其他 妻子们 的 - ,

“请允许我把阿希穆拉的其他妻子也带回去，

" [ænd; ənd][fi:; fi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
" and she pointed to the heads of hair that lay upon the ground .
" 和 她 尖 到 这 头部 的 头发 那 躺 之上 这 地面 .

她指着地上散落的头发。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈlɑ:fɪŋ] .
" Take them , " said he , laughing .
" 拿 他们 , " 说 他 , 笑 .

“带走他们吧，”他笑着说。

" [ænd; ənd] [sɪns] - [hæz; hæz] [ɔ:l'redi] [fɔ:(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [nəʊ] [waɪf] ,
" And since Ashimullah has already four wives and yet will give me no wife ,
" 和 自从 - 有 已经 四 妻子们 和 然而 将要 给 我 不 妻子 ,

“既然阿希穆拉已经有了四个妻子，却一个妻子也不肯给我，

[waɪ] , [ˈnaɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] [gɪv] - [ˈeni] [waɪvz] .
why , neither will I give Ashimullah any wives .
为什么 , 两者都不 将要 我 给 - 任何 妻子们 .

为什么？我也不会给阿希穆拉娶妻。

[bʌt; bət][hi:; hi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɔ:(r)] [waɪvz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪfɔ:(r)] ,
But he shall have the four wives that he had before ,
但 他 将 有 这 四 妻子们 那 他 有 前 ,

但他仍将拥有他以前的四个妻子。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɪti] [jæl; ʃəl][hɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv] -
and all the city shall hear of the beauty and the virtue of Ashimullah's
和 全部 这 城市 将 听到 的 这 美丽 和 这 美德 的 -

[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

全城的人都会听说阿希穆拉妻子们的美貌和贤德。

" [səʊ] - [went] [həʊm] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] ,
" So Lallakalla went home in great joy , and put on her own hair ,
" 所以 - 去 家 在 伟大的 喜悦 , 和 放 在 她 自己的 头发 ,

于是，拉拉卡拉高兴地回到家，戴上了自己的头发。

[wɪtʃ] [fi:; fi][hæd; həd] [ˈfæ(ə)nd] [ˈɪntu:][ə; ei][wɪɡ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə] - .
which she had fashioned into a wig , and went in to Ashimullah .
哪个 她 有 造型 进入 一个 假发 , 和 去 在 到 - .

她把那东西做成了一顶假发，然后去了阿希穆拉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] [ˈhæpɪli] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [nəʊ] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhaʊshəʊld] ,
And they dwelt happily together , there being no differences in their household ,
和 他们 居住 快乐地 一起 , 那里 存在 不 差异 在 他们的 家庭 ,

他们和睦相处，家中没有任何矛盾。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][pʊ; əv] - [heə(r)][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
save in the color of Lallakalla's hair from day to day .
节省 在 这 颜色 的 - 头发 从 天 到 天 .

每天，拉拉卡拉的头发颜色都会发生变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌltən] [reɪzɪd] [ə; eɪ][ˈpɪlə(r)][pʊ; əv] [ˈmeni] - [ˈkʌləd] [ˈmɑ:b(ə)l] , [blæk] [ænd; ənd][gəʊld] ,
But the Sultan raised a pillar of many - colored marble , black and gold ,
但 这 苏丹 提高 一个 支柱 的 许多 - 有色 大理石 , 黑色的 和 金子 ,
[braʊn] [ænd; ənd] [red] ,
brown and red ,
棕色的 和 红色的 ,

但苏丹竖起了一根由多种颜色的大理石柱，黑色和金色，棕色和红色。

[ænd; ənd] [ɪnˈskraɪbd] [aɪ ˈti:] , " [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɜ:tju:z] [pʊ; əv][ðə; ði] [waɪvz] [pʊ; əv] - [ðə; ði][vɪˈziə(r)] .
and inscribed it , " To the Virtues of the Wives of Ashimullah the Vizier .
和 铭文 它 , " 到 这 美德 的 这 妻子们 的 - 这 维齐尔 .

并在上面刻上：“献给维齐尔阿希穆拉的妻子们的美德。”

" [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔ:wəd] [nʌn] [ˈtrʌblɪd] - [kənˈsɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪvz] .
" And henceforward none troubled Ashimullah concerning his wives .
" 和 从此以后 没有任何 麻烦 - 有关 他的 妻子们 .

“从此以后，再也没有人就他的妻子们的问题去烦扰阿希穆拉了。”

[hɑ:ˈsɑ:n] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][məʊst][ˈdʒʌstli] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] .
Hassan , however , was most justly put to death .
哈桑 , 然而 , 曾是 最多 公正地 放 到 死亡 .

然而，哈桑被处死是罪有应得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

